This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Stanford University Libraries
3 6105 005 082 156

AHN'S

Second German Reader.

WITH

Notes and Vocabulary.

DEPARTMENT OF EDUCATION,
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

BY

Dr. P. HENN.

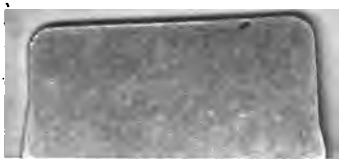
NEW YORK:
E. Steiger.

SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

GIFT OF

Dr. Charlotte Brown

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES



Reader

ary.

er.

STANFORD
LI

STEIGER'S German Series.

Addie Brown

AHN'S

Second German Reader

with

Notes and Vocabulary.

BY

Dr. P. HENN.

NEW YORK:

E. Steiger.

1877.

PUBLISHER'S NOTICE.

AHN'S *Second German Reader* is issued in two editions. In the present,

the Edition with Notes and Vocabulary,

the Notes are placed immediately at the end of the text, before the Vocabulary. In the other,

the Edition with Foot-notes and Vocabulary,

the Notes (identical with those of the previously mentioned edition) are placed on each page, under the text.

To obviate annoying mistakes, disappointments, and delay, it is essential that the precise edition of the two required, should be expressly mentioned in the order.

July, 1877.

Copyright, 1877, by E. STEIGER.

E. STEIGER, NEW YORK,
Printer and Electrotyper.

PREFACE.

A comprehensive German reading-book of moderate size **for advanced classes,** carefully graded and affording the average pupil sufficient help for a fair mastery of his task, is an urgent need which AHN'S ***Second German Reader*** is designed to supply. It is chiefly intended as a companion to the *Fourth German Book* for those who have gone through the *First, Second,* and *Third German Books,* and have already acquired, by the use of the *First German Reader,* some facility in the art of translating.

In determining the character and classification of the **lessons,** it has been assumed that, in the main, fascinating stories, lively conversations, and vivid descriptions are preferable to facts of science or other writings that are chiefly didactic. The selections have been arranged in a **strictly graded course,** the simplest appearing first in order. They are divided into formal sections, in each of which only one leading thought is prominent. A novel feature, and one of the most valuable for practical purposes, is the introduction of **Newspaper Paragraphs** and **Business-forms,** which are designed to show the best present usage in regard to these subjects.

The practical aids furnished to the learner by the **Notes,** while unusually complete, are yet judiciously selected. They contain explanations of all the **idioms,** including the **subjunctive mood, separable** and **reflexive verbs,** and **compound nouns** and **adjectives.** Such words and expressions, however, as present neither idiomatic nor grammatical difficulties, do not appear in the Notes. At this stage of the pupil's progress, these properly belong to the **Vocabulary,** which forms a necessary part of such a book as this, and contains every word and idiom in the text.

64621

Conversational Exercises should not be dispensed with, even in the higher grades of instruction. Accordingly brief conversations on many of the lessons are given as a guide to the teacher. At the same time they should be conducted with a view to composition, by accustoming the pupil to give an abstract from memory, after the lesson has been made the subject of a conversation. To this feature the attention of the teacher is particularly invited.

In this edition with ***Notes and Vocabulary,*** the Notes are placed immediately at the end of the text, before the vocabulary, in order to insure a thorough study of the lesson. Those who are of opinion that the pupil should have his main vocabulary before him on the page, will find the edition with ***Foot-notes and Vocabulary*** answer their purpose.

A separate **Key** to the *Second German Reader* is published for the convenience of teachers and private learners. While believing that it will be found valuable in this way, the author would also add that, whatever may be its merits or its faults, it will at least afford evidence that the demands made on the pupil are not beyond his powers, the translation of the pieces into good every-day English being an easy and attractive task.

TABLE OF CONTENTS.

Lessons in Prose.

		Page Text	Notes
2.	Seltſamer Streit	2	161
3.	Die Ausſicht von meinem Zimmer	3	162
5.	Der Graf an einem Badeorte	5	163
7.	Der Pflaumenbaum	6	164
8.	Der Mann von Roß	7	164
9.	Benjamin Weſt	9	165
10.	Der perſiſche Knabe und die Räuber	11	166
12.	Der zwölfte Geburtstag	13	166
13.	Der Zahn und der Thaler	15	167
14.	Die Kartenſpieler	16	168
15.	Der Haſen Verzweiflung	17	168
16.	Der arme Muſikant	18	168
19.	Prinz Heinrich	23	170
21.	Rede und Antwort	26	171
22.	Der Fiſchreiher	26	171
23.	Der kleine Gelehrte	27	171
24.	Der betrogene Betrüger	31	173
26.	Der Neufundländer	33	174
27.	Der Hahn und der Fuchs	34	174
28.	Treue Freundſchaft	35	175
30.	Die halbgefüllte Flaſche	37	176
32.	Robert Bruce	38	176
34.	Der Graf und der Nagelſchmied	40	177
35.	Geſchicklichkeit der Blinden	42	177
36.	Der große Birnbaum	44	178
38.	Der Quäker und der Straßenräuber	46	178
39.	Die ſieben Weiſen	52	181
40.	Der Landpfarrer und ſein Vicar	53	181
41.	Hier blüht mein Weizen	56	182
42.	Geiſtesgegenwart	56	183

		Page Text	Notes
43.	Die Theilung der Erde	57	183
45.	Der letzte Seufzer des Mohren	59	184
48.	Lessing an seine Schwester	65	185
50.	Der Kampf des Sägefisches mit dem Walfisch	67	186
53.	Hans im Glück	74	188
55.	Ein merkwürdiger Zufall	79	191
56.	Aus dem Leben des Columbus	81	191
57.	Der Schlittschuhläufer und die Wölfe	82	192
60.	Die Vereinigten Staaten	87	194
61.	Dädalus	89	195
63.	Aus Jamaika	93	196
64.	Die Geschichte Almansors	94	197
66.	Eddystone	106	201
67.	Eine Feuersbrunst	111	202
68.	Der Sperling und seine vier Kinder	112	203
71.	Das Bild des Großvaters	118	205
72.	Gefecht mit einem Raubschiffe	122	206
74.	Das Krokodil	126	208
76.	Der Sturmvogel	129	209
77.	Das Testament	133	210
79.	Die Zeichensprache	138	212
81.	Aus der Zeitung	144	214
82.	Aus dem Geschäftsleben	150	216

Lessons in Poetry.

1.	Selig ist's ein Kind zu sein	1	161
6.	Das arme Vöglein	6	164
11.	Der Knabe im Sturm	12	166
17.	Der Junker und der Bauer	21	170
20.	Der kleine Seemann *(German Script)*	24	171
25.	Garten der Kindheit	32	174
29.	Der Apfel	36	175
31.	Das Kind am Grabe der Mutter	37	176
33.	Schwalbenlied *(German Script)*	39	176
37.	Der todte Soldat	45	178
44.	Der Knabe vom Berge	58	183
46.	Zigeunerlied	60	184
49.	Das Grab *(German Script)*	66	186
52.	Das Kind und die Schere	73	188

		Page Text	Notes
54.	Der Tannenbaum	78	190
58.	Aus dem „Freibank"	85	194
59.	Die Frösche	86	194
62.	Der sterbende Schiffer	91	196
65.	Die beiden Boten	104	200
69.	Lied aus „Wilhelm Tell"	114	201
73.	Lockung	125	207
75.	Der alte Geiger	127	208
78.	Heldenwunsch	136	211
80.	Abschied	143	214

Dialogues.

4.	Der Knabe und die Biene	4	162
18.	Das fromme Kind	22	170
47.	Hochherzigkeit eines Neapolitanischen Schiffers	62	184
51.	Wer ist glücklich?	68	186
70.	Der treue Diener	116	204

Conversational Exercises.

2.	Seltsamer Streit	219
9.	Benjamin West	219
17.	Der Junker und der Bauer	220
30.	Die halbgefüllte Flasche	221
32.	Robert Bruce	221
43.	Die Theilung der Erde	222
	Vocabulary	223

1. Selig iſt's, ein Kind zu ſein.

1. Ihr lieblichen Kinder, wie ſtrahlt euer Blick
Den heiligen Frieden der Unſchuld zurück:
Ihr, rein noch, wie Engel, ſeid Engeln verwandt,
Sie reichen im Traume euch liebend die Hand,
Drum ſtrahlt es im Aug' euch, wie himmliſcher Schein —
Ach, ſelig iſt's, ſelig, ein Kind noch zu ſein!

2. Was wünſchet ihr Flügel der flüchtigen Zeit?
Nie werdet ihr wieder ſo glücklich, wie heut.
Ihr hoffet nur Freuden, ihr träumet nur Glück;
Doch bietet euch ſpäter nur Schmerz das Geſchick,
O, bliebet ihr Kinder, unſchuldig und rein —
Ach, ſelig iſt's, ſelig, ein Kind noch zu ſein!

3. Es kommen die Jahre im flüchtigen Schritt,
Und jedes bringt Sorgen und Schmerzen dir mit,
Und wie du auch kämpfeſt für Wahrheit und Pflicht,
Dem Kummer, du Armer! entgeheſt du nicht!
Fern bleibt er dem Herzen des Kindes allein —
Ach, ſelig iſt's, ſelig, ein Kind noch zu ſein!

4. Frag' jeden, und wenn er auch mächtig und groß,
Ob einem hienieden genüget ſein Loos?
Dies Streben, dies Wünſchen, ſo raſtlos und viel,
Es findet auf Erden, ach nimmer! ſein Ziel.
Im Herzen des Kindes wohnt Frieden allein —
Ach, ſelig iſt's, ſelig, ein Kind noch zu ſein!

5. Doch einſt kehrt ſie wieder, die goldene Zeit.
Zurück ſinkt die Welt dann, mit Sorge und Leid,
Der Himmel, den einſt ich hienieden verlor,
Er öffnet aufs neu' mir ſein goldenes Thor,
Ein Kind bin ich wieder dann, ſchuldlos und rein —
Ach, ſelig iſt's, ſelig, ein Kind noch zu ſein!

2. Seltſamer Streit.

1. Odonto, ein wandernder Zahnarzt, miethete ſich einen Eſel. Der Eigenthümer begleitete ihn zu Fuß, um das Thier zu beſorgen und wieder nach Hauſe zu reiten. Der Weg ging über eine große Haide, es war mitten im Sommer, und die Hitze dieſen Tag ſehr groß. Der Zahnarzt, dem ſie unerträglich zu werden anfing, ſah ſich nach einem Schattenplatze um, wo er einen Augenblick abſteigen und etwas friſche Luft ſchöpfen könnte; aber da war weit und breit weder Baum noch Staude, noch irgend ein anderer ſchattengebender Gegenſtand zu ſehen. Endlich, als er keinen Rath wußte, machte er Halt, ſtieg ab und ſetzte ſich in den Schatten des Eſels.

2. „Nun, Herr, was macht Ihr da?" fragte der Eſeltreiber; „was ſoll das?" — „Ich ſetze mich ein wenig in den Schatten; denn die Sonne brennt mir ganz unleidlich auf den Schädel," antwortete Odonto. — „Nein, mein guter Herr," erwiderte der andere, „ſo haben wir nicht gehandelt. Ich vermiethete Euch den Eſel; aber von dem Schatten wurde auch kein Wort geſagt." — „Ihr ſpaßt, guter Freund," ſagte der Zahnarzt lachend, „der Schatten des Eſels geht mit dem Eſel, das verſteht ſich." — „Ei, beim Himmel, das verſteht ſich nicht!" rief der Eſeltreiber ganz trotzig; „ein anderes iſt der Eſel, ein anderes iſt des Eſels Schatten. Ihr habt mir den Eſel um ſo und ſo viel abgemiethet; hättet Ihr den Schatten auch dazu miethen wollen, ſo hättet Ihr es ſagen müſſen. Mit einem Worte, Herr, ſteht auf und ſetzt Eure Reiſe fort; oder bezahlt mir für des Eſels Schatten, was billig iſt." — „Was?" ſchrie Odonto, „ich habe für den Eſel bezahlt, und ſoll jetzt auch für ſeinen Schatten bezahlen? Nennet mich ſelbſt einen dreifach *doppelten Eſel, wenn* ich das thue! Der Eſel iſt ein für alle Mal den

ganzen Tag mein, und ich will mich in seinen Schatten setzen, so oft es mir beliebt, und darin sitzen bleiben, so lange es mir beliebt; darauf könnt Ihr Euch verlassen."—„Ist das Euer Ernst?" fragte der andere mit der ganzen Kaltblütigkeit eines Eseltreibers.—„Mein voller Ernst," versetzte Odonto. — „Dann kommt nur gleich wieder zurück vor die Obrigkeit," sagte jener; „da wollen wir sehen, wer von uns beiden Recht behalten wird; ich will doch wissen, ob mir einer den Schatten meines Esels wider meinen Willen abnöthigen kann." —

3. Der Zahnarzt hatte Lust, den Eseltreiber durch die Stärke seines Armes zurechtzuweisen; schon hatte er seine Faust geballt, schon hob sich sein kurzer Arm; aber als er seinen Mann genauer betrachtete, fand er für besser, ihn allmählich wieder sinken zu lassen, und noch einmal mit gelinderen Vorstellungen einen Versuch zu machen. Allein er verlor seinen Athem dabei. Der ungeschlachte Mensch bestand auf der Bezahlung für den Schatten seines Esels, und da Odonto ebenso hartnäckig bei seiner Weigerung blieb, war zuletzt kein anderer Weg übrig, als zurückzukehren und die Sache vor den Richter zu bringen.

3. Die Aussicht von meinem Zimmer.

Lieber Ferdinand!

1. Du wünschest zu wissen, was für eine Aussicht ich von meinem Zimmer habe. Wie Du mich da in Verlegenheit bringst! Denn ich habe eigentlich gar keine Aussicht, wenigstens nicht in dem Sinne, den man gewöhnlich damit verbindet. Das Zimmer geht auf den Hof hinaus. Gegenüber ist eine hohe Mauer, die den engen Hofraum von dem Garten des Nachbars trennt. In den Garten selbst kann ich nicht sehen. Nur ein einziger Baum ragt mit seiner Spitze über die Mauer hervor. Es ist ein Birnbaum; er steht jetzt in schönster weißer Blüthe. Das ist in der That alles, was ich von der lieben Natur vor mir habe. Aber desto mehr ist der Baum mein Augenmerk; jede Veränderung nehme ich daran wahr, und gerade weil ich nur einen so kleinen Theil davon sehe, ist mir jeder Zweig und jedes Blatt daran wie ein lieber Freund. Auch die Spatzen, die ihn fleißig besuchen, haben dabei ihren Antheil, und selbst die kecke Elster läßt sich bisweilen da nieder.

2. Ueber die Mauer hinweg sehe ich den Schornstein des Nachbarhauses. Die Wetterfahne darauf ist ein galoppirender Reiter in einem weiten Mantel, also recht einer, der den Mantel nach dem Winde kehrt. Es ist oft lustig zu sehen, wenn er sich rechts und links in die Runde wendet, obschon das Rößlein so muthig nach vorwärts blickt. Auch muß er bisweilen erlauben, daß eine Dohle hinter ihm Platz nimmt, oder ein Spatz sich gar auf seinen Kopf setzt. Seitwärts sehe ich die Spitze eines Kirchthurms. Den großen Hahn darauf kann ich deutlich erkennen. Er steht da wie ein Wächter in der Höhe, und wenn er sich wendet, so ist es, als wollte er schauen, was in der Luft vorgeht, um es den Menschen zu verkünden. — Und nun bleibt noch übrig die Tiefe. Da habe ich nichts weiter als den gepflasterten Hofraum mit einer Pumpe. Kein Hühnlein oder Täublein läßt sich da blicken; nur die wohlgenährte weiße Katze schleicht bisweilen herum. Was sonst dort vorgeht, ist eben nichts mehr als das alltägliche Leben in einem Hofe.

4. Der Knabe und die Biene.

1.

Knabe. Mutter, Mutter, sieh doch einmal nach meinem Auge! Es thut so weh; ich kann es gar nicht offen halten.

Mutter. Was ist geschehen, Kind? Das Augenlied ist ja ganz geschwollen! Wo warst du?

Knabe. Ach, die böse Biene! Eine Biene hat mich gestochen. Ich war drüben auf der Wiese und wollte dir einen Strauß pflücken, und da hat die Biene in einer Blume gesessen.

Mutter. Und du sahst sie nicht, als du die Blume pflücken wolltest?

Knabe. Gewiß hab' ich sie gesehen, und ich habe sie auch fortgetrieben, ehe ich die Blume pflückte.

Mutter. Aber zu unvorsichtig, nicht wahr?

Knabe. Ach, sie war so eigensinnig! Immer kam sie wieder, als ob ich die Blume gar nicht haben sollte. Zuletzt nahm ich ein Reis und schlug danach und riß die Blume schnell weg. Da ist das häßliche

Thier mir ſtracks ins Geſicht geflogen und hat mich ſo geſtochen. Alle Blumen hab' ich darüber fallen laſſen.

2.

Mutter. Wußteſt du denn nicht, daß Bienen ſtechen können? Und dachteſt du nicht, daß das arme Bienchen nur Honig ſammelte und der Blume kein Leid that? Und waren nicht genug andere Blumen da, die du pflücken konnteſt? Du hätteſt auch ein wenig warten können, bis die Biene von ſelbſt wegflog, nicht wahr? Aber ich glaube, du wurdeſt etwas eigenſinnig und ungeſtüm; und da haſt du deine Strafe bekommen.

Knabe. Ach ja, Mutter, das iſt wohl wahr! Aber es muß doch eine böſe Biene geweſen ſein, daß ſie hinterher ſo grauſam auf mich losfuhr und mich gerade aufs Auge ſtach.

Mutter. Allerdings ſieht das etwas rachſüchtig aus.

Knabe. Ja, hätt' ich ſie nur erwiſchen können, ich hätte ſie gewiß todtgeſchlagen.

Mutter. Was für Unſinn du da ſprichſt! Du ſchiltſt die Biene wegen ihrer Rachſucht, und wirſt ſelbſt rachſüchtig. Sieh, die Biene hat nur nach ihrer Natur gehandelt, ebenſo wie es ihre Natur iſt, von Blume zu Blume zu flattern und aus ihnen den Honig zu ſaugen. Komm nur her, dein geſchwollenes Auge will ich bald heilen, dagegen weiß ich ein gutes Mittel; freilich, ſo ſchnell wie es gekommen iſt, geht es nicht wieder fort!

5. Der Graf an einem Badeor[illegible]

In der Nähe eines Badeortes ging das Häuschen eines armen Landmannes in Flammen auf. Das ſah ein Graf, welcher eben nach dem Gebrauche des Bades im Freien ſpazieren ging, damit er ſich die nöthige Bewegung verſchaffe. Der Graf, welcher ſich von Jugend auf zu ſeinem Vergnügen mit allerlei Handwerken beſchäftigt hatte, rief ſogleich alle ſeine Diener zuſammen, und befahl ihnen, daß ſie den Schutt aufräumen und Baumaterialien herbeiſchaffen ſollten. Zugleich beſtellte er einige geübte Meiſter, die das neue Werk leiten mußten. Er ſelbſt war bei der Arbeit der Emſigſte und Unermüdlichſte. Er ſagte: „Eine

bessere Gelegenheit für Bewegung hätte mir kein Arzt ersinnen können.“ Wenn aber die spazierenden Kurgäste stehen blieben und zusahen, wie der reiche Graf so geschäftig mauerte, dann hielt dieser ihnen mit edlem Anstande seinen Hut dar und sagte: „Mein Haus muß auch möblirt werden; dürfte ich um einen Beitrag dazu bitten?“ In kurzer Zeit war das Häuschen wieder aufgebaut, und es war größer und schöner, als das frühere. Durch die Almosen aber, welche der Graf einsammelte, wurde dem armen Landmanne aller erlittene Schaden reichlich ersetzt.

6. Das arme Vöglein.

1. Ein Vogel ruft im Walde,
Ich weiß es wohl, wonach:
Er will ein Häuschen haben,
Ein grünes laubig Dach.

2. Er rufet alle Tage
Und flattert hin und her,
Und in dem ganzen Walde
Hört keiner sein Begehr.

3. Und endlich hört's der Frühling,
Der Freund der ganzen Welt,
Der gibt dem armen Vöglein
Ein schattig Laubgezelt.

4. Wer singt im hohen Baume
So froh vom grünen Ast?
Das thut das arme Vöglein
Aus seinem Laubpalast.

5. Es singet Dank dem Frühling
Für das, was er beschied,
Und singt, so lang' er weilet,
Ihm jeden Tag ein Lied.

7. Der Pflaumenbaum.

1. Dicht an der [illegible]hür unseres Hauses steht ein Pflaumenbaum. Der j[illegible] Bruder meiner Mutter hatte ihn von seinem Lehrer zum Geschenk erhalten. Er pflanzte und pflegte ihn mit der größten Sorgfalt. Nun hat er schon viele Jahre hindurch die herrlichsten Früchte getragen und Groß und Klein damit erfreut. Die Pflaumen sind gelblich roth und haben die Größe eines mittelmäßigen Hühnereies; ihr Geschmack ist süß und saftig. Mein Vater sagt oft: „Ich habe viele Reisen gemacht; aber köstlichere Pflaumen habe ich noch nirgends gefunden.“

2. Im jedem Frühling ist der Baum voll von Blüthen; dann ist *kein grünes Blatt* daran sichtbar; sein Kleid ist wie der Reif des

Winters. Aber bald hängt alles voll von jungen Pflaumen; wohl Hunderte fallen ab, und doch ist im Herbste die Menge der reifen Früchte fast zu groß. Dann hangen die Zweige tief herab und müssen gestützt werden; sonst würden sie brechen. Welch einen Anblick geben diese reifen Pflaumen! Sie leuchten wie Sterne aus dem dunklen Grün der Blätter hervor, und an einigen Stellen sind die Zweige wie große Weintrauben; so dick hangen die Pflaumen über einander. Mehrere Aeste haben wir schon abhauen müssen; denn sie waren krank geworden von der großen Fruchtbarkeit und Last. Dagegen sind in der Spitze des Baumes wieder viele neue Zweige herangewachsen; auch sie tragen schon Früchte.

3. Ein Ast hat sich nach der Seite vor das Fenster unserer Wohnstube gezogen; er wirft im Sommer die beweglichen Schatten der Blätter und der kleineren Zweige auf den Boden des Zimmers, und im Herbste schlagen oft die glänzenden Pflaumen an die Scheiben des Fensters; dann steige ich manchmal auf die Fensterbank und hole einen von den anklopfenden Gästen herein. Auch vom oberen Stock aus kann ich die Pflaumen abpflücken; denn die Spitze des Baumes reicht bis an das Fenster meines Schlafzimmers. Die unteren Aeste sind nicht sehr hoch über der Erde; ich kann bequem hinansteigen. Und das thue ich oft, besonders im Herbste; dann sitze ich zwischen den laubigen Zweigen ganz verborgen und suche die reifsten Früchte heraus. Unter den herabhangenden Aesten habe ich an dem Stamm[illegible] Baumes einen kleinen Rasensitz gemacht; da ist es im Sommer [illegible] kühl; manche Stunde verbringe ich dort mit meinen Büchern. [illegible] Mutter ist indeß in der Küche beschäftigt und kann durch die halb offene Thür mit mir sprechen. Im Herbste fällt mir zuweilen eine reife Pflaume auf das geöffnete Buch und erschreckt mich mit süßer Ueberraschung.

8. Der Mann von Roß.

1. Zu Roß, einem Flecken in der englischen Grafschaft Hereford, lebte zu Anfang des vorigen Jahrhunderts ein Edler, dessen ganzes Leben in Freuden der Wohlthätigkeit hinfloß. Sein Name war John

Kyrle; aber unter diesem war er kaum bekannt; er hieß in der ganzen Gegend bei Alt und Jung nie anders als der Mann von Roß.

2. Eine Tugend, die so rein und von aller Nebenabsicht so entfernt ist, wie sie es bei diesem Manne war, wird selten gefunden. Trotz seiner vielen Bauten und neuen Einrichtungen hat er seinen Namen, seine Familie, seine Verdienste in keiner Inschrift, keinem Denkmal verewigen wollen. Er fand sich überflüssig belohnt durch die Zufriedenheit seiner Seele, die kein anderes Begehren kannte, als Menschenglück zu vermehren und Menschenelend zu mindern. Denn nicht genug, daß er einer Menge von Armen wöchentlich ihr Brod austheilte; daß er alljährlich eine Anzahl verwaister Kinder in Versorgung brachte oder in die Lehre gab; daß er zum Beistande jedes Kranken, von dem er hörte, mit Rath und Arzneien bereit war; daß er Streitigkeiten seiner Mitbürger immer mit Weisheit und Billigkeit schlichtete: er unternahm auch große, kostbare Werke, die ohne fürstlichen Aufwand nicht vollbracht werden konnten. Mitten durch ein unwegsames Thal ließ er eine bequeme, geräumige Straße bauen, sie mit Reihen schattiger Bäume bepflanzen und Ruhebänke für ermüdete Wanderer in gehörigen Entfernungen aufstellen. Die nackten Gipfel benachbarter Berge, die der Gegend eine unwirthliche Ansicht gaben, bedeckte er mit Waldungen, leitete frische Quellen in die Ebene, um Menschen und Vieh zu erquicken, und machte durch all dieses die Gegend besuchter, fruchtbarer und schöner. Der Kirche des [redacted]s fehlte ein Thurm; aus eigenen Mitteln baute er ihn [redacted]es fehlte an einem Versorgungshause für Alte und Unvermögende; er, ohne Beisteuern zu sammeln, ließ den Grund dazu legen, vollendete es und versorgte die Anstalt mit Einkünften. Noch jetzt wird sein Andenken von Greisen und Kranken, die dort verpflegt werden, gesegnet.

3. Als der edle lebensmüde Greis in seinem neunzigsten Jahre entschlief, hörte man in Roß und in der ganzen Gegend umher laute Klagen. Alles drängte sich herzu, um die Züge des Menschenfreundes noch einmal zu sehen; alle wollten die erstarrten wohlthätigen Hände *noch einmal küssen.*

4. Natürlich schließt man aus einer so fürstlichen Wohlthätigkeit, daß sie von ungeheuren Reichthümern unterstützt worden sei; daß dieser Edle entweder zahlreiche Landgüter besessen, oder ausgebreiteten Handel getrieben, oder ergiebige Bergwerke bearbeitet habe. Aber im Gegentheil, nach britischem Maßstabe war er so wenig reich, daß er nur eben wohlhabend genannt werden konnte; nur der Vortheil, daß er unverheirathet war und bis zu so hohem Alter hinauf lebte, kam seinem edlen Eifer zu Statten. Sein jährliches Einkommen betrug, nach entrichteten Abgaben, nur fünfhundert Guineen. Mit diesen so eingeschränkten Mitteln konnte sparsame Genügsamkeit im Bunde mit unermüdeter Menschenliebe solche Wunder wirken.

2. Benjamin West.

1. Benjamin West gehört zu den merkwürdigsten Künstlern des achtzehnten Jahrhunderts. Er wurde geboren 1738 zu Springfield in Pennsylvanien, wohin sein Vater von England ausgewandert war.

2. Ein schlafendes Kind, welches Benjamin, als er ungefähr sieben Jahre alt war, in Abwesenheit seiner Mutter warten mußte, war der erste Gegenstand, der sein Malertalent hervorrief. Als das Kind im Schlafe lächelte, ward der Knabe so heftig von dessen Schönheit ergriffen, daß er Feder, Tinte und Papier nahm und sich bemühte, ein Bildniß zu zeichnen, obschon er damals noch nie einen Kupferstich oder ein Gemälde gesehen hatte. Ein Jahr nachher wurde er in die benachbarte Schule geschickt. Während seiner Freistunden erlaubte man ihm, mit Feder und Tinte zu zeichnen; denn Niemand von der Familie konnte ihn mit besseren Hülfsmitteln versehen.

3. Im Laufe des Sommers machte eine Gesellschaft Indianer ihren jährlichen Besuch zu Springfield; vergnügt über die Zeichnungen von Vögeln und Blumen, welche Benjamin ihnen vorwies, lehrten sie ihn die rothe und gelbe Farbe bereiten, womit sie ihre Verzierungen malten. Dazu fügte seine Mutter die blaue, indem sie ihm ein Stückchen Indigo gab; und so war er in Besitz der drei Grundfarben gesetzt. Seine Zeichnungen zogen nach und nach die Aufmerksamkeit

der Nachbarn auf sich. Als diese einst zufällig bedauerten, daß der kleine Künstler keine Pinsel habe, und er sich erkundigte, was für Dinge das seien, beschrieb man sie ihm als Kamelhaare, die in einen Federkiel befestigt würden. Da er sich solche nicht verschaffen konnte, schnitt er mit der Schere einige Haare vom Schwanze der Hauskatze ab. Er fand mit Verwunderung die Dienlichkeit seines neuen Instrumentes und wiederholte nun öfters den Raub an der Katze. Bald darauf bemerkte der Vater das veränderte Aussehen seines Lieblingsthieres und klagte darüber, indem er meinte, daß es eine Folge von Unpäßlichkeit sei. Als aber der junge Künstler mit gebührender Reue ihm die wahre Ursache entdeckte, da freute sich der alte Ehrenmann herzlich über des Sohnes erfinderischen Geist.

4. Im folgenden Jahre besuchte ein Kaufmann aus Philadelphia West's Familie, und verwundert über das Talent des Knaben sandte er ihm, nach seiner Rückkehr in die Stadt, ein Kästchen mit Farben und Pinseln, einige Stücke Leinwand und sechs Kupferstiche. Benjamin war außer sich vor Freude beim Empfange dieses Geschenkes. Kaum dämmerte der folgende Morgen, so stand er auf, trug sein Kästchen in die Dachstube, machte sich eine Art von Palette und begann die Figuren der Kupferstiche nachzuzeichnen. Ganz bezaubert von seiner Kunst, vergaß er in die Schule zu gehen, und auch nach Tisch zog er sich sogleich wieder in die Dachstube zurück. So trieb er's mehrere Tage, ohne daß seine Eltern etwas davon wußten. Endlich ließ der Lehrer nach der Ursache seines Ausbleibens fragen. Da erinnerte sich die Mutter, daß sie Benjamin jeden Mittag nach dem Essen hatte die Treppe hinaufgehen sehen, und dachte sogleich an den Farbenkasten. Sie lief zur Dachstube und fand ihn gerade recht vertieft in seine Malerei. Ihr Unwille legte sich aber, sobald sie seine Arbeit sah; im Uebermaße der Freude küßte sie ihn und versprach ihm, zu vermitteln, daß er nicht gestraft würde. West versicherte nachher oft mit dem größten Vergnügen, dieser Kuß habe ihn zum Maler gemacht. Die Mutter nahm sein Gemälde gleich an sich, und siebenundsechzig Jahre nachher ward ihm eben dasselbe Bild von seinem Bruder nach *England geschickt*. Dort zeigte er es jedem Fremden, der in seinen

Arbeitssaal kam, und erklärte, daß er mit all seiner gewonnenen Erfahrung nicht im Stande wäre, eine einzige Farbe besser anzuordnen.

5. Von nun an war sein Beruf zur Kunst entschieden. Er setzte seine Uebungen mit dem größten Eifer fort und vereinigte damit rasche Fortschritte in der Schulbildung. Nach einigen Jahren wurde er durch Vermittlung von Freunden nach Philadelphia geschickt, um alte Sprachen und Geschichte zu lernen. Dort wurde er mit mehreren älteren sowohl als jüngeren Künstlern bekannt; jede Gelegenheit wußte er zu benutzen, um daraus Gewinn für seine Kunst zu ziehen. Sein erstes historisches Gemälde war der Tod des Sokrates.

6. Im Jahre 1760 begab er sich nach Italien, kam nach Livorno, Rom und Florenz, zog dann über Frankreich nach London, und war schon im Begriffe, wieder nach Amerika zurückzukehren, als ihn seine Freunde zu bereden wußten, in England zu bleiben. Im Jahre 1772 ward er Historienmaler des Königs, und 1791 Präsident der königlichen Akademie. Von allen Ländern kamen Ehrenbezeigungen, er ward Mitglied der Akademie zu Florenz, des National-Instituts zu Paris, der Philosophischen Gesellschaft zu Philadelphia und vieler anderen Gelehrten- und Künstler-Gesellschaften. Er starb 1820, nachdem er gegen das Ende seines langen, thätigen Lebens zwei seiner berühmtesten Gemälde vollendet hatte: Christus von Pilatus dem Volke vorgestellt, und Christus den Lahmen heilend. Seinen beiden Söhnen hinterließ er ein Vermögen von 100,000 Pfund Sterling. Er war groß als Künstler und liebenswürdig als Mensch.

10. Der persische Knabe und die Räuber.

1. Als ich noch ein Knabe war, so erzählt der persische Dichter Abd-el-Kader aus Ghilan, hatte ich einen Traum, der mich bewog, meine Mutter zu bitten, mir zu erlauben nach Bagdad zu reisen, wo ich mein Leben Gott widmen wollte. Nachdem ich ihr erzählt hatte, was ich in jenem Traume gesehen, weinte sie, zog achtzig Dinare hervor und sagte, nur die Hälfte des Geldes wäre mein ganzes Erbe, da ich noch einen Bruder hätte. Ich mußte ihr, als sie mir es gab, mit einem Eide versprechen, niemals eine Lüge zu sagen. Dann

[illegible] sie mich mit Hagen: ‚Gehe hin, mein Sohn, ich übergebe dich deiner Schuld. Sie werden mich nicht verlassen bis zum Tage des Gerichts.‘

2. Ich ging traurig weiter und kam in die Nähe von Hamadan, wo mich Kamelen von vielen Räubern geplündert wurde. Einer derselben fragte mich, was ich bei mir hätte. ‚Sechzig Dinare,‘ sagte ich, ‚die ich meinen Kindern gewann.‘ Der Räuber lachte mich meinte mir Spotte, ich wollte Scherz mit ihm treiben. ‚Was hast du bei dir?‘ fragte er gewann. Ich gab ihm mehrere Antworten. Als sie die Reise theilten, auf mich mich auf eine Anhöhe, wo der Räuber stand.

3. ‚Was ist dein Eigenthum, deiner Habe?‘ sagte er zu mir. — ‚Es haben schon zwei meiner Leute von mir genommen,‘ sagte ich, ‚daß vierzig Dinare in meine Kinder gewann sind.‘ Er hieß meine Kinder aufkommen und band mich fest. ‚Aber wie kannst du sagen, fragte er verwundert, ‚so schändlich anzugehen, was du so lange hättest verbergen können?‘ — ‚Weil es meiner Mutter Wort haben will,‘ gab ich zur Antwort: ‚ich habe ihr versprochen, nie eine Lüge zu sagen.‘ — ‚Kind,‘ sprach darauf der Räuber, ‚du fühlst schon in deinem Alter so lebhaft die Pflicht gegen deine Eltern, und ich fühle in meinen Jahren noch nicht, welche Pflicht ich gegen meinen Gott habe? Gib mir deine Hand, unschuldiger Knabe: auf deine Hand will ich Treue geloben.‘

4. Er that es. Seine Gefährten hatten lange herzugen, und schwiegen. Dann aber sprachen sie zu ihrem Hauptmanne: ‚Du hast unsere Führer auf der Bahn des Verbrechens gewesen, sei es nun auch auf dem Pfade der Tugend.‘ Alle schworen Treue auf meine Hand und eilten, nach Befehl des Anführers, ihre Beute zurückzuerstatten.

11. Der Knabe im Sturm.

1. Es bergen thürmen sich die Wogen,
Stürzt aus den Fluthen rasch das Riff,
Bald schlägt der Sturm die Riesenschwingen,
[illegible]

2. Da packt die Furcht die kühnsten Männer,
Und wie der Kapitän auch droht,
Es achtet Niemand seine Worte,
Denn tausendarmig naht der Tod.

3. Ein Knabe nur sitzt hoch am Borde,
Und lächelt noch. „Woher dein Muth?“ —
„Ich weiß, mein Vater führt das Steuer,“
Er sprach's und blickt still in die Fluth.

12. Der zwölfte Geburtstag.

1. Erich, der Sohn frommer und liebevoller Eltern, feierte an einem schönen Herbsttage seinen zwölften Geburtstag. Seine Eltern hatten ihn reichlich beschenkt mit mancherlei Gaben und ihm erlaubt, eine Gesellschaft seiner Freunde einzuladen.

2. Sie spielten zusammen in dem geräumigen Garten, in welchem auch Erich sein eigenes Gärtchen mit Blumen und Obstbäumen hatte. An der Mauer des Gartens jedoch standen etliche junge Pfirsichbäume, welche die ersten Früchte trugen. Die Pfirsiche begannen zu reifen, und durch den zarten Flaum, der sie bedeckte, schimmerten schon die röthlichen Wangen. Der liebliche Anblick erregte die Lust der Knaben.

3. Aber Erich sagte: „Diese Pfirsiche zu berühren, hat mir der Vater verboten; es sind die ersten Früchte der Bäumchen, außerdem hab' ich mein eigenes Gärtchen mit allerlei Früchten. Kommt alle von hinnen! Sie möchten uns reizen.“

4. Da sprachen die Knaben: „Was hindert uns, daß wir sie kosten? Heute bist du Herr des Gartens, und kein Anderer. Ist nicht dein Geburtstag, und bist du nicht ein Jahr älter geworden? Du wirst doch nicht immer ein Kind sein, das man am Gängelbande führt. Komm nur einmal in unsern Garten! Da wehrt uns Niemand....“ So redeten die Knaben.

5. Erich aber sagte: „Ach nein, kommt mit mir, der Vater hat es verboten.“ Da antworteten die Knaben: „Dein Vater sieht es nicht; wie will er es erfahren? Und fragt er, so sagst du, du wissest es

nicht."—„Pfui", antwortete Erich, „da müßte ich ja lügen, und die Schamröthe meiner Wangen würde mich bald verrathen."

Da sagte der Aelteste: „Erich hat Recht. Hört, ich habe einen anderen Plan. Sieh, Erich, wir wollen sie pflücken, dann kannst du schwören, du hättest es nicht gethan." Dem stimmten Erich und die andern bei, pflückten die Pfirsiche und verzehrten sie.

6. Als nun die Dämmerung kam, gingen die Knaben nach ihrer Heimath. Erich aber blieb noch im Garten, denn er scheute das Angesicht seines Vaters, und wenn er die Thür des Hauses öffnen hörte, schrak er auf, und es graute ihm in der Dämmerung.

Da kam der Vater selbst, und als Erich seinen Fußtritt vernahm, lief er eilends gegen die andere Seite, wo sein eigenes Gärtchen war. Der Vater aber ging und sah, wie sie die Bäumchen beraubt hatten, und rief: „Erich! Erich! wo bist du?" Als der Knabe seinen Namen hörte, da erschrak er noch mehr und zitterte.

Aber der Vater kam zu ihm und sprach: „Ist das dein Geburtstag und mein Dank, daß du meine Bäumchen beraubst?"

Erich antwortete darauf und sprach: „Ich habe die Bäumchen nicht angerührt, mein Vater! Vielleicht hat es einer der Knaben gethan."

Da führte ihn der Vater in das Haus und stellte Erich vor sich in die Helle des Lichts und sagte zu ihm: „Willst du deinen Vater noch täuschen?"

Da erblaßte der Knabe und zitterte und gestand es dem Vater mit Thränen und Flehen. Der Vater aber sagte: „Von nun an bleibt dir der Garten verschlossen."

Darauf wandte sich der Vater. Erich aber konnte die ganze Nacht nicht schlafen; er hörte das Pochen seines Herzens, und wenn er schlummerte, erschreckten ihn die Träume. Es war die schlimmste Nacht seines Lebens.

7. Des andern Tages erschien Erich blaß und verzagt, und die Mutter jammerte des Knaben. Darum sprach sie zu dem Vater: „Siehe, Erich trauert und ist sehr bekümmert, und der verschlossene *Garten ist ihm ein Bild* des verschlossenen Vaterherzens."

Der Vater antwortete: „Das will ich grade; darum habe ich den Garten verschlossen.“

„Ach“, sagte die Mutter, „er beginnt so traurig das neue Jahr seines Lebens.“

„Damit es ihm ein freudiges werde,“ antwortete der Vater.

8. Nach einigen Tagen sagte die Mutter abermals zu dem Vater: „Ach, ich fürchte, Erich könnte an unserer Liebe verzweifeln.“

„Nicht doch“, erwiderte der Vater, „sein schuldiges Herz wird ihn eines anderen belehren. Bisher genoß er unsere Liebe; jetzt lerne er sie schätzen, damit er sie von neuem gewinne.“

„Aber“, sagte die Mutter, „erscheint sie ihm nicht in zu ernster Gestalt?“

„Freilich“, antwortete der Vater, „als Gerechtigkeit und Weisheit. —Aber so lerne er im Bewußtsein seiner Schuld sie fürchten und ehren. Dann wird sie zu seiner Zeit ihm wieder in ihrer ursprünglichen Gestalt erscheinen, und er von neuem ohne Furcht sie Liebe nennen. Das wird er; sein Trauern verbürgt es mir.“

9. Als wiederum einige Zeit verflossen war, kam Erich des Morgens aus seinem Schlafgemache ruhig und mit ernstem Angesicht. Er hatte alle Geschenke und Gaben seiner Eltern zusammengelegt in ein Körbchen; das brachte er und setzte es vor seinen Vater und seine Mutter.

Da fragte der Vater: „Was willst du, Erich?“ Und der Knabe sprach: „Ich bin nicht werth gewesen der Güte und Liebe meiner Eltern, darum bringe ich die Gaben, die ich nicht verdiene. Aber mein Herz zeugt mir, daß von nun an ein neues Leben in mir beginnt. Also vergebt mir und nehmt mich und alles, was ich von eurer Liebe empfing, zum Opfer.“ Da schloß der Vater sein Kind in seine Arme und küßte es und weinte über ihm. Also that die Mutter.

13. Der Zahn und der Thaler.

Ein deutscher Prinz machte eine Reise mit seinem Vater und seinen Brüdern. Unterwegs bekommt er Zahnweh. Ein Wundarzt wird

geholt und räth zum Ausziehen. Der Prinz erschrickt; aber da ihn sein Vater bei der Hand nimmt und ihm Muth einspricht, ist der Zahn ausgezogen, eh er es gedacht hat. Zum Schmerzgeld wird ihm ein großer Thaler geschenkt. — Den Tag darauf kehren sie in einem armen Städtchen ein. Der kleine Prinz springt im Garten herum. Da kommt ein armer Mann und klagt ihm sein Leid höchst beweglich. Da schenkt ihm der Prinz seinen Thaler. Nun kommen auch noch andere Arme, und der Prinz gibt einem jeden etwas, so lange sein Taschengeld reicht. Wie nun das alle war, kommt noch eine arme, blinde Frau, die von einem kleinen Mädchen geführt wird, und stellt dem Prinzen ihr Elend gar kläglich vor. — Der sucht und sucht; aber seine Taschen sind leer. Da heißt er die Frau warten, läuft zu seinem älteren Bruder und bittet ihn um einen Thaler.—Dieser wundert sich und sagt: „Du hast ja einen."—„Ja, der ist fort."—„Aber wie willst du mich denn wiederbezahlen? Du bist mir ohnedies Geld schuldig." — Was wird nun wohl der kleine Prinz antworten? — „Sei deshalb ohne Sorgen. Ich lasse mir morgen wieder einen Zahn ausziehen; da bekomm' ich gewiß wieder einen Thaler dafür."

Nun, und was that der ältere Prinz? — Ja, der schenkte ihm den Thaler.

Und der Zahn? — Den wird er wahrscheinlich behalten haben.

14. Die Kartenspieler.

Einst besuchte der englische Philosoph Locke den Lord Großkanzler Ashley und traf ihn in Gesellschaft einiger Freunde beim Kartenspiele. Locke setzte sich zu ihnen und sah eine Zeit lang ruhig zu. Endlich zog er seine Schreibtafel hervor und schrieb mit scheinbarer Aufmerksamkeit zuweilen etwas nieder. Der Kanzler wurde neugierig und fragte, was er schreibe. Locke antwortete: „Schon lange hatte ich den sehnlichsten Wunsch, daß ich in diese Gesellschaft der größten und geistreichsten Männer unserer Zeit kommen möchte; jetzt, da mir dieses Glück zu Theil geworden ist, muß ich auch den möglich größten *Gewinn daraus* ziehen; deswegen habe ich mir Ihre Unterredung

aufgeſchrieben. Wenn Sie es erlauben, will ich Ihnen vorleſen, was ich geſchrieben habe.“ Locke las. Es waren natürlich nur abgebrochene Worte, die gewöhnlichen Ausdrücke der Spieler. Da ſchämten ſich die Herren und wählten eine würdigere Unterhaltung.

15. Der Haſen Verzweiflung.

1. Die Haſen bedachten ihr Loos auf Erden und ſprachen unter einander: „Wir ſind ein armſeliges Geſchlecht, das nur für Leiden und Trübſal gemacht iſt; überall werden wir gejagt und verfolgt; kaum einen Tag lang wird uns Ruhe gegönnt an der ſüßen Stätte, wo wir geboren wurden. Was hilft es uns, wenn wir uns mit Muth bewaffnen und uns furchtlos gebärden? Dem kleinſten Hunde werden wir mit unſerer Herzhaftigkeit zum Geſpött; denn die Natur iſt ſtärker als unſer Wille und Entſchluß, und die Natur hat uns beſtimmt, angſthaft und flüchtig zu ſein auf Erden. Es iſt kein Geſchöpf, das uns aus dem Wege geht, den wir wandern wollen; wir aber müſſen flüchten vor allem, was ſich regt in Feld und Wald. Wohlan, wir wollen unſerem Schickſal ein Ende machen und unſeren Muth dadurch beweiſen, daß wir gegen unſere eigene Natur auftreten und uns ſelber vernichten vor dem Angeſichte der Welt; unſer Geſchlecht ſoll nicht mehr ſein auf Erden; wir wollen gehen und uns ertränken in der Tiefe des Waſſers, weil Niemand iſt auf dem Lande, der uns fürchtet.“

2. So redeten die Haſen in ihrer Verzweiflung und gingen troſtlos nach einem großen Teiche hin, um ſich zu ertränken. An dem Ufer des Teiches aber ſaß ein ganzes Heer von Fröſchen, die aus Leibeskräften quakten. Die Haſen hörten ſchon von ferne das furchtbare Geſchrei und wurden zaghaft. Ihre Verzweiflung jedoch war diesmal größer als ihre Furcht, und ſie ſprengten beherzt dem Rande des Teiches entgegen. Da aber hüpften die Fröſche mit raſchen Sätzen in das Waſſer, wo ſie eben ſo gut zu Hauſe waren als auf dem Lande, und ehe noch ein Haſe den Todesſprung gewagt hatte, war ſchon kein Froſch mehr am Ufer zu ſehen. Da ſtanden die Haſen an dem Rande des Verderbens und ſahen mit froher Verwunderung einander an und

sprachen: „Furchtsam und flüchtig ist wohl unser Geschlecht, aber noch keiner von uns hat aus Furcht vor der Verfolgung sich freiwillig in den Tod gestürzt; jetzt aber hat ein ganzes Heer, dessen bloßes Geschrei die Welt in Schrecken setzen kann, sich dermaßen vor uns gefürchtet, daß es aus Verzweiflung sich sofort in die Tiefe des Wassers versenkt hat. Darum wollen wir umkehren und uns des Lebens freuen!“

16. Der arme Musikant.

1. Ich habe mich immer recht in die Seele hinein geärgert, wenn ich das Wort hören mußte: „Man hört in unsern Tagen nichts Gutes mehr!“ Demnach sollte man wahrlich denken, unsere Zeit sei die allerschlechteste seit Adams Tagen, und die Menschen seien allesammt Unmenschen. Ich sage es jedem ins Gesicht: Es ist nicht wahr, wenn's auch Schufte genug gibt. Eine schlechte That wird überall erzählt; aber wenn irgend einmal eine gute geschieht, schweigt man davon. Die guten Menschen thun nicht groß mit ihren Verdiensten und lassen sie nicht austrompeten, wie es die Pharisäer machen. Darum will ich auch nicht still schweigen, wenn ich von einer guten That hier oder dort höre, und will gleich eine erzählen, die noch nicht alt ist.

2. An einem schönen Sommertage war im Prater zu Wien ein großes Volksfest. Der Prater ist eine sehr große öffentliche Gartenanlage, voll herrlicher Bäume, und ist der Hauptspaziergang und Belustigungsort der Wiener. Viel Volks strömte hinaus, und Jung und Alt, Vornehm und Gering freuten sich dort ihres Lebens, und es kamen auch viele Fremde, die sich an der Volkslust ergötzten. Wo fröhliche Menschen sind, da hat auch der etwas zu hoffen, der an die Barmherzigkeit seiner glücklichen Mitmenschen gewiesen ist. So war denn hier eine Menge Bettler, Orgeldreher, Harfenmädchen, die ihren Kreuzer zu verdienen suchten.

3. In Wien lebte damals ein Invalide, dessen kleine Pension zum Unterhalte nicht ausreichte. Betteln mochte er nicht. Er griff daher zu der Violine, die zu spielen er von seinem Vater gelernt hatte,

der ein Böhme war. Er spielte unter einem alten Baume im Prater, und seinen treuen Pudel hatte er so abgerichtet, daß er vor ihm saß und den alten Hut im Maul hielt, in den die Leute die paar Kreuzer warfen, die sie ihm geben wollten. Heute stand er auch da und fiedelte, und der Pudel saß vor ihm mit dem Hute; aber die Leute gingen vorüber, und der Hut blieb leer. Hätten ihn die Leute nur einmal angesehen, sie hätten Mitleid haben müssen. Dünnes, weißes Haar deckte kaum seinen Schädel; seine hagere Gestalt war in einen groben, fadenscheinigen Soldatenmantel gehüllt. In mancher Schlacht hatte er gekämpft, und fast jede hatte ihm eine Narbe als Denkzettel angehängt, bei dem für das Verlieren keine Sorge nöthig war. Nur drei Finger an der rechten Hand hielten den Bogen. Eine Kartätschenkugel hatte die zwei andern bei Aspern mitgenommen, und fast zu gleicher Zeit nahm ihm eine größere das Bein weg. Und doch sahen heute die fröhlichen Leute nicht auf ihn, obgleich er mit dem letzten Kreuzer Saiten für seine Geige gekauft hatte und mit aller Kraft seine alten Märsche und Tänze spielte. — Trübe und traurig sah der alte Mann auf die wogende Menschenmasse, auf die fröhlichen Gesichter, auf die stolze Pracht ihres Putzes. Bei ihrem Lachen drang ein Stachel in seine Seele — heute Abend mußte er hungern auf seinem Strohlager im Dachstübchen. Sein Pudel war in der That besser dran; er fand doch vielleicht auf dem Heimwege unter einem Gußsteine einen Knochen, mit dem er seinen Hunger stillen konnte.

4. Schon war's ziemlich spät am Nachmittage. Seine Hoffnung war so nahe am Untergange wie die Sonne; denn schon kehrten die Lustwandler zurück. Da legte sich ein tiefes Leid auf das wetterharte, vernarbte Gesicht. Er hatte keine Ahnung, daß nicht weit von ihm ein stattlich gekleideter Herr stand, der ihm lange zuhörte und ihn mit dem Ausdrucke tief empfundenen Mitleids betrachtete. — Als endlich alles fruchtlos blieb, und die müde Hand den Bogen nicht mehr führen konnte, auch sein Bein ihn kaum mehr trug, setzte er sich auf einen Stein und stützte die Stirn auf die hohle Hand, und die Erde saugte einige heimliche Thränen ein; und die sagt's nicht wieder.

der Nachbarn auf sich. Als diese einst zufällig bedauerten, daß der kleine Künstler keine Pinsel habe, und er sich erkundigte, was für Dinge das seien, beschrieb man sie ihm als Kamelhaare, die in einen Federkiel befestigt würden. Da er sich solche nicht verschaffen konnte, schnitt er mit der Schere einige Haare vom Schwanze der Hauskatze ab. Er fand mit Verwunderung die Dienlichkeit seines neuen Instrumentes und wiederholte nun öfters den Raub an der Katze. Bald darauf bemerkte der Vater das veränderte Aussehen seines Lieblingsthieres und klagte darüber, indem er meinte, daß es eine Folge von Unpäßlichkeit sei. Als aber der junge Künstler mit gebührender Reue ihm die wahre Ursache entdeckte, da freute sich der alte Ehrenmann herzlich über des Sohnes erfinderischen Geist.

4. Im folgenden Jahre besuchte ein Kaufmann aus Philadelphia West's Familie, und verwundert über das Talent des Knaben sandte er ihm, nach seiner Rückkehr in die Stadt, ein Kästchen mit Farben und Pinseln, einige Stücke Leinwand und sechs Kupferstiche. Benjamin war außer sich vor Freude beim Empfange dieses Geschenkes. Kaum dämmerte der folgende Morgen, so stand er auf, trug sein Kästchen in die Dachstube, machte sich eine Art von Palette und begann die Figuren der Kupferstiche nachzuzeichnen. Ganz bezaubert von seiner Kunst, vergaß er in die Schule zu gehen, und auch nach Tisch zog er sich sogleich wieder in die Dachstube zurück. So trieb er's mehrere Tage, ohne daß seine Eltern etwas davon wußten. Endlich ließ der Lehrer nach der Ursache seines Ausbleibens fragen. Da erinnerte sich die Mutter, daß sie Benjamin jeden Mittag nach dem Essen hatte die Treppe hinaufgehen sehen, und dachte sogleich an den Farbenkasten. Sie lief zur Dachstube und fand ihn gerade recht vertieft in seine Malerei. Ihr Unwille legte sich aber, sobald sie seine Arbeit sah; im Uebermaße der Freude küßte sie ihn und versprach ihm, zu vermitteln, daß er nicht gestraft würde. West versicherte nachher oft mit dem größten Vergnügen, dieser Kuß habe ihn zum Maler gemacht. Die Mutter nahm sein Gemälde gleich an sich, und siebenundsechzig Jahre nachher ward ihm eben dasselbe Bild von seinem Bruder nach *England geschickt*. Dort zeigte er es jedem Fremden, der in seinen

Arbeitssaal kam, und erklärte, daß er mit all seiner gewonnenen Erfahrung nicht im Stande wäre, eine einzige Farbe besser anzuordnen.

5. Von nun an war sein Beruf zur Kunst entschieden. Er setzte seine Uebungen mit dem größten Eifer fort und vereinigte damit rasche Fortschritte in der Schulbildung. Nach einigen Jahren wurde er durch Vermittlung von Freunden nach Philadelphia geschickt, um alte Sprachen und Geschichte zu lernen. Dort wurde er mit mehreren älteren sowohl als jüngeren Künstlern bekannt; jede Gelegenheit wußte er zu benutzen, um daraus Gewinn für seine Kunst zu ziehen. Sein erstes historisches Gemälde war der Tod des Sokrates.

6. Im Jahre 1760 begab er sich nach Italien, kam nach Livorno, Rom und Florenz, zog dann über Frankreich nach London, und war schon im Begriffe, wieder nach Amerika zurückzukehren, als ihn seine Freunde zu bereden wußten, in England zu bleiben. Im Jahre 1772 ward er Historienmaler des Königs, und 1791 Präsident der königlichen Akademie. Von allen Ländern kamen Ehrenbezeigungen, er ward Mitglied der Akademie zu Florenz, des National-Instituts zu Paris, der Philosophischen Gesellschaft zu Philadelphia und vieler anderen Gelehrten- und Künstler-Gesellschaften. Er starb 1820, nachdem er gegen das Ende seines langen, thätigen Lebens zwei seiner berühmtesten Gemälde vollendet hatte: Christus von Pilatus dem Volke vorgestellt, und Christus den Lahmen heilend. Seinen beiden Söhnen hinterließ er ein Vermögen von 100,000 Pfund Sterling. Er war groß als Künstler und liebenswürdig als Mensch.

10. Der persische Knabe und die Räuber.

1. Als ich noch ein Knabe war, so erzählt der persische Dichter Abd-el-Kader aus Ghilan, hatte ich einen Traum, der mich bewog, meine Mutter zu bitten, mir zu erlauben nach Bagdad zu reisen, wo ich mein Leben Gott widmen wollte. Nachdem ich ihr erzählt hatte, was ich in jenem Traume gesehen, weinte sie, zog achtzig Dinare hervor und sagte, nur die Hälfte des Geldes wäre mein ganzes Erbe, da ich noch einen Bruder hätte. Ich mußte ihr, als sie mir es gab, mit einem Eide versprechen, niemals eine Lüge zu sagen. Dann

umarmte sie mich und sagte: „Gehe hin, mein Sohn, ich übergebe dich Gottes Schutze. Wir werden uns nicht wiedersehen, bis am Tage des Gerichtes.“

2. Ich ging munter voran und kam in die Nähe von Hamadan, wo unsere Karavane von sechzig Räubern geplündert wurde. Einer derselben fragte mich, was ich bei mir hätte. „Vierzig Dinare,“ sagte ich, „sind in meine Kleider genäht.“ Der Räuber lachte und meinte ohne Zweifel, ich wollte Scherz mit ihm treiben. „Was hast du bei dir?“ fragte ein zweiter. Ich gab ihm dieselbe Antwort. Als sie die Beute theilten, rief man mich auf eine Anhöhe, wo der Anführer stand.

3. „Was ist dein Eigenthum, kleiner Mensch?“ hub er an.—„Es haben schon zwei deiner Leute von mir gehört,“ sagte ich, „daß vierzig Dinare in meine Kleider genäht sind.“ Er ließ meine Kleider auftrennen und fand mein Geld. „Aber wie kamst du dazu, fragte er befremdet, so offenherzig anzugeben, was du so leicht hättest verborgen halten können?“ — „Weil ich meiner Mutter Wort halten will,“ gab ich zur Antwort; „ich habe ihr versprochen, nie eine Lüge zu sagen.“ — „Kind,“ sprach darauf der Räuber, „du fühlst schon in deinem Alter so lebhaft die Pflicht gegen deine Mutter, und ich fühle in meinen Jahren noch nicht, welche Pflicht ich gegen meinen Gott habe? Gib mir deine Hand, unschuldiger Knabe; auf deine Hand will ich Treue geloben!“

4. Er that es. Seine Gefährten standen lange betroffen, und schweigend. Dann aber sprachen sie zu ihrem Hauptmanne: „Du bist unser Führer auf der Bahn des Verbrechens gewesen, sei es nun auch auf dem Pfade der Tugend!“ Alle schwuren Treue auf meine Hand und eilten, nach Befehl des Anführers, ihre Beute zurückzuerstatten.

11. Der Knabe im Sturm.

1. Zu Bergen thürmen sich die Wogen,
Starr aus den Fluthen ragt das Riff,
Wild schlägt der Sturm die Riesenschwingen,
Und auf den Wogen kracht das Schiff.

2. Da packt die Furcht die kühnsten Männer,
Und wie der Kapitän auch droht,
Es achtet Niemand seine Worte,
Denn tausendarmig naht der Tod.

3. Ein Knabe nur sitzt hoch am Borde,
Und lächelt noch. „Woher dein Muth?“ —
„Ich weiß, mein Vater führt das Steuer,“
Er sprach's und blickt still in die Fluth.

12. Der zwölfte Geburtstag.

1. Erich, der Sohn frommer und liebevoller Eltern, feierte an einem schönen Herbsttage seinen zwölften Geburtstag. Seine Eltern hatten ihn reichlich beschenkt mit mancherlei Gaben und ihm erlaubt, eine Gesellschaft seiner Freunde einzuladen.

2. Sie spielten zusammen in dem geräumigen Garten, in welchem auch Erich sein eigenes Gärtchen mit Blumen und Obstbäumen hatte. An der Mauer des Gartens jedoch standen etliche junge Pfirsichbäume, welche die ersten Früchte trugen. Die Pfirsiche begannen zu reifen, und durch den zarten Flaum, der sie bedeckte, schimmerten schon die röthlichen Wangen. Der liebliche Anblick erregte die Lust der Knaben.

3. Aber Erich sagte: „Diese Pfirsiche zu berühren, hat mir der Vater verboten; es sind die ersten Früchte der Bäumchen, außerdem hab' ich mein eigenes Gärtchen mit allerlei Früchten. Kommt alle von hinnen! Sie möchten uns reizen.“

4. Da sprachen die Knaben: „Was hindert uns, daß wir sie kosten? Heute bist du Herr des Gartens, und kein Anderer. Ist nicht dein Geburtstag, und bist du nicht ein Jahr älter geworden? Du wirst doch nicht immer ein Kind sein, das man am Gängelbande führt. Komm nur einmal in unsern Garten! Da wehrt uns Niemand....“ So redeten die Knaben.

5. Erich aber sagte: „Ach nein, kommt mit mir, der Vater hat es verboten.“ Da antworteten die Knaben: „Dein Vater sieht es nicht; wie will er es erfahren? Und fragt er, so sagst du, du wissest es

nicht."—„Pfui", antwortete Erich, „da müßte ich ja lügen, und die Schamröthe meiner Wangen würde mich bald verrathen."

Da sagte der Aelteste: „Erich hat Recht. Hört, ich habe einen anderen Plan. Sieh, Erich, wir wollen sie pflücken, dann kannst du schwören, du hättest es nicht gethan." Dem stimmten Erich und die andern bei, pflückten die Pfirsiche und verzehrten sie.

6. Als nun die Dämmerung kam, gingen die Knaben nach ihrer Heimath. Erich aber blieb noch im Garten, denn er scheute das Angesicht seines Vaters, und wenn er die Thür des Hauses öffnen hörte, schrak er auf, und es graute ihm in der Dämmerung.

Da kam der Vater selbst, und als Erich seinen Fußtritt vernahm, lief er eilends gegen die andere Seite, wo sein eigenes Gärtchen war. Der Vater aber ging und sah, wie sie die Bäumchen beraubt hatten, und rief: „Erich! Erich! wo bist du?" Als der Knabe seinen Namen hörte, da erschrak er noch mehr und zitterte.

Aber der Vater kam zu ihm und sprach: „Ist das dein Geburtstag und mein Dank, daß du meine Bäumchen beraubst?"

Erich antwortete darauf und sprach: „Ich habe die Bäumchen nicht angerührt, mein Vater! Vielleicht hat es einer der Knaben gethan."

Da führte ihn der Vater in das Haus und stellte Erich vor sich in die Helle des Lichts und sagte zu ihm: „Willst du deinen Vater noch täuschen?"

Da erblaßte der Knabe und zitterte und gestand es dem Vater mit Thränen und Flehen. Der Vater aber sagte: „Von nun an bleibt dir der Garten verschlossen."

Darauf wandte sich der Vater. Erich aber konnte die ganze Nacht nicht schlafen; er hörte das Pochen seines Herzens, und wenn er schlummerte, erschreckten ihn die Träume. Es war die schlimmste Nacht seines Lebens.

7. Des andern Tages erschien Erich blaß und verzagt, und die Mutter jammerte des Knaben. Darum sprach sie zu dem Vater: „Siehe, Erich trauert und ist sehr bekümmert, und der verschlossene *Garten ist ihm ein* Bild des verschlossenen Vaterherzens."

Der Vater antwortete: „Das will ich grade; darum habe ich den Garten verschlossen.“

„Ach“, sagte die Mutter, „er beginnt so traurig das neue Jahr seines Lebens.“

„Damit es ihm ein freudiges werde,“ antwortete der Vater.

8. Nach einigen Tagen sagte die Mutter abermals zu dem Vater: „Ach, ich fürchte, Erich könnte an unserer Liebe verzweifeln.“

„Nicht doch“, erwiderte der Vater, „sein schuldiges Herz wird ihn eines anderen belehren. Bisher genoß er unsere Liebe; jetzt lerne er sie schätzen, damit er sie von neuem gewinne.“

„Aber“, sagte die Mutter, „erscheint sie ihm nicht in zu ernster Gestalt?“

„Freilich“, antwortete der Vater, „als Gerechtigkeit und Weisheit. —Aber so lerne er im Bewußtsein seiner Schuld sie fürchten und ehren. Dann wird sie zu seiner Zeit ihm wieder in ihrer ursprünglichen Gestalt erscheinen, und er von neuem ohne Furcht sie Liebe nennen. Das wird er; sein Trauern verbürgt es mir.“

9. Als wiederum einige Zeit verflossen war, kam Erich des Morgens aus seinem Schlafgemache ruhig und mit ernstem Angesicht. Er hatte alle Geschenke und Gaben seiner Eltern zusammengelegt in ein Körbchen; das brachte er und setzte es vor seinen Vater und seine Mutter.

Da fragte der Vater: „Was willst du, Erich?“ Und der Knabe sprach: „Ich bin nicht werth gewesen der Güte und Liebe meiner Eltern, darum bringe ich die Gaben, die ich nicht verdiene. Aber mein Herz zeugt mir, daß von nun an ein neues Leben in mir beginnt. Also vergebt mir und nehmt mich und alles, was ich von eurer Liebe empfing, zum Opfer.“ Da schloß der Vater sein Kind in seine Arme und küßte es und weinte über ihm. Also that die Mutter.

13. Der Zahn und der Thaler.

Ein deutscher Prinz machte eine Reise mit seinem Vater und seinen Brüdern. Unterwegs bekommt er Zahnweh. Ein Wundarzt wird

geholt und räth zum Ausziehen. Der Prinz erschrickt; aber da ihn sein Vater bei der Hand nimmt und ihm Muth einspricht, ist der Zahn ausgezogen, eh er es gedacht hat. Zum Schmerzgeld wird ihm ein großer Thaler geschenkt. — Den Tag darauf kehren sie in einem armen Städtchen ein. Der kleine Prinz springt im Garten herum. Da kommt ein armer Mann und klagt ihm sein Leid höchst beweglich. Da schenkt ihm der Prinz seinen Thaler. Nun kommen auch noch andere Arme, und der Prinz gibt einem jeden etwas, so lange sein Taschengeld reicht. Wie nun das alle war, kommt noch eine arme, blinde Frau, die von einem kleinen Mädchen geführt wird, und stellt dem Prinzen ihr Elend gar kläglich vor. — Der sucht und sucht; aber seine Taschen sind leer. Da heißt er die Frau warten, läuft zu seinem älteren Bruder und bittet ihn um einen Thaler.—Dieser wundert sich und sagt: „Du hast ja einen.“—„Ja, der ist fort.“—„Aber wie willst du mich denn wiederbezahlen? Du bist mir ohnedies Geld schuldig.“ — Was wird nun wohl der kleine Prinz antworten? — „Sei deshalb ohne Sorgen. Ich lasse mir morgen wieder einen Zahn ausziehen; da bekomm' ich gewiß wieder einen Thaler dafür.“

Nun, und was that der ältere Prinz? — Ja, der schenkte ihm den Thaler.

Und der Zahn? — Den wird er wahrscheinlich behalten haben.

14. Die Kartenspieler.

Einst besuchte der englische Philosoph Locke den Lord Großkanzler Ashley und traf ihn in Gesellschaft einiger Freunde beim Kartenspiele. Locke setzte sich zu ihnen und sah eine Zeit lang ruhig zu. Endlich zog er seine Schreibtafel hervor und schrieb mit scheinbarer Aufmerksamkeit zuweilen etwas nieder. Der Kanzler wurde neugierig und fragte, was er schreibe. Locke antwortete: „Schon lange hatte ich den sehnlichsten Wunsch, daß ich in diese Gesellschaft der größten und geistreichsten Männer unserer Zeit kommen möchte; jetzt, da mir dieses Glück zu Theil geworden ist, muß ich auch den möglich größten Gewinn daraus ziehen; deswegen habe ich mir Ihre Unterredung

aufgeschrieben. Wenn Sie es erlauben, will ich Ihnen vorlesen, was ich geschrieben habe.“ Locke las. Es waren natürlich nur abgebrochene Worte, die gewöhnlichen Ausdrücke der Spieler. Da schämten sich die Herren und wählten eine würdigere Unterhaltung.

15. Der Hasen Verzweiflung.

1. Die Hasen bedachten ihr Loos auf Erden und sprachen unter einander: „Wir sind ein armseliges Geschlecht, das nur für Leiden und Trübsal gemacht ist; überall werden wir gejagt und verfolgt; kaum einen Tag lang wird uns Ruhe gegönnt an der süßen Stätte, wo wir geboren wurden. Was hilft es uns, wenn wir uns mit Muth bewaffnen und uns furchtlos gebärden? Dem kleinsten Hunde werden wir mit unserer Herzhaftigkeit zum Gespött; denn die Natur ist stärker als unser Wille und Entschluß, und die Natur hat uns bestimmt, angsthaft und flüchtig zu sein auf Erden. Es ist kein Geschöpf, das uns aus dem Wege geht, den wir wandern wollen; wir aber müssen flüchten vor allem, was sich regt in Feld und Wald. Wohlan, wir wollen unserem Schicksal ein Ende machen und unseren Muth dadurch beweisen, daß wir gegen unsere eigene Natur auftreten und uns selber vernichten vor dem Angesichte der Welt; unser Geschlecht soll nicht mehr sein auf Erden; wir wollen gehen und uns ertränken in der Tiefe des Wassers, weil Niemand ist auf dem Lande, der uns fürchtet.“

2. So redeten die Hasen in ihrer Verzweiflung und gingen trostlos nach einem großen Teiche hin, um sich zu ertränken. An dem Ufer des Teiches aber saß ein ganzes Heer von Fröschen, die aus Leibeskräften quakten. Die Hasen hörten schon von ferne das furchtbare Geschrei und wurden zaghaft. Ihre Verzweiflung jedoch war diesmal größer als ihre Furcht, und sie sprengten beherzt dem Rande des Teiches entgegen. Da aber hüpften die Frösche mit raschen Sätzen in das Wasser, wo sie eben so gut zu Hause waren als auf dem Lande, und ehe noch ein Hase den Todessprung gewagt hatte, war schon kein Frosch mehr am Ufer zu sehen. Da standen die Hasen an dem Rande des Verderbens und sahen mit froher Verwunderung einander an und

ſprachen: „Furchtſam und flüchtig iſt wohl unſer Geſchlecht, aber noch keiner von uns hat aus Furcht vor der Verfolgung ſich freiwillig in den Tod geſtürzt; jetzt aber hat ein ganzes Heer, deſſen bloßes Geſchrei die Welt in Schrecken ſetzen kann, ſich dermaßen vor uns gefürchtet, daß es aus Verzweiflung ſich ſofort in die Tiefe des Waſſers verſenkt hat. Darum wollen wir umkehren und uns des Lebens freuen!“

16. Der arme Muſikant.

1. Ich habe mich immer recht in die Seele hinein geärgert, wenn ich das Wort hören mußte: „Man hört in unſern Tagen nichts Gutes mehr!“ Demnach ſollte man wahrlich denken, unſere Zeit ſei die allerſchlechteſte ſeit Adams Tagen, und die Menſchen ſeien alleſammt Unmenſchen. Ich ſage es jedem ins Geſicht: Es iſt nicht wahr, wenn's auch Schufte genug gibt. Eine ſchlechte That wird überall erzählt; aber wenn irgend einmal eine gute geſchieht, ſchweigt man davon. Die guten Menſchen thun nicht groß mit ihren Verdienſten und laſſen ſie nicht austrompeten, wie es die Phariſäer machen. Darum will ich auch nicht ſtill ſchweigen, wenn ich von einer guten That hier oder dort höre, und will gleich eine erzählen, die noch nicht alt iſt.

2. An einem ſchönen Sommertage war im Prater zu Wien ein großes Volksfeſt. Der Prater iſt eine ſehr große öffentliche Gartenanlage, voll herrlicher Bäume, und iſt der Hauptſpaziergang und Beluſtigungsort der Wiener. Viel Volks ſtrömte hinaus, und Jung und Alt, Vornehm und Gering freuten ſich dort ihres Lebens, und es kamen auch viele Fremde, die ſich an der Volksluſt ergötzten. Wo fröhliche Menſchen ſind, da hat auch der etwas zu hoffen, der an die Barmherzigkeit ſeiner glücklichen Mitmenſchen gewieſen iſt. So war denn hier eine Menge Bettler, Orgeldreher, Harfenmädchen, die ihren Kreuzer zu verdienen ſuchten.

3. In Wien lebte damals ein Invalide, deſſen kleine Penſion zum Unterhalte nicht ausreichte. Betteln mochte er nicht. Er griff daher zu der Violine, die zu ſpielen er von ſeinem Vater gelernt hatte,

der ein Böhme war. Er ſpielte unter einem alten Baume im Prater, und ſeinen treuen Pudel hatte er ſo abgerichtet, daß er vor ihm ſaß und den alten Hut im Maul hielt, in den die Leute die paar Kreuzer warfen, die ſie ihm geben wollten. Heute ſtand er auch da und fiedelte, und der Pudel ſaß vor ihm mit dem Hute; aber die Leute gingen vorüber, und der Hut blieb leer. Hätten ihn die Leute nur einmal angeſehen, ſie hätten Mitleid haben müſſen. Dünnes, weißes Haar deckte kaum ſeinen Schädel; ſeine hagere Geſtalt war in einen groben, fadenſcheinigen Soldatenmantel gehüllt. In mancher Schlacht hatte er gekämpft, und faſt jede hatte ihm eine Narbe als Denkzettel angehängt, bei dem für das Verlieren keine Sorge nöthig war. Nur drei Finger an der rechten Hand hielten den Bogen. Eine Kartätſchenkugel hatte die zwei andern bei Aſpern mitgenommen, und faſt zu gleicher Zeit nahm ihm eine größere das Bein weg. Und doch ſahen heute die fröhlichen Leute nicht auf ihn, obgleich er mit dem letzten Kreuzer Saiten für ſeine Geige gekauft hatte und mit aller Kraft ſeine alten Märſche und Tänze ſpielte. — Trübe und traurig ſah der alte Mann auf die wogende Menſchenmaſſe, auf die fröhlichen Geſichter, auf die ſtolze Pracht ihres Putzes. Bei ihrem Lachen drang ein Stachel in ſeine Seele — heute Abend mußte er hungern auf ſeinem Strohlager im Dachſtübchen. Sein Pudel war in der That beſſer dran; er fand doch vielleicht auf dem Heimwege unter einem Gußſteine einen Knochen, mit dem er ſeinen Hunger ſtillen konnte.

4. Schon war's ziemlich ſpät am Nachmittage. Seine Hoffnung war ſo nahe am Untergange wie die Sonne; denn ſchon kehrten die Luſtwandler zurück. Da legte ſich ein tiefes Leid auf das wetterharte, vernarbte Geſicht. Er hatte keine Ahnung, daß nicht weit von ihm ein ſtattlich gekleideter Herr ſtand, der ihm lange zuhörte und ihn mit dem Ausdrucke tief empfundenen Mitleids betrachtete. — Als endlich alles fruchtlos blieb, und die müde Hand den Bogen nicht mehr führen konnte, auch ſein Bein ihn kaum mehr trug, ſetzte er ſich auf einen Stein und ſtützte die Stirn auf die hohle Hand, und die Erde ſaugte einige heimliche Thränen ein; und die ſagt's nicht wieder.

5. Der Herr aber, der dort gegen den Stamm der alten Linde lehnte, hatte gesehen, wie die verstümmelte Hand die Thränen abwischte, damit das Auge der Welt die Spuren nicht sähe. Es war aber, als wenn die Thränen wie siedend heiße Tropfen dem Herrn auf das Herz gefallen wären, so rasch trat er herzu, reichte dem Alten ein Goldstück und sagte: „Leiht mir Eure Geige ein Weilchen!“ Der Alte sah voll Dankes den Herrn an, der mit der deutschen Sprache so holperig umging, wie er mit der Geige. Was er aber wollte, verstand der Invalide doch und reichte ihm seine Geige. Sie war nun so schlecht nicht; nur der gewöhnliche Geiger kratzte so übel. Der Fremde stimmte sie glockenrein und sagte: „College, nun nehmt Ihr das Geld, und ich will spielen.“ — Der fing dann an zu spielen, daß der Alte seine Geige neugierig betrachtete und meinte, sie sei es gar nicht mehr; denn der Klang ging wunderbar in die Seele, und die Töne rollten wie Perlen dahin. Manchmal war's, als frohlockten Engelstimmen in der Geige, und dann wieder, als klagten Töne tiefen Leids aus ihr heraus, die das Herz so bewegten, daß die Augen feucht wurden.

6. Jetzt blieben die Leute stehen und sahen den stattlichen Herrn an und horchten auf die wundervollen Töne; Jedermann sah's, der Herr spielte für den Armen, aber Niemand kannte ihn. Immer größer wurde der Kreis der Zuhörer. Selbst die Kutschen der Vornehmen hielten an. Und was die Hauptsache war, Jedermann sah ein, was der kunstreiche Fremde beabsichtigte, und gab reichlich. Da fiel Gold und Silber in den Hut, und Kupfer, je nachdem das Herz war. Der Pudel knurrte. War's Vergnügen oder Ärger? Er konnte den Hut nicht mehr halten, so schwer war er geworden. „Macht ihn leer, Alter!“ riefen die Leute dem Invaliden zu, „er wird noch einmal voll.“

7. Der Alte that's, und richtig! er mußte ihn noch einmal leeren in seinen Sack, in den er die Violine zu stecken pflegte. Der Fremde stand da mit leuchtenden Augen und spielte, daß Bravo über Bravo erschallte. Alle Welt war entzückt. Endlich ging der Geiger in die prächtige Melodie des Liedes: „Gott erhalte Franz den Kaiser!“ über. *Alle Hüte und* Mützen flogen von den Köpfen; denn die Österreicher

liebten ihren Kaiſer Franz von ganzem Herzen, und er verdiente es auch; allgemach wurde der Volksjubel ſo groß, daß plötzlich alle Leute das Lied ſangen. Der Geiger ſpielte mit der größten Begeiſterung, bis das Lied zu Ende war; dann legte er raſch die Geige in des glücklichen Invaliden Schooß, und ehe der alte Mann ein Wort des Dankes ſagen konnte, war er fort.

8. „Wer war das?“ rief das Volk. — Da trat ein Herr vor und ſagte: „Ich kenne ihn ſehr wohl, es war der ausgezeichnete Geiger Alexander Boucher, welcher hier ſeine Kunſt im Dienſte der Barmherzigkeit übte. Laßt uns aber auch ſein edles Beiſpiel nicht vergeſſen!“

Der Herr hielt ſeinen Hut hin, und aufs neue flogen Geldſtücke in den Hut des Herrn, der diesmal für den Invaliden aufhob. Alles gab, und als der Herr abermals das Geld in des Invaliden Sack geſchüttet, rief er: „Boucher lebe hoch!“ — „Hoch! hoch! hoch!“ rief das Volk. Und der Invalide faltete ſeine Hände und betete: „Herr, belohne du ihn reichlich!“

Und ich glaube, es gab an dieſem Abend zwei Glückliche mehr in Wien. Der eine war der Invalide, der nun auf lange Zeit ſeiner Noth enthoben war; und der andere war Boucher, dem ſein Herz ein Zeugniß gab, um das man ihn beneiden möchte.

17. Der Junker und der Bauer.

1. Ein Bauer trat mit dieſer Klage
Vor Junker Alexander hin:
„Vernehmt Herr, daß ich heut am Tage
Recht übel angekommen bin.
Mein Hund hat Eure Kuh gebiſſen;
Wer wird den Schaden tragen müſſen?“

2. „Schelm, das ſollſt du!“ fuhr hier der Junker auf.
„Für dreißig Thaler war die Kuh nicht zum Verkauf,
Die ſollſt du dieſen Augenblick erlegen.
Das ſei hiermit erkannt von Rechtes wegen.“

3. „Ach nein! Geſtrenger Herr, ich bitte, hört!“
Rief ihm der Bauer wieder zu,
„Ich hab' es in der Angſt verkehrt,
Nein, Euer Hund biß meine Kuh.“
Und wie hieß nun das Urtheil Alexanders?
„Ja, Bauer, das iſt ganz was anders!“

18. Das fromme Kind.

Karl. Ich bitte dich, liebe Tante, erzähle mir das noch einmal vom frommen Kind; 's iſt gar zu ſchön.

Maria. Erzähle du mir's, kleiner Schelm; da will ich hören, ob du Acht gibſt.

Karl. Wart ein bischen, ich will mich bedenken. — Es war einmal — ja —es war einmal ein Kind, und ſeine Mutter war krank; da ging das Kind hin —

Maria. Nicht doch. Da ſagte die Mutter: Liebes Kind —

Karl. Ich bin krank —

Maria. Und kann nicht ausgehn —

Karl. Und gab ihm Geld und ſagte: Geh hin, und hol dir ein Frühſtück. Da kam ein armer Mann —

Maria. Das Kind ging; da begegnete ihm ein alter Mann, der war — nun, Karl!

Karl. Der war — alt —

Maria. Freilich! der kaum mehr gehen konnte, und ſagte: Liebes Kind —

Karl. Schenk mir was; ich habe kein Brod gegeſſen geſtern und heut. Da gab ihm's Kind das Geld —

Maria. Das für ein Frühſtück ſein ſollte.

Karl. Da ſagte der alte Mann —

Maria. Da nahm der alte Mann das Kind —

Karl. Bei der Hand und ſagte — und ward ein ſchöner glänzender Engel und ſagte: — Liebes Kind —

Maria. Für deine Wohlthätigkeit belohnt dich Gott durch mich: *welchen* Kranken du anrührſt —

Karl. Mit der Hand — es war die rechte, glaub' ich.

Maria. Ja.

Karl. Der wird gleich gesund.

Maria. Da lief das Kind nach Haus und konnte vor Freuden nichts reden.

Karl. Und fiel seiner Mutter um den Hals und weinte vor Freuden —

Maria. Da rief die Mutter: Wie ist mir! und war—nun, Karl!

Karl. Und war — und war —

Maria. Du gibst nicht mehr Acht! — und war gesund. Und das Kind kurirte König und Kaiser und wurde so reich, daß es ein großes Armenhaus baute.

19. Prinz Heinrich.

1. Prinz Heinrich, der nachmals seinem Vater, dem König Heinrich IV., auf dem Throne von England folgte, hatte einen Kammerjunker, der ihm trotz seiner tollen Streiche sehr lieb war. Der Junker wurde eines Tages, da sein Muthwille die Grenzen überschritten hatte, von dem beleidigten Theile vor dem höchsten Gerichtshofe angeklagt und, da er schuldig befunden ward, sogleich ohne Weiteres verhaftet. Als Prinz Heinrich dieses hörte, wurde er höchlich aufgebracht, daß man dabei so wenig Rücksicht auf seine hohe Person genommen habe, zu deren unmittelbarer Bedienung der Gefangene gehörte. Er stürmte sogleich in das Gericht und sprach zornig zu den Richtern: „Ich befehle, daß mein Diener auf der Stelle in Freiheit gesetzt werde.“ Ruhig aber erhob sich der Präsident des Gerichtshofes, Sir William Gascoygne, und antwortete: „Prinz, ich ehre Ihren Befehl, aber ich gehorche dem Gesetze. Ihr Diener ist verurtheilt. Wollen Sie ihn aus dem Kerker befreien, so wenden Sie sich an den König; denn das Gesetz gibt dem Könige das Recht der Begnadigung.“

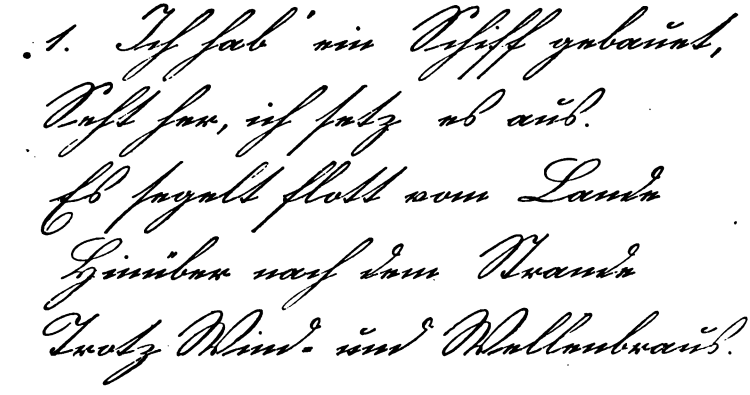
2. Der Prinz schien den Unterschied zwischen Befehl und Gesetz nicht zu verstehen und wollte selbst das Recht haben, das Urtheil des Gerichtes aufzuheben. Er beharrte auf seinem Verlangen, wurde ungebärdig,

ſchimpfte und drohte. „Halt!“ rief da der Lord Präſident, „Sie ſind ſtrafbar, Prinz, weil Sie ſich vergangen haben. Ich ſtehe hier im Namen des Geſetzes und an der Stelle des Königs, Ihres Vaters; in beiden Rückſichten ſind Sie mir unbedingten Gehorſam ſchuldig. Prinz, ich befehle Ihnen demnach, von Ihrem Vorhaben abzuſtehen und Ihren künftigen Unterthanen ein beſſeres Beiſpiel der Ehrfurcht vor den Geſetzen zu geben. Jetzt aber werden Sie, wegen Verletzung dieſer ſchuldigen Ehrfurcht, ſich ſofort ins Gefängniß begeben und ſo lange darin verbleiben, bis der König Ihnen ſeinen Willen kund thun wird.“

3. Der Prinz ſtutzte und wurde von der geſetzlichen Hoheit und der Ruhe des Richters ſo betroffen, daß er freiwillig ſeinen Degen abgab, eine ehrfurchtsvolle Verbeugung machte und ſich, ohne ein Wort zu ſagen, in Verhaft führen ließ.

Der Vorfall wurde ſogleich dem Könige berichtet. Die Höflinge waren außer ſich vor Zorn über die Anmaßung des Richters und flüſterten ſchon von Majeſtätsverbrechen. König Heinrich aber hob Hände und Augen gen Himmel und ſprach mit freudigem Tone: „Gütiger Gott, wie ſoll ich dir genug danken! Du gabſt dem Lande einen Richter, der ſich durch keinen Befehl und durch keine Drohung von der Treue gegen Recht und Geſetz abbringen läßt; und du gabſt mir einen Sohn, der ſeinen Befehl dem Rechte und dem Geſetze aufgeopfert hat.“

20. Der kleine Seemann.



2. Und fäßt ich selbst den Grimm
Ab lieber gar Vernunft,
Ich wollt's nach allen Seiten
Lassen, drehn und leiten,
Es wär's mein Vater dann.

3. Und wenn ich grüßen wollte,
Wen fänd' ich auf, hoch!
Nicht Falk auf unsre am Land
In vollen Gummisand,
Ich will, ich muß zur Tür!

4. In meinem blauen Hemd
Mit meinem runden Hut,
Da fasse ich als Matrose
Durch wilde Meeresbrose
Mit Ruf und festem Muth.

21. Rede und Antwort.

1. Bias, einer von den sieben Weisen Griechenlands, war mit gottlosen Menschen zu Schiffe. Ein Sturm brach aus, und das Schiff gerieth in die größte Gefahr. Da fingen auch jene Gottlosen an laut zu den Göttern zu rufen und ihre Hülfe zu erflehen. Bias aber sagte: „Ich bitte euch, schweigt still, damit die Götter nicht hören, daß ihr auf dem Schiffe seid.“

2. Ein Kaufmann wurde gefragt, wie er seinen großen Reichthum erworben habe. Er antwortete: „Zu dem großen bin ich mit vieler Leichtigkeit gekommen, aber zu dem kleinen langsam und mit vieler Mühe.“

3. Diogenes hatte außer einem Sacke und einem Stecken nichts weiter in seinem Vermögen, als einen hölzernen Becher, aus dem er zu trinken pflegte. Als er aber einstmals sah, wie ein Knabe aus der hohlen Hand Wasser trank, warf er auch den Becher fort, indem er sagte: „Von einem Knaben also mußte ich lernen, daß auch der überflüssig war!“

4. Ein Fremder, der sich in Sparta aufhielt, stellte sich einst auf einen Fuß und sagte zu einem der Umstehenden: „Ich wette, du kannst nicht so lange auf einem Fuße stehen, wie ich.“ — „Freilich nicht,“ antwortete der Spartaner, „aber die Gänse können das alle.“

22. Der Fischreiher.

1. Wer das Geringere hochmüthig verschmäht, muß zuweilen mit dem Geringsten fürlieb nehmen.

Stolz und hochbeinig ging ein alter Fischreiher auf der grünen Wiese längs dem Ufer eines Baches. Der warme Sonnenschein lockte ganze Züge von Fischen aus dem Grunde in die Fluthen hinauf, und die Fische jagten sich in dem hellen Wasser und spielten und scherzten.

Unser Fischreiher sah manchen fetten Hecht, den er sich mit wenig Mühe holen konnte, aber: „Hechte?“ sagte er und wendete Hals und Kopf von einer Seite zur andern; „Hechte? — nein, Hechte mag ich *nicht!* Es muß ein Karpfen sein!“ Er stand und lauerte auf einen

Karpfen. Aber Karpfen wollte nicht kommen, Karpfen ist nicht da. Jedoch der Hunger war da und wurde immer größer.

2. „Nun, so will ich denn einen Hecht nehmen, weil es nicht anders sein soll," sagte unser Fischreiher; aber die Hechte waren auf den Grund gegangen, und keiner war mehr da. Aber Schleien, schöne, fette Schleien waren reichlich da und schwammen im Wasser dahin.

„Schleien? Schleien?" sagte das Leckermaul; „ja, die möchte ich eben! Das wäre grade eine Speise für eine Zunge, die Geschmack hat! Zieht hin in Frieden! und wenn die Noth kommt, kann ich ja wohl eures Gleichen immer haben." Und die Schleien zogen unangetastet dahin, wiewohl der Hunger die ganze Zeit schärfer an ihm nagte.

3. Jetzt ging der Herr Reiher tiefer und tiefer in den Bach hinein, und es zeigten sich zuletzt nur noch Gründlinge.

„Warum nicht gar? Gründlinge?" sagte der Reiher zu sich selbst. „Gründlinge? behüt' uns Gott! Ich werde mich sehr in Acht nehmen, einen einzigen nur anzurühren."

Ueber seinen stolzen Bedenklichkeiten waren alle Fische auf den Grund gegangen, und es ließ sich keiner mehr sehen. Aber der Hunger war nicht mit den Fischen fortgegangen, sondern nagte und plagte ihn so sehr, daß er es nicht mehr aushalten konnte. Weder Hecht, noch Schleie, noch Gründling war mehr da — nur noch ein paar Frösche fanden sich, mit welchen er zuletzt fürlieb nehmen mußte.

23. Der kleine Gelehrte.

1. Der Sohn eines reichen Kaufmanns in Leipzig hatte das Glück, daß sein Vater viel an ihn wendete, um ihn frühzeitig in allerlei Sprachen unterrichten zu lassen. Dabei widerfuhr ihm jedoch das Unglück, daß unverständige Leute ihn über die Maßen zu loben pflegten, so oft er etwas Neues gelernt hatte. Dadurch wurde er sehr eitel und strengte alle seine Kräfte an, nicht um ein verständiger und tugendhafter Mensch zu werden, sondern um vor den Leuten zu glänzen. Er machte also in kurzer Zeit in mancherlei Kenntnissen ziemliche Fortschritte; aber eben so sehr wuchs auch sein Stolz, und er hielt sich für berechtigt, alle Menschen zu verachten, die seiner Meinung nach nicht so viel wußten,

wie er; ohne zu bedenken, daß dieſelben andere, oft viel nützlichere Geſchicklichkeiten beſitzen konnten. In ſeines Vaters Haus kam wöchentlich ein junger Burſch vom Lande, der verſchiedene Lebensmittel in die Küche brachte. An dieſem ſuchte er vorzüglich ſeinen Spott auszulaſſen, weil er ihn für einen einfältigen Menſchen hielt, der nichts gelernt habe. Bald fragte er ihn: „Jakob, wie groß iſt wohl der Mond?“ — und wenn Jakob in ſeiner harmloſen Unwiſſenheit antwortete: „Ei, ſo groß wie ein Pfannkuchen!“ — dann wollte der kleine Narr vor Lachen berſten und nannte ihn einen dummen Bauernſchlingel. Bald hielt er ſich über ſeinen Anzug auf, bald über die grobe Haut an ſeinen Händen, die durch Arbeit abgehärtet war; dieſe nannte er dann Elephantenleder, woraus man Schuhſohlen machen könnte. Jakob hörte alle dieſe Narrheiten geduldig an, und wunderte ſich nur in ſeinem Sinne, wie die vornehmen Leute aus ihren Kindern ſolche Affen machen könnten.

2. Einſt fuhr der Kaufmann mit einigen Verwandten aufs Land, um ſich da zu vergnügen, und das gelehrte Herrchen wurde auch mitgenommen. Natürlich verſäumte er keine Gelegenheit, wo er den Gelehrten ſpielen konnte. Da man nun nach der Mahlzeit einen Spaziergang in das Gehölz machte, verließ er die Geſellſchaft und ging, wie einer, der über etwas nachdenkt, allein ins Gebüſch, weil er gehört hatte, daß die Gelehrten es zuweilen ſo zu machen pflegten. Da ſeine Verwandten es bemerkten und die Beſorgniß äußerten, er möchte ſich vielleicht gar verirren, ſo glaubte er, ſeine Ehre erfordere es, daß er ſich wirklich wenigſtens zum Schein, verirre, und freute ſich ſchon im Geiſte über die Verlegenheit ſeiner Eltern, wie ſie ihn ſuchen, ihn bedauern und nachher bitten würden, ſeinen gelehrten Betrachtungen künftig nicht zu ſehr nachzuhängen. Er ging alſo immer weiter und weiter, bald rechts, bald links, bald vorwärts, bis er am Ende ſelbſt nicht wußte, wohin er gekommen ſei oder wohin er gehen müſſe. Da ſtand er nun ganz erſchrocken und wußte ſich weder zu rathen, noch zu helfen. Er rief, er weinte, aber umſonſt. Da war Niemand, der ihm antwortete. Die Angſt gab ſeinen Füßen Flügel: er lief wie ein junges Reh, das ſeine Mutter verloren hat, durch Buſch und Wald und zitterte am ganzen Leibe, wie ein Eſpenblatt.

3. Indeſſen wurde es Abend, die Sonne ging unter, es fing an dunkel zu werden, und Ernſt (ſo hieß der Knabe) war noch immer in der Irre. Er litt Todesangſt, denn es iſt eine alte Erfahrung, daß die eingebildetſten Menſchen gewöhnlich auch die furchtſamſten ſind. Indem er nun, wie ein Verzweifelnder, hin- und herlief und laut wehklagte, erblickte er plötzlich zu ſeiner großen Freude einen jungen Bauern; und als dieſer ihm näher kam, war es Niemand anders als der ehrliche Jakob, den er immer ſo ſehr verachtet und ſo oft zum Beſten gehabt hatte. Dieſer hütete bei Nacht in dieſer Gegend ſeines Vaters Pferde und kam jetzt auf das Jammergeſchrei, das er gehört hatte, um zu ſehen, was es gäbe. „Sieh, ſieh!“ rief er aus, als er Ernſt erkannte, „wo in aller Welt kommen Sie denn her?“

„Ach, mein herzensſüßer, liebſter Jakob!“ antwortete dieſer, „ich habe den rechten Weg verfehlt!“ — und ſo ergriff er ſeine Hand.

4. Jakob machte anfangs ein Paar große Augen, dann brach er in ein lautes Lachen aus und ſagte: „Holla, lieber Herr, für wen ſehen Sie mich denn an? Ich bin ja nur ein dummer Bauernſchlingel! wiſſen Sie denn das nicht? Pfui, laſſen Sie doch meine garſtige Hand los; das iſt ja Elephantenleder!“

„O mein beſter Freund,“ ſprach Ernſt, „verzeihe meine Beleidigungen und bringe mich aus Barmherzigkeit wieder zu meinem Vater; du ſollſt auch ein gutes Trinkgeld erhalten!“

Jakob ſah nachdenkend an den Himmel und ſagte: „Aber ſagen Sie mir doch, mein lieber gelehrter Herr, wie groß mag eigentlich der Mond ſein?“ — Ernſt ſchlug vor Scham und Reue die Augen nieder.

„Nun, ſieht der Herr,“ fuhr Jakob fort, „daß man ein dummer Bauernſchlingel und doch zu vielerlei nützlich ſein kann? Was gäben Sie jetzt darum, wenn Sie anſtatt zu wiſſen, wie groß der Mond iſt, den rechten Weg wüßten und wie unſereins ſich nichts daraus machten, ihn allein und im Finſtern zu gehen?“

„Ich ſehe ja mein Unrecht ein,“ ſprach Ernſt tief gerührt, „und verſpreche dir, daß ich nie wieder ſo thöricht ſein will.“

5. „Schon gut!“ ſagte Jakob, „der Herr muß auch ein wenig fühlen, was es auf ſich hat, eines ehrlichen Mannes Kind zu verachten,

oder für einen Pudel zu halten, mit dem man umgehen kann, wie man will, ohne daß ein Hahn danach krähte. Aber damit Sie sehen, daß ein ehrlicher Bauer nicht rachsüchtig ist, will ich Sie diese Nacht bei mir behalten und morgen früh zu Ihrem Vater bringen." — Und so ging er mit ihm nach einer großen Linde, unter deren Zweigen er sein Nachtlager zu nehmen pflegte. Ein Stein war sein Kopfkissen, und ein großer Sack, in den er hineinkroch, sein ganzes Bettzeug. „Nun, Herr, machen Sie es sich bequem!" sagte er zu seinem Begleiter.

„Ach, lieber Jakob," antwortete Ernst, „mich friert und hungert gar sehr!"

„Nun, dem kann geholfen werden!" sagte Jakob, „machen Sie sich nur ein Feuer an, und hier sind einige Kartoffeln, die braten Sie in dem Feuer!"

„Mein Gott," antwortete Ernst, „wie soll ich das anfangen? ich habe ja kein Feuer und weiß auch nicht, wie man Kartoffeln brät."

6. Jakob lachte. „Stand denn nichts davon in Ihren Büchern?" fragte er. — „Nichts, lieber Jakob!" war die Antwort.

„Nun, so sollen Sie denn sehen, daß ich mehr verstehe als Sie und alle Ihre Bücher, und mir doch nicht zu viel einbilde!" — Mit diesen Worten stand Jakob auf, that einen Schlag mit seinem Feuerstahl, legte den glimmenden Zunder in eine Handvoll trocknes Gras, schwenkte dasselbe hin und her, daß es flammte, und machte so, mit Hülfe einiger trockner Reiser, in weniger als zwei Minuten ein herrliches Feuer an. Als dieses eine Weile gebrannt hatte, legte er die Kartoffeln in die glühende Asche, und Ernst fand daran, als sie gebraten waren, ein wohlschmeckendes Abendbrod. Hierauf holte ihm Jakob ein Bund Heu von einer nahegelegenen Wiese zum Kopfkissen, deckte ihn mit einem Sacke zu und unterhielt die ganze Nacht das Feuer an seiner Seite. Da sah Ernst die Größe seiner vorigen Narrheit ein und faßte den festen Entschluß, sich auf sein Wissen künftig nicht mehr so viel einzubilden, noch weniger andere, die ohne ihre Schuld unwissend geblieben sind, zu verachten.

Am andern Morgen führte Jakob ihn zu seinem Vater, und als *dieser erfuhr*, was jener alles für seinen Sohn gethan und wie er ihn

von seiner thörichten Eitelkeit geheilt hatte, bestimmte er ihm zur Belohnung ein jährliches Geschenk von fünfzig Thalern.

24. Der betrogene Betrüger. 1789-93.

1. In der Zeit der französischen Revolution zog so mancher Haufe armer Auswanderer durch die Rheingegend, die froh waren, daß sie wenigstens ihr Leben aus ihrem Vaterland gerettet hatten. In einem Dorfe mußte einer dieser unglücklichen Franzosen zurückbleiben, weil seine zwei kranken Kinder in der Kälte nicht weiter konnten. Er miethete ein Stübchen und wollte Holz kaufen; aber Niemand hatte Holz übrig. Zum Glück kommt ein Bauer, der in die Stadt will, mit einer Fuhre Holz durch das Dorf. — „Wie viel?“ fragte der Franzose. Das ist ein fremder Vogel, denkt der Bauer, und sieht recht erfroren aus, der soll's bezahlen. „Drei Louisd'or,“ spricht er, „weil Ihr's seid.“ Der Franzose schüttelt den Kopf und parlirt, aber vergeblich; der Bauer bleibt bei seiner Forderung; und wenn der Vater seine Kinder nicht erfrieren lassen will, muß er wohl das Heidengeld zahlen. Froh über das Gelingen seiner Prellerei geht der Bauer in die Schenke, um zu frühstücken, und rühmt sich dem Wirth gegenüber, wie hoch er sein Holz, das höchstens zwei Thaler werth sei, verkauft habe, und thut sich auf seinen Streich etwas zu Gute. Der Wirth aber meint, Franzosen wären auch Menschen, und ein Schelmenstreich wäre immer ein Schelmenstreich.

2. Darüber fährt der Bauer auf und behauptet: „Das Holz war mein; ich konnte es verkaufen, wie ich wollte.“ Der Wirth schweigt, und der Bauer trinkt den letzten Tropfen aus und fragt: „Was bin ich schuldig für Brod, Käse und Schnaps?“ — „Drei Louisd'or,“ erwidert der Wirth. Der Bauer traut kaum seinen Ohren und glaubt einen Scherz zu hören, bis der Wirth ganz im Ernst wiederholt: „Drei Louisd'or; ich nehm's auch in Silber. Brod, Käse und Schnaps waren mein, und ich kann dafür verlangen, was ich will; und wollt Ihr nicht zahlen, so nehme ich Euren Apfelschimmel in meinen Stall und lasse ihn nicht eher wieder zurück in Euren Karren, bis Ihr bezahlt habt. Wollt Ihr das nicht, so verklagt mich beim Friedensrichter.“—Schnell eilt der Bauer ins Gericht und klagt. Der Wirth, der vorgefordert

und erst ziemlich rauh angefaßt wird, erzählt die Prellerei des Bauern, und wie er dadurch zu seiner Forderung veranlaßt worden sei, um die Sache auf eine gute Art vor das Gericht zu bringen. „Bauer, Ihr zahlt dem Wirth die drei Louisd'or," entscheidet der gestrenge Richter, und will der Bauer nicht ins Loch wandern, so muß er wirklich zahlen. „Vielen Dank," sagte der Wirth zum Richter, „haben Sie nun die Güte, von dem Gelde dem Bauern zwei Thaler zurückzugeben und das Uebrige dem armen Franzosen wiederzuzustellen; für die Zehrung verlange ich nichts." So geschah es.

3. Weil man aber nicht alle Tage für drei Louisd'or Käse ißt, wurde von der Geschichte noch viel gesprochen, und so kam sie auch zu den Ohren des benachbarten Försters, der bald herausbrachte, daß der Bauer das Holz gestohlen hatte. Da hatte der doppelte Schelm auch noch einige doppelte Louisd'or zu bezahlen, um seinen Frevel zu büßen.

25. Garten der Kindheit.

1. Ein Gärtlein weiß ich hier auf Erden,
Drin wandl' ich gern bei Tag und Nacht;
Es kann mir nie verwüstet werden,
Es wird von Engeln stets bewacht.

2. Da zeigt sich noch den Augen immer
Der Himmel wolkenleer und blau;
Da glänzet noch wie Demantschimmer
An Gras und Blättern Himmelsthau.

3. Da fließen noch die Brünnlein helle,
Nichts hemmt und trübet ihren Lauf;
Da sprießen noch an jeder Stelle
Die schönsten Blumen Morgens auf.

4. Da müssen noch die Klagen schweigen,
Da ist das Herz noch allzeit reich;
Da hängt an immer grünen Zweigen
Noch traulich Blüth' und Frucht zugleich.

5. Da gibt's noch keine finstern Mienen,
Nicht Zank noch Neid, nicht Haß noch Zorn;
Da summen stachellos die Bienen,
Und Rosen blühen ohne Dorn.

6. Da lächelt schöner noch die Sonne,
Und heller blinkt uns jeder Stern;
Nur nahe sind uns Freud' und Wonne,
Und alle Sorgen bleiben fern.

7. O sucht das Gärtlein nicht auf Erden!
Es ist und bleibt uns immer nah:
Wir dürfen nur wie Kinder werden,
Und sieh, gleich ist das Gärtlein da!

26. Der Neufundländer.

1. Mit Recht gilt der Neufundländer für eine der schönsten Hunderarten und ist sehr gesucht; denn auch seine geistigen Eigenschaften stehen mit seiner äußern Schönheit im Einklang und verkünden den guten Stamm, von welchem er herrührt. Seinem Herrn ist er im höchsten Grade treu und ergeben; dabei ist er verständig und außerordentlich gelehrig. Der Neufundländer ist der beste aller Wasserhunde; das Wasser scheint sein eigentliches Element zu sein. Er schwimmt leidenschaftlich gern und mit der größten Leichtigkeit, taucht wie ein Seethier und kann Stunden lang im Wasser aushalten. Einmal fand man eines dieser Thiere in einer weiten Meeresbucht Meilen vom Lande entfernt und mußte wohl annehmen, daß es viele Stunden lang im Meere umhergeschwommen war.

2. Dem Neufundländer ist es vollkommen gleichgültig, in welcher Weise er schwimmen muß; denn er geht eben so gut gegen den Strom oder Wellenschlag als mit denselben. Ohne irgend eine vorausgegangene Abrichtung holt er unermüdlich jeden Gegenstand aus dem Wasser, selbst bei der strengsten Kälte, und bringt ihn seinem Herrn. Der Mensch kann ihn überhaupt nicht mehr vergnügen, als wenn er ihm Gelegenheit gibt, sich häufig im Wasser aufzuhalten, und schwerlich

kann man etwas Luſtigeres ſehen als einen guten Schwimmer, welcher ſich in Geſellſchaft ſeines Neufundländers im Meere herumtreibt. Der Hund iſt dann außer ſich vor Freude, daß auch der Menſch gleich ihm mit dem Waſſer vertraut iſt, und bemüht ſich nach Kräften, dieſe Freude an den Tag zu legen. Er macht dann Purzelbäume und treibt das tollſte Zeug aus lauter Uebermuth, ſchwimmt bald vor ſeinem Herrn, bald hinter ihm her, taucht unter, thut, als wolle er ihn ein Stückchen tragen oder ſtützen, kurz, er ſpielt förmlich im Waſſer. Und wenn endlich der Herr ſich ermüdet nach dem Ufer wendet, ſo bemüht ſich der Hund, ihn aufs neue zum Wettſchwimmen aufzufordern.

3. Dieſe außerordentliche Befähigung des Neufundländers für das Waſſer macht ihn zu einem ſehr nützlichen Thiere an allen Küſten. Man kennt Hunderte von Beiſpielen, wo durch den Muth und die Kraft des vortrefflichen Geſchöpfes ertrinkende Menſchen gerettet worden ſind. Viele Schiffer haben ihn ſtets bei ſich, weil er im Nothfalle die ganze Mannſchaft zu retten im Stande iſt. Bei Schiffbrüchen z. B. iſt er oft mit einem Seile im Maule ans Land geſchwommen und hat ſo eine Verbindungslinie gebildet, oder iſt vom Lande aus in die See gegangen und hat einen Schiffbrüchigen nach dem andern wohlbehalten an die Küſte gebracht.

27. Der Hahn und der Fuchs.

1. Ein Hahn ſaß zwiſchen den Zweigen eines Baumes und krähte laut, ſo daß ein Fuchs, der auf Raub ausgegangen war, es hörte und dahin kam. Als aber Reineke fand, daß er dem Hahn nicht beikommen konnte, nahm er ſeine Zuflucht zur Liſt, um ihn herabzulocken, und ging an den Baum hin. „Vetter," ſagte er, „ich freue mich, dich zu ſehen; ich muß dir aber auch ſagen, daß mir der Ort nicht behagt, der mir nicht geſtattet, dich zärtlicher zu begrüßen. Ich bitte dich daher, liebſter Vetter, komm herab und laß dich umarmen!" — „In der That, Vetter," ſagte der Hahn, „die Wahrheit zu ſagen, ich halte es nicht für rathſam, mich hinunter zu wagen; denn ſo ſehr ich auch von deiner Freundſchaft überzeugt bin, ſo könnte ich doch das Unglück haben, irgend *einem andern Thiere* in die Klauen zu gerathen, und wie würde mir's

dann gehen?“—„O Liebſter,“ ſprach Reineke, „weißt du denn nicht, daß kürzlich Friede zwiſchen allen Thieren verkündigt worden iſt, und daß wir alle hinfort in vollkommener Eintracht mit einander leben werden?“

2. Dieſe ganze Zeit über ſchien der Hahn ſeinen Hals auszuſtrecken, als ob er etwas in der Ferne ſähe. „Vetter,“ ſagte der Fuchs, „wonach ſiehſt du ſo aufmerkſam?“ — „Mir däucht,“ antwortete der Hahn, „dort ſehe ich, nicht mehr weit von hier, eine Koppel Hunde.“ — „O dann,“ ſagte der Fuchs, „dein gehorſamer Diener! Ich muß fort.“ — „Nicht doch, lieber Vetter, geh noch nicht! Ich komme nun gleich hinab; du fürchteſt dich doch in dieſen Friedenszeiten nicht vor Hunden?“ —„Nein, nein,“ ſagte er, „nur ließe ſich zehn gegen eins wetten, daß ſie den Frieden nicht verkündigen hörten.“

28. Treue Freundſchaft.

1. Drei Freunde hatten ſich wechſelſeitig gelobt, daß ſie einander in allen Lagen und Nöthen des Lebens mit ſolcher Aufopferung unterſtützen wollten, als wenn ſie drei nur eine einzige Perſon wären. Sie wohnten an verſchiedenen Orten und kamen von Zeit zu Zeit zuſammen, um ſich alles, was ſie bis dahin erlebt hatten, mitzutheilen und ſich ihrer Freundſchaft zu freuen. Nun geſchah es, daß einer von ihnen in eine Geldverlegenheit gerieth, die zwar nicht ſehr drückend, aber doch von ſolcher Art war, daß es ihm ſehr unangenehm geweſen wäre, wenn er ſeinen Geldmangel hätte an den Tag legen müſſen. Er ſchrieb ſogleich an denjenigen ſeiner beiden Freunde, welcher zunächſt wohnte, und bat ihn mit wenigen Worten um die erforderliche Summe. Schon am folgenden Tage empfing er das verlangte Geld. Den verſiegelten Beutel legte er, ohne nachzuſehen, bei Seite. Bald darauf aber kam ein Bote mit einem Schreiben des anderen Freundes an, worin ihn dieſer dringend bat, ihm umgehend ſoviel Geld zu ſchicken, als er nur entbehren könnte. „Der iſt in größerer Verlegenheit, als ich,“ dachte der Treuherzige, und ohne lange zu überlegen, nahm er den noch verſiegelten Beutel und ſchickte ihn dem Freunde.

2. Aber ſchon am Abend des folgenden Tages trat jener erſte Freund zu ihm herein, von dem er ſelber das Geld geliehen hatte, und

überreichte ihm den nämlichen Beutel, von dem er glaubte, daß ihn der andere Freund kaum empfangen habe. „Du siehst," sprach der späte Gast, „warum ich gekommen bin; der Beutel ist in demselben Zustande, worin ich ihn dir geschickt habe, wieder an mich zurückgekommen. Ich habe diesen wunderbaren Verlauf nicht begreifen können und mußte zu dir eilen, um Aufklärung zu erhalten; ich bitte dich, sage mir aufrichtig, was du mit dem Beutel angefangen hast."—„Zürne mir nicht," antwortete dieser, „ich hatte den Beutel noch nicht erbrochen, als unser beiderseitiger Freund mich durch einen Boten sehr dringend um Geld bat." — „O," unterbrach ihn freudig der andere, „nun ist alles klar! Ich hatte dir meine ganze Baarschaft geschickt und schrieb, um nicht selber in Verlegenheit zu kommen, sogleich an unsern Freund, daß er mir einiges Geld leihen möge, wenn er es recht gut entbehren könne. Du siehst, daß er selber keins vorräthig hatte, und weißt aus seiner Bitte, wie treu und eilig er gesorgt hat. Nimm das Geld und gebrauche es; denn du hattest es ja doch am nöthigsten."

29. Der Apfel.

1. Ein schöner Apfel prangt auf einem Baum.
   Ein Affe springt vorbei; er sieht ihn kaum,
   Da reißt er ihn herab; man hört ihn schrei'n:
   „Der Apfel hier ist mein!"

2. Doch ehe er ihn bringt an seine Lippe,
   Spaziert ein Mensch aus dem Gestrüppe;
   Der sieht den Affen nach dem Apfel beißen!
   Schnell weiß er ihm denselben zu entreißen,
   Und laut hört man auch diesen schrei'n:
   „Der Apfel hier ist mein!"

3. Und wie er jetzt, vom Affen sehr beneidet,
   Den schönen Apfel in zwei Hälften schneidet,
   Da sieht er ihn ganz ausgehöhlt von innen,
   Und gar ein kleiner Wurm bewegt sich drinnen;
   Der lispelt leise: „Schöpfungskönig, nein!
   Der Apfel hier ist mein!"

30. Die halbgefüllte Flasche.

Die Familie eines dänischen Kaufmanns in Flensburg trägt in ihrem Wappen eine halbgefüllte Flasche, die dem Edelmuthe eines Ahnherrn ihre Aufnahme verdankt. Dieser hatte in den häufigen Kriegen, welche sein Vaterland mit den Schweden führte, als gemeiner Soldat gefochten. Einst war er nach einer für die Seinigen siegreichen Schlacht auf Feldwacht gestellt worden, und konnte sich daher für seinen brennenden Durst nur mühsam eine Flasche Bier verschaffen. Er wollte sie eben an den Mund setzen, als in der Nähe ein verwundeter Schwede mit ächzender Stimme um Linderung seines Durstes schrie. Der Däne vergaß seinen eigenen Durst und eilte zu dem hülflosen Feinde, welcher, beider Beine beraubt, auf dem Boden lag. Er neigte sich über den Flehenden hin und reichte ihm die volle Flasche. Aber in demselben Augenblicke erwachte in dem Schweden der alte Volkshaß gegen die Dänen, und heimtückisch feuerte er eine Pistole auf den edlen Geber ab. Doch der Schuß ging fehl. Da ergriff der Däne ruhig die Flasche, trank sie halb leer und reichte sie dann dem Hülflosen mit den Worten: „Nun kriegst du nur die Hälfte.“ Als der König dies erfuhr, ließ er den Soldaten kommen und gab ihm ein Wappen, worin eine halbgefüllte Flasche stand.

31. Das Kind am Grabe der Mutter.

1. Schläfst sanft in deinem Kämmerlein,
Schläfst tief in süßer Ruh;
Ach Mutter, liebste Mutter mein,
Laß mich doch auch ins Kämmerlein!
Ach, schließe doch nicht zu!

2. Ich möchte ja so gern bei dir
Dein Kindlein wieder sein;
Ist gar zu kalt und stürmisch hier,
Bei dir ist's warm, 's ist still bei dir,
Ach laß mich, laß mich ein!

3. Nahmst sonst so gern mich zu dir hin,
Gabst mir so gern die Hand;
Ach sieh, wie ich verlassen bin,
Nimm mich doch diesmal auch mit hin
Ins schöne Himmelsland.

32. Robert Bruce.

1. Robert Bruce, der ritterliche König von Schottland, war durch die langen Kämpfe, in denen er sein Reich gegen die Eroberungssucht der Engländer zu vertheidigen hatte, endlich so erschöpft, daß er, aller weiteren Hülfe bar, mit wenigen Getreuen nach der entlegenen Nordküste flüchtete. In einer elenden Fischerhütte brütete hier der tapfere Mann Monate lang, und schon triumphirten die Engländer über den Tod des Helden von Schottland. Bruce aber sann Tag und Nacht, wie und wo er den Kampf erneuern könne. Umsonst! Es schien ihm keine andere Rettung geblieben, als Flucht oder Ergebung. So in düstern Gedanken verloren, zwischen Hoffnung und Verzweiflung getheilt, lag er eines Morgens auf dem Strohlager.

2. Da fiel der erste Sonnenstrahl auf die Decke der dunklen Hütte, und Bruce, dessen Blick ~~wie~~ träumend dem Lichte folgte, bemerkte eine Spinne, die bemüht war, sich von einem Balken zum andern zu schwingen, um dort ihr Netz anzuknüpfen. Die Spinne fiel herab, machte aber augenblicklich einen zweiten Versuch. Das emsige Spiel weckte den König aus seinem Hinstarren, und er sah mit Bedauern wie das Insect auch zum zweiten Male zurückfiel. Sechsmal wiederholte die Spinne den Versuch, und sechsmal mißglückte er. Mit wachsender Aufmerksamkeit hatte indeß der König das Ringen des Thieres betrachtet; ein Gedanke blitzte auf in seiner Seele. Jetzt endlich — es war die siebente Anstrengung — erreichte die unermüdliche Spinne das Ziel. „Auf!“ rief Bruce, indem er vom Lager aufsprang, „auf! dieses verachtete Insect hat mich Ausdauer gelehrt; seinem Beispiele will ich folgen. Wohlan! Unterlag ich nicht auch sechsmal der Uebermacht meiner Feinde? Vielleicht gibt das siebente Gefecht meinen Waffen den Sieg und meinem Vaterlande die

Freiheit."—Wenige Tage darauf schlug Robert Bruce die Schlacht von Bannockburn (am 24. Juni 1314), in welcher die englische Zwingherrschaft gebrochen ward.

33. Schwalbenlied.

1. Aus fremdem Land,
Von fremdem Strand,
Auf schnellen, luftigen Wegen
Fliegt, Schwalbe, du
Zum Rast und Ruh
Zum lieben Heimath entgegen.

2. O sprich, wo sind
Unsre Land und Mann
Hast du sie nicht vernommen,
Daß im Heimathland
Der Winter schwand,
Und goldne Frühling gekommen?

3. Dein Lindchen spricht:
Mich selber nicht,
Mein Sinn wandt die Meinung;
Dort fort und fort,
Von Ort zu Ort
Lockt mich die Jünglingserscheinung.

4. Da schau Rasch,
In jungen Jahr,
Auf schönen, lichtigen Wegen
Flieg ich umanander
Dem Frühlandl,
Dem kurzgrasigen, nutzigen.

34. Der Graf und der Nagelschmied.

1. In der Nähe eines Schlosses, in welchem ein reicher Graf wohnte, hatte ein armer Nagelschmied seine Hütte, worin er vom frühen Morgen bis zum dunkeln Abend emsig sein Handwerk betrieb. Da es aber der Schmiede so viele im Lande gab, und er nichts weiter

verstand als Nägel zu machen, wollte es ihm trotz seines angestrengten Eifers nicht gelingen, sich mehr als den nöthigen Lebensunterhalt zu erwerben. Der Sohn des Grafen, ein munterer kräftiger Jüngling, kam häufig an die Hütte und sah dem Gehämmer zu; denn er hatte sowohl an den Einfällen und Erzählungen des wackeren Mannes, als an dem sprühenden Feuer und dem raschen Entstehen eines Nagels seine Freude. „Wollen Sie nicht auch einmal versuchen, gnädiger Herr," fragte eines Tages der Schmied, „ob Sie wohl einen Nagel machen können? Schaden wird es Ihnen gewiß nicht; wozu es aber noch einmal nützen kann, das weiß man nicht; denn es ist ein alter Spruch: Handwerk hat einen goldenen Boden." Der junge Graf lächelte und nahm das Eisen und den Hammer. Das ging nun freilich am Anfange etwas ängstlich und unbeholfen her; aber ein gewisser edler Stolz, etwas Angefangenes auch durchzuführen, und eine natürliche Freude an jeder Art von Uebung ließ den jungen Herrn nicht ruhen, bis er mit einer ziemlichen Behendigkeit einen Nagel vollenden konnte. Das füllte denn manche seiner müßigen Stunden aus und machte dem Schmied trotz des Zeitverlustes eine herzliche Freude.

2. Der junge Graf hatte eben nach dem Tode seines Vaters die reiche Erbschaft angetreten, als schwere Kriegsunruhen ihn wieder von seinen Gütern vertrieben und ihn nöthigten, schnell und heimlich aus dem Lande zu flüchten. Die wenige Baarschaft, welche er mitnahm, war bald verzehrt, und die Ereignisse drängten ihn so, daß er seinen Aufenthalt in einem kleinen Dorfe zu nehmen gezwungen war und auch dort zuletzt nicht wußte, wie er sein Leben fristen sollte. Es war spät am Abend, als er trübselig die Landstraße entlang wanderte und sich einer düsteren Trostlosigkeit überließ. Da sah er das helle Feuer einer nahen Schmiede und hörte die eiligen Schläge des fleißigen Arbeiters. Das klang ihm so heiter und freundlich, als käme es aus der Schmiede seiner Heimath. Er konnte sich nicht enthalten, hinzuzutreten und den geschäftigen Arbeiter anzureden. „Ihr habt wohl viel zu thun, guter Meister?" fragte er mit zutraulicher Stimme. — „Mehr als zuviel," war die laute Antwort; „denn ich werde von allen Seiten gedrängt und kann nicht begreifen, was der Krieg mit all den Nägeln

thut." — „Habt Ihr denn keine Gesellen?" fragte der Graf weiter.— „Man kann keine finden," rief der Emsige zwischen sein Gehämmer. Das war für den bedrängten Grafen genug, um sofort seine Hülfe anzubieten. „Es ist zwar nicht viel, was ich verstehe," sagte er, „aber ich verlange auch nur den nöthigen Lebensunterhalt zum Lohn, und mein Eifer soll den Mangel an Geschicklichkeit ersetzen." Der Meister ließ ihn einen Versuch machen und war damit ganz zufrieden. Es währte nicht lange, so war der junge Graf wieder ganz in seiner früheren Uebung und hatte sich so sehr die Gewogenheit des Meisters gewonnen, daß er von seinem Lohne etwas zurücklegen konnte. Da er sich in seine Lage gefunden hatte, verlebte er heitere Tage in der redlichen Familie.

3. Das Glück wollte aber auch, daß ihm nach Ablauf der Kriegsunruhen alle seine Güter zurückerstattet wurden. Da erst offenbarte er dem Meister seinen Stand und Namen, und versprach, ihm ein Andenken an die bei ihm verlebte Zeit zu schicken. Noch mehr aber gedachte er den wackern Schmied in seiner Heimath zu belohnen, dem er das unschätzbare Kleinod eines Handwerkes zu verdanken hatte. Wie staunte er aber, als er statt der früheren Hütte ein großes Haus mit einem bedeutenden Lager von Eisenwaaren da stehen sah, und daneben eine Schmiede, worin viele Gesellen beschäftigt waren! Der alte Meister aber stand an der Hausthür und sah eben zu, wie ein Karren mit Eisenwaaren geladen wurde. Der Graf erkannte ihn sogleich, und der Gruß, mit dem er ihn bewillkommte, war: „Handwerk hat einen goldenen Boden."

35. Geschicklichkeit der Blinden.

1. Das Gehör sowohl als das Gefühl der Blinden ist meist außerordentlich scharf, und bei weitem sicherer als das der Sehenden. Am Fuße des Thüringer Waldes lebte ein Uhrmacher, der seit seinem zweiten Jahre des Gesichtes beraubt war, und durch sein Gefühl die geringsten Fehler einer Uhr wahrnahm, und jeden falschen Strich der Feile bemerkte, so daß ihm nicht leicht ein Schlosser zu Dank arbeiten konnte. Die Thurmuhren, die er verfertigte, brachte er selbst an Ort und

Stelle, und ging dabei ohne Gefahr in der höchsten Höhe über schmale Bretter und Balken.

2. In England lebte vor nicht gar langer Zeit ein blinder Weber, der nicht nur sein Handwerk trieb, so gut wie einer, sondern sich seine Webstühle und überhaupt sein ganzes Hausgeräth selbst gemacht hatte. Doch ließ er es dabei nicht bewenden. Da er ein außerordentlicher Liebhaber der Musik war und besonders große Freude an der Orgel hatte, ergriff ihn einmal eine heftige Begierde, sich mit dem Mechanismus der großen Orgel in der Stadtkirche bekannt zu machen. Weil er aber wenig Hoffnung hatte, daß ihm eine Untersuchung erlaubt werden würde, schlug er sich die Sache aus dem Sinn. Da geschah es nun, daß der Organist starb, und viel in des Webers Gegenwart von der Geschicklichkeit dieses Mannes und von der Vortrefflichkeit des Instrumentes gesprochen wurde. Diese Gespräche entzündeten die alte Begierde von neuem in ihm, so daß er sich einstmals um Mitternacht aufmachte, die Thüren, die nach der Orgel führten, öffnete, und hier seine Untersuchung mit einem Geräusch anfing, das die ganze Nachbarschaft aufweckte. Aus allen Fenstern fuhren die Köpfe heraus, einer fragte den andern, ob er es auch höre, und die meisten waren der Meinung, der verstorbene Organist gehe in der Kirche um. Doch faßten einige, die gescheiter waren und meinten, es könnten Diebe sein, Muth und gingen mit Laternen und Waffen in die Kirche, fanden aber Niemand darin als den blinden Weber, der noch in voller Arbeit war, und vor Freude an den Entdeckungen, die er machte, nichts von den Kommenden bemerkt hatte. Sie nahmen ihn nun freilich gefangen; da sie aber sahen, was ihn zu so ungewöhnlicher Zeit in die Kirche getrieben hatte, entließen sie ihn wieder mit einem leichten Verweis. Und als sein Wunsch der Behörde zu Ohren kam, fand man, da die Geschicklichkeit und Vorsicht des Mannes bekannt war, kein Bedenken, ihm auch die weitere Untersuchung des Werkes zu gestatten. Von der Zeit an legte er sich nebenbei auf den Orgelbau, und eine große Orgel auf der Insel Man ist von diesem blinden Weber gebaut.

3. Ein junges Mädchen in England verlor durch die Pocken zugleich Gesicht und Gehör. Jedoch wurde selbst dieses entsetzliche Schicksal in

gewiſſem Grade gemildert; denn ihr Geruch und Gefühl wurden ſo fein, daß ſie die Farben unterſcheiden konnte. In ihrer Einſamkeit vertrieb ſie ſich die Zeit mit Nähen, und ihre Näharbeit ſoll bewunderungswürdig fein geweſen ſein. Auch ſchreiben konnte ſie, und ihre Schrift war nicht weniger bewunderungswürdig; denn die Zeilen waren ſchnurgerade, die Buchſtaben und Wörter ſtanden in der gehörigen Entfernung von einander, die Striche waren zart und nett. Sie konnte es ſogar bemerken, wenn ſie einen Buchſtaben ausgelaſſen hatte, und ſie ſetzte ihn dann an der rechten Stelle über die Zeile. Dieſes waren ihre Beſchäftigungen bei Tag und Nacht; denn wenn ſie nicht ſchlafen konnte, brauchte ſie kein Licht anzumachen, ſondern ſetzte ſich gleich an ihren Stickrahmen oder ihr Schreibpult; und es mag ſonderbar anzuſehen geweſen ſein, wenn ſie in tiefer Dunkelheit ſo ſchön ſchrieb und nähte, wie viele es nicht am hellen Tage und mit guten Augen können.

36. Der große Birnbaum.

1. Der alte Rupert ſaß eines Nachmittags im Schatten eines großen Birnbaums vor ſeinem Hauſe; ſeine Enkel aßen von den Birnen und konnten die ſüßen Früchte nicht genug loben. Da ſagte der Großvater: Ich muß euch erzählen, wie der Baum, deſſen Früchte euch jetzt ſo gut ſchmecken, hierher kam.

Vor mehr als fünfzig Jahren ſtand ich einmal hier, grade auf der Stelle, wo jetzt der Baum wächſt, und klagte dem reichen Nachbar meine Armuth. „Ach,“ ſagte ich, „wie glücklich wäre ich, wenn ich mein Vermögen nur auf hundert Thaler bringen könnte!“ Der Nachbar, der ein kluger Mann war, ſprach: „Das kannſt du leicht, wenn du es richtig anfängſt. Sieh, auf dem Plätzchen, auf dem du jetzt ſtehſt, ſind mehr als hundert Thaler in dem Boden verborgen. Mache nur, daß du ſie herausbringſt.“

2. Ich war damals nur ein unverſtändiger junger Menſch und grub in der folgenden Nacht ein tiefes Loch in den Boden, fand aber zu meinem Verdruß keinen einzigen Thaler. Als der Nachbar am Morgen das Loch ſah, lachte er ſo, daß er ſich beide Seiten hielt, und ſagte: „O du einfältiger Menſch, ſo war es nicht gemeint! Ich will

dir aber einen jungen Obſtbaum ſchenken, den pflanze in das Loch, das du gemacht haſt, und in einigen Jahren werden die Thaler ſchon zum Vorſcheine kommen.“

Ich pflanzte den jungen Stamm, er wuchs und wurde der große herrliche Baum, den ihr hier vor Augen ſeht. Die köſtlichen Früchte, die er die vielen Jahre getragen hat, brachten mir ſchon weit mehr als hundert Thaler ein, und noch immer iſt der Baum ein Kapital, das reichliche Zinſen trägt. Ich habe deßhalb den Spruch des klugen Nachbars nicht vergeſſen; merkt ihn euch auch:

Ein ſichrer Reichthum iſt Verſtand
Und eine arbeitſame Hand.

37. Der todte Soldat.

1. Auf ferner, fremder Aue,
Da liegt ein todter Soldat,
Ein ungezählter, vergeßner,
Wie brav er gekämpft auch hat.

2. Es reiten viel Generäle
Mit Kreuzen an ihm vorbei,
Denkt keiner, daß der da lieget
Auch werth eines Kreuzleins ſei.

3. Es iſt um manchen Gefallnen
Viel Frag' und Jammer dort,
Doch für den armen Soldaten
Gibt's weder Thräne noch Wort.

4. Doch ferne, wo er zu Hauſe,
Da ſitzt beim Abendroth
Ein Vater voll banger Ahnung
Und ſagt: „Gewiß iſt er todt.“

5. Da ſitzt eine weinende Mutter
Und ſchluchzet laut: „Gott helf'!
Er hat ſich angemeldet,
Die Uhr blieb ſtehn um elf!“

6. Da ſtarrt ein blaſſes Mädchen
Hinaus ins Dämmerlicht:
„Und er iſt dahin und geſtorben,
Meinem Herzen ſtirbt er nicht.“

7. Drei Augenpaare ſchicken,
So heiß es ein Herz nur kann,
Für den armen, todten Soldaten
Ihre Thränen zum Himmel hinan.

8. Und der Himmel nimmt die Thränen
In einem Wölkchen auf
Und trägt es zur fernen Aue
Hinüber in raſchem Lauf,

9. Und gießt aus der Wolke die Thränen
Aufs Haupt des Todten als Thau,
Daß er unbeweint nicht liege
Auf ferner, fremder Au'.

38. Der Quäker und der Straßenräuber.

1. Toby Simpſon, ein ehrſamer Quäker, beſaß zu London ein hübſches kleines Haus, deſſen ſchönſter Schmuck ſeine ſiebzehnjährige Tochter war. Viele und reiche Männer warben um die liebliche Marie, aber das beſcheidene Mädchen zog ihnen allen Eduard Weresford vor, einen jungen Maler, der im Hauſe aus- und einging. Eduard war nicht reich, aber er durfte ſeiner kunſtgeübten Hand ſicher vertrauen. Sein Vater, ein alter Kaufmann der City, hatte ſein urſprüngliches Vermögen auf mehr als das Zehnfache gebracht und ſich zur Ruhe geſetzt, ein ungewöhnliches Beiſpiel glücklicher Spekulationen; ja viele Leute konnten nicht begreifen, wie es damit eigentlich zugegangen. Er lebte einſam und abgeſchloſſen in einer Londoner Vorſtadt und kümmerte ſich wenig um das Thun und Laſſen ſeines Sohnes; er war einer der bequemen Egoiſten, die Niemand beläſtigen, um ſelbſt Ruhe *zu haben, und* äußerſt gefällig ſind, wenn man nichts von ihnen haben

will. Eduard war daher gegen eine Einsprache von Seiten seines Vaters völlig gesichert, und Toby verschob den Tag, der sein eigenes und seiner Kinder Glück krönen sollte, nur darum, weil ihm seine Pachtgelder, mit denen er die Hochzeit zu bestreiten dachte, nicht eingegangen waren. Er begab sich deshalb auf sein Landgut, wenige Meilen von London. Er blieb einen Tag aus, und als er spät Abends heimritt, bemerkte er auf einmal eine kurze Strecke vor sich einen Reiter, der ihm den Weg sperren zu wollen schien. Er hielt an, unschlüssig, ob er weiter reiten oder umwenden sollte. Inzwischen kam der Reiter auf ihn zu. Der Quäker zog fest seines Weges weiter; als er aber am andern vorbeiritt, bemerkte er mit Schrecken, daß dieser eine Larve trug, und ehe er sich sammeln konnte, sah er eine Pistole auf sich gerichtet, und hörte sich die Börse abfordern.

2. Dem Quäker fehlte es keineswegs an Muth, aber er war friedlicher Gemüthsart, seine Religion machte ihm Friedfertigkeit zur Pflicht, zudem konnte er gegen den Bewaffneten nichts ausrichten, und so zog er ganz gelassen einen Beutel mit 12 Guineen aus der Tasche. Der Räuber nahm ihn, zählte das Geld und ließ den Quäker ziehen, der den Handel abgethan meinte und sein Pferd in Trab setzte. Aber jener, gelockt durch den geringen Widerstand und die Hoffnung auf weitere Beute, sprengte dem ehrlichen Toby nach, sperrte ihm wieder den Weg und rief mit der Pistole in der Hand: „Die Uhr!“ Der Quäker zog kaltblütig die Uhr aus der Tasche, sah nach, welche Zeit es war, und überlieferte dem Räuber das Kleinod mit den Worten: „Jetzt aber laß mich nach Hause; meine Tochter würde besorgt, wenn ich ausbliebe.“ „Nur noch einen Augenblick!“ erwiderte der verlarvte Reiter, der durch diese Demuth immer kecker ward, „schwöre, daß du kein Geld mehr..“ — „Ich schwöre niemals!“ unterbrach der Quäker. „Dann versichere mir wenigstens, daß du kein Geld mehr bei dir hast; wenn du das kannst, sollst du ruhig deines Weges ziehen; ich mag gegen einen Mann, der sich so vernünftig beträgt, keine Gewalt brauchen.“

3. Toby besann sich einen Augenblick und sagte dann ernst: „Wer du auch seist, du merkst, daß ich ein Quäker bin und von der Wahrheit nicht lassen darf, gälte es auch mein Leben. Und so sage ich dir: Ja,

ich habe hier in der Satteltaſche 200 Pfund Sterling.“ — „200 Pfund!“ rief der Räuber, und ſeine Augen funkelten hinter der Maske hervor. „Ja!“ erwiderte der arme Quäker; „haſt du aber menſchliches Gefühl, ſo läßt du mir das Geld. Ich verheirathe meine Tochter und kann die Summe nicht entbehren; lange geht mir ſo viel nicht wieder ein. Du haſt ein Herz, gewiß! und willſt dich einer ſo ſchnöden Handlung nicht ſchuldig machen.“—„Was kümmert mich deine Tochter und ihre Hochzeit? Nicht ſo viel Worte! raſch! ich muß das Geld haben!“ Toby hob ſeufzend die Schabracke auf, holte einen Sack von ziemlichem Gewicht hervor und reichte ihn langſam dem Räuber hin.

4. Jetzt wollte er ſeinem Roß die Sporen geben; aber der andere rief, indem er ihm in die Zügel fiel: „Halt, Freund Quäker! Kaum biſt du in der Stadt, ſo verräthſt du den Handel. Das iſt ganz in der Ordnung; aber deswegen muß ich einen Vorſprung vor dir haben. Meine Stute da iſt ein ſchwaches Thier und ohnehin müde. Dein Klepper ſcheint ganz kräftig, denn der ſchwere Sack machte ihm nichts. Steig ab und laß uns tauſchen, wenn es dir gefällig iſt.“ Es war jetzt zu ſpät für den Quäker, ſich zu wehren, obgleich dieſe unerſättliche Gier die Geduld des Friedfertigſten erſchöpfen konnte. Der gute Toby ſtieg ab und nahm mit Ergebung ſtatt ſeines braven Thieres die elende Mähre. Er dachte nur: „Hätte ich das gewußt, ſo wäre ich davon geritten, ſobald ich den Schurken ſah; mit dem Renner da hätte er mich wahrlich nicht eingeholt.“ Indeſſen dankte ihm der Verlarvte ſpöttiſch und jagte davon.

5. Bis der Geplünderte in der Stadt ankam, hatte er Zeit, ſeinen trüben Gedanken nachzuhängen und ſich den Schmerz ſeiner Kinder auszumalen. Das Geld war unwiederbringlich verloren; nirgends ein Mittel, den kecken Räuber zu entdecken. „Doch ja!“ rief er plötzlich, „ſo kann's gehen! Lebt der Menſch in London, dann erwiſche ich ihn vielleicht. Es iſt wohl Gottes Wille, daß er ſo unvorſichtig war.“ Halb getröſtet durch ſeine Gedanken kam Toby nach Hauſe. Er ließ ſich nichts merken, ſagte nichts von ſeinem Abenteuer, machte auch keine Anzeige, küßte ſeine Tochter, die ganz arglos war, ging zu Bett und *ſchlief mit einem* Gebete ein.

6. Erſt am Morgen machte er ſich daran, Nachforſchungen anzuſtellen. Er ließ die Stute aus dem Stalle führen und legte ihr die Zügel auf den Hals, in der Hoffnung, ſie werde, vom Inſtinct geleitet, den Weg zur Behauſung ihres Herrn einſchlagen. Er ließ alſo das arme Thier, das noch nichts gefreſſen hatte, frei in den Straßen herumlaufen und ging hinter ihm her, aber er hatte ihm mehr Inſtinct zugetraut, als es beſaß; lange lief es ohne eine beſtimmte Richtung bald rechts, bald links, machte einen Umweg, oder kehrte gar um. Toby verzweifelte allmählich an ſeinem Kunſtgriff. „Der Spitzbube," dachte er, „iſt nicht in London zu Hauſe. Welche Thorheit war es, nicht zum Richter zu gehen, da es vielleicht noch Zeit war, und ſich auf den Verſtand der Mähre zu verlaſſen!"

Da ward er durch das Geſchrei von Kindern, die beinahe unter das Pferd gekommen wären, aus ſeinen Gedanken aufgeſchreckt. Das bisher ſo ruhige Thier hatte ſich auf einmal in Trab geſetzt. „Haltet auf!" ſchrie man von allen Seiten; — „Haltet es nicht auf!" rief der Quäker; „um Gottes willen, laßt es laufen!" Er blickte dem Thier in höchſter Spannung nach, und ſah es raſch in das halb offene Thor eines großen Hauſes in der Vorſtadt einbiegen. „Dort iſt er!" dachte der Quäker mit einem dankenden Blick gen Himmel. Und wirklich, indem er auf das Haus zuſchritt, ſah er einen Knecht im Hofe das arme Thier auffangen, ſtreicheln und in den Stall führen. Er fragte einen Vorübergehenden, wem das Haus gehöre. „Ihr ſeid wohl hier herum nicht bekannt," war die Antwort, „da Ihr nicht wißt, daß der reiche Kaufmann Weresford hier wohnt." Der Quäker ſtarrte betroffen. „Weresford!" wiederholte der andere in der Meinung, er ſei nicht recht verſtanden worden; „wißt Ihr nicht? der Mann, der ſo ſchnell reich geworden iſt." „Dank, Freund, vielen Dank!" erwiderte Toby.

7. Er konnte ſich kaum faſſen: „Weresford, Eduards Vater, der angeſehene Mann, ein Räuber!" Es war ihm, als ob er träumte, und er wollte langſam heimgehen. Aber da bedachte er, daß ſchon ſehr hochgeſtellte Leute Mitglieder von Diebsbanden geweſen, und dann das ſchnell, man wußte nicht wie, erworbene Vermögen, und dann die Stute, die allem Anſchein nach ihren Stall gefunden. Toby entſchloß

ſich der Sache auf den Grund zu gehen. Er trat zuverſichtlich in den Hof und verlangte nach dem Hausherrn. Er lag noch zu Bette, und doch war es faſt Mittag! Eine unruhige Nacht! Ein neuer Wink! — Der Quäker wiederholte dringend ſein Begehr und ſtand bald in Weresford's Schlafzimmer. Dieſer war eben erſt erwacht; er rieb ſich die Augen und fragte nicht in der beſten Laune: „Wer ſind Sie? was wünſchen Sie?“ — Ha! dieſe Stimme war Toby wohl bekannt, und er wußte jetzt gewiß, wen er vor ſich hatte. Er nahm ruhig einen Stuhl und ſetzte ſich an das Bett mit dem Hut auf dem Kopfe. „Sie legen nicht ab?“ rief der Kaufmann betroffen.—„Ich bin ein Quäker,“ war die ſanfte Antwort, „und du weißt, es iſt ſo Brauch bei uns.“ Beim Worte Quäker fuhr Weresford auf und ſah dem Beſuche ins Geſicht. Ohne Zweifel erkannte er ihn, denn er wurde bleich. „Nun,“ fragte er ſtotternd, „was iſt — darf ich fragen — ?“—„Du wirſt verzeihen,“ erwiderte Toby, „daß ich ſo früh komme, aber bei Freunden nimmt man es nicht ſo genau, und ſo bitte ich denn ohne Umſtände um die Uhr, die du geſtern von mir entlehnt haſt.“ — „Uhr..eine Uhr?“ — „Sie iſt mir ſehr theuer; ſie gehörte meiner ſeligen Frau, und ich möchte mich um alles in der Welt nicht davon trennen. Mein Schwager, der Aldermann verziehe mir nie, daß ich ein Kleinod, das mich an ſeine Schweſter erinnert, auch nur einen Tag aus der Hand gegeben.“ Bei dem Worte Aldermann horchte Weresford auf; aber Toby ohne ſeine Antwort abzuwarten, fuhr fort: „Es wäre mir auch lieb, wenn du mir das Dutzend Guineen wiedergäbeſt, das ich dir zu eben der Zeit geliehen habe. Brauchſt du ſie aber, ſo magſt du ſie noch länger behalten; nur bitte ich dann um etwas Schriftliches.“

8. Die Gelaſſenheit des Quäkers brachte den alten Kaufmann ſo aus der Faſſung, daß er es nicht wagte, das geraubte Gut zu verleugnen; geſtehen mochte er auch nicht, und bevor er ſich auf eine Antwort bedachte, fuhr Toby fort: „Ich theile dir auch mit, daß meine Tochter Marie nächſtens heirathen wird. Ich hatte 200 Pfund Sterling zu ihrer Ausſteuer beſtimmt, es iſt mir aber ein Unglück widerfahren; geſtern Abend bin ich auf der Landſtraße völlig ausgeplündert *worden*. Ich muß dich daher um eine Mitgabe für deinen

Sohn erſuchen, im andern Falle hätte ich nichts von dir gefordert.“ — „Für meinen Sohn?“ — „Nun ja, weißt du nicht, daß er meine Tochter heirathen will?“ — „Eduard?“ rief der Kaufmann und ſprang aus dem Bette. — „Eduard Weresford,“ entgegnete der Quäker ſanft und nahm gemächlich eine Priſe Tabak. „Du mußt dich entſchließen, etwas für ihn zu thun. Es wird mich freuen,“ fuhr er mit Nachdruck fort, „wenn er nie erfährt, was die letzte Nacht vorgegangen iſt; aber gibſt du die Summe, welche ich verſprochen, nicht her, ſo muß ich ihm wohl ſagen, wie ich darum gekommen bin.“ Weresford lief zu einem Geldſchrank, holte einen Kaſten mit drei Schlöſſern, ſchloß auf und gab Toby nach einander Börſe, Uhr, und Geldſack. „Schön,“ ſagte der Quäker, „ich ſehe, ich konnte auf dich rechnen.“ — „Sonſt willſt du nichts?“ fragte der Kaufmann barſch. „Doch, noch um eins erſuche ich dich freundſchaftlich.“ — „Sprich!“ — „Enterbe deinen Sohn.“ — „Wie?“ — „Du ſollſt ihn enterben; es ſoll nicht heißen, ich habe bei der Heirath auf dein Vermögen geſehen.“ Mit dieſen Worten verließ der Quäker das Zimmer. „Nein,“ ſprach er zu ſich, als er allein war, „die Kinder ſind nicht verantwortlich für die Handlungen ihrer Eltern, Marie ſoll den Sohn dieſes Mannes heirathen; aber geſtohlenes Gut anrühren — nimmermehr!“

9. Als er im Hof war, rief er Weresford, der aus dem Fenſter ſah, hinauf: „Ei, Freund, ich habe dir deine Stute gebracht, laß mir auch meinen Klepper geben.“ Nicht lange, ſo ſaß Toby im Sattel, ſeinen Geldſack vor ſich, Uhr und Börſe in der Taſche, und ritt im Trab nach Hauſe. Er traf daſelbſt Eduard und ſagte zu ihm: „Ich habe deinem Vater meine Aufwartung gemacht und glaube, wir werden gut mit einander auskommen.“ — Zwei Stunden nachher kam Weresford in Toby's Haus und verlangte ihn allein zu ſprechen. „Braver Quäker,“ ſagte er, „Ihr Benehmen hat mich aufs tiefſte bewegt. Sie konnten mich um Ehre und Leben bringen, Sie konnten meinen Sohn doppelt unglücklich machen, erſtens durch das Bewußtſein, mich zum Vater zu haben, und dann durch Verſagung der Hand Ihrer Tochter; Sie haben gehandelt als ein Mann von Kopf und Herz. Nehmen Sie dieſe Papiere; leben Sie wohl, Sie ſehen mich nicht wieder.“ Er ging.

Der Quäker öffnete das Packet; es enthielt Anweiſungen von bedeutendem Betrag an die erſten Bankhäuſer in London; ferner ein langes Verzeichniß von Namen, neben jedem eine Summe, groß oder klein. Ein Zettel lag dabei mit folgenden Worten: „Es ſind dies die Namen der Beraubten; die Zahlen geben die zu erſetzenden Summen an. Erheben Sie das Geld bei den Bankhäuſern, als hätten Sie es mir in das Ausland zu ſchicken, und ſorgen Sie ſelbſt unter der Hand für die Wiedererſtattung. Was mir übrig bleibt, iſt mein rechtmäßiges Eigenthum, und Ihre Tochter wird mich dereinſt beerben können.“ — Tags darauf war Weresford aus London verſchwunden, und es hieß allgemein, er wolle ſein Einkommen in Frankreich verzehren.

10. Auf Eduards und Mariens Hochzeit ſah man eine luſtige Geſellſchaft beiſammen und darunter viele Leute, die höchſt zufrieden mit dem Londoner Straßenräuber waren, welcher ihnen durch Toby's Vermittelung das entwendete Capital ſammt den Zinſen zurückgezahlt hatte.

39. Die ſieben Weiſen.

Man erzählt von den ſieben Weiſen eine Geſchichte, die zum Beweiſe dient, daß ſie des ehrenvollen Namens, den man ihnen gab, wenigſtens durch Beſcheidenheit ſich würdig machten. Es waren Fiſcher von der Inſel Kos aufs Meer hinausgefahren, und etliche Männer von Milet hatten ihnen den Zug, den ſie mit ihrem Netze thun würden, im voraus für eine beſtimmte Summe Geldes abgekauft. Als nun das Netz, von den Fiſchern aufwärts gezogen, an die Oberfläche des Waſſers kam, gewahrte man darin neben den Fiſchen einen goldenen Dreifuß, ein Geräth, welches bei feierlichen Opfern gebraucht wurde. Da nun die Mileſier den ganzen Zug vorausgekauft hatten, behaupteten ſie, daß auch dieſer Dreifuß ihnen gehöre, wogegen die Fiſcher ſagten, es hätten jene nur die Fiſche und nichts anderes, das im Netze ſich fände, zu beanſpruchen. Darüber kam es beinahe zum Kriege zwiſchen Milet und Kos, da beide Städte ſich ihrer Mitbürger annahmen und deren Forderungen vertheidigten. Doch bevor ſie die Waffen ergriffen, befragten ſie das Orakel zu Delphi, wem der Dreifuß gehören ſolle, und erhielten den Beſcheid, man ſolle ihn dem Weiſeſten überantworten. Nun wur-

den beide Theile einig, ihn dem Thales von Milet, als dem Weiſeſten, zum Geſchenk zu machen; Thales aber ſchickte ihn dem Bias von Priene, weil dieſer den ehrenvollen Namen und das Geſchenk mehr verdiene als er. Bias ließ ihn aus demſelben Grunde an einen andern von den ſieben ſchicken, und dieſer wieder an einen andern, ſo daß der Dreifuß bei allen die Runde machte, weil keiner ſich des Namens des Weiſeſten würdig erachtete. Thales, an welchen der Dreifuß zurückkam, ſchickte ihn als Weihgeſchenk in einen Tempel des Apollo.

40. Der Landpfarrer und ſein Vicar.

1. Es war ein ſchöner Sommertag, als ein engliſcher Landpfarrer vor ſeiner Wohnung ſaß und die Predigt einſtudirte. Fatal genug! Gewöhnlich predigte der Vicar, der alle geiſtlichen Geſchäfte für ihn beſorgte, und dem er einen jährlichen Gehalt zahlte, groß genug, um nicht zu verhungern. — Diesmal aber mußte er, der reiche Pfründner, ſich ſelber dazu verſtehen, wegen eines Fremden von hoher Geburt, der in der Kirche erwartet wurde. Paſtor Snart (ſo hieß unſer Mann) hatte ſich den bequemen Polſterſtuhl recht ins Grüne gerückt, und während er eine dicke Rauchwolke vor ſich aufblies, ſchaute er nachdenklich an den blauen Himmel. Er meinte, es würden ihm ſo die beſten Gedanken kommen; es kamen aber keine, oder ſie flatterten vielleicht mit dem Rauch in alle Winde.

2. „Aber bedenket doch,“ ſprach jetzt Herr Snart ſehr feierlich, „bedenket nur, meine andächtigen Zuhörer, daß wir ja alle Brüder ſind!“ — — Und nach einer Weile fuhr er fort: „Wer einen Nackenden kleidet in meinem Namen —“ — er wiederholte ſich das noch zwei- und dreimal, und es ſchien ihm zwar ein guter Anfang; aber die Predigt wollte nicht von der Stelle. War es zu verwundern? Das Herz ſchwieg ſtill zu ſolchen Worten; denn er ſelber kleidete keinen Nackenden, er ſpeiſte keinen Hungrigen, und die Brüderſchaft außer der Predigt würde er ſich gleichfalls ſchönſtens verbeten haben. Zudem hatte er ſich heute gerade über den unverſchämten Vicar geärgert, und das zerſtreute ihn ganz und gar. Eine ſolche Freiheit hatte ſich der Vicar noch niemals genommen; er war in aller Frühe zu ihm

gekommen und hatte ihn um einen kleinen Vorschuß auf seinen nächsten Gehalt angesprochen. Aber Herr Snart war der Mann nicht, dem man so kommen durfte! — „Wie?“ sagte er höchst verdrießlich, „sind Sie nicht unverschämt? Kann ich nicht um die Hälfte für das bischen Dienst einen Vicar bekommen? Sie werfen das Geld an die Bettler fort. Gehen Sie — einen Vorschuß! Das fehlte noch —!“ Aber der Vicar—sollte man es glauben! — ging nicht, bis ihm Herr Snart kurz und gut die Thür wies.

3. Es schien, als ob sich heute alles wider ihn und die Predigt verschworen habe. Da stand nun mit einem Male eine todbleiche Gestalt an der niedrigen Zaunthür und sagte leise: „Hochwürdiger Herr, erbarmen Sie sich meiner!“

„Ja, ich sage euch,“ sprach Herr Snart, ohne den Bettler wahrzunehmen, „wir sind Brüder, und wer seinem Bruder —“

„Ach, um des Himmels willen, hochwürdiger Herr!“ rief die zitternde Gestalt ein wenig lauter.

„Wer seinem Bruder,“ wiederholte Herr Snart — da hörte er den Bettler. „Wer seinem Bruder,“ wiederholte Herr Snart, und dann sprach er zornig, ohne sich umzusehen: „Geht Eurer Wege!“

Aber der Bettler riß plötzlich die Thür auf, stürzte auf Herrn Snart zu und schrie weinend: „Bruder! Bruder!“

4. Wer das gedacht hätte! Es waren in der That Brüder, Herr Snart und der arme, elende Mann, welcher weinend vor ihm stand, und dieser Bruder war das einzige Wesen, für welches Herr Snart in früheren Jahren Theilnahme und Liebe empfunden hatte. Sie waren aber, wer weiß wie lange, getrennt gewesen; und keiner hatte gewußt, ob der andere noch am Leben sei.

„Ach, wo kommst du her?“ fragte Snart, der Pastor, den der Anblick des kummerbleichen Bruders mit einer seltsamen Empfindung bewegte, die plötzlich aus dem Herzen in die Augen trat, „ja, Bruder, lieber Bruder, wo kommst du her?“—„Geradeswegs aus Ostindien,“ versetzte der Arme, „doch das Schiff ist gescheitert, und ich habe nichts als mein Leben gerettet; nun Gott sei Dank, daß ich dich gefunden *habe!* *Ich* erkannte dich, als du Bruder sagtest.“

5. Der Pfarrer schämte sich fast, man weiß wohl warum, und in seiner Verlegenheit zupfte er den Bruder am Rock und sagte: „Der Rock sieht mich an wie ein alter Bekannter.“ — „Ja, das ist möglich,“ versetzte sein Besitzer, „denn er gehört hier ins Dorf, es ist der Rock eines Mannes, ohne dessen Hülfe ich gestern vor Hunger und Ermattung sicher umgekommen wäre.“

„Und dieser Mann ist hier im Dorfe?“ fragte Pastor Snart. „Freilich,“ entgegnete der Bruder, und irr' ich nicht, so ist es gar dein Vicar. Er drang mir den Rock auf, da er mich so elend bekleidet sah, sonst aber wollt' ich nichts annehmen, denn der Mann mit seinen vier Kindern schien mir selber bedürftig genug. Aber gestorben wär' ich ohne ihn.“

6. „Bruder,“ sagte der Pfarrer lebhaft, „ja, ich glaube, daß es mein Vicar war, ja, ja, ich glaube es, ich weiß es. O der Vicar! Wenn ich heute nur eine Ahnung gehabt hätte — der Vicar! zehnfach — nein, es ist alles zu wenig — Gott verzeihe mir's — Bruder! das ist mein Haus, das ist meine Wohnung, du sollst alles vergessen, dein Unglück, alles — und der Vicar, wahrhaftig! ich will's ihm vergelten, das will ich!“

Seit vielen Jahren hatte sich Herr Snart in keiner solchen Gemüthsbewegung befunden, und wunderlich genug! es that ihm wohl, und er fühlte sich wie neugeboren.

7. Wie groß aber auch die Freude des Wiedersehens war, und wie viel es auch zu erzählen gab, so durfte doch die Predigt nicht außer Acht gelassen werden, und Herr Snart mußte, wohl oder übel, einen neuen Versuch machen. Diesmal aber schwieg das Herz nicht still, und wie er nun sagte: „Wer einen Nackenden kleidet in meinem Namen,“ da quoll es gleich einem Strom aus seinem Innern. Doch halt! wir wollen sehen, wie es am andern Morgen in der Kirche ging. Wer Herrn Snart kannte, hätte geschworen, er wäre es nicht, und doch war er's. Freilich aber könnte man auch sagen, er war es nicht, wenigstens nicht der alte. Als die Predigt zu Ende war, übersandte ihm der vornehme Gast hundert Pfund Sterling mit der Bitte, sie anzunehmen. Die Summe schlug zwar Herr Snart nicht aus, aber er trug sie stehenden Fußes zu

dem erstaunten Vicar. „Nehmen Sie getrost," sagte er froh, „der Lord gab mir das für die Predigt, ich geb' es auch dafür. Ich predigte nichts, als was ich gestern von Ihnen gelernt habe."

41. Hier blüht mein Weizen.

1. Ein Arzt eilte zu einem fernen Kranken. Auf einer Anhöhe, über die ihn sein Weg führte, sah er zu seinem Schrecken aus den Häusern des benachbarten Dorfes die Flammen hervorbrechen. Alsbald holte ihn ein Mann ein, der desselben Weges ging, und rief, auf das brennende Dorf zeigend: „Da blüht mein Weizen!" Der Mann war nämlich ein Maurer und dachte, er werde die abgebrannten Häuser wieder zu bauen bekommen und so ein großes Stück Geld verdienen.

2. Der menschenfreundliche Arzt verwies ihm seinen lieblosen Eigennutz und drohte ihm mit der Strafe des Himmels. Und siehe, kaum waren die beiden einige Schritte den Berg hinabgegangen, da stürzte der Maurer unversehens über einen Stein, der im Wege lag, und brach ein Bein. Da sagte der Arzt: „Seht, nun könnte ich auch sprechen: Hier blüht mein Weizen. Aber da sei Gott vor! Ich will Euch helfen, und Ihr sollt mir nichts dafür bezahlen, obwohl Ihr es nicht verdient."

42. Geistesgegenwart.

1. Es war im Winter, und längs der Küste hatte sich eine feste Eisdecke gebildet. Da beschlossen die Bewohner von Husum ein großes Fest zu feiern: sie schlugen Zelte auf, und Alt und Jung, die ganze Stadt versammelte sich draußen auf dem Eise. Die einen liefen Schlittschuh', die andern fuhren in Schlitten, und in den Zelten erscholl Musik, und Tänzer und Tänzerinnen schwenkten sich herum, und die Alten saßen an den Tischen und aßen und tranken. So verging der ganze Tag, und der helle Mond ging auf; doch der Jubel schien jetzt erst recht anzufangen.

2. Nur eine alte Frau war allein von allen Leuten in der Stadt geblieben. Sie war krank und gebrechlich und konnte ihre Füße nicht mehr gebrauchen; aber da ihr Häuschen auf dem Deiche stand, konnte sie von ihrem Bette aufs Eis sehen und sich die Freude betrachten.

Als es nun gegen den Abend ging, gewahrte sie, indem sie so auf die See hinaus sah, im Westen ein weißes Wölkchen, das eben am Horizont aufstieg. Gleich befiel sie eine unbeschreibliche Angst; sie war in frühern Tagen mit ihrem Manne zur See gewesen und verstand sich wohl auf Wind und Wetter. Sie rechnete nach: in weniger als einer Stunde wird die Fluth da sein, dann ein Sturm losbrechen, und alle sind verloren. Da rief und jammerte sie so laut, als sie konnte; aber Niemand war in ihrem Hause, und die Nachbarn waren alle auf dem Eise; Niemand hörte sie.

3. Immer größer ward unterdeß die Wolke und allmählich immer schwärzer; noch einige Minuten, und die Fluth mußte da sein, der Sturm losbrechen. Da rafft sie ihr bischen Kraft zusammen und kriecht auf Händen und Füßen aus dem Bette zum Herd; glücklich findet sie noch einen Brand, schleudert ihn in das Stroh ihres Bettes und eilt, so schnell sie kann, hinaus, sich in Sicherheit zu bringen. Das Häuschen stand nun augenblicklich in hellen Flammen, und als die Feuersäule vom Eise aus gesehen ward, stürzte alles in wilder Hast nach dem Ufer. Schon sprang der Wind auf und fegte den Staub auf dem Eise vor ihnen her; der Himmel ward dunkel, das Eis fing an zu knarren und zu schwanken, der Wind wuchs zum Sturm, und als eben die Letzten den Fuß aufs feste Land setzten, brach die Eisdecke, und die Fluth wogte an den Strand. So rettete die arme Frau die ganze Stadt.

43. Die Theilung der Erde.

(Indianische Sage.)

1. Als der große Geist die Flüsse, die Luft und den Wald geschaffen und sie mit allerlei Thieren belebt hatte, beschied er den rothen Mann und seinen jüngeren Bruder, den weißen, zu sich in seine Wohnung, und zeigte ihnen die vielen Büffel, Bären, Ottern und Biber. „Seht," sagte er, „diese meine Geschöpfe gebe ich euch zum Eigenthum, ihr sollt über sie herrschen, und sie sollen euch zur Nahrung dienen." Darauf begann er sie zu vertheilen. Der rothe Mann, den er am meisten liebte, weil er ein munterer, kräftiger und furchtloser Bursche

war, erhielt die stärksten und wildesten Thiere; dem weißen Manne wurde das Schaf, das Schwein, die Kuh, die Ente und die Gans zugetheilt, und von den Fischen erhielt er nur die dünnen und leichten, die man bequem mit der Angelruthe herausziehen kann, während die des rothen Mannes so dick und so lang waren, daß er große Speere brauchte, um sie zu fangen.

2. Darauf nahm der weiße Mann die ihm zugetheilten Thiere und trieb sie auf eine freundliche Ebene mit fettem Boden und üppigem Grase. Dort zähmte er sie und band Pferde und Ochsen zum Fahren und Pflügen zusammen, aß das Fleisch des trägen Schweines und machte sich aus der Wolle des geduldigen Schafes Kleider.

3. Der rothe Mann wickelte seine Thiere in eine große Decke, die er zufällig bei sich hatte, und legte sich dann schlafen. Nach einigen Tagen erwachte er wieder, doch als er sich nach seinen Thieren umsah, waren sie alle verschwunden. Sie waren, während er schlief, herausgekrochen und hatten sich in Wald und Feld einen angenehmen Aufenthalt gesucht. Um sie wieder einzufangen, mußte er nun das Geschäft des Jagens betreiben, das ihm so viel Vergnügen machte, daß es ihn später nie reute, zu jener Zeit geschlafen zu haben. Auch seine Nachkommen haben ihm deshalb nie einen Vorwurf gemacht.

44. Der Knabe vom Berge.

1. Ich bin vom Berg der Hirtenknab',
Seh' auf die Schlösser all' herab;
Die Sonne strahlt am ersten hier,
Am längsten weilet sie bei mir.
Ich bin der Knab' vom Berge!

2. Hier ist des Stromes Mutterhaus,
Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus;
Er braust vom Fels in wildem Lauf,
Ich fang' ihn mit den Armen auf.
Ich bin der Knab' vom Berge!

3. Der Berg, der ist mein Eigenthum,
Da ziehn die Stürme rings herum;
Und heulen sie von Nord und Süd,
So überschallt sie doch mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge!

4. Sind Blitz und Donner unter mir,
So steh' ich doch im Blauen hier;
Ich kenne sie und rufe zu:
Laßt meines Vaters Haus in Ruh,
Ich bin der Knab' vom Berge!

5. Und wenn die Sturmglock[illegible]
Manch Feuer auf den Bergen wallt,
Dann steig' ich nieder, tret' ins Glied,
Und schwing' mein Schwert und sing' mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge!

45. Der letzte Seufzer des Mohren.

1. Als die Araber am Ende des siebenten Jahrhunderts auch das nördliche Afrika ihrem Glauben unterworfen [illegible], setzten sie übers Meer und drangen in Spanien ein. Ihr Feldherr hieß Tarik, und die Felseninsel Gibraltar (d. h. Felsen des Tarik) trägt noch heute seinen Namen. Das schöne spanische Land aber gehörte mehreren Königen und Fürsten, die sich mannhaft vertheidigten. Unter ihnen war Guzman, „der Gute.“ Er [illegible]te sich in die Bergstadt Tarifa geworfen, welche alsbald von den [illegible]n belagert ward. Bei den Vorbereitungen zum Sturme fingen diese [illegible]ns Sohn. Da drohten sie, den Sohn vor den Augen des Vaters zu [illegible]ben, wenn dieser die Stadt nicht übergäbe. Der Spanier aber schl[illegible]te ihnen von der Mauer seinen eigenen Dolch herab, damit den [illegible]ng zu tödten, und die Araber, solche Todesverachtung ehrend und [illegible] Standhaftigkeit für unbezwinglich achtend, gaben den Sohn dem [illegible] zurück und ließen ab von der Belagerung.

2. Aber nicht alle, die für die Freiheit des Vaterlandes kämpften, kamen jenem Guzman gleich an Heldensinn und Tapferkeit, und die Araber eroberten bald das ganze Land. Jahrhunderte lang währte ihre Herrschaft; da erwachte der alte ritterliche Muth der Spanier, die Araber wurden verdrängt und verloren eine Stadt und eine Provinz nach der andern. Endlich fiel auch Granada, die Hauptstadt des gleichnamigen Reichs und unter den spanischen Städten die schönste. Boabdil hieß ihr letzter König, mit dem Zunamen „der Kleine". Zaghaft übergab er Stadt und Reich dem König Ferdinand und floh. Als er die Grenzgebirge Andalusiens erreicht hatte, wandte er sich noch einmal um und blickte weinend zurück auf die Thürme von Granada. Aixa aber, seine Mutter, sprach strenge zu ihm: „Weine wie ein Weib über den Verlust einer Krone, die du nicht vertheidigen kannst wie ein Mann!" Noch heute zeigt man die Anhöhe, wo Boabdil zum letzten Male umschaute; das Volk nennt sie den „letzten Seufzer des Mohren."

46. Zigeunerlied.

1. Wir sind arm; der Wald, das Feld
Sind uns Haus und Speicher;
Doch so glücklich in der Welt
Lebt wie wir kein Reicher!
Wie die Väter frohgemuth
Leben wir und sterben;
Für ein echt Zigeunerblut
Gibt es kein Verderben.
Hei Zigeuner! Hei Zigeuner!
Hochgemuth und heiter
Fangen wir zu leben an,
Leben wir immer weiter!

2. Was uns Glück und Unglück beut,
Macht uns keine Sorgen;
Gibt es nichts zu essen heut,
Warten wir bis morgen!

Dafür auch verbringen wir
Nicht den Tag wie Sklaven,
Immer luſtig ſingen wir,
Tanzen, eſſen, ſchlafen!
Hei Zigeuner! Hei Zigeuner!
Hochgemuth und heiter
Fangen wir zu leben an,
Leben wir immer weiter!

3. Auf der Erde ſchlafen wir,
Hoch der Himmel deckt uns;
Mond und Stern macht uns Quartier,
Sonn' und Lerche weckt uns!
Ob auch Froſt und Winter droht,
Kniſtert rings das Feuer,
Hat's im Walde keine Noth,
Wo das Holz nicht theuer!
Hei Zigeuner! Hei Zigeuner!
Hochgemuth und heiter
Fangen wir zu leben an,
Leben wir immer weiter!

4. Luſtig durch das Leben ſo
Singen wir und wandern,
Alle Tage friſch und froh,
Einen wie den andern.
Ew'ger Feſttag iſt uns hier,
Wechſelvoll in Neuheit;
Und für nichts verkaufen wir
Unſre goldne Freiheit!
Hei Zigeuner! Hei Zigeuner!
Hochgemuth und heiter
Fangen wir zu leben an,
Leben wir immer weiter!

47. Hochherzigkeit eines Neapolitanischen Schiffers.

1. Im Juli 1834 fuhr eines Morgens ein Fremder vom Festland nach der kleinen Insel Nisita über. Der Fährmann war ein junger, starker Bursche, der nichts Besonderes in seinem Äußern hatte. Als sie in die Nähe der Insel kamen, bemerkte der Fremde, daß eine Menge Volkes jubelnd und musicirend aus der kleinen weißen Kirche am Ufer strömte. Auf die Frage, welches Heiligen Fest dort gefeiert würde, erwiderte der Schiffer: „Keines Heiligen Fest. Ein paar Männer aus Bajä haben der heiligen Jungfrau ein Dankgebet dargebracht; und das Volk ist mitgegangen."

2.

Fremder. Wofür danken sie der heiligen Jungfrau?

Schiffer. Für ihre Rettung in dieser Nacht.

Fremder. Wer rettete sie, und aus welcher Gefahr?

Schiffer. Herr, ich habe sie diese Nacht aus den Wellen gezogen.

Fremder. Wie? Ihr? in dieser Nacht? während des furchtbaren Sturmes?

Schiffer. Ich habe den heiligen Nicolas angerufen, und er hat mir beigestanden.

Fremder. O sagt, wie ging alles zu?

Schiffer. Ich saß gestern am späten Abend mit andern Schiffern dort am Telegraphen. Wir hatten vorher die Barken ans Ufer gezogen, weil ein Sturm herankam. Es war schwarze Nacht geworden. Mein alter Vater erzählte seltsame Geschichten von dem Seeräuber Barbarossa; aber allmählich schlugen die Wellen so laut ans Ufer, daß wir nicht mehr hören mochten und ihm das Wort im Munde versagte. Auf einmal fuhr ein Blitz aus den Wolken; Herr des Himmels, wie hoch ging die See! „Gebe Gott," sagte mein Vater, „daß jetzt Niemand auf dem Wasser sei." — „Aber es sind Menschen auf dem Wasser!" schrie ich; „in diesem Augenblick hab' ich einen Schrei von der See her gehört. Horch, jetzt wieder! Ach, die Ärmsten! ich muß hinunter!" — „Es ist nichts," sagten die Andern.

„Es ist der Wind, der pfeift. Willst du besser hören als wir?“ — Jetzt vernahm ich den Schrei zum dritten Male, aber schwächer; ich zitterte an allen Gliedern. „Wer geht mit mir?“ schrie ich; „ich muß hinunter.“ — „Es kann jetzt Niemand aufs Meer,“ sagte mein Vater. „Geh nicht, es ist dein Tod.“ — „Geh nicht!“ riefen die Andern; „wir gehen nicht mit dir.“ — „Ihr wollt mir nicht helfen? So wird euch Gott nicht helfen in der Todesgefahr. Einer muß mit; ich kann ja die Barke nicht allein ins Wasser schaffen.“ —„Nein, du bleibst!“ riefen sie; mein Vater hielt mich am Arme. Ich riß mich los, faßte den Hugo, einen der Jüngsten, bei der Hand und nahm ihn mit mir fort. Eh uns noch die Andern eingeholt hatten, war die Barke in die See geschoben, und wir steuerten gerade in die Nacht hinaus. Ich hörte meines Vaters Stimme vom Ufer her. „Fort!“ sagte ich zu Hugo, „halte dich fest am Steuer!“

3.

Fremder. Wie kamt Ihr mit der kleinen Barke durch die hohen Wellen?

Schiffer. Immer vorwärts, nie zurück!
Hilf dir selbst, so hilft das Glück!

Sie ging wie eine Nußschale auf und nieder, aber wir kamen vorwärts. Bald vernahmen wir ein Wimmern und Stöhnen; wir fuhren darauf zu, und siehe! drei Menschen trieben mehr todt als lebendig auf dem Wasser. Ich sprang über Bord und holte einen nach dem andern. Wie todt lagen sie in der Barke. Endlich kamen sie wieder zu sich, und einer fragte nach seinem Sohne. Da sprang ich noch einmal ins Wasser und suchte da und dort; die Blitze leuchteten mir. Bald gewahrte ich die umgestürzte Barke der Männer, die dunkel auf- und niedertauchte. Am falschen Kiel hing eine Gestalt; es war der Knabe, der ihn so fest umklammert hielt, daß ich ihn kaum loszureißen vermochte. Ich nahm ihn wie einen Todten in meinen Arm und schwamm mit ihm nach meiner Barke, die mir unterdessen fast aus dem Gesicht gekommen war. Als wir nach dem Ufer zurückfuhren, erzählten die Männer, sie seien am Morgen mit Wein von Bajä nach Nisita gefahren und hätten ihn

für siebenunddreißig Ducaten an zwei Wirthe verkauft. „Und wo sind die siebenunddreißig Ducaten?“ fragte ich. „Wir haben sie unter das Vorschiff gesteckt,“ antworteten sie, „und sie sind nun mit der Barke verloren. Das that mir im Herzen weh, denn ohne das Geld und die Barke, dachte ich, ist ihnen nur halb geholfen. Und ich sprang wieder ins Wasser, und damals war es, wo ich den heiligen Nicolas anrief, der mir noch immer beigestanden hat; denn ich war matt geworden. Und sieh! er gab mir neue Kraft in Brust und Arme. Bald war ich wieder bei der Barke der Männer, paßte den Augenblick ab, wo eine Welle unter sie schlug, um hinab und in sie hinein zu tauchen, warf sie mit starkem Ruck um und stieß sie dann vor mir her mit dem Gelde, das noch immer in einem Säckchen am Steven hing, bis ich meine Barke erreichte, die mir gefolgt war.

4.

Fremder. Wie müssen Euch die armen Menschen gedankt haben!

Schiffer. Sie waren wie toll und wollten mir durchaus die siebenunddreißig Ducaten schenken. Der Knabe, der sich nun auch erholt hatte, küßte mir Schultern, Hände, und was er zu fassen bekam; ich konnte ihn gar nicht von mir halten. Was war es weiter? Ich hatte gethan, was ich mußte, nichts mehr, lieber Herr.

Fremder. So habt Ihr keinen Lohn empfangen?

Schiffer. Sie sind arm und brauchen, was sie haben, selber.

So weit das Gespräch des Fremden mit dem Schiffer.

5. Bald standen sie am Ufer der Insel, und das Volk mit den vier Geretteten, die mit Blumen bekränzt waren, kam jubelnd heran, umringte den Schiffer — und brachte ihm ein Lebehoch. Die Männer aus Bajä erzählten dem Fremden, der Schiffer habe nicht nur keine Belohnung genommen, sondern sie auch die Nacht durch in seiner Hütte beherbergt und ihnen am Morgen zwei Ruder gegeben, um ihre Barke heimwärts zu rudern. Zur Kirche habe er trotz alles Bittens nicht kommen wollen und gesagt: „Macht es allein aus; ich muß meiner Fähre warten.“ — Natürlich machte diese That des anspruchslosen *Menschen* großes Aufsehen in Neapel; sie wurde schnell in öffentlichen

Blättern verkündet und gepriesen; die Poeten der Stadt verherrlichten seinen Namen, ja, man verkaufte sein Bildniß. Ob ihm eine andere Belohnung zu Theil geworden, ist mir unbekannt.

48. Lessing an seine Schwester.

Geliebte Schwester!

Ich habe zwar an Dich geschrieben, allein Du hast nicht geantwortet. Ich muß also denken, entweder Du kannst nicht schreiben, oder Du willst nicht schreiben. Und fast wollte ich das erste behaupten. Jedoch will ich auch das andere glauben: Du willst nicht schreiben. Beides ist strafbar. Ich kann zwar nicht einsehn, wie dieses beisammen stehn kann: ein vernünftiger Mensch sein, vernünftig reden können, und gleichwohl nicht wissen, wie man einen Brief aufsetzen soll. Schreibe wie Du redest, dann schreibst Du schön. Jedoch wenn auch das Gegentheil der Fall wäre, man könnte vernünftig reden, dennoch aber nicht vernünftig schreiben so wäre es für Dich eine noch größere Schande, daß Du nicht einmal so viel gelernt hast. Du bist zwar deinem Lehrmeister sehr zeitig aus der Schule gelaufen, und schon in deinem zwölften Jahre hieltest Du es für eine Schande, etwas mehr zu lernen; allein wer weiß, welches die größte Schande ist: in seinem zwölften Jahre noch etwas zu lernen, oder in seinem achtzehnten oder neunzehnten noch keinen Brief schreiben zu können. Schreibe ja! und benimm mir diese falsche Meinung von Dir. Im Vorbeigehen muß ich doch auch an das neue Jahr gedenken. Fast jeder wünscht zu dieser Zeit Gutes. Was werde ich Dir aber wünschen? Ich muß wohl was Besonderes haben. Ich wünsche Dir, daß Dir dein ganzer Mammon gestohlen würde. Vielleicht würde es Dir mehr nützen, als wenn Jemand zum neuen Jahre deinen Geldbeutel mit einigen hundert Dukaten vermehrte. Lebe wohl!

Ich bin

Meissen, dein treuer Bruder

den 30. December, 1743. G. E. Lessing.

49. Das Grab.

1. Das Grab ist tief und still,
Und schaudervoll sein Rand.
Es deckt mit schwarzem Hülln
Ein unbekanntes Land.

2. Das Lied der Nachtigallen
Dringt nicht in seinen Schoß.
Der Frühlingsblumen Rosenfallen
Nie auf das Hügelmoos.

3. Umsonst im Leichentuch ringen
Umsonst die Hände rein;
Der Waise Klagen dringen
Nicht in das Ohr hinein.

4. Der Sonne Glut an seinem Ufer
Weckt die erschlafften Reif;

Nun singt ihr dunkle Psalmen
Hoch man den Frühling grüßt.

5. Ich komme ganz, ganz leise
Von manchem Grün umgeben,
Erlange ihn manchen Freund
Nun, wo ich mich manch schlage.

50. Der Kampf des Sägefisches mit dem Walfisch.

1. Ein merkwürdig gestalteter Fisch ist der Sägefisch. Seine Schnauze verlängert sich in ein langes, flaches, gerades Schwert, dessen zwei Schneiden mit scharfen Stacheln besetzt sind. Diese furchtbare Waffe, die er stets vor sich her trägt und mit der er jedem Angriffe kühn begegnet, kann sich in einer Rüstkammer ganz gut neben den Schwertern der alten Ritter sehen lassen und gibt diesen weder in der Härte noch in der Größe etwas nach; sind doch manche mannslang und handbreit. So lange der Sägefisch sein gutes Schwert hat, scheut er keinen Kampf; er stellt sich selbst dem Walfisch zur Wehr, der nicht selten gegen hundert Fuß mißt, während er nur eine Länge von fünfzehn bis zwanzig Fuß erreicht. Zwar kann er sich nicht messen mit der Kraft dieses Riesen, der mit einem einzigen Schlage seines Schwanzes große Kähne zertrümmert und mit den gewaltigen Knochen seines Oberkiefers die Eisdecke durchrennt; aber was ihm an Stärke fehlt, das ersetzt er durch Gewandtheit und List.

2. Gegen einen solchen Kampf ist der der Tiger und Schlangen oder der Jaguare und Büffel Spielerei. In weitem Kreise wogt das

Meer in Wellen auf und nieder, und an der äußersten Grenze des Kampfplatzes hält das Schiff auf seiner Fahrt an, um nicht in den gefährlichen Streit verwickelt zu werden. Ängstlich ruhen die Blicke der Mannschaft auf dem bewegten Ocean, und an dem stärkeren oder schwächeren Anprallen der Wogen an die Planken des Schiffes merken sie, ob die Kämpfer ihnen näher rücken oder sich weiter entfernen. Stiller wird es oben, wenn dieselben in die Tiefe tauchen und auf dem Grunde des Meeres kämpfen. Aber plötzlich rauscht es wieder, in hohen Säulen spritzt der Walfisch das Wasser mit furchtbarer Wuth und Kraft aus seinen Spritzlöchern; ein zottiger Rücken, gleich der aufgesprungenen Rinde eines Baumstammes, schießt pfeilschnell durch die Fluth; ein bloßes Schwert führt einen kräftigen Stoß aus der Tiefe und ragt hoch aus den Wellen empor. Der Stoß ging fehl; ein Rachen, der ein ganzes Boot sammt der Mannschaft verschlingen könnte, thut sich auf und schnappt, aber schon ist das Schwert nicht mehr zu sehen.

3. So tummeln beide den Kampfplatz lange auf und nieder, schießen neben einander vorbei und segeln über einander hinweg. Der Sägefisch sucht sein Schwert in den Leib des Riesen zu bohren, und dieser bemüht sich, seinen Gegner mit dem Schwanze zu zerschmettern oder mit dem Rachen zu zerquetschen. Mit Blitzesschnelle wird der Angriff gemacht, und um den Stößen auszuweichen, der große Körper rechts und links gewandt. Ist alles Auf- und Niedertauchen, Verfolgen und Wenden vergebens gewesen und Keiner des Andern Meister geworden, so stehen sie vorläufig vom Kampfe ab, aber ohne Frieden zu schließen, bis einmal an einem andern Orte der Kampf ausgefochten wird. Nicht selten gewinnt der Sägefisch den Sieg, und das Blut seines Gegners röthet dann die grünlichen Wellen des Meeres. Mit Freuden begrüßt die Schiffsmannschaft dies Ereigniß; denn der Sieger läßt ihnen seinen Feind zur Beute und kümmert sich nicht um den Gefallenen.

51. Wer ist glücklich?

1. Der reiche Lord W. hatte das Leben genossen bis zum Ueberdruß. *Es ist Zeit*, rief er aus, daß ich mein Haus bestelle. Mit *diesem Vorsatze* reiste er auf eines seiner einsamsten Güter, wo er in

seinem Leben einmal und nur wenige Tage gewesen war, damit ihn, wie er sich's ausdachte, keine Erinnerung an die Freuden seiner Jugend ans Leben fesseln möge.

2. In den ersten Tagen nach seiner Ankunft wurde zufällig in seiner Gegenwart der vergnügte Williams erwähnt. „Vergnügt?" — wiederholte der Lord, —„gibt's irgendwo ein solches Wundergeschöpf?" — „Auf diesem Gute, gnädiger Herr. Williams wohnt dort in dem Hause zwischen den Bäumen, grade vor uns." — „Ein Spaßvogel vermuthlich," fragte der Lord, „der die Bauern in der Schenke belustigt?" — „Halten zu Gnaden," erwiderte der Geistliche, „Williams ist ein heiterer, vernünftiger Mann, und wollte Gott, daß Ew. Gnaden keine schlimmeren Unterthanen hätten! Er bleibt nicht einen Tag mit dem Pachtgeld zurück und ist ein geachteter Mann im Kirchspiel. Er hat manchen Streit unter Familien geschlichtet, manchen Nachbar mit Rath und That unterstützt, obgleich seine Stelle nur klein ist; aber sein Acker ist besser bestellt als einer. Er hat wüste Plätze urbar gemacht, und sein Haus ist ordentlich und reinlich; ich möchte wohl selbst darin wohnen. Ihm entfährt nie ein mürrisches Wort, und darum nennen sie ihn auch den vergnügten Williams in der Gemeinde."

3. „Den Mann," sagte der Lord, „will ich noch heute besuchen." Es war schon Abend, als der Lord bei Williams' Wohnung ankam, und er fand den Alten vor seiner Thür unter einem Baum sitzend. Zwei von seinen Enkeln spielten um seine Kniee, und ein drittes Kind tändelte auf seinem Schooße mit seinem weißen Haar, das über seine braunrothen Wangen herabhing.

„Guten Abend, Williams!"

„Großen Dank!" sagte Williams (ward das Band gewahr, erinnerte sich des Lords und stand auf). „Ei, wenn ich recht sehe — willkommen, gnädiger Herr! Sind wir auch einmal so glücklich?"

4.

Lord W. Wie geht's Euch, guter Alter? denn dem Aussehen nach seid Ihr eben nicht jung mehr.— In welchen Jahren, Williams?

Williams. *Achtundsechzig*, gnädiger Herr, — aber ich denke *noch mein Endchen zu leben*, wenn es Gottes Wille ist.

Lord W. Und Ihr ſeid mit der Welt zufrieden, wie es ſcheint.

Williams. Warum nicht, gnädiger Herr? Reich bin ich zwar nicht, aber doch fehlt's mir an keinem Guten — und weil Ew. Gnaden eben bei uns einſprechen — mein Pacht-Contract geht auf Michaelis zu Ende. Wenn es Ihnen gelegen wäre, den Contract auf dreißig Jahre zu erneuern — deſto beſſer; ich und mein Vater haben uns lange auf der Stelle ernährt, und ich denke, ſie iſt nicht ſchlimmer geworden. — Wenn Sie mit mir zufrieden ſind, gut! — ich bin mit meiner Herrſchaft zufrieden.

Lord W. Gebt her, mein ehrlicher Williams, Euren Contract und Feder und Tinte! — Ich will ihn auf der Stelle erneuern.

Williams. Robert! — Gott, gnädiger Herr, — Feder und Tinte iſt nicht im Hauſe. — Lauf, Robert, und hol' des Schullehrers Schreibzeug! — Ich kann weder leſen noch ſchreiben, gnädiger Herr.— Mein Vater war ärmer als ich und konnte das nicht an uns wenden. Unſere Kinder ſchreiben zur Noth, aber nur in der Schule.

5.

Lord W. Nicht leſen? — das iſt Schade! Denn ein ſo vernünftiger Landmann ſollte doch unſere Schriften vom Ackerbau leſen.

Williams. Ei ja, gnädiger Herr — und das Pflügen darüber verſäumen. Ich denke nach meinem geringen Verſtande, daß man die Feldarbeit ohne Bücher lernen kann, weil mancherlei Handgriffe dazu gehören.

Lord W. Aber ſagt mir, Williams, Ihr ſeid, wie es heißt, immer zufrieden. Wo habt Ihr die Kunſt, vergnügt zu ſein, gelernt?

Williams. Sie ſcherzen wohl, gnädiger Herr. — Bei der Arbeit iſt keine Zeit zu Grillen übrig. Denn wer Honig eſſen will, muß auch Honig machen helfen. — Das hab' ich von meinen Bienen dort gelernt. Wenn ich erſt meine Mahlzeit verdient habe, ſchmeckt ſie mir noch einmal ſo gut. — (Hier kam ein Hund und bellte den Lord an.)

Lord W. (trat zurück). Der Hund wird doch nicht beißen?

Williams. Was wollt' er? Armes Thier! Er hat keine Zähne *mehr, ſo lang' hat* er meine Kleider auf dem Felde und mein Haus *getreulich bewacht.* Komm, ehrlicher Bruno! So lang' ich Brod habe,

ſollſt du's in Milch geweicht bekommen. — Wir müſſen alle mit einander leben, Mylord, und wer uns Wohlthaten erzeigt, dem ſollen wir wieder wohlthun. Ein undankbarer Menſch iſt gar kein Menſch. Wer ſeinem Nächſten nicht dienen mag, hat auf der Welt nichts zu ſchaffen.

6.

Lord W. Aber hat Euch denn niemals ein Nächſter betrogen, verleumdet, verrathen? Gibt es denn hier die einzigen Menſchen, die man nicht verachtet, eh man ſie recht kennt, nicht verabſcheut, wenn man ſie durchforſcht hat? Habt Ihr lauter gute Freunde, lauter verträgliche Nachbarn, lauter offene, ehrliche Leute in Eurem langen Leben gefunden?

Williams. Ei, gnädiger Herr — ſo glatt und gleich geht's in dieſem Leben nicht immer; denn der Schurken gibt's auf Gottes Erdboden nicht wenig. Mein Nachbar Steffenſon, Gott ſei ihm gnädig! hat mir oft den Kopf warm gemacht. Er wollte mir durch mancherlei Händel durchaus die Stelle verleiden — doch bin ich noch darauf und hab's ſogar erlebt, ſeinen Kindern Gutes zu thun. Wenn mich ſo etwas wurmte, gnädiger Herr, ſo griff ich mich doppelt bei der Arbeit an und ſah nicht rechts noch links, und wenn ich dann am Abend jenen Weg herauf die Kinder ſpringen ſah, und meine Frau mich in der Thür mit einem freundlichen Geſicht empfing — dann war alles vergeſſen. Die Freude hat keiner von meinen Feinden gehabt, mir nur einen Trunk Bier zu verderben.

Lord W. Alles recht gut, Williams — das läßt ſich begreifen — aber das begreif' ich nicht, wie ein Mann mit ſo viel Vernunft ein ſo langweiliges, einförmiges Leben nicht endlich müde wird. — Immer den nämlichen Acker zu pflügen und zu beſäen, auf einerlei Wegen immer vorwärts und rückwärts zu gehen — und das ſechzig Jahre lang.

Williams. Das iſt wohl Ihr Ernſt nicht, gnädiger Herr?

Lord W. Das iſt meine aufrichtige Meinung, Williams. Denn ich kenne Leute, die mehr von der Welt genoſſen haben als Ihr, und die ſie doch endlich langweilig und äußerſt einförmig finden. Wenn wir noch hundert Jahre *lebten, Williams*, ſo kann die Natur weder für Euch noch *für mich etwas Neues auftiſchen.*

7.

Williams. Und mir, in meiner Einfalt, gnädiger Herr, ſcheint die Welt ſich jeden Tag zu verändern. — Wenn ich nur vierzig Jahre zurückblicke, wie ſich alles hier im Kirchſpiel verändert hat! — Dieſen Baum hier konnt' ich wie eine Weidenruthe biegen; jenen Buſch ſah ich pflanzen; das Weizenfeld drüben war eine Haide; bei meinem Hauſe war nicht ein Obſtbaum; hier die Stelle rechter Hand heißt noch „im Moor", wo jetzt meine beſten Milchkühe weiden; wenn ich alles das ſo um mich her wachſen und gedeihen ſehe, — wie Gott meiner Hände Arbeit geſegnet hat, o, gnädiger Herr, dann geht mir das Herz auf. — Wie herrlich die Saaten dieſes Jahr ſtehen! Der Junge hier war heute mit mir im Felde. — Das Kind freute ſich über die vollen Ähren, und ich ſollte mich nicht freuen?

Lord W. (nach einer kleinen Pauſe). Holt mir Euren Contract, Williams, ich will ihn zerreißen.

Williams. Zerreißen? — Hab' ich irgend etwas Unrechtes geſprochen, ſo verzeihen Ew. Gnaden. — Soll ich denn Ihr Pächter nicht mehr ſein?

Lord W. Nein, Williams! Aber Herr ſollſt du ſein von deiner Stelle! — Ich ſchenke ſie dir und deinen Kindern.

Williams. Gott im Himmel ſegne meinen wohlthätigen guten Herrn! (Er nahm die Mütze feierlich ab und faltete die Hände.) Frau — Jungen — Kinder, herbei! Dankt Gott auf den Knieen und küßt dem gnädigen Herrn die Hände! Wie hab' ich das verdient, noch ſo reich zu werden!

Lord W. Du warſt es, ehrlicher Williams, und reicher als ich und alle Fürſten der Erde. Beſuch' mich oft. Ich will unter euch leben und von dir und deinen Knaben Weisheit lernen. — Der Lord ging und rief mit inniger Rührung: „Glücklich iſt, wer genießt und nicht grübelt, keine Blume auf dem Pfade des Lebens zertritt, alle pflückt, die er erreichen kann! Ich wollte Freude kaufen auf dem Jahrmarkt der Welt und verſchmähte ſie aus der Hand Gottes. — Natur, *ich kehre zurück* zu dir und trenne mich nie wieder von dir!"

52. Das Kind und die Schere.

1. „Kind," hub die Mutter an,
„Eins mußt du mir verſprechen,
Das Meſſer und die Gabel ſtechen,
Drum rühre keins von beiden an." —
„Allein die Schere, ſollt' ich glauben,
Die könnteſt du mir wohl erlauben —"
„Nichts weniger; was dich verletzen kann,
Sieh niemals als ein Spielzeug an."

2. Das Kind gehorcht, doch ein geheimer Trieb
Und das Verbot verſchönerten die Schere.
„Ja," ſpricht es zu ſich ſelbſt, „wenn es die Gabel wäre,
Die hab' ich lange nicht ſo lieb,
So ließ ich ſie mit Freuden liegen,
Allein die Scher' iſt mein Vergnügen,
Sie hat ein gar zu ſchönes Band.
Geſetzt, ich ritzte mich ein wenig in die Hand,
So hätte das nicht viel zu ſagen.
So klein ich bin, ſo hab' ich doch Verſtand,
Und alſo werd' ich's immer wagen,
Sobald die Mutter nur die Augen weggewandt —
Doch nein, weil Kinder folgen müſſen,
So wär' es ja nicht recht gethan.
Nein, nein, ich ſehe dich bloß an.
O, ſchöne Schere, laß dich küſſen,
Ich rühre ja kein Meſſer an,
So werd' ich doch —" Schon griff es nach der Schere,
„Ja, wenn ich unvorſichtig wäre,
Dann freilich ſchnitte mich die Schere,
Allein ich bin ja ſchon mit ihr bekannt." —
So ſprach's und ſchnitt ſich in die Hand.

53. Hans im Glück.

1. Hans hatte seinem Herrn sieben Jahre gedient, da sprach er zu ihm: „Herr, meine Zeit ist um, nun wollte ich gern wieder heim zu meiner Mutter, gebt mir meinen Lohn.“ Der Herr antwortete: „Du hast mir treu und redlich gedient, wie der Dienst, so soll der Lohn sein,“ und gab ihm ein Stück Gold, das so groß wie Hansens Kopf war. Hans zog sein Tüchlein aus der Tasche, wickelte den Klumpen hinein, setzte ihn auf die Schulter und machte sich auf den Weg nach Haus. Wie er so dahinging und immer ein Bein vor das andere setzte, kam ihm ein Reiter in die Augen, der frisch und fröhlich auf einem muntern Pferde vorbeitrabte. „Ach,“ sprach Hans ganz laut, „was ist das Reiten für ein schönes Ding! Da sitzt einer wie auf einem Stuhl, stößt sich an keinen Stein, spart die Schuh' und kommt fort, er weiß nicht wie.“ Der Reiter, der das gehört hatte, rief ihm zu: „Ei, Hans, warum gehst du auch zu Fuß?“ — „Ach, da muß ich den Klumpen heimtragen, es ist zwar Gold, aber ich kann den Kopf dabei nicht gerad' halten, auch drückt mir's auf die Schulter.“ — „Weißt du was,“ sagte der Reiter und hielt an, „wir wollen tauschen: ich gebe dir mein Pferd, und du gibst mir deinen Klumpen.“ — „Von Herzen gern,“ sprach Hans, „aber ich sage Euch, Ihr müßt Euch damit schleppen.“ Der Reiter stieg ab, nahm das Gold und half dem Hans hinauf, gab ihm die Zügel fest in die Hände und sprach: „Wenn's nun recht geschwind gehen soll, so mußt du mit der Zunge schnalzen und hopp, hopp! rufen.“

2. Hans war seelenfroh, als er auf dem Pferde saß und so frank und frei dahinritt. Ueber ein Weilchen fiel's ihm ein, es sollte noch schneller gehen, und er fing an mit der Zunge zu schnalzen und hopp, hopp! zu rufen. Das Pferd setzte sich in scharfen Trab, und ehe Hans sich dessen versah, war er abgeworfen und lag in einem Graben, der die Äcker von der Landstraße trennte. Das Pferd wäre auch durchgegangen, wenn es nicht ein Bauer aufgehalten hätte, der des Weges kam und eine Kuh vor sich trieb. Hans suchte seine Glieder zusammen *und machte* sich wieder auf die Beine. Er war aber verdrießlich und *sprach zu dem Bauern*: „Es ist ein schlechter Spaß, das Reiten, zumal *wenn man auf* ein Pferd geräth wie dieses, das stößt und einen

herabwirft, daß man den Hals brechen kann; ich setze mich nun und nimmermehr wieder auf. Da lob' ich mir Eure Kuh, es kann einer gemächlich hinterhergehen und hat obendrein Milch, Butter und Käse jeden Tag gewiß. Was gäb' ich darum, wenn ich so eine Kuh hätte!" — „Nun," sprach der Bauer, „geschieht Euch ein so großer Gefallen, so will ich Euch die Kuh für das Pferd vertauschen." Hans willigte mit tausend Freuden ein; der Bauer schwang sich aufs Pferd und ritt eilig davon.

3. Hans trieb seine Kuh ruhig vor sich und bedachte den glücklichen Handel. „Hab' ich nur ein Stück Brod, und daran wird mir's doch nicht fehlen, so kann ich, so oft mir's beliebt, Butter und Käse dazu essen; hab' ich Durst, so melke ich meine Kuh und trinke Milch. Herz, was verlangst du mehr?" Als er zu einem Wirthshaus kam, machte er Halt, aß in der großen Freude alles, was er bei sich hatte, sein Mittag- und Abendbrod, rein auf, und ließ sich für seine letzten paar Heller ein halbes Glas Bier einschenken. Dann trieb er seine Kuh weiter, immer nach dem Dorfe seiner Mutter zu. Die Hitze wurde aber drückender, je näher der Mittag kam, und Hans befand sich in einer Haide, die sich noch eine Stunde Weges vor ihm ausdehnte. Da ward es ihm ganz heiß, so daß ihm vor Durst die Zunge am Gaumen klebte. „Dem Ding ist abzuhelfen," dachte Hans, „jetzt will ich meine Kuh melken, und mich an der Milch laben." Er band sie an einen dürren Baum und stellte seine Ledermütze unter, aber so sehr er sich auch abmühte, es kam kein Tropfen Milch zum Vorschein. Weil er sich aber ungeschickt dabei anstellte, so gab ihm das ungeduldige Thier endlich mit einem der Hinterfüße einen solchen Schlag vor den Kopf, daß er zu Boden taumelte und eine Zeit lang sich gar nicht besinnen konnte, wo er war. Glücklicher Weise kam gerade ein Metzger des Weges, der auf einem Schubkarren ein junges Schwein liegen hatte. „Was sind das für Streiche!" rief er und half dem armen Hans auf. Hans erzählte, was vorgefallen war. Der Metzger reichte ihm die Flasche und sprach: „Da trinkt einmal und erholt Euch! Die Kuh will wohl keine Milch geben? Das ist ein altes Thier, das höchstens noch zum Ziehen taugt oder zum Schlachten." — „Ei, ei," sprach Hans und strich sich die Haare

glatt, „wer hätte das gedacht? Es iſt freilich gut, wenn man ſo ein Thier ins Haus abſchlachten kann, was gibt's für Fleiſch! aber ich mache mir aus dem Kuhfleiſch nicht viel, es iſt mir nicht ſaftig genug. Ja, wenn ich ſo ein junges Schwein hätte! das ſchmeckt anders, dazu noch die Würſte." — „Hört, Hans!" ſprach da der Metzger, „Euch zu Liebe will ich tauſchen und will Euch das Schwein für die Kuh laſſen." — „Gott lohne Eure Freundſchaft," ſprach Hans, übergab ihm die Kuh und machte das Schweinchen vom Karren los, und nahm den Strick, woran es gebunden war, in die Hand.

4. Hans zog weiter und überdachte, wie ihm doch alles nach Wunſch ginge, und wenn ihm auch eine Verdrießlichkeit begegnete, wie ſie doch gleich wieder gut gemacht würde. Es geſellte ſich darauf ein Burſche zu ihm, der trug eine ſchöne weiße Gans unter dem Arm. Sie boten einander die Zeit, und Hans fing an, ihm von ſeinem Glück zu erzählen, und wie er jedes Mal mit Vortheil getauſcht hätte. Der Burſche ſagte, daß er die Gans zu einem Kindtaufſchmaus bringe. „Hebt einmal," fuhr er fort, und packte ſie bei den Flügeln, „wie ſie ſchwer iſt. Wer in den Braten beißt, muß ſich das Fett von beiden Seiten abwiſchen." — „Ja," ſprach Hans, und wog ſie mit der einen Hand, „die hat ihr Gewicht, aber mein Schwein iſt noch keine Sau." Indeſſen ſah ſich der Burſche nach allen Seiten bedenklich um, ſchüttelte auch mit dem Kopf. „Hört," fing er darauf an, „mit Eurem Schwein mag's nicht ganz richtig ſein. In dem Dorfe, durch das ich gekommen bin, iſt eben dem Schulzen eins aus dem Stall geſtohlen worden. Ich fürchte, ich fürchte, Ihr habt's da in der Hand; es wäre ein ſchlimmer Handel, wenn ſie Euch damit fingen, das Geringſte iſt, daß Ihr ins finſtre Loch geſteckt werdet." Dem guten Hans ward bang. „Ach Gott," ſprach er, „helft mir aus der Noth! Ihr wißt hier herum beſſer Beſcheid, nehmt mein Schwein da und laßt mir Eure Gans." — „Ich muß ſchon etwas aufs Spiel ſetzen," antwortete der Burſche, „aber ich will doch nicht Schuld ſein, daß Ihr ins Unglück gerathet." Er nahm alſo das Seil in die Hand und trieb das Schwein ſchnell auf einen Seitenweg fort; der gute Hans aber ging, ſeiner Sorgen entledigt, mit der Gans unter dem Arme ſeiner Heimath zu. „Wenn ich's recht überlege," ſprach

er zu ſich ſelbſt, „habe ich noch Vortheil bei dem Tauſch; erſtlich den guten Braten, dann die Maſſe Fett, die herausträufeln wird, das gibt Gänſefett aufs Brod für ein Vierteljahr; und endlich die ſchönen weißen Federn, die laß ich mir in mein Kopfkiſſen ſtopfen, und darauf will ich gewiß ungewiegt einſchlafen. Was wird meine Mutter für eine Freude haben!“

5. Als er durch das letzte Dorf gekommen war, ſtand da ein Scherenſchleifer mit ſeinem Karren und ſang zu ſeiner ſchnurrenden Arbeit:

„Ich ſchleife die Schere und drehe geſchwind
Und hänge mein Mäntelchen nach dem Wind.“

Hans blieb ſtehen und ſah zu; endlich redete er ihn an und ſprach: „Euch geht's wohl, weil Ihr ſo luſtig bei Eurem Schleifen ſeid.“ „Ja,“ antwortete der Scherenſchleifer, „Handwerk hat einen goldenen Boden. Ein rechter Schleifer iſt ein Mann, der, ſo oft er in die Taſche greift, auch Geld darin findet. Aber wo habt Ihr die ſchöne Gans gekauft?“—„Die habe ich nicht gekauft, ſondern für mein Schwein eingetauſcht.“ — „Und das Schwein?“ — „Das hab' ich für eine Kuh bekommen.“ — „Und die Kuh?“ — „Die hab' ich für ein Pferd bekommen.“—„Und das Pferd?“ — „Dafür hab' ich einen Klumpen Gold ſo groß wie mein Kopf gegeben.“ — „Und das Gold?“ — „Ei, das war mein Lohn für ſieben Jahre Dienſt.“ — „Ihr habt Euch jederzeit zu helfen gewußt,“ ſprach der Schleifer, „könnt Ihr's nun dahin bringen, daß Ihr das Geld in der Taſche klingen hört, wenn Ihr aufſteht, ſo habt Ihr Euer Glück gemacht.“—„Wie ſoll ich das anfangen?“ ſprach Hans.—„Ihr müßt ein Schleifer werden wie ich; dazu gehört eigentlich nichts als ein Wetzſtein, das andere kommt von ſelbſt. Da hab' ich einen, der iſt ein wenig ſchadhaft, dafür ſollt Ihr mir aber auch nichts mehr als Eure Gans geben; wollt Ihr das?“ — „Wie könnt Ihr noch fragen?“ antwortete Hans, „ich werde ja zum glücklichſten Menſchen auf Erden; habe ich Geld, ſo oft ich in die Taſche greife, was brauche ich da zu ſorgen?“ und reichte ihm die Gans hin. „Nun,“ ſprach der Schleifer, und hob einen ſchweren gewöhnlichen Stein, der neben ihm lag, auf, „da habt Ihr noch einen tüchtigen Stein dazu, auf dem ſich's

gut schlagen läßt, und Ihr Eure alten Nägel gerade klopfen könnt. Nehmt ihn hin und verwahrt ihn sorgfältig!“

6. Hans lud die Steine auf und ging mit vergnügtem Herzen weiter; seine Augen leuchteten vor Freude. „Ich muß an einem Sonntag geboren sein!“ rief er aus, „alles, was ich wünsche, trifft mir ein.“ Indessen, weil er seit Tagesanbruch auf den Beinen gewesen war, begann er müde zu werden; auch plagte ihn der Hunger, da er allen Vorrath auf einmal in der Freude über die erhaltene Kuh aufgezehrt hatte. Er konnte endlich kaum weiter gehen und mußte jeden Augenblick Halt machen, außerdem drückten ihn die Steine ganz erbärmlich. Da konnte er sich des Gedankens nicht erwehren, wie gut es wäre, wenn er sie gerade jetzt nicht zu tragen brauchte. Wie eine Schnecke kam er zu einem Brunnen geschlichen, da wollte er ruhen und sich mit einem kühlen Trunk laben; damit er aber die Steine im Niedersitzen nicht beschädigte, legte er sie bedächtig neben sich auf den Rand des Brunnens. Darauf drehte er sich und wollte sich zum Trinken bücken; da versah er's, stieß ein wenig an, und beide Steine plumpten hinab. Als Hans sie mit seinen Augen in die Tiefe hatte versinken sehen, sprang er vor Freude auf, kniete dann nieder und dankte Gott mit Thränen in den Augen, daß er ihm auch diese Gnade erwiesen und ihn auf eine so gute Art von den Steinen befreit; das sei das einzige, was ihm noch zu seinem Glücke gefehlt habe. „So glücklich wie ich,“ rief er aus, „gibt es keinen Menschen unter der Sonne.“ Mit leichtem Herzen und frei von aller Last, sprang er nun, bis er daheim bei seiner Mutter war.

54. Der Tannenbaum.

1. Schlanke Tanne, trägst den Gipfel
Zu den Wolken hoch und hehr,
Und bewegest deine Wipfel
Stolz im Winde hin und her. –

2. „Wohl darf ich das Haupt erheben
Ueber andre Bäume stolz;

Denn ich bin fürs Menſchenleben
Gar ein viel bedeutend Holz.

3. Denn mein Gipfel gibt die Wiege
Für ein neues Menſchenkind.
Darum ſchaukle, darum biege
Ich ſo luſtig ihn im Wind.

4. So ein Holz, das Stürme ſchaukeln,
Taugt vor allem gut dazu;
Träume werden es umgaukeln,
Wiegen ein in ſüße Ruh.

5. Und mein Stamm, der feſt und ſtille
In die Erde bohret ſich,
Gibt die Bretter zu der Hülle
In dem kühlen Grab für dich.

6. Drum im Herzen ſtill bewahre,
Was du haſt an mir geſehn;
Denke, daß oft Wieg' und Bahre
Nahe bei einander ſtehn!"

55. Ein merkwürdiger Zufall.

1. Sir Evan Griffith, Unterſtaatsſecretär im engliſchen Miniſterium, konnte in einer Nacht durchaus nicht einſchlafen. Er verſpürte nicht das geringſte Unwohlſein, er hatte vor dem Schlafengehen nichts gegeſſen, er trug ſich auch mit keiner Sorge, mit keinem aufregenden Gedanken, und doch wollte der Schlaf nicht kommen. So lag er von 11 Uhr Nachts bis 2 Uhr Morgens, und noch hatte er kein Auge geſchloſſen. Der Tag begann zu dämmern und, der vergeblichen Verſuche zum Einſchlafen müde, raffte Sir Evan ſich auf und ging hinunter in den Regent's-Park, um ſich durch einen Spaziergang noch einige Stunden Morgenſchlaf zu verſchaffen. Der Park war leer, und Sir Evan ſah auf ſeinem Wege *kein lebendes* Weſen außer den ſchlaftrunkenen Schildwachen. Im Auf- und Abwandeln kam er mehrmals an dem großen

Justizpalaste vorüber und hatte den Einfall, durch eine Seitenthür, deren Schlüssel er beständig bei sich trug, hineinzugehen. Nicht daß ihn irgend eine Absicht dabei geleitet hätte, es geschah lediglich, weil er sonst nichts anzufangen wußte. In einem der Geschäftszimmer war das Tagebuch auf dem Pulte liegen geblieben; er tritt hinzu und schlägt es auf, ganz mechanisch, ohne etwas darin suchen zu wollen. Das erste, was ihm in die Augen fällt, ist in der Rubrik „Eingegangen" folgendes: „Begnadigung für die zum Tode verurtheilten Falschmünzer nach York auszufertigen."

2. Ein jäher Schreck durchzuckt ihn, als ihm einfällt, daß der Befehl, den Begnadigungsbrief zu expediren, zwar bereits am vorigen Tage gegeben, daß aber der wirkliche Abgang desselben noch nicht bescheinigt war. Die Hinrichtung war auf den frühen Morgen des folgenden Tages festgesetzt. In tödtlicher Unruhe sucht er im Copirbuche nach, ob die vermißte Bescheinigung vielleicht eingetragen sei—sie fehlt. Unverzüglich eilt er in die Wohnung des ersten Secretärs, weckt ihn — drei Uhr war bereits vorüber — und fragt. Dieser versichert, die Sache dem Kronbeamten überwiesen zu haben, der die Begnadigung nach York expedirt haben müsse. Aber die Bescheinigung fehlt. Die beiden Herren eilen, den weit entfernt wohnenden Beamten aufzusuchen. Sie konnten keine Lohnkutsche finden, rannten mehr, als sie gingen, und kamen gerade in dem Augenblicke vor des Kronbeamten Thür, als derselbe in seinen Wagen stieg, um auf sein Landgut zu fahren; er meinte, er habe alles abgemacht und rechnete auf einen freien Tag. War er schon über den Besuch des Unterstaatssecretärs verwundert, so erschrak er vollends, als er hörte, wovon die Rede war. „Gott im Himmel!" rief er aus und schlug sich vor die Stirn, „der Befehl liegt noch in meinem Pult!" Er holte ihn sofort, und Sir Evan bat den Postmeister, ihm den allerschnellsten und zuverlässigsten Courier auszusuchen. Am folgenden Morgen traf die Begnadigung in York ein—eben als die zum Tode Verurtheilten den Karren bestiegen, der sie zum Richtplatz bringen sollte.

56. Aus dem Leben des Columbus.

1. Am westlichen Himmel steigt ein Wettergewölk herauf und zieht mit starken Schritten heran; es wird dunkel, und das bange Schiffsvolk steht in ängstlicher Erwartung dessen, was da kommen soll, auf dem Verdeck und hat seine Augen auf Columbus gerichtet, welcher mit seiner gewöhnlichen Unerschrockenheit die nöthigen Befehle gibt. Jetzt beginnen die Wogen des Meeres sich allmählich aufzuthürmen, die Schiffe tanzen, der Wind pfeift durch das Tauwerk, die Masten krachen und stöhnen, und der Regen stürzt in Strömen auf die taumelnden Schiffe herab. Bald bricht die Wuth des Orkans mit all seinen Schrecken hervor; die Blitze leuchten, der Donner kracht, die Wellen schlagen gewaltig gegen die Schiffe, die bald hoch in die Luft, bald in den tiefsten Abgrund geschleudert werden.

2. Furcht und Entsetzen hat sich der ganzen Mannschaft bemächtigt. Einige liegen auf den Knieen und flehen mit aufgehobenen Händen um die Erhaltung ihres Lebens, andere stehen oder liegen blaß, stumm und sinnlos, und scheinen mehr todt als lebend zu sein, wieder andere nehmen zu abergläubischen Mitteln und thörichten Gelübden ihre Zuflucht. Doch ihre Lage wird um nichts besser. Sie schweben für und für zwischen Tod und Leben, und jeder neue Wasserberg, der die Schiffe auf seinen mächtigen Rücken nimmt, um sie in die unergründliche Tiefe hinabzustürzen, scheint ihr Schicksal zu entscheiden. Vergebens wendet Columbus mit der größten Gegenwart des Geistes alle Rettungsmittel an, welche Klugheit und Erfahrung ihm an die Hand geben; vergebens spricht er seinen Leuten Muth ein und sucht sie zu bewegen, ihre sinkenden Hände in Thätigkeit zu erhalten: seine Leute sind entseelte Körper, mit welchen nichts mehr anzufangen ist, und das Ungewitter rast mit unwiderstehlicher Gewalt. Endlich, da er sich selbst nicht mehr verbergen kann, daß alle menschliche Hülfe fruchtlos sei, richtet er einen Blick voll kindlicher Unterwerfung gen Himmel und begibt sich sodann in seine Kajüte. Der Gedanke, daß mit seinem Untergange auch alle die wichtigen Nachrichten von seinen Entdeckungen verloren gehen sollten, gab ihm einen Stich ins Herz: er ergreift ein Stück Pergament, beschreibt dasselbe, wickelt es in Wachstuch, verschließt es darauf in eine

wohlverwahrte Tonne, und wirft sie in die See, in der Hoffnung, daß die Winde und Wellen diese Tonne irgendwo ans Land werfen werden; einige Zeit nachher befestigt er eine zweite Tonne mit denselben Nachrichten an dem Spiegel des Schiffes, um sie bis dahin mitzunehmen, wo das Fahrzeug mit ihm und seinen Leuten untergehen würde. Hierauf begibt er sich wieder aufs Verdeck.

3. Der Sturm rast nach wie vor, dunkler wird die Nacht, und lauter heulen die Winde. Kein Sternchen, das für die Verzweifelnden Hoffnung herabschimmerte, läßt sich blicken. Himmel, Luft und Meer sind von der dichsten, grauenvollsten Finsterniß verschlungen, und der tobende Sturm macht die ganze Nacht hindurch auch nicht die allerkleinste Pause in seiner Wuth. So schweben sie schon halb entseelt zwischen Tod und Leben, bis endlich — die schreckenvollste Nacht entweicht, und das hervorschimmernde Tageslicht zur unaussprechlichen Freude des wiederauflebenden Schiffsvolks in der Ferne ein aus dem Meere emporsteigendes Land, eine der Azoren, enthüllt. Zwar macht der heftige Wind es höchst gefährlich, sich der Küste zu nahen, und noch vier Tage müssen sie unter großen Gefahren kreuzen; allein endlich läßt der Sturm ein wenig nach, und Columbus, den glücklichen Augenblick ergreifend, läuft unverzüglich ein und legt sich vor Anker.

57. Der Schlittschuhläufer und die Wölfe.

1. Während des Winters 1844, erzählt ein Reisender, hielt ich mich in dem nördlichen Theile von Maine auf und hatte viel freie Zeit, die ich den wilden Vergnügungen dieses noch so wenig angebauten Landstriches widmen konnte. Keiner derselben war ich leidenschaftlicher ergeben als dem Schlittschuhlaufen. Die einsamen tiefen Seen, die bei der strengen Kälte des nordischen Winters Monate lang vollständig zugefroren sind, bieten dem Liebhaber jener Unterhaltung ein weites Feld dar. Oft schnallte ich mir die Schlittschuhe an und flog dahin, den blinkenden Strom hinauf, daß meine Pulse höher klopften im Vollgenuß dieser männlichen Vergnügung. Manchmal wurden diese Ausflüge bei Mondschein gemacht, und bei einer solchen Gelegenheit hatte *ich ein Abenteuer*, an das ich noch jetzt mit Grauen zurückdenke.

2. Ich hatte eines Abends das Haus meines Freundes gerade vor Einbruch der Dämmerung verlassen, mit der Absicht, eine kurze Strecke den herrlichen Kennebec hinaufzulaufen, der dicht an der Thür vorbeifließt. Der Abend war schön und klar. Der Vollmond schaute herab von seinem luftigen Sitze und warf seine Strahlen auf die mächtigen Wälder, welche die Ufer einfaßten, und zu Tausenden blinkten die Sterne vom Himmel und von jedem eisumstarrten Baum. Dennoch war alles still; die Kälte schien Baum und Licht und Wasser und alles Lebende erstarrt zu haben.

3. Ich war etwa zwei Meilen den Fluß hinaufgelaufen, als ich an eine Stelle kam, wo ein kleiner Bach einmündete; in diesen bog ich ein, um seinen Lauf zu erforschen. Hundertjährige Föhren und Schierlingstannen trafen über meinem Kopfe zusammen und bildeten einen immergrünen Bogengang, der im winterlichen Kleide glitzerte und funkelte; darunter war alles dunkel, aber ich war jung und furchtlos, und als ich in den ununterbrochenen Wald hineinblickte, hüpfte mein Herz vor Lust. Mein wildes Hurrah schallte durch den Wald, und ich lauschte dem Echo, das wieder- und wiederhallte, bis alles in tiefes Schweigen versank. Nur hin und wieder streifte ein einsamer Nachtvogel mit seiner Schwinge an eine stattliche Eiche

4. Plötzlich erschallte ein Ton, der unter dem Eise hervorzukommen schien. Erst leise und zitternd, endigte er in ein einziges langes wildes Geheul; ich erbebte: nie zuvor hatte mein Ohr etwas Ähnliches vernommen. Jetzt hörte ich das Buschholz am Ufer knacken wie von dem Tritte eines Thieres; das Blut schoß mir ins Gesicht, meine Energie kehrte zurück, und ich blickte um mich nach einem Ausweg zum Entrinnen.

5. Der Mond schien durch die Öffnung, durch welche ich in den Wald eingetreten war, und da kein anderer Rückzug möglich war, schoß ich wie ein Pfeil darauf los; die Entfernung betrug kaum hundert Yards, und eine Schwalbe hätte nicht rascher darüber hinfliegen können; als ich aber meine Augen nach dem Ufer wandte, konnte ich zwei dunkle Gegenstände bemerken, die mit einer Geschwindigkeit durch das Buschholz dahinjagten, welche fast doppelt so groß war.

als die meinige. An dieser Geschwindigkeit und dem kurzen Gebell, das sie gelegentlich ausstießen, erkannte ich plötzlich, daß es zwei der vielgefürchteten grauen Wölfe waren.

6. Nie zuvor war ich mit einem dieser Thiere zusammengerathen; nach der Beschreibung aber, die man mir von denselben gegeben, verspürte ich wenig Lust, ihre nähere Bekanntschaft zu machen. Ihre unzähmbare Wildheit und unermüdliche Kraft machen sie jedem Reisenden furchtbar, der von der Nacht überfallen wird. Die Büsche, welche die Ufer einfaßten, flogen mit der Schnelligkeit des Blitzes an mir vorüber, als ich auf meiner Flucht dahinschoß. Fast hatte ich den Ausgang gewonnen, noch ein paar Sekunden, und ich würde verhältnißmäßig in Sicherheit gewesen sein, als meine Verfolger unmittelbar über mir am Ufer erschienen, welches sich hier zu einer Höhe von etwa zehn Fuß erhob. Es war keine Zeit zum Nachdenken; ich bog meinen Kopf nieder und jagte wahnsinnig vorwärts. Die Wölfe sprangen; aber sie hatten sich in meiner Geschwindigkeit verrechnet und sprangen hinter mich, während ihre gehoffte Beute auf die Fläche des Stromes hinausglitt.

7. Der Instinkt leitete mich auf den Weg nach Hause. Die leichten Schneeflocken wirbelten von den Eisen meiner Schlittschuhe, und ich war jetzt meinen Verfolgern etwas voraus, als ihr wildes Heulen mir sagte, daß sie bereits wieder hinter mir her seien. Ich sah mich nicht um, ich fühlte weder Besorgniß noch Freude; ein Gedanke nur an die Heimath, an die freudigen Gesichter, die meiner Rückkehr warteten, an ihre Thränen, wenn sie mich nie wiedersehen sollten — und dann richtete sich die ganze Kraft meines Geistes und Körpers ausschließlich auf mein Entkommen. Ich war vollständig zu Hause auf dem Eise. Manchen Tag hatte ich auf den Schlittschuhen zugebracht, aber nie daran gedacht, daß sie einst das einzige Mittel zu meiner Errettung sein würden. Jede halbe Minute sagte mir das Gebell meiner Verfolger, daß sie mir dicht auf den Fersen seien. Sie kamen näher und näher; ich hörte die Tritte ihrer Füße auf dem Eise und ihr Schnuppern. Jeder Nerv und jeder Muskel meines Körpers war aufs alleräußerste angespannt.

8. Die Bäume längs dem Ufer schienen zu tanzen in dem ungewissen Lichte, die Töne meiner Verfolger waren grauenerregend;

da plötzlich brachte mich eine unwillkürliche Bewegung aus meiner Richtung. Die Wölfe dicht hinter mir, außer Stande, auf dem glatten Eise anzuhalten oder zu wenden, glitten aus, fielen und rutschten noch eine gute Strecke weiter. Ihre Zungen hingen lang heraus aus dem blutigen Rachen, ihr weißes Gebiß funkelte, ihre dunkle, zottige Brust war mit Schaum bedeckt, und als sie an mir vorüberglitten, sprühten ihre Augen, und sie stießen ein wüthendes Geheul aus. Da fuhr mir der Gedanke durch den Kopf, daß ich ihnen auf diese Weise entgehen könne, nämlich dadurch, daß ich zur Seite auswich, so oft sie mir zu nahe kamen, da die Bildung ihrer Füße sie verhindert, auf dem Eise anders als in gerader Linie zu laufen.

9. Sofort handelte ich nach diesem Plan. Sobald die Wölfe ihrer Füße wieder Herr waren, wandten sie sich von neuem gegen mich. Das Wettrennen wurde wieder auf eine Strecke von etwa zwanzig Yards den Strom hinunter erneuert. Bereits waren sie mir wieder dicht im Rücken, als ich einen Bogen beschrieb und meine Verfolger vorbeipassiren ließ. Ein wildes Geheul begrüßte meine Schwenkung und die Wölfe glitten abermals auf ihren Hinterschenkeln dahin, ein vollständiges Bild der Hülflosigkeit und der ohnmächtigen Wuth. Jetzt gewann ich nahe an hundert Yards bei jeder Wendung. Zwei- oder dreimal wiederholte ich das Manöver, und mit jedem Augenblick wurden die Wölfe rasender. Allein bald kam ich in die Nähe des Hauses, und meine Hunde, aufgejagt durch das Geräusch, stürzten wüthend aus ihrer Hütte hervor. Die Wölfe verstanden den Wink, hielten an in ihrem tollen Lauf und wandten sich nach wenigen Augenblicken zur Flucht. Ich beobachtete sie, bis ihre dunkeln Gestalten hinter einem benachbarten Hügel verschwanden. Dann nahm ich meine Schlittschuhe ab und ging dem Hause zu, mit Gefühlen, die man sich besser vorstellen als beschreiben kann.

58. Aus dem „Freidank."

1. Gott dienen ohne Wank
   Ist aller Weisheit Anfang.

2. Wer um dieſe kurze Zeit
Verliert die ewige Seligkeit,
Der hat ſich ſelber arg betrogen
Und zimmert auf den Regenbogen.
3. Wer ſich zu einem reichen Mann
Geſellet, der verliert daran;
Von Armen wie von Reichen
Sucht jeder ſeines Gleichen;
Die Geizigen und die Reichen
Mag man dem Meer vergleichen.
Wie viel des Waſſers geht zum Meer,
Doch hätt' es gern des Waſſers mehr.
4. Mäuſe ſoll man fangen,
Diebe ſoll man hangen.
5. Man lobt im Tode manchen Mann,
Der lebend ſelten Lob gewann.
6. Wer ſchmutzig iſt, der waſche ſich,
Und komme dann und waſche mich.
7. Sollt' ich des Weges irre gehn,
Und ſeh' da tauſend Blinde ſtehn
Und einen Sehenden dabei,
Den frag' ich, wo die Straße ſei.
8. Hat ein Thor nur Brei zur Hand,
Was kümmert ihn das Vaterland?
9. Trunkenheit iſt nimmer gut:
Sie tobt und fälſcht den weiſen Muth,
Sie raubt uns alle Tugend gar,
Sie gleicht dem Tode, nehmt es wahr.
Das Vieh, dem Gott nicht Sinn beſchied,
Wenn es zu Dorf vom Felde zieht,
So erkennt doch jedes wohl
Haus und Hof, wohin es ſoll;
Doch trinket leider mancher Mann,
Daß er weder Haus noch Hof erkennen kann.

10. Es trinken tausend eh den Tod,
Als einer stirbt in Durstes Noth.
11. Gewisser Freund, versuchtes Schwert,
Die sind in Nöthen Goldes werth.
12. Viel besser ist der Bösen Haß
Als ihre Freundschaft, wisset das.
13. Reines Herz und reiner Muth
Sind in jedem Kleide gut.
14. Ich mißfalle manchem Mann,
Der auch mir nicht gefallen kann.
15. Ich weiß, mir ist der Tod bereit,
Doch weiß ich nicht des Todes Zeit.

59. Die Frösche.

Ein großer Teich war zugefroren;
Die Fröschlein, in der Tiefe verloren,
Durften nicht länger quaken und springen,
Versprachen aber im halben Traum,
Fänden sie nur da oben Raum,
Wie Nachtigallen wollten sie singen.
Der Thauwind kam, das Eis zerschmolz,
Nun ruderten sie und landeten stolz,
Und saßen am Ufer weit und breit,
Und quakten wie vor alter Zeit.

60. Die Vereinigten Staaten.

1. Das Schicksal Amerika's liegt unverschleiert im Buche der eltgeschichte dem Auge der Menschen offen. Eine große Zukunft, leicht die glücklichste und segensreichste, lacht dem amerikanischen lke entgegen. Die schönste und wirkungsreichste Rolle der Völker— Anbauung großer Landstriche und die Lösung der wichtigsten Fra- des Menschengeschlechts—ist demselben zugefallen. Sein kühner großer Unternehmungsgeist wird, wenn der Same der Zwietracht

nicht von neuem aufkommt, stark genug sein, das Glück und Heil der Bürger zu begründen und seine Macht zu Wasser und zu Lande zu erweitern.

2. Mit Rücksicht auf die Freiheit des Handels, die Industrie und die Politik ist es das großartigste Land, und seine Bewohner sind das glücklichste Volk der Erde. Die Constitution der Vereinigten Staaten, die Vertreterin der edelsten Grundsätze und der unveräußerlichen Menschenrechte, verdient die Hochachtung und Anerkennung aller gebildeten Völker. Wenn auch der Mängel und Gebrechen im praktischen, wirklichen Leben der Amerikaner sehr viele sind, so werden diese doch nie hinreichend sein, die vielen Schönheiten und Vollkommenheiten, welche das Ganze mit hellstem Glanze beleuchten, zu verdunkeln. Die nordamerikanische Republik ist im Besitze der bis jetzt vollkommensten Regierungsform; jedoch möge nicht vergessen werden, daß mehr als die weiseste Gesetzgebung, die Natur, die Größe und Fruchtbarkeit des wenig bevölkerten Landes, sowie die günstige Lage desselben die Hauptstützen ihres Bestehens gewesen sind und bleiben werden. Das junge, kräftig aufblühende Amerika ist noch in der Entwickelung begriffen, und der bis jetzt zarte Baum der Freiheit wird, unter dem Schutze des ganzen amerikanischen Volkes mit Sorgfalt gepflegt, zu einem starken und mächtigen Baume aufwachsen.

3. Die Liebe zum Vaterlande beseelt die Herzen aller Amerikaner, und läuft, gleich einem Pulsschlage, von der Küste des Atlantischen bis zu der des Stillen Oceans durch das ganze große Land hindurch. Die Urbarmachung und Bebauung des Bodens greift immer weiter um sich, und immer kühner dringt die muthige Schar der friedlichen Eroberer mit Axt und Pflug nach dem fernen Westen vor. Europa zahlt seinen Tribut und liefert zu dieser Eroberung als treuer Bundesgenosse die kräftigsten Mittel—gesunde und arbeitslustige Hände. In den Thälern des Ohio und des Mississippi ertönt die deutsche Zunge, und jährlich ziehen Tausende mit frischem Muthe dahin, um den Boden zu bebauen und durch ihrer Hände Arbeit sich und ihre Familien zu ernähren. Man täuscht sich, wenn man glaubt, daß diese Auswanderer nach Amerika gehen, um sich mit Politik, Gleichstellung aller Klassen, *Festsetzung* des Stimmrechts und dergleichen zu beschäftigen. Dem ist

nicht so. Abgesehen von den Hemmnissen des Handels und der Industrie, sowie der dichten Bevölkerung im alten Vaterlande, lockt ein Glied der Familie, einmal jenseit des Oceans angesiedelt, viele andere nach, und Brüder, Schwestern und Verwandte verlassen die Heimath, um sich mit den Ihrigen in der neuen Welt zu vereinigen.

4. Die Entfernung zwischen beiden Welttheilen verschwindet, das tückische, treulose Meer wird kleiner, der Geist schlägt eine Brücke darüber, und die Sehnsucht nach dem Bruder läßt die Gefahren des Oceans vergessen. Dazu kommt der friedliche Wanderungstrieb der deutschen Nation, und instinktmäßig entwickelt sich die Auswanderung immer mehr. Der Glaube, welcher Amerika als das Land betrachtet, wo Milch und Honig fließt, die Liebe, welche die Herzen der Zurückgebliebenen zu den Theuren und Verwandten jenseit des Oceans zieht, und die Hoffnung, welche der aufgeregten Phantasie des Menschen eine freie, glückliche Zukunft im schönsten Lichte zeigt—das waren die Hebel der Auswanderung.

61. Dädalus.

1. Dädalus von Athen, der größte Künstler des sagenhaften Zeitalters, war weit und breit berühmt durch seine herrlichen Kunstwerke. Er errichtete viele schöne Tempel und sonstige Bauten und schuf Bildsäulen, von denen man sagte, sie lebten, sähen und gingen. Denn während die früheren Künstler ihre Standbilder mit steif zusammengeschlossenen Füßen, anliegenden Armen und geschlossenen Augen bildeten, gab Dädalus seinen Bildern eine schreitende Stellung, öffnete ihnen die Augen und löste die Arme von dem Körper. Er hatte für seine Kunst eine Menge nützlicher Werkzeuge erfunden, wie die Axt, den Bohrer, die Setzwage. Künstlerneid aber trieb ihn zum Verbrechen. Er hatte einen Neffen und Schüler, Namens Talus, von so genialer Erfindungsgabe, daß er seinen Meister einst an Ruhm weit zu übertreffen versprach. Schon als Knabe hatte er ohne Hülfe des Meisters die Säge erfunden nach dem Vorbilde einer Fischgräte, ferner den Zirkel, das Dreheisen, die Töpferscheibe und anderes. Dadurch wurde der Neid und die Eifersucht des Dädalus erregt, und er tödtete den Neffen

heimlich, indem er ihn von dem Athenischen Burgfelsen hinabstürzte. Die Sache kam jedoch ans Licht, und er mußte aus der Heimath flüchten, um dem Tode zu entgehen. Er floh nach Kreta zu dem König Minos, der ihn mit offenen Armen aufnahm und von ihm viele schöne Kunstwerke anfertigen ließ.

2. Obgleich Dädalus vom König Minos aufs freundlichste behandelt wurde, merkte er doch bald, daß der König, um möglichst viel Nutzen von seiner Kunst zu ziehen, ihn wie einen Gefangenen hielt und keine Lust hatte, ihn je in seine Heimath zurückkehren zu lassen. Sobald Dädalus sah, wie er beobachtet und bewacht wurde, war ihm die Verbannung doppelt drückend, und die Liebe zur Heimath erwachte in ihm mit doppelter Macht. Er beschloß zu entfliehen, auf welche Weise es auch sei. „Mag der König Land und Meer verschließen, so bleibt doch der Himmel mir noch offen. Auf diesem Wege will ich ziehen. Alles mag er besitzen, die Luft besitzt er nicht.“ So sprach er zu sich und wandte seinen Geist auf unbekannte Künste und erneuerte die Natur. Er legte Federn ordnend zusammen, indem er mit der kleinsten anfing und stets eine größere auf die kleinere folgen ließ, heftete sie in der Mitte mit Fäden zusammen, und unten verband er sie mit Wachs. Dann gab er den so zusammengesetzten Flügeln eine kleine Biegung, so daß sie den wahren Flügeln völlig gleich waren.

3. Während er so mit seinem Werk beschäftigt war, stand sein Knabe Ikarus neben ihm und hinderte durch allerlei Spiel die wunderbare Arbeit des Vaters. Bald haschte er mit lächelndem Munde nach den Federn, die leicht in der Luft herumflogen, bald knetete er mit dem Daumen das gelbe Wachs, mit dem der Künstler arbeitete. Als Dädalus die letzte Hand an sein Werk gelegt, schwang er seinen Körper in beide Flügel hinein und hing bald flatternd in der Luft. Er unterwies auch seinen Sohn, dem er ein kleineres Flügelpaar verfertigt hatte. „Fliege ja schön auf der Mittelstraße,“ sprach er; „denn wenn du zu tief gehst, wird das Wasser dein Gefieder zu schwer machen; steigst du zu hoch, so werden die Sonnenstrahlen das Wachs schmelzen, und deine Flügel werden auseinander fallen. Zwischen Wasser und *Sonne fliege* in der Mitte, stets nur meinem Wege folgend.

4. Darauf heftete er ihm die Flügel an die Schultern und lehrte ihn die Kunst des Fliegens und die Regeln des Flügelschlages. Dann umarmte er den Sohn in banger Rührung, drückte den letzten Kuß auf seine Lippen und schwang sich in die Luft. Unruhig schaut er zurück nach dem Begleiter, ermuthigt ihn zu folgen und zeigt ihm, wie er die Flügel bewegen soll, gleich einem Vogel, der die junge Brut zum ersten Mal aus dem Neste führt. So kamen sie bald in die hohe Luft, und alles ging anfangs glücklich von Statten. Schon hatten sie eine weite Strecke des Meeres hinter sich, da begann der Knabe, durch den Erfolg ermuthigt, an kühnerem Fluge sich zu ergötzen; er verließ den Führer und stieg hoch empor in die Nähe des Himmels. Da aber schmolzen die Strahlen der Sonne das Wachs, welches die Flügel zusammenhielt, und die Flügel zerfielen. Der unglückliche Knabe schwang verzweifelt die leeren Arme, er faßte keine Luft mehr und stürzte in die Tiefe. Als er eben in seiner Angst den Namen des Vaters rief, füllte die Fluth den schreienden Mund. Der Vater spähte, durch den ängstlichen Ruf erschreckt, vergebens in den Lüften umher. „Ikarus," rief er, „Ikarus, wo bist du? in welchen Regionen soll ich dich suchen?" Da sah er die Federn auf den Wellen schwimmen und erkannte, was geschehen war. Trostlos seine Kunst verwünschend, senkte er seinen Flug zur nächsten Insel und irrte an dem Ufer umher, bis die Wellen den Leichnam des Knaben ans Land warfen. Er bestattete ihn auf der Insel, die seitdem den Namen Ikaria trägt.

62. Der sterbende Schiffer.

1. Aus der Hütte engen Wänden
Tragt mich in den Kahn hinaus!
Auf dem Meere will ich enden,
Nicht im dumpfen Erdenhaus.
Meine bange Fieberhitze
Kühl' der frische Hauch der See,
Und die weiße Woge spritze
Mir ins Angesicht den Schnee!

2. Oftmals mit der Fluth gerungen
Hab' ich in dem Segelkahn,
Hab' mit lautem Ton gesungen
In dem brausenden Orkan.
Oftmals blieb ich drinnen liegen
In der sternenhellen Nacht,
Ließ mich von den Wogen wiegen,
Sah empor zur Himmelspracht.

3. Solche Nacht ist unvergeßlich!
Schöner als am hellsten Tag
Glatte Meerfluth unermeßlich
Und unendlich vor mir lag.
Oft dann wünscht' ich mir die Ruhe
In der freien Wogen Gruft,
Nicht in enger Kirchhoftruhe
Eingesenkt in Moderduft;

4. Nicht vom Trauerzug geleitet
Und der Glocken dumpfem Schall,
Nein, den Himmel ausgebreitet
Ueber freiem Wogenschwall;
Nicht von Brettern eingeschlossen
Und gedeckt mit Erde schwer;—
Von der Hügel Schaum umflossen,
Wie sie spielend wölbt das Meer.

5. Meine Stunde hat geschlagen!
Kahn, spann' deine Segel aus!
Sollst als offner Sarg mich tragen
In mein herrlich Grab hinaus.
Löst die Seele sich vom Leibe,
Dann vom Ufer löst den Kahn,
Daß er mit dem Todten treibe
In den Weltenocean!

63. Aus Jamaika.

1.

Kingston, den 3. December 1778.

Lieber kleiner Vetter Christian!

Nach Tische ging ich ins Kaffeehaus, wo ich eine überaus zahlreiche Gesellschaft von allerhand Leuten aus Europa, Afrika und Amerika anraf. Hier waren dreißig Negerknaben zur Aufwartung, die größtentheils schneeweiß gekleidet waren. Ich ließ mir Thee geben, und dieser ostete zwei englische Schillinge oder einen Gulden. Sonst kann man uch eine Menge anderer erfrischender Getränke hier haben.

In der Ecke stand ein Pult; auf dem lagen Zeitungen aus Europa nd Nordamerika. Da drängte sich alles hin und wollte wissen, was n der übrigen Welt Neues vorgehe.

Unter den Herren, die ich hier sah, waren sehr viele steinreiche Kingstoner Kaufleute. Diese wohnen meistentheils außer der Stadt, uf ihren Pflanzungen oder in Gartenhäusern, und fahren ganz früh n der Morgenkühle in die Stadt, wo sie ihre Waarenhäuser haben. Schon um 9 Uhr sind alle ihre Geschäfte gethan; dann gehen sie ins Kaffeehaus, bleiben da den ganzen Tag und fahren erst um 10 Uhr, venn es anfängt etwas kühler zu werden, nach Hause.

Alle Thüren standen offen, und durch die Gitterfenster strich eine tarke Brise. Nun, gegen sechs Uhr fing es an dunkel zu werden, und ch dachte: „Wie werden die Leute Lichter anzünden? Denn wenn die Thüren aufbleiben, weht der Wind die Lichter aus; und wenn man sie umacht, zerschmilzt das Licht vor Hitze, und kein Mensch kann's im Zimmer aushalten." — Indem kam ein kleiner Schwarzer, brachte eine roße, hohe Glocke vom feinsten weißen Glase, zündete ein Licht an und etzte es unter die Glocke. So gescheit ist man auf Jamaika.

2.

Vom Blocksberge auf Jamaika, den 4. December 1778.

Unter den Herren, die ich gestern in dem Kaffeehause kennen lernte, ar ein Landsmann, aus Halberstadt, seines Handwerks ein Schneider, ber nun *ein reicher und angesehener* Mann. Er hat eine große

Zuckerpflanzung, die nannte er, nach dem Namen seiner Vaterstadt, Halberstadt. Auch seine Schwester, die mit hier im Lande ist, hat einen großen Kaffeeberg, den nannte sie Blocksberg.

Auf diesen jamaikanischen Blocksberg stieg ich heute, machte der Dame meine Aufwartung und sah zum ersten Male Kaffee in großer Menge wachsen. Diese Kaffeepflanzung war auf einer Anhöhe. Die Bäume selbst, auf denen der Kaffee wächst, sind nur klein, etwa wie bei uns die Vogelkirschbäume; und so roth wie die Vogelkirsche sieht die Kaffeebeere auch in ihrer Schale aus. In einer jeden Beere liegen zwei Samen. Wenn diese völlig reif sind, dann wird die Beere dunkelbraun und fällt von selbst ab, wie reife Eicheln und Birnen; oder man breitet ein Tuch unter dem Baume aus und schüttelt ihn. — Nun werden diese Kaffeebeeren, wie bei uns die Samenkapseln des Flachses, auf Matten ausgebreitet, damit die äußere Schale aufspringe. Dann fallen die Samen heraus, und diese werden zuletzt auf einer Windmühle von aller Unreinigkeit gesäubert. Hierauf schickt man sie auf den Wochenmarkt nach Kingston, und da werden sie nicht nach dem Gewicht, sondern scheffelweise, wie bei uns der Hafer, verkauft.

64. Die Geschichte Almansor's.

1. Almansor's Vater war ein vornehmer Mann in einer ägyptischen Stadt, deren Namen er mir nicht nannte. Er lebte die Tage seiner Kindheit vergnügt, froh und umgeben von allem Glanz und aller Bequemlichkeit der Erde. Aber er wurde trotzdem nicht weichlich erzogen, und sein Geist wurde frühzeitig ausgebildet; denn sein Vater war ein weiser Mann, der ihm Vorschriften zur Tugend gab, und überdies hatte er ausgezeichnete Lehrer, die ihn in allem unterrichteten, was ein junger Mensch wissen muß. Almansor war etwa zehn Jahre alt, als die Franken über das Meer her in das Land kamen und Krieg mit seinem Volke führten.

2. Der Vater des Knaben scheint aber den Franken nicht sehr günstig gewesen zu sein; denn eines Tages, als er eben zum Morgengebet gehen wollte, kamen sie, und verlangten zuerst seine Frau als *Geisel für seine* treuen Gesinnungen gegen das Frankenvolk, und

als er sie nicht geben wollte, schleppten sie seinen Sohn mit Gewalt ins Lager.

3. Es erging ihm dort im Ganzen gut; denn einer der Feldherren ließ ihn in sein Zelt kommen und hatte seine Freude an den Antworten des Knaben, die ihm ein Dragoman übersetzen mußte, und sorgte für ihn, daß ihm an Speise und Kleidung nichts fehle; aber die Sehnsucht nach Vater und Mutter machte den Knaben dennoch höchst unglücklich. Er weinte viele Tage lang, aber seine Thränen rührten diese Männer nicht. Das Lager wurde abgebrochen, und Almansor glaubte jetzt wieder zurückkehren zu dürfen; aber es war nicht so; das Heer zog hin und her, führte Krieg mit den Mameluken, und den jungen Almansor schleppten sie immer mit sich. Wenn er dann die Hauptleute und Feldherren anflehte, ihn doch wieder heimkehren zu lassen, verweigerten sie es und sagten, er müsse ein Unterpfand für seines Vaters Treue sein. So war er viele Tage lang auf dem Marsche.

4. Auf einmal jedoch entstand eine Bewegung im Heere, die dem Knaben nicht entging; man sprach vom Einpacken, vom Zurückziehen, vom Einschiffen, und Almansor war außer sich vor Freude; denn jetzt, wenn die Franken in ihr Land zurückkehrten, jetzt mußte er ja frei werden. Man zog mit Roß und Wagen rückwärts gegen die Küste, und endlich war man so weit, daß man die Schiffe vor Anker liegen sah. Die Soldaten schifften sich ein, aber es wurde Nacht, als nur ein kleiner Theil am Bord war. So gern Almansor gewacht hätte, weil er jede Stunde glaubte, frei gelassen zu werden, so verfiel er doch endlich in einen tiefen Schlaf, und er glaubte, die Franken hätten ihm etwas unter das Wasser gemischt, um ihn einzuschläfern; denn als er aufwachte, schien der helle Tag in eine kleine Kammer, in der er nicht gewesen war, als er einschlief. Er sprang auf von seinem Lager, aber als er auf den Boden kam, fiel er um; denn der Boden schwankte hin und her, und alles schien sich zu bewegen und im Kreis um ihn her zu tanzen. Er raffte sich wieder auf und hielt sich an den Wänden fest, um aus dem Gemache zu kommen, in dem er sich befand.

5. Ein sonderbares Brausen und Zischen war um ihn her; er wußte nicht, ob er träume oder wache; denn er hatte nie etwas

Ähnliches gesehen oder gehört. Endlich erreichte er eine kleine Treppe, mit Mühe stieg er hinauf, und welcher Schrecken befiel ihn! Rings umher war nichts als Himmel und Meer, er befand sich auf einem Schiffe. Da fing er an bitterlich zu weinen. Er wollte zurückgebracht werden, er wollte sich ins Meer stürzen und hinüberschwimmen nach seiner Heimath; aber die Franken hielten ihn fest, und einer der Feldherren ließ ihn zu sich rufen, versprach ihm, wenn er gehorsam sei, solle er bald wieder in seine Heimath kommen, und stellte ihm vor, daß es nicht mehr möglich gewesen wäre, ihn zu Lande nach Hause zu bringen, dort aber hätte er, wenn man ihn zurückgelassen, elendiglich umkommen müssen.

6. Wer aber nicht Wort hielt, waren die Franken; denn das Schiff segelte viele Tage lang weiter, und als es endlich landete, war man nicht an Ägyptens Küste, sondern in Frankistan. Almansor hatte während der langen Fahrt und schon im Lager einiges von der Sprache der Franken verstehen und sprechen gelernt, was ihm in diesem Lande, wo Niemand seine Sprache kannte, sehr zu Statten kam. Er wurde viele Tage lang durch das Land in das Innere geführt, und überall strömte das Volk zusammen, um ihn zu sehen; denn seine Begleiter sagten, er wäre der Sohn des Königs von Ägypten, der ihn zu seiner Ausbildung nach Frankistan schicke.

7. So sagten aber die Soldaten nur, um das Volk glauben zu machen, sie hätten Ägypten besiegt und ständen in tiefem Frieden mit diesem Lande. Nachdem die Reise zu Lande mehrere Tage gedauert hatte, erreichten sie eine große Stadt, das Ziel ihrer Reise. Dort wurde er einem Arzte übergeben, der ihn in sein Haus nahm und in allen Sitten und Gebräuchen unterwies.

8. Er mußte vor allem fränkische Kleider anlegen, die sehr eng und knapp waren, und bei weitem nicht so schön, wie seine ägyptischen. Dann durfte er nicht mehr seine Verbeugung mit gekreuzten Armen machen, sondern wenn er Jemand seine Ehrerbietung bezeigen wollte, mußte er mit der einen Hand die ungeheure Mütze von schwarzem Filz, die alle Männer trugen, und die man auch ihm aufgesetzt hatte, vom Kopfe reißen, mit der andern Hand mußte er auf die Seite fahren und mit dem rechten Fuß ausfratzen. Er durfte auch nicht mehr mit über

einander geschlagenen Beinen sitzen, wie es angenehme Sitte ist im Morgenlande, sondern auf hochbeinige Stühle mußte er sich setzen und die Füße auf den Boden herabhangen lassen. Das Essen machte ihm auch nicht geringe Schwierigkeiten, denn alles, was er zum Munde bringen wollte, mußte er zuvor auf einen kleinen Spieß von Eisen stecken.

9. Der Doctor aber war ein strenger, böser Mann, der den Knaben plagte; denn, wenn er sich jemals vergaß und zu einem Besuche sagte: „Salem aleikum!“ so schlug er ihn mit dem Stocke; denn er sollte sagen: “Votre serviteur!” Er durfte auch nicht mehr in seiner Sprache denken, oder sprechen, oder schreiben, höchstens durfte er darin träumen, und er hätte sie vielleicht gänzlich verlernt, wenn nicht ein Mann in jener Stadt gelebt hätte, der ihm von großem Nutzen war.

10. Es war dies ein alter, aber sehr gelehrter Mann, der viele morgenländische Sprachen verstand, Arabisch, Persisch, Koptisch, sogar Chinesisch, von jedem etwas; er galt in jenem Lande für ein Wunder von Gelehrsamkeit, und man gab ihm viel Geld, daß er diese Sprachen andere Leute lehrte. Dieser Mann ließ nun den jungen Almansor alle Wochen einigemal zu sich kommen, bewirthete ihn mit seltenen Früchten und dergleichen, und dem Jüngling war es dann, als wäre er zu Hause; denn der alte Herr war ein ganz eigenthümlicher Mann. Er hatte Almansor Kleider machen lassen, wie sie vornehme Leute in Ägypten tragen. Diese Kleider bewahrte er in seinem Hause in einem besondern Zimmer auf. Wenn Almansor kam, schickte er ihn mit einem Bedienten in jenes Zimmer und ließ ihn ganz nach seiner Landessitte ankleiden. Von da gingen sie dann nach „Klein-Arabien“, so nannte man einen Saal im Hause des Gelehrten.

11. Dieser Saal war mit allerlei künstlich aufgezogenen Bäumen, als Palmen, Bambus, jungen Cedern und dergleichen, und mit Blumen ausgeschmückt, die nur im Morgenland wachsen. Persische Teppiche lagen auf dem Fußboden, und an den Wänden waren Polster, nirgends aber ein fränkischer Stuhl oder Tisch. Auf einem dieser Polster saß der alte Professor; er sah aber ganz anders aus als gewöhnlich: um den Kopf hatte er einen feinen türkischen Shawl als Turban gewunden; er hatte einen grauen Bart umgeknüpft, der ihm bis zum Gürtel reichte.

und aussah wie der natürliche, ehrwürdige Bart eines gewichtigen Mannes. Dazu trug er einen Talar, den er aus einem brokatenen Schlafrock hatte machen lassen, weite türkische Beinkleider, gelbe Pantoffel, und so friedlich er sonst war, an diesem Tage hatte er einen türkischen Säbel umgeschnallt, und im Gürtel steckte ein Dolch, mit falschen Steinen besetzt. Dazu rauchte er aus einer zwei Ellen langen Pfeife und ließ sich von seinen Leuten bedienen, die ebenfalls persisch gekleidet waren, und von denen die Hälfte Gesicht und Hände schwarz gefärbt hatten.

12. Anfangs wollte dies alles dem jungen Almansor ganz wunderlich bedünken, aber bald sah er ein, daß solche Stunden, wenn er sich in die Gedanken des Alten fügte, sehr nützlich für ihn seien. Durfte er beim Doctor kein ägyptisches Wort sprechen, so war hier dagegen die fränkische Sprache streng verboten. Almansor mußte beim Eintreten den Friedensgruß sprechen, den der alte Perser sehr feierlich erwiderte; dann winkte er dem Jüngling, sich neben ihn zu setzen und begann Persisch, Arabisch, Koptisch und alle Sprachen durch einander zu sprechen, und nannte dies eine gelehrte morgenländische Unterhaltung. Neben ihm stand ein Diener, oder was er an diesem Tage vorstellte, ein Sklave, der ein großes Buch hielt; dieses Buch war ein Wörterbuch, und wenn dem Alten die Worte ausgingen, winkte er dem Sklaven, schlug flugs auf, was er sagen wollte, und fuhr dann fort zu sprechen.

Die Sklaven aber brachten Sorbet, Granatäpfel und dergleichen, und wollte Almansor dem Alten ein großes Vergnügen machen, so mußte er sagen, es sei alles bei ihm angeordnet, wie im Morgenland. Almansor las das Persische sehr schön, und das war der Hauptvortheil für den Alten. Er hatte viele persische Manuscripte; aus diesen ließ er sich von dem Jüngling vorlesen, las aufmerksam nach und merkte sich auf diese Art die richtige Aussprache.

13. Das waren die Freudentage des armen Almansor; denn nie entließ ihn der alte Professor unbeschenkt, und oft trug er sogar kostbare Gaben an Geld, oder Leinenzeug, oder anderen nothwendigen Dingen davon, die ihm der Doctor nicht geben wollte. So lebte Almansor einige Jahre in der Hauptstadt des Frankenlandes, doch nie wurde seine

Sehnsucht nach der Heimath geringer. Als er aber etwa fünfzehn Jahre alt war, begab sich ein Vorfall, der auf sein Schicksal großen Einfluß hatte.

14. Die Franken nämlich wählten ihren ersten Feldherrn, denselben, mit welchem Almansor so oft in Ägypten gesprochen hatte, zu ihrem König und Beherrscher. Almansor wußte zwar, und erkannte es an den großen Festlichkeiten, daß etwas dergleichen in dieser großen Stadt geschehe, doch konnte er sich nicht denken, daß der König derselbe sei, den er in Ägypten gesehen; denn jener Feldherr war noch ein sehr junger Mann. Eines Tages aber ging Almansor über eine jener Brücken, die über den breiten Fluß führen, der die Stadt durchströmt; da gewahrte er in dem einfachen Kleid eines Soldaten einen Mann, der am Brückengeländer lehnte und in das Wasser sah. Die Züge des Mannes fielen ihm auf, und er erinnerte sich, ihn schon gesehen zu haben. Er ging also schnell die Kammern seines Gedächtnisses durch, und als er an die Pforte der Kammer von Ägypten kam, da öffnete sich ihm plötzlich das Verständniß, daß dieser Mann jener Feldherr der Franken sei, mit welchem er oft im Lager gesprochen, und der immer gütig für ihn gesorgt hatte; er wußte seinen rechten Namen nicht genau, er faßte sich daher ein Herz, trat zu ihm, nannte ihn, wie ihn die Soldaten unter sich nannten, und sprach, indem er nach seiner Landessitte die Arme über die Brust kreuzte: „Salem aleikum, Petit Caporal!“

15. Der Mann sah sich erstaunt um, blickte den jungen Mann mit scharfen Augen an, dachte über ihn nach, und sagte dann: „Himmel, ist es möglich! Du hier, Almansor? Was macht dein Vater? Wie geht es in Ägypten? Was bringt dich zu uns hierher?“

Da konnte sich Almansor nicht länger halten, er fing an bitterlich zu weinen und sagte zu dem Manne: „So weißt du also nicht, was deine Landsleute mit mir gemacht haben, Petit Caporal? Du weißt nicht, daß ich das Land meiner Väter nicht mehr gesehen habe seit vielen Jahren?“ „Ich will nicht hoffen,“ sagte der Mann, und seine Stirn wurde finster, „ich will nicht hoffen, daß man dich hinwegschleppte.“

„Ach freilich,“ antwortete Almansor, „an jenem Tage, als eure Soldaten sich einschifften, sah ich mein Vaterland zum letztenmal; sie

nahmen mich mit sich hinweg, und ein Hauptmann, den mein Elend rührte, zahlt ein Kostgeld für mich bei einem verwünschten Doctor, der mich schlägt und halb Hungers sterben läßt. Aber höre, Caporal," fuhr er treuherzig fort, „es ist gut, daß ich dich hier getroffen habe, du mußt mir helfen."

16. Der Mann, zu welchem er dies sprach, lächelte und fragte, auf welche Weise er denn helfen sollte.

„Siehe," sagte Almansor, „es wäre unbillig, wollte ich von dir etwas verlangen; du warst von jeher so gütig gegen mich, aber ich weiß, du bist auch ein armer Mensch, und wenn du auch Feldherr warst, gingst du nie so schön gekleidet wie die Anderen; auch jetzt mußt du, nach deinem Rock und Hut zu urtheilen, nicht in den besten Umständen sein. Aber letzthin haben die Franken einen Sultan gewählt, und ohne Zweifel kennst du Leute, die sich ihm nahen dürfen, etwa seine Aga's oder den Reis-Effendi, oder einen Pascha. Nicht wahr?"

„Nun ja," antwortete der Mann, „aber wie weiter?"

„Bei diesen könntest du ein gutes Wort für mich einlegen, Petit Caporal, daß sie den Sultan der Franken bitten, er möchte mich frei lassen; dann brauche ich auch etwas Geld zur Reise übers Meer, vor allem aber mußt du mir versprechen, weder dem Doctor, noch dem arabischen Professor etwas davon zu sagen."

„Wer ist denn der arabische Professor?" fragte jener.

„Ach, das ist ein sonderbarer Mann, doch von diesem erzähle ich dir ein andermal. Wenn es die beiden hörten, dürfte ich nicht mehr aus Frankistan weg. Aber willst du für mich sprechen bei den Aga's? Sage es mir aufrichtig!"

„Komm mit mir," sagte der Mann, „vielleicht kann ich dir jetzt gleich nützlich sein."—„Jetzt?" rief der Jüngling mit Schrecken, „jetzt um alles in der Welt nicht, da würde mich der Doctor prügeln; ich muß eilen, daß ich nach Hause komme."

17. „Was trägst du denn in diesem Korb?" fragte jener, indem er ihn zurückhielt. Almansor erröthete und wollte es anfangs nicht zeigen, endlich aber sagte er: „Siehe, Petit Caporal, ich muß hier Dienste thun, wie der geringste Sklave meines Vaters. Der Doctor ist ein geiziger Mann und schickt mich alle Tage von unserm Hause Meilen weit auf

den Gemüse- und Fischmarkt; da muß ich dann unter den schmutzigen Marktweibern einkaufen, weil es dort um einige Kupfermünzen wohlfeiler ist, als in unserm Stadttheil. Siehe, wegen dieses schlechten Härings, wegen dieser Handvoll Salat, wegen dieses Stückchens Butter muß ich alle Tage fünf Meilen gehen. Ach, wenn es mein Vater wüßte!"

Der Mann, zu welchem Almansor dies sprach, war gerührt über die Noth des Knaben und antwortete: „Komm nur mit mir und sei getrost; der Doctor soll dir nichts anhaben dürfen, wenn er auch heute weder Häring noch Salat verspeist. Sei guten Muthes und komm." Er nahm bei diesen Worten Almansor bei der Hand und führte ihn mit sich, und obgleich diesem das Herz pochte, wenn er an den Doctor dachte, so war doch so viel Zuversicht in den Worten und Mienen des Mannes, daß er sich entschloß, ihm zu folgen. Er ging also, sein Körbchen am Arm, neben dem Soldaten durch viele Straßen, und wunderbar wollte es ihm bedünken, daß alle Leute die Hüte vor ihnen abnahmen und stehen blieben und ihnen nachschauten. Er äußerte dies auch gegen seinen Begleiter, dieser aber lachte und sagte nichts darüber.

18. Sie gelangten endlich an ein prachtvolles Schloß, auf welches der Mann zuging. „Wohnst du hier, Petit Caporal?" fragte Almansor.

„Hier ist meine Wohnung," entgegnete jener, „und ich will dich zu meiner Frau bringen."—„Ei, da wohnst du schön!" fuhr Almansor fort, „gewiß hat dir der Sultan hier freie Wohnung gegeben?"

Diese Wohnung habe ich vom Kaiser, du hast Recht," antwortete sein Begleiter und führte ihn in das Schloß. Dort stiegen sie eine breite Treppe hinan, und in einem schönen Saal hieß er ihn seinen Korb absetzen, und trat dann mit ihm in ein prachtvolles Gemach, wo eine Frau auf einem Divan saß. Der Mann sprach mit ihr in einer fremden Sprache, worauf sie beide nicht wenig lachten, und die Frau fragte dann Almansor in fränkischer Sprache vieles über Ägypten. Endlich sagte der Petit Caporal zu dem Jüngling: „Weißt du, was das Beste ist? ich will dich gleich selbst zum Kaiser bringen und bei ihm für dich sprechen."

Almansor erschrak, aber er gedachte an sein Elend und an seine Heimath. „Den Unglücklichen," sprach er zu den beiden, „verleiht

Allah einen hohen Muth in der Stunde der Noth, er wird auch mich armen Knaben nicht verlassen. Ich will es thun, ich will zu ihm gehen. Aber sage, Caporal, muß ich vor ihm niederfallen, muß ich den Boden mit der Stirn berühren, was muß ich thun?"

Die beiden lachten von neuem und versicherten, dies alles sei nicht nöthig.

„Sieht er schrecklich und majestätisch aus?" fragte er weiter, „hat er einen langen Bart? macht er feurige Augen? sage, wie sieht er aus?"

19. Sein Begleiter lachte von neuem und sprach dann: „Ich will dir ihn lieber gar nicht beschreiben, Almansor, du selbst sollst errathen, welcher es ist. Nur das will ich dir als Kennzeichen angeben: Alle im Saal des Kaisers werden, wenn er da ist, die Hüte ehrerbietig abnehmen; der, welcher den Hut auf dem Kopfe behält, der ist der Kaiser." Bei diesen Worten nahm er ihn bei der Hand und ging mit ihm nach dem Saal des Kaisers. Je näher er kam, desto lauter pochte ihm das Herz, und die Kniee fingen ihm an zu zittern, als sie sich der Thür näherten. Ein Bedienter öffnete die Thür, und da standen in einem Halbkreis wenigstens dreißig Männer, alle prächtig gekleidet und mit Gold und Sternen überdeckt, wie es Sitte ist im Lande der Franken bei den vornehmsten Aga's und Pascha's der Könige, und Almansor dachte, sein Begleiter, der so unscheinbar gekleidet war, müsse der geringsten einer sein unter diesen. Sie hatten alle das Haupt entblößt, und Almansor fing nun an, nach dem zu suchen, der den Hut auf dem Kopfe hätte; denn dieser mußte der Kaiser sein. Aber vergebens war sein Suchen. Alle hatten den Hut in der Hand, und der Kaiser war also wahrscheinlich nicht unter ihnen; da fiel sein Blick zufällig auf seinen Begleiter, und siehe — der hatte den Hut auf dem Kopfe.

20. Der Jüngling war erstaunt, betroffen. Er sah seinen Begleiter lange an und sagte dann, indem er selbst seinen Hut abnahm: „Salem aleikum, Petit Caporal! So viel ich weiß, bin ich selbst nicht der Sultan der Franken, also kommt es mir nicht zu, mein Haupt zu bedecken; doch du bist der, der den Hut trägt, — Petit Caporal, bist denn du der Kaiser?"

„Du hast's errathen," antwortete jener, „und überdies bin ich dein Freund. Schreibe dein Unglück nicht mir, sondern einer unglücklichen Verwirrung der Umstände zu und sei versichert, daß du mit dem ersten Schiffe in dein Vaterland zurücksegelst. Gehe jetzt wieder zu meiner Frau, erzähle ihr vom arabischen Professor, und was du weißt. Die Häringe und den Salat will ich dem Doctor schicken, du aber bleibst während deines Aufenthaltes in meinem Palast."

So sprach der Mann, der Kaiser war; Almansor aber fiel vor ihm nieder, küßte seine Hand und bat ihn um Verzeihung, daß er ihn nicht erkannt habe, er habe es ihm gewiß nicht angesehen, daß er Kaiser sei. „Du hast Recht," erwiderte jener lachend, „wenn man nur wenige Tage Kaiser ist, kann man es nicht an der Stirn geschrieben haben." So sprach er und winkte ihm, sich zu entfernen.

21. Seit diesem Tage lebte Almansor glücklich und in Freuden. Den arabischen Professor, von welchem er dem Kaiser erzählte, durfte er noch einigemal besuchen, den Doctor aber sah er nicht wieder. Nach einigen Wochen ließ ihn der Kaiser zu sich rufen und kündigte ihm an, daß ein Schiff vor Anker liege, mit dem er ihn nach Ägypten senden wolle. Almansor war außer sich vor Freude; wenige Tage reichten hin, um sich bereit zu machen, und mit einem Herzen voll Dankes und mit Schätzen und Geschenken reich beladen, reiste er vom Kaiser ab ans Meer und schiffte sich ein. Aber Allah wollte ihn noch länger prüfen, wollte seinen Muth im Unglück noch länger stählen, und ließ ihn die Küste seiner Heimath noch nicht sehen. Ein anderes fränkisches Volk, die Engländer, führten damals Krieg mit dem Kaiser auf der See. Sie nahmen ihm alle Schiffe weg, die sie besiegen konnten, und so kam es, daß am sechsten Tage der Reise das Schiff, auf welchem sich Almansor befand, von englischen Schiffen umzingelt und beschossen wurde; es mußte sich ergeben, und die ganze Mannschaft wurde auf ein kleineres Schiff gebracht, das mit den anderen weiter segelte. Doch auf der See ist es nicht weniger unsicher, als in der Wüste, wo unversehens die Räuber auf die Karavanen fallen und todtschlagen und plündern. Ein Raubschiff von Tunis überfiel das kleine Schiff, das der Sturm von den größeren Schiffen getrennt hatte, und es

wurde genommen, und die ganze Mannſchaft nach Algier geführt und verkauft.

22. Almanſor kam zwar nicht in ſo harte Sklaverei als die Chriſten, weil er ein rechtgläubiger Muſelmann war, aber dennoch war jetzt aufs neue alle Hoffnung verſchwunden, die Heimath und den Vater wiederzuſehen. Dort lebte er bei einem reichen Manne fünf Jahre, und mußte die Blumen begießen und den Garten bauen. Da ſtarb der reiche Mann ohne nahe Erben, ſeine Beſitzungen wurden zerriſſen, ſeine Sklaven getheilt, und Almanſor fiel in die Hände eines Sklavenhändlers. Dieſer rüſtete um dieſe Zeit ein Schiff aus, um ſeine Sklaven anderwärts theurer zu verkaufen. Der Zufall wollte es, daß ich ſelbſt ein Sklave dieſes Händlers war, und auf daſſelbe Schiff kam, auf dem Almanſor ſich befand. Dort lernten wir uns kennen, und dort erzählte er mir ſeine wunderbaren Schickſale. Doch — als wir landeten, war ich Zeuge der wunderbarſten Fügung Allah's; es war die Küſte ſeines Vaterlandes, an welche wir aus dem Boot ſtiegen, es war der Markt ſeiner Vaterſtadt, wo wir öffentlich ausgeboten wurden, und, daß ich es kurz ſage, es war ſein eigner, ſein theurer Vater, der ihn kaufte.

65. Die beiden Boten.

1. Einſt ging ein Bote über Land
Bei nächt'ger Sterne Funkeln;
Es war ſein Weg ihm wohl bekannt,
Er hat den ſichern Stab zur Hand,
Es graut ihm nicht im Dunkeln.

2. Bald naht er ſich dem ſtillen Wald
Und ſchreitet raſch im Düſtern,
Wo keines Sängers Weiſe ſchallt,
Wo einſam nur ſein Fußtritt wallt,
Und leiſ' die Bäume flüſtern.

3. Da zeigt ſich nah am ſchilf'gen Moor
Ein Wandrer ſeinen Blicken;

Er ſteht — er horcht — er ſpitzt das Ohr —
Doch jener hinterm Baum hervor
Winkt mit vertrautem Nicken.

4. „Grüß' dich!“ ruft er ihm freundlich zu,
„Laß dir vor mir nicht grauen!
Bin auch ein Bote, ſo wie du,
Früh auf — früh auf — erſt ſpät zur Ruh,
Stets unterwegs zu ſchauen.“

5. „Biſt du ein Bote, ſo wie ich,
Und ſoll mir nun nicht grauen,
So ſage mir, wer ſendet dich?
Wie heißt dein Ort, dein Name? ſprich!
Dann will ich dir vertrauen.“

6. Der Fremde ſprach: „Ich bin geſandt
Von dem, den Alle kennen;
Die Heimath mein heißt Ruheland;
Mein Name iſt Von-Gott-geſandt;
So magſt auch du mich nennen.“

7. Der Bote denkt: „Gar wunderſam
Klang zwar, was ich vernommen;
Doch was von ſeinen Lippen kam,
War chriſtlich wie ſein eig'ner Nam',
Mag wohl der Seele frommen.“

8. Sie gehen ſchweigend ihren Gang,
Bis ſich die Wege theilen. —
Dem Boten wird's ſo ahnungsbang,
Als jetzt der Fremde ſpricht: „Entlang
Des Bachs dort muß ich eilen.

9. Allein mein Werk iſt bald verricht't;
Wo ich bin, gilt kein Säumen.
Auch du, mein Bote, zaudre nicht!

Vollbring' die aufgetrag'ne Pflicht,
Dann darfst du ruh'n und träumen!"

10. Und leise wandelnd, gleitend schier,
Wie West ob Blumenbeeten,
Sieht dort aus niedrer Hüttenthür,
Und aus des Schlosses Pforte hier
Der Bot' ihn ruhlos treten.

11. Und als nun wiederkommt die Nacht,
Schon tief die Schatten sinken,
Der Bote all sein Werk vollbracht,
Und heimwärts schon sich aufgemacht —
Sieht er den Fremden winken.

12. „Da bist du ja, du treues Blut!
Nun darf ich mich entdecken;
Du thust dein Werk in frommem Muth,
Dafür erschein' ich mild und gut
Dir heut, — darfst nicht erschrecken.

13. Sieh mir ins Auge! Kennst du mich?
Ich bin der Freund der Müden.
Nach Tageshitze kühl' ich dich
Mit leisem Fittig sänftiglich,
Weh' dich in Schlaf und Frieden!" —

14. Da leuchtet's auf wie Morgenroth,
Der Bote, voll Verlangen,
Ruft laut: „Du Erdenlust und Noth,
Leb' wohl!" — sinkt nieder und — ist todt;
Doch lächeln Mund und Wangen.

66. Eddystone.

1. Am Eingange des Hafens von Plymouth erhebt sich ein gefährliches Felsenriff, welches die Wogen beständig umbrausen und dessen *Zacken sich* weithin unter der Oberfläche erstrecken, so daß das Einlaufen

der Schiffe nicht nur beschwerlich, sondern bei stürmischem Wetter sogar unmöglich wird. Die Brandung ist hier so fürchterlich, daß sie mit keiner andern an den europäischen Küsten wohl verglichen werden kann. Hier einen Leuchtthurm zu errichten, der dem mit Nacht und Wellen kämpfenden Schiffer ein rettender Stern würde, war schon oft Gegenstand sehr ernster Berathungen gewesen; aber alle Entwürfe und Vorschläge scheiterten an der Unzähmbarkeit des Elements. Selbst wenn man bei ruhigem Wetter nach den Felsen segelte, die ungefähr sechs Meilen vom Lande entfernt sind, mußte man sich überzeugen, daß weder Stein noch Cement im Stande wäre, dieser Gewalt zu trotzen.

2. Ein Mann nur widersprach dieser Ansicht. Es war Winstanley, einer der reichsten Bürger von Plymouth und zugleich einer der größten Sonderlinge, die England jemals hervorgebracht hat. Seine Zeit und sein Geld verwandte er auf allerlei mechanische Seltsamkeiten, und was er nicht im Stande war allein auszuführen, das ließ er nach seiner Angabe genau von den geschicktesten Meistern verfertigen. Sein weitläufiges, vor der Stadt gelegenes Wohnhaus enthielt eine Masse der sonderbarsten Kunstsachen und war weit berufen als das geheimnißvolle Reich eines Zauberers. Aber nicht bloß auf abenteuerliche Späße war sein Streben gerichtet; auch ernste Dinge nahmen ihn in Anspruch; jedoch nur dann, wenn sie einen außerordentlichen Erfolg versprachen. Ihn hatten lange schon die Felsen von Eddystone beschäftigt. Schweifte sein Blick über den Hafen und sah er die malerischen Formen der Klippen bald höher, bald niedriger aus dem Wasser hervorragen, dann zogen Wolken über seine Stirn, und er sprach laut mit sich selbst, knirschte mit den Zähnen und murmelte: „Dich sollte ich nicht überwinden können?“ — Endlich rückte er mit dem Antrage hervor, er wolle es unternehmen, auf eigene Kosten einen Leuchtthurm auf Eddystone zu bauen. Man war freudig überrascht, allein man wunderte sich nicht darüber, da der Antrag von dem merkwürdigen Manne kam, der neben seinem großen Reichthum fast mit übernatürlichen Kräften ausgerüstet schien.

3. Winstanley machte sich bald ans Werk. Arbeiter kamen von allen Seiten herbei; die tüchtigsten Ingenieure führten den von ihm

entworfenen Plan aus, und da die Arbeit nur bei ruhigem Wetter gefördert werden konnte, so ist leicht abzunehmen, wie langwierig die Vollendung des Unternehmens war. Allein der schönste Erfolg schien diese rühmliche Anstrengung zu krönen, und mit inniger Theilnahme sahen die Einwohner von Plymouth, wenn die See nicht hoch ging, die weißen Mauern des Wunderbaues auf dem schwarzgrauen Felsen emporsteigen, eine Zierde der Gegend, ein Trost der Kaufleute und Seefahrer. Bald wollte man das Fest der Einweihung feiern, an welchem von der Kuppel die Flammenkrone über das wilde Gewässer erstrahlen sollte. Der Bau war auf eigne Art errichtet worden. Man hatte dazu das härteste Material verwandt. Der ganze Grund von sehr beträchtlicher Höhe war durchaus massiv, und weder Gemach, noch Treppe darin. Es war ein Bau, der die Pyramiden hinter sich zurück ließ und in Festigkeit wohl nie überboten war. Auf diesem Grunde erhoben sich nun weit aus einander stehende, feste Pfeiler, welche den Thurm trugen, worin die Zelle für den Wächter und die Laterne für die Lampen waren. Man hatte die Pfeiler gewählt, um dem brandenden Meere, wenn es bei großem Sturme diese Höhe erreichen sollte, keinen trotzenden Widerstand entgegenzustellen, sondern den Wellen freien Durchgang zu gestatten. So glaubte man dem obern Theile des Thurmes am besten die nöthige Sicherheit zu gewähren. Winstanley sah sein Werk und war damit zufrieden, und Alle, die es sahen, glaubten, die Aufgabe sei auf das zweckmäßigste gelöst worden. Ein Wächter war bestimmt, diesen Thurm zu beziehen, und die Zeit war nicht mehr fern, wo das warnende Licht von dem gefährlichen Felsen über das aufgeregte Meer scheinen sollte.

4. Winstanley, der Sonderling, ging, wie es hieß, mit dem Gedanken um, in dem Meeresbau zu wohnen. Er selbst hatte zwar nichts Bestimmtes darüber geäußert, allein der Seltsamkeit wegen konnte man ihm dieses Gelüst wohl beimessen. Nur das sagte er laut, daß er es für die höchste Lust ansähe, auf Eddystone einem Orkane zuzuschauen. Die Jahreszeit war jedoch so mild und beständig, daß er lange vergebens auf die Erfüllung dieses Lieblingswunsches harren *mußte.*

5. Der Sommer neigte sich dem Herbste zu, und die gewaltigen Stürme der Tag- und Nachtgleiche begannen ihre Vorboten zu senden. Winstanley's Augen belebten sich von einem innern Feuer. Höher rollten die Wogen, gräßlich pfiff der Sturm, man hörte von Unglücksfällen an der Küste; Winstanley schien dies alles nur Kleinigkeit; er erwartete einen furchtbaren Kampf und war gewiß, daß er nicht ausblieb. Endlich erschien der ersehnte Augenblick. Nachmittags schon brach tiefe Nacht herein; der Wind heulte seltsame Melodien, und aus der Tiefe mitten im Meere vernahm man ein Brüllen, wie von abgefeuerten Batterien. Die See ging hoch, und der weiße Schaum, der an den Strand trieb, zeigte an, welche furchtbaren Wogenberge hoch oben im Meere zu jeder Secunde zerschellten. — Flammenden Blicks stand Winstanley am Ufer. Der weiße Thurm ragte aus der Brandung, die durch die Pfeileröffnungen hindurchströmte; von dem hohen Fundamente war nichts mehr zu sehen. „Heute soll sich die Festigkeit des Werkes zum ersten Male bewähren," rief der Erbauer; „ich selbst will hinüber, um die Lampen in der Kuppel anzuzünden." Man bemerkte ihm, es scheine, als ob der Thurm hin- und herschwanke wie der Mast eines Fischerkahns. „Narrheit!" rief er, „das macht der Wellentanz!" Plötzlich schrie man, der Thurm sei verschlungen; denn die Wellen hatten ihn ganz bedeckt. Da erbleichte Winstanley, aber gleich lächelte er wieder, denn wie ein badender Riese sprang der Bau aus dem Gischt empor: die Wellen hatten ihn wohl auf einen Augenblick überragen können, aber seine Festigkeit trotzte. „Sie haben ihm die Kuppel abgespült, damit die Lampen besser glänzen," rief Winstanley und sprang in ein Boot.

6. Mit Gefahr setzte er zum Thurme über, und die versammelte Menge blickte ihm nach und stand so lange, bis die Lotsen heil und glücklich zurückgekehrt waren; dann sah man bald darauf die Lampen im Thurme leuchten, die der muthvolle Sonderling mit eigener Hand anzündete. Trotz des wüthenden Orkans blieben die Leute noch viele Stunden auf dem Platze, um nach Eddystone zu schauen, und sie zerstreuten sich in der angenehmen Hoffnung, am andern Tage eine recht lebhafte Schilderung aus dem Munde des seltsamen Waghalses zu

vernehmen. Allein der vermessene Wunsch, den er einst geäußert, sollte nur zu vollständig erfüllt werden. Der Sturm war einer der schrecklichsten, die je die engliche Küste verheert haben, und gegen Morgen, als seine Wuth noch immer zunahm, sahen die Wächter plötzlich die Lichter auf Eddystone verschwinden, und als es tagte und die See ruhiger wurde, sah man zwar die Klippe wieder deutlich, und wie sonst eine Unzahl Möwen, die sie umschwirrten, aber von dem stolzen Gebäude, an welchem seit so vielen Jahren gebaut worden war, erblickte man keine Spur. Man fragte sich halb überrascht, halb entsetzt, ob das Ganze nur ein Traum gewesen sei. Es war aber die gräßlichste Wahrheit: Winstanley und sein Leuchtthurm lagen in den Tiefen des Meeres begraben.

7. Für immer schien nun das Project eines solchen Leuchtthurms auf Eddystone aufgegeben, als ein reicher Seidenhändler von London mit Sachverständigen nach Plymouth kam, um sich von der Örtlichkeit zu unterrichten und den Bau, wenn es anginge, zu wagen. Der Mann hieß Rudyerd. Man überzeugte sich, daß das Unglück Winstanley's hauptsächlich durch die Form, die man dem Bau gegeben, und durch die Sprödigkeit des Materials herbeigeführt worden sei. Die vier Ecken boten den Wellen eben so viele günstige Angriffspunkte; daher kam man überein, den neuen Bau rund auszuführen. Die Eiche ist rund und trotzt dem Sturme, und deshalb sollte der Bau seine Gestalt von der Eiche entlehnen. Um die Sprödigkeit des Steins zu mildern, wurde der Grundbau mit starken Bohlen bekleidet, deren Elasticität den Wellen nachgab; der Thurm selbst war ganz von Holz. Man ging rüstig ans Werk und hatte die Freude, den Leuchtthurm ohne sonderliches Hinderniß aufzuführen. 46 Jahre hatte er dem stürmischen Wetter des Canals widerstanden, als der Blitz einschlug und die Flammen ihn verzehrten. Ein Gebäude, das dem Untergange durch Wasser ausgesetzt war, durch das Feuer untergehen zu sehen! — Es schien, als hätten sich die Elemente verschworen, keinen Leuchtthurm auf Eddystone bestehen zu lassen.

8. Ein muthiger Mann, der Oberst Smeaton, ließ sich jedoch hierdurch nicht schrecken. Durch die bereits gewonnenen Erfahrungen, so

wie durch eigenes Nachdenken geleitet, führte dieser Architekt den Bau auf eine ganz eigenthümliche Weise auf, so daß sich vielleicht kein ähnlicher auf der Erde findet.

Er behielt die runde Form bei und baute zwei hohe Stockwerke durchaus massiv. Weder die kleinste Treppe, noch sonst ein leerer Raum ist in diesem Theile des Baues vorhanden. Es ist eine wetterfeste Masse, aus Stein, Holz und Eisen auf das innigste verbunden. Um das Ganze [illegible] Ketten von Eisen, die rothglühend in die Rinnen des Steins eingelassen, im Erkalten sich zusammenzogen und so den Bau mit ungeheurer Kraft zusammenschnürten. Auf diesem Grunde erhebt sich die Wohnung der Wächter, aus welcher eine Treppe in die Laterne führt. Drei Männer wohnen beständig hier oben. Der Thurm hat eine Höhe von 86 Fuß und wurde im Jahre 1759 vollendet.

Sei es, daß die Festigkeit des Baues jetzt ebenso genau berechnet, als in Wirklichkeit hergestellt ist, oder daß Sturm und Welle noch nicht Ernst machten: der Leuchtthurm auf Eddystone steht noch zu dieser Stunde, obgleich die Wogen ihn manchmal um 20 Fuß überragen. Wahr ist es, daß derselbe im Sturme zittert und schwankt; dies aber verbürgt vielleicht seine Dauer; denn auch die Bäume bleiben ja bekanntlich stehen, die sich vom Sturme beugen lassen.

67. Eine Feuersbrunst.

1. Welch eine Menschenmenge regt sich dort in den Straßen! Was bedeutet der Schrecken, die Angst und das Erstaunen Aller, die man deutlich auf ihren Gesichtern lesen kann? — Ihre Blicke sind alle nach einem Ziele gerichtet. Was gibt es? Was ist geschehen? O, antwortet mir Keiner auf meine Frage, will mich Niemand von der so peinlichen Angst befreien? — „Feuer! Feuer!“ rufen viele Stimmen mit einem Tone, der mir in die Seele dringt, und dumpf tönt der Wiederhall „Feuer!“ nach. O Gott, ist mein erster Gedanke, wen mag dieses Unglück betroffen haben? — Es können liebe Freunde und Bekannte sein, die jetzt um Hülfe und Rettung flehen, indem sie ihr Haus, ja ihre ganze Habe den schrecklichen Flammen überlassen müssen! — Dieser Gedanke beflügelt meine Schritte; ich will nicht

nur ſehen, nein, den Unglücklichen beiſtehen und retten, ſo viel in meinen Kräften iſt. — Es iſt das Haus eines armen, redlichen Bürgers, der es ſich ſauer werden ließ, ſeine Familie zu ernähren.

2. Eine ſchwarze Rauchwolke ſteigt in Form einer Säule in die Höhe, und endlich bricht die helle Flamme hervor, die um ſo größer und größer wird, je weniger bis jetzt zum Löſchen des Feuers gethan werden konnte. Jetzt kommt eine Spritze; doch, ach! in einer ſo engen Straße kann ſie die Flamme nicht erreichen und muß daher erſt von der anderen Seite des Hauſes aufgeſtellt werden. Es iſt ein fürchterlicher Kampf zwiſchen Feuer und Waſſer, aber erſteres ſcheint immer die Oberhand zu erhalten. Jetzt ſtürzt das obere Stockwerk ein, und da noch nichts gelöſcht iſt, muß man immer befürchten, daß das Nebengebäude auch in Brand gerathen wird, weshalb von dieſem alle Ziegel abgedeckt werden. — Wie die Feuerbrände umherfliegen, wie ſie, alles verheerend, oft mitten in das Gedränge der Menſchen fallen und mehrere beſchädigen! — Dort iſt die Frau des Abgebrannten mit ihren Kindern; ſie überzählt ihre Theuren, und — ach! es fehlt ein kleines ſechsjähriges Mädchen. Gleich einer Wahnſinnigen ſtürzt ſich die Mutter in die Flammen, um ihr Kind zu retten. Alles ſtaunt die Heldenmüthige an und fürchtet für ihr Leben. Plötzlich ſtürzt unter dem lauten Geſchrei der Menge das Haus zuſammen, und die Unglückliche iſt mit ihrem Kinde ein Raub der Flammen.

68. Der Sperling und ſeine vier Kinder.

1. Ein Sperling hatte vier Junge in einem Schwalbenneſt; aber gerade als ſie flügge waren, entdeckten böſe Buben das Neſt und ſtießen die Vögel heraus. Glücklicher Weiſe wehte ein heftiger Wind und trug ſie davon. Dem Alten aber war es leid, daß ſeine Söhne in die Welt kamen, ehe er ſie vor Gefahren gewarnt und ihnen gute Lehren gegeben hatte.

Im Herbſte kamen in einem Kornfelde viele Sperlinge zuſammen; unter ihnen traf der Alte ſeine vier Jungen; die führte er voll Freude mit ſich heim. „Ach meine lieben Söhne, in welcher Sorge bin ich den ganzen Sommer um euch geweſen, weil ihr ohne meine Lehre in die Welt kamt; jetzt höret meine Worte und folget eurem Vater und ſeht

euch vor; kleine Vögel haben große Gefährlichkeiten auszustehen.“ Darauf fragte er den ältesten, wo er sich den Sommer über aufgehalten, und wie er sich ernährt hätte. „Ich habe mich in einem Garten aufgehalten, und Raupen und Würmer gesucht, bis die Kirschen reif wurden.“ „Ach, mein Sohn,“ sagte der Vater, „da hast du ein bequemes Leben geführt, aber es ist große Gefahr dabei. Deshalb habe ein wachsames Auge, besonders wenn Leute in den Garten kommen, welche lange Stangen tragen, die hohl sind und oben ein kleines Loch haben.“ — „Ja, mein lieber Vater,“ antwortete der Sohn, „wenn aber ein grünes Blatt mit Wachs über das Löchlein geklebt wäre?“—„Wo hast du das gesehn?“— „In eines Kaufmanns Garten,“ antwortete der Junge. — „O mein Sohn,“ rief der Vater, „Kaufleute, geschwinde Leute; bist du unter den Weltkindern gewesen, so hast du genug gelernt, brauch' nur recht wohl, was du gelernt hast, und trau dir nicht zu viel.“

2. Darauf fragte er den andern: „Wo bist du gewesen?“ — „Zu Hofe,“ spricht der Sohn.—„Sperlinge und alberne Vögel gehören nicht an diesen Ort; bei Hofe gibt es viel Gold, Sammet, Seide, Wehr, Harnisch, außerdem Sperber, Falken und Blaufüße. Halte dich zu den Ställen, wo man den Hafer schwingt, oder wo man das Korn drischt, da wirst du deinen Hunger stillen können.“—„Ja, Vater,“ sagte der Sohn, „wenn aber die Stallbuben Maschen und Schlingen ins Stroh binden, da wird wohl mancher gehangen.“—„Wo hast du das gesehen?“ sagte der Alte. „Zu Hofe bei den Stallbuben.“—„O mein Sohn, Stallbuben, böse Buben. Bist du aber zu Hofe bei den feinen Herren gewesen und hast keine Federn gelassen, so hast du ziemlich gelernt und weißt, wie du dich in der Welt zu verhalten hast; doch sieh dich wohl um. Die Wölfe fressen oft auch die gescheitesten Hunde.“

3. „Und wo hast du deinen Lebensunterhalt gesucht?“ fragte der Vater den dritten.—„Auf den Landstraßen und Feldwegen bin ich den Karren nachgegangen, und so habe ich dann und wann Korn und Weizen angetroffen.“—„Das ist allerdings feine Lebensart, aber merke wohl auf die Hecken und sieh, daß Niemand sich bückt, um einen Stein aufzuheben; denn in dem Falle ist es Zeit dich davon zu machen.“—„Wahr ist's,“ sagte der Sohn, „wenn aber einer Steine im Busen oder in der

Tasche trüge?"—„Wo hast du das gesehen?"—„Bei den Bergleuten, lieber Vater;—wenn sie ausfahren, haben sie gewöhnlich Steine bei sich"—„O, Bergleute, anschlägige Leute, bist du unter ihnen gewesen, so hast du manches gesehen und erfahren."

4. Endlich kommt der Vater an den jüngsten Sohn und sagt: „Du warst allezeit der schwächste und albernste, bleib du bei mir; die Welt hat so viele böse und grobe Vögel mit krummen Schnäbeln und langen Krallen, die auf die kleinen Vögel lauern und sie verschlingen. Bleibe bei mir, und laß die Würmer und Spinnen an den Bäumen und Häusern dir genügen!"—„O, mein lieber Vater, wer seinen Lebensunterhalt findet ohne anderer Leute Schaden, dem geht's wohl; ihm wird weder Falk, noch Sperber, noch Blaufuß schaden, wenn er jeden Morgen und jeden Abend Gott um seine tägliche Nahrung bittet, der der Schöpfer und Erhalter aller Vögel in Wald und Feld ist, der die jungen Raben speiset und ihr Geschrei hört, und ohne dessen Willen kein Sperling auf die Erde fällt."—„Wo hast du das alles gelernt?"—„Als der Wind mich fortriß," antwortete der Vogel, „kam ich in eine Kirche; da brachte ich den Sommer zu und fraß die Fliegen und Spinnen von den Fenstern, und ich hörte diese Sprüche predigen, und der Vater aller kleinen Vögel hat mich den Sommer über ernährt und mich vor allem Unglück und grimmigen Vögeln bewahrt."—„Traun, mein lieber Sohn," sagte der Alte, „fliege zurück in die Kirche und halte die Spinnen und Fliegen von den Fenstern, und vergiß nicht zu Gott zu rufen, wie die Raben; so wirst du wohl bleiben, wenn auch die ganze Welt voll grimmiger Vögel wäre."

69. „Lied aus Wilhelm Tell".

1. Fischerknabe.

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade,
Da hört er ein Klingen
Wie Flöten so süß,
Wie Stimmen der Engel
Im Paradies.

Und wie er erwachet in ſeliger Luſt,
Da ſpülen die Waſſer ihm um die Bruſt,
Und es ruft aus den Tiefen:
„Lieb Knabe, biſt mein!
Ich locke den Schläfer,
Ich zieh' ihn herein.“

2. Hirt.

Ihr Matten, lebt wohl!
Ihr ſonnigen Weiden!
Der Senne muß ſcheiden,
Der Sommer iſt hin.
Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,
Wenn mit Blumen die Erde ſich kleidet neu,
Wenn die Brünnlein fließen im lieblichen Mai.
Ihr Matten, lebt wohl!
Ihr ſonnigen Weiden!
Der Senne muß ſcheiden,
Der Sommer iſt hin.

3. Alpenjäger.

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,
Nicht grauet dem Schützen auf ſchwindlichtem Weg;
Er ſchreitet verwegen
Auf Feldern von Eis;
Da pranget kein Frühling,
Da grünet kein Reis;
Und unter den Füßen ein neblichtes Meer—
Erkennt er die Städte der Menſchen nicht mehr;
Durch den Riß nur der Wolken
Erblickt er die Welt,
Tief unter den Waſſern,
Das grünende Feld.

70. Der treue Diener.

Major von Tellheim. Biſt du da?

Juſt, ſein Bedienter (indem er ſich die Augen wiſcht). Ja.

Tellheim. Du haſt geweint?

Juſt. Ich habe in der Küche meine Rechnung geſchrieben, und die Küche iſt voll Rauch. Hier iſt ſie, mein Herr.

Tellheim. Gib her.

Juſt. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. Ich weiß wohl, daß die Menſchen mit Ihnen keine haben; aber —

Tellheim. Was willſt du?

Juſt. Ich hätte mir eher meinen Tod als den Abſchied vermuthet.

Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen; ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen. (Er lieſt.)

Was der Herr Major mir ſchuldig:

Drei und einen halben Monat Lohn, den Monat 6 Thaler, macht 21 Thaler.

Seit dem erſten dieſes an Kleinigkeiten ausgelegt 1 Thlr. 7 Gr. 9 Pf.

Summa Summarum 22 Thlr. 7 Gr. 9 Pf.—

Gut, und es iſt billig, daß ich dieſen laufenden Monat ganz bezahle.

Juſt. Die andere Seite, Herr Major —

Tellheim. Noch mehr? (lieſt.)

Was dem Herrn Major ich ſchulde:

An den Feldſcher für mich bezahlt 25 Thlr.

Für Wartung und Pflege während meiner Kur für mich bezahlt 39 Thlr.

Meinem abgebrannten und geplünderten Vater auf meine Bitte vorgeſchoſſen, ohne die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geſchenkt, 50 Thlr.

Summa Summarum 114 Thlr.

Davon abgezogen vorſtehende 22 Thlr. 7 Gr. 9 Pf., bleibe dem Herrn Major ſchuldig 91 Thlr. 16 Gr. 3 Pf.—Kerl, biſt du toll?

Juſt. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koſte. Aber es wäre verlorene Tinte, es dazuzuſchreiben. Ich kann Ihnen das nicht bezahlen; und wenn Sie mir vollends die Livree nehmen, die ich auch noch nicht verdient habe, ſo wollte ich lieber, Sie hätten mich in dem Lazareth verſcheiden laſſen.

Tellheim. Wofür ſiehſt du mich an? Du biſt mir nichts ſchuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es beſſer haben ſollſt als bei mir.

Juſt. Ich bin Ihnen nichts ſchuldig, und doch wollen Sie mich verſtoßen?

Tellheim. Weil ich dir nichts ſchuldig werden will.

Juſt. Darum? nur darum? — So gewiß ich Ihnen ſchuldig bin, ſo gewiß Sie mir nichts ſchuldig werden können, ſo gewiß ſollen Sie mich nun nicht verſtoßen. — Machen Sie, was Sie wollen, Herr Major, ich bleibe bei Ihnen, ich muß bei Ihnen bleiben.

Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes ungeſtümes Weſen gegen alle, von denen du meinſt, daß ſie dir nichts zu ſagen haben, deine tückiſche Schadenfreude, deine Rachſucht — —

Juſt. Machen Sie mich ſo ſchlimm, wie Sie wollen, ich will darum doch nicht ſchlechter von mir denken, als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale und hörte etwas winſeln. Ich ſtieg hinab und griff nach der Stimme und glaubte ein Kind zu retten und zog einen Pudel aus dem Waſſer. „Auch gut,“ dachte ich. Der Pudel kam mir nach; aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umſonſt; ich prügelte ihn von mir, umſonſt. Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Thür auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, ſtieß ich ihn mit dem Fuße; er ſchrie, ſah mich an und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Biſſen Brod aus meiner Hand bekommen; und doch bin ich der einzige, dem er hört, und der ihn anrühren darf. Er ſpringt vor mir her und macht mir ſeine Künſte unbefohlen vor. Es iſt ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, ſo höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu ſein.

Tellheim (für ſich). So wie ich ihm! (laut.) Juſt, wir bleiben beiſammen.

Juſt. Ganz gewiß!—Sie wollten ſich ohne Bedienten behelfen? Sie vergeſſen Ihre Bleſſuren, und daß Sie nur eines Armes mächtig ſind. Sie können ſich ja nicht allein ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich, und bin — ohne mich ſelbſt zu rühmen, Herr Major — und bin ein Bedienter, der, wenn das Schlimmſte zum Schlimmen kommt, für ſeinen Herrn betteln und ſterben kann.

71. Das Bild des Großvaters.

1. Zu den Zeiten unſerer Väter ſaß am Hohen Thore von Danzig eine alte Frau, Namens Elſe, die in einer hölzernen Bude ein kleines Waarenlager von Nürnberger Spielſachen, bunten Bilderbogen und dergleichen feil bot.

2. Die Bude war, wie die Beſitzerin, alt und gebrechlich; denn Elſe war in derſelben ſchon als Kind geſchäftig geweſen; ſie ſaß hier als Braut, als junge blühende Frau, als Mutter. Sie trauerte hier als Witwe; ſie ſaß hier mit bleichem Angeſicht und rothgeweinten Augen, als ſie ihr letztes Kind begraben hatte. Alle ihre Freuden und alle ihre Schmerzen hatte ſie hier durchlebt, geduldig in Trübſal, dabei aber fröhlich in Hoffnung auf die Hülfe des Herrn. Nun aber wurden ihre letzten Tage immer trüber; denn nur ſelten blieb noch ein Käufer vor der kleinen Bude ſtehen, ja oft, ſehr oft mußte ſie ihr kleines Waarenlager ſchließen, ohne einen Pfennig verdient zu haben. Da mußte ſie denn freilich entbehren und darben. Sie hatte zwar nie etwas von Wohlleben geſchmeckt, aber immerdar doch ſo viel errungen, um das Leben von einem Tage zum andern friſten zu können.

3. Jetzt aber war ihre Noth überaus groß geworden; denn ſeit drei Tagen hatte ſie auch gar nichts verkauft, und doch war die Miethe für die kleine Kammer, in welcher ſie des Nachts ſchlief, fällig. Zwar machte ihr dieſe Schuld nicht gerade großen Kummer; denn ſie wohnte bei armen Leuten, die ſelbſt den Mangel und die Noth nur zu gut kannten, und die deshalb mit der noch ärmeren Alten Nachſicht hatten *bis auf beſſere* Zeiten. Aber der Mann, von dem ſie die Spielſachen

und die bunten Bilder bezog, war, obwohl reich, doch harten Herzens. Er hatte gedroht, wenn Else die Schuld — für ihn nur eine Kleinigkeit — nicht zahlen würde, ihr gerichtlich die Bude verkaufen und sie selbst in den Schuldthurm sperren zu lassen.

4. Darum saß sie ganz sorgenvoll da, das Haupt gebeugt, die hageren Hände gefaltet. Draußen trillerte zwar die Lerche recht fröhlich, denn der Frühling war gekommen; aber ihr ward weh ums Herz, und sie wünschte sich sehnlich dorthin, wo ihr braver Mann und ihre Kinder längst ruhten.

5. Da kam ein Mann dahergeschlendert, der störte sie in ihren Betrachtungen und Wünschen. Er war auch kein Jüngling mehr, denn sein Haar ergraute bereits; sonst war er aber noch ziemlich rüstig und kräftig. Was er war, das verrieth seine Theerjacke und der breite, schwankende Gang, nämlich, daß er ein Seefahrer war. Er hatte die Arme über einander geschlagen und sah, wie es schien, befremdet und doch bekannt umher.

6. Nachdem er nun jeden Stein am Thore, und jedes Gebäude lange gemustert hatte, fiel sein Blick endlich auf die Bretterbude und auf Frau Else. Da trat er näher und sprach: „Es hat sich doch manches in Danzig geändert! In dieser kleinen Bude saß einst eine muntere junge Frau, von der ich als Schulknabe manchen Bilderbogen gekauft habe. Wo mag diese hingekommen sein?“ Die Alte lächelte wehmüthig und entgegnete: „Lieber Herr, das kann Niemand anders gewesen sein als ich selbst; ich sitze hier schon über fünfzig Jahre.“ Der Fremde fuhr mit der gebräunten Hand über die Stirn und rief: „Ja so, ich habe vergessen, daß ich selbst gegen vierzig Jahre abwesend war. Die Zeit verändert viel; gewiß ist mancher meiner früheren Schulkameraden schlafen gegangen, und die noch leben, werden den armen Matrosen nicht wiedererkennen, viele werden's auch nicht wollen. — Der Peter Braun, welcher früher in der Langgasse wohnte, muß auch schon lange todt sein?“

„Selbst gekannt habe ich ihn nicht, aber ich habe viel von ihm erzählen hören. Er starb im Spittel!“ entgegnete Else.

„Im Spittel?“ wiederholte der Unbekannte erschüttert.

7. „Der Mann hat ein hartes Schickſal gehabt," fuhr die Alte fort, „ihm war es auch nicht an der Wiege geſungen, daß er ſo ſterben ſollte. — Er war der Sohn von dem Bernhard Braun, der allgemein für einen ſehr reichen Mann galt. Als dieſer aber plötzlich ſtarb, fand man weder Geld noch Geldeswerth in ſeinem Nachlaſſe, wohl aber meldeten ſich Gläubiger mit bedeutenden Forderungen. Peter Braun, um des Vaters ehrlichen Namen zu retten, bezahlte alle Schulden. Aber durch dieſes Opfer verarmte er ſelbſt ſo ſehr, daß er es zugeben mußte, daß ſein noch unerwachſener Sohn als Schiffsjunge in die Fremde ging. — Nun war der alte Mann ganz allein. Er begann noch manches; aber nichts glückte ihm, und ſeine ehemaligen Freunde hatten ſich von ihm abgewandt; die armen konnten ihm nicht helfen, die reichen wollten nicht. So geſchah es denn, daß er krank und lebensmüde ins Spital gehen mußte."

8. Das Geſicht des Unbekannten verfinſterte ſich. Er wandte ſich ſchnell, um in die Stadt zu gehen, aber noch einmal kehrte er um und fragte: „Wo liegt denn Peter Braun begraben?"—„Auf dem Armenkirchhofe," antwortete Elſe. Der Fremde ſchien dieſe Antwort erwartet zu haben, er ſenkte das trübe Auge. Da fiel ſein Blick auf ein altes, verloſchenes Ölgemälde, das im Hintergrunde der Bude hing.

„Was wollt Ihr für das alte Bild?" fragte der Mann.

„Ich habe es," entgegnete die Alte, „vor vielen Jahren in einer Verſteigerung für ein Geringes gekauft. Es mag wohl nichts mehr werth ſein; denn Niemand hat es mir wieder abnehmen wollen, obgleich das alte Geſicht auf dem Bilde recht fromm und freundlich ausſchaut. Wenn es Euch gefällt, lieber Herr, mögt Ihr ſelbſt beſtimmen, was Ihr mir dafür geben wollt. Ich bin mit jedem Gebote zufrieden."

Der Unbekannte legte einen ſpaniſchen Thaler auf den Ladentiſch und griff nach dem Bild. „Ach, lieber Herr," rief die Alte, „ich kann Euch dieſes Geldſtück nicht wechſeln; denn ich habe leider ſeit drei Tagen nichts eingenommen." — „Laßt es nur gut ſein," verſetzte der Unbekannte. „Ich bin freilich nur ein armer Schelm, der ſich auch zur Aufnahme in irgend ein Spital melden kann; aber ich bezahle doch wohl mit dem letzten Thaler das Bildniß meines Großvaters nicht zu theuer."

Er lief davon, ohne auf einen Dank oder eine Antwort zu hören.

9. Else war anfangs mehr erſchrocken als erfreut. Sie konnte es nicht faſſen, daß der Mann, der nach ſeiner Kleidung und ſeinen eigenen Worten ſelbſt nur arm war, ihr für das alte, verloſchene Bild einen Thaler gegeben hatte. — Sie traute ihren eigenen Augen nicht und fürchtete, das blanke Silberſtück würde ihr aus den Händen entſchwinden oder ſich mindeſtens in eine Kohle verwandeln. Aber wie ſie den Spanier auch wandte, er verſchwand und verwandelte ſich nicht. Da ſchwoll ihr welkes Herz auf vor lauter Freude, die in brünſtige Dankgebete aufging zu ihrem treuſten Freund, dem ſie erſt kurz vorher ihre Noth geklagt, und in heiße Segenswünſche für den Retter, den er ihr geſandt hatte. Durch dieſe kleine Gabe war ihre gegenwärtige Noth beinahe geendet. Der harte Gläubiger ſollte den Thaler auf Abſchlag erhalten; denn ſie hoffte, daß er ſich damit wenigſtens einſtweilen begnügen werde. Vorhin, in ihrer Angſt und Sorge war ihr Auge trocken geblieben, und jetzt — weinte ſie. Das waren Freudenthränen, ein ſtummes und doch ſo beredtes Dankopfer ihrer Seele.

10. Es war noch nicht ganz eine Stunde vergangen, da kehrte der Unbekannte zurück. Sein Geſicht war jetzt hochgeröthet, als ſei es vom Trunke oder Zorne erhitzt. Er ſtürzte in gewaltiger Haſt auf die Bude der alten Else los und ſchlug mit ſeiner ſtarken Fauſt ſo derb auf ihre Waaren ein, daß er mit dieſem Schlage ſogleich einen Nürnberger Heuwagen ſammt den Roſſen und ein ganzes Regiment bleierne Soldaten vernichtete. „Liebe Alte,“ rief er in ungezügelter Freude, „thu mir den Gefallen und wirf deinen ganzen Plunder auf die Straße, daß ſich die Jungen daran freuen; du ſollſt es fortan nicht mehr nöthig haben, hier im Sturm und Unwetter zu ſitzen. Heiſa! das Glück iſt bei mir eingekehrt—wundervoll und unverhofft. Vierzig Jahre lang habe ich dieſem Glück auf allen Meeren und in allen Zonen nachgejagt: es wandte mir überall den Rücken, ſiehe, da finde ich es plötzlich in der Heimath an dem Grabe meines Vaters. — Es war eine bittere trübe Empfindung, als ich das Grab meines Vaters erblickte, ſo einſam, ſo wüſt und ſo verfallen! Ach, ich war von dem guten Vater ausgezogen mit ſtolzen Hoffnungen. Reich wollte ich wiederkehren und ſein im Alter pflegen. Es war aber alles anders gekommen; er ruhte in der Erde,

und ich war ärmer zurückgekehrt, als ich ausgegangen war. Da hob ich das Bild des Großvaters, für das ich dir meinen letzten Thaler gegeben, in die Höhe, um mich wenigstens an den gutmüthigen Zügen zu erfreuen, die mich wilden Buben so oft angelächelt haben. Aber unter meiner derben Faust, die Sonnenbrand, Eiseskälte und schwere Arbeit abgehärtet haben, brach der morsche Rahmen zusammen und—aus der Rückseite des Bildes fielen englische Staatspapiere heraus, deren Werth sich durch die Jahre und durch den fortlaufenden Zins verdoppelt hat. Der Großvater, der in seinen letzten Lebenstagen ängstlicher um Hab und Gut geworden, hatte dort all seine Schätze verborgen, und war bei seinem so schnellen Tode nicht im Stande meinem Vater darüber Nachricht zu geben. In einem einzigen Augenblicke bin ich nun ein reicher Mann geworden! Jene Papiere sind mein rechtmäßiges Eigenthum; denn bei diesem Schatze lag zugleich ein Testament, das mich im Fall des Ablebens meines Vaters zum Erben des Großvaters einsetzt. Jetzt kaufe ich unser Haus in der Langgasse zurück, und im Saale soll wieder wie in früheren Zeiten das Bildniß des Großvaters hangen. Mit meinem braven Vater kann ich nun freilich den Reichthum nicht theilen, wohl aber mit dir, du wackere Frau, die Gott erkoren hatte, so lange meinen Schatz zu hüten. Komm mit mir, du sollst bei Jürge Braun gute Tage haben.

11. So geschah es auch. Mutter Else zog zu Jürge Braun, den man nun, wie einstmals seinen Großvater, nur den reichen Braun nannte — und sie führte ihm die Wirthschaft.

Jürge Braun hat aber auch sonst noch Wort gehalten; denn Else hatte bei ihm fürwahr gute Tage. Er sorgte für sie wie für seine Mutter, und betrachtete sich stets als ihren größten Schuldner.

Beide ruhen nun längst in Frieden. Jürge Braun aber hat all sein Hab und Gut, das er in dieser Welt zurücklassen mußte, dem Spital vermacht, in welchem sein Vater starb.

72. Gefecht mit einem Raubschiffe.

1. Gegen zwei Uhr nach Mitternacht vernahm ich in der Ferne ein Geräusch wie Ruderschläge. Ich ergriff den Nachtgucker (ein Fernrohr,

das zum Gebrauche bei Nacht besonders eingerichtet ist) und erblickte wirklich ein Fahrzeug, das mit aller Kraft auf uns zuruderte. Ich weckte nun den Steuermann, und da dieser das Fahrzeug für ein nordafrikanisches Raubschiff erkannte, so wurde augenblicklich das Lärmzeichen gegeben. Auf den Ruf: „Alle Mann hoch!“ war sogleich die ganze Mannschaft beisammen. Man suchte alle Flinten, Pistolen, Säbel, Piken und Äxte hervor, lud die Kanonen mit Glas, Nägeln und gehacktem Blei und legte Pulver und Kugeln, so wie auch Handgranaten auf dem Verdeck nieder.

2. Mittlerweile waren die Barbaresken sehr nahe gekommen. Wir riefen ihnen durch das Sprachrohr zu, um eine Erklärung über ihre Absicht zu erhalten. Sie antworteten mit einem Kanonenschusse, der jedoch das Ziel verfehlte. Wir konnten ihn nicht gleich erwidern, weil das Fahrzeug von vorn kam, so daß man keine Kanonen darauf richten konnte. Endlich aber drehten die Wellen unser Schiff, so daß es dem Feinde den Backbord zukehrte. Wir feuerten nun die vier Kanonen dieser Seite auf die Seeräuber ab und richteten, wie es schien, eine große Verwüstung unter ihnen an; denn sie erhoben ein fürchterliches Geschrei und Wehklagen. Dessenungeachtet ließen sie sich nicht abschrecken, uns näher zu kommen, und waren, ehe man die Kanonen zum zweiten Male laden konnte, an der Seite des Schiffes, an dem sie das ihrige mittelst großer Haken befestigten.

3. Das Fahrzeug wimmelte von Menschen, unter denen jedoch große Verwirrung herrschte. Diese wurde bald noch größer, als unsere Leute das kleine Gewehr abfeuerten und dann einen Hagel von Granaten nachschickten. Die Räuber waren indeß keine müßigen Zuschauer. Sie unterhielten, um uns in den Schiffsraum zu treiben, ein lebhaftes Feuer, das jedoch, da unser Schiff hoch über das ihrige emporragte, und jeder Schuß über uns hinwegflog, ohne Wirkung war. Nach einiger Zeit begannen sie mit dem Säbel im Munde zu entern oder am Schiffe heraufzuklettern.

Obschon dieser Angriff durch den Umstand, daß es uns an Enternetzen fehlte, sehr begünstigt wurde, so leistete dennoch unsere Mannschaft, von Muth und Besonnenheit geleitet, kräftigen Widerstand. Kaum

zeigte ſich über dem Schiffsbord ein Kopf oder eine Hand, ſo waren Stöße mit den Piken, oder Hiebe mit den Säbeln und Äxten darauf gerichtet.

4. Auf dieſe Weiſe mißlang es dem Feinde, das Verdeck zu erſteigen. Er gab daher nach einiger Zeit das Entern auf, machte ſein Schiff von dem unſrigen los und ſegelte fort, während man abermals einen Regen von Flintenkugeln und Granaten auf ihn hinabſchickte. Er nahm dann ſeine Stellung etwa zweihundert Yards von unſerm Schiffe entfernt und begann ſeine 24-pfündige Kanone auf daſſelbe ſpielen zu laſſen. Es erhielt alle vier oder fünf Minuten einen Schuß, und obgleich die meiſten Kugeln fehl gingen, durchbohrten doch mehrere den Bug, ſo daß das Waſſer in den Raum drang, und der Zimmermann über Bord ſteigen mußte, um in die gemachten Öffnungen hölzerne Pfropfen zu treiben. Da unſer Schiff der Windſtille wegen ſich nicht regieren ließ, mußten wir dem Beginnen des Feindes unthätig zuſehen. Doch verdankten wir ſeiner Ungeſchicklichkeit im Feuern, daß er den Zweck, uns zur Uebergabe zu nöthigen, nicht erreichte.

5. Als die Sonne aufging, erhob ſich eine leichte Briſe von Weſten. In gleichem Maße, als die Windſtille den Feind begünſtigt hatte, kam nun der Wind uns zu Statten. Man ſetzte ſogleich Segel bei, drehte das Schiff und ſchoß Kugeln über Kugeln auf die Galeere ab. Die Feinde machten dann, wahrſcheinlich um zu entkommen, ebenfalls ihre Segel los; aber in dieſem Augenblicke wurde die Raa ihres Hauptmaſtes von einem Schuſſe zerſplittert. Unſere Leute feuerten indeſſen unabläſſig fort, ſo daß die Räuber zur Verzweiflung getrieben wurden. Letztere hatten beim Herabſturz der Raa die marokkaniſche Flagge, welche daran befeſtigt war, auf dem Hinterdeck aufgepflanzt; jetzt nahmen ſie dieſelbe ab und ſteckten zum Zeichen, daß ſie um Frieden baten, eine weiße Fahne auf.

So ſehr unſer Kapitän geneigt war, dem Blutvergießen ein Ende zu machen, ſo viel Mühe koſtete es ihm, ſeiner Mannſchaft gleiche Geſinnungen einzuflößen, da ſie vor Wuth ſich zu rächen, brannte, und gern die Galeere in den Grund gebohrt hätte. Doch endlich gelang es, ſie zu beſänftigen. Das Feuern hörte auf. Die Galeere ruderte näher und hielt dann in einiger Entfernung ſtill.

6. Auf dem Hinterdeck derselben zeigte sich der Kapitän mit dem Sprachrohr in der Hand, um mit uns zu sprechen. Aber wie groß war unser Erstaunen, als er uns in deutscher Sprache, und zwar in Hamburger Mundart, anredete! Dieser Mann hatte eine weißere Gesichtsfarbe als die übrigen Räuber, und eine angenehmes Äußere, das durch eine prächtige türkische Kleidung noch mehr gehoben wurde. Sein Anliegen war, daß wir ihm beistehen möchten, sein bis zum Versinken leck geschossenes Fahrzeug auszubessern, indem er seinerseits allen Schaden zu ersetzen versprach und hinzufügte, daß er dies um so eher thun könnte, da ihm sein besseres Geschick am Tage vorher einige Kisten mit spanischen Piastern zugeführt hätte. Unser Kapitän, der hinter dieser Sprache eine verborgene List vermuthete, gab kurz zur Antwort, daß er sich mit einem Räuber in keinen Vertrag einlassen könnte. Er befahl hierauf, alle Segel beizusetzen, und in kurzem war die Galeere weit hinter unserm Rücken.

73. Lockung.

1. Zwei verweg'ne Knaben saßen
Still am Bach und Vogelherd,
Durch des Walds und Feldes Straßen
Zog der dritte wohlbewehrt.

2. „Schon seit einer langen Stunde
Sitz' ich an dem Ufer hier;
Fischlein, Fischlein auf dem Grunde,
Steig herauf, herauf zu mir!"

3. „In des Abends stiller Kühle
Harr' ich am Holunderstrauch:
Vöglein, Vöglein, nach der Schwüle
Ruh' du hier im Kühlen auch!"

4. „Frisch ist's in des Waldes Mitten,
In dem thauigen Revier;
Rehlein, Rehlein, komm geschritten,
Und selbander wandern wir!"

5. Kam das Fischlein drauf gezogen
In des Baches Silberfluth;
Auch das Vöglein kam geflogen,
Wo im Hain der Knabe ruht.

6. Und das Rehlein kam gegangen,
Um sich blickend froh und frei;
Aber bald hielt sie gefangen
Angel, Netz und tödtend Blei.

7. Und die Knaben zogen weiter,
Sangen lustig, schadenfroh:
„Seid ihr andern nicht gescheiter,
Ei, dann geht's euch grade so!“

74. Das Krokodil.

1. Ein Indianer von der Insel Margarita wollte seine Pirogue in einer Bucht fest machen, die kaum drei Fuß tief war. Ein sehr wildes Krokodil, das sich gewöhnlich in dieser Gegend aufhielt, packte ihn am Bein und entfernte sich vom Ufer, blieb jedoch auf der Oberfläche des Wassers. Das Geschrei des Indianers brachte eine Menge Zuschauer herbei. Man sah, wie der Unglückliche mit seltener Entschlossenheit zuerst in der Tasche seiner Beinkleider ein Messer suchte. Als er dieses nicht fand, ergriff er das Krokodil beim Kopf, und drückte ihm die Finger in die Augen. In den heißen Gegenden Amerika's ist Niemand, der nicht weiß, daß dieses mit einem harten und trockenen Schuppenpanzer bekleidete Thier an den wenigen weichen und nackten Theilen seines Körpers, wie an den Augen, den Achsel- und Nasenhöhlen und unterhalb der untern Kinnlade, höchst empfindlich ist. Der Indianer bediente sich des nämlichen Verfahrens, welches den Neger Mungo Park's gerettet hatte; er war aber nicht so glücklich wie dieser, und das Krokodil öffnete seinen Rachen nicht, um die Beute fahren zu lassen. Von Schmerz überwältigt, tauchte das Thier im Strome unter, ertränkte den Indianer, erschien wieder auf der Wasserfläche und schleppte die Leiche auf eine dem Hafen gegenüber

liegende Insel. Ich kam grade hinzu, als eine Menge Einwohner von Angostura Zeugen des traurigen Ereignisses waren.

2. Da das Krokodil bei dem Bau seines Kehlkopfs und seiner Zunge die Beute unter dem Wasser zwar haschen, aber nicht verschlingen kann, so ist es beinahe immer der Fall, daß nicht weit von der Stelle, wo ein Unglücklicher ihm zur Beute ward, das Thier ein paar Stunden später wieder zum Vorschein kommt, um seinen Raub am nahen Ufer zu verzehren. Die Zahl der jährlichen Opfer eigner Unvorsichtigkeit sowohl, als der Grausamkeit dieser Thiere ist ungleich größer, als man in Europa glaubt. Es ist dies besonders in Dörfern der Fall, deren Umgegend öfters überschwemmt wird. Dieselben Krokodile halten sich lange an den nämlichen Orten auf. Sie werden von Jahr zu Jahr kecker, zumal, wie die Indianer behaupten, wenn sie einmal Menschenfleisch gekostet haben. Diese Thiere sind so listig, daß es schwer ist, sie zu erlegen. Die Kugel dringt nicht durch ihre Haut, und der Schuß wird nur tödtlich, wenn er die Mund- oder die Achselhöhle trifft. Die Indianer, welche sich selten des Feuergewehrs bedienen, greifen das Krokodil mit Lanzen an, sobald es sich an einem großen eisernen Haken gefangen hat, der mit Fleisch überzogen und durch eine Kette an einen Baumstamm befestigt ist. Man nähert sich dem Thiere erst, wenn es durch die lange Anstrengung, sich von dem in seine obere Kinnlade eingedrungenen Haken loszumachen, ermüdet ist.

75. Der alte Geiger.

1. Horch! tönt es nicht von ferne, bald dumpf wie Klaggesang,
Bald wieder lieblich lockend, wie heller Saitenklang?
Es ist ja in den Straßen sonst alles still und leer;
Wer wandelt noch am Abend in Sturm und Schnee umher?

2. Es ist der alte Geiger, er zieht noch durch die Stadt,
Weil er am ganzen Tage nicht viel erworben hat.
Wie er zum Tod ermattet von Thür zu Thüre schleicht
Und, Mitleid zu erwecken, sein einfach Liedchen geigt!

3. Es ſchlägt die ſechste Stunde ſchon von des Städtchens Thurm,
Und dunkler wird der Abend, und wilder heult der Sturm.
Da wird dem Geiger bange. „In dieſes Wetters Graus,
Wie komm' ich armer Alter heut Meilen weit nach Haus?“

4. Er ſieht in tiefer Trauer, gelehnt auf ſeinen Stab,
Die kleine Straße vollends bis an das Thor hinab.
„Ach Gott! nur noch drei Häuſer, wo ich noch nicht gefleht!
Ob einem wohl da drinnen mein Leid zu Herzen geht?“

5. Jetzt ſteht er vor dem erſten und lauſcht, doch hört er nichts,
An keinem Fenſter ſieht er den Schimmer eines Lichts.
„Wie? ſollten denn ſchon alle zur Ruh gegangen ſein?“
Er klopft, er ruft, er bittet, doch Niemand läßt ihn ein.

6. Er nimmt hervor die Geige und ſpielt mit aller Macht,
Ob er ſich ſo gewinne ein Obdach für die Nacht;
Umſonſt! die ſtärkſten Töne verſchlingt des Sturms Gebraus,
Es ſpringt ihm eine Saite, und — er verläßt das Haus.

7. Er nähert ſich dem zweiten und ſieht bei Kerzenlicht
Im Sarg ein Mägdlein ſchlummern mit bleichem Angeſicht.
„O, daß der Tod ſtatt deiner mich ſchlöſſ' in ſeinen Arm!
Dir nahm er Luſt und Freude, mir nähm' er Leid und Harm.“

8. Wie ſo den alten Geiger die Wehmuth tief durchdringt,
Da ſtreicht er auf die Saiten, daß auch die andre ſpringt.
Die Wächterin am Sarge weiſt zürnend ihn hinaus:
„Fort, fort mit deiner Geige!“ und — er verläßt das Haus.

9. Er nähert ſich dem dritten und hört des Jubels Laut
Von Gäſten, froh verſammelt am Feſttag einer Braut.
Er tritt hinein: „O Menſchen, erbarmt, erbarmt euch mein,
Und räumt im letzten Winkel den kleinſten Platz mir ein!“

10. Er harrt, und harrt, dann nimmt er die Geig' in ſeinem Schmerz
Und ſpielt mit naſſem Auge zu andrer Luſt und Scherz.
Doch wie er ſich mit Unmuth zu ſolchen Tönen zwingt,
Da ſtreicht er auf die Saiten, daß auch die dritte ſpringt.

11. Er harrt, und harrt, — es ſchauet der Diener freche Schar
Verlachend und verhöhnend den Greis im Silberhaar.
Man weigert ihm den Biſſen vom überreichen Schmaus,
Das Plätzchen im Palaſte, und — er verläßt das Haus.

12. So muß der Alte weiter im Winter ſtreng und hart,
Kann kaum die Geige halten, ſo iſt die Hand erſtarrt;
Kann kaum die Augen öffnen, ſo brauſt des Sturmes Macht
Kann kaum den Weg erkennen, ſo finſter iſt die Nacht.

13. Er wandert durch die Fluren, faſt aller Kraft beraubt,
Der Schnee wirft weiße Flocken ihm auf das weiße Haupt.
Er kommt zu einem Hügel und wankt mit Müh' hinan
Und blickt ſich um und findet, daß er auf falſcher Bahn.

14. Er kommt zu einem Walde. Da an dem erſten Baum
Sieht unbeſchneit und trocken er einen kleinen Raum;
Hier ruhet er, es tragen die Füß' ihn weiter nicht,
Und kehrt zum nahen Städtchen das trauernde Geſicht. —

15. Am Morgen man den Alten vor Froſt erſtarret fand,
Die Geige noch im Arme, den Bogen in der Hand.
Er ſtand, als ob ſo eben ſein Spiel zu Ende ſei. —
Die letzte ſeiner Saiten riß in der Nacht entzwei.

76. Der Sturmvogel.

1. Vor dem kaum bemerkbaren Winde gleitet unter vollen Segeln ein Schiff. Kein Land, kein anderes Fahrzeug, nicht einmal eine Möwe iſt zu ſehen: allein, ſich ſelbſt überlaſſen, ſchwimmt die Brigg inmitten des Weltmeeres. Ernſt ſchaut der Kapitän in die Runde. Nach Weſten deutet der Steuermann, und beſorgte Blicke werfen ſich die Matroſen zu.

2. Da ſiehe! Dicht hinter dem Spiegel fliegt und ſchwebt eine düſtere Schar heran. Wohl zehn bis fünfzehn kleine dunkle Vögelchen fliegen in der Furche, welche das ſtöhnende Gebäude einen Augenblick

lang in ſeiner Bahn zurückläßt. „Mutter Carey's Hühnchen!“ ruft faſt entſetzt der Steuermann — und alle Matroſen blicken wie verzagend rückwärts. Es iſt wirklich märchenhaft, wie ſie ſich zeigen. Sie laufen ſcheinbar auf den Wellen, und wirklich berühren ſie dieſe mit den Füßen. Kaum bemerkt man die Bewegungen der Schwingen, ſo ſelten ſind ſie; es ſieht aus, als trügen ſie dieſelben bloß ausgebreitet, um den Körper im Gleichgewichte zu erhalten. Hart über die Wellen gleiten ſie dahin; wie dieſe ſinken und ſteigen, fallen und erheben ſie ſich. Das ſind die Sturmvögel, die wahren Kinder des Meeres, auch Petersvögel genannt, weil ſie über die Wellen laufen, wie einſtens Petrus zum Schiffe ſeines Meiſters. Man kennt ſie in allen Meeren; jeder Seemann hat ſie geſehen, und jeder weiß etwas von ihnen zu erzählen. Noch heute hat das Schiffsvolk einen alten Aberglauben nicht überwinden können, und jeder Reiſende wird von ihm mit grollenden Blicken angeſehen, wenn er verſuchen will, eins dieſer Thierchen zu erlegen. In ihren Bewegungen liegt ein ſo großer Zauber, ſo viel Dichtung, daß ſelbſt der rohe Matroſe ergriffen wird. „Geiſter der im Meer Begrabenen“ nennt ſie ſeine Sage, und Geiſter ſcheinen ſie wirklich zu ſein; denn geiſterhaft iſt ihr Erſcheinen und ihr Gang auf den Wellen.

3. Doch die ſonſt ſo freundliche Sage iſt ihnen nicht günſtig. Außer den genannten Namen führen ſie noch viele andere von mehr oder weniger übler Bedeutung. Schon der Name „Sturmvogel“ deutet im Sinne des Seemanns auf nichts Gutes hin. Sie, die kleinen, überaus zierlichen Geſtalten, deren Flug und Gang unbeſchreiblich reizend iſt, ſollen den Sturm heraufbeſchwören und durch ihn das Meer zu einer Waſſerwüſte machen, in welcher der ſchwache Menſch dem Schickſal unterliegen und elendiglich verderben muß; ſie ſollen als Abgeſandte der Hölle, als „Teufelsvögel“ erſcheinen, um über den Leichen der Verunglückten zu ſchweben. „Niemand,“ ſagen die Seeleute, „kann angeben, woher ſie kommen, wie ſie leben oder wie ſie brüten, obgleich unſere Väter erzählen, daß ſie, auf den Wellen ſitzend, ihre Eier unter den Flügeln ausbrüten und ihre Jungen ſofort mit ſich nehmen: — doch keiner kennt die Wahrheit. Nur eins iſt ſicher: ſie verkünden nicht nur, *ſondern ſie* bringen den Sturm, ſie beſchwören ihn herauf.“

4. Thörichter Wahn! Die menschenfreundlichen, vertrauensvollen und harmlosen Thierchen zeigen sich auch, wenn nur mäßiger, dem Schiffe förderlicher Wind die Wogen der See erhebt und mit dem blendenden Schaume krönt. Doch lassen wir die Sage und den Aberglauben: hören wir, was man durch genaue Beobachtung über diese Vögel weiß.

Sechs bis acht einander ungemein ähnliche Vögelchen bilden die Sippe der sogenannten Meerläufer. Sie sind die kleinsten und zierlichsten aller Schwimmvögel und für das Meer dasselbe, was die Schwalben für das Land sind. In ihrer Ausdauer werden sie von keinem Vogel der Erde übertroffen; noch Niemand hat sie im Meere schwimmen sehen. Nur fliegend zeigen sie sich; fliegend durchwandern sie das unendliche Meer. Ihre Größe übertrifft die unserer Schwalben etwa um die Hälfte.

5. Sie lieben das Meer wie kein anderer Vogel und verschmähen schon Binnenmeere von der Größe der Ostsee oder des Kaspischen Meeres. Das Weltmeer ist ihre eigentliche Heimath; auf dem Lande sind sie fremd. Das Festland besuchen sie bloß, um für ihre Eier einen sichern Nestort zu suchen. Sonst leben sie Jahr aus, Jahr ein, bei Tage und bei Nacht, in Sturm und Stille, Sonnenschein und Trübe auf der See.

6. Bei ruhiger See erscheinen sie gewöhnlich gegen Sonnenuntergang in Gesellschaften von drei bis vier, zehn bis fünfzehn, oft aber auch in Herden von mehr als fünfzig Stück in der Nähe der Schiffe:— man sieht sie ja eben nur von diesen aus. Sie versammeln sich dann am Spiegel des Fahrzeuges, kehren sich gegen den Wind und schweben ohne Flügelschlag dicht über den Wellen, immer in gleicher Höhe über dem Wasser, geschickt jeder Berührung mit demselben ausweichend. Zuweilen laufen sie mit Hülfe ihrer Flügel buchstäblich auf dem Wasserspiegel sehr behend dahin, durch die Wellenthäler und selbst über die schäumenden Kämme hinweg. Auf schwimmenden Gegenständen, welche zu leicht sind, als daß sie das leichte Meereskind tragen könnten, stehen sie oft einen Augenblick scheinbar still, erhalten sich aber durch Trippeln und die vom Winde gehobenen ausgebreiteten Schwingen in ihrer Lage.

Dabei unterſuchen ſie ſtets das Waſſer und picken beſtändig etwas aus demſelben auf. Wenn dunkle Wolken den Himmel decken und auch zur Mittagszeit Dämmerung über das Meer bringen, ſind ſie weit munterer als während der Stille eines ſonnigen Tages. Und wenn dann Sturm zum Dunkel kommt und die Wellen peitſcht und aufwühlt, bis ſie ihr herrliches Blau in ein grünliches Grau verwandeln: dann ſcheinen ſie erſt recht aufzuleben und luſtig tönt ihr gellendes Gezwitſcher in das Sauſen des Sturmes und das Brauſen der Wogen hinein. Ihr Flug wird dann ein anderer. Sie ſchießen pfeilſchnell weit hin über das Meer, bewegen die Flügel raſch und heftig und ſtehen, das Geſicht gegen den Sturm gerichtet, bloß auf Augenblicke ſtill. Tage lang trotzen ſie muthig dem Wüthen der Windsbraut, ohne ruhen und raſten zu können (wie ſie es bei ſtillem Wetter wohl thun müſſen, wenn ſie ſchlafen wollen); wenn aber der Sturm länger und länger fortwährt, ermatten ſie endlich doch. Gar mancher von ihnen mag dann in ſeiner Mutter Schoß begraben werden, gar mancher geht auf dem Lande elendiglich zu Grunde.

7. So viel man bis jetzt weiß, freſſen dieſe Vögel einzig und allein kleine Quallen, welche ſie von der Oberfläche des Waſſers wegnehmen. Man hat niemals etwas Feſtes in ihrem Magen gefunden, ſondern nur einen flüſſigen, öligen Stoff. Wenn nun Sturm eintritt, können die winzigen, waſſergleich gefärbten Thierchen von unſern Vögelchen nicht mehr aufgefunden werden, und dann müſſen die muthigen und ausdauernden Sturmeskinder nothwendiger Weiſe ermatten, gerade wie unſere Schwalbe bei längerem Regen auch ermattet und zu Grunde geht. In der Nähe des Landes ſcharen ſie ſich unter ſolchen traurigen Umſtänden zu Tauſenden zuſammen, und gar viele ſuchen auf dem Lande eine letzte Rettung.

8. Aber das Land iſt ihnen nicht freundlich; es bringt alle Trübſal einer fremden Welt über ſie. In hundert Geſtalten lauert hier das Verderben auf die harmloſen Kinder des Meeres. Zwar verſuchen ſie es, trippelnden, ſchwankenden Ganges ſo raſch als möglich eine Höhle oder Ritze zu erreichen; aber dorthin begleitet ſie der Mangel — außen *wartet ihrer* die Gefahr. Es ſcheint, als ob ſie auf dem Lande alle

Besinnung, allen Muth, alles Leben verlören. Arglos lassen sie ihre Feinde herankommen, ohne auch nur einen Versuch zur Flucht, oder zur Vertheidigung zu machen.

9. Es ist wirklich jammervoll, daß die Bewohner der Polarländer dieses liebliche Kind der Wellen fangen, um seinen Leib in einer Weise zu benutzen, welche ohne Beispiel dasteht. Der Thrangeruch macht seinen kleinen Körper ungenießbar, nicht aber unbrauchbar. Man rupft den getödteten Sturmvogel, schneidet ihm Schnabel und Füße ab und zieht ihm einen Docht durch Speiseröhre, Magen und Darm, um aus dem Thiere eine Thranlampe zu machen!

77. Das Testament.

1. Unsere Stadt ist sehr alt, wie Sie wissen; sie hat alte Gebäude, alte Gebrechen und alte Schulden; ihre Einkünfte werden durch die Zinsen und die dringendsten Bedürfnisse verzehrt. So ist es gekommen, daß man auch die größten Mängel nicht beseitigen konnte. Und wie es geht — man ist an das Schlechte gewöhnt, klagt darüber und läßt es beim Alten. Nun lebte ein Stiftsherr hier, ein kluger, aber verschlossener Mann, der wegen seiner Sitten und Kenntnisse in Ansehn stand. Die, welche ihn früher gekannt haben, erzählen, daß er ein anständiges Haus gemacht und oft Freunde bei sich bewirthet habe; auch habe er nie den Armen ohne Hülfe gelassen, sondern sein Brod mit Witwen und Waisen getheilt. Mit einem Male — es mochte etwa um sein fünfzigstes Jahr sein — änderte er seine Lebensweise, verkaufte sein Haus und bezog eine kleine Wohnung in einem entlegenen Theile der Stadt. Hier lebte er in großer Eingezogenheit, lud Niemand zu sich ein und verminderte seine Wohlthätigkeit. Diese Veränderung gab zu mancherlei Deutungen Veranlassung. Einige vermutheten, er habe großen Verlust an seinem Vermögen erlitten, Andere, er habe von Freunden, die er sehr verpflichtet, schnöden Undank erfahren; noch Andre, er habe Anfälle von Melancholie; und da sich nichts von alle dem bestätigte, so vereinigte man sich endlich dahin, daß ihn das gewöhnliche Laster des Alters, der Geiz, heimgesucht habe. Hatte man ihn früher gerühmt, so tadelte man ihn jetzt desto lauter; und

gerade die, welche ehedem Wohlthaten von ihm erhalten hatten, klagten am meisten über seinen Geiz als über ein Unrecht, das er ihnen und seinem Stande thue. Dieser Tadel war laut und öffentlich; er aber, als ob er nichts bemerkte, ging seines Weges und blieb bei der angenommenen Weise bis an seinen Tod, der vor einigen Monaten erfolgte.

2. Sobald sich die Nachricht von diesem Ereignisse verbreitete, meldeten sich einige weitläufige Verwandte, die auf die Schätze des geizigen Vetters gerechnet hatten, obgleich sie selbst nichts weniger als arm waren. Der Nachlaß an Hausgeräth war nicht viel werth; aber man wunderte sich nicht, daß ein so geiziger Mann sich von allem losgemacht hatte, was zur Bequemlichkeit gehörte; ja, die vermeintlichen Erben mochten sich freuen, daß er thöricht genug gewesen war, für sie zu darben. Alle waren jetzt auf seinen letzten Willen gespannt. Wie hoch mag sich sein Vermögen belaufen? Wie mag er darüber verfügt haben? Wer wird Universalerbe sein? Mit diesen Fragen beschäftigte sich das Publikum bis zur Eröffnung des Testaments; und der Saal des Stadthauses war mit Menschen angefüllt, welche die Neugierde herbeigezogen hatte. Auch ich war unter diesen, und vielleicht war in der ganzen zahlreichen Versammlung kein Einziger — mich eingeschlossen — denn man muß sein Unrecht nicht verhehlen — der nicht die übelste Meinung von dem Verstorbenen mitbrachte. Wir wurden alle beschämt; aber, was das beste war, die Verwandten ausgenommen, war Niemand, der sich seiner Beschämung nicht herzlich gefreut hätte.

3. Das Testament begann nach der gewöhnlichen Eingangsformel mit der Erklärung daß sich der Erblasser sein ganzes Leben hindurch bemüht habe, nach seinen Kräften die Pflichten eines guten Christen und Bürgers zu erfüllen. — Bei diesen Worten lief ein dumpfes Murmeln durch die Versammlung. Viele lachten; Einige hüsteten; Andere ließen etwas von schändlicher Heuchelei fallen. Der Lesende mußte einige Augenblicke inne halten, bis sich das Getös gelegt hatte. Dann hieß es wörtlich weiter: „Ich verfolgte hierbei Jahre lang den gewöhnlichen Weg, und gab wie andere Almosen u. s. w. Bald *sah ich* ein, daß auf diese Weise bei dem besten Willen wenig Gutes

geschafft, vielmehr in den meisten Fällen die Trägheit genährt, und der Weg zur Besserung versperrt wird. Da faßte ich den Entschluß, meine Habe, statt sie unnützer Weise in einzelnen Handlungen der Wohlthätigkeit zu vergeuden, zu einem allgemein nützlichen Zweck zu verwenden. Daß die Stadt gesundes Trinkwasser am meisten bedarf, weiß Jedermann, auch daß es an Mitteln fehlt, dem Bedürfniß abzuhelfen; man wird sich also wohl noch ein Jahrhundert ohne Frucht und Nutzen beklagen, wenn man nicht durch einen herzhaften Entschluß zu Hülfe kommt. Dieser Gedanke hat mich lange verfolgt, ich habe alle Schwierigkeiten der Ausführung erwogen; aber da ich mir gesagt, daß auch die schwersten Dinge durch Beharrlichkeit möglich werden, hatte ich nicht eher Ruhe, bis ich den Entschluß gefaßt hatte, mir selbst alles zu versagen, um dieser guten Stadt und ihren Bewohnern, denen ich so vieles Gute verdanke, eine der größten Wohlthaten zuzuwenden. Es ist mir nicht unbekannt geblieben, wie nachtheilig man über meine veränderte Lebensart geurtheilt hat; die üble Meinung, die man von mir gehegt, hat mich auch bisweilen gekränkt, und ich bin einige Male im Begriff gewesen meinen Vorsatz aufzugeben; aber Gott hat mir auf mein eifriges Gebet Beharrlichkeit verliehen, und so ist es mir denn mit Gottes Hülfe gelungen, ein Kapital zusammenzubringen, das zur Erbauung einer Wasserleitung größtentheils hinreichen dürfte. Zu diesem Zwecke vermache ich es der Stadt, und ich glaube nicht, daß ich dadurch gegen Jemand fehle, da mir bekannt ist, daß meine Verwandten mein Vermögen nicht bedürfen. Übrigens verzeihe ich von ganzem Herzen allen denen, die Übles von mir gedacht und geurtheilt haben, da sie ja nach dem Scheine nicht anders denken und urtheilen konnten."

Eine tiefe Stille hatte während des Lesens in dem Saale geherrscht, kein Athemzug war gehört worden; als aber die Schlußworte gelesen waren, hielt Niemand mehr seinen Beifall zurück. Ein lauter Jubel ertönte von allen Lippen, und selbst die getäuschten Verwandten wurden von der allgemeinen Begeisterung ergriffen und stimmten laut in die Bewunderung des Mannes ein, der, dem Dank und der Achtung entsagend, sich selbst zur Armuth

verdammt hatte, um der Wohlthäter seiner Stadt auf ewige Zeite zu werden.

78. Heldenwunsch.

1. Es mußte von dem Heimathsherde
Und von dem väterlichen Haus
Der Peter in das Feld hinaus;
Man setzt' ihn mit Gewalt zu Pferde
Und sagte ihm, er müsse reiten,
Fürs Vaterland als Kriegsheld streiten;
Und wollt' er sich dagegen wehren,
Würd's ihn der Corporal schon lehren.

2. Und als er schied nun von den Seinen,
Der Vater ihm den Segen gab,
Da däucht' es ihn, es ging' zum Grab;
Er fing erbärmlich an zu weinen.
Des Abschiednehmens war kein Ende,
Er drückte sich fast wund die Hände,
Geht noch zum Schluß zum Kettenhunde
Und klagt auch ihm die bittre Stunde.

3. Doch als ihm lag das Dorf im Rücken
Und er hinauskam in die Welt,
Dacht' er: „Ich bin nun einmal Held,
Wohlan, so will ich drein mich schicken!"
Er lernte fleißig exerciren,
Auf jede Art den Säbel führen,
Und tummelte sein Roß behende,
Wie keiner in dem Regimente.

4. Zwar gab's bis dahin nichts zu morden,
Und doch war unser Peter schon,
Für den genauen Dienst zum Lohn,
Gestrenger Corporal geworden.

Sich fühlend, daß er Hohes wäre,
Schrieb er nach Haus die große Ehre,
Daß er noch keinen Streich ertragen,
Und doch schon andre dürfe schlagen.

5. Doch endlich ging es an das Raufen.
Als Peter einst im fernen Land
Mit fünfzehn Mann auf Posten stand,
Kam auf ihn zu ein Feindeshaufen,
Es waren mehr als fünfzig Pferde,
Von ihrem Hufschlag bebt' die Erde,
Und, ach! es waren gar Husaren,
Die niemals ihm willkommen waren.

6. Es kam ihm zwar ein kleines Grauen,
Doch besser räsonnirt' er nie,
Er dachte: „Hau' ich nicht auf sie,
So werden sie auf mich wohl hauen."
So griff er an mit kühnem Muthe,
Bald lagen zwanzig da im Blute;
Die übrigen ergriff ein Bangen,
Und Peter nahm sie all gefangen.

7. Und als der General vernommen,
Wie brav gefochten unser Held,
Ließ er zur Stell' in sein Gezelt
Den tapfern Peter zu sich kommen;
Er ließ vor ihm die Trommel rühren,
Umarmt' ihn vor den Officieren,
Er nannte ihn, ha, welche Ehre!
Den bravsten Mann im ganzen Heere.

8. Froh stand er da, der tapfre Streiter,
Als er vernahm des Feldherrn Wort;
Er bückte sich in einem fort.
Es sprach der General dann weiter:

„Freund, der so beispiellos gestritten,
Magst eine Gnade dir erbitten.“ —
„Wie! darf ich?“ — „Ja, nach deiner Wahl!“—
„Heim möcht' ich gehn, Herr General!“

79. Die Zeichensprache.

1. An den Hof Jakobs des Ersten, Königs von England, kam einstmals ein Gesandter aus Spanien. Es war ein hochstudirter Mann, der in mehreren alten wie neuen Sprachen sich gut und fertig auszudrücken wußte. Aber dieses genügte ihm nicht; seit vielen Jahren hatte er sich damit abgemüht, eine Zeichensprache auszudenken und zu erfinden, in der man sich wechselweise seine Gedanken, auch die tiefsten oder höchsten, kund geben und mittheilen könnte. Das wäre nun freilich eine schöne Sache. Man brauchte weder Französisch, noch Englisch noch sonst eine Sprache zu lernen; der deutsche Philosoph könnte, ohne ein Wort von der Landessprache zu verstehen, sein System den Spaniern wie den Portugiesen, ja selbst den Türken lediglich durch ein Spiel der Finger und durch Gebärden vortragen.

2. So fein und kunstreich aber auch der Gesandte seine Zeichensprache sich ausgedacht hatte, war es ihm dennoch bis dahin niemals gelungen, Jemand zu finden, der in dieser neuen Sprache ihn vollkommen verstehen, noch weniger aber einen solchen, der ihm darin antworten konnte. Desto lebhafter muß seine Freude gewesen sein, da er endlich einen Mann fand, welcher auf bewundernswerthe Weise beides vermochte. Die Bekanntschaft mit diesem großen Genie machte er auf ganz besondere Art. Als er nämlich eines Tages am Hofe des Königs Jakob war, brachte er die Rede auf seinen Lieblingsgegenstand, auf die von ihm erfundene Zeichensprache, und fragte zugleich seine Majestät, ob wohl in seinem Lande, das so reich an großen Gelehrten, ein solcher zu finden sei, der sich mit jenem höchst wichtigen Gegenstande, mit der Zeichensprache, beschäftigt habe. Der König aber, welcher selbst ein Freund der Gelehrsamkeit und auf den wissenschaftlichen Ruf seines Landes sehr eifersüchtig war, antwortete, ohne sich lange zu bedenken, mit Ja! — „Und wo,“ so fragte der Gesandte weiter, „lebt dieser, mir so

schätzenswerthe Mann?" — „In Glasgow," antwortete der König, indem er an einen Gelehrten an der genannten Universität dachte, der wegen seiner großen Sprachkenntniß sehr berühmt war. — „Diesen Mann muß ich sehen und kennen lernen!" rief der Gesandte freudig aus; „ich erbitte mir von Ew. Majestät Urlaub zu der Reise und ein königliches Empfehlungsschreiben."

3. König Jakob konnte zu dem Wunsche des Gesandten nicht Nein sagen, obwohl er einsah, daß er mit seinen Behauptungen etwas zu rasch gewesen sei. Der Gelehrte in Glasgow, den er gemeint hatte, konnte wohl vieler Sprachen Meister sein, aber verstand er sich deshalb auch auf die Zeichensprache? Indeß, das königliche Wort war einmal gesprochen, in Glasgow lebten so viele gelehrte und kluge Männer, von diesen durfte man wohl erwarten, daß sie das Zutrauen, welches der Monarch zu ihrer Gelehrsamkeit hegte und gegen einen Fremden im voraus ausgesprochen hatte, rechtfertigen und dem Rufe ihrer Universität Ehre machen würden. Es wurde deshalb, ehe der Gesandte von London abgereist war, ein königliches Schreiben an den Rector und Senat der Universität Glasgow geschickt, welches die Willensmeinung seiner Majestät aussprach: daß man dem spanischen Gesandten Don Alvarez de Vegas zeigen möge, daß auch in den Landen Sr. Majestät, daß an der hochberühmten Universität Glasgow ein Mann lebe, welcher von der höchst wichtigen, einflußreichen Sprache der Zeichen die pflichtmäßige Kunde habe.

4. Seine Magnificenz, der Rector der Universität, erhielt das königliche Schreiben; er ließ alle Senatoren zusammenrufen und erklärte ihnen die Willensmeinung Sr. Majestät; sie horchten und fragten; von der griechischen und hebräischen Sprache wußten sie zwar gut Bescheid, von der Zeichensprache hatten sie aber noch niemals etwas vernommen. Man beschloß, ausweichend und abwehrend zu Werke zu gehen.

Der Gesandte kam an; er überreichte dem Rector sein königliches Empfehlungsschreiben und fragte sogleich nach dem Professor der Zeichensprache. Seine Majestät hatte einen solchen in Aussicht gestellt, man konnte da nicht sagen: „Es ist keiner vorhanden"; der Rector äußerte

ſein Bedauern, daß jener Gelehrte abweſend ſei. — „Wo iſt,“ ſo fragte der Geſandte, „der merkwürdige Mann? Ich werde ihm ſogleich nachreiſen.“ — „Leider,“ antwortete der Rector, „führt dieſer Gelehrte für uns alle ein ſehr verborgenes Leben. Keiner von uns weiß, wo er ſich jetzt aufhält, ob auf unſerer Inſel oder auf dem Feſtland.“ — „Nun wohl,“ ſagte der Geſandte, „jener mir ſo werthe Mann iſt ein Unterthan des Königs Jakob. Dieſer Monarch weiß in ſeinen Landen Ordnung zu halten. Ihr Profeſſor der Zeichenſprache wird ſich nicht zu lange den Pflichten ſeines Amtes entziehen. Sollte er aber auch Monate, ja ein Jahr lang ausbleiben, ich werde ihn erwarten, denn an ſeiner Bekanntſchaft iſt mir viel, ich kann ſagen, iſt mir alles gelegen.“

5. Der Rector war in keiner geringen Verlegenheit. Er ließ diesmal nicht nur die alten Senatoren, ſondern auch die jungen Profeſſoren der verſchiedenen geiſtlichen und weltlichen Facultäten zuſammenrufen; „denn,“ ſo dachte er, „vielleicht iſt unter dem jungen Nachwuchs einer, der von der Zeichenſprache etwas gehört hat und verſteht.“ Vor allen Verſammelten ſprach er ſich nochmals über die Willensmeinung Sr. Majeſtät und zugleich über die Hartnäckigkeit des ſpaniſchen Geſandten aus, der nicht wanken noch weichen wolle, bis er den von Sr. Majeſtät ihm verheißenen Profeſſor der Zeichenſprache geſehen und geſprochen habe. Die alten Herren wurden zuerſt gefragt; ſie wußten keinen Rath. Als aber die Reihe an die jungen kam, da trat einer der Rothmäntel, der Juriſten, auf, und ſagte, ihm erſchiene allerdings der Wunſch Sr. Excellenz, des ſpaniſchen Geſandten Don Alvarez de Vegas, etwas komiſch, wo nicht gar närriſch, und einem ſolchen komiſchen Appetit müſſe man auch eine Speiſe von derſelben Art anbieten. Nun lebe bekanntlich in Glasgow ein Mann von ganz beſonders komiſcher und närriſcher Art: das ſei der einäugige Metzgermeiſter Jack Nilſon, ein Menſch, der in allen Lagen, man möge ihn nach oben oder nach unten drehen, ſeine Faſſung behalte, und noch keinem eine Antwort ſchuldig geblieben ſei. Dieſen ſolle man Sr. Excellenz, dem ſpaniſchen Geſandten, in der Würde eines Profeſſors der Zeichenſprache vorſtellen, und er zweifle nicht, daß der einäugige

Glasgower Bürger den zweiäugigen Spanier, selbst in jener unbekannten Wissenschaft, zufrieden stellen werde.

6. Man fragte die versammelten Herren um ihre Meinung in Betreff dieses Vorschlags. Die meisten hatten keine Meinung. Als aber etliche der angesehenen Alten, die sich auf Ernst, wie auf Scherz verstanden, ihre Zustimmung gaben, da beschloß man, auf die Sache einzugehen. Jack Nilson, der einäugige Metzger, wurde gerufen; er fand sich alsbald bereit, die Rolle eines Professors der Zeichensprache zu übernehmen. Sr. Excellenz, dem spanischen Gesandten, wurde berichtet, daß der von ihm erwartete Gelehrte angekommen, und am folgenden Tage, um 11 Uhr Vormittags, bereit sei, ihm den Beweis seiner Leistungen im Gebiet der Zeichensprache zu geben.

Dem Jack Nilson zog man zur bestimmten Zeit den Ornat eines Professors an. Der scharlachrothe Mantel nahm sich auf seinen breiten Schultern vortrefflich aus; unter der großen Lockenperücke blickte sein einziges Auge schalkhaft und klug hervor. Er saß auf dem mit Sammet beschlagenen Stuhle im großen Saale des Universitätsgebäudes und erwartete voll Zuversicht seinen Gegenmann. Der Gesandte trat ein, Jack stand auf; jener begrüßte ihn mit einer Verbeugung und mit kreuzweise über die Brust gelegten Armen; Jack that genau dasselbe.

7. Das Gespräch der Zeichen begann. Der Spanier hob feierlich einen Finger ausgestreckt empor; minder feierlich, ja fast eifrig, streckte Jack zwei Finger in die Höhe. Der Gesandte schien ihn überbieten zu wollen, er erhob drei Finger. Jack schaute ihn scharf an und streckte die geballte Faust gegen ihn aus. Der Spanier schien von neuem ergriffen. Er nickte Beifall mit dem Kopfe, und brachte dann aus seiner Tasche eine Orange hervor, welche er mit der Linken emporhielt, während er mit dem Zeigefinger der rechten Hand von oben nach unten, von rechts nach links an ihr herumzirkelte. Jack zog, nachdem seine Hand mit Mühe den Weg unter dem Scharlachmantel bis zur Westentasche gefunden hatte, aus dieser ein Stückchen Haferbrod — die Alltagskost des schottischen Volkes — heraus, und hielt es mit triumphirender Miene hoch empor. Der Spanier schien den

Triumph, welcher in dieser Miene lag, zu verstehen und ihn vollkommen zu billigen; er hatte hier seinen Meister und Sieger gefunden. In mehreren Gebärden suchte er dann seine Achtung und Ehrfurcht vor dem großen Meister der Zeichensprache auszudrücken; Jack machte alle diese Bewegungen in auffallender Weise nach; der Gesandte zog sich zurück. Er kam herab in das Senatszimmer der Universität, wo der Rector und ein Theil der Professoren in banger Erwartung des Ausganges des stummen Zwiegespräches versammelt waren. „Meine Herren," so redete er die Väter der Universität an, „ich kann nicht Worte finden, um Ihnen meinen Dank und zugleich meine tiefste Bewunderung für den großen, gelehrten Mann auszudrücken, dessen Bekanntschaft ich soeben gemacht habe. Dieser Professor der Zeichensprache ist nicht bloß eine Zierde Ihrer Universität, sondern Ihres Vaterlandes, ja des gesammten Gelehrtenstandes der gebildeten Welt. Ueber die tiefsinnigsten Gegenstände sprach ich mit ihm, und er, ohne sich einen Augenblick zu besinnen, antwortete mir treffend und mit überaus kräftigem, sicherm Ausdruck der Zeichensprache."

8. Der Rector faßte jetzt Muth; er fragte Seine Excellenz um den Inhalt des Gespräches. „Ich begrüßte," so erzählte der Gesandte, „den Herrn Professor Nilson und gab mich selbst als Christen zu erkennen; er that dasselbe mir gegenüber. Darauf sprach ich zu ihm in der Zeichensprache: „Es ist nur ein Gott."—„Ja," antwortete er mir, „aber dieser Gott hat sich uns geoffenbaret in seinem Sohne."—„Es sind drei Personen in der Gottheit," sprach ich weiter.—„Ja," antwortete der bewunderungswürdige Mann, „aber diese drei sind eins."—Hierauf unterhielt ich mich mit ihm über die Schönheit und Fülle und die harmonische Ordnung unserer sichtbaren Welt; er aber antwortete mir: „Was ist alle diese Schönheit und Pracht im Vergleich mit dem Brod des Lebens, welches aus der Höhe von oben kommt!" Selbst beim Abschied gab mir der treffliche Mann noch einen rührenden Beweis seiner Bescheidenheit. Ich drückte ihm meinen Dank, meine Hochachtung aus; er that mir gegenüber das gleiche in viel demüthigerer, achtungsvollerer Weise."

9. Der Gesandte hatte sich empfohlen, da trat auch Jack Nilson, *der indeß* Perücke und Mantel abgelegt hatte, in seiner gewöhnlichen

Hauskleidung wieder herein. „Nun Jack," so redete ihn der Rector an, „der fremde Herr war sehr mit dir zufrieden, warst du es auch mit ihm?"—„Das könnte ich eben nicht sagen," erwiderte Jack mit ärgerlichem Gesichte; „wenn mir der Grobian auf offner Straße den gleichen Schimpf angethan hätte, er sollte meine Faust auf seiner Perücke gespürt haben; so aber war ich in Verlegenheit wegen des Scharlachmantels, den ihr mir umgehängt hattet." — „Ei," fragte der Rector weiter, „was hat dir denn der Herr zu Leide gethan?" — „Ja, denkt nur," so fuhr Jack in seiner Erzählung fort, „kaum hat er mich gesehen, da hält er einen Finger hin, um mir zu verstehen zu geben, daß ich nur ein Auge habe. Ich hielt ihm zwei Finger hin, um ihm zu sagen, daß ich mit einem Auge eben so viel sehe, als er mit seinen zweien. Er konnte aber das Necken doch noch nicht lassen, er reckte mir drei Finger hin, um mir zu sagen, daß wir beide nur drei Augen mit einander haben. Da verlor ich die Geduld, ich machte ihm eine Faust, und das dürre Männlein hatte Respect vor mir. Darauf zeigte er mir, wahrscheinlich um sich mit seinem Spanien gegen unser Schottland groß zu machen, so einen gelben Apfel, wie sie bei ihm zu Lande wachsen; ich aber war nicht faul, ich hielt ihm ein Stück von unserm Schwarzbrod hin, um ihm damit zu sagen, daß mir diese Kost weit über seinen gelben Apfel gehe. Zuletzt hat er noch allerhand Faxen gemacht, da konnte ich mich nicht zurückhalten, ich hab' ihn nachgeäfft und ihm gezeigt, wie närrisch solche Gebärden sich ausnehmen."

So hatten Don Alvarez de Vegas und der einäugige Metzgermeister Jack Nilson beide einerlei Sprache der Zeichen gesprochen, und jeder von beiden hatte etwas anderes damit verstanden.

Das, was der als weiß erkannt,
Wird vom andern schwarz genannt.

80. Abschied.

1. Du wanderst in die Welt hinaus
Auf dir noch fremden Wegen,
Doch folgt dir aus dem stillen Haus
Der treusten Liebe Segen.

2. Ein Ende nahm das leichte Spiel,
Es naht der Ernſt des Lebens,
Behalt im Auge ſtets dein Ziel,
Thu keinen Schritt vergebens!

3. Gerader Weg, gerades Wort,
So will's dem Mann gebühren;
Wer Ehre ſich erwählt zum Hort,
Den kann kein Schalk verführen.

4. Nimm auf die Schultern Laſt und Müh'
Mit frohem Selbſtvertrauen,
Und lerne, wirkend ſpät und früh,
Den eig'nen Herd dir bauen.

5. Halt hoch das Haupt, was dir auch droht,
Und werde nie zum Knechte,
Theil' mit dem Armen gern dein Brod
Und wahre ſeine Rechte.

6. Und nun ein letzter Druck der Hand
Und eine letzte Bitte:
Halt dich getreu im fremden Land
Zu deines Volkes Sitte!

81. Aus der Zeitung.

The language of *Newspaper Paragraphs and Business-forms* should always be plain and simple, and aim at being brief. Hence the frequent use of short sentences, abbreviations, and contractions, both in German and English. As to *Advertisements, etc.*, there is much that is conventional in either language, so that a literal translation in many cases would be objectionable, if not altogether unintelligible. The names of streets, avenues, places, etc., usually retain their original form, whether German or English; thus we say:

Man wende ſich an H. S. Cooper, **14 William Street**, New York.	Apply to H. S. Cooper, **14 William Street**, New York.
Man wende ſich an H. Müller, Berlin, **Wilhelmſtraße 14.**	Apply to H. Müller, Berlin, **Wilhelmstrasse 14.**

Those names of streets, avennes, etc., which are formed by the Ordinals, are regularly translated, as, 14. Str., *read* Vierzehnte Straße, *14th Street.*

Mark that a great many English words have been introduced into the German language, as it is spoken in the United States; such are die Farm, *the farm;* das Board, *the board,* etc.

1. Soeben erſchienen:

Gedichte von Friedrich Lexow.
Mit Portrait. Miniatur-Ausgabe.

In Leinwand gebunden, mit Goldſchnitt. Preis $1.00.

Zu haben in allen Buchhandlungen. Gegen Einſendung des Preiſes werden Exemplare franco P Poſt verſandt von

E. Steiger, 22 & 24 Frankfort Str., New York.

2. Deutſche Sparbank
in der Stadt New-York,
Ecke 14. Str. und 4. Ave.

Die Bank iſt täglich von 10 Uhr Morgens bis 3 Uhr Nachmittags, und Montags, Mittwochs und Samstags von 6 bis 8 Uhr Abends offen. Philip Biſſinger, Präſ.

3. Norddeutſcher Lloyd.—Poſt-Dampfſchifffahrt zwiſchen Bremen und New York, via Southampton. Paſſage-Preiſe von Bremen nach New York: Erſte Kajüte 495 Mark, zweite Kajüte 300 Mark, Zwiſchendeck 90 Mark. Von Bremen jeden Sonnabend; von Southampton jeden Dienstag; von New York jeden Sonnabend.

4. Verkauf von Grundeigenthum durch Teſtamentsvollſtrecker.

Gelegen in dem Town New Caſtle, Station Chappaqua, ungefähr 1 Stunde von der 42. Str., an der Harlemer Eiſenbahn: ein ſehr ſchönes Landgut von etwa 120 Acker, in angenehmer Lage, mit herrlicher Fernſicht über die Umgegend; es iſt gut bewäſſert, hat eine Menge Obſt, 4 Apfelgärten und 14 Acker werthvolles Nutzholz.

Der Verkauf findet Statt an Ort und Stelle am 23. Juni, 10 Uhr Vormittags.

Levi Hunt,
Israel A. Haight,
Testamentsvollstrecker des verstorbenen Moses Hunter.

5. Heute Abend um 10 Uhr starb nach schwerer Krankheit der Ingenieur Carl Roth, was wir hiermit Freunden und Bekannten mit der Bitte um stille Theilnahme anzeigen.

Die Beerdigung findet am Mittwoch um 2 Uhr Nachmittags Statt.

Wiesbaden, 7. März 1875. L. Roth und Familie.

6. Neidhardt.—Am Sonntag, den 3. Juni, starb Dorothea Caroline, Tochter von John G. und Dorothea Neidhardt, im Alter von 9 Monaten und 21 Tagen.

Die Verwandten und Freunde der Familie sind eingeladen, dem Leichenbegängniß beizuwohnen, welches Dienstag, den 5. Juni, um 2½ Uhr Nachmittags, von der Wohnung der Eltern, 229 De Kalb Ave., Brooklyn, aus Statt findet.

7. Die Verlobung unserer Tochter Anna mit Herrn Gustav Engelbrecht, hier, beehren wir uns anzuzeigen.

Dresden, am 28. März 1876. Carl H. Wagner und Frau.

Anna Wagner,
Gustav Engelbrecht,
Verlobte.

8. Bernhard Klein,
Elfriede Klein, geb. Fremery,
Vermählte.

Köln. Den 5. April 1876. Bochum.

9. Eine gebildete junge Amerikanerin, welche im Frühjahr in ihr Vaterland zurückkehrt, erbietet sich, während der Seereise und *auf Wunsch* auch noch einige Zeit nachher gegen angemessenes Honorar

Kinderpflege bei einer achtbaren Familie zu übernehmen. Sie ist der Seekrankheit nicht unterworfen. Beste Referenzen. Näheres zu erfragen bei Herrn W. Schmidt, Bergstraße 3.

10. Eine gebildete junge Dame (Deutsche), die Erfahrung im Reisen und ausgezeichnete Empfehlungen besitzt, sucht eine Stelle als Reisegesellschafterin, in der sie sich allgemein nützlich machen kann. Man adressire: Fräulein V. W., 18 Cannon Str., Poughkeepsie, N. Y.

11. Ein junger Mann aus Missouri sucht eine Stelle als Buchhalter oder irgend eine andere ordentliche Beschäftigung, womit er sich redlich ernähren kann. Beste Referenzen. Man adressire: G., 168 4. Str.

12. Pharmaceut verlangt.—Ein tüchtiger, gut empfohlener Pharmaceut, mit dem Geschäfte vollständig vertraut, findet unter annehmbaren Bedingungen eine Stelle. Man adressire: Pharmaceut A. 1, Staats-Zeitung.

13. Zu verkaufen.—Ein reizender Landsitz in Scarsdale, Westchester Co.; 22 Acker; Haus modern eingerichtet. Man wende sich an George P. Nelson, 160 Broadway.

14. Ein kleines möblirtes Haus zu verkaufen 40 West 3. Str., bequem zum Broadway. Zu erfragen zwischen 10 und 4 Uhr.

15. Möblirte Zimmer für Herren zu mäßigen Preisen; Frühstück, wenn gewünscht; Referenzen. 38 Ost 20. Str.

16. Zu vermiethen.—In Succasunna, Morris Co., N. J., ein einfach möblirtes Haus mit 12 Zimmern; 4 Acker Grund und Boden; gutes Wasser; gesunde Lage; Bedingungen: $150 für die Sommermonate. Um nähere Auskunft wende man sich an H. S. Cooper, 216 Ost 35. Str.

17. Die elegante 1. Etage Breite Straße 70—74 zu vermiethen. Näheres in der Expedition dieses Blattes.

18. Einige Herren erhalten gutes Board und hübsch möblirte Zimmer 23 Minuten von Liberty Str. und 6 von der Eisenbahnstation; gesunde Lage; herrliche Landschaft; angenehme Ausflüge. Wegen näherer Auskunft wende man sich an Dorlon & Shaffer, Fulton Markt, N. Y.

19. Eine Familie oder einzelne Leute erhalten gutes Board auf einer Farm, 10 Minuten vom Long Island Sound. Man adressire: H. T., Box 30, Northport, Long Island.

20. Fluth am 6. Juni.

	Sandy Hook.	Governor's Island.	Hell Gate.
Vormittags.	2.48	3.24	5.13
Nachmittags.	3.18	3.54	5.43

21. Beim Baden ertrunken.—Zwei Knaben, mit Namen Joseph Donohue und William Clinky, wohnhaft in Corona, ertranken gestern beim Baden im Flushing Creek bei Corona, auf Long Island. Die Leichen wurden einige Zeit nachher aufgefunden.

22. Tod eines Landstreichers.—St. Johnsville, N. Y., 3. Juni, 1877. Heute Vormittag wurde ein Landstreicher, während er in der Nähe von Amsterdam Steine nach einem Zug der Central-Eisenbahn warf, von einer in entgegengesetzter Richtung kommenden Locomotive erfaßt und getödtet. Name und Wohnort sind nicht bekannt.

23. Albany, N. Y., 5. Juni. Diesen Morgen kam ein Güterzug heran, als die hiesige Drehbrücke offen stand, und da der Maschinist den Zug nicht bei Zeiten zum Stehen bringen konnte, stürzten die Locomotive und der Tender in den Fluß. Der Maschinist und der Heizer sprangen auf den Boden und kamen ohne Schaden davon.

24. Vineland. Der Blitz schlug gestern in ein Haus in Chestnut Avenue und beschädigte dasselbe erheblich. J. C. Parsons, jr., wurde vom Blitze getroffen und auf der Stelle getödtet.

25. Telegraphische Nachrichten.—San Francisco, Cal., 3. Juni. Der Dampfer „Costa Rica“ kam heute von Panama, via Acapulco, hier an, und brachte die Passagiere des gescheiterten Dampfers „City of San Francisco.“

London, 4. Juni. John Lothrop Motley wird heute Morgen 11 Uhr in Kensal Green bestattet werden.

26. Renten gestohlen.—Die Herren Rütten & Bonn, hier, erhielten ein Telegramm aus Europa, welches vor dem Ankauf gewisser gestohlener Renten warnt. Die gestohlene Summe beträgt 970,000 Francs. Der Name der bestohlenen Firma wird geheim gehalten, da das Bekanntwerden ihrem Credit schaden könnte.

27. Schiffsnachrichten.—Der Post-Dampfer des Norddeutschen Lloyd „Weser“, Kapitän Jäger, welcher am 18. März von New York abgegangen war, ist am 29. März, 9 Uhr Abends, wohlbehalten in Southampton angekommen und hat nach Landung der für Southampton bestimmten Passagiere, Post und Ladung, um 11 Uhr Abends die Reise nach Bremen fortgesetzt.

28. Selbstmord durch Dynamit. — Ein Bergmann in Ritshill in Schottland begab sich dieser Tage um die Mittagszeit auf den Marktplatz des kleinen Städtchens und legte dort ein in Papier gewickeltes Packet, das er mitgebracht, nieder. Dann wandte er sich an die ihn umringenden neugierigen Nachbarn, richtete eine Ansprache an sie, in der er ihnen erklärte, daß sich in dem Packet Dynamit befinde, und daß er die Absicht habe, sich mittelst desselben in die Luft zu sprengen. Da er gleichzeitig ein Zündholz ergriff und das Papier in Brand setzte, war der Platz natürlich augenblicklich von allen Anwesenden geräumt. Gleich darauf fand eine furchtbare Explosion Statt, und der Unglückliche war in Atome zerrissen; die Gewalt des Dynamits hatte ein Loch von mehr als einem halben Meter Tiefe in den Boden geschlagen.

29. Der Finnische Meerbusen ist so fest zugefroren, daß in den letzten Tagen zwei Frachtschlitten mit Waaren aus Helsingfors nach Reval übers Eis gekommen sind. Die Fälle eines solchen durchgängigen

Zufrierens des Finnischen Meerbusens finden sehr selten Statt. Der Winterweg zwischen St. Petersburg und Kronstadt direct über das Eis der Newa-Bucht ist abgesteckt und eröffnet worden. In Tula, einer großen Fabrikstadt südlich von Moskau, erfroren in der Nacht vom 28. zum 29. December, als das Thermometer 40 Grad unter Null stand, 10 Personen auf der Straße, darunter eine Schildwache.

30. Der Vesuv in Thätigkeit.—Neapel, Dienstag, den 5. Juni, 1877. Professor Palmieri theilt mit, daß der Vesuv seit einigen Tagen außergewöhnlich thätig ist. Bei Nacht sieht man Feuer an der Öffnung des neuen Kraters, über dem sich ein Kegel bildet.

31. Hundertjährige tauchen noch immer auf trotz der Theorien, daß sie unmöglich seien. In Richmond, England, wurde jüngst dem Hrn. Eduard Morgan von Brougham House, Willesden, zur Vollendung seines 106. Lebensjahres von Mitgliedern der Familie und einer Anzahl von Freunden ein Banket gegeben. Die Zahlen sind durch eine Urkunde in einer alten Familienbibel bezeugt. Herr Morgan, der sich einer rüstigen Gesundheit erfreut, ist in Bristol am 21. Mai 1770 geboren. Er ist der Gründer einer wohlbekannten Firma von Kutschenbauern, aus der er sich vor einigen Jahren zurückgezogen hat. Die Zahl der Kinder, Enkel und Urenkel, die er hat oder gehabt hat, beträgt 102; davon waren 67 beim Banket zugegen.

82. Aus dem Geschäftsleben.

Note on Business-forms. On bill-heads, receipts, etc., and in the introduction, text, and conclusion of business-letters, the style and arrangement which are now regarded as the most approved, should be followed in either language, irrespective of strict conformity with the other.

In English, for the sake of clearness and prominence, every line of a bill, and the articles enumerated therein usually begin with capitals; but the names of denominations, as *yds.*, *doz.*, etc., with small letters. It is also customary to begin every one of the numerals denoting the amount of a money-order, check, etc., with a capital, thus, *Five Hundred and Fifty Dollars.*

In German, the general rules for the use of capitals apply also to business-forms. In money-orders, checks, etc., the first of the numbers indicating the amount is usually begun with a capital, thus, Zweihundertfünfzig *or Zweihundert* und fünfzig Mark.

1. Hamburg, den 31. December 1875.

Rechnung
für den Briefträger Herrn Karl Schwert
von F. Klink, Schuhmacher.

1875.		M.	Pf.
5. October	1 Paar Waſſerſtiefel	40	—
15. „	1 Paar Schuhe	5	—
2. November	2 Paar Kinderſchuhe	8	—
19. „	1 Paar Gummiſchuhe	10	—
22. December	1 Paar Pantoffel	8	—
	M.	71	—

Den Betrag erhalten.
F. Klink.

2. Rechnungsauszug.

New York, den 1. März, 1877.

Herrn Richard Lane, Bethlehem, Pa.

Sie empfingen von Schmidt & Curtius,
Fabrikanten von Schreibmaterialien,
31 & 33 Broad Street.

Bedingungen: Baare Zahlung.

1876.				
5. October	4 Ries Briefpapier	à 3.00	$ 12	00
	2 Dutzend Bleiſtifte	„ 0.50	1	00
20. December	1000 Rechnungsformulare, 4°		3	00
	2000 „ 8°, à $2.00 ℔ 1000		4	00
1877.				
2. Februar	1 Hauptbuch, in Leder gebunden		6	25
	1 Caſſabuch „ „		2	60
			$ 28	85

3. Tuchhandlung von Adolph Kühn, Breite Straße 17.

Dresden, den 6. Januar 1877.

Nota über:

		M.	Pf.
4 Meter braunes Tuch	à 10.40	41	60
2½ Meter geſtreiften Buckſkin	„ 14.50	36	25
	M.	77	85

Herrn Emil Fränkel hier.

Den Betrag erhalten.
Adolph Kühn.

4. Breslau, den 10. Februar 1877.

Rechnung für Herrn G. S. Schneider hier,
von C. F. Simon, Lange Straße 24.
über:

		M.	Pf.
48 Meter Neſſel	à .36 Pf.	17	28
12 Meter Drillich	„ .24	2	88
20 Meter franzöſiſchen Kattun	„ .40	8	00
1 Dutzend Spulen Zwirn	„ .67	—	67
	M.	28	83

Den Betrag erhalten.
C. F. Simon.

5. Nürnberg, den 25. März 1877.

Rechnungsauszug
für Herrn Wilhelm Knabe hier,
von Friedrich Berndt & Söhne, Ludwigſtraße 29.
Sie empfingen:

			M.	Pf.
Febr. 2.	5 Ko. Javakaffee	à 2.60	13	00
„ 12.	2½ Ko. grünen Thee	„ 4.80	12	00
März 10.	6 Ko. braunen Zucker	„ 0.80	4	80
		M.	29	80

Den Betrag erhalten.
Friedrich Berndt & Söhne.

6. Heidelberg, den 15. Januar, 1877.

Von Herrn Karl Goßler hier, Zweihundert und fünfzig Mark erhalten zu haben, beſcheinigt

M. 250.00. Albert Miller.

7. = M. 36.00 =

geſchrieben Sechsunddreißig Mark von Herrn Richard Schneemann hier, auf Rechnung empfangen zu haben, beſcheinigt

Berlin, den 12. Januar 1877. Karl Langen.

8. Von Herrn H. C. Werner habe ich am heutigen Tage Zweihundert Mark, als Reſt meiner Forderung für gelieferte Waaren erhalten, worüber ich hiermit quittire.

Leipzig, den 28. Februar 1877. Friedrich Schumann.

9. Von den Herren Karl & Friedrich Wagner habe ich heute M. 300.00 (Dreihundert Mark), als Miethe für den Laden Wilhelmſtraße 196 vom 1. Juli bis zum 1. October 1876, erhalten, worüber ich dieſe Quittung ausſtelle.

Berlin, den 1. October 1876. Rudolph Frank.

10. M. 200.00. Leipzig, den 1. Februar 1877.

Bei Sicht belieben Sie gegen dieſe unſere Anweiſung an Herrn Wilhelm Kramer Zweihundert Mark zu bezahlen und uns dieſelben in Rechnung zu bringen.

Herrn Moritz Schröder, Breslau. Freidank & Söhne.

11. No. 417. Berlin, den 2. Juni 1877.

Die Deutſche Bank zahle bei Sicht gegen dieſe Anweiſung Dreihundert und ſechzig Mark an Herrn Richard Walter oder Inhaber.

M. 360.00. F. W. Ludwig.

12. M. 650.00. Frankfurt a. M., den 14. März 1877.

Sechs Monate nach heute zahle ich gegen dieſen meinen Solawechſel an Herrn C. F. Marſchall oder Ordre Sechshundert und fünfzig Mark. Den Werth baar erhalten.

Auguſt Friedrich Einem.

13. M. 500.00. Frankfurt a. M., den 2. Februar 1877.

Drei Monate nach heute zahle ich gegen dieſen meinen Solawechſel an die Ordre der Herren Heinrich & Cohn Fünfhundert Mark. Den Werth erhalten.

Chr. Heinsdorf.

14. Schuldſchein über 250 Mark.

Zweihundert und fünfzig Mark hat mir Herr Karl Hemmer heute geliehen. Indem ich über den Empfang dieſer Summe hiermit quittire, verpflichte ich mich, das Capital ſpäteſtens nach Ablauf von zwei Jahren zurückzuzahlen und daſſelbe bis dahin jährlich mit ſechs vom Hundert zu verzinſen, und dieſe Zinſen von 6 zu 6 Monaten pünktlich zu bezahlen.

Bernburg, den 1. Auguſt 1875.

Eduard Baltus.

Oben erwähnte Zweihundert und fünfzig Mark hat mir Herr Eduard Baltus heute baar zurückgezahlt, worüber ich hiermit quittire.

Bernburg, den 1. Auguſt 1877.

Karl Hemmer.

15. Frankfurt a. M., den 4. Auguſt 1876.

Herrn Karl Schöller in Wien.

Es iſt meine traurige Pflicht, Ihnen mitzutheilen, daß mein Bruder Ferdinand am 1. d. M. in Folge eines Unfalles geſtorben iſt. Dieſer Todesfall hat die Auflöſung unſerer Firma F. & E. Baumann herbeigeführt, welche demnach nur noch für die Liquidation des Geſchäfts beſtehen wird.

Empfangen Sie meinen Dank für das Vertrauen, mit welchem Sie meinen verstorbenen Bruder und mich beehrt haben, sowie die Versicherung meiner Achtung und Ergebenheit.

Eduard Baumann.

16. Bielefeld, den 19. Mai 1876.

Herrn A. Dahlmann in Düsseldorf.

Im Vertrauen auf Ihre Gefälligkeit nehme ich mir die Freiheit, Sie um Auskunft über das unten benannte Haus zu bitten, von dem ich eine Bestellung im Betrage von etwa 2,000 Mark erhalten habe.

Ich verspreche Ihnen im voraus einen discreten Gebrauch Ihrer Mittheilungen und werde die erwiesene Gefälligkeit bei jeder vorkommenden Gelegenheit gern erwidern. Hochachtungsvoll

Georg Heimann.

17. Düsseldorf, den 22. Mai 1876.

Herrn Georg Heimann in Bielefeld.

Über das Haus, nach welchem Sie sich in Ihrem Briefe vom 19. d. M. erkundigen, kann ich Ihnen nur Gutes sagen. Es betreibt seine Geschäfte mit Umsicht, und wird nach allem, was ich höre, schwerlich einen Credit von Ihnen fordern, der seine Kräfte übersteigt.

Dies zu Ihrer Richtschnur, jedoch ohne meine Verbindlichkeit.

Achtungsvoll

A. Dahlmann.

18. Sacramento, Cal., 6. Juni 1877.

Herrn E. Steiger, New York.

Senden Sie mir gefl. P Post Folgendes:

1 Kriege, The Child.

2 Schiller's Gedichte (Reclam's Ausgabe), gebunden in Leinwand, mit Goldschnitt, à 50 Cts.

1 Ahn-Henn's First French Reader, with Notes.

1 Reffelt, Erstes Buch für Schule und Haus.

Importiren Sie für mich:

1 Berzelius, Kemi, 6 Bände (Stockholm).

25 Kappe, Geſchichten, gebunden (Weſel).

Anbei $40.00 auf Drexel, Morgan & Co. zur Gutſchrift auf Zeitungs-Conto.

Ergebenſt
S. Wagner.

19. Allentown, Pa., 20. Juli 1876.

Herren H. F. Gantz & Co.,
140 Waſhington Street, New York.

Senden Sie mir gefl. ſofort P Eiſenbahn:

2 Sack Javakaffee,
1 Faß Korinthen (ca. 400lb)
1 Tonne ſchottiſche Häringe (ca. 300lb)—

Alles in beſter Qualität.

Billigſt geſtellter Factur darüber entgegenſehend, zeichne ich

Achtungsvoll
Max Weiler.

20. 140 Waſhington Street,
New York, 24. Juli 1876.

Herrn Max Weiler in Allentown, Pa.

Die in Ihrem geehrten Schreiben vom 20. d. M beſtellten Waaren haben wir heute P New Jerſey Central Railroad an Sie abgeſandt, und hoffen, daß die getroffene Auswahl Sie befriedigen wird.

Wir ſchließen Factur darüber im Betrage von $225.35 bei und erſuchen Sie, dieſe Summe unſerm Conto gut zu bringen.

Ferneren Aufträgen von Ihnen entgegenſehend, verbleiben wir

Hochachtungsvoll
H. F. Gantz & Co.

21. Allentown, Pa., 29. Juli 1876.

Herren H. F. Gantz & Co.,
140 Washington Street, New York.

Ich habe heute die mir am 24. d. M. berechneten Waaren erhalten und in Ordnung gefunden.

Beim Nachrechnen Ihrer Factur finde ich aber einen kleinen Irrthum, indem Sie für 305lb Javakaffee à 30 Cents $94.50 anstatt $91.50 auswerfen, und ersuche Sie daher hiermit um Einsendung einer berichtigten Factur.

Mit aller Achtung
Max Weiler.

22. 140 Washington Street,
New York, Aug. 1. 1876.

Herrn Max Weiler, Allentown, Pa.

In Beantwortung Ihres Briefes vom 29. Juli bitten wir Sie hiermit um Entschuldigung wegen des in unserer Factur vom 24. Juli vorgekommenen Irrthums, und senden Ihnen nun hiermit berichtigte Factur im Betrage von $222.35, um dessen Gutschrift wir Sie ersuchen.

Hochachtungsvoll
H. F. Gantz & Co.

23. Mainz, den 4. October 1876.

Herrn Franz Schauer in Naumburg.

Gestatten Sie mir, Sie hiermit um Einsendung des Betrages meiner Rechnung vom 1. Juni l. J. zu bitten, da der geringe Nutzen, den ich an den gelieferten Waaren habe, einen weiteren Aufschub des Zahlungstermines nicht zuläßt.

In der Hoffnung, daß Sie meinem Ersuchen willfahren werden, zeichne ich

Achtungsvoll
Karl Reimer.

24. Naumburg, den 8. October 1876.

Herrn Karl Reimer in Mainz.

Es beruht auf einem Irrthum, daß Sie glauben, ich sei Ihnen noch den Betrag der letzten Rechnung schuldig, und mich daher in Ihrem Briefe vom 4. October an dessen Berichtigung erinnern. Ich habe denselben bereits am 25. Juli Ihrem Reisenden bezahlt, und vermuthe, daß er übersehen hat, Sie hiervon zu unterrichten.

Ergebenst
Franz Schauer.

25. Mainz, den 12. October 1875.

Herrn Franz Schauer in Naumburg.

Aus Ihrem Briefe vom 8. Oct. ersehe ich zu meinem Bedauern, daß Sie an die Berichtigung eines Betrages erinnert worden sind, den Sie, wie eine genaue Prüfung Ihres Conto's ergeben hat, bereits am 25. Juli an meinen Reisenden bezahlt haben. Ich bitte wegen dieses Irrthums um Entschuldigung, und indem ich hoffe, daß dieser Vorfall Ihnen keine Veranlassung sein wird, mir Ihr schätzbares Wohlwollen zu entziehen, bleibe ich mit Hochachtung und Ergebenheit

Ihr
Karl Reimer.

26. Naumburg, den 8. October 1876

Herrn Karl Reimer, Mainz.

Es thut mir leid, Ihnen in Beantwortung Ihres Briefes vom 4. d. M. mittheilen zu müssen, daß ich in Folge des langsamen Eingehens meiner Außenstände noch immer nicht in der Lage bin, Ihre Rechnung vom 1. Juni abzumachen. Ich hoffe aber in 2 bis 3 Wochen dazu im Stande zu sein und bitte Sie daher hiermit, noch so lange Geduld zu haben.

Nicht zweifelnd, daß Sie mir diese kurze Frist bewilligen werden, zeichne ich

Hochachtungsvoll
Franz Schauer.

NOTES.

1. Selig iſt's, ein Kind zu ſein.

1. iſt's = iſt es; **es** *in all situations is liable to be abbreviated to* **'s**.
ſtrahlt .... zurück, reflects (**zurück**ſtrahlen, to reflect)
drum = darum, then
es ſtrahlt im Auge euch, there is a gleam in your eye
himmliſcher Schein, heavenly light
2. doch bietet euch ſpäter nur Schmerz das Geſchick = doch das Geſchick bietet euch ſpäter nur Schmerz
o, bliebet ihr Kinder, O, that you remained children
unſchuldig und rein, innocent and pure *are used appositively to* children; *therefore they are uninflected.*
3. **es**, *at the beginning of a sentence in which the subject follows the predicate, is usually untranslatable.*
bringt...mit, brings with it (**mit**bringen, to bring with one)
wie..auch, however
du Armer, poor creature
4. wenn auch, even if
ſo raſtlos und viel, so restless and various, *are used appositively to the preceding nouns.*
ach nimmer, never indeed
im Herzen..allein, solely in the heart
5. kehrt ſie wieder = ſie kehrt wieder, it will return (**wieder**kehren, to r.)
die goldene Zeit, the golden age
zurück ſinkt die Welt dann = die Welt ſinkt dann zurück, then the world falls back; **zurück**ſinken, to fall back
aufs neu' = aufs neue, anew
ſchuldlos und rein, guiltless and pure, *in apposition to* Kind

2. Seltſamer Streit.

1. der Zahnarzt, the dentist
wandernd, traveling
zu Fuß, on foot
mitten im Sommer, in the midst of [summer
dieſen Tag, on that day
anfing, began (**an**fangen, to begin)
ſah ſich..um, looked about (ſich **um**ſehen, to look about)
der Schattenplatz, the shady place
abſteigen, to descend, get down
friſche Luft ſchöpfen, to take fresh air
konnte, could (können, to be able)
weit und breit, far and wide
ſchattengebend, giving shade, shady
als er keinen Rath wußte, as he knew no counsel (not knowing what to do)
Halt machen, to stop
ſtieg ab, got down; **ab**ſteigen, to get d.
ſich ſetzen, to seat one's s., to sit down
2. was ſoll das? what does that mean?
ſo haben wir nicht gehandelt, thus we have not bargained (that is not our bargain)
auch kein Wort, not even a word
das verſteht ſich, that understands itself (that is a matter of course)
ein anderes..ein anderes, one thing.. another
Ihr habt mir abgemiethet, you have hired of me (**ab**miethen, to hire of)
hättet Ihr dazu miethen wollen, if you had wished to hire along with it
ſo hättet Ihr es ſagen müſſen, you ought to have said so

mit einem Wort, in a word [up)
ſteht auf, stand up (**auf**ſtehen, to stand
ſetzt fort, continue (**fort**ſetzen, to continue)
was billig iſt, a fair price
ein für alle Mal, once for all
es beliebt mir, I choose
darin, in it—darauf, on that
ſich verlaſſen, to rely
iſt das Euer Ernſt? are you in earnest?
mein voller Ernſt, I really mean so
gleich, immediately
Recht behalten, to prove to be right
abnöthigen, to extort
3. Luſt haben, to have a mind
zurechtweiſen, to set right
hob ſich, was raised (ſich heben, to be
für beſſer finden, to prefer [raised)
dabei, thereby (in doing so)
bei etwas bleiben, to stick to something
übrig ſein, to be left, remain
zurückkehren, to go back, return
vor den Richter bringen, to lay before the judge

3. Die Ausſicht von meinem Zimmer.

1. da = dadurch, by this
in Verlegenheit bringen, to embarrass
eigentlich, really
gar keine Ausſicht, no view at all
wenigſtens, at least—damit, with it
geht auf den Hof hinaus, looks into the yard (**hinaus**gehen, to look into)
der Hofraum, the court-yard
ragt über die Mauer hervor, rises above the wall (**hervor**ragen, to rise)
er ſteht, it is—in der That, in reality
deſto mehr, all the more
das Augenmerk, the object of sight
nehme ich daran wahr, I notice in it (**wahr**nehmen, to notice)
gerade weil, just because
davon, of it—dabei, in it
ſelbſt, even
läßt ſich nieder, perches (ſich **nieder**laſſen, to perch)
2. über die Mauer hinweg, away across the wall
der Schornſtein, the chimney
das Nachbarhaus, the neighboring
galoppirend, galloping [house
alſo recht einer, of course precisely one
den Mantel nach dem Winde kehren, to turn the cloak to the wind; that is, *to go just as the wind blows, along with the current of public opinion*
luſtig zu ſehen, merry to see (a jolly
in die Runde, around [sight)
ſich wenden, to turn, veer
obſchon, although
nach vorwärts, ahead
Platz nehmen, to take a seat
gar, even
ſich ſetzen (*of birds*), to alight
ſeitwärts, sideways
der Kirchthurm, the steeple, spire
darauf, upon it—deutlich, distinctly
in der Höhe, on high, in the highest
als wollte er, as if he would
vorgeht, goes on (**vor**gehen, to go on)
nichts weiter als, nothing besides
läßt ſich blicken, lets itself be seen (makes its appearance)
ſchleicht herum, prowls about (**herum**ſchleichen, to prowl about)
das alltägliche Leben, the every-day life

4. Der Knabe und die Biene.

1. ſieh doch, do look
weh thun, to pain
offen halten, to keep open
iſt geſchehen, has happened
das Augenlied, the eyelid — ja, indeed
ich habe fortgetrieben, I drove away (**fort**treiben, to drive away)
nicht wahr? did you not?

immer kam ſie wieder, always it came back (it kept coming back—**wiederkommen**, to come back)
als ob, as though
danach, at it
riß weg, tore away (**wegreißen**, to tear away)
mir ſtracks ins Geſicht, right into my face
darüber, at this
2. kein Leid thun, to do no harm
die du pflücken konnteſt, which you could pluck (for you to pluck)
nicht wahr? could you not?
du hätteſt warten können, you could have waited
von ſelbſt, of its own accord
wegflog, flew off (**wegfliegen**, to fly off)
etwas, somewhat
wohl wahr, true enough
doch, yet
hinterher, afterwards
daß ſie auf mich losfuhr und mich ſtach, that it fell upon me and stung me (to fall upon me and sting me—**losfahren**, to fall upon)
gerade aufs Auge, right on the eye
allerdings, it is true
ſieht aus, looks (**ausſehen**, to look)
rachſüchtig, revengeful
die Rachſucht, revengefulness
hätte ich ſie erwiſchen können, if I had been able to catch it
ich hätte todtgeſchlagen, I should have killed (**todtſchlagen**, to kill)
dagegen, for it
ſchelten, to find fault with
nach ihrer Natur, according to its nature
freilich, of course
es geht nicht fort, it does not leave (**fortgehen**, to leave)

5. Der Graf an einem Badeorte.

der Badeort, the bathing place
ging in Flammen auf, went up in flames (was destroyed by fire—**aufgehen**, to go up)
nach dem Gebrauche des Bades, after using the bath
ſpazieren gehen, to take a walk
damit er ſich verſchaffe, that he might procure for himself (to procure for himself)
ſich verſchaffen, to procure for one's s.
die nöthige Bewegung, the exercise he needed
von Jugend auf, from his youth
ſich beſchäftigen, to occupy one's self
rief zuſammen, called together (**zuſammenrufen**, to call together)
daß ſie aufräumen und herbeiſchaffen ſollten, that they should clear away and fetch (to clear away and fetch)
aufräumen, to clear away
das Baumaterial, the building material
herbeiſchaffen, to fetch
der Emſigſte und Unermüdlichſte, the most zealous and indefatigable
hätte erſinnen können, could have devised
ſpazierend, promenading
der Kurgaſt, the guest
ſtehen bleiben, to stand still
zuſahen, looked (**zuſehen**, to look)
er hielt dar, he held out (**darhalten**, to hold out)
dürfte ich bitten, may I ask?
dazu, thereto
aufgebaut, built up (**aufbauen**, to build up)
das frühere, the previous one
einſammelte, collected (**einſammeln**, to collect)
der erlittene Schaden, the suffered damage (the damage he had suffered)

6. Das arme Vöglein.

1. wonach, what for
laubig = laubiges, leafy
2. flattert hin und her, flutters to and fro (**hin-** und **her**flattern, to flutter to and fro
3. ſchattig = ſchattiges, shady
das Laubgezelt, the tent of leaves
4. froh, joyously
der Laubpalaſt, the foliage palace
5. beſchied, granted (beſcheiden, to grant)

7. Der Pflaumenbaum.

1. der Pflaumenbaum, the plum-tree
dicht an der Hinterthür, close to the backdoor
zum Geſchenk erhalten, to receive as a gift
Groß und Klein, the large and the small
die Größe haben, to be of the size
das Hühnerei, the hen's egg
2. wohl Hunderte fallen ab, to be sure, they fall down by hundreds (**ab**fallen, to fall down)
hangen tief herab, hang far down (**herab**hangen, to hang down)
ſie würden brechen, they would break
ſie leuchten .. hervor, they shine forth (**hervor**leuchten, to shine forth)
die Weintraube, the cluster of grapes
über einander, one above the other
abhauen, to hew off
ſind herangewachſen, have grown on (**heran**wachſen, to grow on)
3. ſich ziehen, to sway
nach der Seite, aside
die Fenſterbank, the window-seat
anklopfend, rapping
vom obern Stock aus, from the upper story
hole herein, fetch in (**herein**holen, to fetch in)
abpflücken, to pluck off
reichen bis an, to reach to
hinanſteigen, to climb up
ich ſuche heraus, I pick out (**heraus**ſuchen, to pick out)
herabhangend, hanging
der Raſenſitz, the turfy seat

8. Der Mann von Roß.

1. das Jahrhundert, the century
ein Edler, a noble man
hinfloß, flowed away, was spent (**hin**fließen, to flow away)
unter dieſem, by this
2. das Menſchenglück, human happiness
das Menſchenelend, human misery
nicht genug, it was not enough
austheilte, distributed (**aus**theilen, to distribute)
in Verſorgung bringen, to take care of
in die Lehre geben, to bind as apprentice
zum Beiſtand . bereit, ready to assist
vollbringen, to carry out
unternehmen, to undertake
mitten durch, through the midst of
die Ruhebank, the resting-bench
aufſtellen, to set up
er baute auf, he built up (**auf**bauen, to build up)
das Verſorgungshaus, the asylum
die Alten und Unvermögenden, the old and needy
dazu, for it
noch jetzt, still
3. lebensmüde, life-weary
alles drängte ſich herzu, every one pressed forward (ſich **herzu**drängen, to press forward)
der Menſchenfreund, the philanthropist
4. daß ſie unterſtützt worden ſei, that it had been supported (unterſtützen, to support)

daß er beſeſſen,.. getrieben,..bearbeitet habe, that he had possessed .., carried on .. worked
das Landgut, the landed estate
das Bergwerk, the mine
im Gegentheil, on the contrary
nach britiſchem Maßſtabe, according to a British standard
ſo wenig reich, so far from being rich
bis zu ſo hohem Alter hinauf, up to so great an age
kam zu Statten, favored (zu Statten kommen, to favor)
betrug, amounted to
nach entrichteten Abgaben, after taxes had been defrayed
unermüdete Menſchenliebe, untiring philanthropy

9. Benjamin Weſt.

1. ausgewandert war, had emigrated (**aus**wandern, to emigrate)
2. ſchlafend, sleeping [ing
das Malertalent, the genius for paint-
hervorrief, called forth (**hervor**rufen, to call forth)
ſich bemühen, to exert one's self
der Kupferſtich, the engraving
die Freiſtunde, the leisure hour
erlaubte man ihm, they allowed him (he was allowed)
das Hülfsmittel, the implement
3. vergnügt über, pleased at
vorwies, showed (**vor**weiſen, to show)
womit, with which—dazu, to these
indem ſie .. gab, by giving
die Grundfarbe, the primary color
zogen auf ſich, attracted
ſich erkundigen, to inquire
was für Dinge das ſeien, what kind of things they were
Kamelhaare, camel-hairs
die in einen Federkiel befeſtigt würden, which were fastened into a quill
ſchnitt ab, cut off (**ab**ſchneiden, to cut
die Hauskatze, the house-cat [off
wiederholen, to repeat
das Lieblingsthier, the pet
darüber, of it
indem er meinte, supposing
daß es ſei, that it was
der alte Ehrenmann, the honorable old man
ſich freuen über, to rejoice at
4. folgend, following
verwundert über, astonished at
außer ſich, beside himself
ſo ſtand er auf, when he got up (**auf**ſtehen, to get up)
die Dachſtube, the garret
nachzeichnen, to copy
bezaubert von, enchanted with
zog ſich zurück, withdrew (ſich **zurück**ziehen, to withdraw)
er trieb es ſo, so he did
ohne daß ſeine Eltern davon wußten, without his parents knowing of it
fragen laſſen nach, to inquire after
ſich erinnern, to remember
daß ſie hatte hinaufgehen ſehen, having seen go upstairs (**hinauf**gehen, to go upstairs)
der Farbenkaſten, the paint-box
ſich legen, to subside
ſobald, as soon as
daß er nicht geſtraft würde, that he should not be punished
habe ihn zum Maler gemacht, had made him a painter
nahm an ſich, appropriated
eben dasſelbe Bild, this very picture
der Arbeitsſaal, the studio
all ſeine gewonnene Erfahrung, all the experience he had gained
nicht im Stande wäre, was not able
anordnen, to arrange
5. von nun an, henceforth
er ſetzte fort, he continued (**fort**ſetzen, to continue)
damit, with it

die Schulbildung, school education
ſowohl als, both .. and
daraus, therefrom
Gewinn ziehen, to derive profit
6. begab ſich, went (ſich begeben, to go)
Livorno, Leghorn
zog über Frankreich nach London, proceeded through France to London
war im Begriffe, was on the point
zurückkehren, to return
ihn zu bereden wußten, succeeded in persuading him (bereden, to persuade)
der Hiſtorienmaler, the Historical [Painter
die Ehrenbezeigung, the mark of honor
Gelehrten- und Künſtler-Geſellſchaften, learned and artistic societies.
vorgeſtellt, presented — heilend, healing
als Künſtler, als Menſch, as *an* artist, as *a* man

10. Der perſiſche Knabe und die Räuber.

1. geſehen = geſehen hatte
zog hervor, took out (**hervor**ziehen, to take out)
wäre, would be — hätte, had
mit einem Eide, with an oath
umarmen, to embrace
gehe hin, go — übergeben, to give
wir werden uns nicht wiederſehen, we shall not see each other again (shall not meet again — ſich **wieder**ſehen, to meet again)
2. ich ging voran, I went forward (**vor**angehen, to go forward)
in die Nähe von, near to
bei mir hätte, had with me
Scherz treiben, to joke
3. fuhr an, began (**an**heben, to begin)
auftrennen, to rip open
kamſt du dazu, came you
angeben, to declare
was du hätteſt verborgen halten können, what you might have kept concealed
zur Antwort geben, to answer
darauf, thereupon
in deinem Alter, at thy age
gegen meinen Gott habe, owe to my [God
4. es, so
der Hauptmann, the chief
zurückzuerſtatten, to restore (**zurück**erſtatten, to restore)

11. Der Knabe im Sturm.

1. ſich thürmen zu, to tower up in
die Rieſenſchwinge, the gigantic pinion
wie .. auch, however much
es achtet Niemand = Niemand achtet
tauſendarmig, with a thousand arms
2. das Steuer führen, to be at the helm

12. Der zwölfte Geburtstag.

1. der Herbſttag, the day in autumn
der Geburtstag, the birthday
einzuladen, to invite (**ein**laden, invite)
2. ſein eigenes, a .. of his own
der Obſtbaum, the fruit-tree
an der Mauer, against the wall
die erſten Früchte, their first fruit
der Pfirſichbaum, the peach-tree
die röthlichen Wangen, the ruddy *cheeks* (sides)
die Luſt, the greed
3. von hinnen, away [us
ſie möchten uns reizen, they might tempt
4. daß wir ſie koſten, that we taste them (from tasting them)
kein Anderer, no one else
am Gängelbande führen, to keep in leading-strings
5. und fragt er, ſo .., and if he asks, then ..

du wiſſeſt es nicht, you don't know
ich müßte lügen, I should have to lie
die Schamröthe, the blush of shame
würde verrathen, would betray
du hätteſt es nicht gethan, you did not do it
ſtimmten bei, agreed (**beiſtimmen**, to agree)
6. ſchrak er auf, he started (**aufſchrecken**, to start)
es graute ihm, he was afraid
der Fußtritt, the footfall
erſchrecken, erſchrak, erſchrocken, to be frightened
mein Dank, my thanks (the way to thank me)
daß du beraubſt, that you rob (to rob)
darauf, thereupon
ich habe nicht angerührt, I did not touch (**anrühren**, to touch)
in die Helle des Lichts, in the brightness of the light (in the bright light)
dir verſchloſſen, locked against you
erſchrecken, erſchreckte, erſchreckt, to startle
7. des andern Tages, the next day
das verſchloſſene Vaterherz, his father's heart which is closed against him
das will ich grade, that is just what I want
darum, therefore
damit es..werde, in order that it may be
8. könnte..verzweifeln, might despair
nicht doch, not so
eines andern belehren, to teach otherwise
bisher, up to the present
lerne er, let him learn
damit er ſie von neuem gewinne, in order that he may gain it anew
als Gerechtigkeit und Weisheit, in the shape of justice and wisdom
das Bewußtſein, the knowledge
zu ſeiner Zeit, in time
das wird er, he will do this
9. verfloſſen war, had passed (**verfließen**, to pass)
das Schlafgemach, the bedroom
zuſammengelegt, put together (**zuſammenlegen**, to put together)
zeugt mir, bears witness to me
als Opfer nehmen, to accept as an offering
alſo, likewise

13. Der Zahn und der Thaler.

1. das Zahnweh, the toothache
der Wundarzt, the surgeon
räth zum Ausziehen, advises extraction
ihm Muth einſpricht, speaks courage into him—encourages him (**einſprechen**, to speak into)
ausgezogen, pulled out (**ausziehen**, to pull out)
zum Schmerzgeld, as smart-money
den Tag darauf, the next day
kehren ſie ein, they turn in (**einkehren**, to turn in)
ſpringt herum, jumps about (**herumſpringen**, to jump about)
höchſt beweglich, most movingly
auch noch, besides
das Taſchengeld, the pocket-money
wie, when
alle, all gone
ſtellt vor, represents (**vorſtellen**, to represent)
gar kläglich, quite piteously
ſich wundern, to be surprised, wonder
fort, gone
ohnedies, without this
ſchuldig ſein, to owe
wohl, likely
deshalb, as for that
ſei ohne Sorgen, do not be troubled
wieder einen Thaler dafür, another dollar for it

14. Die Kartenſpieler.

der Kartenſpieler, the card-player
der Großkanzler, the High Chancellor
das Kartenſpiel, the game of cards
zu ihnen, with them
ſah zu, looked on (**zuſehen**, to look on)
zog hervor, took out (**hervorziehen**, to take out)
die Schreibtafel, the memorandum-book
ſchrieb nieder, wrote down (**niederſchreiben**, to write down)
was er ſchreibe, what he was writing
daß ich kommen möchte, that I might come (to come)
zu Theil werden, to fall to one's share
daraus, from it
aufgeſchrieben, written down (**aufſchreiben**, to write down)
vorleſen, to read aloud
ſich ſchämen, to become ashamed

15. Der Hafen Verzweiflung.

1. unter einander, to one another
armſelig, wretched
ſich bewaffnen, to arm one's s.
ſich gebärden, to demean one's s.
zum Geſpött werden, to become the laughing-stock
ſich regen, to stir
dadurch .. daß wir auftreten u. uns ſelber vernichten, by rising up and annihilating ourselves (**auftreten**, to rise up — ſich vernichten, to annihilate o.'s s.)
ſich ertränken, to drown one's self
2. nach einem Teiche hin, to a pond
aus Leibeskräften, with might and main
ſprengten .. entgegen, rushed toward (**entgegen**ſprengen, to rush toward)
eben ſo gut, as much
ehe noch, before
der Todesſprung, the death-leap
an dem Rande des Verderbens, on the brink of destruction
ſahen einander an, looked at one another (**anſehen**, to look at)
hat ſich geſtürzt, has cast himself (ſich ſtürzen, to cast one's self)
in Schrecken ſetzen, to strike with terror
hat ſich vor uns gefürchtet, has been frightened at us (ſich fürchten, to be frightened)
ſich verſenken, to plunge one's self
umkehren, to return

16. Der arme Muſikant.

1. ſich ärgern, to be vexed
recht in die Seele hinein, to my very soul
das Wort, the saying
demnach, from this
man ſollte denken, one might think
ſei die allerſchlechteſte, is the very worst
ſeien alleſammt, are all .. together
jedem ins Geſicht, in every one's face
wenn auch, although
wenn irgend einmal, if ever
davon, about it
groß thun mit, to boast of
austrompeten, to trumpet
ſtill ſchweigen, to keep silence
2. der Sommertag, the summer's day
das Volksfeſt, the public feast
die Gartenanlage, the park
der Hauptſpaziergang, the chief promenade
der Beluſtigungsort, the place of amusement
ſtrömte hinaus, were streaming out (**hinaus**ſtrömen, to stream out)
Jung und Alt, Vornehm und Gering, young and old, gentle and simple
die Volksluſt, the people's pleasure
ſich ergötzen an, to rejoice at
gewieſen an, cast upon
der Mitmenſch, the fellow-man

der Orgeldreher, the organ-grinder
das Harfenmädchen, the harp-girl
ſuchen, to try
3. ausreichte, was sufficient (**ausreichen**, to be sufficient)
er mochte nicht, he would not
greifen, to take
abgerichtet, trained (**abrichten**, to train)
gingen vorüber, passed by (**vorübergehen**, to pass by)
hätten die Leute ihn **angeſehen**, had the people looked at him (**anſehen**, to look at)
ſie hätten haben müſſen, they must have had
fadenſcheinig, threadbare
der Soldatenmantel, the soldier's cloak
als Denkzettel, as a reminder
hatte ihm angehängt, had hung upon him (**anhängen**, to hang upon)
bei dem für das Verlieren, about the losing of which
die Kartätſchenkugel, the grape-shot
mitgenommen, carried off (**mitnehmen**, to carry off)
nahm weg, took off (**wegnehmen**, to take off)
die wogende Menſchenmaſſe, the surging mass of people
das Strohlager, the straw bed
das Dachſtübchen, the little garret
beſſer dran, better off
er fand doch vielleicht, he might perhaps find
der Gußſtein, the gutter-stone
4. der Nachmittag, the afternoon
nahe am Untergange, near setting
der Luſtwandler, the promenader
ſich legen, to settle
wetterhart, weather-beaten
ihm zuhörte, listened to him (**zuhören**, to listen)
tief empfunden, deep-felt
den Bogen führen, to wield the bow
wieder ſagen, to tell again
5. abwiſchte, wiped away (**abwiſchen**, to wipe away)
damit .. nicht ſähe, in order that .. might not see
als wenn .. gefallen wären, as if .. had fallen
er trat herzu, he stepped up (**herzutreten**, to step up)
das Goldſtück, the gold piece
ſah an, looked at (**anſehen**, to look at)
mit .. umging, treated (**umgehen mit ..**, to treat)
glockenrein, as clear as a bell
ſie ſei es gar nicht mehr, it was no longer the same
rollten dahin, rolled away (**dahinrollen**, to roll away)
als .. frohlockten, as though .. were rejoicing
die Engelſtimme, the angel's voice
als klagten, as though .. were complaining
aus ihr heraus, out from it
6. ſahen an, looked at (**anſehen**, to look at)
wurde immer größer, became ever greater (went on increasing)
die Vornehmen, the gentry
hielten an, stopped (**anhalten**, to stop)
die Hauptſache, the main point
ſah ein, saw (**einſehen**, to see)
beabſichtigen, to intend
je nachdem, according as
leer machen, to empty
riefen .. zu, cried to (**zurufen**, to cry)
7. richtig, just so
leuchtend, sparkling
daß Bravo über Bravo erſchallte, so that bravo on bravo resounded
alle Welt, every body
ging über in, passed into (**übergehen**, to pass)
Gott erhalte, God save
von ganzem Herzen, with their whole heart
der Volksjubel, the people's exultation
8. trat vor, stepped forward (**vortreten**, to step forward)
Boucher, a French name (boo shā')

hielt .. hin, held out (**hin**halten, to hold out)
aufhob, collected (**auf**heben, to collect)
geſchüttet (hatte), had poured
..lebe hoch! Hurrah for..
ſeiner Noth enthoben, raised above his need
Zeugniß geben, to bear testimony
um das man ihn beneiden möchte, for which we might envy him

17. Der Junker und der Bauer.

1. trat .. hin, stepped (**hin**treten, to step)
heut am Tage, to-day
daß ich übel angekommen bin, that I have fared ill (**an**kommen, to fare)
2. fuhr..auf, flew out (**auf**fahren, to fly [out)
dieſen Augenblick, just now
das ſei hiermit erkannt, let that be herewith decided
von Rechtes wegen, conformably to law
3. geſtrenger Herr, your worship
rief ihm zu, cried to him (**zu**rufen, to cry to)
verkehren, to reverse
wie hieß, what was
ganz was anders, something quite different (quite a different case)

18. Das fromme Kind.

gar zu ſchön, quite too nice
Acht geben, to attend
ein bischen, a moment
ſich bedenken, to bethink one's s.
ging hin, went off (**hin**gehen, to go off)
ausgehn, to go out
geh hin, go
freilich, certainly
was = etwas, something
ihm's = ihm das
welchen Kranken, whatever sick man
anrührſt, touchest (**an**rühren, to touch)
fiel ſeiner Mutter um den Hals, fell on his mother's neck
wie iſt mir, how do I feel!
das Armenhaus, the alms-house.

19. Prinz Heinrich.

1. Heinrich IV. = Heinrich dem Vierten
der Kammerjunker, the groom of the chamber
der Muthwille, wantonness
überſchreiten, to overstep
der Gerichtshof, the court of justice
angeklagt, accused (**an**klagen, to accuse)
ſchuldig befunden, found guilty
ohne Weiteres, without more ado
daß man genommen habe, that they had had (at their having had)
Rückſicht nehmen auf, to have regard for
in Freiheit geſetzt werde, be set at liberty
erhob ſich, got up (ſich erheben, to get up)
wollen Sie ihn, if you wish
ſo wenden Sie ſich, then apply (ſich wenden, to apply)
2. haben wollen, to want
aufzuheben, to annul (**auf**heben, to annul)
ſich vergehen, to offend
abzuſtehen, to desist (**ab**ſtehen, to [desist)
die Ehrfurcht, reverence
Sie werden ſich ins Gefängniß begeben, you will go to prison
darin, there—kund thun, to announce
3. betroffen, struck
ehrfurchtsvoll, respectful
abgab, gave up (**ab**geben, to give up)
in Verhaft führen, to take into custody
das Majeſtätsverbrechen, the high treason
der ſich abbringen läßt, who allows himself to be diverted (**ab**bringen, to divert)
aufgeopfert hat, has sacrificed (**auf**opfern, to sacrifice).

20. Der kleine Seemann.

1. ſeht her, look here
ich ſetze aus, I am launching (**aus**ſetzen, [to launch)
flott, afloat—hinüber nach, over to
Wind- und Wellenbraus, the roar of wind and waves
2. ſäß' ich drinnen, if I were sitting aboard
nach allen Seiten, in every direction
leiten, to steer
3. der Dünenſand, the sand of the downs
ich will, ich muß, I will, I must go
4. ich fahre, I go
das Meergetoſe, the sea's tumult

21. Rede und Antwort.

1. der Weiſe, the wise man
zu Schiffe, on board a ship
brach aus, broke out (**aus**brechen, to break out)
fingen..an, began (**an**fangen, to begin)
daß ihr ſeid, that you are (of your being)
2. erworben habe, had acquired
3. im Vermögen haben, to possess
warf..fort, threw away (**fort**werfen, to throw away)
indem er ſagte, saying—alſo, thus
4. ſich..aufhielt, stopped (ſich **auf**halten, to stop)
ſich ſtellen, to place one's self
die Umſtehenden, the by-standers
freilich nicht, of course, I can not

22. Der Fiſchreiher.

1. fürlieb nehmen, to put up
hochbeinig, long-legged
der Sonnenſchein, the sunshine
lockte hinauf, enticed up (**hinauf**locken, to entice up)
ſich jagen, to chase one another
ich mag nicht, I don't like
2. anders, otherwise
reichlich, plenty
ſchwammen dahin, swam along (**dahin**ſchwimmen, to swim along)
das Leckermaul, the sweet-tooth
ja, die möchte ich eben, I should just like them, indeed
das wäre grade, that would be precisely
zieht hin, depart (**hin**ziehen, to depart)
ja wohl, certainly
eures Gleichen, the like of you
zogen dahin, made off (**dahin**ziehen, to make off)
3. ging hinein, went into (**hinein**gehen, to go into)
ſich zeigen, to make one's appearance
nur noch, only
warum nicht gar? is it possible?
behüt' uns Gott, God keep us
ſich ſehr in Acht nehmen, to take good care
anzurühren, to touch (**an**rühren, to touch)
über, during
es ließ ſich keiner mehr ſehen, no one was any longer to be seen
war fortgegangen, had gone away (**fort**gehen, to go away)
ſo ſehr, so much—**aus**halten, to endure
fanden ſich, were found

23. Der kleine Gelehrte.

1. wenden an, to bestow upon
frühzeitig, betimes
unterrichten, to instruct
dabei, withal—widerfahren, to fall
ſo oft, as often as
dadurch, thereby
ſtrengte..an, strained (**an**ſtrengen, to
alſo, thus [strain)
er hielt ſich für berechtigt, he considered himself entitled (ſich halten für, to consider one's s.)
die Lebensmittel, the provisions

ſeinen Spott auszulaſſen, to vent his mockery (**aus**laſſen, to vent)
gelernt habe, had learned
bald..bald, at one time..at another
wohl, do you think
der Pfannkuchen, the pancake
der Bauernſchlingel, the country lout
er hielt ſich auf über, he found fault with (ſich **auf**halten, to find fault)
das Elephantenleder, the elephant
woraus, of which [leather
könnte, could
die Schuhſohle, the shoe-sole
hörte..an, listened (**an**hören, to listen)
ſich wundern, to wonder — könnten, 2. mit *translate* und [could
ſich vergnügen, to enjoy one's self
mitgenommen, taken with them (**mit**nehmen, to take with)
nachdenkt, reflects (**nach**denken, to reflect)
er möchte ſich vielleicht gar verirren, he perhaps might even go astray (ſich verirren, to go astray, lose one's
ſo, *not to be translated* [way)
ſeine Ehre erfordere es, daß er ſich verirre, his honor demanded, that he should lose his way
wie ſie..würden, how they would
nachzuhängen, to indulge (**nach**hängen, to indulge)
ging immer weiter und weiter, went constantly farther and farther (kept going on)
wohin er gekommen ſei, oder wohin er gehen müſſe, where he had come to, or whither he must go
wußte ſich weder zu rathen noch zu helfen, knew neither how to advise nor to help himself (was at his wit's end)
das Eſpenblatt, the aspen leaf
3. ging unter, set (**unter**gehen, to set)
in der Irre, astray
die Todesangſt, mortal fright
indem, whilst [ation
ein Verzweifelnder, a person in desper-
hin- und herlief, ran hither and thither (**hin**- und **her**laufen, to run h. & th.)
zum Beſten haben, to make fun of
das Jammergeſchrei, the doleful cry
was es gäbe, what was the matter
wo..her, where..from
4. ein Paar große Augen machen, to look with all one's eyes
brach aus, burst out (**aus**brechen, to burst out)
für wen ſehen Sie mich an? for whom do you take me? (**an**ſehen, to take)
laſſen Sie los, let go (**los**laſſen, to let
ja, you know [go)
bringe mich wieder, bring me back (**wieder**bringen, to bring back)
aus Barmherzigkeit, for pity's sake
das Trinkgeld, the gratuity
nachdenkend, reflectingly
ſagen Sie mir doch, please tell me
ſchlug nieder, cast down (**nieder**ſchlagen, to cast down)
fuhr fort, continued (**fort**fahren, to continue)
vielerlei, many things [give
was gäben Sie darum, what would you
wenn Sie wüßten und ſich nichts daraus machten, ihn..zu gehen if you knew, and did not care about going it (ſich nichts daraus machen, not to care about)
wie unſereins, like one of us
ich ſehe..ein, I am sensible of (**ein**ſehen, to be sensible of)
5. ſchon gut, all right
was es auf ſich hat, what it has on itself (what it means)
umgehen, to deal
ohne daß ein Hahn danach krähte, without a cock crowing after it (without any one caring a straw for it)
damit ſie ſehen, in order that you may see
das Nachtlager, the night's lodging
das Kopfkiſſen, the pillow [creep)
hineinkroch, crept (**hinein**kriechen, to

das Bettzeug, the bedding [ease
machen Sie es ſich bequem, take your
mich friert und hungert gar ſehr, I am so very cold and hungry
dem kann geholfen werden, that can be helped
machen Sie an, make (**an**machen, to make)
mein Gott, good gracious!
anfangen, to set about
und auch nicht, neither
6. ſtand = war
davon, about it
mir nicht zu viel einbilde, don't think too much of myself (ſich **ein**bilden, to think of one's s., to pride one's s.)
ſtand auf, got up (**auf**ſtehen, to get up)
der Feuerſtahl, the fire-steel
ſchwenkte hin und her, swung to and fro (**hin**- und **her**ſchwenken, to swing to and fro)
machte..an, made
daran, in them
wohlſchmeckend, relishing
das Abendbrod, the supper
nahegelegen, adjacent
deckte..zu, covered (**zu**decken, to cover)
unterhalten, to keep up
ſah ein, was sensible of (**ein**ſehen, to be sensible of)
einem zur Belohnung beſtimmen, to settle upon somebody as a reward

24. Der betrogene Betrüger.

1. zog, passed
die Rheingegend, the country of the Rhine
zurückbleiben, to remain behind
nicht weiter konnten, could not go any farther
übrig haben, to have to spare
in die Stadt will, is going to town
ſieht..aus, looks (**aus**ſehen, to look)
weil Ihr's ſeid, as it is you
das Heidengeld, the enormous sum of money
ſich rühmen, to boast
dem Wirth gegenüber, to the landlord
wie hoch er .. habe, how dear he had
werth ſei, was worth
thut ſich auf ſeinen Streich etwas zu Gute, makes a merit of his trick
Franzoſen wären, Frenchmen are
ein Schelmenſtreich wäre, a roguery is
2. darüber, thereat
fährt auf, flies out (**auf**fahren, to fly out)
trinkt aus, drinks up (**aus**trinken, to drink up)
wiederholen, to repeat
dafür, for them
wollt Ihr nicht = wenn Ihr nicht wollt; *in such cases,* **ſo** *is untranslatable.*
der Apfelſchimmel, the dapple-gray horse
nicht eher..bis, not until
der Friedensrichter, the justice of peace
vorgefordert, summoned (**vor**fordern to summon)
angefaßt, handled (**an**faſſen, to handle)
wie er veranlaßt worden ſei, how he had been induced
auf eine gute Art, properly
haben Sie die Güte, may it please your honor
zurückzugeben, to give back (**zurück**geben, to give back)
wiederzuzuſtellen, to refund (**wieder**zuſtellen, to refund)
es geſchah, it was done
3. für drei Louisd'or, three louis-d'ors' worth
es wurde viel geſprochen, there was much talk
herausbrachte, found out (**heraus**bringen, to find out)
noch einige, several more

25. Garten der Kindheit.

1. drin = darin, in it, therein
2. ſich zeigen, to show one's self
wolkenleer, void of clouds, cloudless
der Demantſchimmer, the sparkling of diamonds
der Himmelsthau, Heaven's dew
3. helle, clearly
ſprießen auf, shoot forth (**auf**ſprießen, to shoot forth)
6. heller, more brightly
nur, *belongs to* Freud' und Wonne
wir dürfen, we need

26. Der Neufundländer.

1. die Hundeart, the breed of dogs
im Einklang ſtehen, to be in unison
herrührt, comes (**her**rühren, to come)
der Waſſerhund, the water-dog
er ſchwimmt leidenſchaftlich gern, he is passionately fond of swimming
und *translate* und thut es
das Seethier, the sea-animal
aushalten, to stand
die Meeresbucht, the bay
annehmen, to suppose
umhergeſchwommen war, had been swimming about (**umher**ſchwimmen, to swim about)
2. der Wellenſchlag, the swell of the waves
vorausgegangen, previous
ſich häufig aufzuhalten, of staying often (ſich **auf**halten, to stay)
ſich herumtreibt, roves about (ſich **herum**treiben, to rove about)
ſich bemühen, to endeavor
an den Tag legen, to manifest [saults
Purzelbäume machen, to turn somer-
das tollſte Zeug treiben, to play the wildest pranks
hinter..her, behind [dive)
taucht unter, dives (**unter**tauchen, to
thut, als wolle er, acts, as though he wanted
kurz, in short
ſich nach dem Ufer wendet, makes for the shore
das Wettſchwimmen, the swimming-match
aufzufordern, to challenge (**auf**fordern, to challenge)
man kennt Beiſpiele, instances are [known
ertrinkend, drowning
im Nothfalle, in case of need
die Mannſchaft, the crew
der Schiffbruch, the shipwreck
die Verbindungslinie, the line of communication
vom Lande aus, from the shore
der Schiffbrüchige, the shipwrecked person
wohlbehalten, in safety

27. Der Hahn und der Fuchs.

1. ausgegangen war, had gone out (**aus**gehen, to go out)
beikommen, to get at
ſeine Zuflucht nehmen, to have recourse
herabzulocken, to entice down (**herab**locken, to entice down)
ging hin, went up (**hin**gehen, to go up)
komm herab, come down (**herab**kommen, *to come down*)
laß dich umarmen, let yourself be embraced (umarmen, to embrace)
ich halte es nicht für rathſam, mich hinunter zu wagen, I do not think it advisable to venture down
ſo ſehr auch, however much
ſo könnte ich, I might
wie würde es mir gehen? how would it go to me? (what would become of me?)

2. dieſe ganze Zeit über, the whole of this time
auszuſtrecken, to stretch out (**aus**ſtrecken, to stretch out)
als ob er ſähe, as though he saw
wonach, what..at
mir däucht, methinks
ich muß fort, I must be going
nicht doch, by no means
ich komme hinab, I will come down (**hinab**kommen, to come down)
du fürchteſt dich doch nicht, you would not be afraid
die Friedenszeit, the time of peace
ließe ſich wetten, would let itself bet (one might bet)

28. Treue Freundſchaft.

1. ſich wechſelſeitig geloben, to promise one another mutually
als wenn ſie wären, as if they were
kamen zuſammen, came together (**zuſammen**kommen, to come together)
bis dahin, until then
ſich mitzutheilen, to communicate to one another (**mit**theilen, to communicate)
die Geldverlegenheit, the pecuniary difficulty
daß es..geweſen wäre, as to have been
wenn er hätte..müſſen, if he had been obliged
der Geldmangel, the want of money
an den Tag legen, to expose
ſchon am folgenden Tage, the very next day
ohne nachzuſehen, without examining it (**nach**ſehen, to examine)
worin, in which
umgehend, by return of the messenger
als er nur könnte, as ever he could
der Treuherzige, the true-hearted friend
überlegen, to deliberate
2. trat herein, stepped in (**herein**treten, to step in)
überreichen, to hand
von welchem er glaubte, daß ihn, which he believed
kaum empfangen habe, might have scarcely received
iſt zurückgekommen, has come back (**zurück**kommen, to come back)
um Aufklärung zu erhalten, to get an explanation (to have it explained)
angefangen haſt, have done (**an**fangen, to begin, *do*)
zürne mir nicht, don't be angry with me
beiderſeitig, common
unterbrechen, to interrupt
daß er..leihen möge, he might lend
wenn er könne, if he could
vorräthig, on hand
ja doch, truly
du hatteſt es..am nöthigſten, you had the greatest need of it

29. Der Apfel.

1. ſpringt vorbei, jumps by (**vorbei**ſpringen, to jump by)
kaum, da, hardly before
er reißt herab, he snatches down (**herab**reißen, to snatch down)
2. nach dem Apfel, at the apple
er weiß ihm zu entreißen, he succeeds in wresting from him
3. ausgehöhlt, hollowed out (**aus**höhlen, to hollow out)
von innen, inside
ſich bewegen, to move
drinnen, within
der Schöpfungskönig, the King of Creation

30. Die halbgefüllte Flaſche.

1. halbgefüllt, half-filled
der Edelmuth, magnanimity
der Ahnherr, the ancestor
die Seinigen, his side
die Feldwacht, the picket
ſich verſchaffen, to procure one's self
er wollte ſie eben..ſetzen, he was just about to put
in der Nähe, near him
neigte ſich hin, bent (ſich **hinneigen**, to bend)
der Volkshaß, the national hatred
feuerte..ab, fired (**abfeuern**, to fire)
ging fehl, missed (**fehl** gehen, to miss)

31. Das Kind am Grabe der Mutter.

1. ſchläfſt = du ſchläfſt
tief, soundly
doch auch, too
ſchließe doch nicht zu, do not close it (**zuſchließen**, to close)
2. ich möchte ſo gern, I should so much like
iſt = es iſt
laß..ein, let in (**einlaſſen**, to let in)
3. (du) nahmſt.. hin, thou didst take (**hinnehmen**, to take)
ſonſt, at other times
ſo gern, so gladly
gabſt = du gabſt
nimm mich doch mit hin, do take me away with you (**mit hinnehmen**, to take away with)
das Himmelsland, the land of Heaven

32. Robert Bruce.

1. die Eroberungsſucht, the eagerness for conquest
der Getreue, the trusty one
die Nordküſte, the northern coast
die Fiſcherhütte, the fisherman's cottage
könne, could
geblieben, left
2. der Sonnenſtrahl, the sunbeam
wie träumend, as though dreaming
bemüht, endeavoring
ſich ſchwingen, to swing
anzuknüpfen, to fasten (**anknüpfen**, to fasten)
fiel herab, fell down (**herab**fallen, to fall down)
augenblicklich, instantly
zurückfiel, fell back (**zurück**fallen, to fall back)
mißglücken, to fail
mit wachſender Aufmerkſamkeit, with increasing attention
blitzte auf, flashed up (**auf**blitzen, to flash up)
indem er aufſprang, whilst he sprang up (**auf**ſpringen, to spring up)
wohlan! be it so!
unterlag ich nicht, did I not succumb? (unterliegen, to succumb)
die Uebermacht, the superior force
die Zwingherrſchaft, the despotism

33. Schwalbenlied.

1. du fliegſt der Heimath entgegen, thou fliest toward home (**entgegen**fliegen, to fly toward)
2. das Heimathland, the land of home
gekommen = gekommen iſt, has come
3. weiß = ich weiß
mir wurde, came to me
die Frühlingsahnung, the presage of spring
4. unverwandt, without swerving
dem Heimathland, dem lenzgeſchmückten entgegen, toward the land of home, toward the land adorned by spring

34. Der Graf und der Nagelſchmied.

1. der Nagelſchmied, the nailer
das Handwerk, the handicraft, trade
es wollte ihm nicht gelingen, ſich zu erwerben, he could not succeed in earning
der Lebensunterhalt, the living
ſah zu, looked on (**zu**ſehen, to look on)
wozu, what..for
noch einmal, some time
ging her, went on (**her**gehen, to go on)
etwas Angefangenes, any thing once begun
durchzuführen, to carry through (**durch**führen, to carry through)
füllte aus, filled up (**aus**füllen, to fill [up)
der Zeitverluſt, the loss of time
2. hatte angetreten, had taken possession (**an**treten, to take possession)
die Kriegsunruhen, the war troubles
mitnahm, took with him (**mit**nehmen, to take with)
ſeinen Aufenthalt nehmen, to take up one's abode
die Landſtraße, the high road
ſich überlaſſen, to give one's self up
die Schmiede, the smithy
der Schmied, the smith
als käme es, as if it came
ſich enthalten, to restrain one's self
hinzuzutreten und anzureden, from stepping up and addressing (**hinzu**treten, to step up—**an**reden, to address)
der Emſige, the busy man
anzubieten, to offer (**an**bieten, to offer)
es währte nicht lange ſo, it was not long before
zurücklegen, to put by
ſich finden in.., to make up o.'s mind to
3. wollen, to will
zurückerſtattet wurden, were restored (**zurück**erſtatten, to restore)
die bei ihm verlebte Zeit, the time he had lived with him
die Eiſenwaaren, the hardware
ſah zu, was looking (**zu**ſehen, to look)
bewillkommen, to welcome

35. Geſchicklichkeit der Blinden.

1. iſt *translate* ſind—das *translate* die
die Sehenden, people who have their sight
wahrnahm, noticed (**wahr**nehmen, to notice)
zu Dank, to his liking
die Thurmuhr, the tower-clock
dabei, in doing so—einer, any one
der Webſtuhl, the loom
das Hausgeräth, the household furniture
es dabei bewenden laſſen, to rest satisfied with that
die Stadtkirche, the city church
ſich bekannt zu machen, to make himself acquainted
erlaubt werden würde, would be permitted
ſich aus dem Sinne ſchlagen, to put out of one's mind
um Mitternacht, at midnight
ſich aufmachte, got up (ſich **auf**machen, to get up)
aufwecken, to wake up
fuhren heraus, popped out (**heraus**fahren, to pop out)
ob er es höre, whether he heard it
gehe in der Kirche um, was haunting the church (**um**gehen in, to haunt)
geſcheiter, cleverer than others
es könnten..ſein, it might be
in voller Arbeit, hard at work
gefangen nehmen, to arrest
getrieben, driven (taken)
fand kein Bedenken, had no doubt
legte ſich auf, gave himself to (ſich legen, to give one's self)
nebenbei, besides
der Orgelbau, the organ building

3. zugleich, simultaneously
die Inſel Man, the Isle of Man
ihr Geruch und Gefühl, her senses of smell and touch
unterſcheiden, to distinguish
ſich die Zeit vertreiben, to pass one's time
die Näharbeit, the needle-work
ſoll, is said
bewunderungswürdig, admirably
ſchnurgerade, perfectly straight
ausgelaſſen hatte, had left out (**aus**laſſen, to leave out)
Licht anzumachen, strike a light (**an**machen, to strike)
ſetzte ſich, sat down (ſich ſetzen, to sit down)
der Stickrahmen, the embroidering-frame
das Schreibpult, the writing-desk
es mag ſonderbar anzuſehen geweſen ſein, it may have been singular to look on (**an**ſehen, to look on)
wie viele es .. nicht können, as many can not

36. Der große Birnbaum.

1. hierher kam, came to be here
wäre ich, should I be
auf .. bringen könnte, could bring up
anfängſt, set about (**an**fangen, to set about)
mache nur, daß du herausbringſt, only try to get out (**heraus**bringen, to get out)
2. ſich beide Seiten hielt, held both his sides
ſo war es nicht gemeint, that is not what I meant
ſchon, already (fast enough)
die vielen Jahre, these many years
zum Vorſchein kommen, to appear
brachten ein, brought in (**ein**bringen, to bring in)
Transpose: Verſtand und eine arbeitſame Hand iſt (ſind) ſicherer Reichthum

37. Der todte Soldat.

1. wie brav er .. auch hat, however bravely he may have ..
2. reiten an ihm vorbei, ride past him (**vorbei**reiten, to ride past)
mit Kreuzen, with crosses, *i. e.*, bearing crosses on the breast as badges of honor
der, he who—ſei, is
4. das Abendroth, the evening red
5. er hat ſich angemeldet, he has announced himself (ſich **an**melden, to announce one's self)
6. ſtarrt hinaus, stares out (**hinaus**ſtarren, to stare out)
dahin, gone
7. das Augenpaar, the pair of eyes
ſo heiß es .. nur, as hot as ever
ſchicken hinan, send up (**hinan**ſchicken, to send up)
8. nimmt auf, takes up (**auf**nehmen to take up)
trägt hinüber, carries over (**hinüber**tragen, to carry over)
9. daß er nicht liege, that he may not lie

38. Der Quäker und der Straßenräuber.

1. der Straßenräuber, the highwayman
ſiebzehnjährig, of seventeen
zog vor, preferred (**vor**ziehen, to prefer)
im Hauſe aus- und einging, went in and out of the house (frequented the house—**aus**- und **ein**gehen, to frequent)

kunſtgeübt, skilled
die City, the City, one of the oldest parts of London
auf mehr als das zehnfache gebracht, had brought up to more than the tenfold
ſich zur Ruhe geſetzt, had retired from business (ſich zur Ruhe ſetzen, to retire from business)
wie es damit zugegangen(war), how this had been brought about (**zu**gehen, to be brought about)
ſich kümmern, to care
das Thun und Laſſen, the doing and leaving (the actions)
darum, weil, for the reason that
das Pachtgeld, the rent
die Hochzeit, the wedding
nicht eingegangen waren, had not come in (**ein**gehen, to come in)
ſich begeben, to betake one's self
das Landgut, the country estate
blieb aus, stayed out (**aus**bleiben, to stay out)
heimritt, rode home (**heim**reiten, to ride home)
hielt an, stopped (**an**halten, to stop)
weiter reiten, to ride on
umwenden, to turn round
kam auf ihn zu, came up to him (**zu**kommen, to come up)
zog ſeines Weges weiter, kept on his way
vorbeiritt, was riding past (**vorbei**reiten, to ride past)
ſich ſammeln, to collect o.'s s.
hörte ſich abfordern, heard demanded of him (**ab**fordern, to demand)
2. dem Quäker fehlte es an, the Quaker was lacking in
ausrichten, to effect
ließ..ziehen, let go
abgethan, finished (**ab**thun, to finish)
ſprengte nach, dashed after (**nach**ſprengen, to dash after)
kaltblütig, coolly
ſah nach, looked (**nach**ſehen, to look)
überliefern, to deliver
würde, would be
wenn ich ausbliebe, if I stayed out
unterbrechen, to interrupt
ſich betragen, to behave one's self
3. ſich beſinnen, to reflect
wer du auch ſeiſt, whoever thou mayest [be
gälte es auch mein Leben, were even my life at stake
die Satteltaſche, the saddle bag
funkelten hinter der Maske hervor, sparkled forth from behind the mask (**hervor**funkeln, to sparkle forth)
haſt du.., ſo läßt du, if thou hast.., thou leavest
lange, for a long time
geht ein, is coming in
was kümmert mich? what do I care for?
hob auf, raised (**auf**heben, to raise)
holte hervor, took out (**hervor**holen, to take out)
reichte hin, handed (**hin**reichen, to hand)
4. kaum.., ſo, scarcely, before
einen Vorſprung vor dir, the start of you
machte ihm nichts, did not affect him
ſteig ab, dismount (**ab**ſteigen, to dismount)
ſich wehren, to defend one's self
erſchöpfen konnte, might have exhausted
ſtieg ab, dismounted
hätte ich gewußt, had I known
ſo wäre ich davon geritten, I had ridden away (**davon**reiten, to ride away)
hätte nicht eingeholt, would not have overtaken (**ein**holen, to overtake)
jagte davon, dashed off (**davon**jagen, to dash off)
5. der Geplünderte, the plundered man
ankam, arrived (**an**kommen, to arrive)
nachzuhängen, to brood over (**nach**hängen, to brood over)
auszumalen, to depict (**aus**malen, to depict)
doch ja, why, yes
ſo kann's gehen, that may do
ließ ſich nichts merken, did not show any thing

ſchlief ein, fell asleep (**ein**ſchlafen, to fall asleep)
6. machte er ſich daran, did he go about
anzuſtellen, setting on foot (**an**ſtellen, to set on foot)
ſie werde **ein**ſchlagen, she would take (**ein**ſchlagen, to take)
herumlaufen, to run about
ging hinter ihm her, went on behind it (**her**gehen, to go on)
hatte ihm zugetraut, had credited it with (**zu**trauen, to credit with)
einen Umweg machen, to take a roundabout road
kehrte um, turned back (**um**kehren, to turn back)
der Kunſtgriff, the trick
der Spitzbube, the rogue
iſt nicht in L. zu Hauſe, does not live in L.
ſich verlaſſen, to rely
die unter das Pferd gekommen wären, who had got under the horse
aufgeſchreckt, startled (**auf**ſchrecken, to startle)
ſich in Trab ſetzen, to break into a trot
haltet auf, stop (**auf**halten, to stop)
um Gottes willen, for God's sake
blickte .. nach, looked after .. (**nach**blicken, to look after)
einbiegen, to turn
zuſchritt, walked up (**zu**ſchreiten, to walk up)
auffangen, to catch
der Vorübergehende, the passer-by
gehöre, belonged
er ſei nicht recht verſtanden worden, he had not been rightly understood
7. ſich faſſen, to compose one's mind
als ob er träumte, as though he were dreaming
heimgehen, to go home
hochgeſtellt, of high standing
die Diebsbande, the gang of thieves
geweſen (ſeien), had been
das ſchnell erworbene Vermögen, the fortune rapidly acquired
gefunden = gefunden hatte
ſich entſchließen, to determine, make up one's mind
der Sache auf den Grund zu gehen, to go to the bottom of the matter
der Hausherr, the master of the house
Sie legen nicht ab? you do not uncover yourself? (**ab**legen, to uncover o.'s s.)
ſo Brauch = der Brauch
fuhr auf, started up (**auf**fahren, to start [up)
der Beſuch, the visitor
daß ich komme, for coming
bei Freunden nimmt man es nicht ſo genau, one is not so particular with friends
um alles in der Welt, for all the world
ich möchte mich nicht davon trennen, I would not part with it (ſich trennen, to part)
verziehe mir nie, would never forgive me
daß ich aus der Hand gegeben (habe), that I had (for having) let out of my hand
horchte auf, listened sharply (**auf**horchen, to listen sharply)
fuhr fort, continued (**fort**fahren, to continue)
ohne abzuwarten, without waiting for (**ab**warten, to wait for)
es wäre mir lieb, I should like
wiedergäbeſt, wouldst return (**wieder**geben, to return)
brauchſt du ſie, ſo .., if thou needst them
etwas Schriftliches, something written (some writing)
8. auch nicht, neither
ſich bedenken, to bethink one's s.
ich theile .. mit, I inform (**mit**theilen, to inform)
iſt mir widerfahren, has befallen me (widerfahren, to befall)
ausgeplündert, plundered (**aus**plündern, to plunder)
im andern Falle, otherwise
hätte ich nichts gefordert, I should not have demanded any thing
es wird mich freuen, I shall be glad

vorgegangen iſt, happened (**vorgehen**, to happen)
gibſt du nicht her, ſo, if thou dost not give me (**her**geben, to give)
wie ich darum gekommen bin, how I came to lose it (um etwas kommen, to come to lose something)
der Geldſchrank, the safe
ſchloß auf, unlocked it (**auf**ſchließen, to unlock)
der Geldſack, the money bag
freundſchaftlich, in a friendly way
es ſoll nicht heißen, it shall not be said
ich habe auf..geſehen, that I have had an eye on
anrühren, to touch
9. rief er hinauf, he called up (**hinauf**rufen, to call up)
nicht lange, ſo, before long
ſeine Aufwartung machen, to wait on
gut auskommen, get on well (**aus**kommen, to get on)
um etwas bringen, to deprive of
Sie ſehen nicht wieder, you will not see again (**wieder**ſehen, to see again)
das Bankhaus, the banking house
lag dabei, lay with it (was inclosed)
geben..an, give (**an**geben, to give)
die zu erſetzenden Summen, the sums to be restored
als hätten Sie es zu ſchicken, as though you had to send it
in das Ausland, abroad
er wolle verzehren, he wanted to spend
10. zurückgezahlt hatte, had paid back (**zurück**zahlen, to pay back)

39. Die ſieben Weiſen.

der Weiſe, the wise man [worthy
ſich würdig machen, to make one's self
es waren hinausgefahren, had gone out (**hinaus**fahren, to go out)
thun würden, should make
hatten ihnen abgekauft, had bought of them (**ab**kaufen, to buy of)
aufwärts gezogen, drawn up
darin, in it
vorausgekauft hatten, had bought in advance (**voraus**kaufen, to buy in advance)
ihnen gehöre, belonged to them
wogegen, whereas
es hätten jene zu beanſpruchen, the former had to claim
das ſich fände, that might be found
darüber, on this point
ſich annahmen, took sides with (ſich **an**nehmen, to take sides with)
gehören ſolle, should belong
man ſolle überantworten, they should deliver (überantworten, to deliver)
einig werden, to agree
Priene, *pronounce* Pri-e'ne
verdiene, deserved
die Runde machen bei, to go the round of
ſich erachten, to deem one's self
zurückkam, came back (**zurück**kommen, to come back)
das Weihgeſchenk, the sacred present

40. Der Landpfarrer und ſein Vicar.

1. der Landpfarrer, the country parson
einſtudirte, studied (**ein**ſtudiren, to study)
ſich ſelber dazu verſtehen, make up his mind to it himself
der Polſterſtuhl, the stuffed chair
recht ins Grüne, right out into the foliage
die Rauchwolke, the cloud of smoke
aufblies, blew up (**auf**blaſen, to blow up)
es würden kommen, would come

2. wollte nicht von der Stelle, would not from the spot (get on)
zu verwundern, to be wondered at
die Brüderſchaft würde er ſich verbeten haben, for the brotherhood, he would have declined it
ſich verbitten, to decline
ſchönſtens, in the handsomest fashion
ſich ärgern, to be vexed
ſich die Freiheit nehmen, to take the liberty
angeſprochen um, asked for (**anſprechen**, to ask)
der nächſte Gehalt, the coming stipend
das bischen Dienſt, the little bit of service
werfen fort, throw away (**fortwerfen**, to throw away)
ſollte man es glauben! could one believe it!
kurz und gut, peremptorily
3. alles ſich verſchworen habe, all had conspired (ſich verſchwören, to conspire)
mit einem Male, all of a sudden
todbleich, deadly pale
die Zaunthür, the wicket [on me
erbarmen Sie ſich meiner, have pity
ohne wahrzunehmen, without perceiving (**wahrnehmen**, to perceive)
ohne ſich umzuſehen, without looking round (ſich **umſehen**, to look round)
riß auf, flung open (**aufreißen**, to fling open)
ſtürzte auf ihn zu, rushed up to him (auf einen **zuſtürzen**, to rush up to somebody)
4. gedacht hätte, would have thought
am Leben ſei, was alive
wo..her, where..from
kummerbleich, care-worn — trat, went
Gott ſei Dank, thanks be to God
5. ſieht .. an, looks at (**anſehen**, to look at)
umgekommen wäre, should have died (**umkommen**, to die)
drang mir auf, forced on me (**aufdringen**, to force on)
annehmen, to accept
ich wäre geſtorben, I should have died
ohne ihn, had it not been for him
6. lebhaft, with animation
gehabt hätte, had had [mind
die Gemüthsbewegung, the emotion of
ſich befinden, to be
es that ihm wohl, it did him good
er fühlte ſich wie neugeboren, he felt a new man
7. wie groß..auch, however great; wie viel..auch, however much
ſo durfte nicht, could not
außer Acht laſſen, to disregard [not
wohl oder übel, whether he would or
gleich einem Strom, as it were a stream
das Innere, the inner man
wer..kannte, any one who knew
hätte geſchworen, er wäre es nicht, would have sworn that it was not he
man könnte ſagen, one could say
zu Ende, over — überſenden, to send
annehmen, to accept
ſchlug aus, refused (**ausſchlagen**, to reſtehenden Fußes, at once [fuse)

41. Hier blüht mein Weizen.

1. führte, took
hervorbrechen, to burst (bursting)
alsbald, just then
holte..ein, overtook (**einholen**, to overtake)
nämlich, you must know
er werde bekommen, he would have
ein großes Stück, a good deal
2. menſchenfreundlich, humane
kaum.., da, scarcely, when
hinabgegangen, gone down (**hinabgehen**, to go down)
könnte ich, I might
da ſei Gott vor! God forbid!

42. Geiſtesgegenwart.

1. die Geiſtesgegenwart, the presence of mind
ſich bilden, to be formed
die Eisdecke, the surface of ice
ein Feſt feiern, to have a feast
ſchlugen auf, pitched (**auf**ſchlagen, to pitch)
ſich verſammeln, to gather
ſchwenkten ſich herum, whirled round (ſich **herum**ſchwenken, to whirl r.)
und aßen und tranken, eating a. drinking
ging auf, rose (**auf**gehen, to rise)
jetzt erſt recht, but now really
2. ſich die Freude betrachten, behold the pleasure for herself
gegen den Abend ging, was getting toward evening
hinausſah, was looking out (**hinaus**ſehen, to look out)
aufſtieg, was rising (**auf**ſteigen, to rise)
ſich verſtehen auf, to understand
rechnete nach, calculated (**nach**rechnen, to calculate)
da ſein, come in
losbrechen, to break out
3. noch einige Minuten, a few minutes more
rafft zuſammen, gathers up (**zuſammen**raffen, to gather up)
eilt hinaus, hurries out (**hinaus**eilen, to hurry out)
ſich in Sicherheit bringen, to secure one's own safety
die Feuerſäule, the pillar of fire
vom Eiſe aus, from the ice
ſprang auf, was springing up (**auf**ſpringen, to spring up)
vor ihnen her, before them
fing an, began (**an**fangen, to begin)

43. Die Theilung der Erde.

1. die Sage, the legend
am meiſten liebte, liked best
zugetheilt, allotted (**zu**theilen, to allot)
die Angelruthe, the angle-rod
herausziehen, to pull out
2. band zuſammen, tied together (**zuſammen**binden, to tie together)
3. zufällig hatte, happened to have
legte ſich ſchlafen, laid himself (lay) down to sleep
ſich nach..umſah, looked around for (ſich **um**ſehen, to look around)
waren herausgekrochen, had crept out (**heraus**kriechen, to creep out)
während er ſchlief, during his sleep
hatten ſich geſucht, had sought for themselves
um ſie einzufangen, in order to catch them (**ein**fangen, to catch)
es reute ihn, he repented
auch..nie, nor..ever

44. Der Knabe vom Berge.

1. der Knabe vom Berge, the mountain boy
der Hirtenknabe, the shepherd boy
ſeh' herab, look down (**herab**ſehen, to look down)
am längſten, last
2. das Mutterhaus, the house of one's mother (fountain-head)
vom Stein heraus, from the stone
ich fange..auf, I seize (**auf**fangen, to seize)
3. mein Eigenthum, my property (my own domain)
ziehen herum, move about (**herum**ziehen, to move about)
und heulen ſie, ſo, although they howl
überſchallen, to outsound
4. ſind Blitz und Donner unter mir, ſo, although thunder and lightning are beneath me
im Blauen, in the blue sky
rufe zu, call to them (**zu**rufen, to call)
5. die Sturmglocke, the tocsin
ich ſteige nieder, I descend (**nieder**ſteigen, to descend)

45. Der letzte Seufzer des Mohren.

1. unterwerfen, to subject
drangen ein, penetrated (**ein**dringen, to penetrate)
der Feldherr, the commander
die Felseninsel, the rocky island
d. h. = das heißt, that is
sich vertheidigen, to defend one's self
die Bergstadt, the mountain city
sich werfen, to throw one's self
nicht übergäbe, did not surrender (über-geben, to surrender)
schleuderte herab, dashed down (**herab**-schleudern, to dash down)
damit, with
die Todesverachtung, contempt of death
ehrend, honoring—achtend, deeming
gaben zurück, gave back (**zurück**geben, to give back)
ließen ab von, relinquished (**ab**lassen, to relinquish)
2. kamen gleich, equaled (**gleich**kommen, to equal)
gleichnamig, of the same name
mit dem Zunamen, with the surname, surnamed
die Grenzgebirge Andalusiens, the mountain ranges bounding Andalusia
wandte sich um, turned around (sich **um**wenden, to turn around)
blickte zurück, looked back (**zurück**-blicken, to look back)
umschaute, looked around (**um**schauen, to look around

46. Zigeunerlied.

1. das Zigeunerlied, the song of the gypsies
frohgemuth, glad in spirits
das Zigeunerblut, the gypsy blood
hochgemuth, in high spirits
leben wir immer weiter, we ever live
2. beut=bietet, offers
gibt es=wenn es gibt—dafür auch, but
3. hoch, on high
Quartier machen, to provide quarters
ob auch, although
knistert rings das Feuer = wenn das Feuer rings knistert
hat's, there is
4. ew'ger Festtag, eternal holiday
wechselvoll in Neuheit, full of changeful novelty
für nichts, for no price

47. Hochherzigkeit eines Neapolitanischen Schiffers.

1. die Hochherzigkeit, magnanimity
das Festland, the main-land
fuhr über, crossed (**über**fahren, to cross)
der Fährmann, the ferry-man
jubelnd und musicirend, shouting for joy and making music
gefeiert würde, was being celebrated
das Dankgebet, thanksgiving
dargebracht, offered (**dar**bringen, to offer)
ist mitgegangen, have gone with them (**mit**gehen, to go with)
2. angerufen, invoked (**an**rufen, to invoke)
beigestanden, sustained (**bei**stehen, to sustain)
ging zu, happened (**zu**gehen, to happen)
am späten Abend, late in the evening
herankam, was coming on (**heran**kommen, to come on)
der Seeräuber, the pirate—ging, did run
gebe Gott, God grant—sei, may be
von der See her, from the sea
die Ärmsten, poor souls
ich muß hinunter, I must go down
willst du? do you claim?
kann aufs Meer, can go out to sea

dein Tod, death to you
die Todesgefahr, the peril of death
muß mit, must go with me
ich riß mich los, I tore myself free (sich losreißen, to tear one's self free)
nahm ihn fort, took him away (fortnehmen, to take away)
eingeholt hatten, had overtaken (einholen, to overtake)
steuerten hinaus, steered out (hinaussteuern, to steer out)
die Nacht, the darkness—fort, ahead
halte dich fest an, hold on to
3. ging auf und nieder, went up and down (auf- und niedergehen, to go up and
die Nußschale, the nutshell [down)
vorwärts kommen, to go on
wir fuhren darauf zu, we made for it (auf..zufahren, to make for)
wieder zu sich kommen, to come to o.'s s.
umgestürzt, upset
auf- und niedertauchte, dived up and down (auf- und niedertauchen, to dive up and down)
umklammert hielt, held clutched
loszureißen, to tear away (losreißen, to tear away)
nach..zurückfuhren, were making back for (zurückfahren, to make back)
sie seien gefahren, they had gone
sie hätten verkauft, they had sold
das that mir im Herzen weh, I was heartily grieved at it
ist ihnen nur halb geholfen, they have only been half helped
anrief, invoked (anrufen, to invoke)
paßte ab, watched for (abpassen, to watch for)
um hinab und in sie hinein zu tauchen, to dive down and into it
warf um, threw over (umwerfen, to
vor mir her, before me [throw over)
4. sich erholen, to recover one's self
was er zu fassen bekam, whatever he could lay hold of
was war es weiter? but what of that?
5. der Gerettete, the rescued one
kam heran, came along (herankommen, to come along)
umringen, to surround
ein Lebehoch bringen, to give a cheer
habe nicht nur keine Belohnung genommen, sondern sie auch beherbergt und ..gegeben, not only did not take any reward, but had also sheltered them, and had given
er habe nicht kommen wollen und gesagt, that he would not go and had said
macht..aus, manage (ausmachen, to
ja, nay [manage)

48. Lessing an seine Schwester.

When Lessing wrote this letter, he was not quite fifteen years old.

oder, or else
ich wollte behaupten, I would assert
das andere = das zweite
einsehen, to comprehend, see
wie dieses beisammenstehen kann, how this can stand together (how these things are compatible)
wie man aufsetzen soll, how to compose (aufsetzen, to compose)
wenn auch das Gegentheil der Fall wäre, even if the contrary were the case
man könnte, that one might
so wäre, it would be
daß du nicht einmal so viel gelernt hast, not to have learned even so much
die größte Schande, the greater disgrace
noch etwas, something more
schreibe ja! do write
benimm mir, take from me
im Vorbeigehen, in passing
was Besonderes, something particular
gestohlen würde, might be stolen
es würde mehr nützen, it would be of more service

49. Das Grab.

1. mit ſchwarzer Hülle decken, to cast a black veil over
3. der Schooß, the bosom
der Hügel, the mound [hands sore
ringen die Hände wund, wring their
der Waiſe Klagen = die Klagen der Waiſe
4. der Heimath zu, homeward
5. bewegt, agitated

50. Kampf des Sägefiſches mit dem Walfiſch.

1. der Sägefiſch, the saw-fish
der Walfiſch, the whale
ſich verlängern, to be prolonged
vor ſich her, before him
die Rüſtkammer, the armory
ſich ſehen laſſen, to cut a figure
gibt nach, yields (**nach**geben, to yield)
ſind doch manche, many are, indeed
mannslang, as long as a man is tall
handbreit, as broad as the hand
ſich zur Wehr ſtellen, to offer resistance
ſich meſſen mit, to match
der Oberkiefer, the upper jaw
durchrennen, to run through
was ihm fehlt an, what he lacks in
2. gegen, in comparison with
wogt auf und nieder, surges up and down (**auf**- und **nieder**wogen, to surge up and down)
der Kampfplatz, the place of combat
hält auf der Fahrt an, stops her way
anhalten, to stop
ſich weiter entfernen, to go to a greater distance
rauſcht es, there is a rushing noise
das Spritzloch, the blow-hole
aufgeſprungen, cracked
der Baumſtamm, the trunk of a tree
pfeilſchnell, rapid as an arrow
ragt empor, rises (**empor**ragen, to rise)
ein Rachen, a pair of jaws
verſchlingen könnte, could swallow
thut ſich auf, open (ſich **auf**thun, to open)
3. tummeln auf und nieder, scuffle up and down (**auf**- und **nieder**tummeln, to scuffle up and down)
ſchießen vorbei, shoot by (**vorbei**ſchießen, to shoot by)
ſegeln hinweg, sail away (**hinweg**ſegeln, to sail away)
die Blitzesſchnelle, the swiftness of light-
ausweichen, to evade [ning
iſt alles Auf- und Niedertauchen, ſo.., if all the diving up and down
ſtehen ab, desist (**ab**ſtehen, to desist)
ausgefochten, fought out (**aus**fechten, to fight out)
die Schiffsmannſchaft, the ship's crew

51. Wer iſt glücklich?

1. rief aus, exclaimed (**aus**rufen, to exclaim)
daß ich beſtelle, that I set in order
er ſich es ausdachte, he devised it (ſich **aus**denken, to devise)
damit.. feſſeln möge, in order that.. should bind
2. das Wundergeſchöpf, the miraculous creature
der Spaßvogel, the wag
halten zu Gnaden, beg your pardon
wollte Gott, would to God
Ew. Gnaden, *read* Eure Gnaden, your lordship
hätten, had
bleibt zurück, is behindhand (**zurück**bleiben, to be behindhand)
das Kirchſpiel, the parish
als einer, than any other
wüſte Plätze, waste lands
urbar machen, to clear
ich möchte wohl ſelbſt darin wohnen, I should like myself to live in it, indeed

3. bei..ankam, arrived at (**ankommen**, to arrive)
braunroth, auburn
herabhing, hung down (**herabhängen**, to hang down)
ward gewahr, noticed (**gewahr** werden, to notice)
ſich erinnern, to remember
ſtand auf, got up (**auf**ſtehen, to get up)
4. wie geht's Euch? how are you?
mein Endchen, my little bit
es fehlt mir an keinem Guten, I lack no good
bei uns einſprechen, call upon us (**ein**ſprechen, to call upon)
der Pacht-Contract, the lease
zu Ende gehen, to expire
auf Micha-elis, at Michaelmas
wenn es Ihnen gelegen wäre, if your lordship were at leisure
haben uns ernährt, have got our living (ſich ernähren, to get one's living)
die Herrſchaft, the landlord
geht her, give me here (**her**geben, to give)
Gott, Heavens
der Schullehrer, the school-teacher
das Schreibzeug, the inkstand
an uns wenden, bestow upon us
zur Noth, at a pinch
5. ſollte doch leſen, should certainly read
der Ackerbau, the agriculture
ei ja, just so—darüber, for it
die Feldarbeit, the field work
der Handgriff, the knack
dazu gehören, are in it — es heißt, it is said
noch einmal ſo gut, twice as good
bellte an, barked at (**an**bellen to bark at)
trat zurück, stepped back (**zurück**treten, to step back)
doch, I hope
was wollte er? why should he?
ſollſt du es in Milch geweicht bekommen, you shall get it soaked in milk
wieder, in our turn
wohlthun, to do good
auf der Welt nichts zu ſchaffen, nothing to do in the world
6. gibt es denn hier, is it here that there are?
verabſcheuen, to abhor
glatt und gleich, smoothly and evenly
durchforſchen, to study
der Schurken gibt es nicht wenig, there are not a few rascals
auf Gottes Erdboden, on God's earth
Gott ſei ihm gnädig! God be merciful to him!
er wollte mir durchaus die Stelle verleiden, he wanted to disgust me at any rate with the place
darauf, upon it—ſo etwas, any such thing
ſo griff ich mich doppelt bei der Arbeit an, I strove doubly hard at work (ſich angreifen, to strive)
den Weg herauf, up the road
das läßt ſich begreifen, that can be conceived
ſo kann die Natur, nature could
auftiſchen, to dish up
ſich verändern, to change
7. **zurück**blicken, to look back
die Weidenruthe, the willow rod
das Weizenfeld, the wheat field
die Milchkuh, the milch cow
um mich her, around me
geht auf, swells (**auf**gehen, to swell)
habe ich.., ſo, if I have
irgend etwas Unrechtes, any thing that was wrong
nahm ab, took off (**ab**nehmen, to take [off)
noch, after all
ich kehre zurück, I return
ſich trennen, to sever one's self
der Jahrmarkt, the fair

52. Das Kind und die Schere.

1. das Kind und die Schere, *translate* das Kind mit der Schere
hub an, began (**anheben**, to begin)
eins, one thing
rühre an, touch (**anrühren**, to touch)
ſollt' ich glauben, I should think
könnteſt du erlauben, you might allow
nichts weniger, least of all
ſieh an, look upon (**anſehen**, to look upon)
2. wenn es wäre, if it were
lange nicht ſo, not nearly so much
lieb haben, to like
ſo ließ ich ſie liegen, then I would let it alone
ein gar zu ſchönes Band, quite too beautiful a ribbon
geſetzt, ich ritzte mich in die Hand, suppose I did scratch my hand
ſo hätte das nicht viel zu ſagen, that would not have much to say (would not matter much)
ſo klein ich bin, ſo.., little as I am
alſo, so—immer, anyhow
weggewandt = weggewandt hat, has turned away (**wegwenden**, to turn
doch nein, but no [away)
folgen, to follow (obey)
ſo wär' es ja nicht recht gethan, it would indeed not be done rightly (right)
ich ſehe an, I look at (**anſehen**, to look at)
bloß, merely
laß dich küſſen, let me kiss you
ich rühre an, I touch
wenn ich wäre, if I were
ſchnitte, would cut
ſchnitt ſich in die Hand, cut its hand

53. Hans im Glück.

1. um, up [home
ich wollte gern heim, I would like to go
wickelte hinein, wrapped up (**hinein**wickeln, to wrap up)
machte ſich auf den Weg, set out on his way
dahinging, was going along (**dahin**gehen, to go along)
kam ihm in die Augen, came in sight
vorbeitrabte, was trotting along (**vor**beitraben, to trot along)
ſich ſtoßen an, to knock against
kommt fort, gets on (**fort**kommen, to get on)
rief zu, cried out (**zu**rufen, to cry)
auch, I should like to know
heimtragen, to carry home
dabei, with it
gerade halten, to hold straight
es drückt mir auf die Schulter, it presses on my shoulder
hielt an, stopped (**an**halten, to stop)
ich gebe, *translate* ich werde geben
von Herzen gern, with all my heart
ſich ſchleppen, to drag one's self along
ſtieg ab, dismounted
half hinauf, helped up (**hinauf**helfen, to help up)
wenn es gehen ſoll, ſo.., if it shall go (if you want to go)
2. ſeelenfroh, overjoyed
frank und frei, boldly and easily
dahinritt, rode along (**dahin**reiten, to ride along)
es fiel ihm ein, he took it into his head (**ein**fallen, to take it into o.'s head)
es ſollte noch ſchneller gehen, that he would like to go still faster
fing an, began (**an**fangen, to begin)
er ſich deſſen verſah, he was aware of it
ſich einer Sache **verſehen**, to be aware of a thing
abgeworfen, thrown off (**ab**werfen, to throw off)
wäre durchgegangen, would have run away (**durch**gehen, to run away)
aufgehalten hätte, had not held in (**auf**halten, to hold in)

ſuchte zuſammen, picked up (**zuſammenſuchen**, to pick up)
ſich auf die Beine machen, to get on one's legs
ein ſchlechter Spaß, a poor joke
herabwirft, throws off (**herabwerfen**, to throw off)
ich ſetze mich auf, I shall get on his back (ſich **aufſetzen**, to get on horseback)
lobe ich mir, I praise to myself (think a deal of)
hinterhergehen, to go behind
was gäbe ich darum, wenn ich hätte, what would I give, if I had
geſchieht Euch ein ſo großer Gefallen, ſo.., if it is so great a favor to you
willigte ein, consented (**einwilligen**, to consent)
ſich ſchwingen, to leap
ritt davon, rode away (**davonreiten**, to ride away)
3. habe ich, ſo.., if I have
daran wird's mir doch nicht fehlen, I shall certainly not miss having that
es beliebt mir, I choose—**dazu**, with it
das Wirthshaus, the inn
aß rein auf, ate all up (**aufeſſen**, to eat up)
Mittag- und Abendbrod, dinner and supper
ließ ſich einſchenken, got himself served to (**ein**ſchenken, to serve)
trieb weiter, drove on [lage
nach dem Dorfe..zu, towards the vil-
eine Stunde Weges, an hour's journey
ſich ausdehnte, stretched (ſich **aus**dehnen, to stretch)
dem Ding iſt abzuhelfen, the thing can be mended (**abhelfen**, to mend)
ſich laben, to refresh one's self
ſtellte unter, placed under (**unter**ſtellen, to place under)
die Ledermütze, the leather cap
ſo ſehr auch, however much
ſich **abmühen**, to exert one's self
zum Vorſchein kommen, to appear
er ſich dabei anſtellte, ſo.., set about it (ſich **anſtellen**, to set about)
der Hinterfuß, the hind leg
ſich beſinnen, to recollect
der Schubkarren, the wheelbarrow
half..auf, helped up (**aufhelfen**, to help up)
vorgefallen war, had happened (**vorfallen**, to happen)
trinkt einmal, take a drink
ſtrich ſich die Haare glatt, gave a smooth to his hair
hätte gedacht, would have thought
es iſt gut, it is a good thing
abſchlachten, to butcher
ins Haus, for home use [it yields
was gibt's für Fleiſch, what a lot of meat
ich mache mir nicht viel aus dem Kuhfleiſch, I don't think much of cow-beef
dazu noch, besides
Euch zu Liebe, to oblige you
laſſen, let have—übergeben, to give over
machte los, untied (**los**machen, to
woran, with which [untie)
4. überdenken, to reflect
wie ihm doch alles nach Wunſch ginge, how every thing went with him according to his wishes
wenn auch, even if
wie ſie doch wieder gut gemacht würde, how it was made up again
ſich geſellen zu, to join company with
die Zeit bieten, to bid the time of day
getauſcht hätte, had exchanged
der Kindtaufſchmaus, the christening
bringe, was taking [feast
hebt einmal, just lift her
fuhr er fort, he continued
abwiſchen, to wipe away
ſah ſich um, looked around
es wäre ein ſchlimmer Handel, it would be a bad business
fingen, caught
dem guten Hans ward bang, good Johnny became anxious
Beſcheid wiſſen, to be acquainted

ich muß ſchon etwas aufs Spiel ſetzen, I shall have some risk to run
Schuld ſein, to be to blame
daß Ihr ins Unglück gerathet, for your getting into trouble
trieb fort, drove away (**forttreiben**, to drive away)
der Seitenweg, the side road
überlegen, to consider
Vortheil haben bei, to have the better of
herausträufeln, to drip out
das Gänſefett, the goose-butter
das Vierteljahr, the quarter of a year
das Kopfkiſſen, the pillow
einſchlafen, to fall asleep [der
5. der Scherenſchleifer, the knife-grinſah zu, looked on
er redete an, he addressed
ein rechter Schleifer, a clever grinder
eingetauſcht, exchanged (**ein**tauſchen, to exchange)
ſich zu helfen wiſſen, to know how to shift for one's self
könnt Ihr's dahin bringen.., ſo.., if you can bring matters to such a pass
aufſteht, get up
gehören, to be required
der Wetzſtein, the whetstone
das andere, the rest
wie könnt Ihr noch fragen? why do you ask first?
habe ich Geld, if I have money
reichte hin, handed over (**hin**reichen, to hand over)
hob auf, lifted up (**auf**heben, to lift up)
dazu, into the bargain
auf dem ſich's gut ſchlagen läßt, on which you can strike well
gerade klopfen, to straighten
nehmt hin, take (**hin**nehmen, to take)
6. lud auf, took up (**auf**laden, to take up)
trifft mir ein, comes to me (**ein**treffen, to come)
ſeit Tagesanbruch, from daybreak
über die erhaltene Kuh, at the cow he got
aufgezehrt hatte, had eaten up (**auf**zehren, to eat up)
ſich erwehren, to get rid of
wäre, would be
wenn er nicht brauchte, if he did not need
gerade jetzt, precisely now
er kam geſchlichen, came crawling along
damit er nicht beſchädigte, that he might not injure
im Niederſitzen, in sitting down
ſich drehen, to turn round
ſich zum Trinken bücken, to stoop to drink
es verſehen, to miss
ſtieß an, stumbled (**an**ſtoßen, to stumble)
plumpten hinab, plumped down (**hinab**plumpen, to plump down)
ſprang auf, jumped up (**auf**ſpringen, to jump up)
kniete nieder, knelt down (**nieder**knieen, to kneel down)
daß er erwieſen und ihn befreit (habe), that he had shown and freed him
auf eine ſo gute Art, so nicely
das ſei das einzige, was gefehlt habe, that was the only thing which was wanting
rief er aus, he exclaimed
er ſprang, he sprung forward

54. Der Tannenbaum.

1. trägſt = du trägſt
bewegeſt hin und her, movest to and fro
2. das Menſchenleben, the life of man
gar ein viel bedeutend, quite an important
3. das Menſchenkind, the child of man
4. taugt gut dazu, is good for that
umgaukeln, to play around
wiegen ein = **ein**wiegen, cradle
5. ſich bohren, to bore one's self
die Hülle, the covering
kühl, cold

55. Ein merkwürdiger Zufall.

1. der Unterſtaatsſecretär, the Under-Secretary of State
einſchlafen, to sleep [bed
vor dem Schlafengehen, before going to
ſich tragen mit, to carry about with one
der Verſuch zum Einſchlafen, the attempt to sleep
raffte ſich auf, hastily arose (ſich **auf**raffen, to arise hastily)
ging hinunter, went down (**hinunter**gehen, to go down)
der Morgenſchlaf, the morning sleep
ſchlaftrunken, drowsy
die Schildwache, the sentry
kam vorüber, passed by (**vorüber**kommen, to pass by)
der Juſtizpalaſt, the Hall of Justice
hatte den Einfall, took it into his head
die Seitenthür, the side door
hineinzugehen, to go in (**hinein**gehen, to go in)
daß..dabei geleitet hätte, had led in it
weil er ſonſt nichts anzufangen wußte, because he did not know what else to do (**an**fangen, to do)
das Geſchäftszimmer, the office
das Tagebuch, the journal
liegen bleiben, to be left
tritt hinzu, steps up to it (**hinzu**treten, to step up)
ſchlägt auf, opens (**auf**ſchlagen, to open)
in die Augen fallen, to strike the eyes
zum Tode verurtheilt, under sentence of death
der Falſchmünzer, the counterfeiter
auszufertigen, to be dispatched (**aus**fertigen, to dispatch)
2. durchzucken, to convulse
einfallen, to occur [don
der Begnadigungsbrief, the writ of parfeſtgeſetzt, fixed
ſucht nach, searches (**nach**ſuchen, to search)
das Copirbuch, the letter-book
eingetragen ſei, may have been entered (**ein**tragen, to enter)
der Kronbeamte, the clerk of the crown
überwieſen zu haben, that he has turned over (überweiſen, to turn over)
der expedirt haben müſſe, who must have forwarded
weit entfernt wohnend, who lives a long way off
aufzuſuchen, to seek (**auf**ſuchen, to seek)
die Lohnkutſche, the hack
rannten mehr, rather ran
er habe abgemacht, he had dispatched (**ab**machen, to dispatch)
ein freier Tag, a holiday
war er ſchon verwundert, ſo.., though he was astonished
wovon die Rede war, what was the matter
der Poſtmeiſter, the post-master
auszuſuchen, to pick out (**aus**ſuchen, to pick out)
traf ein, got to (**ein**treffen, to get to)
der Richtplatz, the place of execution

56. Aus dem Leben des Columbus.

1. das Wettergewölk, the storm clouds
ſteigt herauf, rise (**herauf**ſteigen, to rise)
zieht heran, advance (**heran**ziehen, to advance)
das Schiffsvolk, the ship's company
da kommen ſoll, is going to come
ſich aufzuthürmen, to tower (ſich **auf**thürmen, to tower)
das Tauwerk, the cordage
ſtürzt herab, dashes down (**herab**ſtürzen, to dash down)
bricht hervor, breaks forth (**hervor**brechen, to break forth)
2. ſich bemächtigen, to seize upon
auf den Knieen liegen, to crouch upon one's knees
ſeine Zuflucht nehmen, to have recourse

um nichts, not a whit
der Waſſerberg, the watery mountain
hinabzuſtürzen, to dash down (**hinab**ſtürzen, to dash down)
wendet an, does adopt (**an**wenden, to adopt)
das Rettungsmittel, the means of salvation
an die Hand geben, to afford
ſpricht Muth ein, encourages (Muth **ein**ſprechen, to encourage)
nichts mehr anzufangen iſt, nothing more is to be done (**an**fangen, to begin, do)
ſich verbergen, to conceal from one's s.
ſei, is
den Blick gen Himmel richten, to raise the look toward heaven
ſich begeben, to go
verloren gehen ſollten, should be lost (verloren gehen, to be lost)
gab ihm einen Stich ins Herz, stung him to the heart
beſchreiben, to write upon
das Wachstuch, the oil-cloth
wohlverwahrt, well-preserved
in der Hoffnung, hoping
werfen werden, will throw
der Spiegel (des Schiffes), the stern
bis dahin, wo, until
mitzunehmen, to take on (**mit**nehmen, to take on)
das Fahrzeug, the craft
untergehen würde, should go down (**unter**gehen, to go down)
3. raſt nach wie vor, rages after as before (continues raging)
herabſchimmerte, would twinkle down (**herab**ſchimmern, to twinkle down)
hervorſchimmernd, glimmering
das Tageslicht, the light of day
wiederauflebend, reviving
emporſteigend, rising
ſich nahen, to approach
läßt..nach, abates (**nach**laſſen, to abate)
läuft ein, runs in (**ein**laufen, to run in)
ſich vor Anker legen, to cast anchor

57. Der Schlittſchuhläufer und die Wölfe.

1. der Schlittſchuhläufer, the skater
hielt ich mich auf, I was sojourning (ſich **auf**halten, to sojourn)
die freie Zeit, the leisure
die ich..widmen konnte, to devote
noch ſo wenig angebaut, so little cultivated as yet
der Landſtrich, the tract of land
das Schlittſchuhlaufen, skating
zugefroren, frozen over (**zu**frieren, to freeze over)
bieten..dar, offer (**dar**bieten, to offer)
ſchnallte an, bound on (**an**ſchnallen, to bind on)
flog dahin, flew along (**dahin**fliegen, to fly along)
der Vollgenuß, the full enjoyment
der Mondſchein, the moonlight
zurückdenken, to recall
2. der Einbruch der Dämmerung, the dusk
hinaufzulaufen, of skating up (**hinauf**laufen, to skate up)
vorbeifließt, glides (**vorbei**fließen, to glide)
der Vollmond, the full moon
ſchaute herab, gazed down (**herab**ſchauen, to gaze down)
einfaßten, skirted (**ein**faſſen, to skirt)
eisumſtarrt, ice-covered
3. war hinaufgelaufen, had skated up
einmündete, emptied in (**ein**münden, to empty in)
ich bog ein, I turned into (**ein**biegen, to turn into)
hundertjährig, of a century's growth
die Schierlingstanne, the hemlock (tree)
trafen zuſammen, met (**zuſammen**treffen, to meet)

der Bogengang, the archway
hineinblickte, peered (**hineinblicken**, to peer)
wieder- und wiederhallte, reverberated again and again (**wieder-** und **wiederhallen**, to reverberate again and again)
der Nachtvogel, the night-bird
4. erſchallte, resounded (arose)
hervorzukommen, to come from (**hervorkommen**, to come from)
leiſe und zitternd, low and tremulous
das Buſchholz, the brush-wood
etwas Ähnliches, any thing like it
das Blut ſchoß mir ins Geſicht, the blood rushed into my forehead
kehrte zurück, returned
der Ausweg zum Entrinnen, the means for escape
5. eingetreten war, had entered (**eintreten**, to enter)
ſchoß darauf los, darted toward it (**losſchießen**, to dart)
hätte darüber hinfliegen können, could have swept over them
die .. dahinjagten, dashing (**dahinjagen**, to dash)
welche faſt doppelt ſo groß war, als die meinige, nearly double to my own
ausſtießen, set up (**ausſtoßen**, to set up)
vielgefürchtet, much-dreaded
6. war ich zuſammengerathen, I had met (**zuſammengerathen**, to meet)
der von der Nacht überfallen wird, who is overtaken by night (benighted)
flogen an mir vorüber, flew past me (**vorüberfliegen**, to fly past)
dahinſchoß, dashed on (**dahinſchießen**, to dash on)
ich würde in Sicherheit geweſen ſein, I would have been (would be) safe
bog nieder, bent (**niederbiegen**, to bend)
jagte vorwärts, dashed forward (**vorwärtsjagen**, to dash forward)
ſich verrechnen in .., to miscalculate
hinausglitt, glided out (**hinausgleiten**, to glide out)
7. die Schneeflocke, the flake of snow
die Eiſen, the runners
ich war etwas voraus, I was somewhat in advance
hinter mir her ſeien, were after me
ich ſah mich nicht um, I did not look back (ſich **umſehen**, to look back)
Beſorgniß, Freude fühlen, to feel afraid, glad
wiederſehen ſollten, should see again (**wiederſehen**, to see again)
richtete ſich auf .., were exerted for
manchen Tag hatte ich zugebracht, many were the days that I had spent (**zubringen**, to spend)
daran, *not to be translated*
ſein würden, would be [my heels
mir auf den Ferſen ſeien, were upon
aufs alleräußerſte, to the utmost tension
angeſpannt, stretched (**anſpannen**, to stretch)
8. grauenerregend, horrible
brachte, turned
außer Stande, unable
anzuhalten, to stop (**anhalten**, to stop)
glitten aus, slipped (**ausgleiten**, to slip)
rutſchten weiter, slided on (weiter rutſchen, to slide on
eine gute Strecke, far ahead
hingen lang heraus, were lolling out (lang **heraushangen**, to loll out)
vorüberglitten, glided past (**vorübergleiten**, to glide past)
ſtießen aus, set up [my mind
fuhr mir durch den Kopf, flashed across
auf dieſe Weiſe, by this means
entgehen könne, could avoid
dadurch daß ich auswich, by turning (**ausweichen**, to turn)
ſo oft, whenever—anders als, except
zu laufen, from running
9. ihrer Füße wieder Herr waren, had regained their feet

ſich wenden, to turn
das Wettrennen, the race
vorbeipaſſiren, to pass by
glitten dahin, were gliding on (**dahin**gleiten, to glide on)
der Hinterſchenkel, the haunch
aufgejagt, roused (**auf**jagen, to rouse)
ſtürzten hervor, rushed (**hervor**ſtürzen, to rush)
den Wink verſtehen, to take the hint
hielten an, stopped
ſich zur Flucht wenden, to turn and fly
hinter einem benachbarten Hügel, over a neighboring hill
ich nahm ab, I took off (**ab**nehmen, to take off)
ging dem Hauſe zu, wended my way to the house
die man ſich beſſer vorſtellen als beſchreiben kann, which may be better imagined than described

58. Aus dem „Freidank."

der Freidank, *the Freethinker*, the assumed name of an unknown poet of the 13th century, who wrote a series of maxims of prudence and industry in the form of proverbs.
2. ſich betrügen, to deceive one's self
zimmern, to timber (build)
der Regenbogen, the rainbow
3. daran, by it—ſeines Gleichen, his equal
wie viel, however much
hätt' es gern, it would fain have
5. lebend, when alive
6. waſche ſich, may wash himself (ſich waſchen, to wash one's self)
7. ſollt' ich des Weges irre gehn, if I should stray from the path
einen Sehenden, one who can see
dabei, with them
ſei, is
8. hat ein Thor, if a fool has
9. gar, even
nehmt es wahr, give attention to this (**wahr**nehmen, to give attention to)
beſchied, granted—zieht, ſo.., move
es ſoll, it is to go
leider alas
10. den Tod trinken, to drink o.'s s. to death
eh, rather
als einer ſtirbt, than that one dies
in Durſtes Noth, in the need of thirst (from the pangs of thirst)

59. Die Fröſche.

fänden ſie nur, if they only could find
ſie wollten ſingen, they would sing
der Thauwind, the thaw wind
wie vor alter Zeit, as of old

60. Die Vereinigten Staaten.

1. die Weltgeſchichte, the history of the world
lacht entgegen, smiles forward (**ent**gegenlachen, to smile forward)
das Menſchengeſchlecht, the human race
iſt demſelben zugefallen, has devolved upon it (**zu**fallen, to devolve)
der Unternehmungsgeiſt, the spirit of enterprise
wenn, provided
aufkommt, comes up (**auf**kommen, to come up)
2. großartig, grand
die Menſchenrechte, the rights of men
die bis jetzt vollkommenſte Regierungsform, the form of government thus far most perfect
möge nicht vergeſſen werden, let it not be forgotten
die Geſetzgebung, the legislation

wenig bevölkert, thinly populated
die Hauptstütze, the chief prop [ing
kräftig aufblühend, vigorously blossom-
in der Entwicklung begriffen, being developed
wird aufwachsen, will grow up (**auf**wachsen, to grow up)
zu einem..Baume, to be a..tree
3. der Pulsschlag, the beat of the pulse
durch das..Land hindurch, throughout the..country
die Urbarmachung, the clearing
greift immer weiter um sich, goes on extending
dringt vor, penetrate (**vor**dringen, to penetrate)
der Bundesgenosse, the ally
arbeitslustig, labor-loving
sich ernähren, to maintain one's self
sich täuschen, to be deceived
die Gleichstellung, the equalization
das Stimmrecht, the right of voting
dem ist nicht so, this is not so
lockt nach, allures after him (**nach**locken, to allure after)
sich vereinigen, to unite
4. der Welttheil, the continent
schlägt eine Brücke darüber, bridges it
dazu kommt, add to this
der Wanderungstrieb, the impulse to migration
instinktmäßig, instinctively
sich entwickeln, to develop
immermehr, more and more
wo..fließt, flowing with [behind
die Zurückgebliebenen, those remaining

61. Dädalus.

1. Dä'dalus, Ded'a-lus
das Zeitalter, the age
das Kunstwerk, the work of art
die Bildsäule, the statue
sie lebten, sähen und gingen, they lived, saw, and walked
das Standbild, the statue [together
steif zusammengeschlossen, stiffly locked
anliegend, closed to the sides
eine schreitende Stellung, a striding
das Werkzeug, the tool [posture
die Setzwage, the level
der Künstlerneid, professional envy
von so genialer Erfindungsgabe, so highly gifted in invention
übertreffen, to surpass
versprechen, to bid fair
schon als Knabe, when a mere boy
die Fischgräte, the fish-bone
das Dreheisen, the turner's chisel
die Töpferscheibe, the potter's wheel
indem er hinabstürzte, by hurling down (**hinab**stürzen, to hurl down)
der Athenische Burgfelsen, the Acropolis of Athens
aufnahm, received (**auf**nehmen, to receive)
anfertigen, to construct [ceive)
2. **zurück**kehren, to return
auf welche Weise es auch sei, in whatever way it might be
mag er verschließen, so.., though he close up
wenden, to apply
legte ordnend zusammen, put together in order (**zusammen**legen, to put together)
indem er anfing und..folgen ließ, beginning and letting follow (**an**fangen, to begin)
heftete zusammen, fastened together (**zusammen**heften, to fasten together)
so zusammengesetzt, so combined
3. I'karus, Ic'a-rus [face
mit lächelndem Munde, with smiling
die..herumflogen, flying around (**her**umfliegen, to fly around)
schwang er hinein, he swung into (**hin**einschwingen, to swing into)
unterweisen, to instruct

ein Flügelpaar, a pair of wings
fliege ja, do fly
die Mittelſtraße, the middle road
ſteigſt du zu hoch, ſo..if thou risest too high
der Sonnenſtrahl, the sunbeam
auseinander fallen, to fall asunder
in der Mitte, midway [wings
4. der Flügelſchlag, the movement of the
ſich ſchwingen, to swing one's self
ſchaut zurück, gazes back (**zurück**ſchauen, to gaze back)
wie er bewegen ſoll, how to move
der..führt, leading
die hohe Luft, the upper air
ging glücklich von Statten, went on successfully
ſich ergötzen, to delight
ſtieg hoch empor, mounted high up (**empor**ſteigen, to mount up)
zuſammenhielt, kept together (**zuſammen**halten, to keep together)
Luft faſſen, to take in air
ſpähte umher, peered around (**umher**ſpähen, to peer around)
irrte umher, strayed about (**umher**irren, to stray about)
ſeitdem, ever since
Ika'ria, I-ca'ri-a
trägt, has borne

62. Der ſterbende Schiffer.

1. tragt hinaus, bear out (**hinaus**tragen, to bear out)
das Erdenhaus, the house of earth
Transpose: der friſche Hauch der See kühle meine Fieberhitze
kühle, let cool—ſpritze, let spurt
die Fieberhitze, the fever heat
2. gerungen hab' ich = ich habe gerungen
der Segelkahn, the sailing boat
ſternenhell, starlight
ließ mich wiegen, let myself be rocked
ſah empor, looked up (**empor**ſehen, to look up)
die Himmelspracht, the glory of the skies
3. glatte Meerfluth, the unruffled ocean
wünſcht' ich mir die Ruhe, I wished to rest
die Kirchhofruhe, the church-yard chest
der Moderduft, the odor of decay
4. der Trauerzug, the mourning train
ausgebreitet, spread out
der Wogenſchwall, the surges' swell
eingeſchloſſen, enclosed
mit Erde ſchwer = mit ſchwerer Erde
von der Hügel Schaum, by hills of foam
umfloſſen, encompassed
wie ſie, such as
ſpielend, playfully
5. ſpann' aus, spread out (**aus**ſpannen, to spread out)
ſollſt = du ſollſt
hinaus, out
löſt die Seele ſich, when the soul severs
daß er treibe, that it may drive
der Weltenocean, the world-wide ocean

63. Aus Jamaika.

1. das Kaffeehaus, the coffee-house
antraf, met (**an**treffen, to meet)
der Negerknabe, the negro boy
zur Aufwartung, waiting
ſchneeweiß, in snow-white clothes
ich ließ geben, I had served
ſonſt, besides
da drängte ſich hin, pressed thither (ſich **hin**drängen, to press thither)
was..vorgehe, what was going on (**vor**gehen, to go on)
ſteinreich, mighty rich
das Gartenhaus, the villa [ing
die Morgenkühle, the cool of the morn-
das Waarenhaus the warehouse
anfängt, begins
das Gitterfenſter, the lattice-window
fing es an, it began

anzünden, to light
aufbleiben, remain open (**auf**bleiben, to remain open)
weht..aus, blows out (**aus**wehen, to blow out)
zumacht, shut (**zu**machen, to shut)
aushalten, to endure—kam, in came
der Schwarze, the negro
zündete an, lighted
2. der Blocksberg, the Blocksberg (one of the Harz Mountains)
kennen lernen, to make o.'s acquaintance
der Landsmann, the fellow-countryman
die Zuckerpflanzung, the sugar plantation
die Vaterstadt, the native town
der Kaffeeberg, the coffee hill
die Kaffeepflanzung, the coffee plantation
der Vogelkirschbaum, the bird-cherry-tree
die Vogelkirsche, the bird-cherry
sieht..aus, looks (**aus**sehen, to look)
fällt ab, falls off (**ab**fallen, to fall off)
breitet..aus, spread (**aus**breiten, to spread)
die Kaffeebeere, the coffee-berry
die Samenkapsel, the pod
werden ausgebreitet, are spread
damit..aufspringe, that..may burst (**auf**springen, to burst)
fallen heraus, fall out (**heraus**fallen, to fall out)
die Windmühle, the windmill
der Wochenmarkt, the weekly market
nach dem Gewicht, by the weight
scheffelweise, by the bushel

64. Die Geschichte Almansor's.

1. wurde ausgebildet, was cultivated (**aus**bilden, to cultivate)
über das Meer her, from across the sea
2. das Morgengebet, the morning prayer
das Frankenvolk, the people of the Franks
3. es erging ihm gut, he fared well
übersetzen, to translate
daß ihm nichts fehle, that he wanted nothing
wurde abgebrochen, was broken up (**ab**brechen, to break up)
wieder zurückkehren zu dürfen, he might be allowed to go back again
zog hin und her, marched to and fro (**hin** und **her**ziehen, to march to and fro)
der Hauptmann, the captain
anflehte, implored (**an**flehen, to implore)
heimkehren, to go home
er müsse sein, he must be
4. **zurück**kehren, to return
rückwärts ziehen, to retreat
schifften sich ein, embarked (sich **ein**schiffen, to embark)
so gern Almansor gewacht hätte, so.., however willingly A. would have watched
frei gelassen zu werden, he would be set free (frei lassen, to set free)
hätten gemischt, had mixed
um ihn einzuschläfern, to put him to sleep (**ein**schläfern, to put to sleep)
aufwachte, awoke (**auf**wachen, to awake)
einschlief, fell asleep (**ein**schlafen, to fall asleep)
sprang auf, jumped up (**auf**springen, to jump up)
er fiel um, he fell down (**um**fallen, to fall down)
schwankte hin und her, swayed to and fro (**hin** und **her**schwanken, to sway to and fro)
sich bewegen, to move
er raffte sich auf, he picked up himself (sich **auf**raffen, to pick up one's s.)
er hielt sich fest an, he held on to (sich **fest** halten, to hold on)
5. ob er träume oder wache, whether he was dreaming or awake

er ſtieg hinauf, he mounted it(**hinauf**ſteigen, to mount)
zurückgebracht werden, to be taken back (**zurück**bringen, to take back)
ſich ſtürzen, to throw one's self
hinüberſchwimmen, to swim over
feſt halten, to hold fast
zu ſich rufen laſſen, to send for
wenn er ſei, if he was
ſolle er kommen, he should go back
ſtellte vor, represented (**vor**ſtellen, to represent)
möglich geweſen wäre, had been possible
hätte umkommen müſſen, that..must have perished (**um**kommen, to perish)
wenn man ihn zurückgelaſſen (hätte), if they had left him behind (**zurück**laſſen, to leave behind)
6. wer, they who—weiter, on
Frankiſtan, Frankistan, the Eastern name of France
ſehr zu Statten kam, was very serviceable to him
ſtrömte zuſammen, flocked together (**zuſammen**ſtrömen, to flock together)
er wäre, he was
der ihn ſchicke, who sent him
7. ſie hätten beſiegt, they had conquered
ſtänden in tiefem Frieden, were completely at peace
übergeben, to give over
8. **an**legen, to put on
ſeine Ehrerbietung bezeigen, to pay o.'s respects
ihm aufgeſetzt hatte, put on him (**auf**ſetzen, to put on)
mit der Hand auf die Seite fahren, to carry the hand to the side
auskratzen, to scrape
mit über einander geſchlagenen Beinen, cross-legged
das Morgenland, the East
herabhangen, to hang down
9. ſich vergeſſen, to forget one's self
Salem aleikum! peace be with you!
votre serviteur! *read* votr ſervitör', your servant!
auch nicht..oder, neither..nor
hätte verlernt, would have unlearned
wenn nicht gelebt hätte, if had not lived
10. morgenländiſch, Oriental
gelten für, to pass for
daß er lehrte, to teach
ließ zu ſich kommen, got to come to him
als wäre er, as if he were
bewahrte..auf, kept (**auf**bewahren, to keep)
ganz nach ſeiner Landesſitte, exactly according to the custom of his country
ankleide , to dress
Klein-Arabien, Little Arabia [reared
11. künſtlich aufgezogen, artificially
ausgeſchmückt, adorned
er ſah ganz anders aus als gewöhnlich, he looked quite different from usual (**aus**ſehen, to look)
der Shawl *read* der Schal
umgeknüpft, fastened on
ausſah, looked
der Schlafrock, the dressing-gown
die Beinkleider, the trowsers
umgeſchnallt, girded on (**um**ſchnallen, to gird on)
ließ ſich bedienen, had himself waited upon
perſiſch gekleidet, dressed in Persian fashion
12. er ſah ein, he saw (**ein**ſehen, to see)
ſich fügen in, to fall in with—ſeien, were
durfte er, ſo.., if he was allowed
beim Eintreten, on entering
der Friedensgruß, the salute of peace
ſich ſetzen, to sit down
durch einander, mixed up
vorſtellte, represented
das Wörterbuch, the dictionary
ausgingen, failed (**aus**gehen, to fail)
ſchlug auf, looked up (**auf**ſchlagen, to look up)
fuhr fort, went on (**fort**fahren, to go on)

der Granatapfel, the pomegranate
wollte A. machen, ſo . . , if A. wanted
es ſei angeordnet, that was managed (**an**ordnen, to manage)
der Hauptvortheil, the chief advantage
vorleſen, to read aloud
las nach, read after him (**nach**leſen, to read after)
ſich merken, to mark
13. der Freudentag, the day of joy
er trug davon, he carried away (**davon**tragen, to carry away)
das Leinenzeug, the linen
ſich begeben, to take place
14. daß etwas dergleichen geſchehe, that something of this sort was happening
er konnte ſich nicht denken, he could not imagine
derſelbe ſei, was the same
durchſtrömen, to flow through
das Brückengeländer, the balustrade of the bridge
fielen ihm auf, struck him (**auf**fallen, to strike)
er ging durch, he went through (**durch**gehen, to go through)
ſich öffnen, to open—ſei, was
er faßte ſich ein Herz, he took heart
indem er kreuzte, whilst crossing
Petit Caporal, *read* Peti' Caporal', Little Corporal
15. ſah ſich um, looked around (ſich **um**ſehen, to look around)
blickte an, looked at (**an**blicken, to look at)
dachte nach, reflected (**nach**denken, to reflect)
wie geht es in Ägypten? how are things going in Egypt?
ſich halten, to contain one's self
ich will nicht hoffen, daß man dich hinwegſchleppte, I will not suppose they kidnapped you (**hinweg**ſchleppen, to kidnap)
ſich **ein**ſchifften, embarked
nahmen hinweg, took away (**hinweg**nehmen, to take away)
das Koſtgeld, the board
fuhr er fort, he continued
treuherzig, open-heartedly
16. es wäre unbillig, it would be wrong
wollte ich verlangen, for me to ask
von jeher, at all times
wenn auch, although
nun ja, why, certainly
wie weiter? what next?
du könnteſt einlegen, you might put in (**ein**legen, to put in)
daß ſie bitten, that they may ask
er möchte mich frei laſſen, to set me free
dürfte ich nicht mehr weg, I could no more get away
würde prügeln, would cudgel
daß ich nach Hauſe komme, to get home
17. zurückhielt, held back (**zurück**halten, to hold back)
der Gemüſe- und Fiſchmarkt, the vegetable and fish market
das Marktweib, the market woman
die Kupfermünze, the copper
der Stadttheil, the quarter of the city
wüßte, knew
ſoll dir nichts anhaben dürfen, shall not be allowed to harm you
wenn auch, even if—ſo war, there was
wollte es ihm bedünken, it seemed to him
vor ihnen abnahmen, took off to them
nachſchauen, to look after
18. auf welches . . zuging, toward which . . went (**zu**gehen, to go toward)
ſtiegen hinan, went up (**hinan**ſteigen, **ab**ſetzen, to set down [to go up)
das Beſte, the best thing to do
niederfallen, to fall down
ſei nicht nöthig, was not necessary
ſieht er aus? does he look?
19. das Kennzeichen, the sign by which you may know him
angeben — to give — **ab**nehmen, to take
je näher, the nearer [off
fingen an, began (**an**fangen, to begin)

ſich nähern, to approach
der Halbkreis, the semicircle
überdeckt, covered
müſſe der geringſten einer ſein, must be one of the least
hätte, had [at)
20. ſah an, looked at (**anſehen**, to look
indem er abnahm, whilst he took off
es kommt mir nicht zu, it does not become me
ſchreibe nicht zu, do not attribute (**zuſchreiben**, to attribute)
ſei verſichert, be assured
zurückſegelſt, sail back (**zurückſegeln**, to sail back)
fiel nieder, fell down (**niederfallen**, to fall down)
daß er nicht erkannt habe, that he had not recognized him
er habe es ihm nicht angeſehen, daß er.. ſei, he had not looked upon him as being (**anſehen**, to look upon)
iſt, has been—ſich entfernen, to withdraw
21. kündigte an, announced (**ankündigen**, to announce)
vor Anker liege, was lying at anchor
ſenden wolle, would send [fice)
reichten hin, sufficed (**hinreichen**, to sufſich bereit machen, to make ready
reiſte ab, journeyed away (**abreiſen**, to journey away)
ſie nahmen ihm weg, they took away from him (**wegnehmen**, to take away)
ſich ergeben, to surrender
todtſchlagen, to murder
das Raubſchiff, the pirate
überfallen, to fall upon
22. der Sklavenhändler, the slave-dealer
rüſtete aus, was fitting out (**ausrüſten**, to fit out)
ſich kennen lernen, to make each other's acquaintance
ausgeboten wurden, were offered for sale (**ausbieten**, to offer for sale)
daß ich..ſage, to say

65. Die beiden Boten.

1. es graut ihm nicht, he is not frightened
3. ſich den Blicken zeigen, to appear to the eyes
er ſteht, he stops [the tree
hinterm Baum hervor, from behind
4. grüß' dich, = ich grüße dich, hail
ruft ihm zu, calls to him (**zurufen**, to call)
laß dir vor mir nicht grauen, don't be frightened at me
zu ſchauen, to be seen
5. biſt du, if you are
ſoll mir nun nicht grauen, ſo ., if I now must not be frightened then
6. die Heimath mein = meine Heimath
Ruheland, Peace-land
Von-Gott-geſandt, Godsend
7. vernommen = vernommen habe
8. ſich theilen, to divide
dem Boten wird's ſo ahnungsbang, the messenger feels so sad with foreboding
9. *verricht't* = verrichtet, performed
gilt kein Säumen, there no loitering prevails
aufgetragen, imposed [flowers
10. ob Blumenbeeten, over beds of
die Hüttenthür, the cottage door
11. **wiederkommen**, to come on again
ſich aufgemacht (hat), has set out (ſich **aufmachen**, to set out)
12. du treues Blut, you, good soul
ſich entdecken, to discover one's self
in frommem Muth, in a godly mood
darfſt nicht erſchrecken, you need not be frightened
13. die Tageshitze, the heat of the day
wehen, to waft
14. es leuchtet auf, it flashes up (**aufleuchten**, to flash up)
das Morgenroth, the dawn
die Erdenluſt, the pleasure of earth
ſinkt nieder, sinks down (**niederſinken**, to sink down)

66. Eddystone.

1. ſich erheben, to rise
das Felſenriff, the reef of rocks
umbrauſen, to roar around
ſich erſtrecken, to stretch
der Leuchtthurm, the light-house
der mit Nacht und Wellen kämpfende Schiffer, the sailor struggling with night and the waves
würde, should be
ſich überzeugen, to be convinced
im Stande wäre, would be able
2. widerſprechen, to contradict
hervorgebracht hat, has produced (**hervor**bringen, to produce)
ausführen, to accomplish
vor der Stadt gelegen, suburban
das Wohnhaus, the residence
die Kunſtſache, the curiosity
in Anſpruch nehmen, to attract attention
ſchweifte, if..swept
hervorragen, to rise (rising)
überwinden, to overcome
rückte er hervor, he came forward (**her**vorrücken, to come forward)
er wolle es unternehmen, that he would undertake
3. ſich ans Werk machen, to set to work
kamen herbei, came hither (**herbei**kommen, to come hither)
der Ingenieur, *read* der Inſcheniör'
führten aus, carried out (**aus**führen, to carry out)
ſo, *not to be translated*
abnehmen, to conclude
hoch gehen, (*of the sea*) to run high
der Wunderbau, the wonderful building
ſchwarzgrau, dark-gray
emporſteigen, rise up (**empor**ſteigen, to rise up)
der Seefahrer, the mariner
die Flammenkrone, the crown of flames
auf eigene Art, in a unique manner
dann, in it
hinter ſich zurückließ, distanced (hinter ſich **zurück**laſſen, to distance)
überboten, surpassed
weit aus einander ſtehende Pfeiler, pillars standing far apart from one another
das brandende Meer, the breaking sea
um..entgegenzuſtellen, so as to oppose (**entgegen**ſtellen, to oppose)
trotzender Widerſtand, defiant resistance
ſo glaubte man zu gewähren, they thus believed to give (that they should give)
ſei auf das zweckmäßigſte gelöſt worden, had been solved in the most fitting manner
4. ging mit dem Gedanken um, harbored the thought (**um**gehen, to harbor)
der Meeresbau, the marine building
beimeſſen, to impute—laut, publicly
daß er anſähe, he should consider (**an**ſehen, to consider)
zuſchauen, to witness
der Lieblingswunſch, the favorite wish
5. neigte ſich..zu, was verging toward (ſich **zu**neigen, to verge toward)
die Tag- und Nachtgleiche, the equinox
ſich beleben von, to quicken with
der Unglücksfall, the disaster
daß er nicht ausblieb, that it would not delay (**aus**bleiben, to delay)
brach herein, closed in (**herein**brechen, to close in
abgefeuerte Batterien, discharged batteries)
zeigte an, showed (**an**zeigen, to show)
der Wogenberg, the wave mountain
flammenden Blicks, with flaming glance
die Pfeileröffnung, the opening of the pillars
hindurchſtrömte, streamed away through (**hindurch**ſtrömen, to stream away through)
ſich bewähren, to prove one's self
ich will hinüber, I will go over
um anzuzünden, to light

es ſcheine, als ob der Thurm hin- und herſchwanke, that it seemed as though the tower swayed to and fro
der Fiſcherkahn, the fishing-boat
der Wellentanz, the dancing of the waves
der Thurm ſei, that the tower had been
ſprang empor, leaped up (**empor**ſpringen, to leap up)
überragen, to overtop
abgeſpült, rinsed (**ab**ſpülen, to rinse)
6. ſetzte er über, he put over (**über**ſetzen, to put over)
blickte ihm nach, looked after him (**nach**blicken, to look after)
zurückgekehrt waren, had returned
anzündete, lighted
ſich zerſtreuen, to disperse
der Waghals, the dare-devil [increase)
zunahm, was increasing (**zu**nehmen, to
die ſie umſchwirrten, wheeling around it
ſich fragen, to ask one's self
das Ganze, the whole thing
geweſen ſei, had been
7. aufgegeben, given up (**auf**geben, to give up)
der Seidenhändler, the silk-mercer
der Sachverſtändige, the expert
ſich unterrichten, to inform one's self
wenn es anginge, if it was practicable (**an**gehen, to be practicable)
wagen, to attempt
ſich überzeugen, to convince one's self
gegeben = gegeben hatte
herbeigeführt worden ſei, had been brought about (**herbei**führen, to bring about)
der Angriffspunkt, the point of attack
kam man überein, they agreed (**über**einkommen, to agree)
rund auszuführen, to carry out (*make*) round (**aus**führen, to carry out)
der Grundbau, the foundation
nachgab, yielded (**nach**geben, to yield)
rüſtig, with energy
aufzuführen, to build up (**auf**führen, to build up)
widerſtehen, to withstand
einſchlug, struck it (**ein**ſchlagen, to strike)
ausgeſetzt war, was exposed (**aus**ſetzen, to expose)
untergehen, to perish
als hätten ſich . . verſchworen, as though . . had conspired (ſich verſchwören, to conspire)
8. führte auf, erected (**auf**führen, to erect)
ſich findet, exists
behielt bei, kept to (**bei**behalten, to keep
das Stockwerk, the story [to)
wetterfeſt, weather-proof
auf das innigſte verbunden, bound together in the closest fashion
Ketten von Eiſen, iron chains
rothglühend, while in a red-hot state
eingelaſſen, being set (**ein**laſſen, to set)
im Erkalten, in cooling
ſich zuſammenzogen, contracted (ſich **zuſammen**ziehen, to contract)
zuſammenſchnürten, tightened together (**zuſammen**ſchnüren, to tighten together)
ſei es, whether it be [ecute)
hergeſtellt, executed (**her**ſtellen, to ex-
Ernſt machen, to be in earnest
noch zu dieſer Stunde, to this hour
ſich beugen laſſen, allow themselves to be bent

67. Eine Feuersbrunſt.

1. die Feuersbrunſt, the fire
die Menſchenmenge, the crowd of people
ſich regen, to stir
was gibt es? what is the matter?
der Wiederhall, the echo
tönt nach, resounds (**nach**tönen, to resound)
überlaſſen, to abandon
beiſtehen, to assist [moiled
es ſich ſauer werden ließ, toiled and

2. die Rauchwolke, the cloud of smoke
in die Höhe, on high
bricht hervor, bursts forth (**hervor**brechen, to burst forth)
um ſo größer, all the bigger
zum Löſchen des Feuers, to quench the [fire
die Spritze, the fire-engine
muß aufgeſtellt werden, must be placed (**auf**ſtellen, to place)
die Oberhand erhalten, to get the upperhand
ſtürzt ein, falls in (**ein**ſtürzen, to fall in)
das obere Stockwerk, the top story
das Nebengebäude, the adjoining building
in Brand gerathen, to catch fire
abgedeckt werden, are taken off (**ab**decken, to take off)
der Feuerbrand, the fire-brand
umherfliegen, to fly around
der Abgebrannte, the burnt-out man
überzählen, to count over
ſechsjährig, of six years
die Wahnſinnige, the mad person
ſich ſtürzen, to dash
ſtaunt an, wonder at (**an**ſtaunen, to wonder at)
die Heldenmüthige, the heroine
ſtürzt zuſammen, falls in (**zuſammen**ſtürzen, to fall in)

68. Der Sperling und ſeine vier Kinder.

1. das Schwalbenneſt, the swallow's nest
ſtießen heraus, pushed out (**heraus**ſtoßen, to push out)
trug ſie davon, bore them up (**davon**tragen, to bear up)
dem Alten war es leid, the old sparrow was sorry
das Kornfeld, the corn field
kamen zuſammen, came together
führte heim, took home (**heim**führen, to take home)
voll Freude, with great joy
ſeht euch vor, take care of yourselves (ſich **vor**ſehen, to take care)
auszuſtehen, to meet (**aus**ſtehen, to meet)
wo er ſich aufgehalten, where he had been (ſich **auf**halten, to be)
wie er ſich ernährt hätte, how he had fed himself (ſich ernähren, to feed o.'s s.)
ich habe mich **auf**gehalten, I have been
habe ein wachſames Auge, keep a good look-out
oben, at the top
wenn aber geklebt wäre? but what if be [stuck?
biſt du geweſen, . . ſo, if you have been
die Weltkinder, the world's children
traue dir nicht zu viel, do not dare too much
2. halte dich zu, keep to (ſich halten zu, to keep to)
ſchwingen (Getreide), to winnow (grain)
der Stallbube, the stable-boy
Maſchen und Schlingen ins Stroh binden, weave their straw into meshes and knots
wird wohl, may be
wie du dich zu verhalten haſt, how to behave yourself
ſieh dich um, look about you (ſich **um**ſehen, to look about)
3. der Lebensunterhalt, the living
der Feldweg, the by-way
bin ich nachgegangen, I have followed (**nach**gehen, to follow)
ich habe angetroffen, I have happened upon (**an**treffen, to happen upon)
die Lebensart, the way of living
merke wohl auf, mind
ſich bücken, to bend down
um aufzuheben, to pick up (**auf**heben, to pick up)
in dem Falle, if so
dich davon zu machen, to be off (ſich **davon** machen, to be off)
wenn aber einer . . trüge, but what if one should carry
die Bergleute, the miners

ausfahren, to get out of the pit
ohne anderer Leute Schaden, without injury to others
dem geht's wohl, fares well [woods
in Wald und Feld, in the fields and
fortriß, took me away (**fort**reißen, to take away)
ich brachte zu, I spent
und fraß, eating
fliege **zurück**, fly back (**zurück**fliegen, to fly back)
wohl bleiben, to keep well
wenn auch..wäre, though..were

69. Lied aus „Wilhelm Tell."

1. Der Fiſcherknabe, the fisherboy
er ladet, it invites
ſchlief ein, fell asleep (**ein**ſchlafen, to fall asleep)
wie Flöten ſo ſüß, like the flute's sweet notes
es ruft, there is a call
lieb Knabe = lieber Knabe
ich zieh' herein, I draw in (**herein**ziehen, to draw in)
2. hin, gone
wir fahren zu Berg, we drive to the mountain
wir kommen wieder, we return (**wieder**kommen, to return)
ſich kleiden mit, to dress in [man
3. der Alpenjäger, the Alpine hunts-
nicht grauet dem Schützen, the marksman does not shudder
grünen, to put forth green leaves

70. Der treue Diener.

ſich die Augen wiſchen, to wipe o'.s eyes
gib her, hand it me (**her**geben, to hand)
ich hätte mir vermuthet, I should have anticipated
ſich ohne..behelfen, to do without
was der Herr Major mir ſchuldig (iſt), what the Major owes me
ſeit dem erſten dieſes, *supply* Monats
ausgelegt, laid out (**aus**legen, to layout)
Thlr.=Thaler—Gr.=Groſchen
Pf.=Pfennige
Summa Summarum, sum total
der Feldſcher, the army surgeon
vorgeſchoſſen, advanced (**vor**ſchießen, to advance)
ohne zu rechnen, exclusive of
das Beutepferd, the prize-horse
davon abgezogen, therefrom subtracted (**ab**ziehen, to subtract)
vorſtehende, the above
(ich) bleibe ſchuldig, I remain in debt
es wäre, it would be
dazuzuſchreiben, to add (**dazu**ſchreiben, *vollends*, moreover [to add)
ſo wollte ich lieber, I had rather
Sie hätten mich verſcheiden laſſen, you had let me die
wofür ſiehſt du mich an? what do you take me for (**an**ſehen, to take for)
es beſſer haben, to be better off
einem etwas ſchuldig werden, to become a person's debtor
nichts zu ſagen, nothing to command
die Schadenfreude, pleasure at the misfortune of others
ſchlimm machen, to speak ill of
darum, for all that
ich ſtieg hinab, I got down (**hinab**ſtiegen, to get down)
auch gut, just as well [follow)
kam nach, followed (**nach**kommen, to
der Liebhaber, the fancier
ich jagte fort, I drove away (**fort**jagen, to drive away)
ſah an, looked (**an**ſehen, to look)
dem er hört, whom he answers
er ſpringt vor mir her, he frisks along before me (**her**ſpringen, to frisk along)

macht vor, exhibits (**vormachen**, to exhibit)
er es länger treibt, he goes on so
so höre ich auf, I shall cease (**aufhören**, to cease)
ganz gewiß, of course, we do
sie wollten, did you say you would?
sich **ankleiden**, to dress
ohne mich selbst zu rühmen, without bragging
das Schlimmste zum Schlimmen, the worst to the worst

71. Das Bild des Großvaters.

1. das Waarenlager, the stock, store
die Spielsachen, toys
der Bilderbogen, the picture-sheet
feil bieten, to offer for sale
2. rothgeweint, red with weeping
durchleben, to live through
dabei, withal
etwas von Wohlleben, any thing like comfort
das Leben von einem Tage zum andern fristen, to prolong life from day to day
3. auch gar nichts, nothing at all
gut kennen, to be well acquainted with
Nachsicht haben, to give a respite
harten Herzens, hard-hearted
nicht zahlen würde, did not pay
der Schuldthurm, the debtors' prison
4. sorgenvoll, full of care
ihr ward weh ums Herz, her heart was grieved
5. dahergeschlendert, sauntering along (**daherschlendern**, to saunter along)
die Theerjacke, the tarry jacket
der Seefahrer, the sailor
über einander geschlagen, crossed
sah umher, looked around (**umhersehen**, to look around)
und doch bekannt, and yet as though acquainted there
6. die Bretterbude, the plank booth
es hat sich doch manches verändert, a good deal has changed indeed
saß, used to sit
als Schulknabe, when a school-boy
wo mag diese hingekommen sein? where may she have gone to? (**hinkommen**, to go to)
ich sitze hier, I have been sitting here
der Schulkamerad, the school-mate
ist schlafen gegangen, is gone to rest
wiedererkennen, to recognize again
die Langgasse, Long Lane
das Spittel = das Spital, the hospital
7. gelten für, to be considered
Geldeswerth, money's worth
in seinem Nachlasse, in what he left
wohl aber, but on the contrary
sich melden, to announce one's s. (come forward)
zugeben, to allow
sein noch unerwachsener Sohn, his son not yet grown up
der Schiffsjunge, the sailor boy
nichts glückte ihm, every thing went wrong with him
hatten sich abgewandt, had turned away (sich **abwenden**, to turn away)
8. sich verfinstern, to cloud
kehrte **um**, turned round
der Armenkirchhof, the paupers' cemetery
das Ölgemälde, the oil-painting
der Hintergrund, the back
abnehmen, to purchase
ausschaut, looks (**ausschauen**, to look)
der Ladentisch, the counter
das Geldstück, the piece of money
ich habe nichts eingenommen, I have not taken in any money (**einnehmen**, to take in)
laßt es nur gut sein, never mind that
sich melden zu, to apply for
lief davon, ran off (**davonlaufen**, to run off)
9. das Silberstück, the silver piece
würde entschwinden, would disappear
sich verwandeln, to change

wie ſie auch wandte, however she turned
ſchwoll auf, swelled (**auf**ſchwellen, to swell)
das Dankgebet, the thanksgiving
aufging, went forth (**auf**gehen, to go forth)
der Segenswunſch für, the blessing upon
auf Abſchlag, in part of payment
daß er ſich begnügen werde, that he would be satisfied
die Freudenthräne, the tear of joy
das Dankopfer, the thank-offering
10. war vergangen, had elapsed
noch nicht ganz, not quite
kehrte zurück, came back (**zurück**kehren, to come back)
hochgeröthet, highly flushed
als ſei es, as though it were
er ſtürzte los, he rushed (**los**ſtürzen, to rush)
ſchlug ein, struck (**ein**ſchlagen, to strike)
der Heuwagen, the hay-wagon
daß ſich daran freuen, that may rejoice at it
eingekehrt, turned in (**ein**kehren, to turn in)
nachgejagt, hunted after (**nach**jagen, to hunt after)
ich war ausgezogen, I had gone away (**aus**ziehen, to go away)
es war alles anders gekommen, every thing had turned out otherwise
ich war zurückgekehrt.. ausgegangen, had returned.. went out (**zurück**kehren, to return; **aus**gehen, to go out)
in die Höhe heben, to raise aloft
ſich erfreuen, to gladden one's self
mich wilden Buben angelächelt hatten, had smiled at me, when a giddy boy (**an**lächeln, to smile at)
der Sonnenbrand, the scorching sun
die Eiseskälte, the icy cold
abgehärtet haben, have hardened (**ab**härten, to harden)
brach zuſammen, fell to pieces (**zuſammen**brechen, to fall to pieces)
die Rückſeite, the back
fielen heraus, fell (**heraus**fallen, to fall)
Staatspapiere, government securities
ſich verdoppeln, to double
der fortlaufende Zins, accumulating interest
die Lebenstage, the days of life
Hab und Gut, goods and chattels
bei ſeinem ſo ſchnellen Tode, in consequence of his very sudden death
ich kaufe zurück, I will buy back (**zurück**kaufen, to buy back)
11. die Wirthſchaft führen, to keep house
auch ſonſt noch, in other things, too
ſich betrachten als, to look upon o.'ss. as
ruhen, have been resting
zurücklaſſen, to leave behind

72. Gefecht mit einem Raubſchiffe.

1. die Mitternacht, the midnight
der Ruderſchlag, the stroke of oars
der Nachtgucker, the night-glass
das Fernrohr, the telescope
auf uns zuruderte, was rowing toward us (**zu**rudern, to row toward)
das Lärmzeichen, the alarm
alle Mann hoch! all hands on deck!
ſuchte hervor, looked up (**hervor**ſuchen, to look up)
legte nieder, laid down (**nieder**legen, *to lay down*)
die Handgranate, the hand-grenade
2. rief ihnen zu, called to them
das Sprachrohr, the speaking-trumpet
der Kanonenſchuß, the cannon-shot
von vorn kam, stood for our bow
darauf, at her
eine Kanone richten, to point a cannon
der Backbord, the port
zukehrte, turned (**zu**kehren, to turn)
feuerten ab, fired (**ab**feuern, to fire)
der Seeräuber, the sea-robber
richteten an, caused (**an**richten, to cause)

ließen sie sich nicht abschrecken, they did not let themselves be frightened (**ab**schrecken, to frighten)
an der Seite des Schiffes, alongside of the ship
3. abfeuerten, fired
nachschickten, followed it up with (**nach**schicken, to follow up)
unterhalten, to keep up
der Schiffsraum, the hold
emporragte, towered high (**empor**ragen, to tower high)
hinwegflog, flew away (**hinweg**fliegen, to fly away)
im Munde, in their teeth
heraufklettern an, to climb up
die Enternetze, the boarding-nettings
kaum zeigte sich, so.., hardly did show itself, when
der Schiffsbord, the bulwark of the ship
4. gab auf, gave up (**auf**geben, to give up)
machte los und segelte fort, unfastened and sailed off (**los**machen, to unfasten—**fort**segeln, to sail off)
die Flintenkugel, the musket-ball
hinabschicken, to send down
entfernt, at the distance of
die 24-pfündige Kanone, the 24-pounder
spielen lassen, to play
durchbohren, to pierce
der Zimmermann, the carpenter
über Bord steigen, to get overboard
die Windstille, the calm
zusehen, to look on
zur Übergabe nöthigen, to compel to surrender
5. aufging, rose (**auf**gehen, to rise)
sich erheben, to spring up
zu Statten kommen, to serve one's purpose
setzte Segel bei, made sail (Segel **bei**setzen, to make sail)
schoß ab, discharged (**ab**schießen, to discharge)
machten los, unfurled (**los**machen, to unfurl)
der Hauptmast, the mainmast
feuerten unablässig fort, kept up an incessant fire (**fort**feuern, to keep up the fire)
das Hinterdeck, the quarter-deck
aufgepflanzt, planted (**auf**pflanzen, to plant)
nahmen ab, hauled down (**ab**nehmen, to haul down)
steckten auf, hung out (**auf**stecken, to hang out)
das Blutvergießen, the bloodshed
einflößen, to instill
sich rächen, to revenge one's s.
gern in den Grund gebohrt hätten, would with pleasure have sunk (in den Grund bohren, to sink)
hörte.. auf, ceased (**auf**hören, to cease)
hielt still, stopped (still halten, to stop)
6. die Mundart, the dialect
anredete, addressed (**an**reden, to address)
die Gesichtsfarbe, the complexion
gehoben, set off
beistehen möchten, should assist him
sein bis zum Versinken leck geschossenes Fahrzeug, his vessel which had been shot leaky to sinking
ausbessern, to repair
hinzufügte, added (**hinzu**fügen, to add)
daß er dies um so eher thun könnte, that he could do this all the more readily
zugeführt hätte, had brought (**zu**führen, to bring)
daß er könnte, that he could
sich **ein**lassen, to enter
alle Segel **bei**setzen, to crowd sail
hinter unserm Rücken, in our wake

73. Lockung.

1. der Vogelherd, the decoy
wohlbewehrt, well-armed

2. ſitz' ich, I have been sitting
ſteig' herauf, herauf, rise, rise up (**herauf**ſteigen, to rise up)
3. der Holunderſtrauch, the elder-bush
4. in des Waldes Mitten, in the midst of the wood
komm geſchritten, come stepping on
ſelbander, together
5. kam gezogen, came up
die Silberfluth, the silver wave
kam geflogen, came flying
6. kam gegangen, came walking
um ſich blickend, looking around
hielt gefangen, had taken
7. zogen weiter, went on
ſchadenfroh, glad at their mischief
ſeid ihr, if you are [actly so
es geht euch grade ſo, you will fare ex-

74. Das Krokodil.

1. die Pirogue, *read* die Pi-ro'-ge
ſich aufhielt, lived (ſich **auf**halten, to live)
ſich entfernen, to make away
brachte herbei, brought together (**herbei**bringen, to bring together)
der nicht weiß, but knows
dieſes mit einem harten und trockenen Schuppenpanzer bekleidete Thier, this animal, clothed with an armor of hard, dry scales
die Achſel- und Naſenhöhlen, the axillary and nasal cavities
die untere Kinnlade, the lower jaw-bone
ſich bedienen, to make use
fahren laſſen, to let go
überwältigt, overcome
tauchte im .. unter, dived down into (**unter**tauchen, to dive down)
die Waſſerfläche, the surface of the water
grade als, precisely at the time when
ich kam hinzu, I came up (**hinzu**kommen, to come up)
2. bei dem Bau ſeines Kehlkopfs, on account of the structure of its larynx
die Zahl der jährlichen Opfer eigner Unvorſichtigkeit, the yearly number of victims to their own carelessness
überſchwemmt, inundated
halten ſich auf, live
das Menſchenfleiſch, the human flesh
die Mund- oder Achſelhöhle, the cavity of the mouth or of the axilla
das Feuergewehr, the fire-arm
greifen an, attack (**an**greifen, to attack)
ſich fangen, to catch one's self
überzogen, covered
der Baumſtamm, the trunk of a tree
ſich loszumachen, to free itself (ſich **los**machen, to free one's self)
der in ſeine obere Kinnlade eingedrungene Haken, the hook which has penetrated into its upper jaw-bone

75. Der alte Geiger.

1. der Klaggeſang, the wail
der helle Saitenklang, the clear sound of chords
wandelt umher, is wandering about (**umher**wandern, to wander about)
3. da wird dem Geiger bange, then the fiddler gets anxious
in dieſes Wetters Graus, in this cruel weather
wie komm' ich nach Haus? how shall I *get home?*
4. er ſieht die kleine Straße vollends bis an das Thor hinab, he looks along the little street quite down to the town-gate (**hinab**ſehen, to look a-
wo, at which [long)
ob einem wohl da drinnen mein Leid zu Herzen geht, I wonder whether my sorrow will go to any body's heart there within
5. ſollten zur Ruh gegangen ſein? could have gone to rest?

läßt ein, lets in (**ein**laſſen, to let in)
6. nimmt hervor, takes out (**hervor**nehmen, to take out)
ob er ſich ſo gewinne, to try whether he can not thus gain
ſpringen, to break
7. das Kerzenlicht, the tapers' light
o, daß mich ſchlöſſ', oh, that clasped me (ſchließen, to clasp)
mir nähm' er, from me he would take
8. durchdringen, to pierce
weiſt hinaus, turns out (**hinaus**weiſen, to turn out)
9. der Feſttag, the feast-day
tritt hinein, steps in (**hinein**treten, to step in)
erbarmt euch mein, have pity on me
räumt ein, give, (**ein**räumen, to give)
10. wie er ſich zwingt, as he forces himself
das Silberhaar, the silver hair
12. muß weiter, must go on
im Winter ſtreng und hart = im ſtrengen und harten Winter
den Weg erkennen, to make out the way
13. wankt hinan, totters up it (**hinan**wanken, to totter up)
er blickt ſich um, he looks around
14. unbeſchneit, unbesnowed (not snow-clad
15. als ob zu Ende ſei, as though had ended
riß entzwei, broke in two (**entzwei**reißen, to break in two)

76. Der Sturmvogel.

1. der Sturmvogel, the stormy petrel
kaum bemerkbar, barely perceptible
ſich ſelbſt überlaſſen, left to herself
inmitten des Weltmeeres, in mid-ocean
in die Runde, around
werfen ſich zu, cast at one another (ſich **zu**werfen, to cast at one another)
2. ſchwebt heran, sails onward (**heran**ſchweben, to sail onward)
wohl zehn bis fünfzehn, as many as ten or fifteen
zurücklaſſen, to leave
wie verzagend, as though despairing
mährchenhaft, fairy-like
es ſieht aus, als trügen ſie dieſelben ausgebreitet, it looks as though they carried them outstretched (**aus**breiten, to outstretch)
das Gleichgewicht, the equilibrium
ſie gleiten dahin, they glide onward (**dahin**gleiten, to glide onward)
ſich erheben, to raise one's self
der Petersvogel, St. Peter's bird (petrel)
das Schiffsvolk, sea-faring folks
der Aberglaube, the superstition [at]
angeſehen, looked at (**an**ſehen, to look
die im Meer Begrabenen, those buried in the sea
3. genannt, given
ſchon der Name, the very name
deutet hin auf, points to (**hin**deuten auf, to point to)
ſollen, are supposed
heraufbeſchwören, to conjure up
die Waſſerwüſte, the desert of waters
unterliegen, to succumb
der Teufelsvogel, the devil's bird
die Verunglückten, the perished
angeben, tell (**an**geben, to tell)
ausbrüten, hatch(**aus**brüten, to hatch)
beſchwören herauf, conjure up
4. menſchenfreundlich, friendly to man
vertrauensvoll, trustful
laſſen wir, let us leave—hören wir, let us hear—durch, from
ſechs bis acht, as many as six or eight,
der Meerläufer, the sea-runner
der Schwimmvogel, the swimming-bird
daſſelbe, the same thing
übertreffen, to surpass
durchwandern, to wander over
etwa um die Hälfte, by about the half

5. das Binnenmeer, the inland sea
die Oſtſee, the Baltic Sea
das Weltmeer, the ocean
der Neſtort, the nest-place
6. der Sonnenuntergang, the sunset
ſich verſammeln, to gather
ſich kehren, to turn
ausweichend, avoiding [water)
der Waſſerſpiegel, the surface of the
laufen ſie dahin, they run away (**dahin**laufen, to run away)
das Wellenthal, the wave-valley
über die ſchäumenden Kämme hinweg, over the foaming crests
ſchwimmende Gegenſtände, floating objects
als daß ſie tragen könnten, than that they could bear (to bear)
das Meereskind, the child of the sea
ſtill ſtehen, to stand still
ſich erhalten, to keep one's self
die vom Winde gehobenen, ausgebreiteten Schwingen, the outspread wings, raised by the wind
dabei, in doing so
unterſuchen, to search [up)
picken auf, pick up (**auf**picken, to pick
zum Dunkel kommt, comes to darkness (is added to darkness)
aufwühlen, to shake up
aufleben, to wake up
in das Sauſen hinein, into the rushing
pfeilſchnell, with the speed of an arrow
weit hin über, far away over
die Windsbraut, the blast
fortwährt, continues (**fort**währen, to continue)
zu Grunde gehen, to perish
7. **weg**nehmen, to take away
eintritt, sets in (**ein**treten, to set in)
waſſergleich gefärbt, water-colored
aufgefunden werden, be found (**auf**finden, to find)
das Sturmeskind, the child of the storm
bei längerem Regen, in rather long-continued rain
ſcharen ſich zuſammen, they flock together (ſich **zuſammen**ſcharen, to flock together)
8. bringt über ſie, brings upon them
trippelnden, ſchwankenden Ganges, with a tripping, unsteady gait
als ob ſie verlören, as though they lost
herankommen, approach (**heran**kommen, to approach)
9. die Polarländer, the polar countries
daſteht, stands there (is)
der Thrangeruch, the smell of train-oil
ſchneidet ab, cut off (**ab**ſchneiden, to cut off)
die Speiſeröhre, the gullet
die Thranlampe, the train-oil lamp

77. Das Teſtament.

1. beim Alten, by the old (as it was)
der Stiftsherr, the canon
daß er . . gemacht und . . bei ſich bewirthet habe, that he kept and entertained
er habe . . gelaſſen, ſondern . . getheilt, that he left, but shared
es mochte ſein, it might have been
die Lebensweiſe, the way of living
lud ein, invited (**ein**laden, to invite)
er habe erlitten, that he had suffered
er habe erfahren, that he had experi- [enced)
er habe, that he had
ſich beſtätigen, to be confirmed
ſo vereinigte man ſich dahin, people agreed (ſich vereinigen, to agree)
daß . . heimgeſucht habe, had visited him (**heim**ſuchen, to visit)
deſto lauter, all the louder
das er thue, which he was doing
die angenommene Weiſe, the way of living he had taken up
2. ſich verbreiten, to spread
der Nachlaß an Hausgeräth, the property left in household furniture

sich losgemacht hatte, had cut loose (sich **los**machen, to cut loose)
mochten sich freuen, could rejoice
wie hoch, how much?
sich belaufen, to come to
der Universalerbe, the general heir
das Stadthaus, the city hall
angefüllt, filled (**an**füllen, to fill)
herbeigezogen hatte, had attracted (**her**beiziehen, to attract)
mich eingeschlossen, myself included
mitbrachte, brought with him
ausgenommen, with the exception
sich nicht gefreut hätte, did not rejoice
3. die Eingangsformel, the opening formula
daß der Erb-lasser sich bemüht habe, that the testator had endeavored
ließen fallen, let drop
inne halten, to stop
sich legen, to subside
hieß es weiter, it continued
ich sah ein, I saw (**ein**sehen, to see)
vielmehr, rather
das Trinkwasser, water for drinking
dem Bedürfniß abzuhelfen, to supply the want (**ab**helfen, to supply)
man wird sich beklagen, we shall go on complaining
nicht eher Ruhe, bis, no rest before
zuwenden, to confer
aufgeben, to give up
zusammenbringen, to get together
die Wasserleitung, the aqueduct
größtentheils hinreichen dürfte, will very nearly suffice
die Schlußworte, the concluding words
der Athemzug, the breath [withhold)
hielt zurück, withheld (**zurück**halten, to
stimmten ein, agreed (**ein**stimmen, to agree)
sich verdammen, to condemn one's s.

78. Heldenwunsch.

1. der Heldenwunsch, the hero's wish
es mußte..der Peter hinaus=der Peter mußte hinaus, Peter had to go forth
der Heimathsherd, the domestic hearth
er müsse, he must
der Kriegsheld, the great warrior
und wollt' er sich dagegen wehren, and if he should wish to resist it
würd's ihn der Corporal schon lehren, the corporal would soon teach it him
2. es ging' zum Grab, as though he were going to his grave
fing an, began (**an**fangen, to begin)
das Abschiednehmen, the leave-taking
sich die Hände wund drücken, to press one's hands sore
zum Schluß, at last
der Kettenhund, the watch-dog
3. im Rücken, at his back (behind him)
hinauskam, came out (**hinaus**kommen, to come out)
ich bin nun einmal, since I now am
wohlan, so will ich mich drein schicken, be it so, I will make up my mind to it
4. bis dahin, till then
für den genauen Dienst zum Lohn = zum Lohn für den genauen Dienst, as a reward for his punctual service
sich fühlend, feeling
daß er Hohes wäre, that he was a big man
die große Ehre, about the great honor
daß er ertragen (habe), that he had suffered
dürfe schlagen, was allowed to beat
5. es ging an das Raufen, it came to a scrimmage
kam auf ihn zu, came at him (auf einen **zu**kommen, to come at)
der Feindeshaufen, the troop of the enemy
der Hufschlag, the stroke of the hoof
6. es kam ihm ein Grauen, there a shudder came over him

hau' ich nicht auf ſie, if I don't strike at them
griff an, attacked (**an**greifen, to attack)
7. vernommen (hatte)—gefochten (hatte)
zur Stell', on the spot
8. ſich bücken, to bow
in einem fort, continually
heim möcht' ich gehn, I should like to go home (**heim**gehen, to go home)

79. Die Zeichenſprache.

1. die Zeichenſprache, the language of
hochſtudirt, very learned [signs
der ſich auszudrücken wußte, who knew how to express himself (ſich **aus**drücken, to express one's self)
er hatte ſich damit abgemüht, he had toiled (ſich **ab**mühen, to toil)
auszudenken, to think out (**aus**denken, to think out)
in der man kund geben und mittheilen könnte, in which people might be able to make known and communicate (kund geben, to make known; **mit**theilen, to communicate)
das wäre, that would be
man brauchte, we would need
könnte, might
die Landesſprache, the language of the
vortragen, to present [country
2. ſo..auch, however
ſich ausgedacht hatte, had thought out
vermögen, to be capable of
das Genie, *read* das Sche-nie' [subject
der Lieblingsgegenſtand, the favorite
ob ein ſolcher zu finden ſei, whether possibly one could be found
der ſich beſchäftigt habe, who had occupied himself
mit Ja, in the affirmative
dieſer mir ſo ſchätzenswerthe Mann, this man so worthy of my respect
die Sprachkenntniß, the knowledge of languages
rief aus, exclaimed—Ew., *read* Eurer
das Empfehlungsſchreiben, the letter of introduction
Nein ſagen zu, to refuse
3. einſah, perceived
geweſen ſei, had been
meinen, to have in view
ſich auf etwas verſtehen, to understand something
durfte man wohl, one might
im voraus, by anticipation
ausgeſprochen hatte, had expressed (**aus**ſprechen, to express)
rechtfertigen und Ehre machen würden, would justify and would do honor
abgereiſt war, had started (**ab**reiſen, to start)
die Willensmeinung, the wish
daß man zeigen möge, that they should show
Alvarez, *read* Al'-vares
Sr. = Seiner
lebe, lived—habe, had
4. ſeine Magnificenz, His Magnificence (*a title applied to the rector of the university*)
er ließ zuſammenrufen, he had summoned (**zuſammen**rufen, to summon)
gut Beſcheid wiſſen, to give a good account
kam an, arrived
überreichen, to hand over
es iſt keiner vorhanden, there is not one here
abweſend ſei, was absent
ich werde ihm nachreiſen, I will journey after him (**nach**reiſen, to journey a.)
ſich aufhält, is now staying (ſich **auf**halten, to stay)
ſich entziehen, to withdraw one's self
ſollte er ausbleiben, should he remain away (**aus**bleiben, to remain away)
an ſeiner Bekanntſchaft iſt mir viel, alles gelegen, I attach much, every importance to his acquaintance

5. die geiſtlichen und weltlichen Facultäten, the theological and lay faculties
er ſprach ſich aus, he spoke (ſich **aus**ſprechen, to speak)
nicht weichen noch wanken wolle, would neither flinch nor budge
geſehen und geſprochen habe, had seen and spoken with
die Reihe an die jungen kam, it came to the turn of the young ones
der Rothmantel, the red-gown [up)
trat auf, stepped up (**auf**treten, to step
ihm erſchiene, seemed to him
müſſe man anbieten, they must offer (**an**bieten, to offer)
nun lebe bekanntlich, now there lived, as every body knew
dieſes ſei, that was—einäugig, one-eyed
der Metzgermeiſter, the master-butcher
man möge drehen, they might turn
behalte, maintained
ſchuldig geblieben ſei, had remained in debt for
ſollte man vorſtellen, should present
er zweifle nicht, he doubted not
zweiäugig, two-eyed [faction
zufrieden ſtellen werde, would give satis-
6. die ſich auf Ernſt wie auf Scherz verſtanden, who were judges of earnest as well as of a joke
eingehen auf, to enter into
fand ſich, was found
übernehmen, to undertake
angekommen (ſei), had arrived
bereit ſei, would be ready
man zog an, they put on (**an**ziehen, to put on)
der ſcharlachrothe Mantel, the scarlet gown
nahm ſich auf ſeinen breiten Schultern vortrefflich aus, fitted his broad shoulders admirably (ſich **aus**nehmen, to fit)
die Lockenperücke, the curly wig
blickte hervor, looked out (**hervor**blicken, to look out)
der mit Sammet beſchlagene Stuhl, the velvet-covered chair
das Univerſitätsgebäude, the university building
voll Zuverſicht, confidently
der Gegenmann, the opponent [in)
trat ein, stepped in (**ein**treten, to step
ſtand auf, got up (**auf**ſtehen, to get up)
mit kreuzweiſe über die Bruſt gelegten Armen, with arms laid crosswise upon his breast
7. hob empor, raised aloft (**empor**heben, to raise aloft)
ausgeſtreckt, outstretched (**aus**ſtrecken, to stretch out)
in die Höhe ſtrecken, to raise
überbieten, to outbid
ſchaute..an, looked at (**an**ſchauen, to look at)
ſtreckte gegen ihn aus, stretched out at him
die Orange, *read* Orang'ſche
brachte hervor, took out (**hervor**bringen, to take out)
emporhielt, held up (**empor**halten, to hold up)
der Zeigefinger, the fore finger
an ihr herumzirkelte, described circles around it (**herum**zirkeln, to describe circles around)
die Weſtentaſche, the vest-pocket
zog heraus, took out (**heraus**ziehen, to take out)
das Haferbrod, oaten bread
die Alltagskoſt, the every-day food
hielt es hoch empor, held it high aloft
ſuchte auszudrücken, tried to express (**aus**drücken, to express)
machte..nach, imitated (**nach**machen, to imitate)
in auffallender Weiſe, in a striking way
zog ſich zurück, withdrew (ſich **zurück**ziehen, to withdraw)
kam herab, came down (**herab**kommen, to come down)
das Senatszimmer, the senate-room

das Zwiegeſpräch, the dialogue
redete .. an, addressed
der Gelehrtenſtand, the literary profession
tiefſinnig, abstruse
8. ſich zu erkennen geben, to make one's self known
ſich offenbaren, to reveal
ſich unterhalten über, to converse upon
aus der Höhe von oben kommt, comes down from on high
beim Abſchied, on leaving—noch, further
ich drückte aus, I expressed
9. ſich empfehlen, to take one's leave
abgelegt hatte, had laid aside (**ab**legen, to lay aside)
die Hauskleidung, the house clothes
trat .. herein, stepped in (**herein**treten, to step in)
das könnte ich eben nicht ſagen, I could not quite say I was
mir angethan hätte, had put upon me (**an**thun, to put upon)
ſollte geſpürt haben, should have felt
in Verlegenheit ſein, to be bothered
mir umgehängt hattet, had hung around me (**um**hängen, to hang around)
einem etwas zu Leide thun, to do to offend somebody
fuhr fort, continued
kaum .. da, scarcely .. when
hält hin, holds out (**hin**halten, to hold
ich hielt hin, I held out
er reckte mir hin, he stretched out at me (**hin**recken, to stretch out)
mit einander, between us
Reſpekt haben vor, to respect
um ſich groß zu machen mit, to boast himself of
bei ihm zu Lande, in his country
das Schwarzbrod, the brown bread
mir weit über ſeinen gelben Äpfel gehe, for me far surpassed his yellow apple
ſich **zurück**halten, to restrain one's self
nachgeäfft, aped (**nach**äffen, to ape)
ſich ausnehmen, look (ſich **aus**nehmen, to look)

80. Abſchied.

1. du wanderſt hinaus, thou wanderst out
2. ein Ende nehmen, to come to an end
einen Schritt thun, to make a step
3. ſo will's dem Mann gebühren, thus it is a man's duty
4. das Selbſtvertrauen, the self-confidence
5. theil' gern, be willing to share
6. halt dich, keep

81. Aus der Zeitung.

aus der Zeitung, newspaper paragraphs
1. ſoeben erſchienen, just published
das Portrait, *read* das Porträ'
die Miniatur-Ausgabe, the miniature edition
in Leinwand gebunden, (bound in) cloth
mit Goldſchnitt, (with) gilt edges
zu haben, for sale
in allen Buchhandlungen, *translate* von *allen Buchhändlern*, by all booksellers
gegen Einſendung, on receipt
franco, postpaid—P, *read* per
per Poſt verſenden, to mail—&, *read* und
2. die Sparbank, the savings-bank
Präſ., *read* Präſident'
3. norddeutſch, North German
Lloyd, *read* Loid, Lloyd
Poſt-Dampfſchifffahrt, mail steamship
via, *via*, calling at
der Paſſage-Preis, *read* der Paſſage-Preis, the rate of passage

die Mark, *is not varied in the plural*
das Zwischendeck, the steerage
von Bremen, sailing from Bremen
4. das Grundeigenthum, real estate
der Testamentsvollstrecker, the executor (of the last will)
das Landgut von.., the farm of land containing
in angenehmer Lager, pleasantly located
mit herrlicher Fernsicht, commanding a fine and very extensive view
der Apfelgarten, the apple orchard
das Nutzholz, timber
findet Statt, will take place
an Ort und Stelle, on the premises
Vormittags, in the forenoon (A. M.)
5. mit der Bitte um, requesting
anzeigen, to announce
Nachmittags, in the afternoon (P.M.)
6. im Alter, aged—eingeladen, invited
das Leichenbegängniß, the funeral
beiwohnen, to attend
von der Wohnung aus, from the residence
Statt findet, will take place
7. *Say:* Herr und Frau Karl H. W. beehren sich die Verlobung ihrer Tochter & (sich beehren, to have the honor)
hier, of this place
Anna Wagner, Miss A. W.
Gustav Engelbrecht, Mr. G. E.
8. geb., *read* geborne—E. Klein, geb. Fremery, Miss E. Fremery
9. eine junge Amerikanerin, welche zurückkehrt, an American girl returning
sich erbieten, to offer
die Seereise, the sea-voyage
auf Wunsch, if desired
die Kinderpflege, the care of children
die Seekrankheit, the sea-sickness
Näheres zu erfragen, for particulars inquire
10. die besitzt, having
die Reisegesellschafterin, the traveling companion
sich nützlich machen, to make one's self useful
man adressire, address
11. der Buchhalter, the book-keeper
sich redlich ernähren, to earn an honest living
12. findet, *translate* kann finden
unter annehmbaren Bedingungen, on favorable terms
13. zu verkaufen, for sale
der Landsitz, the country-seat
modern eingerichtet, modern
man wende sich an, apply to
16. Grund und Boden, ground
die Sommermonate, the season
um nähere Auskunft, for particulars
17. die erste Etage, *read* Etasche, the second floor
18. erhalten, *translate* können erhalten
die Eisenbahnstation, the depot
20. 2.48, *read* 2 Uhr 48 Minuten
21. beim Baden, while bathing
mit Namen, named
aufgefunden, recovered (auffinden, to recover)
22. der Landstreicher, the tramp
Steine werfen nach, to stone
die Central-Eisenbahn, the Central Railroad
in entgegengesetzter Richtung kommend, going in an opposite direction
der Wohnort, the place of residence
23. kam ein Güterzug heran, als die hiesige Drehbrücke offen stand, as a freight-train approached the bridge here, the draw was open (herankommen, to approach)
zum Stehen bringen, to stop
kamen ohne Schaden davon, escaped injury (ohne Schaden davonkommen, to escape injury)
24. schlug in ein Haus, struck a house
jr., *read* junior
25. der Passagier, *read* der Passagier
26. erhielten, are in receipt of
welches vor..warnt, cautioning them against
die gestohlene Summe beträgt, the amount stolen is
die bestohlene Firma, the firm from which the rentes are stolen

geheim halten, to keep secret
ſchaden könnte, might affect [gence
27. Schiffsnachrichten, shipping intelli-
der Poſt-Dampfer, the mail-steamer
abgegangen war, left (**abgehen**, to leave)
des Abends, in the evening (P. M.)
wohlbehalten, safely
fortgeſetzt, continued
28. der Selbſtmord, the suicide
dieſer Tage, lately
um die Mittagszeit, about, towards noon
der Marktplatz, the market-place
legte nieder, laid down [him
mitgebracht (hatte), had brought with
die ihn umringenden, surrounding him
daß ſich befinde, that there were
daß er habe, that he had
ſich in die Luft ſprengen, to blow one's self up
mittelſt deſſelben, with it
das Zündholz, the match
ein Loch ſchlagen, to make a hole
von mehr als einem halben Meter Tiefe, more than half a meter in depth
29. zugefroren, frozen over
der Frachtſchlitten, the freight sleigh
die Fälle eines ſolchen durchgängigen Zufrierens des Meerbuſens, the instances in which the gulf is so thoroughly frozen up
der Winterweg, the winter road
die Newa-Bucht, the Neva Bay
abgeſteckt, marked off (**abſtecken**, to mark off)
die Fabrikſtadt, the manufacturing town
die Schildwache, the sentinel
30. in Thätigkeit, agitated
theilt mit, states (**mittheilen**, to state)
außergewöhnlich thätig iſt, has been in an unusual state of agitation
ſieht man, one sees (showing)
ſich bilden, to be formed
31. der Hundertjährige, the centenarian
tauchen noch immer auf, continue turning up (**auftauchen**, to turn up)
ſeien, are
zur Vollendung, on his completing
die Familienbibel, the family Bible
ſich einer rüſtigen Geſundheit erfreut, is in vigorous health
iſt geboren, was born
iſt der Gründer, was the founder
der Kutſchenbauer, the coach builder
er ſich zurückgezogen hat, he retired (ſich **zurückziehen**, to retire)
die Zahl der Kinder .., **die er hat** oder gehabt hat, beträgt, he has, or has had..children..
waren zugegen, were

82. Aus dem Geſchäftsleben.

aus dem Geſchäftsleben, from business-life (business-forms)
1. Rechnung für Herrn.. } Mr...*Dr.*
von.. } To..
der Briefträger, the letter-carrier
der Schuhmacher, the boot-maker
M.=Mark
Pf. or ₰=Pfennige
Waſſerſtiefel, water-proof boots
Kinderſchuhe, children's shoes
Gummiſchuhe, rubbers
den Betrag erhalten, Payment received
2. der Rechnungsauszug, the statement
Herrn R. L. } Mr. R. L..*Dr.*
Sie empfingen von } To
Fabrikanten von Schreibmaterialien, manufacturing stationers
baare Zahlung, cash
das Briefpapier, the letter-paper
à, at (@)
das Rechnungsformular, the bill-head
4°, *read* Quart—8°, *read* Octav
das Hauptbuch, the ledger
in Leder gebunden, (bound) in full leather
das Caſſabuch, the cash-book

3. Tuchhandlung von A. K., Cloth store of A. K. *or* A. K., cloth-merchant
Nota über: .. .. } Sold to Mr. E. F.
Herrn E. F. hier }
4. Rechnung für Herrn.. } Mr..
von..über } Bought of..
hier, of this place *(generally omitted in English)*
5. Rechnungsauszug } Statement.
für Herrn..von.. } Mr...*Dr.* To..
Sie empfingen, *not to be translated*
Ko., *read* Kilo (Kilogramm), ko. (kilograms)
der Javakaffee, Java coffee
6. erhalten zu haben bescheinigt, certifies having received (received)
7. geschrieben, *not to be translated*
auf Rechnung, on account
8. am heutigen Tage, this day
als Rest meiner Forderung, in full of all demands
worüber ich hiermit quittire, for which I hereby receipt (*phrases like this are nearly always omitted in English*)
9. als Miethe für, in full for rent of
eine Quittung **aus**stellen, to make out a receipt
10. gegen diese unsere Anweisung, *not to be translated*
und uns dieselben in Rechnung zu bringen, and charge the same to
11. bei Sicht gegen diese Anweisung, *not to be translated*
12. Frankfurt a. M., *read* Frankfurt am Main
nach heute, after date
zahle ich gegen diesen meinen Solawechsel, I pay by this my promissory note (I promise to pay)
den Werth baar erhalten, value received
14. Schuldschein über, bond for
indem ich hiermit über den Empfang dieser Summe quittire, in giving a receipt for this sum
sich verpflichten, to bind one's self
nach Ablauf, on the expiration
zurückzahlen, to refund
dasselbe jährlich mit 6 vom Hundert zu verzinsen, to pay 6 per cent interest per annum [est
die Zinsen bezahlen, to settle the interest
von 6 zu 6 Monaten, every six months
worüber ich hiermit quittire, the receipt whereof I hereby acknowledge
15. **mit**theilen to inform
d. M., *read* dieses Monats, inst.
der Todesfall, the demise [cause)
herbeigeführt, caused (**herbei**führen, to
16. im Vertrauen auf, trusting to
im Betrage von, amounting to
werde..bei jeder vorkommenden Gelegenheit gern erwidern, shall be happy, as occasion offers, to reciprocate
(hoch)achtungsvoll, (very) respectfully yours
17. Ihr Brief, your favor
der übersteigt, exceeding
18. ℔ Post senden, to mail
gefl., *read* gefälligst, please
anbei, herewith
zur Gutschrift, to credit
das Zeitungs-Conto, the Newspaper Account
ergebenst, Respectfully yours
19. & Co., *read* und Com'panie
ca., *read* circa, about
billigst gestellter Factur darüber, invoice with lowest prices
entgegensehend, awaiting
zeichne ich, I subscribe (I am)
20. Ihr geehrtes Schreiben, your favor
wir haben an Sie abgesandt, we have shipped to your address (**ab**senden, to ship)
die getroffene Auswahl, the selection
wir schließen bei, we inclose (**bei**schließen, to inclose)
Factur darüber im Betrage von, invoice amounting to
und ersuchen Sie, diese Summe unserm Conto gut zu bringen, which please place to our credit

ferner Aufträge von Ihnen, your further orders
21. die berechneten Waaren, the goods invoiced
in Ordnung finden, to find satisfactory
beim Nachrechnen, on examining
auswerfen, to extend
(ich) erſuche Sie hiermit um Einſendung, (I) would request you to send me
mit aller Achtung, Respectfully yours
22. um Entſchuldigung bitten wegen, to beg to excuse
der vorgekommene Irrthum, the error which has occurred
um deſſen Gutſchrift wir Sie erſuchen, which please place to our credit
23. um Einſendung bitten, to request to remit
l. J., *read* laufenden Jahres, of this year
den ich an den gelieferten Waaren habe, I make on the goods furnished
der Zahlungstermin, the time of settlement
zulaſſen, to admit
in der Hoffnung, hoping
willfahren, to comply with
24. es beruht auf, it is owing to
ich ſei ſchuldig, (that) I owe
ich habe denſelben bereits am 25. Juli bezahlt, I paid this sum as early as July [25th
überſehen, to overlook
ergebenſt, Yours truly
25. indem ich hoffe, hoping
Ihr, Yours truly
26. in Folge des.., owing to
die Außenſtände, the amounts due
abmachen, to settle
ich hoffe dazu im Stande zu ſein, I hope to be able to do so
ich bitte Sie hiermit, noch ſo lange Geduld zu haben, I would request you to extend your patience so long

CONVERSATIONAL EXERCISES.

Experience daily proves that there is no practice better adapted to insure fluency in speaking a foreign language than Conversational Exercises. Accordingly, the pieces given in this Reader should be made the basis of conversations, which, however, must be raised to a higher plane than those in connection with the First Reader. At the same time, they should be directed ***with a view to composition*** *by accustoming the scholar to vary both the structure and the phraseology of the sentences, and to give an abstract from memory, after the piece has been made the subject of conversation. Of course, only a few exercises can here be given as specimens to guide the teacher in the construction of others.*

2. Seltſamer Streit.

Wir haben da eine Geſchichte von zwei Leuten geleſen, die einen merkwürdigen Streit hatten. Was für Leute waren es? — Der eine war ein Zahnarzt, und der andere ein Eſeltreiber.

Wie geriethen die beiden denn in Streit? — Der Zahnarzt wollte eine Reiſe machen und miethete ſich einen Eſel.

Machte er die Reiſe allein? — Nein, der Eſeltreiber begleitete ihn.

Warum that er das? — Er ſollte das Thier beſorgen und wieder nach Haus reiten.

Was geſchah nun unterwegs? — Es wurde an dem Tage ſehr heiß, und der Zahnarzt ſah ſich nach einem Schattenplatz um, wo er friſche Luft ſchöpfen könnte.

Ganz recht. Fand er denn einen ſolchen Platz? — Nein; weit und breit war weder Baum noch Staude zu ſehen.

Was that der Zahnarzt in ſeiner Noth? — Er ſtieg ab und ſetzte ſich in den Schatten des Eſels.

Das war vernünftig. War es aber auch dem Eſeltreiber recht? — Durchaus nicht; er verlangte Bezahlung für den Schatten des Eſels, wenn der Zahnarzt ſeine Reiſe nicht fortſetzen wollte.

Wie konnte er das? Der Zahnarzt hatte doch den Eſel gemiethet? — Ja, aber nicht den Schatten deſſelben.

Bezahlte er denn wirklich für den Schatten des Eſels? — Nein, das wollte er nicht.

Was war denn das Ende von der Geſchichte? — Der Eſeltreiber beſtand auf der Bezahlung, und der Zahnarzt blieb bei ſeiner Weigerung, und ſo war nichts übrig, als zurückzukehren und die Sache vor den Richter zu bringen.

Das alſo war das Ende des ſeltſamen Streites. Jetzt will ich ſehen, wer mir die ganze Geſchichte erzählen kann. Karl, verſuch's einmal!

9. Benjamin Weſt.

Von dem berühmten Maler Benjamin Weſt hattet ihr gewiß ſchon alle gehört, ehe ihr das Stück in unſerm Buche überſetzen konntet. Wo wurde er geboren? — Er wurde zu Springfield in Pennſylvanien geboren.

Was für ein Landsmann war er also? — Er war ein Amerikaner.

War sein Vater auch in Amerika geboren? — Nein, sein Vater war in England geboren.

Wie nennt man solche Leute, die aus fremden Ländern nach Amerika kommen und sich hier niederlassen? — Man nennt sie Einwanderer.

Welches war das erste Bild, das Benjamin zeichnete? — Es war das Bild eines schlafenden Kindes, das er in Abwesenheit der Mutter warten mußte.

Wie kam er dazu dieses Bildniß zu zeichnen? — Als das Kind im Schlafe lächelte, wurde er von seiner Schönheit so ergriffen, daß er Feder, Tinte und Papier nahm und sich bemühte, ein Bildniß desselben zu zeichnen.

Welche Leute lehrten ihn die Farben bereiten? — Das waren Indianer, die jährlich einen Besuch in Springfield machten.

Welche Farben erhielt er von ihnen? — Die rothe und die gelbe.

Und welche Farbe fügte seine Mutter hinzu? — Die blaue. — Was gab sie ihm? — Sie gab ihm ein Stück Indigo.

Benjamin besaß also drei Farben, die rothe, die gelbe und die blaue; wie heißen diese drei Farben? — Sie heißen die Grundfarben.

Wie machte sich Benjamin seine Pinsel? — Er schnitt mit der Schere einige Haare von dem Schwanz der Hauskatze und befestigte sie in einen Federkiel.

Was glaubte der Vater, als er das veränderte Aussehen der Katze bemerkte? Er glaubte, es wäre eine Folge von Unpäßlichkeit.

War er ungehalten, als ihm Benjamin die wahre Ursache entdeckte? — Nein, er freute sich über den erfinderischen Geist seines Sohnes.

Welches kostbare Geschenk erhielt Benjamin von einem Freunde seines Vaters? — Einen Farbenkasten und mehrere Kupferstiche.

Da war er gewiß recht froh. Was machte er damit? — Er brachte alles in die Dachstube und begann die Figuren der Kupferstiche nachzuzeichnen.

Ganz recht; und über dem Malen vergaß er sogar in die Schule zu gehen. Wußten denn seine Eltern nichts davon. — Nein. — Wie erfuhren sie es? — Der Lehrer ließ nach der Ursache seines Ausbleibens fragen. Seine Mutter dachte sogleich an den Farbenkasten, lief in die Dachstube und fand Benjamin vertieft in seine Malerei.

Sie war gewiß recht böse, daß er die Schule versäumt hatte? — Allerdings, allein als sie seine Arbeit sah, legte sich ihr Unwille; sie küßte ihn und vermittelte, daß er nicht gestraft wurde.

Von nun an war es entschieden, daß er Maler werden sollte. Wo erhielt er den ersten Unterricht? — In Philadelphia.

Welches Land besuchte er, um sich in seiner Kunst weiter auszubilden? — Er besuchte Italien.

Kehrte er wieder in sein Vaterland zurück? — Nein, er blieb in England.

Wann starb er? — Im Jahre 1820.

17. Der Junker und der Bauer.

Das ist eine lustige Geschichte, die in diesem kleinen Gedichte erzählt wird; ich will es zuerst noch einmal vorlesen; merkt alle auf! — — Nun, Emil, was wird vom Bauern gesagt? — Der Bauer trat mit einer Klage vor den Junker Alexander.

Wie ſprach der Bauer zum Junker? — Er ſprach: „Mein Hund hat Eure Kuh gebiſſen; wer wird den Schaden tragen müſſen?“

Und wie lautete die Antwort des Junkers? — Die Antwort lautete: „Schelm, das ſollſt Du!“

Wie viel ſollte der Bauer als Strafe bezahlen? — Er ſollte 30 Thaler bezahlen.

War es denn wirklich wahr, daß der Hund des Bauern die Kuh des Junkers gebiſſen hatte? — Im Gegentheil, der Hund des Junkers hatte die Kuh des Bauern gebiſſen.

Gewiß, der Bauer hatte es in der Angſt verkehrt geſagt; er hätte ſagen müſſen — nun, Emil, wie hätte er ſagen müſſen? — Er hätte ſagen müſſen: „Euer Hund biß meine Kuh.“

Was that nun der Junker, als er den wahren Hergang erfuhr? Hat er auch dem Bauern 30 Thaler bezahlt? — Nein, das that er nicht; er ſagte nur: „Ja, Bauer, das iſt ganz was anders!“

30. Die halbgefüllte Flaſche.

Die Familie eines däniſchen Kaufmanns trägt in ihrem Wappen eine halbgefüllte Flaſche; daran knüpft ſich eine merkwürdige Geſchichte. Adolph, die ſollſt du mir erzählen. Mit welchem Volke führten die Dänen einſtmals Krieg? — Die Dänen führten einſtmals Krieg mit den Schweden.

Gut, es kam zu einer Schlacht, und darin blieben die Dänen Sieger. Was geſchah nun nach der Schlacht? — Ein Däne, der tapfer gekämpft hatte, wurde auf Feldwacht geſtellt. Er war ſehr durſtig und konnte ſich nur mühſam eine Flaſche Bier verſchaffen.

Was bemerkte er, als er eben die Flaſche an den Mund ſetzen wollte? — Er bemerkte einen Schweden, dem beide Beine abgeſchoſſen waren, und der mit ächzender Stimme um Linderung ſeines Durſtes ſchrie.

Was that der Däne? — Er eilte zu dem verwundeten Feinde und reichte ihm die volle Flaſche.

Nahm der Schwede ſie an? — Nein, er feuerte ſeine Piſtole auf den edlen Geber ab.

Traf er ihn? — Nein, der Schuß ging fehl.

Was that nun der Däne? — Er trank die Flaſche halb leer und gab ſie dem Schweden mit den Worten: „So, jetzt kriegſt du nur die Hälfte.“

Was that der König, als ihm der Vorfall erzählt wurde? — Er ließ den Soldaten kommen und gab ihm ein Wappen, worin eine halbgefüllte Flaſche ſtand.

32. Robert Bruce.

Schottland bildet jetzt, wie ihr alle wißt, einen Theil von Großbritannien, allein bis zum Jahre allein 1603 bildete es ein eigenes Königreich; und einer ſeiner berühmteſten Könige war Robert Bruce. Mit welchem Volke führte er Krieg? — Er führte Krieg mit den Engländern.

Wer war anfangs Sieger? — Anfangs blieben die Engländer Sieger.

Ganz recht; die Engländer ſiegten, und Robert Bruce konnte ſich nur durch die Flucht retten. Wohin floh er? — Er floh nach der entlegenen Nordküſte Schottlands.

Wo wohnte er hier? — Er wohnte in einer elenden Fiſcherhütte.

Was bemerkte er eines Morgens, als er ſchlaflos auf ſeinem Strohlager lag? — Er bemerkte eine Spinne, die bemüht war, ſich von einem Balken zum andern zu ſchwingen, um dort ihr Netz zu befeſtigen.

Gelang es ihr? — Nein, ſie fiel herab.

Gab ſie darum das Unternehmen auf? — Nein, ſie machte ſofort einen zweiten Verſuch.

War ſie beim zweiten Male glücklicher, als beim erſten? — Nein, auch der zweite Verſuch mißlang.

Wie oft wiederholte ſie den Verſuch? — Sechs Mal, und erſt beim ſiebenten Mal erreichte ſie das Ziel.

Was rief der König, als er dies ſah? — „Auf!“ rief er „dieſes verachtete Inſekt hat mich Ausdauer gelehrt; ſeinem Beiſpiel will ich folgen!“

Folgte er ihm wirklich? — Ja, er machte wie die Spinne einen ſiebenten Verſuch, und diesmal beſiegte er die Engländer in der Schlacht bei Bannockburn.

Wann wurde dieſe Schlacht geſchlagen? — Dieſe Schlacht wurde am 24. Juni 1314 geſchlagen.

43. Die Theilung der Erde.

Zu den merkwürdigſten Sagen der Indianer gehört ohne Zweifel die von der Theilung der Erde. Was that der große Geiſt, nach dieſer Sage, als er die Flüſſe, die Luft und den Wald geſchaffen und ſie mit allerlei Thieren belebt hatte? — Er rief den rothen Mann und ſeinen jüngeren Bruder, den weißen, zu ſich in ſeine Wohnung und zeigte ihnen die vielen Thiere, die er geſchaffen hatte.

Zeigte er ihnen die Thiere nur? — Nein, er machte ihnen dieſelben zum Geſchenk.

Welche Thiere erhielt der rothe Mann? — Der rothe Mann erhielt die größten und ſtärkſten Thiere.

Warum wohl? — Weil er ein muthiger, kräftiger Burſche war, und der große Geiſt ihn am meiſten liebte.

Welche Thiere erhielt der weiße Mann? — Der weiße Mann erhielt die ſchwächeren Thiere, z. B. das Schaf, das Schwein, die Kuh u. ſ. w.

Was fing der weiße Mann mit ſeinen Thieren an? — Er brachte ſie auf die Weide, zähmte ſie, aß das Fleiſch des Schweines und machte ſich aus der Wolle des Schafes Kleider.

Was that der rothe Mann mit ſeinen Thieren? — Er wickelte ſie in eine Decke und legte ſich ſchlafen.

Wie lange ſchlief er? — Mehrere Tage.

Was war aus den Thieren während der Zeit geworden? — Sie hatten ſich im Wald und Feld einen angenehmen Aufenthaltsort geſucht.

Was mußte der rothe Mann thun, um ſie einzufangen? — Er mußte das Geſchäft des Jagens betreiben.

Wie gefiel ihm das? — Sehr gut.

Gewiß; ſo gut, daß es ihn nie reute, zu jener Zeit geſchlafen zu haben.

VOCABULARY

of all German words occurring in this Reader with their meanings, *but only as used in the same.*

NOTE. The *Genitive Singular* and *Nominative Plural* of each German noun are given in parenthesis; thus, der Fiſch (-es, -e) = genitive singular Fiſches, nominative plural Fiſche. The —, given alone means that the case to which it refers, is like the nominative singular. To nouns not used in the plural, the sign of the genitive singular only is appended.

Of all *Strong, Irregular,* and *Separable Verbs,* the principal parts are given. Besides, the *Separable Verbs* have their separable parts distinguished by ***full-faced*** type.

Verbs taking **ſein** as auxiliary, have an (ſ.) added after them; those which may take either **haben** or **ſein** with different meanings, a (h. & ſ.)

If the *Vowel* of an *Adjective* is modified in comparison, the modified vowel is added in parenthesis after it.

The *Principal Accent* of all words of more than one syllable is denoted by the mark '.

A.

à, at (@)

ab'brechen, brach ab, ab'gebrochen, to break up

ab'bringen, brachte ab, ab'gebracht, to divert

ab'decken, deckte ab, ab'gedeckt, to take off

Abd-el-Ka'der (-s), Abd-el-Kader

der A'bend (-s, -e), the evening; heute Abend, this evening; geſtern Abend, last night

das A'bendbrod (-es), the supper

das A'bendroth (-es), the evening red

das A'benteuer (-s, —), the adventure, rencounter

abenteu'erlich, fantastic

a'ber, but

der A'berglaube (-ns), the superstition

a'bergläubiſch, superstitious

a'bermals, again

ab fallen, fiel ab, ab'gefallen (ſ.), to fall down; fall off

ab feuern, feuerte ab, ab'gefeuert, to fire

ab'fordern, forderte ab, ab'gefordert, to demand

die Ab'gabe (—, -n), the tax

der Ab'gang (-s, Abgänge), the forwarding

ab'geben, gab ab, ab'gegeben, to give up

ab'gebrannt, burnt-out; der Ab'gebrannte (-n, -n), the burnt-out man

ab'gebrochen, disjointed

ab'gefeuert, discharged

ab'gehärtet, hardened

ab'gehen, ging ab, ab'gegangen (ſ.), to leave

der Ab'geſandte (-n, -n), the messenger

ab'geſchloſſen, secluded

ab'geſehen, apart

ab'gethan, finished

ab'gezogen, subtracted

der Ab'grund (-es, Abgründe), the abyss

ab'härten, härtete ab, ab'gehärtet, to harden

ab'hauen, hieb ab, ab'gehauen, to hew off

ab'helfen, half ab, ab'geholfen, to mend; dem Ding iſt abzuhelfen, the thing can be mended; einem Bedürfniß abhelfen, to supply a want

ab'kaufen, kaufte **ab**, **ab'gekauft**, to buy of
ab'laſſen, ließ **ab**, **ab'gelaſſen** von, to relinquish
der **Ab'lauf** (-s, Abläufe), the termination; expiration; nach **Ablauf**, on the expiration
das **Ab'leben** (-s), the decease
ab'legen, legte **ab**, **ab'gelegt**, to uncover one's self; lay aside
ab machen, machte **ab**, **ab'gemacht**, to dispatch; eine Rechnung abmachen, to settle a bill
ab'miethen, miethete **ab**, **ab'gemiethet**, to hire of
ſich **ab'mühen**, mühte ſich **ab**, **ab'gemüht**, to exert one's self; toil
ab nehmen, nahm **ab**, **ab'genommen**, to take off; conclude; purchase; abnehmen vor, to take off to; es iſt leicht abzunehmen, it is easy to conclude; abnehmen (*a flag*), to haul down
ab'nöthigen, nöthigte **ab**, **ab'genöthigt**, to extort from
ab'paſſen, paßte **ab**, **ab'gepaßt**, to watch for
ab'pflücken, pflückte **ab**, **ab'gepflückt**, to pluck off
ab'reiſen, reiſte **ab**, **ab'gereiſt** (ſ.), to journey away, start
ab'richten, richtete **ab**, **ab'gerichtet**, to train
die **Ab'richtung** (—, -en), the training
der **Ab'ſchied** (-s, -e), the dismissal; farewell; beim Abſchied, on leaving
das **Ab'ſchiednehmen** (-s), the leave-taking
ab'ſchießen, ſchoß **ab**, **ab'geſchoſſen**, to discharge
ab ſchlachten, ſchlachtete **ab**, **ab'geſchlachtet**, to butcher
auf **Ab'ſchlag**, in part of payment
ab'ſchneiden, ſchnitt **ab**, **ab'geſchnitten**, to cut off
ab'ſchrecken, ſchreckte **ab**, **ab'geſchreckt**, *to frighten*
ab ſenden, ſandte **ab**, **ab'geſandt**, to ship
ab ſetzen, ſetzte **ab**, **ab'geſetzt**, to set down
die **Ab'ſicht** (—, -en), the intention; purpose
ab'ſpülen, ſpülte **ab**, **ab'geſpült**, to rinse
ab'ſtecken, ſteckte **ab**, **ab'geſteckt**, to mark off
ab ſtehen, ſtand **ab**, **ab'geſtanden** (ſ.), to desist
ab ſteigen, ſtieg **ab**, **ab'geſtiegen** (ſ.), to descend, get down, dismount
ab'warten, wartete **ab**, **ab'gewartet**, to wait for
ab'wehrend, defensively
ſich **ab'wenden**, wandte ſich **ab**, **ab'gewandt**, to turn away
ab werfen, warf **ab**, **ab'geworfen**, to throw off
ab'weſend, absent
die **Ab'weſenheit** (—), the absence
ab'wiſchen, wiſchte **ab**, **ab'gewiſcht**, to wipe away
Acapul co (-s), Acapulco
ach, ah, alas; ach **Gott**, Good gracious; ach nimmer, never indeed
die **Ach'ſelhöhle** (—, -n), the axillary cavity, cavity of the axilla
acht, 8; achte, 8th
Acht geben, to attend; ſich (ſehr) in **Acht nehmen**, to take (good) care; außer **Acht laſſen**, to disregard
acht'bar, respectable
ach'ten, to heed
ach'tend für, deeming
die **Ach'tung** (—, -en), the esteem; mit aller **Achtung**, respectfully yours
ach'tungsvoll, respectful; respectfully yours
acht'zehn, 18; acht'zehnte, 18th
acht'zig, 80; acht'zigſte, 80th
ächz'end, groaning
der **Ac'ker** (-s, Äcker), the field; der **Acker** (-s, —), the acre

der A'ckerbau (-s), the agriculture
A'dam (-s), Adam
A'dolph (-s), Adolph
adreſſi'ren, to address
der Af'fe (-n, -n), the monkey
A'frika (-s), Africa
der A'ga (-s, -s), the aga, a chief officer in the Turkish empire
Ägyp'ten (-s), Egypt
ägyp'tiſch, Egyptian
der Ahn'herr (-n, -en), the ancestor
ähn'lich, similar; einander ähnlich, like one another; etwas Ähnliches, any thing like it
die Ah'nung (—, -en), the idea; foreboding
ah'nungsbang, sad with foreboding
die Ä'h're (—, -n), the ear
Ai'xa (-s), Aixa
die Akademie' (—, -n), the academy
al'bern, foolish
Al'bert (-s), Albert
der Al'dermann (-s, -männer), the alderman
Alexan'der (-s), Alexander
Al'gier (-s), Algiers
Al'lah (-s), Allah, the Arabic name of the Supreme Being
allein', solely; but; alone
all'er, all'e, all'es, all; alle, all gone; alles, all; every body; vor allem, above all, first of all; alle 5 Minuten, every 5 minutes; alle Tage, every day; alle Welt, every body; um alles in der Welt, for all the world; alle Wochen, every week
aufs alleräu'ßerſte, to the utmost tension
allerdings', it is true; indeed; certainly
allerhand', all kinds of
allerkleinſt', very least
allerlei', all kinds of
allerſchlech'teſt, very worst
allerſchnellſt', very quickest
alleſammt', all together
allezeit' / all'zeit } at all times, always
allgemach', gradually
allgemein', general(ly); universal; allgemein nützlich, generally useful
alljähr'lich, yearly
allmäh'lich, gradually
alltäg'lich, every-day
die All'tagskoſt (—), the every-day food
Alman'ſor (-s), Almansor
das Al'moſen (-s, —), the alms
der Al'penjäger (-s, —), the Alpine huntsman
als, as; when; whilst; at the time that; as if, as though; than; als Künſtler, as an artist
als ob, als wenn, as though
alsbald', just then; immediately; presently
al'ſo, of course; likewise; then; thus; so
alt (ä), old; alte Sprachen, ancient languages
Alt und Jung, old and young
der Al'te (-n, -n), the old man; die Alte (-n, -n), the old woman; die Alten (*pl.*), the old people; etwas beim Alten laſſen, to leave something as it was
das Al'ter (-s, —), the age; old age; hohes Alter, great age; im Alter von, aged
Ame'rika (-s), America
der Amerika'ner (-s, —), the American
die Amerika'nerin (—, -nen), the American lady
das Amt (-es, Ämter), the office
an, at; by; on; to; against; an der Mauer, against the wall; ans Land, ashore; an den Wänden, against the walls, am ganzen Tage, all day long; am ganzen Leibe, all over his body
die An'bauung (—, -en), the cultivation
anbei', herewith
an'bellen, bellte an, an'gebellt, to bark at
an'bieten, bot an, an'geboten, to offer
der An'blick (-s, -e), the sight
an'blicken, blickte an, an'geblickt, to gaze at

an'dächtig, devout
Andaluſi'en (-s), Andalusia
das An'denken (-s, —), the memory; souvenir
an'der, other; different; der, die, das andere, the other; kein Anderer, no one else; das andere, the rest; ein anderes..ein anderes, one thing.. another; anderes, other things; ganz was ander(e)s, something quite different (quite a different case): am andern Morgen, the next morning; von einem Tage zum andern, from day to day
än'dern, ſich ändern, to change
an'ders, otherwise; differently; anders als, except; anders als gewöhnlich, different from usual
an'derwärts, elsewhere
die An'erkennung (—, -en), the acknowledgment
der An'fall (-s, Anfälle), the attack
der An'fang (-s, Anfänge), the beginning; zu Anfang, at the beginning
an'fangen, fing **an**, **an'gefangen**, to begin; set about; do; er wußte ſonſt nichts anzufangen, he did not know what else to do
an'fangs, at first
an'faſſen, faßte **an**, **an'gefaßt**, to [handle
an'fertigen, fertigte **an**, **an'gefertigt**, to construct
an'flehen, flehte **an**, **an'gefleht**, to implore
der An'führer (-s, —), the chief
die An'gabe (—, -n), the direction
an'gebaut, cultivated
an'geben, gab **an**, **an'gegeben**, to declare; give; tell
das An'gefangene (-n), the thing once begun
an'gefüllt, filled
an'gehen, ging **an**, **an'gegangen** (ſ.), to be practicable
die An'gel (—, -n), the hook
die An'gelruthe (—, -n), the angle-rod
an'gemeſſen, suitable
an'genehm, agreeable; pleasing; pleasant; die angenehme Hoffnung, the pleasing hope; in angenehmer Lage, pleasantly located
an'genommen, taken up; die angenommene Weiſe, the way of living he had taken up
an'geſehen, respected
das An'geſicht (-es, -er), the face, countenance
an'geſiedelt, settled
an geſtrengt, intense
Angoſtu'ra (-s), Angostura
an'greifen, griff **an**, **an'gegriffen**, to attack; ſich angreifen, to strive
der An'griff (-s, -e), the attack
der An'griffspunkt (-es, -e), the point of attack
die Angſt (—, Ängſte), the anguish; fright; agony
angſt'haft, timid
ängſt'lich, uneasily; anxious(ly); agonizing
an haben, hatte **an**, **an'gehabt**, to harm
an halten, hielt **an**, **an'gehalten**, to stop; auf der Fahrt anhalten, to stop one's way
an'hängen, hängte **an**, **an'gehängt**, to hang upon
an heben, hub **an**, **an'gehoben**, to begin
die An höhe (—, -n), the eminence
an hören, hörte **an**, **an'gehört**, to listen
der An'kauf (-s, Ankäufe), the purchase
der An'ker (-s, —), the anchor; vor Anker liegen, to lie at anchor; ſich vor Anker legen, to cast anchor
an'klagen, klagte **an**, **an'geklagt**, to accuse
an kleiden, kleidete **an**, **an'gekleidet**, to dress; ſich ankleiden, to dress
an klopfend, rapping
an knüpfen, knüpfte **an**, **an'geknüpft**, to fasten
an'kommen, kam **an**, **an'gekommen** (ſ.), to arrive; übel ankommen, to fare ill

an'kündigen, kündigte **an**, **an**'gekündigt, to announce
die An'kunft (—, Ankünfte), the arrival
an lächeln, lächelte **an**, **an**'gelächelt, to smile at
an'legen, legte **an**, **an** gelegt, to put on
das An'liegen (-s, —), the request
an'liegend, closed to the sides
an'machen, machte **an**, **an**'gemacht, to make; Licht anmachen, to strike a light
die An'maßung (—, -en), the arrogance
ſich **an**'melden, meldete ſich **an**, **an**'gemeldet, to announce one's self
An'na (-s), Anna
an'nehmbar, favorable
an'nehmen, nahm **an**, **an**'genommen, to suppose; accept; ſich annehmen, to take sides with
an'ordnen, ordnete **an**, **an** geordnet, to arrange; manage
das An'prallen (-s), the dashing
an'reden, redete **an**, **an**'geredet, to address
an richten, richtete **an**, **an** gerichtet, to cause
an'rufen, rief **an**, **an** gerufen, to invoke
an'rühren, rührte **an**, **an**'gerührt, to touch
an'ſchauen, ſchaute **an**, **an**'geſchaut, to look at
der An'ſchein (-s, -e), the appearance; allem Anſchein nach, according to all appearance
an'ſchlägig, ingenious
an ſchnallen, ſchnallte **an**, **an**'geſchnallt, to bind on
das An'ſehn (-s), the esteem
an'ſehen, ſah **an**, **an**'geſehen, to look on; einander anſehen, to look at one another; anſehen für, to take for, consider as; anſehen als, to look upon as; einem anſehen, daß, to look upon somebody as
die An'ſicht (—, -en), the look; view
an ſpannen, ſpannte **an**, **an**'geſpannt, to stretch
die An'ſprache (—, -n), the speech
an ſprechen, ſprach **an**, **an**'geſprochen, to ask
der An'ſpruch (-s, Anſprüche), the claim; in Anſpruch nehmen, to attract attention
an ſpruchslos, unpretending
die An ſtalt (—, -en), the institution
der An ſtand (-es), the deference
an ſtändig, respectable
anſtatt', instead
an ſtaunen, ſtaunte **an**, **an**'geſtaunt, to wonder at
an'ſtellen, ſtellte **an**, **an**'geſtellt, to set on foot; ſich anſtellen bei, to set about
an ſtoßen, ſtieß **an**, **an** geſtoßen, to stumble
an ſtrengen, ſtrengte **an**, **an**'geſtrengt, to strain
die An'ſtrengung (—, -en), the effort; exertion
der An'theil (-s, -e), the share
an'thun, that **an**, **an**'gethan, to put on
der An trag (-s, Anträge), the offer
an treffen, traf **an**, **an** getroffen, to meet; happen upon
an treten, trat **an**, **an**'getreten, to take possession of
die Ant'wort (—, -en), the answer; zur Antwort geben, to answer
ant worten, to answer
die An weiſung (—, -en), the draft; money-order
an wenden, wandte **an**, **an**'gewandt, to adopt
die An'weſenden (*pl.*), the by-standers
die An zahl (—, -en), the number
die An'zeige (—, -n), the notification
an'zeigen, zeigte **an**, **an**'gezeigt, to show; announce
an'ziehen, zog **an**, **an**'gezogen, to put on
der An'zug (-s, Anzüge), the dress
an zünden, zündete **an**, **an**'gezündet, to light

der A'pfel (-s, Äpfel), the apple
der A'pfelgarten (-s, -gärten), the apple-orchard
der A'pfelſchimmel (-s, —), the dapple-gray horse
Apol'lo (-s), Apollo, a Deity among the Greeks
der Appetit' (-s, -e), the appetite
der April' (-s), April
der A'raber (-s, —), the Arabian
Ara'biſch, Arabic
die Ar'beit (—, -en), the work; labor; bei der Arbeit, at work; in voller Arbeit, hard at work
ar'beiten, to work
der Ar'beiter (-s, —), the workman
ar'beitſam, industrious
ar'beitsluſtig, labor-loving
der Ar'beitsſaal (-es, -ſäle), the studio
der Architekt' (-en, -en), the architect
arg (ä), very much
der Är'ger (-s), the anger
är'gerlich, angry
ſich är'gern, to be vexed
arg los, unsuspecting
der Arm (-es, -e), the arm
arm (ä), poor; der Arme (-n, -n), the poor man; du Armer, poor creature; die Armen (*pl.*), poor people; die Ärmſten (*pl.*), poor souls
das Ar'menhaus (-hauſes, -häuſer), the alms-house
der Ar'menkirchhof (-s, -höfe), the paupers' cemetery
armſe'lig, wretched
die Ar'muth (—), poverty
die Art (—, -en), the kind; auf eine gute Art, properly; auf eine ſo gute Art, so nicely; auf eigene Art, in a unique manner; auf beſondere Art, in a singular way
die Arznei' (—, -en), the medicine
der Arzt (-es, Ärzte), the physician
die A'ſche (—, -n), the ashes
A'ſpern (-s), Aspern, a village near Vienna
der Aſt (-es, Äſte), the bough
der A'them (-s), the breath
der A'themzug (-s, -züge), the breath
Athen' (-s), Athens
Athe'niſch, of Athens
Atlan'tiſch, Atlantic
das Atom' (-s, -e), the atom
auch, also; too; as well; warum gehſt du auch zu Fuß? why do you go on foot, I should like to know? auch nicht, neither; auch .. nie, nor ever; auch noch, besides; auch noch nicht, not yet either; auch nur, even; auch gut, just as well; auch kein Wort, not even a word
die Au'e (—, -n), the mead
auf, on; upon; for; in; at; auf! up! auf ſich haben, to mean; auf das Jammergeſchrei, at the doleful cry; auf lange Zeit, for a long time; auf 30 Jahre, for 30 years; auf Augenblicke, for moments; auf der Welt, in the world
das Auf- und Ab'wandeln (-s), the walking up and down
auf- und **nie'der**gehen, ging **auf** und **nie'der**, **auf-** und **nie der**gegangen (ſ.), to go up and down
das Auf- und Nie'dertauchen (-s), the diving up and down
auf- und **nie der**tauchen, tauchte **auf** und **nie'der**, **auf-** und **nie der**getaucht (ſ.), to dive up and down
auf- und **nie der**tummeln, tummelte **auf** und **nie'der**, **auf-** und **nie de**-getummelt, to scuffle up and down
auf- und **nie'der**wogen, wogte **auf** und **nie'der**, **auf-** und **nie'der**gewogt, to surge up and down in waves
auf bauen, baute **auf**, **auf**'gebaut, to build up
auf bewahren, bewahrte **auf**, **auf**'bewahrt, to keep
auf blaſen, blies **auf**, **auf**'geblaſen, to blow up
auf bleiben, blieb **auf**, **auf**'geblieben (ſ.), to remain open

aufblitzen, blitzte **auf**, **auf**'geblitzt, to flash up
auf blühend, blossoming
aufdringen, drang **auf**, **auf**'gedrungen, to force on
der Auf'enthalt (-s, -e), the abode; stay; seinen Aufenthalt nehmen, to take up one's abode
der Auf'enthaltsort (-es, -e), the abode
aufessen, aß **auf**, **auf**'gegessen, to eat up; rein aufessen, to eat all up
auf'fahren, fuhr **auf**, **auf** gefahren (s.), to fly out; start up
auffallen, fiel **auf**, **auf** gefallen (s.), to strike
auf fallend, striking
auffangen, fing **auf**, **auf**'gefangen, to catch; seize
auffinden, fand **auf**, **auf**'gefunden, to find; recover
auffordern, forderte **auf**, **auf**'gefordert, to challenge
auf'führen, führte **auf**, **auf**'geführt, to build up, erect
die Auf'gabe (—, -n), the problem
auf'geben, gab **auf**, **auf**'gegeben, to give up
auf gebracht, daß, incensed at
aufgehen, ging **auf**, **auf**'gegangen (s.), to rise; swell; go forth; in Flammen aufgehen, to be destroyed [by fire
auf'gehoben, uplifted
auf'gejagt, roused
auf'geregt, excited; agitated
auf'gesprungen, cracked
auf getragen, imposed
auf gezogen, reared
aufhalten, hielt **auf**, **auf** gehalten, to stop, hold in; sich aufhalten über, to find fault with; sich aufhalten, to stay; stop; sojourn; be; live
aufheben, hob **auf**, **auf** gehoben, to collect; annul (*a sentence*); raise; lift up; pick up
auf'helfen, half **auf**, **auf** geholfen, to help up
aufhorchen, horchte **auf**, **auf**'gehorcht, to listen sharply
aufhören, hörte **auf**, **auf**'gehört, to cease
die Auf'klärung (—, -en), the explanation; Aufklärung erhalten, to have it explained
auf'kommen, kam **auf**, **auf**'gekommen (s.), to come up
aufladen, lud **auf**, **auf**'geladen, to take up
aufleben, lebte **auf**, **auf**'gelebt (s.), to awake
auf lebend, reviving
aufleuchten, leuchtete **auf**, **auf**'geleuchtet, to flash up
die Auf'lösung (—, -en), the dissolution
sich **auf**'machen, machte sich **auf**, **auf**'s gemacht, to get up; set out
auf merksam, attentive(ly)
die Auf'merksamkeit (—, -en), the attention
die Auf'nahme (—, -n), the reception
auf'nehmen, nahm **auf**, **auf**'genommen, to take up; receive
aufopfern, opferte **auf**, **auf**'geopfert, to sacrifice
die Auf'opferung (—, -en), the self-devotion
aufpflanzen, pflanzte **auf**, **auf**'gepflanzt, to plant
aufpicken, pickte **auf**, **auf**'gepickt, to pick up
sich **auf**'raffen, raffte sich **auf**, **auf**'gerafft, to arise hastily; pick one's self up
aufräumen, räumte **auf**, **auf**'geräumt, to clear away
auf regend, exciting
auf'reißen, riß **auf**, **auf**'gerissen, to fling open
auf richtig, candidly; honest(ly)
aufschlagen, schlug **auf**, **auf**'geschlagen, to open; look up; Zelte aufschlagen, to pitch tents

aufſchließen, ſchloß **auf**, **auf** geſchloſſen, to unlock
aufſchrecken, ſchrak **auf**, **auf**'geſchrocken (ſ.), to start; **auf**'ſchrecken, ſchreckte **auf**, **auf**'geſchreckt, to startle
auf'ſchreiben, ſchrieb **auf**, **auf**'geſchrieben, to write down
der Auf'ſchub (-s), the extension
aufſchwellen, ſchwoll **auf**, **auf**'geſchwollen vor (ſ.), to swell with
das Auf'ſehen (-s), the noise; großes Aufſehen machen, to make a great noise
aufſetzen, ſetzte **auf**, **auf**'geſetzt, to compose (*a letter*); put on (*a cap*); ſich aufſetzen, to get on horseback
auf'ſprießen, ſproß **auf**, **auf**'geſproſſen (ſ.), to shoot forth
aufſpringen, ſprang **auf**, **auf**'geſprungen (ſ.), to spring up; jump up; burst
aufſtecken, ſteckte **auf**, **auf**'geſteckt, to hang out (*a flag*)
auf'ſtehen, ſtand **auf**, **auf**'geſtanden (ſ.), to stand up, get up
aufſteigen, ſtieg **auf**, **auf**'geſtiegen (ſ.), to rise
aufſtellen, ſtellte **auf**, **auf**'geſtellt, to set up; place
aufſuchen, ſuchte **auf**, **auf**'geſucht, to seek
auf'tauchen, tauchte **auf**, **auf**'getaucht (ſ.), to turn up
ſich **auf**thun, that ſich **auf**, **auf**'gethan, to open
ſich **auf**'thürmen, thürmte ſich **auf**, **auf** gethürmt, to tower
auf'tiſchen, tiſchte **auf**, **auf**'getiſcht, to dish up
der Auf'trag (-s, Aufträge), the order
auf'trennen, trennte **auf**, **auf**'getrennt, to rip open
auftreten, trat **auf**, **auf**'getreten (ſ.), to rise; step up
aufwachen, wachte **auf**, **auf**'gewacht (ſ.), to awake; wake up
auf'wachſen, wuchs **auf**, **auf**'gewachſen (ſ.), to grow up
der Auf'wand (-s), the expenditure
auf'wärts gezogen, drawn up
die Auf'wartung (—, -en), the waiting; ſeine Aufwartung machen, to wait upon; zur Aufwartung, waiting
auf'wecken, weckte **auf**, **auf**'geweckt, to wake up
auf'wühlen, wühlte **auf**, **auf**'gewühlt, to shake up
aufzehren, zehrte **auf**, **auf**'gezehrt, to eat up
das Au'ge (-s, -n), the eye; ein paar große Augen machen, to look with all one's eyes; in die Augen kommen, to come in sight; in die Augen fallen, to strike the eyes; ein wachſames Auge haben, to keep a good lookout; im Auge behalten, to keep in sight
der Au'genblick (-s, -e), the moment; einen Augenblick, for a moment; dieſen Augenblick, just now
augenblick'lich, instantly; immediately
das Au'genlied (-s, -er), the eyelid
das Au'genmerk (-s, -e), the object of sight
das Au'genpaar (-s, -e), the pair of eyes
Au'guſt (-s), Augustus
der Auguſt' (-s), August
aus, of, out of, from; **aus** Barmherzigkeit, for pity's sake
aus heraus, out from
aus- und **ein**'gehen, ging **aus** und **ein**, **aus**- und **ein**'gegangen (ſ.), to frequent
aus beſſern, beſſerte **aus**, **aus**'gebeſſert, to repair
aus bieten, bot **aus**, **aus**'geboten, to offer for sale
aus'bilden, bildete **aus**, **aus**'gebildet, to cultivate
die Aus'bildung (—, -en), the education
das Aus'bleiben (-s), the absence
aus'blei'ben, blieb **aus**, **aus**'geblieben (ſ.), to stay out; delay

aus'brechen, brach **aus**, **aus**'gebrochen (ſ.), to break out
aus breiten, breitete **aus**, **aus**'gebreitet, to spread (out)
aus brüten, brütete **aus**, **aus**'gebrütet, to hatch
die Aus'dauer (—), the perseverance; endurance
aus'dauernd, persevering
ſich **aus** dehnen, dehnte ſich **aus**, **aus**'gedehnt, to stretch
aus'denken, dachte **aus**, **aus**'gedacht, to think out; ſich ausdenken, to devise
der Aus'druck (-es, Ausdrücke), the expression
aus drücken, drückte **aus**, **aus**'gedrückt, to express; ſich ausdrücken, to express one's self
auseinan'der, asunder; weit auseinander, far apart from one another
aus fahren, fuhr **aus**, **aus**'gefahren (ſ.), to go out of the pit (*of miners*)
aus fechten, focht **aus**, **aus** gefochten, to fight out
aus fertigen, fertigte **aus**, **aus** gefertigt, to dispatch
der Aus'flug (-s, Ausflüge), the excursion; ramble
aus führen, führte **aus**, **aus**'geführt, to carry out; accomplish
die Aus'führung (— , -en), the execution
aus füllen, füllte **aus**, **aus**'gefüllt, to fill up
der Aus'gang (-s, Ausgänge), the outlet; issue
aus'gebreitet, extensive; spread out; outspread; outstretched
aus'gehen, ging **aus**, **aus**'gegangen (ſ.), to go out; fail; auf Raub ausgehen, to go out for prey
aus'gehöhlt, hollowed out
aus'gelegt, laid out
aus'genommen, with the exception of
aus'gerüſtet, endowed
aus'geſchmückt, adorned
aus geſetzt, exposed
aus geſtreckt, outstretched
aus'gezeichnet, distinguished; eminent; excellent; ausgezeichnete Empfehlungen, excellent recommendations
aus'gleiten, glitt **aus**, **aus**'geglitten (ſ.), to slip
aus'halten, hielt **aus**, **aus**'gehalten, to endure; im Waſſer aushalten, to stand the water
aus kommen, kam **aus**, **aus**'gekommen (ſ.), to get on
aus kratzen, kratzte **aus**, **aus**'gekratzt, to scrape
die Aus'kunft (—, Auskünfte), the information; nähere Auskunft, particulars
das Aus'land (-es), the foreign country; ins Ausland, abroad
aus laſſen, ließ **aus**, **aus**'gelaſſen, to leave out; ſeinen Spott auslaſſen, to vent one's mockery
aus machen, machte **aus**, **aus**'gemacht, to manage
aus malen, malte **aus**, **aus**'gemalt, to depict
ſich **aus**'nehmen, nahm ſich **aus**, **aus**'genommen auf, to fit; ſich ausnehmen, to look
aus'plündern, plünderte **aus**, **aus**'geplündert, to plunder
aus reichen, reichte **aus**, **aus**'gereicht, to be sufficient
aus'richten, richtete **aus**, **aus**'gerichtet, to effect
aus'rufen, rief **aus**, **aus**'gerufen, to exclaim, cry
aus'rüſten, rüſtete **aus**, **aus**'gerüſtet, to fit out
aus'ſchauen, ſchaute **aus**, **aus**'geſchaut, to look
aus'ſchlagen, ſchlug **aus**, **aus**'geſchlagen, to refuse
aus ſchließlich, exclusively

das Aus'ſehen (-s), the appearance
aus'ſehen, ſah **aus**, **aus**'geſehen, to look
die Au'ßenſtände (*pl.*), the amounts due
au'ßer, besides; outside; except; außer ſich, beside himself; außer Stande, unable
äu'ßer, exterior, outer
außerdem', besides
das Äu ßere (-n), the exterior
außergewöhn lich, unusual
äu'ßern, to express
außeror dentlich, exceeding(ly); extraordinary
äu ßerſt, extreme; excessive(ly); exceeding(ly)
aus ſetzen, ſetzte **aus**, **aus**'geſetzt, to launch
die Aus'ſicht (—, -en), the view; in Ausſicht ſtellen, to hold out in prospect
aus ſpannen, ſpannte **aus**, **aus**'geſpannt, to spread out
die Aus'ſprache (—, -n), the pronunciation
aus ſprechen, ſprach **aus**, **aus**'geſprochen, to express; ſich ausſprechen, to speak
aus ſtehen, ſtand **aus**, **aus**'geſtanden, to meet
aus ſtellen, ſtellte **aus**, **aus**'geſtellt, to make out
die Aus ſteuer (—, -n), the dower
aus ſtoßen, ſtieß **aus**, **aus**'geſtoßen, to set up
aus ſtrecken, ſtreckte **aus**, **aus**'geſtreckt gegen, to stretch out at
aus ſuchen, ſuchte **aus**, **aus**'geſucht, to pick out
aus theilen, theilte **aus**, **aus**'getheilt, to distribute
aus'trinken, trank **aus**, **aus**'getrunken, to drink up
aus'trompeten, trompetete **aus**, **aus**'trompetet, to trumpet
die Aus'wahl, (—, -en), the selection; die getroffene Auswahl, the selection (made)
aus'wandern, wanderte **aus**, **aus**'gewandert (ſ.), to emigrate
der Aus'wanderer (-s, —), the emigrant
die Aus'wanderung (—, -en), the emigration
der Aus'weg (-es, -e), the outlet; der Ausweg zum Entrinnen, the means of escape
aus wehen, wehte **aus**, **aus**'geweht, to blow out
aus weichen, wich **aus**, **aus**'gewichen (ſ.), to evade; turn
aus weichend, avoiding; evasively
aus'werfen, warf **aus**, **aus** geworfen, to extend
das Aus ziehen (-s), the extraction
aus ziehen, zog **aus**, **aus** gezogen, to pull out; ausziehen (ſ.), to go away
die A'venue (—, -s), the avenue
die Axt (—, Äxte), the axe
die Azo ren (*pl.*), the Azores

B.

baar, *see* bar
Baarſchaft, *see* Barſchaft
der Bach (-es, Bäche), the brook, [stream
der Back'bord (-s, -e), the port
das Bad (-es, Bäder), the bath
das Ba den (-s), the bathing; beim Baden, while bathing
ba dend, bathing
der Ba deort (-es, -örter), the bathing [place
Bag'dad (-s), Bagdad, a city of Asiatic Turkey
die Bahn (—, -en), the career; track; wake (*of a ship*)
die Bah re (—, -n), the bier
Ba jä (-s), Baja, a watering-place of [Italy
bald, soon; bald..bald, now..now; at one time..at another
der Bal ken (-s, —), the beam; the rafter

bal'len, to clinch
der Bam'bus (Bambuſſes, Bambuſſe), the bamboo
der Band (-es, Bände), the volume
das Band (-es, Bänder), the ribbon
bang, sad, anxious; ihm ward bang, he became anxious
das Ban'gen (-s), the panic
die Bank (—, -en), the bank
das Banket' (Banketes, Bankette), the banquet
das Bank haus (-hauſes, -häuſer), the banking house
bar, *also written* baar, destitute; ba(a)re Zahlung, cash; ba(a)r erhalten, received
der Bär (-en, -en), the bear
der Barbares'ke (-n, -n), the Barbary [man
Barbaroſ'ſa (-s), Barbarossa
die Bar'ke (—, -n), the bark
die Barmher'zigkeit (—, -en), mercy; Barmherzigkeit mit, pity on; aus Barmherzigkeit, for pity's sake
barſch, harsh, ly)
die Bar'ſchaft, *also written* Baar ſchaft, (—, -en), the ready money
der Bart (-es, Bärte), the beard
die Batterie' (—, -en), the battery
der Bau (-es, -e), the building; structure; der Bau des Kehlkopfs, the structure of the larynx
bau'en, to build
der Bau'er (-n, -n), the peasant
der Bau'ernſchlingel (-s, —), the country lout
der Baum (-s, Bäume), the tree
das Bau'material (-s, -ien), the building material
das Bäum'chen (-s, —), the little tree
der Baum'ſtamm (-es, -ſtämme), the trunk of a tree
die Bau'te (—, -n), the building
beab ſichtigen, to intend
der Beam'te (-n, -n), the clerk
bean'ſpruchen, to claim
die Beant'wortung (—, -en), the reply
bear'beiten, to work
bebau'en, to cultivate
die Bebau'ung (—, -en), the cultivation
be ben, to quake
der Be'cher (-s, —), the cup
bedäch'tig, carefully
das Bedau'ern (-s), the regret
bedau'ern, to regret, pity
bede'cken, to cover
das Beden'ken (-s, —), the doubt; kein Bedenken finden, to have no doubt
beden'ken, bedach'te, bedacht', to reflect on; etwas bedenken, to think of; ſich bedenken, to bethink one's self; reflect
bedenk'lich, suspiciously [flection
die Bedenk'lichkeit (—, -en), the re-
bedeu'ten, to mean
bedeu'tend, considerable; viel bedeutend, important
die Bedeu'tung (—, -en), the significance
ſich bedie'nen, to make use; ſich bedienen laſſen, to have one's self waited upon
der Bedien'te (-n, -n), the servant
die Bedie'nung (—, -en), the service
die Bedin'gung (—, -en), the condition; Bedingungen, terms
bedrängt', distressed
bedün'ken, to seem
bedür'fen, bedurf'te, bedurft, to need
das Bedürf'niß (Bedürfniſſes, Bedürfniſſe), the want
bedürf'tig, needy
beeh'ren, to honor; ſich beehren, to have the honor
beer'ben, to be heir(ess)
die Beer'digung (—, -en), the funeral
die Bee're (—, -n), the berry
die Befä'higung (—, -en), the aptitude
befal'len, befiel', befal len, to befall
der Befehl' (-s, -e), the command, order
befeh'len, befahl', befoh'len, to order, command
befe'ſtigen, to fasten

befe'ſtigt an, fastened to
befin'den, befand', befun'den, to find; ſich befin'den, to be
beflü'geln, to give wings to
befra'gen, to consult
befrei'en, to deliver; free
befrem'det, astonished, surprised
befrie'digen, to be to one's satisfaction
befun'den, found
befürch'ten, to fear
ſich bege'ben, begab' ſich, bege'ben, to go, betake one's self; take place
begeg'nen (h. & ſ.), to meet; befall
das Begehr (-s), the wish, request
das Begeh'ren (-s), the desire
die Begei'ſterung (—, -en), the inspiration; enthusiasm
die Begier'de (—, -n), the desire
begie'ßen, begoß', begoſ'ſen, to water
das Begin'nen (-s), the proceedings
begin'nen, begann', begon'nen, to begin
beglei'ten, to accompany
der Beglei'ter (-s, —), the companion
die Begna'digung (—, -en), the pardon
der Begna'digungsbrief (-es, -e), the writ of pardon
ſich begnü'gen, to be satisfied
begra'ben, buried; die im Meer Begrabenen, those buried in the sea
begrei'fen, begriff', begrif'fen, to comprehend, conceive; das läßt ſich begreifen, that can be conceived
im Begrif'fe ſein, to be on the point
begrif'fen, being; in der Entwickelung begriffen, being developed
begrün'den, to establish
begrü'ßen, to greet
begün'ſtigen, to favor
beha'gen, to suit
behal'ten, behielt', behal'ten, to keep; behal'ten, behielt', behal'ten, to keep; retain; Recht behalten, to prove to be right; den Hut auf dem Kopfe behalten, to keep one's hat on; die Faſſung behalten, to maintain one's *presence of mind*
behan'deln, to treat
behar'ren, to insist
die Behar'rlichkeit (—, -en), perseverance
behaup'ten, to assert, maintain
die Behaup'tung (—, -en), the assertion
die Behau'ſung (—, -en), the dwelling
ſich behel'fen, behalf ſich, behol'fen, to do without
behend', nimbly; adroitly
die Behen'digkeit (—, -en), the quickness
beher'bergen, to shelter
der Beherr'ſcher (-s, —), the ruler
beherzt', bold(ly)
die Behör'de (—, -n), the authorities
behü'ten, to keep; behüt' uns Gott, God keep us
bei, with; by; at; on account of; beim Himmel, by heaven; bei der Arbeit, at work; bei der ſtrengen Kälte, in consequence of the severe cold; bei ſeinem ſo ſchnellen Tode, in consequence of his very sudden death; beim Baden, while bathing
beibehalten, behielt **bei, bei**'behalten, to keep to
bei'de, both; bei'des, both
bei'derſeitig, common
der Bei'fall (-s), the applause; approval
beikommen, kam **bei, bei**'gekommen (ſ.), to get at
beimeſſen, maß **bei, bei**'gemeſſen, to impute
das Bein (-s, -e), the leg; ſich auf die Beine machen, to get upon one's legs
bei'nahe, nearly
die Bein'kleider (*pl.*), the trowsers
beiſam'men, together; beiſammen ſein, to be compatible
beiſchließen, ſchloß **bei, bei**'geſchloſſen, to inclose
beiſetzen, ſetzte **bei, bei**'geſetzt, to make (*sail*); alle Segel beiſetzen, to crowd sail
das Bei'ſpiel (-s, -e), the example, instance

beiſpiellos, in an unexampled way
beißen, biß, gebiſſen, to bite
der Beiſtand (–es, Beiſtände), the assistance; zum Beiſtande bereit, ready to assist
beiſtehen, ſtand bei, beigeſtanden, to sustain; assist
die Beiſteuer (—, –n), the contribution
beiſtimmen, ſtimmte bei, beigeſtimmt, to agree
der Beitrag (–s, Beiträge), the contribution
beiwohnen, wohnte bei, beigewohnt, to attend
bekannt', known; acquainted; bekannt werden, to become acquainted; bekannt ſein, to be acquainted; ſich bekannt machen, to make one's self acquainted
der Bekannte (–n, –n), the acquaintance
bekanntlich, as is known; as every one knows
die Bekanntſchaft (—, –en), the acquaintance
das Bekanntwerden (–s), the publication
beklagen, to complain
bekleidet, clothed; mit Bohlen bekleidet, cased with planks
bekommen, bekam', bekommen, to get; have; was er zu faſſen bekam, whatever he could lay hold of
bekränzen, to crown
bekümmert, sad
beladen, laden
belagern, to besiege
die Belagerung (—, –en), the siege
beläſtigen, to trouble
ſich belaufen, beläuft ſich, belaufen, to [come to
belehren, to enliven; ſich beleben von, to quicken with
belehren, to teach; eines anderen belehren, to teach otherwise
beleidigt, injured
die Beleidigung (—, –en), the insult
beleuchten, to illume
belieben, to please; es beliebt mir, I choose; belieben Sie, please
belohnen, to reward
die Belohnung (—, –en), the reward
belustigen, to amuse
der Belustigungsort (–es, –e), the place of amusement
ſich bemächtigen, to seize upon
bemerkbar, perceptible
bemerken, to remark; notice; perceive; see; observe
ſich bemühen, to exert one's self; take pains; endeavor
bemüht' ſein, to be endeavoring
benachbart, neighboring
benannt', named
das Benehmen (–s), the conduct
benehmen, benahm', benommen, to take from
beneiden um, to envy for
Benjamin (–s), Benjamin
benutzen, to improve; use
beobachten, to watch
die Beobachtung (—, –en), the observation
bepflanzen, to plant
bequem', easy, easily; indolent; comfortable; ein bequemer Egoiſt, an indolent egotist; bequem zu, convenient to; es ſich bequem machen, to take one's ease
die Bequemlichkeit (—, –en), the comfort
die Berathung (—, –en), the consultation
berauben, to rob
beraubt', deprived; die Beraubten (*pl.*), the plundered
berechnen, to calculate; die berechneten Waaren, the goods invoiced
berechtigt, entitled
bereden, to persuade
beredt', eloquent
bereit', ready; ſich bereit machen, to make ready

berei'ten, to prepare
bereits', already; bereits am 25. Juli, as early as July 25th
der Berg (-es, -e), the mountain
der Berg'mann (-s, -leute), the miner
die Berg'ſtadt (—, -ſtädte), the mountain city
das Berg'werk (-s, -e), the mine
berich'ten, to report; announce
berich'tigt, corrected
die Berich'tigung (—, -en), the settlement
Ber'lin (-s), Berlin, a city of Germany
Bern'burg (-s), Bernburg, a city of Germany
Bern'hard (-s), Bernard
ber'ſten, barſt, gebor'ſten (ſ.), to burst; vor Lachen berſten, to split
der Beruf' (-s, -e), the vocation
beru'fen, famous
beru'hen auf, to be owing to
berühmt', renowned
berü'ren, to touch
die Berüh'rung (—, -en), the contact
beſä'en, to sow
beſänf'tigen, to calm
beſchä'digen, to injure; damage
beſchäf'tigen, to busy; ſich beſchäf'tigen, to occupy one's self, busy one's self
beſchäf'tigt, busy; occupied
die Beſchäf'tigung (—, -en), the occupation, employment
beſchä'men, to shame
die Beſchä'mung (—, -en), the shame
der Beſcheid' (-es, -e), the decision; Beſcheid wiſſen, to be acquainted; gut Beſcheid wiſſen, to give a good account
beſchei'den, modest
beſchei'den, beſchied', beſchie'den, to grant; zu ſich beſchei'den, to call to one
die Beſchei'denheit (—), modesty
beſchei'nigen, to certify; erhalten zu haben beſcheinigt, received
die Beſchei'nigung (—, -en), the certificate
beſchen'ken, to present
beſchie'ßen, beſchoß', beſchoſ'ſen, to cannonade
beſchla'gen, covered; mit Sammet beſchlagen, velvet-covered
beſchlie'ßen, beſchloß', beſchloſ'ſen, to resolve, determine
beſchrei'ben, beſchrieb', beſchrie'ben, to describe; write upon (*fill with writing*)
die Beſchrei'bung (—, -en), the description
beſchwer'lich, difficult
beſee'len, to inspire
beſei'tigen, to remove
beſetzt', furnished; set
beſiegen, to conquer
ſich beſin'nen, beſann' ſich, beſon'nen, to reflect; recollect
die Beſin'nung (—, -en), the sense
der Beſitz' (-es, -e), the possession
beſitzen, beſaß', beſeſ'ſen, to possess; have
der Beſi'tzer (-s, —), die Beſi'tzerin (—, -nen), the possessor, owner
die Beſitz'ung (—, -en), the possession
beſon'der, special; unusual; particular; singular; nichts Beſonderes, nothing unusual; was Beſonderes, something particular; ein beſonderes Zimmer, a special room; auf beſondere Art, in a singular way
beſon'ders, especially; chiefly; specially
die Beſon'nenheit (—), the presence of mind
beſor'gen, to tend; attend to
die Beſorg'niß (—, Beſorgniſſe), the apprehension; Beſorgniß fühlen, to feel afraid
beſorgt', anxious
beſ'ſer, better; für beſſer finden, to prefer; beſſer dran, better off; es beſſer haben, to be better off
die Beſ'ſerung (—, -en), the improvement
beſtän'dig, constantly; continually; unvarying (*of the weather*)
ſich beſtä'tigen, to be confirmed

beſtat'ten, to bury
be'ſte, best; das Beſte (-n), the best thing; zum Beſten haben, to make fun of
das Beſte'hen (-s), the continuance
beſte'hen, beſtand', beſtan'den, to stand; be continued; beſtehen auf, to insist upon
beſti'gen, beſtieg', beſtie'gen, to get in
beſtel'len, to engage (*masters*); set in order (*one's house*); cultivate (*the field*); order (*goods*)
die Beſtel'lung (—, -en), the order
beſtim'men, to destine; settle upon (*a reward*); determine (*a price*); appoint (*for an office*)
beſtimmt', definite; certain; appointed; destined; nichts Beſtimmtes, nothing definite; die beſtimmte Zeit, the appointed time
beſtoh'len, robbed; die beſtohlene Firma, the firm from which the rentes are stolen
beſtrei'ten, beſtritt', beſtrit'ten, to defray the expenses
der Beſuch' (-es, -e), the visit; visitor
beſu'chen, to visit; beſucht', frequented
be'ten, to pray
betrach'ten, to view; contemplate; behold; betrachten als, to consider; ſich betrachten als, to look upon one's self as
beträchtlich, considerable
die Betrach'tung (—, -en), the meditation
der Betrag' (-s, Beträge), the amount; den Betrag erhalten, payment received; im Betrage von, amounting to
betra'gen, betrug', betra'gen, to amount to; die geſtohlene Summe beträgt, the amount stolen is; ſich betragen, to behave one's self
in Betreff', touching
betref'fen, betraf', betrof'fen, to befall
betrei'ben, betrieb', betrie'ben, to carry on; manage
betrof'fen, astounded, struck, astonished, shocked
betro'gen, bit
betrü'gen, betrog', betro'gen, to deceive; ſich betrügen, to deceive one's self
der Betrü'ger (-s, —), the biter
das Bett (-es, -en), the bed; zu Bette, in bed; ſich ans Bett ſetzen, to seat one's self by the bedside
bet'teln, to beg
der Bett'ler (-s, —), the beggar
das Bett'zeug (-s, -e), the bedding
ſich beu'gen, to bend one's self
die Beu'te (—, -n), the spoil, plunder, booty, prey; zur Beute werden, to become the prey
der Beu'tel (-s, —), the bag; purse
das Beu'tepferd (-es, -e), the prize-horse
bevöl'kert, populated; wenig bevölkert, thinly populated
die Bevöl'kerung (—, -en), the population
bevor', before
bewa'chen, to guard, watch
ſich bewaff'nen, to arm one's self
der Bewaff'nete (-n, -n), the armed man
bewah'ren, to guard; keep from
ſich bewäh'ren, to prove one's self
bewäſ'ſert, watered
bewe'gen, bewog', bewo'gen, to induce
bewe'gen, beweg'te, bewegt', to move; ſich bewegen, to move
beweg'lich, moving(ly)
bewegt', agitated
die Bewe'gung (—, -en), the exercise; motion; movement
der Beweis' (Beweiſes, Beweiſe), the proof; zum Beweiſe dienen, to serve as a proof
bewei'ſen, bewies', bewie'ſen, to prove
es dabei bewen'den laſſen, to rest satisfied with it
bewil'ligen, to grant
bewill'kommen, to welcome

bewir'then, to treat; Freunde bei ſich bewirthen, to entertain friends
der Bewoh'ner (-s, —), the inhabitant
bewun'dernswerth, admirable
die Bewun'derung (—, -en), the admiration
bewun derungswür'dig, admirable, admirably
das Bewußt'ſein (-s), the knowledge
bezah len, to pay; Zinſen bezahlen, to settle the interest
die Bezah lung (—, -en), the payment
bezau'bert von, enchanted with
bezei gen, to pay
bezeu'gen, to attest
bezie hen, bezog', bezo'gen, to take up one's abode; eine Wohnung beziehen, to take a dwelling; Waaren beziehen, to get merchandise [men
Bi'as (—), Bias, one of the seven wise
der Bi'ber (-s, —), the beaver
bie'gen, bog, gebo'gen, to bend
die Bie'gung (—, -en), the curve; eine kleine Biegung, a slight curve
Bie'lefeld (-s), Bielefeld, a city of Germany
das Bien'chen (-s, —), the little bee
die Bie'ne (—, -n), the bee
das Bier (-es, -e), the beer
bie'ten, bot, gebo'ten (du beutſt, er beut), to offer; einander die Zeit bieten, to bid each other the time of day
das Bild (-es, -er), the picture; emblem; image; likeness
bil'den, to form; fashion; ſich bilden, to be formed
der Bil derbogen (-s, —), the picture sheet
das Bild'niß (Bildniſſes, Bildniſſe), the likeness
die Bild'ſäule (—, -n), the statue
die Bil dung (—, -en), the formation
bil lig, fair; was billig iſt, a fair price; billigſt geſtellt, with lowest prices
bil'ligen, to acquiesce in
die Bil'ligkeit (—), the fairness
bin'den, band, gebun'den, to tie up; Maſchen und Schlingen ins Stroh binden, to weave the straw into meshes and knots
das Bin'nenmeer (-es, -e), the inland sea
der Birn'baum (-s, -bäume), the pear-tree
die Bir'ne (—, -n), the pear
bis, until; bis zu..hinauf, up to; bis an, until; bis dahin, wo, until; bis jetzt, thus far, until now; bis dahin, till then
das bis chen, the little bit; ein bischen, a moment
bisher', up to the present; hitherto
der Biſ ſen (-s, —), the morsel
biswei len, sometimes; from time to time
die Bit te (—, -n), the request; auf meine Bitte, at my request; mit der Bitte um, requesting
das Bit ten (-s), the entreaties
bit'ten, bat, gebe'ten um, to ask for; to beg; to desire; to request; um Entſchuldigung bitten wegen, to beg to [excuse
bit terlich, bitterly
blank, bright
blaß (ä), pale
das Blatt (-es, Blätter), the leaf; öffentliche Blätter, public papers
blau, blue
das Blau (-s), the blue
das Blau'e (-n), the blue sky
der Blau'fuß (-es, -füße), the buzzard
das Blei (-s, -e), lead
blei'ben, blieb, geblie'ben (ſ.), to remain; stay; bleiben bei, to stick to; ſitzen bleiben, to remain seated; ſtehen bleiben, to stand still; remain standing; stop; liegen bleiben, to be left; wohl bleiben, to keep well; ſchuldig bleiben, to remain in debt for
bleich, pallid
blei'ern, leaden
der Blei'ſtift (-s, -e), the lead-pencil

blen'dend, dazzling
die Bleſſur' (—, -en), the wound
der Blick (-es, -e), the look; glance; ſich den Blicken zeigen, to appear to the eyes; flammenden Blickes, with flaming glance
bli'cken, to look; ſich blicken laſſen, to make one's appearance; um ſich blicken, to look around
blind, blind; die Blin'den (*pl.*), the
blin'ken, to twinkle [blind
blin'kend, glittering
der Blitz (-es, -e), the lightning; ein Blitz, a flash of lightning
die Blitzesſchnelle (—), the swiftness of lightning
der Blocksberg (-es), the Blocksberg
bloß, naked; mere(ly)
blü'hen, to bloom; blühend, blooming
die Blu'me (—, -n), the flower
das Blu'menbeet (-es, -e), the bed of flowers
das Blut (-es), the blood; du treues Blut, you good soul
die Blü'the (—, -n), the flower; blossom; in Blüthe ſtehen, to be in flower
blu'tig, bloody [shed
das Blut'vergießen (-s), the blood-
Boabdil' (-s), Boabdil
das Board (-s), the board
der Bo'den (-s, Böden), the floor; ground; soil; fetter Boden, rich soil
der Bo'gen (-s, —), the bow; the curve
der Bo'gengang (-es, -gänge), the arch-
die Boh'le (—, -n), the plank [way
der Böh'me (-n, -n), the Bohemian
boh'ren, to bore; ſich bohren, to bore o.'s s.; in den Grund bohren, to sink
der Boh'rer (-s, —), the auger
das Boot (-es, -e), the boat
der Bord (-es, -e), the board; am Bord, on board; über Bord ſteigen, to get overboard
die Börſe (—, -n), the purse
böſe, naughty; ein böſer Mann, an ill-tempered man
der Bo'te (-n, -n), the messenger
der Brand (-es, Brände), the brand; in Brand gerathen (f.), to catch fire; in Brand ſetzen, to set on fire
bran'dend, breaking
die Bran'dung (—, -en), the breakers
der Bra'ten (-s, —), the roast
bra'ten, briet, gebra'ten, to roast
der Brauch (-es, Bräuche), the custom
brau'chen, to need; use; employ; wohl brauchen, to make good use of
braun, brown
braunroth', auburn [ing
das Brauſen (-s), the rushing; roar-
brau'ſen, to gush; rush
brau'ſend, roaring
die Braut (—, Bräute), the bride
brav, brave(ly); good
das Bravo (-s, -s), the bravo
bre'chen, brach, gebro'chen, to break
der Brei (-s, -e), the pap
breit, wide
Bre'men (-s), Bremen
bren'nen, brann'te, gebrannt', to burn
bren'nend, burning
das Brett (-es, -er), the plank [booth
die Bret'terbude (—, -n), the plank
der Brief (-es, -e), the letter; Ihr Brief, your favor
das Briefpapier (-s, -e), the letter-paper
der Brief'träger (-s, —), the letter-carrier
die Brigg (—, -s), the brig
brin'gen, brach'te, gebracht', to bring; take; vor den Richter bringen, to lay before the judge; in Verlegenheit bringen; to embarrass; in Verſorgung bringen, to take care of; an die Lippe bringen, to put to one's lips; aus der Faſſung bringen, to put out of countenance; um etwas bringen, to deprive of; bringen auf, to bring up to; ſich in Sicherheit

bringen, to secure one's own safety; ein Lebehoch bringen, to give a cheer; es dahin bringen, to bring matters to such a pass; aus der Richtung bringen, to turn out of one's course: auf ein Schiff bringen, to place upon a ship; zum Munde bringen, to put in one's mouth; über einen bringen, to bring upon somebody; die Rede bringen auf, to turn the conversation to; zum Stehen bringen; to stop; in Rechnung bringen, to charge

die Bri'se (—, -n), the breeze

bri'tiſch, British

das Brod (-es, -e), the bread

broka'ten, brocaded

die Brü'cke (—, -n), the bridge

das Brü'ckengeländer (-s, —), the balustrade of the bridge

der Bru'der (-s, Brüder), the brother

die Brü'derſchaft (—, -en), the brotherhood

das Brüll'en (-s), the roaring

der Brun'nen (-s, —), the well

das Brünn'lein (-s, —) the streamlet

Bru'no (-s), Bruno

brün'ſtig, fervent

die Bruſt (—, Brüſte), the breast

die Brut (—, -en), the brood

brü'ten, to brood; breed

der Bu'be (-n, -n), the boy

das Buch (-es, Bücher), the book

der Buch'halter (-s, —), the bookkeeper

die Buch'handlung (—, -en), the book store; zu haben in allen Buchhandlungen, for sale by all booksellers

der Buch'ſtabe (-ns, -n), the letter

buch'ſtäblich, literally

die Bucht (—, -en), the inlet

ſich bü'cken, to stoop; bend down; bow; ſich zum Trinken bücken, to stoop to drink

der Buck'ſkin (-s, -s), the buckskin

die Bu'de (—, -n), the booth

der Büf'fel (-s, —), the buffalo

der Bug, (-s, -e), the bow

der Bund (-es, Bünde), the alliance

das Bund (-es, -e), the bundle

der Bun'desgenoſſe (-n, -n), the ally

bunt, colored

der Bür'ger (-s, —), the citizen

der Burg'felſen (-s, —), the acropolis

der Burſch (-en, -en), the fellow

der Buſch (-es, Büſche), the bush

das Buſch'holz (-es, -hölzer), the brushwood

der Buſ'en (-s, —), the bosom

büßen, to expiate

die But'ter (—), the butter

C.

ca. = cir'ca, about

der Canal' (-s), the Channel

das Capital' (-s, -ien), the capital, principal

Carl (-s), Charles

Caroli'ne (-ns), Caroline

das Caſ'ſabuch (-s, -bücher), the cashbook

die Ce'der (—, -n), the cedar

das Cement' (-s, -e), the cement

der Cent (-s, -s), the cent

die Central'-Ei'ſenbahn (—), the Central Railroad

Chine'ſiſch, Chinese

der Chriſt (-en, -en), the Christian

Chri'ſtian (-s), Christian

chriſt'lich, Christian

Chri'ſtus (Chriſti), Christ

die Ci'ty (—), the city

der Colle'ge (-u, -n), the colleague

Colum'bus, (—), Columbus

die Com'panie (—, -n), the company

die Conſtitution' (—, -en), the constitution

das Con'to (-s, -s), the account

der Contract', (-es, -e), the lease

das Copir'buch (-es, -bücher), the letterbook

der Corporal' (-s, Corporäle), the corporal

Co'ſta Ri'ca (–s), Costa Rica [courier
der Courier', *read* Kurier', (–s, –e), the
der Credit' (–s, –e), the credit

D.

d. h. = das heißt, that is
da, there; then—as; inasmuch; da = dadurch, by this; da und dort, hither and thither; da ſiehe, but look; die Fluth wird da ſein, the tide will come in
dabei', with it, them; in it, them; withal; thereby; in doing so; moreover; dabei liegen, to be inclosed
das Dach (–es, Dächer), the roof
das Dach'ſtübchen (–s, —), the little garret
die Dach'ſtube (—, –n), the garret
Dä'dalus (—), Dædalus
dadurch', thereby
dafür', for it, them; therefore; dafür auch, but in return
dage'gen, on the contrary; on the other hand; ein Mittel dagegen, a
daheim', at home [remedy for it
daher', therefore, consequently
daher'ſchlendern, ſchlenderte **daher**', **daher**'geſchlendert (ſ.), to saunter along
dahin', thither; gone; es dahin bringen, to bring matters to such a pass; bis dahin, till then
dahin'fliegen, flog **dahin**', **dahin**'geflogen (ſ.), to fly along
dahin'gehen, ging **dahin**', **dahin**'gegangen (ſ.), to go along
dahin gleiten, glitt **dahin**', **dahin**'geglitten (ſ.), to glide on, onward
dahin'jagen, jagte **dahin**', **dahin**'gejagt (ſ.), to dash
dahin'laufen, lief **dahin**', **dahin**'gelaufen (ſ.), to run away
dahin'reiten, ritt **dahin**', **dahin**'geritten (ſ.), to ride along
dahin'rollen, rollte **dahin**', **dahin**'gerollt (ſ.), to roll away
dahin'ſchießen, ſchoß **dahin**', **dahin**'geſchoſſen (ſ.), to dash on
dahin ſchwimmen, ſchwamm **dahin**', **dahin**'geſchwommen (ſ.), to swim along
dahin'ziehen, zog **dahin**', **dahin**'gezogen (ſ.), to make off
da'mals, then; at that time
die Da'me (—, –n), the lady
damit', with it, therewith; that, in order that
das Däm'merlicht (–s, –er) the twilight
däm'mern, to dawn
die Däm'merung (—, –en), the twilight
der Dam'pfer (–s, —), the steamer
danach', at it
dane'ben, beside
der Dä'ne (–n, –n), the Dane
dä'niſch, Danish
der Dank (–s), thanks; zu Dank, to his liking
dan'ken, to thank
dan'kend, thankful [giving
das Dank'gebet (–s, –e), the thanks-
das Dank'opfer (–s, —), the thank-offering
dann, then, afterwards; dann und wann, now and then
Dan'zig (–s), Dantzic, a city of Germany
daran', in it; in them; on it; by it, ſich daran machen, to go about
darauf', on, upon it; toward it—after, afterwards, thereupon; den Tag darauf, the next day
daraus', from it; therefrom; ſich nichts daraus machen, not to care about
dar'ben, to starve
dar'bieten, bot **dar**, **dar**'geboten, to offer
dar'bringen, brachte **dar**, **dar**'gebracht, to offer
dar'halten, hielt **dar**, **dar**'gehalten, to hold out
darin', there; in it; therein
der Darm (–s, Därme), the gut

darü'ber, at this; thereat; of it; for it; over them; about it; on this part
darum', therefor; for all that; on that account, darum kommen, to come to lose it; darum, weil.., for the reason that..
darun'ter, among them; under it
daſelbſt', there
daß, that
da'ſtehen, ſtand da, da'geſtanden, to be
däuch'ten, to seem; mich däucht, methinks
die Dau'er (—), the stability
dau'ern, to last
der Dau'men (-s, —), the thumb
davon', of it; therefrom; ſich davon machen, to be off
davon'jagen, jagte davon', davon'gejagt (f.), to dash off
davon'kommen, kam davon', davon'gekommen (f.), to escape
davon'laufen, lief davon', davon'gelaufen (f.), to run off
davon'reiten, ritt davon', davon'geritten (f.), to ride away
davon'tragen, trug davon', davon'getragen, to carry away; bear up
dazu', along with it; thereto; for it; to these; with it; moreover; dazu noch, besides; dazu gehören, to be in it; dazu gehört nichts.., nothing is required for it..; wie kamſt du dazu? how came you?
dazu'ſchreiben, ſchrieb dazu', dazu'geſchrieben, to add
der Decem'ber (-s), December [ket
die De'cke (—, n), the ceiling; blande'cken, to cover; mit ſchwarzer Hülle decken, to cast a black veil over
der De'gen (-s, —), the sword
der Deich (-es, -e), the dike
dein, dei'ne, dein, thy
Del phi (—), Delphi, a town of Greece; zu Delphi, Delphic
der De'mantſchimmer (-s, —), the *sparkling* of diamonds
demnach', from this; accordingly
die De'muth (—), humility
de'müthig, submissive
den'ken, dach'te, gedacht', to think; intend; ſich denken, to imagine
das Denk'mal (-s, -mäler), the monument
der Denk'zettel (-s, —), the reminder
denn, for; then
den'noch, yet; nevertheless
der, die, das, the; he, she, it; who, which, that
derb, hard; sturdy; die derbe Fauſt the sturdy fist
dereinſt', one day
derglei'chen, the like
derje'nige, dieje'nige, dasje'nige; that; he, she, it
der'maßen, to such a degree
derſel'be, dieſel'be, dasſel'be, he, she it; the same; dasſelbe, the same thing
des'halb, as for that; on this account; therefore
deſſenun'geachtet, notwithstanding this
de'ſto, all the; so much the
des'wegen, therefore
deu'ten, to point
deut'lich, distinctly; clearly
deutſch, German; der Deutſche (-n, -n), the German; die Deutſche (-n, -n), the German lady
die Deu'tung (—, -en), the construction
dicht, dense; dicht an, close to; dicht im Rücken, close on my back; dicht an der Thür, directly before the door; dicht auf den Ferſen, closely upon the heels
der Dich'ter (-s, —), the poet
die Dich'tung (—, -en), the poetry
dick, thick; fat (*of fish*)
der Dieb (-es, -e), the thief
die Die'besbande (—, -n), the gang of thieves
die'nen, to serve
der Die'ner (-s, —), the servant

die Dien'lichkeit (—, -en), the serviceableness
der Dienſt (-es, -e), the service
der Diens tag (-s, -e), Tuesday
dies, this; die'ſer, die'ſe, die'ſes, this; the latter; dieſe Nacht, last night
dies mal, this time
der Dinar' (-s, -e), the dinar
das Ding (-es, -e), the thing
Dio'genes (—), Diogenes, a Grecian philosopher
direct', directly
discret', discreet
der Di'van (-s, -e), the divan
doch, yet; nevertheless; surely; indeed; doch auch, too; doch ja, why yes; ſieh doch, do look; ich will doch wiſſen, I wish indeed to know; ſagen Sie mir doch, please tell me; der Hund wird doch nicht beißen, the dog will not bite, I hope
der Docht (-es, -e), the wick
der Doc'tor (-s, Docto'ren), the doctor
die Doh'le (—, -n), the daw
der Dolch (-es, -e), the dagger
der Dol'lar (-s, -s), the dollar
Don Alvarez de Vega, *read* Don Al'varez de Ve'ga, Don Alvarez de Vega
der Don'ner (-s, —), the thunder
don'nern, to thunder
dop'pelt, double; redoubled; doppelt ſo groß als, double to
das Dorf (-es, Dörfer), the village
der Dorn (-s, -en), the thorn
Dorothe'a (-s), Dorothea
dort, there; yonder
dort'hin, there, thither
der Dra'goman (-s, -e), the dragoman
dran, thereon; beſſer dran, better off
drän'gen, to press
drauf = darauf, thereupon
drau'ßen, outside; without
die Dreh'brücke (—, -n), the draw (-bridge)
das Dreh'eiſen (-s, —), the turning chisel
dre'hen, to turn; ſich drehen, to turn round; ein Schiff drehen, to veer, [wear a ship
drei, 3
dreidop'pelt, triple
der Drei'fuß (-es, -füße), the tripod
drei'ßig, 30; drei'ßigſte, 30th
drei zehn, 13; drei zehnte, 13th
dre ſchen, draſch, gedro ſchen, to trash out [many
Dres den (-s), Dresden, a city of Ger-
der Dril'lich (-s, -e), the drilling
drin'gen, drang, gedrun'gen (ſ.), to pierce; penetrate; dringen in *or* durch, to pierce
drin'gend, earnestly; urgently; pressing
drin = darin, in it
drin'nen, therein; within; aboard (*a* [*ship*)
drit'te, 3rd
dro hen, to threaten
die Dro'hung (—, -en), the threat
drü ben, yonder
der Druck (-s, -e), the pressure
drü cken, to press
drü ckend, pressing; drückende Hitze, oppressive heat
drum, then
du, thou
der Ducat' (-en, -en), the ducat
dumm, stupid
dumpf, musty; hollow; dull; dumpfer Schall, muffled sound
der Dü'nenſand (-es), the sand of the downs
dun'kel, dusky; dark [darkness
das Dun'kel (-s), the
dunkelbraun', dark-brown
die Dun'kelheit (—, -en), the darkness
das Dunk'le (-n), the dark
dünn, thin; lean
durch, by; through; durch einander, mixed up; durch . . hindurch, throughout
durchaus', by all means; at any rate; absolutely; durchaus maſſiv, entirely
durchboh'ren, to pierce [solid
durchdrin'gen, durchdrang', durchdrungen, to pierce

durchfor'ſchen, to study
durch führen, führte **durch**, **durch**'=geführt, to carry through
der Durch gang (-es, -gänge), the passage
durch gehen, ging **durch**, **durch**'gegangen (ſ.), to run away; go through
durchle ben, to live through
durchren nen, durchrann'te, durchrannt', to run through
durchſtrö men, to flow through
durchwan dern, to wander over
durchzu cken, to convulse
dür fen, durf te, gedurft', to be allowed; dare; need; dürfte ich bitten? may I ask?
dürr, withered; lean
der Durſt (-es), thirst; Durſt haben, to be thirsty
Düſ ſeldorf (-s), Dusseldorf, a city of Germany
dü'ſter, gloomy; dusky
das Dü'ſtere (-n), the gloom
das Du tzend (-s,-e), the dozen
das Dynamit' (-s), the dynamite

E.

e'ben, just; das könnte ich eben nicht ſagen, I could not quite say I was; eben erſt, only just; eben ſo, just as; eben ſo gut, just as much; quite as well; eben ſo ſehr, just as much; zu eben der Zeit, just at that time; eben derſelbe, dieſelbe, daſſelbe, this very
die E bene (—, -n), the plain
e'benfalls, too, likewise
das E'cho (-s, -s), the echo
echt, genuine
die E cke (—, -n), the corner
Ed'dyſtone (-s), Eddystone
e del, noble
der Ed'le (-n, -n), the noble man
der E'delmuth (-s), the magnanimity
E duard (-s), Edward
der Egoiſt' (-en, -en), the egotist
e'h(e), before; rather; ehe noch, before
e'hedem, formerly
eh'malig, former
die Eh re (—, -n), the honor
eh'ren, to honor
die Eh renbezeigung (—, -en), the mark of honor
eh'rend, honoring
der Eh'renmann (-es, -männer), the honorable man
eh'renvoll, honorable
ehr'erbietig, respectfully
die Ehr'erbietung(—),the respects; ſeine Ehrerbietung bezeigen, to pay one's respects
die Ehr furcht (—) vor, the reverence for
ehr furchtsvoll, respectful
ehr'lich, honest; honorable
ehr ſam, honorable
ehr würdig, venerable
ei, why; well; hey; eh; heigh; ei ja, just so
das Ei (-es, -er), the egg
die Ei'che (—, -n), the oak
die Ei chel (—, -n), the acorn
der Eid (-es, -e), the oath
der Ei'fer (-s), the zeal; eagerness
die Ei'ferſucht (—), the jealousy
ei ferſüchtig auf, jealous of
eif'rig, earnest; eagerly
ei'gen, own; ſein eigenes, of his own; auf eigene Art, in a unique manner
der Ei'gennutz (-es), the selfishness
die Ei'genſchaft (—, -en), the quality
ei'genſinnig, obstinate
das Ei'genthum (-s, -thümer), the property; own domain
der Ei'genthümer (-s, —), the owner
ei'genthümlich, peculiar
ei'gentlich, really; proper
die Ei'le (-), the haste
ei len (h. & ſ.), to hasten
ei'lends, hastily
ei'lig, promptly; rapid; quickly
ein, ei ne, ein, a, one; einer, eine, eines, one, somebody, any body; noch ein, another; die einen, die andern, some . . others; ein(e)s, one thing; in einem fort, continually

einander, each other; one another
einäugig, one-eyed
einbiegen, bog **ein**, **ein**gebogen (ſ.), to turn into
ſich **ein**bilden, bildete ſich **ein**, **ein**gebildet, to think of one's self; pride one's self
einbringen, brachte **ein**, **ein**gebracht, to bring in
der Einbruch (-s, Einbrüche), the breaking in; der Einbruch der Dämmerung, the dusk
eindringen, drang **ein**, **ein**gedrungen (ſ.), to penetrate
einerlei', the same, self-same
einfach, simple; einfach möblirt, plainly furnished
der Einfall (s, Einfälle), the conceit; den Einfall haben, to take it into one's head
einfallen, fiel **ein**, **ein**gefallen (ſ.), to occur; es fiel ihm ein, he took it into his head
die Einfalt (—), the simplicity
einfältig, silly; ein einfältiger Menſch, a silly person
einfangen, fing **ein**, **ein**gefangen, to catch
einfaſſen, faßte **ein**, **ein**gefaßt, to skirt
einflößen, flößte **ein**, **ein**geflößt, to instill into
der Einfluß (Einfluſſes, Einflüſſe), the influence
einflußreich, weighty
einförmig, monotonous
der Eingang (-s, Eingänge), the entrance
die Eingangsformel (—,-n), the opening formula
eingebildet, conceited
eingedrungen, which has penetrated
eingegangen, received
das Eingehen (-s), the receipt
eingehen, ging **ein**, **ein**gegangen (ſ.) to come in; auf die Sache eingehen, to enter into the matter
eingeladen, invited
eingelaſſen, being set
eingerichtet, constructed; modern eingerichtet, modern
eingeſchloſſen, enclosed; included
eingeſchränkt, restricted
eingeſenkt, sunk
die Eingezogenheit (—), the retirement
einholen, holte **ein**, **ein**geholt, to overtake
einig, agreeing; einig werden, to agree
einiger, einige, einiges; einige, some; a few; noch einige, several more
einkaufen, kaufte **ein**, **ein**gekauft, to purchase
einkehren, kehrte **ein**, **ein**gekehrt (ſ.), to turn in
der Einklang (-s, Einklänge), the unison; im Einklang ſtehen, to be in unison
das Einkommen (-s, —), the income
die Einkünfte (*pl.*), the revenues; income
einladen, lud **ein**, **ein**geladen, to invite
einlaſſen, ließ **ein**, **ein**gelaſſen, to let in; ſich einlaſſen, to enter
das Einlaufen (-s), the running in
einlaufen, lief **ein**, **ein**gelaufen (ſ.), to run in
einlegen, legte **ein**, **ein**gelegt, to put in
einmal, once; some day; auf einmal, suddenly; all at once; noch einmal, once more; nicht einmal, not even; noch einmal ſo gut, twice as good
einmünden, mündete **ein**, **ein**gemündet, to empty in
einnehmen, nahm **ein**, **ein**genommen, to take in
das Einpacken (-s), the packing up
einräumen, räumte **ein**, **ein**geräumt, to give
die Einrichtung (—, -en), the institution
einſam, solitary; secluded; lonely

die Ein'ſamkeit (—, -en), the isolation
ein'ſammeln, ſammelte **ein**, **ein'**geſammelt, to collect
ein'ſaugen, ſaugte **ein**, **ein'**geſaugt, to drink in
ein'ſchenken, ſchenkte **ein**, **ein'**geſchenkt, to serve; ſich einſchenken laſſen, to get one's self served to
das Ein'ſchiffen (-s), the embarking
ſich **ein'ſchiffen**, ſchiffte ſich **ein**, **ein'**geſchifft, to embark
das Ein'ſchlafen, (-s), the falling asleep; der Verſuch zum Einſchlafen, the attempt to sleep
ein'ſchlafen, ſchlief **ein**, **ein'**geſchlafen (ſ.), to fall asleep; sleep
ein'ſchläfern, ſchläferte **ein**, **ein'**geſchläfert, to put to sleep
ein'ſchlagen, ſchlug **ein**, **ein'**geſchlagen, to strike; einen Weg einſchlagen, to take a road; einſchlagen auf, to strike on
ein'ſehen, ſah **ein**, **ein'**geſehen, to see; be sensible of; comprehend; perceive
die Ein'ſendung (—, -en), the sending in; gegen Einſendung, on receipt; um Einſendung erſuchen, to request to send; um Einſendung bitten, to request to remit
ein'ſetzen, ſetzte **ein**, **ein'**geſetzt, to set in; einen zum Erben einſetzen, to make one the heir
die Ein'ſprache (—, -n), the remonstrance
ein ſprechen, ſprach **ein**, **ein'**geſprochen, to speak into; Muth einſprechen, to encourage; einſprechen bei, to call upon
einſt, / ein ſtens, } once; some day
ein ſtimmen, ſtimmte **ein**, **ein'**geſtimmt, to agree
einſt'mals, once, once upon a time
ein'ſtudiren, ſtudirte **ein**, **ein'**ſtudirt, *to study*
ein'ſtürzen, ſtürzte **ein**, **ein'**geſtürzt (ſ.), to fall in
einſt'weilen, for a while
ein'tauſchen, tauſchte **ein**, **ein'**getauſcht, to exchange
die Ein'tracht (—), the concord, harmony
ein'tragen, trug **ein**, **ein'**getragen, to enter
ein'treffen, traf **ein**, **ein'**getroffen (ſ.), to come; eintreffen in, to get to
das Ein'treten (-s), the entering; beim Eintreten, on entering
ein'treten, trat **ein**, **ein'**getreten (ſ.), to enter; set in; step in
die Ein'weihung (—, -en), the dedication
ein'wiegen, wiegte **ein**, **ein'**gewiegt, to cradle
ein'willigen, willigte **ein**, **ein'**gewilligt, to consent
einzeln, single; einzelne Handlungen, individual acts
einzig, single; only; einzig und allein, simply and solely; das einzige, the only thing; kein Einziger, not a single person
das Eis (Eiſes), the ice
die Eis'decke (—, -n), the surface of ice
das Eiſen (-s, —), the iron; die Eiſen der Schlittſchuhe, the runners
die Eiſenbahn (—, -en), the railroad
die Eiſenbahnſtation (—, -en), the depot
die Eiſenwaaren (*pl.*), the hardware
eiſern, iron
die Eis'kälte (—), the icy cold
eis'umſtarrt, frost-covered
eitel, vain
die Eitelkeit (—), the vanity
die Elaſticität' (—, -en), the elasticity
elegant', elegant
das Element' (-s, -e), the element
das Elend (-s, -e), the misery
elend, wretched
elen'diglich, miserably

das Elephan'tenleder (-s), the elephant-leather
elf, 11; elfte, 11th
Elfrie'de (-ns), Elfrida
die El'le (—, -n), the yard
El'se (-ns), Elsie
die El'ster (—, -n), the magpie
die El'tern (*pl.*), the parents
E'mil (-s), Emil
der Empfang' (-s), the receipt
empfan'gen, empfing', empfan'gen, to receive; accept
empfeh'len, empfahl', empfoh'len, to recommend; ſich empfehlen, to take one's leave
die Empfeh'lung (—, -en), the recommendation
das Empfeh'lungsſchreiben (-s, —) the letter of introduction
empfin'den, empfand', empfun'den, to feel
empfind'lich, sensitive
die Empfin'dung (—, -en), the feeling
empfoh'len, recommended
empor'halten, hielt **empor'**, **empor'gehalten**, to hold up; hoch emporhalten, to hold high aloft
empor'heben, hob **empor'**, **empor'gehoben**, to raise aloft
empor'ragen, ragte **empor'**, **empor'geragt**, to tower high
empor'ſehen, ſah **empor'**, **empor'geſehen**, to look up
empor'ſpringen, ſprang **empor'**, **empor'geſprungen** (ſ.), to leap up
empor'ſteigen, ſtieg **empor'**, **empor'geſtiegen** (ſ.), to mount up; rise up
empor'ſteigend, rising
em'ſig, zealous; assiduous; busily; der Emſige (-n, -n), the busy man
das End'chen (-s, —), the little bit
das En'de (-s, -n), the end; ein Ende machen, to put an end; zu Ende, at an end; am Ende, at last; zu Ende ſein, to be over; zu Ende gehen, to expire; das Spiel iſt zu Ende, the play has ended
en'den, to end
en'digen, to end
end'lich, finally, at last
die Energie' (—, -n), the energies
eng, narrow
der En'gel (-s, —), the angel
die En'gelſtimme (—, -n), the angel's voice
Eng'land (-s), England
der Eng'länder (-s, —), the Englishman
eng'liſch, English
der En'kel (-s, —), the grandchild
entbeh'ren, to spare; do without; be in want
entblößt', uncovered
entde'cken, to discover; ſich entdecken, to discover one's self
die Entde'ckung (—, -en), the discovery
die En'te (—, -n), the duck
enter'ben, to disinherit
das En'tern (-s), the boarding
en'tern, to board
die En'ternetze (*pl.*), the boarding-nettings
entfah'ren, entfuhr', entfah'ren (ſ.), to escape
ſich entfer'nen, to withdraw, make away; ſich weiter entfernen, to go to a greater distance
entfernt', remote; distant; 200 Yards entfernt, at the distance of 200 yards
die Entfer'nung (—, -en), the distance
entflie'hen, entfloh', entflo'hen (ſ.), to escape
entge'genfliegen, flog **entge'gen**, **entge'gengeflogen** (ſ.), to fly toward
entge'gengeſetzt, opposite
entge'genlachen, lachte **entge'gen**, **entge'gengelacht**, to smile forward
entge'genſehen, ſah **entge'gen**, **entge'gengeſehen**, to await
entge'genſprengen, ſprengte **entge'gen**, **entge'gengeſprengt** (ſ.), to rush toward

entge'genſtellen, ſtellte **entge'gen**, **entge'gen**geſtellt, to oppose
entgeg'nen, to answer; reply
entge'hen, entging', entgan'gen (ſ.), to escape; avoid
enthal'ten, enthielt', enthal'ten, to contain; ſich enthalten, to restrain o.'s s.
entho'ben, raised above
enthül'len, to disclose
das Entkom'men (-s), the escape
entkom'men, entkam', entkom'men (ſ.), to escape
entlang', along
entlaſ'ſen, entließ', entlaſ'ſen, to release, let go
entle'digt, freed
entle'gen, remote
entleh'nen, to borrow
entrei'ßen, entriß', entriſ'ſen, to wrest from
entrich'tet, defrayed
das Entrin'nen (-s), the escape
entſa'gend, renouncing
entſchei'den, entſchied', entſchie'den, to decide
entſchie'den, decided
entſchla'fen, entſchlief', entſchla'fen (ſ.), to expire
ſich entſchlie'ßen, entſchloß' ſich, entſchloſ'ſen, to determine; make up one's mind
die Entſchloſ'ſenheit (—), the resolution
der Entſchluß' (Entſchluſſes, Entſchlüſſe), the resolution
die Entſchul'digung (—, -en), the excuse; um Entſchuldigung bitten wegen, to beg to excuse
entſchwin'den, entſchwand', entſchwun'den (ſ.), to disappear
entſeelt', inanimate
das Entſe'tzen (-s), the horror
entſetz'lich, frightful
entſetzt', amazed; terrified
das Entſte'hen (-s), the production
entſte'hen, entſtand', entſtan'den (ſ.), to *arise*
entwe'der..o'der, either..or
entwei'chen, entwich', entwi'chen (ſ.), to give way
entwen'den, to abstract
ſich entwi'ckeln, to develop
die Entwi'ckelung (—, -en), the development; in der Entwickelung begriffen, being developed
entwor'fen, designed
der Entwurf' (-s, Entwürfe), the plan
entzie'hen, entzog', entzo'gen, to withdraw; ſich entziehen, to withdraw
entzückt', delighted
entzün'den, to kindle
entzwei', in two; entzwei reißen, to
er, ſie, es, he, she, it
ſich erach'ten, to deem one's self
ſich erbar'men, to have pity on
erbärm'lich, pitiably, pitcously
der Erbau'er (-s, —), the builder
die Erbau'ung (—, -en), the construction
der Er'be (-n, -n), the heir
das Er'be (-s, —), the inheritance
erbe'ben (ſ. & h.), to be appalled
ſich erbie'ten, erbot' ſich, erbo'ten, to offer
erbit'ten, erbat', erbe'ten, to ask; beg
erblaſ'ſen (ſ.), to grow pale
der Erb laſſer (-s, —), the testator
erblei'chen (ſ.), to grow pale
erbli'cken, to see; descry; look at
erbre'chen, erbrach', erbro'chen, to open
die Erb'ſchaft (—, -en), the inheritance
der Erd'boden (-s), the earth; auf Gottes Erdboden, upon God's earth
die Er'de (—, -n), the earth; ground; auf Er'den, on earth; auf der Erde, on the ground; auf die Erde fallen to fall to the ground
das Er'denhaus (-hauſes, -häuſer), the earth-house
die Er'denluſt (—, -lüſte), the pleasure of earth; Erdenluſt und Noth, pleasure and need of earth
das Ereig'niß (Ereigniſſes, Ereigniſſe), the event

erfah'ren, erfuhr', erfah'ren, to know, learn; hear; Undank erfahren, to experience ingratitude

die Erfah'rung (—,-en), the experience, all ſeine gewonnene Erfahrung, all the experience he had gained

erfaſ'ſen, to strike

erfin'den, erfand', erfun'den, to invent

erfin'deriſch, inventive

die Erfin'dungsgabe (—, -n), the invention; von ſo genialer Erfindungsgabe, so highly gifted in invention

erfle'hen, to implore

der Erfolg' (-es, -e), the success; result

erfol'gen (ſ.), to occur

erfor'derlich, requisite

erfor'dern, to demand

erfor'ſchen, to explore

erfra'gen, to inquire

erfreu'en, to delight; ſich erfreuen, to gladden one's s.; ſich einer rü'ſtigen Geſundheit erfreuen, to be in vigorous health

erfreut', rejoiced

erfrie'ren, erfror', erfro'ren (ſ.), to freeze to death

erfri'ſchend, refreshing

erfro'ren, frozen

erfül'len, to realize; fulfill

die Erfül'lung (—, -en), the fulfillment

erge'ben, submissive; addicted

erge'ben, ergab', erge'ben, to show; ſich ergeben, to surrender

die Erge'benheit (—), the regard

erge'benſt, respectfully yours; yours truly

die Erge'bung (—, -en), the surrender; mit Ergebung, with resignation

erge'hen, erging', ergan'gen (ſ.), to fare; es erging ihm gut, he fared well

ergie'big, productive

ſich ergö'tzen an, to rejoice, delight in

ergrau'en (ſ.), to grow gray

ergrei'fen, ergriff', ergrif'fen, to seize; take; die Waffen ergreifen, to take up arms

ergrei'fend, seizing

ergrif'fen, affected; impressed

erhal'ten, erhielt', erhal'ten, to receive; get; save; Gott erhalte, God save; Aufklärung erhalten, to have it explained; die erhaltene Kuh, the cow he got; in Thätigkeit erhalten, to keep in activity; im Gleichgewicht erhalten, to keep in equilibrium; ſich in ſeiner Lage erhalten, to keep one's self in one's position; die Oberhand erhalten, to get the upperhand; die Herren..erhielten, Messrs.. are in receipt of; gutes Board erhalten, to obtain good board; den Betrag erhalten, payment received; erhalten zu haben beſcheinigt, received

der Erhal'ter (-s, —), the protector

die Erhal'tung (—, -en), the preservation

erhe'ben, erhob', erho'ben, to raise; lift; Geld erheben, to raise money; ein Geſchrei erheben, to raise a cry; ſich erheben, to get up; rise; spring up; raise one's self

erheb'lich, considerably

erhitzt', heated

ſich erho'len, to recover one's self

E'rich (-s), Eric

erin'nern an, to remind of; ſich erinnern, to remember

die Erin'nerung (—, -en), the remembrance

das Erkal'ten (-s), the cooling

erken'nen, erkann'te, erkannt', to recognize; decide; know; perceive; see; den Weg erkennen, to make out the way; ſich zu erkennen geben, to make one's self known

erklä'ren, to declare; explain

die Erklä'rung (—, -en), the explanation; declaration

erko'ren, chosen

ſich erkun'digen nach, to inquire regarding

erlan'gen, to attain

erlau'ben, to allow; permit

erle'ben, to experience; live

erle'gen, to pay down; kill
erlei'den, erlitt', erlit'ten, to suffer
erlit'ten, suffered; der erlittene Schaden, the damage he had suffered
ermat'ten (ſ.), to tire; tire out
ermat'tet, exhausted
die Ermat'tung (—), the exhaustion
ermor'den, to murder
ermü'det, tired; tired out
ermu'thigen, to encourage
ernäh'ren, to maintain; ſich ernähren, to get one's living; maintain one's self; feed one's self; ſich redlich ernähren, to earn an honest living
erneu'ern, to renew
ernſt, serious; earnest(ly)
Ernſt (-s), Ernest
der Ernſt (-es), earnest; earnestness; iſt das Euer Ernſt? are you in earnest; mein voller Ernſt, I really mean so; Ernſt machen, to be in earnest
der Ero'berer (-s, —), the conqueror
ero'bern, to conquer
die Ero'berung (—, -en), the conquest
die Ero'berungsſucht (—), the eagerness for conquest
eröff'nen, to open
die Eröff'nung (—, -en), the opening
erqui'cken, to refresh
erra'then, errieth', erra'then, to guess
erre'gen, to excite; arouse
errei'chen, to reach; attain; einen Zweck erreichen, to attain an end
die Erret'tung (—, -en), the safety
errich'ten, to erect
errin'gen, errang', errun'gen, to obtain
errö'then, to blush
erſchal'len, erſcholl', erſchol'len (ſ.), to resound
das Erſchei'nen (-s), the appearance
erſchei'nen, erſchien', erſchie'nen (ſ.), to appear; seem
erſchie'nen, published
erſchö'pfen, to exhaust
erſchöpft', exhausted
erſchre'cken, erſchrak', erſchro'cken (ſ.), to be frightened; be terrified
erſchre'cken, erſchreck'te, erſchreckt', to alarm; startle
erſchreckt', frightened
erſchro'cken, terrified; frightened
erſchüt'tert, shocked
erſe'hen, erſah', erſe'hen, to see
erſehnt', yearned-for; wished-for
erſe'tzen, to restore; make good; make up; zu erſetzend, to be restored
erſin'nen, erſann', erſon'nen, to devise
erſt, only; at first; erſt am Morgen, not until morning
erſtar'ren, (ſ.), to freeze
erſtarrt', stiffened; benumbed; vor Froſt erſtarrt, frozen with cold
das Erſtau'nen (-s), the astonishment
erſtaunt', astonished
der, die, das er'ſte, first; chief; der erſte Secretär, the chief clerk; die erſte Etage, the second floor; am erſten, first; der erſtere, the former; das erſte, the first thing; erſtens, first
erſtei'gen, erſtieg', erſtiegen, to mount
erſt'lich, first
erſtrah'len (ſ.), to beam forth
ſich erſtre'cken, to stretched
das Erſu'chen (-s), the request
erſu'chen, to request, ask
ertö'nen, to ring, resound
ertra'gen, ertrug', ertra'gen, to suffer
erträn'ken, to drown; ſich ertränken, to drown one's self
ertrin'ken, ertrank', ertrun'ken (ſ.), to be drowned
ertrin'kend, drowning
ertrun'ken, drowned
erwa'chen (ſ.), to awake
erwä'gen, erwog', erwo'gen, to weigh
erwäh'len zu, to choose for
erwäh'nen, to mention; erwähnt', mentioned
erwar'ten, to expect
die Erwar'tung (—, -en), the expectation
erwe'cken, to awake
ſich erweh'ren, to get rid of
erwei'ſen, erwies', erwie'ſen, to show

erwei'tern, to extend
erwer'ben, erwarb', erwor'ben, to acquire; earn; ſich erwer'ben, to earn
erwi'dern, to reply; return; das Feuer erwidern, to return the fire; eine Gefälligkeit erwidern, to reciprocate
erwie'ſen, shown [a favor
erwi'ſchen, to catch
erzäh'len, to relate; tell
die Erzäh'lung (—, -en), the tale
erzei'gen, to confer upon
erzie'hen, erzog', erzo'gen, to bring up
der E'ſel (-s, —), the ass, donkey
der E'ſeltreiber (-s, —), the ass-driver
das E'ſpenblatt (-es, -blätter), the aspen leaf
das Eſ'ſen (-s), the dinner; eating; nach dem Eſſen, after dinner
eſ'ſen, aß, gegeſ'ſen, to eat
die Eta'ge, *read* Etaſche, (—, -n), the floor; die erſte Etage, the second floor
et'licher, et'liche, et'liches; et'liche, some
et'wa, nearly; about; perhaps; etwa wie, about the same as
et'was, some; something; any thing; some what; etwas dergleichen, something of the sort
eu'er, eu'(e)re, eu'er, your; eures Gleichen, the like of you
Euro'pa (-s), Europe
europä'iſch, European
Ew. = Eu're, your; Ew. Gnaden = Eure Gnaden, your lordship
e'wig, eternal; auf ewige Zeiten, for all time
die Excellenz' (—, -en), the excellence
exerci'ren, to drill
expedi'ren, to forward
die Expedition' (—, -en), the office
die Exploſion' (—, -en), the explosion

F.

der Fabrikant', (-en, -en), the manufacturer; Fabrikanten von Schreibmaterialien, manufacturing stationers
die Fabrik'ſtadt (—, -ſtädte), the manufacturing town
die Factur' (—, -en), the invoice
die Facultät' (—, -en), the faculty
der Fa'den (-s, Fäden), the thread
fa'denſcheinig, threadbare
die Fah'ne (—, -n), the flag
die Fäh're, (—, -n), the ferry
das Fa'hren (-s), driving
fah'ren, fuhr, gefah'ren (f. & h.), to drive; go; ride; ein Blitz fährt aus den Wolken, a flash of lightning darts out of the clouds; durch den Kopf fahren, to flash across the mind; mit der Hand auf die Seite fahren, to carry the hand to the side; mit der Hand über die Stirn fahren, to pass the hand over the forehead; fahren laſſen, to let go
der Fähr'mann (-es, -leute), the ferryman
die Fahrt (—, -en), the voyage; course; way; das Schiff hält auf der Fahrt an, the ship stops her way
das Fahr'zeug (-s, -e), the vessel; craft
der Falk (-en, -en), the falcon
der Fall (-es, Fälle), the case; instance; in dem Falle, if so; im andern Falle, otherwise
fal'len, fiel, gefal'len (f.), to fall; einem um den Hals fallen, to fall on one's neck; fallen laſſen, to let fall; let drop; in die Zügel fallen, to seize upon the reins; in die Augen fallen, to strike the eyes
fäl'lig, due
falſch, wrong; false; die falſche Bahn, the wrong track
fäl'ſchen, to spoil [feiter
der Falſch'münzer (-s, —), the counter-
fal'ten, fal'tete, gefal'ten, to fold
die Fami'lie (—, -n), the family
die Fami'lienbibel (—, -n), the family Bible
fan'gen, fing, gefan'gen, to catch; capture; ſich fangen, to catch one's

die Far'be (—, -n), the color
der Far'benkaſten (-s, -käſten), the paint-box
die Farm (—, -en), the farm
das Faß (Faſſes, Fäſſer), the cask
faſ'ſen, to take, seize; comprehend; Muth faſſen, to summon up courage; was er zu faſſen bekam; whatever he could lay hold of; ſich faſſen, to compose one's mind; ſich ein Herz faſſen, to take heart; Luft faſſen, to take in air; den Entſchluß faſſen, to take the resolution; bei der Hand faſſen, to seize by the hand
die Faſ'ſung (—, -en), the countenance; presence of mind; aus der Faſſung bringen, to put out of countenance; die Faſſung behalten, to maintain one's presence of mind
faſt, almost; nearly
fatal', disagreeable
faul, slow
die Fauſt (—, Fäuſte), the fist
die Fa'xe (—, -n), the foolery
der Fe'bruar (-s), February
fech'ten, focht, gefoch'ten, to fight
die Fe'der (—, -n), the pen; feather; Federn laſſen, to leave feathers behind
der Fe'derkiel (-s, -e), the quill
fe'gen, to sweep
fehl'gehen, ging **fehl**, **fehl**'gegangen (ſ.), to miss
feh'len an, to lack in; miss; want; es fehlt mir, I lack; es wird mir nicht fehlen, I shall not miss having; gegen Jemand fehlen, to fail in one's duty towards some one
der Feh'ler (-s, —), the fault
fei'erlich, solemn(ly)
fei'ern, to celebrate; ein Feſt feiern, to have a feast
feil bieten, to offer for sale
die Fei'le (—, -n), the file
fein, fine
der Feind (-es, -e), the enemy; foe
der Fein'deshaufen (-s, —), the troop of the enemy
das Feld (-es, -er), the field
die Feld'arbeit (—, -en), the field work
der Feld'herr (-n, -en), the commander, general
der Feld'ſcher (-s, -e), the army surgeon
die Feld'wacht (—, -en), the picket
der Feld'weg (-es, -e), the by-way
der Fels (Felſen, Felſen) } the rock
der Fel'ſen (-s, —) }
die Fel'ſeninſel (—, -n), the rocky island
das Fel'ſenriff (-s, -e), the reef of rocks
das Fen'ſter (-s, —), the window
die Fen'ſterbank (—, -bänke), the window-seat
Fer'dinand (-s), Ferdinand
fern, afar; far; distant; von ferne, from afar
die Fer'ne (—, -n), the distance
fer'ner, besides; fernere Aufträge, further orders
das Fern'rohr (-s, -e), the telescope
die Fern'ſicht (—, -en), the extensive view; mit Fernſicht über, commanding an extensive view of
die Fer'ſe (—, -n); the heel; dicht auf den Ferſen, close upon the heels
fer'tig, readily
feſ'ſeln, to bind
feſt, firm(ly); fast; solid; strong; ein feſter Entſchluß, a firm resolution; eine feſte Eisdecke, a solid surface of ice; das feſte Land, the solid land; feſt halten, to hold fast; feſte Pfeiler, strong pillars; etwas Feſtes, any thing solid
das Feſt (-es, -e), the feast; ein Feſt feiern, to have a feast
feſt'geſetzt, fixed
die Feſtigkeit (—, -en), the stability; [solidity
das Feſtland (-es, -länder), the mainland; continent

die Feſtlichkeit (—, -en), the festivity
die Feſtſetzung (—, -en), the settlement
der Feſttag (-es, -e), the holiday; feast-day
fett, fat; fetter Boden, rich soil
das Fett (-es, -e), the fat
feucht, moist
das Feu'er (-s, —), the fire
der Feu'erbrand (-es, -brände), the fire-brand
das Feu'ergewehr (-s, -e), the fire-arm
das Feu'ern, (-s), firing [fire
die Feu'erſäule (—, -n), the pillar of
die Feu'ersbrunſt (—, -brünſte), the fire
der Feu'erſtahl (-s, -ſtähle), the fire-steel
feu'rig, fiery
die Fie'berhitze (—, -n), the fever heat
fie'deln, to fiddle
die Figur' (—, -en), the figure
der Filz (-es, -e), the felt
fin'den, fand, gefun'den, to find; für beſſer finden, to prefer; kein Bedenken finden, to have no doubt; ſich finden, to be found; exist; ſich finden in, to make up one's mind to; Statt finden, to take place; in Ordnung finden, to find satisfactory
der Fin'ger (-s, —), the finger
Fin'niſch, of Finland
fin'ſter, dark; gloomy; das Fin'ſtere (-n), the dark
die Fin'ſterniß (—, Finſterniſſe), the darkness
die Fir'ma (—, Firmen), the firm
der Fiſch (-es, -e), the fish
der Fi'ſcher (-s, —), the fisherman
die Fi'ſcherhütte (—, -n), the fisherman's cottage
der Fi'ſcherkahn (-s, -kähne), the fishing-boat
der Fi'ſcherknabe(-n, -n), the fisher boy
die Fiſch'gräte (—, -n), the fish bone
das Fiſch'lein (-s, —), the little fish
der Fiſch'reiher (-s, -), the heron
der Fit'tig (-s, -e), the wing; mit leiſem Fittig, with a gentle wing
flach, flat
die Flä'che (—, -n), the surface
der Flachs (Flachſes), the flax
die Flag'ge (—, -n), the flag
die Flam'me (—, -n), the flame; in Flammen auf'gehen, to be destroyed by fire
flam'men, to blaze; flammend, flaming
die Flam'menkrone (— , -n), the crown of flames
die Fla'ſche (— , -n), the bottle
flat'tern (h. & f.), to flutter
flat'ternd, fluttering
der Flaum (-s, -e), the down
der Fle'cken (-s, —), the borough
fle'hen, to implore; cry; ask
das Fle'hen (-s), the entreaties
der Fle'hende (-n, -n), the suppliant
das Fleiſch (-es), the flesh
flei'ßig, assiduous(ly); industrious
Flens'burg (-s), Flensburg, a city of Germany, formerly belonging to Denmark
das Flie'gen (-s), the flying
flie'gen, flog, geflo'gen (f.), to fly; geflogen kommen, to come flying
flie'gend, flying
flie'hen, floh, geflo'hen (f.), to flee, fly
flie'ßen, floß, geſloſ'ſen (f. & h.), to flow
die Flin'te (—, -n), the gun
die Flin'tenkugel (—, -n), the musket-ball
die Flo'cke (—, -n), the flock
Florenz' (—), Florence, a city of Italy
die Flö'te (—, -n), the flute; die Flöten, the notes of the flute
flott, afloat
die Flucht (—, -en), the flight; ſich zur Flucht wenden, to turn and fly
flüch'ten (f.), to fly, flee
flüch'tig, fleeting; fugitive
der Flug (-es, Flüge), the flight
der Flü'gel (-s, —), the wing [wings
das Flü'gelpaar (-s, -e), the pair of

der Flü'gelſchlag (-s, -ſchläge), the movement of the wings
flüg'ge, fledged
flugs, quickly
die Flur (—, -en), the field
der Fluß (Fluſſes, Flüſſe), the river
flüſ'ſig, fluid
flüſ'tern, to whisper
die Fluth (—, -en), the flood; wavelet; tide; high water
die Föh're (—, -n), the fir-tree
die Fol'ge (—, -n), the result; consequence; in Folge, in consequence; owing to
fol'gen (ſ. & h.), to succeed; follow; obey
fol'gend, following; Folgendes, the following
för'derlich, favorable
for'dern, to demand; ask
för'dern, to carry on
die For'derung (—, -en), the demand; als Reſt meiner Forderung, in full of all demands
die Form (—, -en), the form
förm'lich, regularly
der För'ſter (-s, —), the forester
fort, gone; ahead; away; ich muß fort, I must be going; fort und fort, on and on; in einem fort, continually
fortan', henceforth
fort'fahren, fuhr **fort**, **fort**'gefahren, to continue; go on
fort'feuern, feuerte **fort**, **fort**'gefeuert, to keep up a fire; unabläſſig fortfeuern, to keep up an incessant fire
fort'gehen, ging **fort**, **fort**'gegangen (ſ.), to leave; go
fort kommen, kam **fort**, **fort**'gekommen (ſ.), to get on
fort jagen, jagte **fort**, **fort**'gejagt, to drive away
fort'laufend, accumulating
fort'nehmen, nahm **fort**, **fort**'genommen, to take away
fort'reißen, riß **fort**, **fort**'geriſſen, to take away
der Fort'ſchritt (-s, -e), the progress
fort'ſegeln, ſegelte **fort**, **fort** geſegelt (ſ.), to sail off
fort ſetzen, ſetzte **fort**, **fort**'geſetzt, to continue
fort treiben, trieb **fort**, **fort**'getrieben, to drive away
fort'währen, währte **fort**, **fort**'gewährt, to continue
fort werfen, warf **fort**, **fort**'geworfen, to throw away
der Fracht'ſchlitten (-s,—), the freight-sleigh
die Fra'ge (—, -n), the query; question; problem
fra'gen, to ask; inquire; fragen laſſen, to inquire; ſich fragen, to ask o.'s s.
fran'co, postpaid
frank und frei, boldly and easily
der Fran'ke (-n, -n), the Frank
das Fran'kenland (-es), the land of the Franks
das Fran'kenvolk (-es), the people of the Franks
Frank'furt (-s), Frankfort, a city of Germany
fränˈkiſch, Frankish
Fran'kiſtan (-s) Frankistan
Frank'reich (-s), France
Franz (-ens), Francis
der Franzo'ſe (-n, -n), the Frenchman
franzö'ſiſch, French
die Frau (—, -en), the woman; wife
das Fräu'lein (-s, —), the young lady, Miss
frech, impudent
frei, loose; free; frei herumlaufen, to run about loose; ein freier Tag, a holiday; die freie Zeit, the leisure; frei laſſen, to set free
der Frei'danf (-s), the Freidank (*Freethinker*)
das Frei'e (-n), the open air
die Frei'heit (—, -en), the liberty; freedom; in Freiheit ſetzen, to set at liberty; ſich die Freiheit nehmen, to take the liberty

freilich, of course; it is true; certainly; indeed
die Freistunde (—, -n), the leisure hour
freiwillig, voluntarily
fremd, foreign; strange; eine fremde Sprache, a foreign language; eine fremde Welt, a foreign world
der Fremde (-n, -n), the stranger; foreigner
die Fremde (—), the foreign country; in die Fremde gehen, to go abroad
fressen, fraß, gefressen, to eat
die Freude (—, -n), the joy, delight; Freuden und Schmerzen, joys and sorrows; mit Freuden, with joy; voll Freude, with great joy; Freude machen, to give joy; Freude haben an, to take pleasure, delight in; Freude fühlen, to feel glad
der Freudentag (-es, -e), the day of joy
die Freudenthräne (—, -n), the tear of joy
freudig, joyful, bright, pleasant(ly)
sich freuen, to enjoy; rejoice; be glad; delight; sich freuen über, to rejoice at; sich freuen an, to delight in; es freut mich, I am glad
der Freund (-es, -e), the friend
freundlich, pleasant; friendly; friendlily; kindly; aufs freundlichste, in the most friendly manner
die Freundschaft (—, -en), the friendship
freundschaftlich, in a friendly way
der Frevel (-s, —), the misdeed
der Friede(n) (-s, —), the peace; Frieden schließen, to conclude peace; in tiefem Frieden stehen, to be completely at peace
der Friedensgruß (-es, -grüße), the salute of peace
der Friedensrichter (-s, —), the justice of peace
die Friedenszeit (—, -en), the time of peace
der Friedfertige (-n, -n), the peacable man
die Friedfertigkeit (—), peacableness
friedlich peacable
Friedrich (-s), Frederick
frieren, fror, gefroren, to freeze; mich friert gar sehr, I am so very cold
frisch, fresh
die Frist (—, -en), the delay
fristen, to support; das Leben von einem Tage zum andern fristen, to prolong life from day to day
froh, joyous(ly), happy; froh über, joyous at
froh gemuth, glad in spirits
fröhlich, joyful, blithely; cheerful
frohlocken, to rejoice
fromm, good; pious; kind; in frommem Muth, in a godly mood
frommen, to avail
der Frosch (-es, Frösche), the frog
das Fröschlein (-s, —), the little frog
der Frost (-es, Fröste), the frost; cold; vor Frost erstarrt, frozen with cold
die Frucht (—, Früchte), the fruit
fruchtbar, fertile
die Fruchtbarkeit (—), the fruitfulness, fertility
fruchtlos, fruitless
früh, early; der frühere, the previous one; former
die Frühe (—), the morning time; in aller Frühe, very early
das Frühjahr (-s, -e), the spring
der Frühling (-s, -e), the spring
die Frühlingsahnung (—, -en), the presage of spring
das Frühstück (-s, -e), the breakfast
frühstücken, to breakfast
frühzeitig, betimes; early
der Fuchs (Fuchses, Füchse), the fox
fügen, to add; sich fügen in, to fall in with
die Fügung (—, -en), the dispensation

fühlen, to feel; ſich fühlen, to feel; Beſorgniß, Freude fühlen, to feel afraid, glad; ſich wie neugeboren fühlen, to feel a new man
die Fuhre (—, -n), the cart-load
führen, to lead; take; guide; conduct; das Steuer führen, to be at the helm; am Gängelbande führen, to keep in leading-strings; den Bogen führen, to wield the bow; in Verhaft führen, to take into custody; Krieg führen, to wage war; einen Stoß führen, to give a thrust; die Wirthſchaft führen, to keep house; einen Namen führen, to bear a name; den Säbel führen, to wield the saber; ein verborgenes Leben führen, to lead a hidden life
der Führer (-s, —), the leader; guide
die Fülle (—, -n), the completeness
füllen, to fill
das Fundament' (-es, -e), the foundation
fünf, 5; fünfte, 5th
fünfzehn, 15; fünfzehnte, 15th
fünfzig, 50; fünfzigſte, 50th
das Funkeln (-s), the sparkling
funkeln, to sparkle; gleam
für, for; für 3 Louisd'or, 3 louisd'ors' worth; für und für, continually
die Furche (—, -n), the furrow
die Furcht (—), the fear
furchtbar, frightful; fearful; formidable; terrible
fürchten, to fear; be afraid; revere
ſich fürchten, to be frightened
fürchterlich, fearful
furchtlos, fearlessly
furchtſam, timid
fürlieb' nehmen, to put up
der Fürſt (-en, -en), the prince
fürſtlich, princely
fürwahr', indeed
der Fuß (-es, Füße), the foot; zu Fuß, on foot; ſtehenden Fußes, at once; *mit dem* Fuße ſtoßen, to kick
der Fußboden (-s, -böden), the floor
der Fußtritt (-es, -e), the footfall; foot-step

G.

die Gabe (—, -n), the gift
die Gabel (—, -n), the fork
die Galeere (—, -n), the galley
galoppirend, galloping
der Gang (-es, Gänge), the way; walking; gait; ſeinen Gang gehen, to go one's way
das Gängelband (-es, -bänder), the leading-strings; am Gängelbande führen, to keep in leading-strings
die Gans (—, Gänſe), the goose
das Gänſefett (-s), the goose-butter
ganz, whole; all; quite; entirely; ganz und gar, completely; ganz gewiß, of course, we do
das Ganze (-n, -n), the whole; whole thing; im Ganzen, on the whole
gänzlich, quite
gar, quite; even; very; gar kein, no.. at all; gar nicht, not at all; gar zu ſchön, quite too nice
garſtig, disgusting
das Gärtchen (-s, —), the little garden
der Garten (-s, Gärten), the garden
die Gartenanlage (—, -n), the park
das Gartenhaus (-hauſes, -häuſer), the villa
das Gärtlein (-s, —), the little garden
der Gaſt (-es, Gäſte), the guest
der Gaumen (-s, —), the roof of the mouth
geachtet, esteemed
geballt', clinched
die Gebärde (—, -n), the gesture
ſich gebärden, to demean one's self
das Gebäude (-s, —), the structure; edifice
das Gebell' (-s, -e), the yell(s)
geben, gab, gegeben, to give; in die Lehre geben, to bind as apprentice; zur Antwort geben, to answer; Zeugniß

geben, to bear testimony; Acht geben, to attend; die Sporen geben, to put spurs; gebe Gott, God grant; einen Stich ins Herz geben, to sting to the heart; an die Hand geben, to afford; geben laſſen, to have served; kund geben, to make known; ſich zu erkennen geben, to make one's s. known; es gibt, there is, there are; was gibt's? what is the matter? was gibt's für Fleiſch! what a lot of meat it yields!

der Ge'ber (-s, —), the giver

das Gebet' (-es, -e), the prayer

gebeugt', bowed

das Gebiet' (-es, -e), the province

gebil'det, cultured; educated; well-educated

das Gebiß' (Gebiſſes, Gebiſſe), the tusks

geblie'ben, left

gebo'ren (geb.), born; E. Klein, geb. Fremery, Miss E. Fremery

das Gebot' (-es, -e), the offer

der Gebrauch' (-es, Gebräuche), the use; using; custom; nach dem Gebrauche des Bades, after using the bath

gebrau'chen, to use

gebräunt', sun-burnt

das Gebraus' (Gebrauſes, Gebrauſe), the roaring

das Gebre'chen (-s, —), the defect

gebrech'lich, feeble

gebüh'ren, to be due; ſo will's dem Mann gebühren, thus it is a man's duty

gebüh'rend, due

gebun'den, bound; in Leinwand gebunden, (bound in) cloth; in Leder gebunden, in full leather

die Geburt' (—, -en), the birth

der Geburts'tag (-es, -e), the birthday

das Gebüſch' (-es, -e), the thicket

das Gedächt'niß (Gedächtniſſes), the memory

der Gedan'ke (-ns, -n), the thought; die Gedanken, the ideas

gedeckt', covered

gedei'hen, gedieh', gedie'hen (ſ.), to thrive

geden'ken, gedach'te, gedacht', to think; mention

das Gedicht' (-es, -e); the poem

das Gedrän'ge (-s, —), the press

die Geduld' (—), the patience; noch ſo lange Geduld haben, to extend one's patience so long

geduld'ig, patient(ly)

geehrt', esteemed; Ihr geehrtes Schreiben, your favor

die Gefahr' (—, -en), the danger

gefähr'lich, dangerous; perilous

die Gefähr'lichkeit (—, -en), the danger

der Gefähr'te (-n, -n), the companion

der Gefal'len (-s, —), the favor; pleasure

gefal'len, gefiel', gefal'len, to please

der Gefal'lene (-n, -n), the fallen (one); slain (one)

gefäl'lig, obliging; gefälligſt (gefl.), please; wenn es dir gefällig iſt, if you please

die Gefäl'ligkeit (—, -en), the courtesy; favor

gefal'tet, folded

gefan'gen, taken; gefangen halten, to have taken; gefangen nehmen, to arrest; take prisoner

der Gefan'gene (-n, -n), the prisoner

das Gefäng'niß (Gefängniſſes, Gefängniſſe), the prison

gefärbt', dyed; waſſergleich gefärbt, water-colored

das Gefecht' (-es, -e), the fight

das Gefie'der (-s, —), the plumage

das Gefühl' (-s, -e), the touch; feeling; menſchliches Gefühl, human feeling

ge'gen, against; to; toward; about; for; in comparison with; gegen einen ſolchen Kampf, in comparison with such a fight; gegen das Ende, toward the end; gegen deine Mutter, to thy mother; gegen die andere Seite, to

the other side; zehn gegen eins, ten to one; gegen angemeſſenes Honorar, for a suitable remuneration

die Ge'gend (—, -en), the vicinity; neighborhood; region

der Ge'genmann (-es, -männer), the opponent

der Ge'genſtand (-es, -ſtände), the object; der Gegenſtand der Berathung, the subject of consultation

das Ge'gentheil (-s, -e), the contrary; im Gegentheil, on the contrary

gegenü'ber, opposite; to; dem Wirthe gegenüber, to the landlord; mir gegenüber, to me

die Ge'genwart (—), the presence

gegenwär'tig, present

der Geg'ner (-s, —), to antagonist

gehackt', chopped

der Gehalt' (-s, -e), the stipend

das Gehäm'mer (-s), the hammerings

geheim', secret; geheim halten, to keep secret

geheim'nißvoll, mysterious

ge'hen, ging, gegan'gen (ſ.), to go; ſpazieren gehen, to take a walk; weiter und weiter gehen, to keep going on; der Sache auf den Grund gehn, to go to the bottom of the matter; es geht gegen Abend, it is getting toward evening; hoch gehen, to run high (*of the sea*); zu Ende gehen, to expire; ſchneller gehen, to go faster; verloren gehen, to be lost; irre gehen, to stray from; von Statten gehen, to go on; ſeinen Gang gehen, to go one's way; ſchlafen gehen to go to rest; in die Fremde gehen, to go abroad; zur Ruhe gehen, to go to rest; gegangen kommen, to come walking; zu Grunde gehen, to perish; über etwas gehen, to surpass something; geh hin; go; wie würde es mir gehen, what would become of me; ſo kann's gehen, that may do; mir geht's wohl, *I am doing* well; wie geht's Euch? how are you? wie geht es in Ägypten? how are things going in Egypt? es geht ihm wohl, he fares well; ans Werk gehen, to go to work

das Geheul' (-s, -e), the howl

geho'ben, set off; raised

gehofft', hoped for

das Gehölz' (-es, -e), the woods

das Gehör' (-s, -e), the hearing

gehor'chen, to obey

gehö'ren, to belong; appertain; dazu gehören.., there are in it..; dazu gehört nichts, nothing is required for it

gehö'rig, convenient; proper

der Gehor'ſam (-s), obedience

gehor'ſam, obedient

die Gei'ge (—, -n), the violin, fiddle

gei'gen, to fiddle, play

der Gei'ger (-s, —), the fiddler; violinist

die Gei'ſel (—, -n), the hostage

der Geiſt (-es, -er), the mind; spirit; im Geiſte, in his mind; der große Geiſt, the great spirit

gei'ſterhaft, spirit-like

die Gei'ſtesgegenwart (—), the presence of mind

gei'ſtig, mental

geiſt'lich, ecclesiastical, theological; geiſtliche und weltliche Facultäten, theological and lay faculties

der Geiſt'liche (-n, -n), the clergyman

geiſt'reich, ingenious

der Geiz, (-es), avarice

gei'zig, miserly; avaricious; die Geizigen (*pl.*), the miserly

gekleidet, dressed, clothed

gekreuzt', crossed

gelan'gen (ſ.), to come

gelaſſen, calm(ly)

die Gelaſſenheit (—), the calmness

gelb, yellow

gelb'lich, yellowish

das Geld (-es, -er), the money

der Geld'beutel (-s, —), the purse

der Gel'deswerth (-es), money's worth

der Geld'mangel (-s, -mängel), the want of money
der Geld'ſack (-es, -ſäcke), the money bag
der Geld'ſchrank (-s, -ſchränke), the safe
das Geld'ſtück (-s, -e), the piece of money
die Geld'verlegenheit (—, -en), the pecuniary difficulty
gele'gen, situate; convenient; wenn es Ihnen gelegen wäre, if you were at leisure; vor der Stadt gelegen, suburban; an.. iſt mir viel, alles gelegen, I attach much, every importance to
die Gele'genheit (—, -en), the opportunity; occasion
gele'gentlich, occasionally
gelehnt', leaning
gelehrig, docile
die Gelehrſamkeit (—), learning
gelehrt', learned
der Gelehrte (-n, -n), the savant; die Gelehrten (*pl.*), the literati
Gelehrten- und Künſtler-Geſellſchaften (*pl.*), learned and artistic societies
der Gelehrtenſtand (-es, -ſtände), the literary profession
gelei'tet, guided; vom Inſtinkt geleitet, led by instinct; vom Trauerzug geleitet, accompanied by the mourning train
geliebt', beloved
gelie fert, furnished
gelind', mild
das Gelin'gen (-s), the success
gelin'gen, gelang', gelun'gen (ſ.), to succeed
gel'lend, shrill [ise
gelo'ben, to vow; ſich geloben, to promgelockt', enticed
gel'ten, galt, gegol'ten, to be worth; es gilt mein Leben, my life is at stake, gelten für, to pass for; be considered; es gilt kein Säumen, no loitering prevails
das Gelüb'de (-s, —), the vow
das Gelüſt' (-es, -e), the desire
das Gemach' (-es, Gemächer), the chamber
gemäch'lich, leisurely
das Gemäl'de (-s, —), the painting
gemein', common
die Gemein'de (—, -n), the community
gemeint', meant; ſo war es nicht gemeint, that is not what I meant
der Gemüſe- und Fiſch'markt (-es, -märkte), the vegetable and fish market
die Gemüths'art (—, -en), the disposition
die Gemüths'bewegung (—, -en), the emotion of mind
gen, to, toward
genannt', given; mentioned
genau', close(ly); exactly; accurately; careful; punctual; es genau nehmen, to be particular; genaue Beobachtung, close observation; der genaue Dienſt, the punctual service; eine genaue Prüfung, a careful examination
geneigt', inclined
der General' (-s, Generäle), the general
genial', gifted; von ſo genialer Erfindungsgabe, so highly gifted in invention
das Genie' (-s, -s), *read* das Schenie', the genius
genie'ßen, genoß', genoſſen, to enjoy
genug', enough; sufficiently
genü'gen, to suffice; content; satisfy
die Genügſamkeit (—), the contented-
geöff'net, open [ness
Georg' (-s), George
gepfla'ſtert, paved
gepflegt', nourished
geplün'dert, robbed; der Geplünderte (-n, -n), the plundered man
gera'de (*written also* grade), just; precisely; right; straight; just then; precisely now; gerade aus's Auge,

right on the eye; das will ich gerade, that is just what I want; gerade auf der Stelle, on the very spot; heute gerade, this very day; geradeswegs, straight; gerade halten, to hold straight; gerade klopfen, to straighten; gerade ſo, exactly so; gerade als, precisely at the time when; gerader Weg, straight road

das Geräth' (-es, -e), the utensil

gera'then, gerieth', gera'then (ſ.), to fall; get; ins Unglück gerathen, to get into trouble; in Brand gerathen, to catch fire

geräu'mig, wide; roomy

das Geräuſch' (-es, -e), the noise

die Gerech'tigkeit (—), the justice

der Geret'tete (-n,-n), the rescued(one)

das Gericht' (-s, -e), the judgment; court; der Tag des Gerichts, the day of judgment

gerich'tet, directed; turned; gerichtet auf, leveled at; directed at; gerichtet nach, directed toward; gegen den Sturm gerichtet, turned toward the storm

gericht'lich, by legal process

der Gerichts'hof (-es, -höfe), the court of justice

gering', simple; small; slight; little; ein Geringes, a trifle; das Geringere (-n), the less; das Geringſte (-n), the least; very least thing; geringer Verſtand, poor understanding; der geringſte Sclave, the meanest of the slaves; geringer Widerſtand, slight resistance; eine geringe Verlegenheit, a slight perplexity

gern, fain; gladly; with pleasure; readily; ich wandle gern, I love to wander; gern mögen, to like; leidenſchaftlich gern ſchwimmen, to be passionately fond of swimming; gern heim wollen, to like to go home; von Herzen gern, with all my heart; gern *theilen*, to be willing to share; gern erwidern, to be happy to reciprocate

gerührt', moved

geſammt', whole

der Geſand'te (-n, -n), the ambassador

das Geſchäft' (-es, -e), the business; occupation; geiſtliche Geſchäfte, ecclesiastical matters; alle Geſchäfte, all business

geſchäf'tig, busy; busily

das Geſchäfts'leben (-s), business-life; aus dem Geſchäftsleben, business-forms

das Geſchäfts'zimmer (-s, —), the office

geſche'hen, geſchah', geſche'hen (ſ.), to happen; chance; es geſchah, it was done

geſcheit', clever

geſchei'tert, wrecked

das Geſchenk' (-s, -e), the gift; present; zum Geſchenk erhalten, to receive as a gift; zum Geſchenk machen, to make a present of

die Geſchich'te (—, -n), the history; story

das Geſchick' (-s, -e), destiny; das beſſere Geſchick, the better luck

die Geſchick'lichkeit (—, -en), the attainment; skill

geſchickt', skillful

geſchlagen, struck; über einander geſchlagen, crossed; mit über einander geſchlagenen Beinen, cross-legged

das Geſchlecht' (-es, -er), the race

geſchloſ'ſen, shut

der Geſchmack' (-s, -Geſchmäcke), the taste

das Geſchöpf' (-es, -e), the creature

das Geſchrei (-s,-e), the cry; screaming; cries

geſchrit'ten, stepped; kommt geſchritten, come stepping on

geſchwind', fast; quick [speed

die Geſchwin'digkeit (—, -en), the

geſchwol'len, swollen

der Geſell' (-en, -en), the journeyman

ſich geſel'len zu, to join company with

die Geſell'ſchaft (—, -en), the society; company; in Geſellſchaft, with
das Geſetz (-es, -e), the law
die Geſetz gebung (—, -en), the legislation
geſetz lich, legal
geſetzt', suppose
geſi'chert, secure
das Geſicht' (-es,-er), the countenance; face; forehead; sight; jedem ins Geſicht, in every one's face; aus dem Geſicht kommen, to get out of sight
die Geſichts farbe (—, -n), the complexion
die Geſin'nung (—, -en) the intention; sentiment
geſpannt', intent
das Geſpött' (-es), the laughing-stock; zum Geſpött werden, to become the laughing-stock
das Geſpräch' (-es, -e), the conversation
das Geſta'de (-s, —), the shore
die Geſtalt' (—, -en), the shape; form
geſtal tet, formed
geſtat ten, to allow; permit
geſte'hen, geſtand', geſtan'den, to confess
geſtellt', placed; billigſt geſtellt, with
ge'ſtern, yesterday [lowest prices
geſtoh len, stolen
geſtreift', striped
geſtreng', severe; worthy; geſtrenger Herr, your worship
das Geſtrüpp' (-es, -e), the bush
geſucht', sought after
geſund', healtly
die Geſund'heit (—, -en), the health
getäuſcht', disappointed
getöd'tet, slaughtered
das Getös', (Getöſes, Getöſe), the noise
das Getränk' (-s, -e), the drink
der Getreu'e (-n, -n), the trusty (one)
getreu'lich, faithfully
getrof fen, made; die getroffene Auswahl, the selection
getroſt', freely; comforted
getrö'ſtet, consoled
geübt', experienced
gewahr' werden, wurde gewahr', gewahr' geworden (ſ.), to notice
gewah ren, to see; notice
gewäh'ren, to give
die Gewalt' (—, -en), the violence; power; force; mit Gewalt, by force
gewal tig, powerful; violent(ly); tremendous
die Gewandt'heit (—), the skill
das Gewäſ'ſer (-s, —), the waters
das Gewehr' (-s), the arms
geweicht', soaked
das Gewicht' (-es, -e), the weight; nach dem Gewicht, by the weight
gewich'tig, important
gewi ckelt, wrapped
gewie ſen an, cast upon
der Gewinn' (-s, -e), the profit; Gewinn ziehen, to derive profit
gewin'nen, gewann', gewon'nen, to gain; ſich gewinnen, to win
gewiß', certain(ly); sure(ly); in gewiſſem Grade, in some degree; gewiſſer Freund, certain friend; ganz gewiß, of course we do
die Gewo'genheit (—, -en), the goodwill
gewöhn'lich, usually; common(ly); generally; ordinary (*clothes*)
gewöhnt', accustomed
gewon'nen, gained; all ſeine gewonnene Erfahrung, all the experience he had gained
das Gezelt' (-s, -e), the tent
gezo'gen, drawn; aufwärts gezogen, drawn up
das Gezwit'ſcher (-s, —), the chirrup
Ghi'lan (-s), Ghilan, a town of Asiatic Turkey
Gibral'tar (-s), Gibraltar
die Gier (—), the greed
gie'ßen, goß, gegoſ'ſen, to pour
der Gip'fel (-s, —), the top
der Giſcht (-es, -e), the spray

das Git'terfenſter (-s, —), the lattice-window
der Glanz (-es, Gläuze), the luster; splendor
glän'zen, to shine
glän'zend, shining; ein glänzender Engel, a bright angel
das Glas, (Glaſes, Gläſer), the glass
Glas'gow (-s), Glasgow
Glas'gower, Glasgow
glatt, smooth; glatt und gleich, smoothly and evenly; ſich die Haare glatt ſtreichen, to give a smooth to one's hair, die glatte Meerfluth, the unruffled ocean
der Glau'be (-ns, —), the creed; belief
glau'ben, to believe; think
der Gläu'biger (-s, —), the creditor
gleich, like; same; equal; eures Gleichen, the like of you; ſeines Gleichen, his equal; zu gleicher Zeit, at the same time; das gleiche, the same; gleich einem Strom, as it were a stream; gleich kommen, to equal
gleich, immediately; at once; gleich nachher, directly afterwards
glei'chen, glich, gegli'chen, to resemble
gleich'falls, likewise
das Gleich'gewicht (-s, -e), the equilibrium
gleich'gültig, indifferent
gleich'namig, of the same name
die Gleich'ſtellung (—, -en), the equalization
gleichwohl', for all that
gleich'zeitig, at the same time
glei'ten, glitt, gegli'ten (ſ.), to glide
glei'tend, gliding
das Glied (-es, -er), the rank; member; limb; an allen Gliedern, in all my limbs
glim'mernd, glimmering
glitz'ern, to glitter
die Glo'cke (—, -n), the bell
glo'ckenrein, clear as a bell
das Glück (-s), the happiness, good fortune; luck; zum Glück, fortunately
glü'cken (h. & ſ.), to succeed; nichts glückte ihm, every thing went wrong with him
glück'lich, happy; fortunate, lucky; successful(ly); glücklicher Weiſe, fortunately
glü'hend, glowing
die Gna'de (—, -n), the favor; Ew. Gnaden, your lordship; halten zu Gnaden, beg your pardon
gnä'dig, gracious; merciful; gnädiger Herr, gracious Sir; Gott ſei ihm gnädig, God be merciful to him
das Gold (-es), gold
gold'en, golden, gold
der Gold ſchnitt (-s, -e), the gilt edge; mit Goldſchnitt, gilt edges
das Gold'ſtück (-s, -e), the gold-piece
gön'nen, to grant
Gott (-es, Götter), God; mein Gott, good gracious; Gott! ach Gott! Heavens! o Gott, good gracious
die Gott'heit (—, -en), the godhead
gott'los, impious; der Gottloſe, (-n, -n), the impious man
das Grab (-es, Gräber), the grave
der Gra'ben (-s, Gräben), the ditch
gra'ben, grub, gegra'ben, to dig
der Grad (-es, -e), the degree
gra'de, *see* gerade
der Graf (-en, -en), the count
die Graf'ſchaft (—, -en), the county
gram, averse
Grana'da (-s), Granada
der Granat'apfel (-s, -äpfel) the pomegranate
die Grana'te (—, -n), the grenade
das Gras (Graſes, Gräſer), the grass
gräß'lich, horrible; fearful(ly)
grau, gray
das Grau (-s), the gray
das Grau'en (-s), shuddering, shudder
grau'en, to be afraid; shudder; mir graut, I shudder, I am frightened
grau'enerregend, horrible
grau'envoll, horrible

der Graus (Grauſes), the horror; in dieſes Wetters Graus, in this cruel weather
grau'ſam, cruel(ly)
die Grau'ſamkeit (—, -en), the cruelty
grei'fen, griff, gegrif'fen, to seize; greifen zu, to take to; in die Taſche greifen; to put one's hand into one's pocket; immer weiter um ſich greifen, to go on extending; greifen nach, to snatch after, snatch at; reach for
der Greis (Greiſes, Greiſe), the aged person, old man
die Gren'ze (—, -n), the bound; boundary
das Grenz'gebirge (-s, —), the mountain range forming a boundary; die Grenzgebirge Andaluſiens, the mountain ranges bounding Andalusia
Grie'chenland (-s), Greece
grie'chiſch, Greek
die Gril'le (—, -n), the whim
grim'mig, fierce
grob (ö), course; rough
der Gro'bian (-s, -e), the boor
grol'lend, angry
der Gro'ſchen (-s, —), the groschen
groß (ö), great; intense (*of heat*); big, large; Groß und Klein, the large and the small; groß thun mit, to boast of; großen Dank, many thanks; ſich groß machen mit, to boast one's self of
groß'artig, grand
die Grö'ße (—, -n), the size; greatness; die Größe haben, to be of the size
der Groß'kanzler (-s, —), the High Chancellor
größ'tentheils, for the most part; nearly
der Groß'vater (-s, -väter), the grandfather
grü'beln, to rack one's brains
die Gruft (—, Grüfte), the tomb
grün, green
das Grün (-s), the green
der Grund (-es, Gründe), the bottom (*of the sea*); reason; foundation; der Grund und Boden, ground; der Sache auf den Grund gehen, to go to the bottom of the matter; in den Grund bohren, to sink; zu Grunde gehen, to perish
der Grund'bau (-s, -ten), the foundation
das Grund'eigenthum (-s, -thümer), the real estate
der Grün'der (-s, —), the founder
die Grund'farbe (—, -n), the primary color
der Gründ'ling (-s, -e), the gudgeon
der Grund'ſatz (-es, -ſätze), the principle
das Grü'ne (-n), the foliage; recht ins Grüne, right out into the foliage
grü'nen, to put forth green leaves
grü'nend, green
grün'lich, greenish
der Gruß (-es, Grüße), the greeting
grüß' dich, hail
die Guinee' (—, -n), the guinea
der Gul'den (-s, —), the florin
die Gum'miſchuhe (*pl.*), the rubbers
gün'ſtig, favorable
der Gür'tel (-s, —), the girdle
der Guß'ſtein (-s, -e), the gutter-stone
Gu'ſtav (-s), Gustavus
gut, good; well; auch gut, just as well; ſchon gut, all right; ſich etwas zu Gute thun auf, to make a merit of; auf eine gute Art, properly; es iſt gut, it is a good thing; gut machen, to make up; eine gute Strecke, far ahead; gut kennen, to be well acquainted with; laßt es nur gut ſein; never mind that; Gutes ſagen, to give good reference; einem Conto gut bringen, to place to one's credit
das Gut (-es, Güter), the estate; das geſtohlene Gut, the stolen property

die Gü'te (—, -n), the kindness; haben Sie die Güte, may it please your honor
der Gü'terzug (-s, -züge), the freight-train
gü'tig, kindly; gütiger Gott! gracious God!
gut'müthig, good-natured
die Gut'ſchrift (—, -en), the credit; zur Gutſchrift, to credit; um deſſen Gutſchrift wir Sie erſuchen, which please place to our credit
Guzman' (-s), *read* Gusman', Guzman

H.

ha, ha; eh
das Haar (-s, -e), the hair
Hab und Gut, goods and chattels
die Ha'be (—, -n), the property
ha'ben, hat'te, gehabt', to have; es hat, there is; Luſt haben, to have a mind; die Größe haben, to be of the size; eine Pflicht haben, to owe a duty; im Vermögen haben, to possess; Recht haben, to be right; zum Beſten haben, to make fun of; was es auf ſich hat, what it means; übrig haben, to have to spare; Freude haben an, to take pleasure in; haben wollen, to want; das hat nicht viel zu ſagen, that does not matter much; den Einfall haben, to take it into one's head; lieb haben, to like; Durſt haben, to be thirsty; Vortheil haben, to have the better of; ein wachſames Auge haben, to keep a good lookout; man kann haben, one can get; nichts zu ſagen haben, to have nothing to command; es beſſer haben, to be better off; Nachſicht haben, to give a respite; zu verdanken haben, to have to thank; Reſpect haben vor, to respect; zu haben, for sale; Nutzen haben, to make profit; noch ſo lange Geduld haben, to extend one's patience so long
der Ha'fen (-s, Häfen), the harbor; port
der Ha'fer (-s), the oats
das Ha'ferbrod (-es, -e), the oaten bread
der Ha'gel (-s), the hail
ha'ger, spare; lean
der Hahn (-s, Hähne), the cock; ohne daß ein Hahn danach kräht, without any one caring a straw for it
die Hai'de (—, -n), the heath
der Hain (-s, -e), the grove
der Ha'ken (-s, —), the hook
halb, half
Hal'berſtadt (-s), Halberstadt, a city of Germany
halb'gefüllt, half-filled
der Halb'kreis (-kreiſes, -kreiſe), the semicircle
halb'offen, half-open
die Hälf'te (—, -n), the half
der Hals (Halſes, Hälſe), the neck; Jemand um den Hals fallen, to fall on one's neck
der Halt (-es, -e), the halt; Halt machen, to stop; make a halt
Halt, stop
hal'ten, hielt, gehal'ten, to keep; hold; halten für, to consider; take for; think; für rathſam halten, to think advisable; ſich halten für, to consider one's self; ſich feſt halten an, to hold on to; von ſich halten, to keep off; halten zu Gnaden, beg your pardon; gerade halten, to hold straight; Wort halten, to keep one's word; ſich halten, to contain one's self; ſich halten zu, to keep to; halten von, to keep from; gefangen halten, to have taken; ſtill halten, to stop; inne halten, to stop; Ordnung halten, to keep order; geheim halten, to keep secret
Ha'madan (-s), Hamadan, a city of Asiatic Turkey
Ham'burger, Hamburg
der Ham'mer (-s, Hämmer), the hammer
die Hand (—, Hände), the hand; unter der Hand, secretly; aus der Hand

geben; to let out of one's hand; an die Hand geben, to afford; zur Hand, at hand

hand'breit, as broad as the hand

der Han'del (-s, Händel), the commerce; business; bargain; die Händel (*pl.*), the quarrels; ein ſchlimmer Handel, a bad business

han'deln, to bargain; act; ſo haben wir nicht gehandelt, that was not our bargain

die Hand'granate (—, -n) the hand-grenade

der Hand'griff (-s, -e), the knack

der Händ'ler (-s, —), the dealer

die Hand'lung (—, -en), the act; die Handlungen (*pl.*), the doings

die Hand'voll (—, —), the handful

das Hand'werk (-s, -e), the handicraft; trade; ſeines Handwerks, by trade

han'gen, hing, gehan'gen, to hang

hän'gen, to hang

Hans (Hanſens), Johnny

das Har'fenmädchen (-s, —) the harp-girl

der Hä'ring (-s, -e), the herring

Har'lemer, Harlem

der Harm (-s), grief

harm'los, harmless

harmo'niſch, harmonious

der Har'niſch (-es, -e), the harness

har'ren, to wait

hart (ä), hard; harte Arbeit, severe work; hart über die Wellen, close above the waves

die Här'te (—, -n), the hardness

hart'näckig, obstinate(ly)

die Hart'näckigkeit (—), the obstinacy; stubbornness

ha'ſchen, to snatch; seize

der Ha'ſe (-n, -n), the hare

der Haß (Haſſes), hatred

häß'lich, ugly

die Haſt (—), the haste

der Hauch (-es, -e), the breath

hau'en, hieb, gehau'en auf, to strike at

der Hau'fe (-ns, -n), the crowd

häu'fig, often; frequent

das Haupt (-es, Häupter), the head

das Haupt'buch (-es, -bücher), the ledger

der Haupt'mann (-es, -leute), the chief; captain

der Haupt'maſt (-es, -en), the main mast

die Haupt'ſache (—, -n), the main point

hauptſäch'lich, mainly

der Hauptſpazier'gang (-es, -gänge), the chief promenade

die Haupt'ſtadt (—, -ſtädte), the capital

die Hauptſtü'tze (—, -n), the chief prop

der Hauptvor'theil (-s, -e), the chief advantage

das Haus (Hauſes, Häuſer), the house; nach Hauſe, home; zu Hauſe, at home; zu Hauſe ſein, to live; ins Haus, for home use; ein anſtändiges Haus machen, to keep a respectable house

das Häus'chen (-s, —), the cottage; little house

das Haus'gerä'th (-s, -e), the household furniture

der Haus'herr (-n, -en), the master of the house

die Haus'katze (—, -n), the house-cat

die Haus'kleidung (—, -en), the house clothes

die Haus'thür (—, -en), the door

die Haut (—, Häute), the skin

der He'bel (-s, —), the lever

he'ben, hob, gehoben, to lift; ſich heben, to be raised; in die Höhe heben, to raise aloft

hebrä'iſch, Hebrew

der Hecht (-es, -e), the pike

die He'cke (—, -n), the hedge

das Heer (-es, -e), the army

hef'ten, to fasten

hef'tig, violent(ly); der heftige Wind, the heavy wind

he'gen zu, to entertain in
hehr, grandly
hei, hey
das Hei'dengeld (-es, -er), the enormous sum of money
das Heil (-s), the welfare
heil und glücklich, safe and sound
hei'len (h. & f.), to cure
hei'lend, healing
hei'lig, holy; saint
der Hei'lige (-n, -n), the saint
heim, home; gern heim wollen, to like to go home
die Hei'math (—, -en); the home; der Hei'math zu, homeward
das Hei'mathland (-es, -länder), the land of home
der Hei'mathsherd (-es, -e), the domestic hearth
heim'führen, führte **heim**, **heim**'geführt, to take home
heim'gehen, ging **heim**, **heim**'gegangen (f.), to go home
heim'kehren, kehrte **heim**, **heim**'gekehrt (f.), to go home
heim'lich, secret(ly)
heim'reiten, ritt **heim**, **heim**'geritten (f.), to ride home
heim'suchen, suchte **heim**, **heim**'gesucht, to visit
heim'tragen, trug **heim**, **heim**'getragen, to carry home
heim'tückisch, treacherously
heim'wärts, homewards
der Heim'weg (-es, -e), the way home
Hein'rich (-s), Henry
die Hei'rath, (—, -en), the marriage
hei'rathen, to be married; marry
hei'sa, hurrah
heiß, hot; ardent; heiße Segenswünsche, ardent blessings
hei'ßen, hieß, geheißen, to be called; bid; er heißt, his name is; es soll nicht heißen, it shall not be said; es heißt, it is said; es hieß weiter, it continued
hei'ter, cheerily; cheerfully; jovial
der Hei'zer (-s, —), the fireman
der Held (-en, -en), the hero
die Hel'denmuthige (-n, -n), the heroine
der Hel'denſinn (-s), heroism
der Hel'denwunſch (-es, -wünſche), the hero's wish
hel'fen, half, geholfen, to avail; help; ihnen iſt geholfen, they are helped; ſich hel'fen, to shift for one's self; ſich ſelbſt helfen, to help one's self; einem aus der Noth helfen, to help somebody out of his strait
hell (hel le), clear(ly); bright; der helle Mond, the bright moon
die Hel'le (—), the brightness; die Helle des Lichts, the bright light
der Hel'ler (-s, —), the farthing
Hel'ſingfors (—), Helsingfors, a city of Russia
das Hemd (-es, -en), the shirt
hem'men, to check
das Hemm'niß (Hemmniſſes, Hemmniſſe), the restraint
her, here, hither
herab'fallen, fiel **herab**', **herab**'gefallen (f.), to fall down
herab'hangen, hing **herab**', **herab**'gehangen, to hang down
herab'hangend, hanging
herab'kommen, kam **herab**', **herab**'gekommen (f.), to come down
herab'locken, lockte **herab**', **herab**'gelockt, to entice down
herab'reißen, riß **herab**', **herab**'geriſſen, to snatch down
herab'ſchauen, ſchaute **herab**', **herab**'geſchaut, to gaze down
herab ſchimmern, ſchimmerte **herab**', **herab**'geſchimmert, to twinkle down
herab'ſchleudern, ſchleuderte **herab**', **herab** geſchleudert, to dash down
herab'ſehen, ſah **herab**', **herab**'geſehen, to look down
der Herab'ſturz (-es, -ſtürze), the falling

herab'stürzen, stürzte **herab'**, **herab'**gestürzt (f.), to dash down
herab'werfen, warf **herab'**, **herab'**geworfen, to throw off
heran kommen, kam **heran'**, **heran'**gekommen (f.), to come along; come on; approach
heran schweben, schwebte **heran'**, **heran'**geschwebt (f.), to sail onward
heran'wachsen, wuchs **heran'**, **heran'**gewachsen (f.), to grow on
heran'ziehen, zog **heran'**, **heran'**gezogen (f.), to advance
herauf', up; den Weg herauf, up the road
herauf'beschwören, beschwor **herauf'**, **herauf** beschworen, to conjure up
herauf klettern, kletterte **herauf'**, **herauf'**geklettert (f.), to climb up
herauf'steigen, stieg **herauf'**, **herauf'**gestiegen (f.), to rise; rise up
heraus'bringen, brachte **heraus'**, **heraus'**gebracht, to discover; get out
heraus'fahren, fuhr **heraus'**, **heraus'**gefahren (f.), to pop out
heraus fallen, fiel **heraus'**, **heraus'**gefallen (f.), to fall out; fall
heraus'hangen, hing **heraus'**, **heraus'**gehangen (lang), to loll out
heraus'kriechen, kroch **heraus'**, **heraus'**gekrochen (f.), to creep out
heraus'stoßen, stieß **heraus'**, **heraus'**gestoßen, to push out
heraus'suchen, suchte **heraus'**, **heraus'**gesucht, to pick out
heraus'träufeln, träufelte **heraus'**, **heraus'**geträufelt (f.), to drip out
heraus'ziehen, zog **heraus'**, **heraus'**gezogen, to pull out
herbei', come up
herbei'bringen, brachte **herbei'**, **herbei'**gebracht, to bring together
herbei'führen, führte **herbei'**, **herbei'**geführt, to bring about; cause
herbei'kommen, kam **herbei'**, **herbei'**gekommen (f.), to come hither
herbei'schaffen, schaffte **herbei'**, **herbei'**geschafft, to fetch
herbei'ziehen, zog **herbei'**, **herbei'**gezogen, to attract
der Herbst (-es, -e), the autumn
der Herbst'tag (-es, -e), the day in autumn
der Herd (-es, -e), the fire-place; fireside
die Her'de (—, -n), the flock
He'reford (-s), Hereford, a county of England
herein'brechen, brach **herein'**, **herein'**gebrochen (f.), to close in
herein'holen, holte **herein'**, **herein'**geholt, to fetch in
herein'treten, trat **herein'**, **herein'**getreten (f.), to step in
herein'ziehen, zog **herein'**, **herein'**gezogen, to draw in
her'geben, gab **her**, **her'**gegeben, to give; hand
her'gehen, ging **her**, **her'**gegangen (f.), to go on
der Herr (-n, -en), the master; gentleman; lord; Herr, Sir; Herr des Himmels, Lord of Heaven; wieder Herr werden, to regain
das Herr'chen (-s, —), the little master
herr'lich, splendid; glorious; noble; fine
die Herr'schaft (—, -en), the dominion; landlord
herr'schen, to rule; reign
her'rühren, rührte **her**, **her'**gerührt, [to come
her'springen, sprang **her**, **her'**gesprungen (f.), to frisk along
her'stellen, stellte **her**, **her'**gestellt, to execute
herum', around
herum fliegen, flog **herum'**, **herum'**geflogen (f.), to fly around
herum'laufen, lief **herum'**, **herum'**gelaufen (f.), to run around

C. Otto, ... G. S. Wangemann

herum'ſchleichen, ſchlich **herum**', **herum**'geſchlichen (ſ.), to prowl about
ſich **herum**ſchwenken, ſchwenkte ſich **herum**', **herum**'geſchwenkt, to whirl around
herum'ſpringen, ſprang **herum**', **herum**'geſprungen (h. & ſ.), to jump about
ſich **herum**'treiben, trieb ſich **herum**', **herum**'getrieben, to rove about
herum'ziehen, zog **herum**', **herum**'gezogen (ſ.), to move about
herum'zirkeln, zirkelte **herum**', **herum**'gezirkelt an, to describe circles around
hervor'blicken, blickte **hervor**', **hervor**'geblickt, to look out
hervor brechen, brach **hervor**', **hervor**'gebrochen (ſ.), to burst; break forth; burst forth
hervor'bringen, brachte **hervor**', **hervor**'gebracht, to produce; take out
hervor funkeln, funkelte **hervor**', **hervor**'gefunkelt, to sparkle forth
hervor holen, holte **hervor**', **hervor**'geholt, to take out
hervor'kommen, kam **hervor**', **hervor**'gekommen (ſ.), to come from
hervor leuchten, leuchtete **hervor**', **hervor**'geleuchtet, to shine forth
hervor'nehmen, nahm **hervor**', **hervor**'genommen, to take out
hervor ragen, ragte **hervor**', **hervor**'geragt, to rise
hervor'rücken, rückte **hervor**', **hervor**'gerückt (ſ.), to come forward
hervor'rufen, rief **hervor**', **hervor**'gerufen, to call forth
hervor ſchimmernd, glimmering
hervor'ſtürzen, ſtürzte **hervor**', **hervor**'geſtürzt (ſ.), to rush
hervor'ſuchen, ſuchte **hervor**', **hervor**'geſucht, to look up
hervor'ziehen, zog **hervor**', **hervor**'*gezogen*, to take out

das Herz (-ens, -en), the heart; von Herzen gern, with all my heart; harten Herzens, hard-hearted; von ganzem Herzen, with all my heart
her'zensſüß, darling
herz'haft, hearty
die Herz haftigkeit (—), the stout-heartedness
herz'lich, heartily; hearty; heart-felt
ſich **herzu**'drängen, drängte ſich **herzu**', **herzu**'gedrängt, to press forward
herzu'treten, trat **herzu**', **herzu**'getreten (ſ.), to step up
das Heu (-s), the hay
die Heuchelei' (—, -en), the hypocrisy
das Heu'len (-s), the howl
heu'len, to howl
heut, heu'te, to-day; this day; heute Abend, this evening; heut am Tage, to-day, this very day; noch heute, to this day; heute gerade, this very day; heute Vormittag, this forenoon; nach heute, after date
heu'tig, of this day; am heutigen Tage, this day
der Heu'wagen (-s, —), the hay-wagon
der Hieb (-s, -e), the cut
hienie'den, here below
hier, here; of this place
hierauf', hereupon
hier'bei, herewith
hier'durch, by this [here
hierher', here; hierher kam, came to be
hier'mit, herewith
hier'von, of it
hie'ſig, here
der Him'mel (-s, —), heaven; sky; beim Himmel, by heaven
das Him'melsland (-es, -länder), the land of heaven
die Him'melspracht (—), the glory of the skies
der Him'melsthau (-s), heaven's dew
himm'liſch, heavenly
hin, gone; geh hin, go
hin und her, to and fro

hin'- und her'flattern, flatterte **hin** und **her**, **hin-** und **her'geflattert** (ſ.), to flutter to and fro

hin- und **her** laufen, lief **hin** und **her**, **hin-** und **her'gelaufen** (ſ.), to run hither and thither

hin- und **her** ſchwanken, ſchwankte **hin** und **her**, **hin-** und **her'geſchwankt**, to sway to and fro

hin- und **her** ſchwenken, ſchwenkte **hin** und **her**, **hin-** und **her'geſchwenkt**, to swing to and fro

hin- und **her'ziehen**, zog **hin** und **her**, **hin-** und **her'gezogen** ((ſ.), to march to and fro

hin und wie'der, now and then

hinab', down

hinab'- und **hinein'tauchen**, tauchte **hinab'** und **hinein'**, **hinab'-** und **hinein'getaucht** (ſ.), to dive down and into

hinab'gehen, ging **hinab'**, **hinab'gegangen** (ſ.), to go down

hinab kommen, kam **hinab'**, **hinab'gekommen** (ſ.), to come down

hinab'plumpen, plumpte **hinab'**, **hinab'geplumpt** (ſ.), to plump down

hinab'ſchicken, ſchickte **hinab'**, **hinab'geſchickt**, to send down

hinab'ſehen, ſah **hinab'**, **hinab'geſehen**, to look along

hinab ſteigen, ſtieg **hinab'**, **hinab'geſtiegen** (ſ.), to get down

hinab'ſtürzen, ſtürzte **hinab'**, **hinab'geſtürzt**, to dash down; hurl down

hinan'ſchicken, ſchickte **hinan'**, **hinan'geſchickt**, to send up

hinan ſteigen, ſtieg **hinan'**, **hinan'geſtiegen** (ſ.), to climb up; go up

hinan'wanken, wankte **hinan'**, **hinan'gewankt** (ſ.), to totter up

hinauf', up

hinauf'gehen, ging **hinauf'**, **hinauf'gegangen** (ſ.), to go up

hinauf'helfen, half **hinauf'**, **hinauf'geholfen**, to help up

hinauf'laufen, lief **hinauf'**, **hinauf'gelaufen** (ſ.), to skate up

hinauf locken, lockte **hinauf'**, **hinauf gelockt**, to entice

hinauf rufen, rief **hinauf'**, **hinauf'gerufen**, to call up

hinauf'ſteigen, ſtieg **hinauf'**, **hinauf'geſtiegen** (ſ.), to mount

hinaus', out, forth; er muß hinaus, he has to go forth

hinaus'eilen, eilte **hinaus'**, **hinaus'geeilt** (ſ.), to hurry out

hinaus'fahren, fuhr **hinaus'**, **hinaus'gefahren** (ſ.), to go out

hinaus'gehen, ging **hinaus'**, **hinaus gegangen** auf (ſ.), to look into

hinaus'gleiten, glitt **hinaus'**, **hinaus'geglitten** (ſ.), to glide out

hinaus'kommen, kam **hinaus'**, **hinaus gekommen** (ſ.), to come out

hinaus ſehen, ſah **hinaus'**, **hinaus'geſehen**, to look out

hinaus'ſtarren, ſtarrte **hinaus'**, **hinaus'geſtarrt**, to stare

hinaus ſteuern, ſteuerte **hinaus'**, **hinaus'geſteuert** (ſ.), to steer out

hinaus ſtrömen, ſtrömte **hinaus'**, **hinaus'geſtrömt** (ſ.), to stream out

hinaus'tragen, trug **hinaus'**, **hinaus'getragen**, to bear out

hinaus'wandern, wanderte **hinaus**, **hinaus** gewandert (ſ.), to wander out

hinaus'weiſen, wies **hinaus'**, **hinaus'gewieſen**, to turn out

hin'dern, to prevent; hinder

das Hin'derniß (Hinderniſſes, Hinderniſſe), the hindrance

hin'deuten, deutete **hin**, **hin'gedeutet** auf, to point to

ſich **hin'drängen**, drängte ſich **hin**, **hin'gedrängt**, to press thither

hindurch', throughout; through; die ganze Nacht hindurch, through the

whole night; **durch das Land hindurch**, throughout the country

hindurch strömen, strömte **hindurch'**, **hindurch**'geströmt (ſ.), to stream away through

hinein', into

hinein'blicken, blickte **hinein'**, **hinein** geblickt, to peer

hinein'gehen, ging **hinein'**, **hinein**'gegangen (ſ.), to go in(to)

hinein'kriechen, kroch **hinein'**, **hinein** gekrochen (ſ.), to creep

hinein ſchwingen, ſchwang **hinein'**, **hinein**'geſchwungen, to swing into

hinein'treten, trat **hinein'**, **hinein**'getreten (ſ.), to step in

hinein'wickeln, wickelte **hinein'**, **hinein** gewickelt, to wrap up

hin'fliegen, flog **hin'**, **hin**'geflogen (ſ.), to sweep

hin'fließen, floß **hin'**, **hin**'gefloſſen (ſ.), to be spent

hinfort', henceforward

hin'gehen, ging **hin**, **hin**'gegangen (ſ.), to go off; hingehen an, to go up to

hin'halten, hielt **hin**, **hin**'gehalten, to hold out

hin'kommen, kam **hin**, **hin**'gekommen (ſ.), to go to

hin'nehmen, nahm **hin**, **hin**'genommen, to take; mit hinnehmen, to take away with

ſich **hin**'neigen, neigte ſich **hin**, **hin**'geneigt, to bend

hin'nen, hence; von hinnen, away

hin'recken, reckte **hin**, **hin**'gereckt, to stretch out at

hin'reichen, reichte **hin**, **hin**'gereicht, to hand; hand over; suffice

hin'reichend, sufficient

die Hin'richtung (—, -en), the execution

das Hin ſtarren (-s), the staring

hin'ter, behind; hinter..her, behind; after; hinter dem Baum hervor, from behind the tree

das Hin'terdeck (-s, -e), the quarter-deck

der Hin'terfuß (-es, -füße), the hind foot

der Hin'tergrund (-es, -gründe), the back

hinterher', afterwards

hinterher'gehen, ging **hinterher'**, **hinterher**'gegangen (ſ.), to go behind

hinterlaſſen, hinterließ', hinterlaſſen, to leave

der Hin'terſchenkel (-s, —), the haunch

die Hin'terthür (—, -en), the backdoor

hin'treten, trat **hin**, **hin**'getreten (ſ.), to step

hinü'ber nach, over to; ich will hinüber, I will go over

hinü'berſchwimmen, ſchwamm **hinü'ber**, **hinü'ber**geſchwommen (ſ.), to swim over

hinü'bertragen, trug **hinü'ber**, **hinü'ber**getragen, to carry over

hinun'ter, down; ich muß hinunter, I must go down

hinun'tergehen, ging **hinun'ter**, **hinun'ter**gegangen (ſ.), to go down

ſich **hinun'ter**wagen, wagte ſich **hinun'ter**, **hinun'ter**gewagt, to venture down

hinweg'fliegen, flog **hinweg'**, **hinweg**'geflogen (ſ.), to fly away

hinweg'nehmen, nahm **hinweg'**, **hinweg**'genommen, to take away

hinweg ſchleppen, ſchleppte **hinweg'**, **hinweg**'geſchleppt, to kidnap

hinweg'ſegeln, ſegelte **hinweg'**, **hinweg**'geſegelt (ſ.), to sail away

hin'ziehen, zog **hin**, **hin**'gezogen (ſ.), to depart

hinzu fügen, fügte **hinzu'**, **hinzu**'gefügt, to add

hinzu'kommen, kam **hinzu'**, **hinzu**'gekommen (ſ.), to come up

hinzu'treten, trat **hinzu'**, **hinzu**'getreten (ſ.), to step up

der Hirt (-en, -en), the herdsman
der Hir'tenknabe (-n, -n), the shepherd boy
der Hiſto'rienmaler (-s, —), the historical painter
hiſto'riſch, historical
die Hi'tze (—, -n), the heat
hoch (ö), high; lofty; on high; Hohes, a big man; hohes Alter, great age; lebe hoch, hurrah for; wie hoch, how dear; how much; hoch der Himmel, on high heaven; die hohe Luft, the upper air; hoher Muth, great courage; alle Mann hoch, all hands on deck
die Hoch'achtung (—, -en), the esteem; respect
hoch'achtungsvoll, very respectfully
hoch'beinig, long-legged [yours
hoch'berühmt, highly renowned
hoch'gemuth, in high spirits
hoch'geröthet, highly flushed
hoch'geſtellt, of high standing
die Hoch'herzigkeit (—), magnanimity
höch'lich, highly
hoch'müthig, haughtily
höchſt, most; höchſtens, at most
hoch'ſtudirt, very learned
der Hoch'verrath (-s, -verräthe), the high treason
hoch'würdig, reverend
die Hoch'zeit (—, -en), the wedding
der Hof (-e, Höfe), the yard; courtyard; court; zu Hofe, bei Hofe, at court
der Höf'ling (-s, -e), the courtier
hof'fen, to hope; hope for; ich will nicht hoffen, I will not suppose
die Hoff'nung (—, -en), the hope; in der Hoffnung, hoping
der Hof'raum (-s, -räume), the courtyard
die Hö'he (—, -n), the height; in der Höhe, on high; in the highest; in der höchſten Höhe, at the topmost height; in die Höhe ſteigen, to rise on high; in die Höhe heben, to raise aloft; in die Höhe ſtrecken, to raise; aus der Höhe von oben, down from on high
die Ho'heit (—, -en), the authority
hohl, hollow
die Höh'le (—, -n), the hole
hold, sweet
ho'len, to call; get; fetch
hol'la, ho
die Höl'le (—, -n), the hell
hol'perig, roughly
der Holun'derſtrauch (-es, -ſträuche), the elder-bush
das Holz (-es, Hölzer), the wood
höl'zern, wooden
der Ho'nig (-s), the honey
das Honorar' (-s, -e), the remuneration
hopp, hop
hor'chen auf, to listen to; horch, hark
hö'ren, to hear; hören auf, to listen to; einem hören, to answer (*of dogs*)
der Horizont' (-s, -e), the horizon
der Hort (-es, -e), the strength
hübſch, nice; pretty; handsomely
der Huf'ſchlag (-s, -ſchläge), the stroke of the hoofs
der Hü'gel (-s, —), the mound; hill; der Hügel Schaum, the hills of foam
Hu'go (-s), Hugo
das Hühn'chen (-s, —), the chicken
das Hühnerei (-s, -er), the hen's egg
das Hühn'lein (-s, —), the chicken
die Hül'fe (—, -n), the help; aid
hülf'los, helpless; der Hülfloſe (-n, -n), the helpless man
die Hülf'loſigkeit (—, -en), the helplessness
das Hülfs'mittel (-s, —), the implement
die Hül'le (—, -n), the veil; covering
hül'len, to wrap
der Hund (-es, -e), the dog; hound
die Hun'deart (—, -en), the breed of dogs
hun'dert, 100; hun'dertſte, 100th; Hunderte, by hundreds

hun'dertjährig, of a century's growth; der Hundertjährige (-n, -n), the centenarian
der Hun'ger (-s), hunger
hun'gern, to famish; be hungry; mich hungert, I am hungry
der Hun'grige (-n,-n), the hungry (one)
hüp'fen, to hop; leap
das Hurrah' (-s, -s), the hurrah
der Huſar' (-en, -en), the hussar
hu'ſten, to cough
Huſum (-s), Husum, a town of Germany [many
der Hut (-es, Hüte), the hat
hü'ten, to guard
die Hüt'te (—, -n), the cot; the kennel (*of dogs*)
die Hüttenthür (—, -en), the cottage door

I.

ich, I
ihr, you; ihr, ih're, ihr, her, their, your; Ihr K. R., yours truly K. R.
der, die, das ihrige, hers, theirs, yours; die Ihrigen (*pl.*), their family
Ika'ria (-s), Icaria, an island in the Egean Sea
Ikarus (—), Icarus
im'mer, always; anyhow; immer mehr, more and more; immer wiederkommen; to keep coming back; noch immer auftauchen, to continue to
im'merdar, always [turn up
importi'ren, to import
in, in, into; in..hinein, into; in die Seele hinein, to my very soul
indem', meanwhile; whilst; indem ſie gab, by giving; indem er meinte, supposing
indeß', indeſſen, meanwhile; in the meantime; however
der India'ner (-s, —), the Indian
indiani'ſch, Indian
der In'digo (-s), the indigo
die Induſtrie' (—, -n), the industry
der Ingenieur' (-s, -e), *read* der Inſchenjör, the (civil) engineer
der In'haber (-s, —), the bearer
der In'halt (-s, -e), the purport
inmitten, in the midst; inmitten des Weltmeeres, in mid-ocean
in'ne halten, to stop
in'nen, within; von innen, inside
in'ner, inward
das In'nere (-n), the interior; aus ſeinem Innern, from his inner man
in'nig, inward; innige Theilnahme, deep sympathy; auf das innigſte, in the closest fashion
die In'ſchrift (—, -en), the inscription
das Inſect' (-s, -en), the insect
die In'ſel (—, -n), the isle; die Inſel Man, the Isle of Man
der Inſtinct' (-s, -e), the instinct
inſtinct'mäßig, instinctively [ment
das Inſtrument' (-s, -e), the instru-
der Invali'de (-n, -n), the invalid
inzwi'ſchen, meanwhile
irgend ein, any; irgend ein anderer, any; irgend einmal, ever; irgend wo, somewhere, anywhere
die Irre (—), the wandering; in der Irre, astray
irre gehn, to stray from
irren, to be mistaken
der Irrthum (-s, —thümer), the error; mistake
Ita'lien (-s), Italy

J.

ja, yes, indeed; you know; why; nay; ja wohl, certainly; ja doch, truly; ja ſo, indeed; mit Ja, in the affirmative
das Ja'gen (-s), the hunting
ja'gen, to hunt; ſich jagen, to chase one another
der Jaguar' (-s, -e), the jaguar
jäh, sudden
das Jahr (-s, -e), the year; Jahr aus, Jahr ein, year in, year out; durch die Jahre, by time; laufenden Jahres (l. J.), of this year

die Jah'reszeit (—, -en), the season
das Jahrhun'dert (-s, -e), the century; Jahrhunderte lang, for centuries
jähr'lich, yearly; annually; per annum
der Jahr'markt (-es, -märkte), the fair
Ja'kob (-s), James
Jamai'ka (-s), Jamaica
jamaika'nisch, Jamaican
der Jam'mer (-s, —), lamenting
das Jam'mergeschrei (-s), the doleful cry
jam'mern, to pity; wail
jam'mervoll, lamentable
der Ja'nuar (-s), January
der Ja'vakaffee (-s), Java coffee
je, ever; je nachdem, according as; je . . desto, the . . the; je weniger, the less
je'der, je'de, je'des, every, each; ein jeder, each one
Je'dermann (-s), every body
je derzeit, every time
jedoch', however
von jeher', at all times
je'mals, ever
Je'mand (-s), somebody, any body
je'ner, je'ne, je'nes, that; the former
jen'seit, on the other side
jetzt, now; presently; noch jetzt, still; bis jetzt, up to the present
Jo'seph, (-s), Joseph
der Ju'bel (-s, —), the joy; glee
ju'belnd, shouting for joy
juchhe', hurrah
die Ju'gend (—), youth; von Jugend auf, from his youth
der Ju'li (-s), July
jung (ü), young; Jung und Alt, young and old; die junge Amerikanerin, the American girl
der Jun'ge (-n, -n), the boy; die Jungen (*pl.*), the youngsters
das Jun'ge (-n, -n), the young one
die Jung'frau (—, -en), the virgin
der Jüng'ling (-s, -e), the youth
jüngst, recently
der Ju'ni (-s), June
der Jun'ker (-s, —), the (young) nobleman
Jür'ge (-s), George
der Jurist' (-en, -en), the lawyer
Just (-s), Justus
der Justiz'palast (-es, -paläste), the hall of justice

K.

der Kaf'fee (-s), the coffee
die Kaf'feebeere (—, -n), the coffee-berry
der Kaf'feeberg (-s, -e), the coffee-hill
das Kaf'feehaus (-hauses, -häuser), the coffee-house
die Kaf'feepflanzung (—, -en), the coffee plantation
der Kahn (-s, Kähne), the boat; skiff
der Kai'ser (-s, —), the emperor
die Kajü'te (—, -n), the cabin
kalt'blütig, coolly
die Kalt'blütigkeit (—), the self-possession
die Käl'te (—, -n), the cold
das Kameel'haar (-s, -e), the camel-hair
der Kamm (-es, Kämme), the crest
die Kam'mer (—, -n), the chamber
der Kam'merjunker (-s, —), the groom of the chamber
das Käm'merlein (-s, —), the little chamber
der Kampf (-es, Kämpfe), the struggle; fight
käm'pfen, to contend; fight
käm'pfend, struggling
der Käm'pfer (-s, —), the combatant
der Kampf'platz (-es, -plätze), the place of combat
der Kanal' (-s, Kanäle), the canal
die Kano'ne (—, -n), the cannon; die 24pfündige Kanone, the 24-pounder
der Kano'nenschuß (-schusses, -schüsse), the cannon-shot
der Kanz'ler (-s, —), the chancellor
das Kapital' (-s, -ien), the capital; principal
der Kapitän' (-s, -e), the captain
die Karava'ne (—, -n), the caravan
Karl (-s), Charles
der Kar'pfen (-s, —), the carp

der Kar'ren (-s, —), the cart
die Kartät'schenkugel (—, -n), the grape-shot
das Kar'tenspiel (-s, -e), the game of cards
der Kar'tenspieler (-s, —), the card-player
die Kartof'fel (—, -n), the potato
der Kä'se (-s, —), the cheese
das Ka'spische Meer, the Caspian Sea
das Käst'chen (-s, —), the little box
der Kas'ten (-s, —), the box
der Kattun' (-s, -e), the chintz
die Kat'ze (—, -n), the cat
kau'fen, to buy; purchase
der Käu'fer (-s, —), the purchaser
der Kauf'mann (-es, -leute), the merchant; Kaufleute, traders
kaum, hardly; scarcely; barely; kaum .., da, scarcely .., when; kaum mehr, hardly any longer; kaum .., so, scarcely .., before
keck, saucy; bold
der Ke'gel (-s, —), the cone
der Keh'lkopf (-s, -köpfe), the larynx
keh'ren, to turn; den Mantel nach dem Winde kehren, to turn the cloak to the wind; sich kehren, to turn
kein, kei'ne, kein, no; none; no one; kein anderer als, no .. save; kein Anderer, nobody else; keins von beiden, neither of them; auch kein Wort, not even a word
kei'neswegs, nowise
der Kenn'nebec (—), the Kennebec
kennen, kann'te, gekannt', to know; kennen lernen, to make one's acquaintance; become acquainted with; sich kennen lernen, to make each other's acquaintance; gut kennen, to be well acquainted with
die Kennt'nisse (*pl.*), knowledge
das Kenn'zeichen (-s, —), the sign by which you may know him
der Ker'ker (-s, —), the jail
der Kerl (-s, -e), the fellow
das Ker'zenlicht (-s), the tapers' light
die Ket'te (—, -n), the chain
der Ket'tenhund (-es, -e), the watch-dog
der Kiel (-s, -e), the keel
das Ki'lo (-s, -s), } the kilo-
das Kilogramm' (-s, -e), } gram
das Kind (-es, -er), the child
die Kin'derpflege (—), the care of children
die Kin'derschuhe (*pl.*), children's shoes
die Kind'heit (—, -en), the childhood
das Kind'lein (-s, —), the little child
kind'lich, child-like
der Kind'taufschmaus (-schmauses, -schmäuse), the christening feast
King'ston (-s), Kingston
King stoner, Kingston
die Kinn'lade (—, -n), the jaw-bone
die Kir'che (—, -n), the church
die Kirch'hofruhe (—, -n), the churchyard chest
das Kirch'spiel (-s, -e), the parish
der Kirch'thurm (-s, -thürme), the steeple, spire
die Kir'sche (—, -n), the cherry
die Ki'ste (-, -n), the chest
die Kla'ge (—, -n), the lamentation, complaint; plaint; der Waise Klagen, the orphan's wails
kla'gen, to complain; klagen über, to complain of, at; seine Noth klagen, to complain of one's need
der Klag'gesang (-es, -gesänge), the kläg'lich, piteously [wail
der Klang (-es, Klänge), the sound
klar, clear
die Klas'se (—, -n), the class
die Klau'e (—, -n), the claw
kle'ben, to stick
das Kleid (-es, -er), the dress; cloth; garment; das Kleid eines Soldaten, the garb of a soldier
klei'den, to clothe; sich kleiden mit, to dress in
die Klei'dung (—, -en), the clothing; costume

klein, small; little; short (*pause*); eine kleine Biegung, a slight curve
Klein-Ara'bien (-s), Little Arabia
die Klei'nigkeit (—, -en), the trifle
das Klei'nod (-s, -e), the treasure
der Klep'per (-s, —), the nag
das Klin'gen (-s), the sound
klin'gen, klang, geklun'gen, to sound; clink (*of money*)
die Klip'pe (—, -n), the cliff
klop'fen, to beat; knock (*at the door*); gerade klopfen, to straighten
klug (ü), wise; cute
die Klug'heit (—, -en), the skill
der Klum'pen (-s, —), the lump
der Kna'be (-n, -n), the boy; der Knabe vom Berge, the mountain
kna'cken, to snap [boy
knapp, tight
knar'ren, to creak
der Knecht (-es, -e), the servant; slave
kne'ten, to knead
das Knie (-s, -e), the knee
knir'schen mit, to gnash
kni'stern, to crackle
der Kno'chen (-s, —), the bone
knur'ren, to growl
die Koh'le (—, -n), the cinder
Köln (-s), Cologne, a city of Germany
ko'misch, comical
kom'men, kam, gekom'men (s.), to come; in Verlegenheit kommen, to get into difficulty; wie kamst du dazu? how came you? kommen lassen; to send for; zum Vorschein kommen, to appear; unter ein Pferd kommen, to get under a horse; darum kommen, to come to lose it; gleich kommen, to equal; vorwärts kommen, to go on; aus dem Gesicht kommen, to get out of sight; wieder zu sich kommen, to come to one's self; in die Augen kommen, to come in sight; geschlichen kommen, to come crawling along; dazu kommt, add to this; zu Statten kommen, to favor; be serviceable; serve one's purpose; nach Hause kommen, to get home; anders kommen; to turn out otherwise; von vorn kommen, to stand to one's bow; geflogen kommen, to come flying; geschritten kommen, to come stepping on; gegangen kommen, to come walking; gezogen kommen, to come up; kommen zu, to be added to
kom'mend, coming; in entgegengesetzter Richtung kommend, going in an opposite direction
die Kom'menden (*pl.*), those coming
der Kö'nig (-s, -e), the king
kö'niglich, royal
kön'nen, konn'te, gekonnt', to be able
der Kopf (-es, Köpfe), the head; ein Mann von Kopf, a man of brains; durch den Kopf fahren, to flash across the mind
das Kopf'kissen (-s, —), the pillow
die Kop'pel (—, -n), the pack
kop'tisch, Coptic
der Korb (-es, Körbe), the basket
das Körb'chen (-s, —), the little basket
die Korin'the (—, -n), the currant
das Korn (-s, Körner), the corn
das Korn'feld (-es, -er), the corn field
der Kör'per (-s, —), the body
Kos (—), Kos, an island in the Egean
die Kost (—), the food [Sea
kost'bar, costly
die Ko'sten (*pl.*), the expense; auf eigene Kosten, at his own expense
ko'sten, to taste; cost
das Kost'geld (-es, -er), the board
köst'lich, delicious
kra'chen, to creak; crash (*of thunder*)
die Kraft (—, Kräfte), the might; power; strength; die Kräfte (*of a merchant*), the means; die ganze Kraft, all the energies; nach Kräften, to the utmost; mit aller Kraft, with all her might
kräf'tig, strong; sturdy; powerful; vigorously; hearty

krä'hen, to crow; ohne daß ein Hahn darnach kräht, without any one caring a straw for it
die Kral'le (—, -n), the claw
krank (ä), sick; ill
der Kran'ke (-n, -n), the sick person
krän'ken, to hurt
die Krank'heit (—, -en), the illness
der Kra'ter (-s, —), the crater
kra'tzen, to scrape
der Kreis (Kreises, Kreise), the circle
Kre'ta (-s), Crete, or Candia
das Kreuz (-es, -e), the cross
kreu'zen, to cruise (*of a ship*); to cross (*the arms*)
der Kreu'zer (-s, —), the penny
das Kreuz'lein (-s, —), the little cross
kreuz'weis, crosswise
krie'chen, kroch, gekro'chen (f. & h.), to crawl
der Krieg (-es, -e), the war
krie'gen, to get
der Kriegs'held (-en, -en), the great warrior
die Kriegs'unruhen (*pl.*), the war troubles
das Krokodil' (-s, -e), the crocodile
der Kron'beamte (-n, -n), the clerk of the crown
die Kro'ne (—, -n), the crown
krö'nen, to crown
Kron'stadt (-s), Cronstadt, a city of Russia
krumm, crooked
die Kü'che (—, -n), the kitchen
der Ku'ckuck (-s, -e), the cuckoo
die Ku'gel (—, -n), the ball; Pulver und Kugeln, powder and shot
die Kuh (—, Kühe), the cow
das Kuh'fleisch (-es), the cow-beef
kühl, cool; das kühle Grab, the cold grave
das Küh'le (-n), the cool)
küh'len, to cool
kühn, bold
der Kum'mer (-s, —), the sorrow; troubles; großen Kummer machen, to give great troubles
kum'merbleich, care-worn
sich küm'mern um, to care about, for; was kümmert mich? what do I care for?
kum'mervoll, care-worn
kund, known; kund geben, to make known; kund thun, to announce
die Kun'de (—, -n), the tidings; knowledge
künf'tig, future; for the future
die Kunst (—, Künste), the art
kunst'geübt, skilled
der Kunst'griff (-es, -e), the trick
der Künst'ler (-s, —), the artist
der Künst'lerneid (-es), professional envy
künst'lich, artificially
kunst'reich, artistic; artfully
die Kunst'sache (—, —n), the curiosity
das Kunst'werk (-es, -e), the work of art
das Kup'fer (-s), copper
die Kup'fermünze (—, -n), the copper
der Kup'ferstich (-es, -e), the engraving
die Kup'pel (—, -n), the cupola
die Kur (—, -en), the cure
der Kur'gast (-es, -gäste), the guest
kuri'ren, to cure
kurz (ü), short; in short; kurz und gut, peremptorily; in kurzem, in a short time; kurz sagen, to say briefly; kurz vorher, just before
kürz'lich, lately
der Kuß (Kusses, Küsse), the kiss
küs'sen, to kiss
die Küs'te (—, -n), the coast
die Kut'sche (—, -n), the carriage
der Kut'schenbauer (-s, —), the coach builder

L.

sich la'ben, to refresh one's self
lä'cheln, to smile; lä'chelnd, smiling
das La'chen (-s), the laugh; laughing; vor Lachen bersten, to split
la'chen, to laugh; la'chend, laughing
der La'den (-s, —), the store
la'den, lud, gela'den, to load; laden=einladen, to invite

der La'dentiſch (–es, –e), the counter
die La'dung (—, –en), the freight
die La'ge (—, –n), the situation; location; position; in angenehmer Lage, pleasantly located; nicht in der Lage ſein, to be unable
das La'ger (–s, —), the couch; camp; store
der Lah'me (–n, –n), the paralytic
die Lam'pe (—, –n), the lamp
das Land (–es, Länder), the country; land; die Lande, the realms; ans Land, ashore; bei ihm zu Lande, in his country; zu Waſſer und zu Land, by land and sea
lan'den (ſ. & h), to land
die Lan'desſitte (—, –n), the custom of a country
die Lan'desſprache (—, –n), the language of a country
das Land'gut (–es, –güter), the landed estate; country-estate; country-seat; farm of land
der Land'mann (–es, –leute), the husbandman; farmer
der Land'pfarrer (–s, —), the country-parson
die Land'ſchaft (—, –en), the scenery
der Land'ſitz (–es, –e), the country-seat
der Lands'mann (–es, –leute), the fellow countryman
die Land'ſtraße (—, –n), the high road
der Land'ſtreicher (–s, —), the tramp
der Land'ſtrich (–es, –e), the tract of land
die Lan'dung (—, –en), the landing
lang (ä), long; lange, for a long time; eine Zeit lang, for some time; for a time; Stunden lang, for hours together; nicht lange . . ſo, before long; am längſten, last; lange nicht ſo, not nearly so; viele Tage lang, for many days; es länger treiben, to go on; längſt, long; bei längerem Regen, in rather long continued rain; lang heraushangen, to loll out
die Län'ge (—, –n), the length
die Lang'gaſſe (—), Long Lane
längs, along
lang ſam, slow(ly)
lang weilig, tedious
lang wierig, lingering
die Lan'ze (—, –n), the lance
das Lärm'zeichen (–s, —), the alarm
die Lar've (—, –n), the mask
laſ'ſen, ließ, gelaſſen, to let; have; get; leave; let have; leave off; ſich blicken laſſen, to make one's appearance; fallen laſſen, to let fall; let drop; fragen laſſen, to inquire; ſich ſehen laſſen, to be to be seen; kommen laſſen, to send for; es dabei bewenden laſſen, to rest satisfied with; ziehen laſſen, to let go; von der Wahrheit laſſen, to depart from the truth; ſich nichts merken laſſen, not to show any thing; außer Acht laſſen, to disregard; in Ruhe laſſen, to leave in quiet; kann ſich ſehen laſſen, may cut a figure; das läßt ſich begreifen, that can be conceived; liegen laſſen, to let alone; ſich einſchenken laſſen, to get one's self served to; geben laſſen, to have served; frei laſſen, to set free; ſich bedienen laſſen, to have one's self waited upon; zu ſich rufen laſſen, to send for; Federn laſſen, to leave feathers behind; laßt es nur gut ſein, never mind that; ſpielen laſſen, to play; fahren laſſen, to let go; laſſen wir, let us leave
die Laſt (—, –en), the burden
das La'ſter (–s, —), the vice
die Later'ne (—, –n), the lantern
das Laub'gezelt (–s, –e), the tent of leaves
lau'big, leafy
der Laub'palaſt (–es, –paläſte), the foliage palace
lau'ern auf, to watch; lurk for
der Lauf (–es, Läufe), the course; der tolle Lauf, the mad career

lau'fen, lief, gelau'fen (ſ.), to run
lau'fend, current; laufenden Jahres (l. J.), of this year
die Lau'ne (—, -n), the humor
lau'ſchen, to listen
der Laut (-es, -e), the sound
laut, loud; aloud
lau'ter, sheer; none but; pure
lavi'ren, to tack
das Lazareth' (-s, -e), the hospital
das Lebehoch' (—, —), the cheer; ein Lebehoch bringen, to give a cheer
das Le'ben (-s, —), the life; am Leben, alive
le'ben, to live; weiter leben, to live on; ..lebe hoch, hurrah for..; lebe wohl, lebt wohl, farewell
le'bend, living; alles Lebende, every living thing
leben'dig, alive [living
die Le'bensart (—, -en), the way of
das Le'bensjahr (-s, -e), the year (of one's life)
die Le'bensmittel (*pl*), the provisions
le'bensmüde, life-weary
der Le'benstag (-s, -e), the day of life
der Le'bensunterhalt (-s), the living
die Le'bensweiſe (—, -n), the way of living
leb'haft, sensibly; with animation; lively (*description*); brisk (*fire*)
leck, leaky [sweet-tooth
das Leckermaul (-s, -mäuler), the
das Le'der (-s, —), the leather; in Leder gebunden, in full leather
die Le'dermütze (—, -n), the leather cap
le'diglich, merely; simply
leer, empty; bare; die leeren Arme, the bare arms; leer machen, to empty
lee'ren, to empty
le'gen, to lay; ſich legen, to subside; to lay one's self; an den Tag legen, to manifest; expose; ſich legen auf, to *give one's self to*; ſich ſchlafen legen, *to lay down* to sleep; ſich vor Anker *legen, to cast anchor*

leh'nen an, to lean against
die Leh're (—, -n), the advice; lesson; apprenticeship; in die Lehre bringen, to bind as apprentice; gute Lehren, leh'ren, to teach [good lessons
der Leh'rer (-s, —), the teacher
der Lehrmeiſter (-s, —), the teacher
der Leib (-es, -er), the body; am ganzen Leibe, all over his body
die Lei'beskraft (—, -kräfte), the bodily strength; aus Leibeskräften, with might and main
die Lei'che (—, -n), the body; corpse
das Lei'chenbegängniß (-begängniſſes, -begängniſſe), the funeral
der Leich'nam (-s, -e), the corpse
leicht, easily; slight (*reprimand*); light (*fish*)
die Leich'tigkeit (—), the ease
leid, sorry; es iſt mir leid, es thut mir leid, I am sorry
das Leid (-s), the woe; grief; sorrow; harm; kein Leid thun, to do no harm; einem etwas zu Leide thun, to do to offend somebody
das Lei'den (-s, —), the suffering
lei'den, litt, gelit'ten, to suffer
lei'denſchaftlich, passionately
lei'der, alas; unfortunately
lei'hen, lieh, gelie'hen, to lend; borrow
das Lei'nenzeug (-s), linen
die Lein'wand (—), the canvas; in Leinwand gebunden, (bound in) cloth
Leip'zig (-s), Leipsic
lei'ſe, softly; low; mit leiſem Fittig, with a gentle wing
lei'ſten, to make
die Lei'ſtung (—, -en), the performance
lei'ten, to direct (*a work*); conduct (*springs*); steer (*a ship*); lead
lenz'geſchmückt, adorned by spring
die Ler'che (—, -n), the lark
ler'nen, to learn; kennen lernen, to make one's acquaintance, become acquainted with; ſich kennen lernen, to make each other's acquaintance

das Le'ſen (-s), the reading
le'ſen, las, gele'ſen, to read
der Le'ſende (-n, -n), the reader
Leſ'ſing (-s), Lessing, a German poet
letzt, last
letzthin', lately
leuch'ten, to light; shine; flash (*of lightning*)
leuch'tend, sparkling
der Leucht'thurm (-s, -thürme), the light-house
die Leu'te (*pl.*), people; men; vornehme Leute, gentlefolks; ohne anderer Leute Schaden, without injury to others
das Licht (-es, -er), the light; candle; Licht anmachen, to strike a light
lieb, dear; liebſter, darling; es wäre mir lieb, I should like; lieb haben, to like; ich wollte lieber I would rather
die Lie'be (-), love; Euch zu Liebe, to
lie'ben, to love; like [oblige you
lie'bend, lovingly
lie'benswürdig, amiable
lie'ber, rather
lie'bevoll, loving [fancier
der Lieb'haber (-s, —), the lover;
lieb'lich, lovely; sweetly
der Lieb'lingsgegenſtand (-es, -ſtände), the favorite subject
das Lieb'lingsthier (-es, -e), the pet
der Lieb'lingswunſch (-es, -wünſche), the favorite wish
lieb'los, uncharitable
das Lied (-es, -er), the song [tune
das Lied'chen (-s, —), the little song;
lie'fern, to furnish
lie'gen, lag, gele'gen, to lie; dabei liegen, to be inclosed; liegen laſſen, to let alone; liegen bleiben, to be left; auf den Knien liegen, to crouch upon one's knees
die Lin'de (—, -n), the lime-tree
die Lin'derung (—, -en), the alleviation
die Li'nie (—, -n), the line
die Lin'ke (-n, -n), *the left hand*
links, to, toward the left
die Lip'pe (—, -n), the lip [tion
die Liquidation' (—, -en), the liquida-
lis'peln, to whisper
die Liſt (—, -en), the cunning; treachery; eine verborgene Liſt, a hidden
li'ſtig, cunning [treachery
Livor'no (-'s), Leghorn
die Livree' (—, -n), the livery
der Lloyd (-s, -s), *read* Loid, Lloyd's
das Lob (-es, -e), the praise
lo'ben, to praise; ich lobe mir eure Kuh, I think a deal of your cow
das Loch (-es, Löcher), the hole; jail; das finſtere Loch, the dark lock-up; ins Loch wandern, to go to jail
das Löch'lein (-s, —), the little hole
Lo'cke (-'s), Locke, a celebrated English philosopher
lo'cken, to entice; allure
lo'ckend, enticing [wig
die Lo'ckenperücke (—, -n), the curly
die Lo'ckung (—, -en), the enticement
die Locomoti've (—, -n), the locomotive
der Lohn (-es, Löhne), the wages; pay; reward; zum Lohn verlangen, to ask for one's wages; zum Lohn für, as reloh'nen, to reward [ward for
der Lohn'kutſche (—, -n), the hack
Lon'don, (-s), London
Lon'doner, London
das Loos (Looſes, Looſe), the lot
der Lord (-s, -s), the lord
das Lö'ſchen (-s), the quenching; zum Löſchen des Feuers; to quench the fire
lö'ſchen, to extinguish
los'brechen, brach los, los'gebrochen (ſ.), to break loose
lö'ſen, to loose; ſich löſen, to sever; eine Aufgabe löſen, to solve a problem
los'fahren, fuhr los, los'gefahren auf (ſ.), to fall upon
los laſſen, ließ los, los'gelaſſen, to let go
los'machen, machte los, los'gemacht, to untie; unfasten; Segel losmachen,

to unfurl sails; ſich losmachen, to free one's self; cut loose

los reißen, riß **los**, **los**'geriſſen, to tear away; ſich losreißen, to tear one's self free

los ſchießen, ſchoß **los**, **los**'geſchoſſen (f.), to dart

los'ſtürzen, ſtürzte **los**, **los**'geſtürzt auf (f.), to rush at

die Lö'ſung (—, -en), the solution

der Lot'ſe (-n, -n), the pilot

der Louisd'or' (—, -s), the louisd'or

die Luft (—, Lüfte), the air; ſich in die Luft ſprengen, to blow one's self up

luf'tig, airy; lofty

die Lü'ge (—, -n), the lie; eine Lüge ſagen, to tell a lie

lü'gen, log, gelo'gen, to lie

die Luſt (—, Lüſte), the greed; joyousness; desire; Luſt haben, to have a mind

lu'ſtig, merry; joyous; amusing; lustily; etwas Luſtigeres, any thing more amusing

der Luſt'wandler (-s, —), the promenader

M.

ma'chen, to make; do; cause; render; amount to (*of sums or quantities*); Halt machen, to stop; to make a halt; einen zum Maler machen, to make somebody a painter; ein Ende machen, to put an end; leer machen, to empty; einen Spaziergang machen, to take a walk; ein paar große Augen machen, to look with all one's eyes; es ſich bequem machen, to take one's ease; ſich nichts daraus machen, not to care about; Purzelbäume machen, to turn somersaults; Freude machen, to give joy; ſich bekannt machen, to make one's self acquainted; ſich daran machen, to go about; machte ihm nichts, did not affect him; ſich ſchuldig machen, to make one's self guilty; einen Umweg machen, to take a roundabout road; ſeine Aufwartung machen, to wait upon; die Runde machen, to go the round of; zum Geſchenk machen, to make a present of; Vergnügen machen, to give pleasure; großes Aufſehen machen, to make a great noise; Sorgen machen, to cause cares; Quartier machen, to provide quarters; urbar machen, to clear; ſich auf den Weg machen, to set out on one's way; gut machen, to make up; ſich auf die Beine machen, to get upon one's legs; ſich nicht viel aus etwas machen, not to think much of something; ſich bereit machen, to make ready; ſich ans Werk machen, to set to work; Ernſt machen, to be in earnest; ſich davon machen, to be off; einen ſchlimm machen, to speak ill of somebody; großen Kummer machen, to give great troubles; das Meer zu einer Waſſerwüſte machen, to convert the sea into a desert of waters; ein anſtändiges Haus machen, to keep a respectable house; Ehre machen, to do honor; ſich groß machen mit, to boast one's self of

die Macht (—, Mächte), the power; might; force; die Macht des Sturmes, the force of the storm; mit aller Macht, with all one's might

mäch'tig, mighty; eines Armes mächtig, master of one arm

das Mäd'chen (-s, —), the girl, maiden

das Mägd'lein (-s, —), the girl

der Ma'gen (-s, —), the stomach

die Magnificenz' (—, -en), the Magnificence

die Mahl'zeit (—, -en), the repast; meal

die Mah'nung (—, -en), the warning

die Mäh're (—, -n), the mare

der Mai (-s), May

der Main (-s), the Main, a river in Germany; am Main, on the Main
Maine (—), Maine, U. S.
Mainz (—), Mayence, a city of Germany
die Majeſtät' (—, -en), the majesty
majeſtä tiſch, majestic
das Majeſtäts'verbrechen (-s, —), the high treason
der Major' (-s, -e), the major
Mal, time; ein für alle Mal, once for all; mit einem Male, all of a sudden; all at once
ma'len, to paint
der Ma'ler (-s, —), the painter
die Malerei' (—, -en), the painting
ma'leriſch, picturesque
das Ma'lertalent (-s, -e), the genius for painting
der Mameluk' (-en,-en), the Mameluke
der Mam'mon (-s), the mammon
man, one; we; they
Man, (the Isle of) Man
manch'er, man'che, man'ches; manche, many a, many; manches, a good deal; many things
manch'erlei', many kinds of
manch'mal, sometimes; now and then
der Man'gel (-s, Mängel), the want; short-coming; deficiency
der Mann (-es, Männer), the man; husband; alle Mann hoch! all hands on deck!
mann'haft, manfully
das Männ'lein (-s, —), the little man
männ'lich, manly
die Mann'ſchaft (—, -en), the crew
manns'lang, as long as a man is tall
das Manö'ver (-s, —), the maneuvre
der Man'tel (-s, Mäntel), the cloak; gown (*of a professor*)
das Mäntelchen (-s, —), the cloaklet
das Manuſcript' (-s, -e), the manuscript
mär'chenhaft, fairy-like
Margari'ta (-s), Margarita, one of the [little Antilles
Mari'a (-s), Marie' (-ns), Mary
die Mark (—, —), the mark (*a coin*)
der Markt (-es, Märkte), the market
der Markt'platz (-es, -plätze), the market place
das Markt'weib (-es, -er), the market [woman
marokka'niſch, Moorish
der Marſch (-es, Märſche), the march
der März (-es), March
die Ma'ſche (—, -n), the mesh
der Maſchiniſt' (-en, -en), the engineer
die Mas'ke (—, -n), the mask
das Maß (-es -e), the measure; über die Maßen, beyond measure
die Maſſe (—, -n), the mass
mäßig, moderate
maſſiv', solid
der Maß'ſtab (-es, -ſtäbe), the standard
der Maſt (-es, -en), the mast
das Material' (-s, -ien), the material
der Matro'ſe (-n, -n), the sailor
matt, tired
die Mat'te (—, -n), the mat; mead
die Mau'er (—, -n), the wall
mau'ern, to do mason's work
das Maul (-s, Mäuler), the mouth
der Mau'rer (-s, —), the mason
die Maus (—, Mäuſe), the mouse
mecha'niſch, mechanical(ly)
der Mechanis'mus (—, Mechanismen), the mechanism
das Meer (-es, -e), the sea
der Meer'buſen (-s, —), the gulf
der Mee'resbau (-es, -ten), the marine building
die Mee'resbucht (—, -en), the bay
das Mee'reskind (-es, -er), the child of the sea
die Meer'fluth (—, -en), the ocean
das Meer'getoſe (-s), the sea's tumult
der Meer'läufer (-s, —), the sea-runner
mehr, more; mehrere, several; mehrere Tage, for several days
mehr'mals, several times
die Mei'le (—, -n), the mile; Meilen weit, miles off

mein, mei'ne, mein, my; mine
mei'nen, to suppose; think; be of opinion; have in view
die Mei'nung, (—, -en), the opinion; in der Meinung, supposing
Meiſ'ſen (-s), Meissen, a town of Germany
mei'ſtentheils, for the most part
der Mei'ſter (-s, —), the master
die Melancholie' (—), melancholy
ſich mel'den, to come forward; ſich melden zu, to apply for
mel'ken, molk, gemol'ken, to milk
die Melodie' (—, -n) the melody
die Men'ge (—, -n), the quantity; host; crowd; number; eine Menge Obſt, a variety of fruit; eine große Menge, a great many
der Menſch (-en, -en), the man; ein einfältiger Menſch, a silly person
das Menſchene'lend (-s), human misery
das Men'ſchenfleiſch (-es), the human flesh
der Men'ſchenfreund (-es, -e), the philanthropist
men'ſchenfreundlich, humane; friendly to man
das Men'ſchengeſchlecht (-es, -er), the human race; mankind
das Men'ſchenglück (-s), human happiness
das Men'ſchenkind (-es, -er), the child of man
das Men'ſchenleben (-s, —), the life of man
die Men'ſchenliebe (—), philanthropy
die Men'ſchenmaſſe (—, -n), the mass of people
die Men'ſchenmenge (—, -n), the crowd of people
das Men'ſchenrecht (-s, -e), the right of man
menſch'lich, human
mer'ken, to notice; wohl auf etwas merken, to mind; ſich merken, to mark (to one's self); notice; ſich nichts merken laſſen, not to show any thing
merk'würdig, remarkable; remarkably
meſ'ſen, maß, gemeſ'ſen, to measure; ſich meſſen mit, to match
das Meſ'ſer (-s, —), the knife
der Me'ter (-s, —), the meter
der Metz'ger (-s, —), the butcher
der Metz'germeiſter (-s, —), the master-butcher
auf Micha=e'lis, at Michaelmas
die Mie'ne (—, -n), the look
die Mie'the (—, -n), the rent; als Miethe für, in full for rent of
mie'then, to hire; rent; ſich miethen, to hire for one's self
die Milch (—), the milk
die Milch'kuh (—, -kühe), the milch cow
mild, mild
mil'dern, to mitigate; lessen
der Mile'ſier (-s, —), the Milesian
Milet' (-s), Miletus, a city of Asia Minor
min'der, less
min'dern, to lessen
min'deſtens, at least
die Miniatur'=Aus'gabe (—, -n), the miniature edition
das Miniſte'rium (-s, Miniſterien), the ministry
Mi'nos (—), Minos, a king of Crete
die Minu'te (—, -n), the minute
miſchen unter, to mix in
mißfal'len, mißfiel', mißfal'len, to displease
mißglücken (ſ.), to fail
der Miſſiſſip'pi (—), the Mississippi
mißlin'gen, mißlang', mißlungen (ſ.), to fail
mit, with; mit wenigen Worten, in a few words; mit einander, between us
mit'bringen, brachte mit, mit'gebracht, to bring with one
der Mit'bürger (-s, —), the fellow-citizen
die Mit'gabe (—, -n), the portion
mit'gehen, ging mit, mit'gegangen (ſ.), to go with one
das Mit'glied (-es, -er), the member

mit hin'nehmen, nahm mit hin, mit hin'genommen, to take away with
das Mit'leid (-s), the sympathy; pity
der Mit'menſch (-en, -en), the fellow-man
mit'nehmen, nahm mit, mit'genommen, to carry off; take with; take on
der Mit'tag, (-s, -e), the noon; Mittag- und Abendbrod, dinner and supper
die Mittagszeit (-, -en), the noon; zur Mit'tagszeit, at midday; um die Mittagszeit, about, toward noon
die Mit'te (-, -n), the middle; in der Mitte, midway; in des Waldes Mitten, in the midst of the wood
das Mit'tel (-s, —), the remedy; means; ein Mittel dagegen, a remedy for it; die Mittel (*pl.*), the means
mit'telmäßig, middling
mit'telſt, by means of
die Mit'telſtraße (—, -n), the middle [road
mit'ten in, in the midst of; mitten durch, through the midst of; mitten in das Gedränge, right into the press
die Mit'ternacht (—, -nächte), the midnight; um Mitternacht, at midnight
mit'theilen, theilte mit, mit'getheilt, to communicate; inform; state; ſich mittheilen, to communicate to each other
die Mit'theilung (—, -en), the communication
mitt'lerweile, meanwhile
der Mitt'woch (-s, -e), Wednesday
möbli'ren, to furnish
möblirt', furnished
der Mod'erduft (-es, -düfte), the odor of decay
modern' ein'gerichtet, modern
mö'gen, moch'te, gemocht', to want; may; like; gern mögen, to like
mög'lich, possible; mög'lichſt viel, as much as possible
der Mohr (-en, -en), the moor
der Monarch' (-en, -en), the monarch
der Mo'nat (-s, -e), the month; Monate lang, for months; dieſes Monats (d. M.), inst.
der Mond (-es, -e), the moon
der Mond'ſchein (-s, -e), the moonlight
der Mon'tag (-s, -e), Monday
das Moor (-s, -e), the moor
das Moos (Mooſes, Mooſe), the moss
mor'den, to kill
mor'gen, to-morrow; morgen früh, early to-morrow
der Mor'gen (-s, —), the morning; (des) Morgens, in the morning; A. M.
das Mor'gengebet (-es, -e), the morning prayer
die Mor'genkühle (—, -n), the cool of the morning
das Mor'genland (-es), the East
mor'genländiſch, Oriental
das Mor'genroth (-s), the dawn
der Mor'genſchlaf (-s), the morning sleep
Mo'ritz (-ens), Maurice
morſch, rotten
Mos'kau (-s), Moscow, a famous city of Russia
die Mö've (—, -n), the sea-gull
mü'de, tired, weary; die Müden (*pl.*), the weary; müde werden, to become tired
die Mü'he (—, -n), the pains; trouble; mit vieler Mühe, with great pains; mit wenig Mühe, with little trouble; mit Mühe, with difficulty
müh'ſam, with difficulty
der Mund (-es, Münde), the mouth; mit lächelndem Munde, with smiling face; mit dem Säbel im Munde, with their cutlasses in their teeth
die Mund'art (—, -en), the dialect
die Mund'höhle (—, -n), the cavity of the mouth
Mun'go Park (-s), Mungo Park, a well-known traveler
mun'ter, blithely; cheerful; lively; ein munteres Pferd, a lively horse

das Mur'meln (-s), the murmur
mur'meln, to mutter
mür'riſch, cross
der Mu'ſelmann (-s, -männer), the mussulman
muſici'rend, making music
die Muſik' (—, -en), the music
der Muſikant' (-en, -en), the musician
der Mus'kel (-s, -n), the muscle
müſ'ſen, mußte, gemußt', to be obliged; ought; be compelled; have to; ich muß fort, I must be going; einer muß mit, one must go with me
mü'ßig, idle
mu'ſtern, to scan
der Muth (-es), the courage; mind; mood; Muth einſprechen, to encourage; froher Muth, joyful mind; der ritterliche Muth, the chivalric spirit; der weiſe Muth, the wise mood; guten Muthes, of good cheer; in frommem Muth, in a godly mood
mu'thig, bold(ly); stalwart; courageous(ly)
muth'voll, courageous
der Muth'wille (-ns), the wantonness
die Mut'ter (—, Mütter), the mother; Mutter Carey's Hühnchen, mother Carey's chickens
das Mut'terhaus (-hauſes, -häuſer), the house of one's mother, the fountain-head
die Mü'tze (—, -n), the cap
Mylord', my lord

N.

nach, after; to; towards; according; by; upon; from; ſeiner Meinung nach, according to his opinion; nach England, to England; nach wie vor, after as before; nach wie vor raſen, to continue raging; nach einem *Plan* handeln, to act upon a plan; *nach dem* Gewicht, by the weight; *nach deinem* Rock zu urtheilen, to judge from your coat; nach oben, upwards; nach unten, downwards; nach und nach, by degrees; nach.. hin, to; nach..zu, towards
nach'äffen, äffte **nach**, **nach**'geäfft, to ape
der Nach'bar (-s, -n), the neighbor
das Nach'barhaus (-hauſes, -häuſer), the neighboring house
die Nach'barſchaft (—, -en), the neighborhood
nach'blicken, blickte **nach**, **nach**'geblickt, to look after
nachdem', after
das Nach'denken (-s), the thought; reflection
nach'denken, dachte **nach**, **nach**'gedacht über etwas, to reflect about something
nach'denkend, nach'denklich, reflectingly
der Nach'druck (-s), the emphasis
die Nach'forſchung (—, -en), the inquiry
nach'geben, gab **nach**, **nach**'gegeben, to yield
nach'gehen, ging **nach**, **nach**'gegangen (ſ.), to follow
nach hängen, hing **nach**, **nach**'gehangen, to indulge; brood over
nachher', afterwards; thereafter; after
nach jagen, jagte **nach**, **nach**'gejagt (h. & ſ.), to hunt after
die Nach'kommen (*pl.*), the descendants
nach kommen, kam **nach**, **nach**'gekommen (ſ.), to follow
der Nach'laß (Nachlaſſes, Nachläſſe), any thing left; in ſeinem Nachlaß, in what he left; der Nachlaß an Hausgeräth, the property left in house-hold furniture
nach'laſſen, ließ **nach**, **nach**'gelaſſen, to abate
nach'leſen, las **nach**, **nach**'geleſen, to read after
nach'locken, lockte **nach**, **nach**'gelockt, to allure after

nach'machen, machte **nach**, **nach**'gemacht to imitate
nach'mals, afterward
der Nach'mittag (-s, -e), the afternoon; (des) Nachmittags, in the afternoon: P. M.
das Nach'rechnen (-s), the examining
nach rechnen, rechnete **nach**, **nach**'gerechnet, to calculate
nach reiſen, reiſte **nach**, **nach**'gereiſt (ſ.), to journey after
die Nach'richt (—, -en), the information; news; Nachricht geben, to give information; Nachrichten, news, information
nach ſchauen, ſchaute **nach**, **nach**'geſchaut, to look after
nach ſchicken, ſchickte **nach**, **nach**'geſchickt, to follow up with
nach'ſehen, ſah **nach**, **nach**'geſehen, to examine; look
die Nach'ſicht (—, -en), the respite; Nachſicht haben, to give a respite
nach'ſprengen, ſprengte **nach**, **nach**'geſprengt (ſ.), to dash after
nächſt, next; der nächſte Gehalt, the coming stipend
der Nächſte (-n, -n), the neighbor
nächſtens, very soon
nach ſuchen, ſuchte **nach**, **nach**'geſucht, to search
die Nacht (—, Nächte), the night; bei Nacht, by night; in die Nacht, into the darkness; die Nacht durch, over night; von der Nacht überfallen, benighted
der Nacht'gucker (-s, —), the night-glass
nach'theilig, disadvantageously
nächt'ig, nightly [ingale
die Nach'tigall (—, -en), the night-
das Nacht'lager (-s, —), the night's lodging; ſein Nachtlager nehmen, to take up one's night's lodging
nach tönen, *tönte nach*, **nach**'getönt, *to resound*
der Nacht'vogel (-s, -vögel), the night-bird
der Nach'wuchs (Nachwuchſes, Nachwüchſe), the aftergrowth; der junge Nachwuchs, the rising youth
nach'zeichnen, zeichnete **nach**, **nach**'gezeichnet, to copy
der Na'ckende (-n, -n), the naked (one)
nackt, naked; die nackten Theile, the bare parts
der Na'gel (-s, Nägel), the nail
der Na'gelſchmied (-s, -e), the nailer
na'gen, to gnaw [work
die Näh'arbeit (—, -en), the needle-
na'he (ä), near; nahe am Untergang, near setting; das nahe Ufer, the adjacent shore; näher rücken (ſ.), to come nearer; Näheres, (further) particulars; Näheres zu erfragen, for particulars inquire
die Nä'he (—, -n), the neighborhood; nearness; vicinity; in die Nähe von, near to; in der Nähe von, near
na'hegelegen, adjacent
na'hen, ſich nahen, to approach
nä'hen, to sew up
das Nä'hen (-s), the sewing
ſich nä'hern, to approach
näh'ren, to feed; die Trägheit nähren, to foster laziness
die Nah'rung (—, -en), the food
der Na'me (-ns, —), the name; mit Namen, named
näm'lich, namely; you must know; for
der, die, das näm'liche, the same
die Nar'be (—, -n), the scar
der Narr (-en, -en), the fool
die Narr'heit (—, -en), the folly
när'riſch, foolish [cavity
die Na'ſenhöhle (—, -n), the nasal
naß, moist
die Nation' (—, -en), the nation
das National'-Inſtitut' (-s, -e), the National Institute
die Natur' (—, -en), nature
natür'lich, natural(ly); of course

Naum'burg (-s), Naumburg, a town of Germany
Nea'pel (-s), Naples, a city of Italy
Neapolita'niſch, Neapolitan
ne'ben, beside; by the side of; near
die Ne'benabſicht (—, -en), the selfishness
nebenbei', besides
das Ne'bengebäude (-s, —), the adjoining building
neb'licht, of mist
das Ne'cken (-s), the teasing
der Neffe (-n, -n), the nephew
der Ne'ger (-s, —), the negro
der Ne'gerknabe (-n, -n), the negro boy
neh'men, nahm, genom'men, to take; Platz nehmen, to take a seat; an ſich nehmen, to appropriate; zum Opfer nehmen, to accept as an offering; Rückſicht nehmen auf, to have regard for; ſich (ſehr) in Acht nehmen, to take (good) care; ſein Nachtlager nehmen, to take up one's night's lodging; ſeine Zuflucht nehmen, to have recourse; ſeinen Aufenthalt nehmen, to take up one's abode; gefangen nehmen, to arrest; take prisoner; es genau nehmen, to be particular; ſich die Freiheit nehmen, to take the liberty; in Anſpruch nehmen, to attract one's attention; ein Ende nehmen, to come to an end
der Neid (-es), envy
nein, no; Nein ſagen zu, to refuse
nen'nen, nann'te, genannt', to call
der Nerv (-s, -e), the nerve
das Neſt (-es, -er), the nest
der Neſſel (-s, —), the muslin
der Neſt'ort (-es, -orte), the nest-place
nett, neat
das Netz (-es, -e), the net
neu, new; anew; aufs neu, von neuem, anew
der Neufund'länder (-s, —), the Newfoundland dog
neu'geboren, newly-born; ſich wie neugeboren fühlen, to feel a new man
die Neu'gierde (—), the curiosity
neu'gierig, curious; with curiosity; inquisitive
die Neu'heit (—, -en), the novelty
neun, 9; neun'te, 9th
neun'zehn, 19; neunzehnte, 19th
neun'zig, 90; neunzigſte, 9th
New York' (-s), New York
die Neva-Bucht (—), the Neva Bay
nicht, not; nicht wahr? would you not? don't you? nicht doch, not so; by no means; nicht mehr, no longer; nicht eher bis, not until; nicht nur..ſondern auch, not only..but also; nicht einmal, not even; noch nicht ganz, not quite; nicht bloß..ſondern, not only..but
nichts, nothing; nichts weiter als, nothing besides; nichts weiter, nothing else; für nichts, for no price; um nichts, not a wit; nichts weniger, least of all
das Ni'cken (-s), the nod
ni'cken, to nod
Ni'colas (—), Nicholas
nie, never
nie'der, lowly
nie'derbiegen, bog **nie'der**, **nie'der**gebogen, to bend down
nie'derfallen, fiel **nie'der**, **nie'der**gefallen (ſ.), to fall down
nie'derknien, kniete **nie'der**, **nie'der**gekniet, to kneel down
ſich nie'derlaſſen, ließ ſich **nie'der**, **nie'der**gelaſſen, to perch
nie'derlegen, legte **nie'der**, **nie'der**gelegt, to lay down
nie'derſchlagen, ſchlug **nie'der**, **nie'der**geſchlagen, to cast down
nie'derſchreiben, ſchrieb **nie'der**, **nie'der**geſchrieben, to write down
nie'derſinken, ſank **nie'der**, **nie'der**geſunken (ſ.), to sink down
das Nie'derſitzen (-s), the sitting down
nie'derſteigen, ſtieg **nie'der**, **nie'der**geſtiegen (ſ.), to descend
nie'drig, low
nie'mals, never

Niemand (-s), no one, nobody
nim'mer, never; ach nimmer, never
nim'mermehr, never [indeed
nir'gends, nowhere
Nisi'ta (-s), Nisita, an island in the Adriatic Sea
noch, yet; still; nor; or; after all; further; noch einmal, once more; noch nirgends, nowhere yet; noch jetzt, still; noch nie, never yet; noch ein, another; noch nicht, not yet; noch einige, several more; noch heute, to this day; this very day; noch einmal so gut, twice as good; wie könnt ihr noch fragen? why do you ask first; noch zu dieser Stunde, to this hour; noch nicht ganz, not quite
noch'mals, once more
der Nord, der Nor'den (-s), the north; von Nord und Süd, from North to South
nordafrika'nisch, North African
Nordame'rika (-s), North America
nordämerika'nisch, North American
nord'deutsch, North German
die Nord'küste (—, -n), the northern coast
nörd'lich, northern
die No'te (—, Noten), the bill
Nota über ..... Herrn E. F. hier } Sold to Mr. E. F.
die Noth (—, Nöthe), the need; want; necessity; distress; zur Noth, at a pinch; einem aus der Noth helfen, to help somebody out of his strait; in Durstes Noth, from the pangs of thirst: in Nöthen, in necessity
der Noth'fall (-s, -fälle), the case of need
nö thig, necessary; die nöthige Bewegung, the exercise he needed; nöthig haben, to have need of; need
nöth igen, to oblige, force; compel; zur Uebergabe nöthigen, to compel to surrender
noth'wendig, necessary; nothwendiger Weise, necessarily
der Novem'ber (-s), November
die Null (—, -en), the cipher; unter Null, below zero
nun, now; well; von nun an, henceforth; nun ja, why, yes; why, certainly; nun und nimmermehr, never
nur, only; merely; nur noch, only; kommt nur, do but come; so..nur, as..as ever
Nürn'berg (-s), Nuremberg, a city of Germany
Nürn berger, Nuremberg
die Nuß schale (—, -n), the nutshell
der Nu tzen (-s, —), the use; profit; ohne Nutzen; without benefit; Nutzen haben, to make profit
nü'tzen, to be good for; to be of service
das Nutz'holz (-es, -hölzer), timber
nütz'lich, useful; serviceable

O.

o, o, oh
ob, whether; ob=über, over
ob auch, although
das Ob'dach (-s, dächer), the shelter
o'ben, above; aloft; at the top; hier oben, up here; nach oben, upwards; von oben nach unten, from above downwards; aus der Höhe von oben, down from on high
obendrein', into the bargain
o'ber, upper; das obere Stockwerk, the top story
die O'berfläche (—, -n), the surface
die O'berhand (—), the upperhand; die Oberhand erhalten, to get the upperhand
der O'berkiefer (-s, —), the upper jaw
der O berst (-en, -en), the colonel
obgleich', although
die O'brigkeit (—, -en), the authorities
obschon', although
der Obst baum (-es, -bäume), the fruit-tree
obwohl', although
der O'cean (-s, -e), the ocean

der Ochs (Ochſen, Ochſen), the ox
Octav' (8o), octavo
der Octo'ber (-s), October
ö'de, dreary
o'der, or; or else
Odon'to (-s), Odonto
of'fen, open; offen ſtehen, to be open
offenba'ren, to reveal; ſich offenbaren, to reveal one's self
of'fenherzig, open(ly)
öf'fentlich, public(ly)
der Officier' (-s, -e), the officer
öff'nen, to open; ſich öffnen, to open
die Öff'nung (—, -en), the opening; hole; mouth (*of a crater*)
oft (ö), often; frequently
öf'ters, frequently; often
oft'mals, oft
der Ohi'o (—), the Ohio
oh'ne, without; ohne daß, without; ohne ihn, had it not been for him; ohne zu rechnen, exclusive of
ohnedies', without this; besides
ohn'mächtig, powerless
das Ohr (-s, -en), the ear
das Öl'gemälde (-s, —), the oil-painting
ö'lig, oily
das Op'fer (-s, —), the offering; sacrifice; victim; zum Opfer nehmen, to accept as an offering; die Opfer eigener Unvorſichtigkeit, the victims to their own carelessness
das Ora'kel (-s, —), the oracle
die Oran'ge, *read* die Orang'ſche, (—, -n), the orange
ord'entlich, well-ordered; legitimate (*employment*)
die Ord'ner (—, -s), the order
ord'nend, in order
die Ord'nung (—, -en), the order; ganz in Ordnung, quite right; Ordnung halten, to keep order; in Ordnung finden, to find satisfactory
der Organiſt', (-en, -en), the organist
die Or'gel (—, -n), the organ
der Or'gelbau (-s), organ building
der Or'gelbreher (-s, —), the organ-grinder
der Orkan' (-s, -e), the hurricane
der Ornat' (-s, -e), the dress
der Ort (-es, -e, Örter), the place; an Ort und Stelle, to their place and position; on the premises (*of a sale*)
die Ört'lichkeit (—, -en), the locality
der Öſterreicher (-s, —), the Austrian
Oſtin'dien (-s), East India
die Oſt'ſee (—), the Baltic Sea
die Ot'ter (—, -n), the otter

P.

paar, few; ein paar, a couple of; ein paar Heller, a couple of farthings
das Paar (-s, -e), the pair
der Pacht-Contract' (-es, -e), the lease
der Päch'ter (-s, —), the tenant
das Pacht'geld (-es, -er), the rent
pa'cken an, to seize by
das Packet' (-es, -e), the package
der Palaſt' (-es, Paläſte), the palace
die Palet'te (—, -n), the palette
die Pal'me (—, -n), the palm
Panama' (-s), Panama
der Pantof'fel (-s, —), the slipper
das Papier' (-s, -e), the paper
das Paradies' (Paradieſes), the paradise
Paris' (—), Paris
der Park (-s, -s), the park
parli'ren, to parley
der Pa'ſcha (-s, -s), the pasha
der Paſſa'ge-Preis, *read* Paſſa'ſche-P., (-Preiſes, -Preiſe), the rate of passage
der Paſſagier', *read* Paſſaſchier', (-s, -e), the passenger
der Paſ'tor (-s, Paſto'ren), the pastor
die Pau'ſe (—, -n), the pause
pein'lich, painful
peit'ſchen, to lash
Pennſylva'nien (-s), Pennsylvania
die Penſion' (—, -en), the pension
per, P., by; per; through
das Pergament' (-s, -e), the parchment
die Per'le, (—, -n), the pearl

der Per'ſer (-s, —), the Persian
Per'ſiſch, Persian; perſiſch gekleidet, dressed in Persian fashion
die Perſon' (—, -en), the person
Pe'ter (-s), Peter
Pe'tersburg (-s), Petersburg
der Pe'tersvogel (-s, -vögel), St. Peter's bird, the petrel
Petit' Caporal', *read* Peti' Caporal', Little Corporal
der Pfad (-es, -e), the path
der Pfann'kuchen (-s, —), the pancake
der Pfar'rer (-s, —), the parson
die Pfei'fe (—, -n), the pipe
pfei'fen, pfiff, gepfiffen, to whistle
der Pfeil (-s, -e), the arrow
der Pfei'ler (-s, —), the pillar
die Pfei'leröffnung (—, -en), the opening of the pillar
pfeil'ſchnell, rapid as an arrow; with the speed of an arrow
der Pfen'nig (-s, -e), the pfennig; penny
das Pferd (-es, -e), the horse; zu Pferde, on horseback
der Pfir'ſich (-s, -e), the peach
der Pfir'ſichbaum (-es, -bäume), the peach-tree
pflan'zen, to plant
die Pflanz'ung (-, -en), the plantation
die Pflau'me (—, -n), the plum
der Pflau'menbaum (-s, -bäume), the plum-tree
die Pfle'ge (—, -n), the nursing
pfle'gen, to tend; take care of; use; be accustomed
die Pflicht (—, -en), the duty
pflicht'mäßig, due
pflü'cken, to pick
der Pflug (-es, Pflüge), the plow,
das Pflü'gen (-s), the plowing
pflü'gen, to plow
die Por'te (—, -n), the gate; door
der Pfrop'fen (-s, —), the plug
der Pfründ'ner (-s, —), the incumb-

das Pfund (-es, -e), the pound
die Phantaſie' (—, -n), the fancy
der Phariſä'er (-s, —), the Pharisee
der Pharmaceut' (-en, -en), the drug clerk, pharmacist
der Philoſoph' (-en, -en), the philos-
philoſo'phiſch, philosophical [opher
der Pia'ſter (-s, —), the piaster
die Pi'ke (—, -n), the pike
Pila'tus (—), Pilate
der Pin'ſel (-s, —), the brush
die Piro'gue, *read* die Pi-ro'-ge, (—, -n), the pirogue
die Piſto'le (—, -n), the pistol
pla'gen, to plague
der Plan (-s, Pläne), the plan
die Plan'ke (—, -n), the plank
der Platz (-es, Plätze), the place; wüſte Plätze, waste lands; Platz nehmen, to take a seat
das Plätz'chen (-s, —), the little plot; little place
plötz'lich, suddenly; all at once
plump, clumsily
der Plun'der (-s, —), the trash
plün'dern, to plunder [England
Ply'mouth (-s), Plymouth, a city of
das Po'chen (-s), the beating
po'chen, to throb
die Po'cken (*pl.*), the small-pox
der Poet' (-en, -en), the poet
die Polar'länder (*pl.*), the polar coun-
die Politik' (—, -en), politics [tries
das Pol'ſter (-s, —), the cushion
der Pol'ſterſtuhl (-s, -ſtühle), the stuffed chair
das Portrait', *read* das Porträ', (-s, -s), the portrait
der Portugie'ſe (-n, -n), the Portuguese
die Poſt (—, -en), the post-(office); mail; per Poſt verſenden, to mail; per Poſt ſenden, to mail
der Poſt-Dam'pfer (-s, —), the mail-steamer
die Poſt-Dampf'ſchiffahrt (—, -en), the mail steamship line

der Po'ſten (-s, —), the picket duty
der Poſt'meiſter (-s, —), the postmaster
die Pracht (—, -en), the splendor
präch tig, splendid
prachtvoll, splendid
prak'tiſch, practical
pran'gen, to shine, glitter
der Präſident (-en, -en), the president
der Pra'ter (-s), the Prater
pre'digen, to preach
die Pre'digt (—, -en), the sermon
der Preis (Preiſes, Preiſe), the price
prei'ſen, pries, geprie'ſen, to praise
die Prellerei' (-, -en), the cheat
Prie'ne (-s), *read* Pri-e'ne, Priene, a city of Asia Minor
der Prinz (-en, -en), the prince
die Pri'ſe (—, -n), the pinch
der Profeſ'ſor (-s, Profeſſo'ren), the professor
das Project' (-s, -e), the project
die Provinz' (—, -en), the province
prü'fen, to try
die Prü'fung (—, -en), the examination
prü'geln, to cudgel; whip
der Pu'del (-s, —), the poodle
der Puls (Pulſes, Pulſe), the pulse
der Puls'ſchlag (-s, -ſchläge), the beat of the pulse
das Pult (-es, -e), the desk
das Pul'ver (-s, —), the powder; Pulver und Kugeln, powder and shot
die Pum'pe (—, -n), the pump
pünkt'lich, punctually
der Pur'zelbaum (-s, -bäume), the somersault; Purzelbäume machen, to turn somersaults
der Putz (-es), the attire
die Pyrami'de (—, -n), the pyramid

Q.

qua'ken, to croak
der Quä'ker (-s, —), the Quaker
die Qualität' (—, -en), the quality
die Qual'le (—, -n), the jelly-fish
die Quel'le (—, -n), the spring
quel'len, quoll, gequollen, (f.), to gush
Quart, 4°, quarto
das Quartier, (-s, -e), the quarter; Quartier machen, to provide quarters
quitti'ren, to receipt; give a receipt; worüber ich hiermit quittire, the receipt whereof I hereby acknowledge; über den Empfang einer Summe quittiren, to give a receipt for a sum
die Quit'tung (—, -en), the receipt

R.

die Raa (—, -en), the yard
der Ra'be (-n, -n), the raven
der Ra'chen (-s, —), the jaws; the mouth; ein Rachen, a pair of jaws
ſich rä'chen, to revenge one's self
die Rach'ſucht (—), revengefulness
rach'ſüchtig, revengeful; vindictive
ra'gen, to rise; stand up
der Rah'men (-s, —), the frame
der Rand (-es, Ränder), the edge; brink (*of the grave*)
raſch, rapid; quick; hasty
ra'ſen, to rage; nach wie vor raſen, to continue raging
ra'ſend, enraged
der Ra'ſenſitz (-es, -e), the turfy seat
räſonni'ren, to reason
die Raſt (—, -en), the halt
ra'ſten, to halt
raſt'los, restless
der Rath (-es, Räthe), the advice; keinen Rath wiſſen, not to know what to do
ra'then, rieth, gera'then zu, to advise; ſich weder zu rathen noch zu helfen wiſſen, to be at one's wit's end
rath'ſam, advisable
der Raub (-es), the robbery; auf Raub ausgehen, to go out for prey; der Raub der Flammen, the prey of the flames; den Raub verzehren, to devour the booty

rau'ben, to rob
der Räu'ber (–s, —), the robber
das Raub'ſchiff (–es, –e), the pirate
der Rauch (–es), the smoke
rau'chen, to smoke [smoke
die Rauch'wolke (—, –n), the cloud of
das Rau'fen (–s), the scrimmage
rauh, rough(ly)
der Raum (–es, Räume), the room; space; hold (*of a ship*)
räu'men, to clear
die Rau'pe (—, –n), the caterpillar
rau'ſchen, to rush; es rauſcht, there is a rushing noise
rech'nen, to count; reckon; ohne zu rechnen, exclusive of;
die Rech'nung (—, –en), the bill
Rechnung für Herrn.. von.. } Mr...*Dr.* To..
Rechnung für Herrn.. von..über } Mr... Bought of..
auf Rechnung, on account; in Rechnung bringen, to charge to
der Rech'nungsauszug (–s, –auszüge), the statement
das Rech'nungsformular (–s, –e), the bill-head
recht, quite; right; very; really; recht einer, precisely one; recht in die Seele hinein, to my very soul; jetzt erſt recht, but now really; recht gethan, right; ein rechter Schleifer, a clever grinder
das Recht (–es, –e), the right; Recht behalten, to prove to be right; Recht haben, to be right; von Rechts wegen, conformably to law; mit Recht, rightly
recht'fertigen, to justify
recht'gläubig, orthodox
recht'mäßig, rightful
rechts, to, toward the right
der Rec'tor (–s, Recto'ren), the rector
die Re'de (—, –n), the speech; conversation; wovon iſt die Rede? what is the matter? die Rede bringen auf, *to turn the conversation to*
re'den, to speak
red'lich, honest
die Referenz' (—, –en), the reference
die Re'gel (—, –n), the rule
der Re'gen (–s, —), the rain
ſich re'gen, to stir
der Re'genbogen (–s, —), the rainbow
der Re'gent's-Park (–s), Regent's Park
regie'ren, to manage *(a ship)*
die Regie'rungsform (—, –en), the form of government
das Regiment' (–s, –er), the regiment
die Region' (—, –en), the region
das Reh (–s, –e), the roe
das Reh'lein (–s, —), the little doe
rei'ben, rieb, gerie'ben, to rub
reich an, rich in, wealthy
das Reich (–s, –e), the realm; kingdom
der Rei'che (–n, –n), the rich man
rei'chen, to last; reach; hand; reichen bis an, to reach to
reich'lich, abundantly; rich(ly); liberally; plenty
der Reich'thum, (–s, –thümer), wealth
der Reif (–s, –e), the rime
reif, ripe
rei'fen (*h.* & *f.*), to ripen
die Rei'he (—, –n), the row; turn; die Reihe kam an die jungen, it came to the turn of the young ones
rein, pure; rein aufeſſen, to eat all up
Rei'neke (–s, –s), Reynard
rein'lich, clean
das Reis (Reiſes, Reiſer), the twig; bough
der Reis-Effen'di (–s, –s), the reis-effendi, a Turkish minister
die Rei'ſe (—, –n), the journey, voyage; die Reiſe übers Meer, the voyage across the sea; die Reiſe zu Lande, the journey by land
die Rei'segeſellſchafterin (—, –nen), the traveling companion
das Rei'ſen (–s), traveling
rei'ſen (*f.* & *h.*), to make a journey, travel
der Rei'ſende (–n, –n), the traveler; traveling clerk

reiˈßen, riß, geriſſen, to tear; vom Kopfe reißen, to snatch from one's head; entzwei reißen (ſ.), to break
das Reiten (–s), riding [in two
reiten, ritt, geritten (h. & ſ.), to ride; weiter reiten, to ride on
der Reiter (–s, —), the rider
reiˈzen, to tempt
reiˈzend, attractive; delightful
die Religionˈ (—, –en), the religion
renˈnen, rannte, gerannt' (ſ.), to run
der Rennerˈ (–s, —), the racer
die Renˈte (—, –n), the rente
die Republikˈ (—, –en), the republic
der Reſpectˈ (–s), the respect; Reſpect haben vor, to respect
der Reſt (–es, –e), the rest; als Reſt meiner Forderung, in full of all demands
retˈten, to save; rescue [saving
retˈtend, saving
der Retˈter (–s, —), the savior
die Retˈtung (—, –en), the safety; rescue; salvation
das Retˈtungsmittel (–s, —), the means of salvation
die Reuˈe (—), repentance
reuˈen, to repent
Reˈval (–s), Reval, a city of Russia
das Revierˈ (–s, –e), the hunting-ground
die Revolutionˈ (—, –en), the revolution
die Rheinˈgegend (—, –en), the country of the Rhine
Riˈchard (–s), Richard
richˈten, to direct; den Blick gen Himmel richten, to raise the look toward heaven; ſich richten auf, to be exerted for; Kanonen richten auf, to point cannon at; eine Anſprache richten an, to make a speech to
der Richˈter (–s, —), the judge; vor den Richter bringen, to lay before the judge
richˈtig, right; correct; rightly; just so; die richtige Ausſprache, the correct *pronunciation*
der Richtplatz (–es, –plätze), the place of execution
die Richtˈſchnur (—, –en), the guidance
die Richtung (—, –en), the direction; the course; aus der Richtung bringen, to turn out of one's course
das Ries (Rieſes, Rieſe), the ream
der Rieſe (–n, –n), the giant
die Rieſenſchwinge (—, –n), the gigantic pinion
das Riff (–s, –e), the reef
die Rinˈde (—, –n), the bark
das Rinˈgen (–s), the strife
rinˈgen, rang, gerunˈgen, to wring; struggle
rings, roundabout; rings umher, all around
die Rinˈne (—, –n), the groove
der Riß (Riſſes, Riſſe), the rift
Ritsˈhill (–s), Ritshill, a town of Scotland
der Ritˈter (–s, —), the knight
ritˈterlich, knightly; chivalric
die Riˈtze (—, –n), the cleft
riˈtzen, to scratch
Roˈbert (–s), Robert
der Rock (–es, Röcke), the coat
roh, rough
die Rolˈle (—, –n), the part
rolˈlen, to roll
Rom (–s), Rome
die Roˈſe (—, –n), the rose
Roß (—), Ross, a parish in the county of Hereford, England
das Roß (Roſſes, Roſſe), the horse
das Rößˈlein (–s, —), the little steed
roth (ö), red
röˈthen, to crimson
rothˈgeweint, red with weeping
rothˈglühend, red-hot, while in a red-hot state
röthˈlich, ruddy
der Rothˈmantel (–s, –mäntel), the red-gown
die Rubrikˈ (—, –en), the heading
der Ruck (–s, –e), the heave

der Rü'cken (-s, —), the back; hinter unſerm Rücken, in our wake (*of a ship*); dicht im Rücken, close on my back; im Rücken, behind
rü'cken, to push; move; näher rücken (ſ.), to come nearer
die Rück'kehr (—), the return
die Rück'ſeite (—, -n), the back
die Rück'ſicht (—, -en), the regard; respect; Rückſicht nehmen auf, to have regard for; mit Rückſicht auf, in respect to
rück'wärts, backward; behind; rückwärts ziehen, to retreat; rückwärts blicken, to look behind
der Rück'zug (-es, -züge), the retreat
das Ru'der (-s, —), the oar
ru'dern, to paddle; row
der Ru'derſchlag (-es, -ſchläge), the stroke of oars
Ru'dolph (-s), Rudolph
der Ruf (-es, -e), the call; (*scientific*) repute; renown
ru'fen, rief, gerufen, to cry; call; shout; es ruft, there is a call; zu ſich rufen laſſen, to send for
die Ru'he (—), the rest; calmness; peace; quiet; repose; ſich zur Ruhe ſetzen, to retire from business; in Ruhe laſſen, to leave in quiet; ich wünſchte mir die Ruhe, I wished to rest; zur Ruhe gehen, to go to rest
die Ru'hebank (—, -bänke), the resting-bench
das Ru'heland (-es), the peace-land
ru'hen, to rest; be at rest; repose
ru'hig, quiet(ly); calm; ruhiges Wetter, calm weather; die ruhige See, the calm sea
ruh'los, restless
der Ruhm (-s), the fame
rüh'men, to laud; ſich rühmen, to boast; ſich ſelbſt rühmen, to brag
rühm'lich, glorious
rüh'ren, to move; die Trommel rühren, to beat the drums
rüh'rend, touching
die Rüh'rung (—, -en), the emotion
rund, round; die Run'de (—, -n), the round; in die Runde, around; die Runde machen bei, to go the round of
Ru'pert (-s), Rupert
rup'fen, to pluck
rü'ſtig, vigorous; with energy
die Rüſt'kammer (—, -n), the armory
rut'ſchen (h. & ſ.), to slide

S.

der Saal (-s, Säle), the hall; drawing-room; large room
die Saat (—, -en), the crop
der Sä'bel (-s, —), the saber; cutlass; den Säbel führen, to wield the saber
die Sa'che (—, -n), the matter; thing; der Sach verſtändige (-n, -n), the expert
der Sack (-es, Säcke), the bag
das Säck'chen (-s, —), the little bag
ſaf'tig, juicy
die Sa'ge (—, -n), the legend
die Sä'ge (—, -n), the saw
der Sä'gefiſch (-es, -e), the saw-fish
ſa'gen, to say; tell; das hat nicht viel zu ſagen, that does not matter much; nichts zu ſagen haben, to have nothing to command; Nein ſagen zu, to refuse
ſa'genhaft, fabulous
die Sai'te (—, -n), the string, chord
der Sai'tenklang (-s, -klänge), the sound of chords
der Salat' (-s, -e), the salad
Sa'lem alei'kum, peace be with you
der Sa'me (-ns, -n), the seed
die Sa'menkapſel (—, -n), the pod
ſam'meln, to gather; collect; ſich ſammeln, to collect one's self
der Sam'met (-s, -e), the velvet; mit Sammet beſchlagen, velvet-covered
ſammt, together with; with
der Sam'ſtag (-s, -e), Saturday
ſanft, soft(ly); mild
ſänf'tiglich, soothingly
der Sän'ger (-s, —), the songster
der Sarg (-es, Särge), the coffin

der Sat'tel (-s, Sättel), the saddle
die Sat'teltaſche (—, -n), the saddle-bag
der Satz (-es, Sätze), the jump
die Sau (—, Säue), the sow
säu'bern, to clean
ſau'er, sour; es ſich ſauer werden laſſen, to toil and moil
ſau'gen, to suck
die Säu'le (—, -n), the column; pillar
das Säu'men (-s), the loitering
das Sauſen (-s), the rushing
die Schabra'cke (—, -n), the saddle-cloth
der Schä'del (-s, —), the skull
der Scha'den (-s, Schäden), the damage; ohne Schaden, uninjured; das iſt Schade, that is a pity
ſcha'den, to hurt; harm; dem Credit ſchaden, to affect the credit
die Scha'denfreude (—, -n), the joy at the misfortune of others
ſcha'denfroh, glad at one's mischief
ſchad'haft, damaged
das Schaf (-es, -e), the sheep
ſchaf'fen, ſchuf, geſchaf'fen, to create; form
ſchaf'fen, ſchaff'te, geſchafft', to do; Gutes ſchaffen, to do good; ins Waſſer ſchaffen, to get into the water; hat nichts auf der Welt zu ſchaffen, has nothing to do in the world
die Scha'le (—, -n), the covering
der Schalk (-s, Schälke), the knave
ſchalk'haft, roguish
der Schall (-es, Schälle), the sound
ſchal'len, to ring
die Scham (—), shame
ſich ſchä'men, to be ashamed
die Scham'röthe (—, -n), the blush of shame
die Schan'de (—, -n), the disgrace
ſchänd'lich, scandalous
die Schar (—, -en), the band; pack; flock *(of birds)*
ſcharf (ä), sharp; keen *(of the senses)*; ſcharfer Trab, a quick trot; ſcharfe Augen, piercing eyes
ſcharlachroth, scarlet
der Schat'ten (-s, —), the shadow; shade
ſchat'tengebend, giving shade, shady
der Schat tenplatz (-es, -plätze), the shady place
ſchat'tig, shady
der Schatz (-es, Schätze), the treasure
ſchätz'bar, valuable
ſchä'tzen, to value
ſchä'tzenswerth, worthy of respect
ſchau'derhaft, terrible
ſchau'en, to behold; see; look
ſchau'keln, to rock
der Schaum (-s, Schäume), the foam; der Hügel Schaum, the hills of foam
ſchäu'mend, foaming
ſcheffelweiſe, by the bushel
die Schei'be (—, -n), the pane
ſchei'den, ſchied, geſchie'den (f.), to part; leave
der Schein (-s, -e), the light; appearance; himmliſcher Schein, heavenly light; zum Schein, in appearance; nach dem Schein, according to all appearance
ſchein'bar, apparent(ly)
ſchei'nen, ſchien, geſchie'nen, to seem; shine; appear
ſchei'tern (f. & h.), to be wrecked; ſcheitern an, to miscarry from
der Schelm (-s, -e), the rogue; fellow
der Schel'menſtreich (-s, -e), the roguery
ſchel'ten, ſchalt, geſchol'ten, to find fault with
die Schen'ke (—, -n), the tavern
ſchen'ken, to give; present
die Sche're (—, -n), the scissors
der Sche'renſchleifer (-s, —), the knife-grinder
der Scherz (-es, -e), the joke; joking; Scherz treiben, to joke
ſcher'zen, to frolic
ſcheu'en, to dread; shun
ſchi'cken, to send; ſich drein ſchicken, to make up one's mind to it

das Schickſal (-s, -e), the fate; die Schickſale, the adventures; ein hartes Schickſal, a hard lot
ſchie'ben, ſchob, geſchō'ben, to push
ſchier, nearly
die Schier'lingstanne (—, -n), the hemlock-tree
ſchie'ßen, ſchoß, geſchoſſen (f.), to shoot; rush (*of the blood*)
das Schiff (-es, -e), the ship; vessel; zu Schiffe, aboard a ship; auf dem Schiffe, aboard the ship
der Schiffbruch (-es, -brüche), the shipwreck
der Schiffbrüchige (-n, -n), the shipwrecked person
der Schif'fer (-s, —), the master of a vessel; boatman; skipper; sailor
der Schiffs'bord (-es, -e), the bulwark of the ship
der Schiffs'junge (-n, -n), the sailor boy
die Schiffs'mannſchaft (—, -en), the ship's crew
die Schiffs'nachrichten (*pl.*), shipping intelligence
der Schiffs'raum (-s, -räume), the hold
das Schiffs'volk (-s, -völker), the crew; ship's company; sea-faring folks
die Schil'derung (—, -en), the description
die Schild'wache (—, -n), the sentinel
ſchil'fig, reedy
der Schil'ling (-s, -e), the shilling
der Schim'mer (-s, —), the glimmer
ſchim'mern, to shine
der Schimpf (-es, -e), the insult
ſchim'pfen, to scold
die Schlacht (—, -en), the battle
das Schlach'ten (-s), the killing
der Schlaf (-es), the sleep
ſchla'fen, ſchlief, geſchla'fen, to sleep; während er ſchlief, during his sleep; ſich ſchlafen legen, to lie down to sleep; ſchlafen gehen, to go to rest
ſchla'fend, sleeping
das Schla'fengehen (-s), going to bed
der Schlä'fer (-s, —), the sleeper
das Schlaf gemach (-es, -gemächer), the bedroom
der Schlaf'rock (-s, -röcke), the dressing-gown
ſchlaf'trunken, drowsy
das Schlaf'zimmer (-s, —), the bedroom
der Schlag (-es, Schläge), the stroke; blow; der Schlag vor den Kopf, the kick on the head
ſchla'gen, ſchlug, geſchla'gen, to strike; beat (*of the heart*); dash (*of the waves*); eine Schlacht ſchlagen, to fight a battle; ſich aus dem Sinne ſchlagen, to put out of one's mind; auf dem ſich's gut ſchlagen läßt, on which you can strike well; ſich vor die Stirn ſchlagen, to strike one's forehead; eine Brücke ſchlagen, to bridge; in ein Haus ſchlagen, to strike a house (*of lightning*); ein Loch ſchlagen, to make a hole
die Schlan'ge (—, -n), the serpent
ſchlank, slender
ſchlecht, bad; ein ſchlechter Spaß, a poor joke
ſchlei'chen, ſchlich, geſchli'chen (f.), to crawl; creep along; geſchlichen kommen, to come crawling along
die Schlei'e (-, -n), the tench
das Schlei'fen (-s), the grinding
ſchlei'fen, ſchliff, geſchlif'fen, to grind
der Schlei'fer (-s, —), the grinder
ſchlep'pen, to drag; mit ſich ſchleppen, to drag about with; ſich ſchleppen, to drag one's self along
ſchleu'dern, to hurl
ſchlich'ten, to compose
ſchlie'ßen, ſchloß, geſchloſſen, to conclude (*peace*); close (*the eyes*); in den Arm ſchließen, to clasp in one's arm
ſchlimm, bad; einen ſchlimm machen, to speak ill of somebody; das Schlimmſte zum Schlimmen, the worst to the worst

die Schlin'ge (—, -n), the knot
der Schlit'ten (-s, —), the sleigh
der Schlitt'ſchuh (-s, -e), the skate; Schlittſchuh' laufen, to skate
das Schlitt'ſchuhlaufen (-s), skating
der Schlitt'ſchuhläufer (-s, —), the skater
das Schloß (Schloſſes, Schlöſſer), the castle; lock
der Schloſ'ſer (-s, —), the locksmith
ſchluch'zen, to sob
ſchlum'mern, to slumber; sleep
der Schluß (Schluſſes, Schlüſſe), the closing; zum Schluß, at last
das Schluß'wort (-es, -e), the concluding word
der Schlüſ'ſel (-s, —), the key
ſchmal, narrow
der Schmaus (Schmauſes, Schmäuſe), the banquet
ſchme'cken, to taste
ſchmel'zen, ſchmolz, geſchmol'zen (h. & ſ.), [to melt
der Schmerz (-es, -en), the pain; sorrow
das Schmerz'geld (-es, -er), the smart-money
der Schmied (-s, -e), the smith
die Schmie'de (—, -n), the smithy
der Schmuck (-s), the ornament
ſchmu'tzig, dirty
der Schna'bel (-s, Schnäbel), the beak
ſchnal'zen, to smack
ſchnap'pen, to snap
der Schnaps (Schnapſes, Schnäpſe), the [brandy
die Schnau'ze (—, -n), the snout
die Schne'cke (—, -n), the snail
der Schnee (-s), the snow
die Schnee'flocke (—, -n), the flake of [snow
ſchnee'weiß gekleidet, dressed in snow-white clothes
die Schnei'de (—, -n), the edge
ſchnei'den, ſchnitt, geſchnit'ten, to cut
der Schnei'der (-s,—), the tailor
ſchnell, quick(ly); ſchneller gehen, to go faster; ein ſchneller Tod, a sudden death
die Schnel'ligkeit (—, -en), the velocity
ſchnö'de, contemptible; base
das Schnup'pern (-s), the snuffing scent
ſchnur'gerade, perfectly straight
ſchnur'rend, whirring
ſchon, already; ſchon gut, all right; ſchon am folgenden Tage, the very next day; war er ſchon verwundert, though he was astonished; ſchon als Kind, even as a child; ſchon der Name, the very name
ſchön, fair; fine; beautiful; good; ſchönſtens, in the handsomest fashion
die Schön'heit (—, -en), the beauty
ſchöp'fen, to draw; friſche Luft ſchöpfen, to take fresh air
der Schöp'fer (-s,—), the maker
der Schöpfungskönig (-s, -e), the king of creation
der Schooß (-es, Schöße), the lap; bosom
der Schorn'ſtein (-s, -e), the chimney
ſchot'tiſch, Scotch
Schott'land (-s), Scotland
der Schreck (-s, -e) / der Schre'cken (-s, —) } the terror; in Schrecken ſetzen, to strike with
ſchre'cken, to terrify [terror
ſchre'ckenvoll, horrible
ſchreck'lich, frightful
der Schrei (-s, -e), the cry
das Schrei'ben (-s, —), the letter; note; das königliche Schreiben, the royal missive; Ihr geehrtes Schreiben, your favor
ſchrei'ben, ſchrieb, geſchrie'ben, to write
die Schreib'materialien (*pl.*), stationery; Fabrikanten von Schreibmaterialien, manufacturing stationers
das Schreib'pult (-es, -e), the writing-desk
die Schreib'tafel (—, -n), the memorandum-book
das Schreib'zeug (-s, -e), the inkstand

ſchrei'en, ſchrie, geſchrie'en, to cry: cry out; scream; yelp (*of dogs*)
ſchrei'end, screaming
ſchrei'ten, ſchritt, geſchrit'ten (ſ.), to
ſchrei'tend, striding [stride
die Schrift (—, -en), the writing
das Schrift'liche (-n), the writing; etwas Schriftliches; some writing
der Schritt (-es, -e), the step; stride; mit ſtarken Schritten, with powerful strides
die Schub'karren (-s, —), the wheelbarrow
der Schuft (-es, -e), the rascal
der Schuh (-s, -e), the shoe [maker
der Schuh'macher (-s, —), the shoe-
die Schuh'ſohle (—, -n), the shoe-sole
die Schul'bildung (—, -en), the school education
die Schuld (—, -en), the guilt; Schulden, debts; Schuld ſein, to be to blame; ohne ihre Schuld, without their own fault
ſchul'den, to owe
ſchul'dig, guilty; ſchuldige Ehrfurcht, due reverence; ſchuldig befunden, found guilty; ſchuldig ſein, to owe; ſich ſchuldig machen, to make one's s. guilty; ſchuldig bleiben, to remain in debt for; einem etwas ſchuldig werden, to become a person's debtor
ſchuld'los, guiltless
der Schuld'ner (-s, —), the debtor
der Schuld'ſchein (-s, -e) über, the bond for
der Schuld'thurm (-s, -thürme), the debtors' prison
die Schu'le (—, -n), the school
der Schü'ler (-s, —), the pupil
der Schul'kamerad (-en, -en), the school-mate
der Schul'knabe (-n, -n), the school-boy; als Schulknabe, when a school boy
der Schul'lehrer (-s, —), the school-teacher
die Schul'ter (—, -n), the shoulder
der Schul'ze (-n, -n), the justice
der Schuppenpanzer (-s, —), the armor of scales; der harte und trockene Schuppenpanzer, the armor of hard and dry scales
der Schur'ke (-n, -n), the scoundrel; rascal
der Schuß (Schuſſes, Schüſſe), the shot
der Schutt (-s), the rubbish
ſchüt'teln, to shake; mit dem Kopf ſchütteln, to shake one's head
ſchüt'ten, to pour
der Schutz (-es), the protection
der Schütz (-en, -en), the marksman
ſchwach (ä), weak; faint
der Schwa'ger (-s, Schwäger), the brother-in-law
die Schwal'be (—, -n), the swallow
das Schwal'benlied (-es, -er), the swallow's song
das Schwal'benneſt (-es, -er), the swallow's nest
ſchwan'ken, to sway [unsteady
ſchwan'kend, swinging (*of a sailor*);
der Schwanz (-es, Schwänze), the tail
ſchwarz (ä), black
das Schwarz'brod (-es, -e), the brown bread
der Schwar'ze (-n, -n), the negro
ſchwarz'grau, dark-gray
ſchwe'ben, to waver; hover (*of birds*)
der Schwe'de (-n, -n), the Swede
ſchwei'fen (h. & ſ.), to sweep
das Schwei'gen (-s), the silence
ſchwei'gen, ſchwieg, geſchwie'gen, to be silent; ſtill ſchweigen, to keep silence; be silent
ſchwei'gend, silent; in silence
das Schwein (-es, -e), the pig [pig
das Schwein'chen (-s, —), the little
die Schwel'le (—, -n), the threshold
die Schwen'kung (—, -en), the evolution
ſchwer, grave; difficult; nach ſchwerer Krankheit, after a severe illness

ſchwerlich, hardly
das Schwert (-es, -er), the sword
die Schweſter (—, -n), the sister
die Schwierigkeit (—, -en), the difficulty
ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen (h. & f.), to swim; float
ſchwimmend, floating
der Schwimmer (-s, —), the swimmer
der Schwimmvogel (-s, -vögel), the swimming-bird
ſchwinden, ſchwand, geſchwunden (f.), to disappear
ſchwindlicht, dizzy
die Schwinge (—,-n), the wing
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, to swing; ſich ſchwingen, to swing (one's self); das Schwert ſchwingen, to wave the sword; ſich aufs Pferd ſchwingen, to leap on the horse; Getreide ſchwingen, to winnow grain
ſchwören, ſchwur, geſchworen, to swear
die Schwüle (—, -n), the heat
ſechs, 6; ſechste, 6th
ſechs jährig, of six years
ſechzehn, 16; ſechzehnte, 16th
ſechzig, 60; ſechzigſte, 60th
der Secretär (-s, -e), the clerk; der erſte Secretär, the chief clerk
die Secunde (—, -n), the second
der See (-s, -n), the lake
die See (—, -n), the sea; zur See, to sea
der Seefahrer (-s, —), the mariner; sailor
die Seekrankheit (—, -en), the sea-sickness
die Seele (—, -n), the soul; recht in die Seele hinein, to my very soul
seelenfroh, overjoyed
der Seemann (-es, -leute), the seaman; sailor
der Seeräuber (-s, —), the pirate; sea-robber
die Seereiſe (—, -n), the sea-voyage
das Seethier (-s, -e), the sea-animal
das Segel (-s, —), the sail
der Segelkahn (-s, -kähne), the sailing boat
ſegeln (h. & f.), to sail
der Segen (-s, —), the blessing
ſegensreich, blessed
der Segenswunſch (-es, -wünſche) für, the blessing upon
ſegnen, to bless
ſehen, ſah, geſehen, to see; ſehen nach, to look at; ſehen auf, to look at; have an eye on; ſich ſehen laſſen, to be to be seen; kann ſich ſehen laſſen, may cut a figure
die Sehenden (*pl.*), people who have their sight
ſehnlich, ardent; yearningly
die Sehnſucht (—) nach, the yearning for
ſehr, very; much
die Seide (—, -n), the silk
der Seidenhändler (-s, —), the silk-mercer
das Seil (-s, -e), the rope; cord
ſein, war, geweſen (f.), to be; übrig ſein, to be left; remain; wie iſt mir? how do I feel? im Begriffe ſein, to be on the point; ohne Sorgen ſein, not to be troubled; zu Hauſe ſein, to live; es iſt mir leid, I am sorry; da ſein, to come in; Schuld ſein, to be to blame; vorhanden ſein, to exist; ſei es, whether it be; in Sorge ſein, to be in trouble; in Verlegenheit ſein, to be bothered; ſchuldig ſein, to owe; zugegen ſein bei, to be at; nicht in der Lage ſein, to be unable
ſein, ſeine, ſein, his; die Seinen (*pl.*), his people
ſeinerſeits, on his part
der, die, das ſeinige, his; die Seinigen (*pl.*), his side
ſeit, from; since; for
ſeitdem', ever since
die Seite (—, -n), the side; page; nach der Seite, aside; nach allen Seiten, in every direction; bei Seite, aside; von allen Seiten, on all sides;

von beiden Seiten, on both sides; von Seiten, on the part; zur Seite, aside; an der Seite des Schiffes, alongside of the ship
die Sei'tenthür (—, -en), the side-door
der Sei'tenweg (-s, -e), the side-road
seit'wärts, sideways
selban'der, together
sel'ber, self
selbſt, self; even; von ſelbſt, of itself
der Selbſt'mord (-es, -e), the suicide
das Selbſtvertrauen (-s), the self-confidence
se'lig, blessed; sainted; blissful; meine ſelige Frau, my sainted wife
die Se'ligkeit (—, -en), the bliss
sel'ten, rare(ly); seldom; unusual
selt'ſam, strange; queer; singular [ity
die Selt'ſamkeit (—, -en) the singular-
der Senat' (-s, -e), the senate
der Sena'tor (-s, Senato'ren), the senator
das Senats'zimmer (-s, —), the senate-room
ſen'den, ſand'te, geſandt', to send; per Poſt ſenden, to mail
ſen'ken, to lower; cast down (*the eye*)
der Sen'ne (-n, -n), the herdsman
der Septem'ber (-s), September
ſe'tzen, to place; put; set; ſich ſetzen, to seat one's self; sit down; ſich ſetzen, to alight (*of birds*); ſich zu einem ſetzen, to sit down with one; in Schrecken ſetzen, to strike with terror; in Freiheit ſetzen, to set at liberty; an den Mund ſetzen, to put to one's mouth; ſich zur Ruhe ſetzen, to retire from business; in Trab ſetzen, to put into a trot; ſich in Trab ſetzen, to break into a trot; den Fuß ſetzen, to set the foot; übers Meer ſetzen, to cross the sea; etwas aufs Spiel ſetzen, to have some risk to run; in Brand ſetzen, to set on fire
die Setz'wage (—, -n), the level
ſeuf'zend, with a sigh
der Seuf'zer (-s, —), the sigh
der Shawl, *read* Schal, (-s, -s), the shawl
ſi'cher, sure; certainly; secure; ein ſi'cherer Neſtort, a secure nest-place; der ſichere Stab, the trusty staff
die Si'cherheit (—, -en), the safety; security; ſich in Sicherheit bringen, to secure one's own safety; in Sicherheit, safe
die Sicht (—, -en), the sight; bei Sicht, ſicht'bar, visible [at sight
ſie, she; they; Sie, you
ſie'ben, 7; ſie'bente, 7th
ſieb'zehn, 17; ſieb'zehnte, 17th
ſieb'zehnjährig, of seventeen
ſieb'zig, 70; ſieb'zigſte, 70th
ſie'dend, boiling
der Sieg (-es, -e), the victory
der Sie'ger (-s, —), the victor
ſieg'reich, victorious
ſieh, lo; behold
das Sil'ber (-s), silver [wave
die Sil'berfluth (—, -en), the silver
das Sil'berhaar (-s,-e), the silver hair; der Greis im Silberhaar, the old man with silver hair
das Sil'berſtück (-s, -e), the silver piece
ſin'gen, ſang, geſun'gen, to sing
ſin'ken, ſank, geſun'ken (ſ.), to sink
ſin'kend, sinking
der Sinn (-es, -e), the sense; mind
ſin'nen, ſann, geſon'nen, to meditate
ſinn'los, senseless
die Sip'pe (—, -n), the species
die Sit'te (—,-n), the manner, custom; die Sitten, the morals
der Sitz (-es, -e), the seat
ſi'tzen, ſaß, geſeſ'ſen, to be seated; seat; ſitzen bleiben, to remain seated
ſi'tzend, sitting
der Skla've (-n, -n), the slave
der Skla'venhändler (-s, —), the slave-dealer
die Sklaverei' (—, -en), the slavery

ſo, so; as; thus; then; ſo und ſo viel, so and so much; ſo..nur, as..as ever; ſo weit, so far; ſo etwas, any such thing; ſo ein, such; ſo klein ich bin, little as I am; ſo ſehr auch, however much; ſo oft, whenever; ſo wie, and also; just like; ſo gern, however willingly; ſo viel, as far as; ſo einer wie, such as

ſobald', as soon as

ſodann', then

ſoeben, just

ſofort', immediately; at once

ſogar', even

ſo'genannt, so-called

ſogleich', directly; immediately

der Sohn (-es, Söhne), the son

So'krates (—), Socrates, an illustrious Grecian philosopher

der So'lawechſel (-s, —), the promissory note; ich zahle gegen dieſen meinen Solawechſel, I promise to pay

ſol'cher, ſol'che, ſol'ches, such

der Sol'dat' (-en, -en), the soldier

der Sold'atenmantel (-s, -mäntel), the soldier's cloak

ſol'len, ſoll'te, geſollt', to be obliged; be to; be supposed; be said; shall; was ſoll das? what does that mean?

der Som'mer (-s, —), the summer

die Som'mermonate (*pl.*), the season

der Som'mertag (-es, -e), the summer's day

ſon'derbar, singular; curious

ſon'derlich, extraordinary

der Son'derling (-s, -e), the original

ſon'dern, but

der Sonn'abend (-s, -e), Saturday

die Son'ne (—, -n), the sun

der Son'nenbrand (-es), the scorching of the sun

der Son'nenſchein (-s), the sunshine

der Son'nenſtrahl (-s, -en), the sunbeam

der Sonnenun'tergang (-s, -gänge), the sunset

ſon'nig, sunny

der Sonn'tag (-s, -e), the Sunday

ſonſt, else; at other times; besides; was ſonſt, whatever else; ſonſt nichts, any thing else; ſonſt an keinem Orte, at no other place; auch ſonſt noch, in other things too; ſonſt ſo freundlich, usually so friendly; ſonſt ein, [any other

ſon'ſtig, other

der Sorbet' (-tes, -te), the sherbet

die Sor'ge (—, -n), the care; trouble; ohne Sorgen ſein, not to be troubled; Sorgen machen, to cause cares; in Sorge ſein, to be in trouble

ſor'gen für, to care for; take care of; für die Wiedererſtattung ſorgen, to see to the restitution

ſor'genvoll, full of care

die Sorg falt (—), the care

ſorg fältig, careful; ſorgfältig verwahren, to keep safe

ſowohl'.. als, as well as; both..and

Spa'nien (-s), Spain

der Spa'nier (-s, —), the Spaniard

ſpa'niſch, Spanish

die Span'nung (—, -en), the suspense

die Spar'bank (—, -en), the savings-bank

ſpa'ren, to save

ſpar'ſam, economical

Spar'ta (-s), Sparta

der Sparta'ner (-s, —), the Spartan

der Spaß (-es, Späße), the joke; sport; ein ſchlechter Spaß, a poor joke; abenteuerliche Späße, fantastic sports

ſpa'ßen, to jest

der Spaß'vogel (-s, -vögel), the wag

ſpät, late; ſpä'ter, later on; ſpä'teſtens, at the latest

der Spatz (-en, -en), the sparrow

ſpazie'ren (ſ.), to walk; ſpazieren gehen, to take a walk

ſpazie'rend, promenading

der Spazier'gang (-es, -gänge), the walk; einen Spaziergang machen, to take a walk

die Speculation' (—, -en), the speculation

der Speer (-s, -e), the spear
der Spei'cher (-s, —), the granary
die Spei'se (—, -n), the meal; food
ſpei'ſen, to feed
die Spei'ſeröhre (—, -n), the gullet
der Sper'ber (-s, —), the sparrow-hawk
der Sper'ling (-s, -e), the sparrow
ſper'ren, to bar (*the way*); confine (*in the debtors' prison*)
der Spie'gel (-s, —), the stern (*of a ship*)
das Spiel (-s, -e), the play; sport; playing; etwas aufs Spiel ſetzen, to have some risk to run
ſpie'len, to play; eine Kanone ſpielen laſſen, to play a cannon
ſpie'lend, playfully
der Spie'ler (-s, —), the player
die Spielerei' (—, -en), mere play
die Spiel'ſache (—, -n), the toy
das Spiel'zeug (-s, -e), the plaything
der Spieß (-es, -e), the spear
die Spin'ne (—, -n), the spider
das Spital' (-s, Spitäler), the hospital
das Spit'tel (-s, —), the hospital
der Spitz'bube (-n, -n), the rogue
die Spi'tze (—, -n), the top
ſpi'tzen, to prick up
der Sporn (-s, Spo'ren), the spur; die Sporen geben, to put spurs
der Spott (-es), the mockery
ſpöt'tiſch, mockingly
die Spra'che (—, -n), the language; alte Sprachen, ancient languages
die Sprach'kenntniß (—, -kenntniſſe), the knowledge of languages
das Sprach'rohr (-s, -e), the speaking-trumpet
ſpre'chen, ſprach, geſpro'chen, to talk; es wird viel geſprochen, there is much talk
ſpren'gen, to blow up; ſich in die Luft ſprengen, to blow one's self up
ſprin'gen, ſprang, geſprun'gen (f. & h.), to leap; jump; spring forward; in ein Boot ſpringen, to step into a boat; ſpringen, to break (*of a string*); auf den Boden ſpringen, to jump off on the ground
die Spri'tze (—, -n), the fire-engine
ſpri'tzen, to spout; spurt [hole
das Spritz'loch (-es, -löcher), the blow-
die Sprö'digkeit (—, -en), the brittleness
der Spruch (-es, Sprüche), the saying
ſprü'hen (f. & h.), to glare
ſprü'hend, sparkling
die Spu'le (—, -n), the spool
ſpü'len, to wash
die Spur (—, -en), the trace
ſpü'ren, to feel
St., *read* Sanct, Saint; St. Petersburg, St. Petersburg
der Staat (-es, -en), the state
die Staats'papiere (*pl.*), the government securities
der Stab (-es, Stäbe), the staff; der ſichere Stab, the trusty staff
der Sta'chel (-s, —), the sting; spine
ſta'chellos, stingless
die Stadt (—, Städte), the town; vor der Stadt gelegen, suburban
das Städt'chen (-s, —), the little town
das Stadt'haus (-hauſes, -häuſer), the city-hall
die Stadt'kirche (—, -n), the city church
der Stadt'theil (-s, -e), the quarter of the city
ſtäh'len, to steel (*for pigs*)
der Stall (-s, Ställe), the stable; pen
der Stall'bube (-n, -n), the stable-boy
der Stamm (-es, Stämme), the stem; trunk; stock (*of descent*)
der Stand (-es, Stände), the rank; profession; im Stande ſein, to be able; außer Stande ſein, to be unable
das Stand'bild (-es, -er), the statue
die Stand'haftigkeit (—), the steadfastness
die Stan'ge (—, -n), the pole [ness

ſtark (ä), strong; powerful; mit ſtarken Schritten, with powerful strides; die ſtärkſten Töne, the loudest tones
die Stär'ke (—, -n), the strength
ſtarr, rugged(ly)
ſtar'ren, to stare
die Station' (—, -en), the station
ſtatt, instead
die Statt (—), the stead; zu Statten kommen, to favor; be serviceable; serve one's purpose; Statt finden, to take place; occur; glücklich von Statten gehen, to go on successfully
die Stät'te (—, -n), the spot
ſtatt'lich, stately; tall (*oak*)
der Staub (-es), the dust
die Stau'de (—, -n), the shrub
ſtau'nen, to be astonished
ſte'chen, ſtach, geſto'chen, to sting; prick
der Ste'cken (-s, —), the stick
ſte'cken, to put; stick
der Steg (-s, -e), the bridge
das Ste'hen (-s), standing; zum Stehen bringen, to stop
ſte'hen, ſtand, geſtan'den, to stand; be; ſtehen bleiben, to stand still; remain standing; stop; in Blüthe ſtehn, to be in flower; im Einklang ſtehen, to be in unison; in tiefem Frieden ſtehen, to be completely at peace; beiſammen ſtehn, to be compatible; offen ſtehen, to be open; ſtill ſtehen, to remain still
ſte'hend, standing; ſtehenden Fußes, at
ſtehlen, ſtahl, geſtoh'len, to steal [once
ſteif, stiff(ly)
ſtei'gen, ſtieg, geſtie'gen (ſ.), to get up; rise; in den Wagen ſteigen, to get into the carriage; auf einen Berg ſteigen, to go up a mountain; an die Küſte ſteigen, to step on the coast; in die Höhe ſteigen, to rise on high; über Bord ſteigen, to get overboard
der Stein (-es, -e), the stone; pebble; falſche Steine, false jewels; Steine *werfen nach*, to stone
ſtein'reich, mighty rich
die Stel'le (—, -n), the place; situation; spot; auf der Stelle, on the spot; wollte nicht von der Stelle, would not get on; zur Stell', on the spot; eine Stelle ſuchen, to desire a place; wish a situation
ſtel'len, to place; ſich ſtellen, to place one's self; ſich zur Wehr ſtellen, to offer resistance; in Ausſicht ſtellen, to hold out in prospect; zufrieden ſtellen, to give satisfaction
ſter'ben, ſtarb, geſtor'ben (ſ.), to die
ſter'bend, dying
Ster'ling, sterling
der Stern (-s, -e), the star
das Stern'chen (-s, —), the little star
ſter'nenhell, starlight
ſtets, always, constantly
das Steu'er (-s, —), the helm; das Steuer führen, to be at the helm
der Steu'ermann (-s, -leute), the mate; helmsman
der Ste'ven (-s, —), the stem
der Stich (-es, -e), the pricking; einen Stich ins Herz geben, to sting to the heart
der Stick'rahmen (-s, —), the embroidering-frame
der Stifts'herr (-n, -en), the canon
ſtill, quiet(ly); still; silent; ſtille Theilnahme, silent sympathy; der Stille Ocean, the Pacific Ocean; ſtill halten, to stop; ſtill ſchweigen, to keep silence; be silent; ſtill ſtehen, to remain still
die Stil'le (—, -n), the calm; silence; eine tiefe Stille, a profound silence
ſtil'len, to appease
die Stim'me (—, -n), the voice
ſtim'men, to tune [voting
das Stimm'recht (-s, -e), the right of
die Stirn (—, -en), the forehead; brow
der Stock (-s, -e), the story (*of a building*); der Stock (-s, Stöcke), the stick

das Stock'werk (-s, -e), the story
der Stoff (-es, -e), the stuff
das Stöh'nen (-s), the groaning
stöh'nen, to moan
stöh'nend, groaning
stolz, proud
der Stolz (-es), the pride
stop'fen, to stuff
stö'ren, to disturb
der Stoß (-es, Stöße), the thrust; einen Stoß führen, to give a thrust
sto'ßen, stieß, geſto'ßen, to push; jolt (*of a horse*); ſich an einen Stein ſtoßen, to knock against a stone; mit dem Fuße ſtoßen, to kick
ſtot'ternd, stammering
ſtracks, right
ſtraf bar, punishable; culpable
die Stra fe (—, -n), the punishment
ſtra'fen, to punish
der Strahl (-s, -en), the beam
ſtrah'len, to gleam; es ſtrahlt, there is a gleam
der Strand (-es, -e), the strand; beach
die Stra'ße (—, -n), the road
der Stra ßenräuber (-s, —), the highwayman
der Strauß (-es, Sträuße), the bouquet
das Stre'ben (-s), the strife; exertions
die Stre'cke (—, -n), the distance; die Strecke des Meeres, the tract of the sea; eine gute Strecke, far ahead
ſtre'cken, to stretch; in die Höhe ſtrecken, to raise
der Streich (-es, -e), the trick; blow
ſtrei'cheln, to stroke
ſtrei'chen, ſtrich, geſtri'chen, to sweep (*of the wind*); scrape (*on a violin*); ſich die Haare glatt ſtreichen, to give a smooth to one's hair
ſtrei'fen, to graze
der Streit (-es, -e), the quarrel; struggle; einen Streit ſchlichten, to compose a variance
ſtrei'ten, ſtritt, geſtrit'ten, to fight
der Strei'ter (-s, —), the fighter
die Strei'tigkeit (—, -en), the variance
ſtreng, severe(ly); ſtreng verboten, strictly forbidden
der Strich (-es, -e), the stroke
der Strick (-es, -e), the cord
das Stroh (-s), the straw
das Stroh'lager (-s, —), the straw bed; straw couch
der Strom (-es, Ströme), the current; river; stream (*of words*); in Strömen herabſtürzen, to dash down in torrents
ſtrö'men (h. & ſ.), to stream
das Stüb'chen (-s, —), the little room
das Stück (-es, -e), the piece; ein großes Stück Geld, a good deal of money, fünfzig Stück, fifty
das Stück'chen (-s, —), the (little) bit
der Stuhl, (-s, Stühle), the chair
ſtumm, dumb, mute
die Stun'de (—, -n), the hour; Stunden lang, for hours together; noch zu dieſer Stunde, to this hour
der Sturm (-es, Stürme), the storm
ſtür'men (h. & ſ.), to rush
das Stur'mesкind (-es, -er), the child of the storm
die Sturm'glocke (—, -n), the tocsin
ſtür'miſch, stormy; boisterous
der Sturm'vogel (-s, -vögel), the stormy petrel
ſtür'zen (ſ.), to fall; tumble; nach dem Ufer ſtürzen, to rush to the shore; in den Fluß ſtürzen, to plunge into the river; ſich ſtürzen, to cast one's s.; throw one's self; ſich in die Flammen ſtürzen, to dash into the flames
die Stu'te (—, -n), the mare
ſtu'tzen, to startle back
ſtü'tzen, to prop; support
das Su'chen (-s), the searching
ſu'chen, to seek; look for; try; endeavor; find; eine Stelle ſuchen, to desire a place; to wish a situation
der Süd, der Sü'den (-s), the south

der Sul'tan (-s, -e), the sultan
Sum'ma Summa'rum, sum total
die Sum'me (—, -n), the sum; die geſtohlene Summe, the amount stolen
ſum men, to hum
ſüß, sweet
das Syſtem' (-s, -e), the system

T.

der Tabak' (-s, -e), the tobacco; eine Priſe Tabak, a pinch of snuff
der Ta'del (-s, —), the blame
der Tag (-es, -e), the day; dieſen Tag, on that day; den ganzen Tag, for the whole day; mehrere Tage, for several days; des andern Tages, the next day; den Tag darauf, the next day; heut am Tage, to-day; an den Tag legen, to manifest; expose; ſchon am folgenden Tage, on the very next day; dieſer Tage, lately; in den letzten Tagen, recently; der helle Tag, the bright day-light; ein freier Tag, a holiday; von einem Tage zum andern, from day to day
die Tag- und Nacht'gleiche (—, -n), the equinox
das Ta'gebuch (-s,-bücher), the journal
der Tagesan'bruch (-s), the daybreak; ſeit Tagesanbruch, from daybreak
die Ta'geshitze (—, -n), the heat of the day
das Ta'geslicht (-s, -er), the light of day
täg'lich, daily
(es) tagt, the day dawns
der Talar' (-s, -e), the robe
das Talent' (-es, -e), the talent
Ta'lus (—), Talus
tän'deln, to toy
die Tan'ne (—, -n), the fir
der Tan'nenbaum (-s, -bäume), the fir-tree
die Tan'te (—, -n), the aunt
der Tanz (-es, Tänze), the dance
tan'zen, to dance
der Tän'zer (-s, —), the (male) dancer
die Tän'zerin (—, -nen), the (female) dancer
tap fer, brave
die Tap'ferkeit (—), bravery
Ta'rik (-s), Tarik, a Moorish general
die Ta'ſche (—, -n), the pocket
das Ta'ſchengeld (-es, -er), the pocket-money
das Täub'lein (-s, —), the little dove
tau'chen, to dive
tau'gen, to be fit; taugt gut dazu, is good for that
tau'meln, to tumble
tau'melnd, tossing
der Tauſch (-es, Täuſche), the exchange
tau'ſchen, to exchange
täu'ſchen, to deceive; ſich täuſchen, to be deceived
tau'ſend, 1000; tau'ſendſte, 1000th
das Tau'ſend (-s, -e), the thousand; zu Tauſenden, in thousands; by thousands
tau ſendarmig, with a thousand arms
das Tau'werk (-s, -e), the cordage
der Teich (-es, -e), the pond
der Telegraph' (-en, -en), the telegraph
telegra'phiſch, telegraphic
Tell (-s), Tell, a famous Swiss bowman, the hero of Schiller's drama of the same name
von Tell'heim (-s),Tellheim
der Tem'pel (-s, —), the temple
der Ten'der (-s, —), the tender
der Tep'pich (-s, -e), the carpet
das Teſtament' (-es, -e), the will
der Teſtaments'vollſtrecker (-s, —), the executor (of the last will)
der Teu'felsvogel (-s, -vögel), the devil's bird
das Thal (-es, Thäler), the valley
der Tha'ler (-s, —), the thaler; dollar
Tha'les (—), Thales, one of the seven wise men of Greece
die That (—, -en), the action; deed; in der That, in reality; in fact; indeed
thä'tig, active; in a state of agitation (*of volcanoes*)

die Thä'tigkeit (—, -en), the activity; in Thätigkeit erhalten, to keep in activity; in Thätigkeit, agitated (*of volcanoes*)
der Thau (-s, -e), the dew
thau'ig, dewy
der Thau'wind (-s, -e), the thaw-wind
der Thee (-s, -e), the tea
die Theer'jacke (—, -n), the tarry jacket
der Theil (-s, -e), the part; share; zu Theil werden, to fall to one's share; der beleidigte Theil, the injured party
thei'len, to divide; share; theil' gern, be willing to share; ſich theilen, to divide
die Theil'nahme (—, -n), the sympathy
die Thei'lung (—, -en), the sharing
die Theorie' (—, -n), the theory
das Thermome'ter (-s, —), the thermometer
theu'er, dear; die Theuren (*pl.*), the dear ones
das Thier (-es, -e), the animal; beast
das Thier'chen (-s, —), the little creature
der Thor (-en, -en), the fool
das Thor (-es, -e), the gate
die Thor'heit (—, -en), the folly
thö'richt, foolish
die Thrä'ne (—, -n), the tear
der Thran'geruch (-s, -gerüche), the smell of train-oil
die Thran'lampe (—, -n), the train-oil lamp
der Thron (-es, -e), the throne
thun, that, gethan', to do; act; kein Leid thun, to do no harm; groß thun mit, to boast of; ſich etwas zu Gute thun auf, to make a merit of; kund thun, to announce; einem zu Leide thun, to do to offend somebody; weh thun, to pain; grieve; das that mir im Herzen weh, I was heartily grieved at it; einen Schritt thun, to make a step; es thut mir leid, I am sorry
das Thun (-s), the doing; das Thun und Laſſen, the doing and leaving (actions)
die Thür (—, -en), the door
Thü'ringer, Thuringian; der Thüringer Wald, the Thuringian Forest
der Thurm (-s, Thürme), the steeple
ſich thür'men zu, to tower up in
die Thurm'uhr (—, -en), the tower-clock
tief, deep; profound; tief herabhangen, to hang far down; tief empfunden, deep-felt; tief ſchlafen, to sleep soundly; tiefe Dunkelheit, profound darkness; auf das tiefſte, most deeply; eine tiefe Stille, a profound silence
die Tie'fe (—, -n), the depth; von einem halben Meter Tiefe, half a meter in depth
tief ſinnig, abstruse
der Ti'ger (-s, —), the tiger
die Tin'te (—, -n), the ink
der Tiſch (-es, -e), the table; nach Tiſche, after dinner
to ben, to rave
to'bend, roaring
die Toch'ter (—, Töchter), the daughter
der Tod (-es), the death; den Tod trinken, to drink one's self to death
tod'bleich, deadly pale
die To'desangſt (—, -ängſte), the mortal fright
der To'desfall (-s, -fälle), the demise
die To'desgefahr (—, -en), the peril of death
der To'desſprung (-s, -ſprünge), the death-leap
die To'desverachtung (—, -en), the contempt of death
todt, dead; der Todte (-n, -n), the dead (one)
töd'ten, to kill; slay
töd'tend, deadly
tödt'lich, deadly; mortal
todt'ſchlagen, ſchlug todt, todt'geſchlagen, to kill; murder

toll, mad; wild; der tolle Lauf, the mad career; tolles Zeug, wild pranks
der Ton (-es, Töne), the tone, sound
tö'nen, to ring, sound
die Ton'ne (—, -n), the barrel [wheel
die Töpferſcheibe (—, -n), the potter's
der Trab (-es, -e), the trot; im Trabe, at a short trot; in Trab ſetzen, to put into a trot; ſich in Trab ſetzen, to break into a trot
träge, lazy
tra'gen, trug, getra'gen, to bear; take; carry; wear; ſich tragen mit, to carry about with one
die Träg'heit (—, -en), the laziness
trau'en, to trust; ſich trauen, to dare
die Trau'er (—), the sadness
das Trau'ern (-s), the grief
trau'ern, to mourn
trau'ernd, sorrowing [ing train
der Trau'erzug (-es, -züge), the mourn-
trau'lich, cosily
der Traum (-es, Träume), the dream
träu'men, to dream of
träu'mend, dreaming
traun, faith
trau'rig, sad(ly); painful
treffen, traf, getroffen, to find; meet; hit (*a mark*); strike (*of lightning*)
treffend, to the point
treff'lich, eminent
trei'ben, trieb, getrie'ben, to drive; Handel treiben, to carry on commerce; es treiben, to do; Scherz treiben, to joke; das tollſte Zeug treiben, to play the wildest pranks; ein Handwerk treiben, to carry on a trade; in die Kirche treiben, to take to the church; auf dem Waſſer treiben (ſ.), to float along on the water; weiter treiben, to drive on; an den Strand treiben (ſ.), to rush on the beach; es länger treiben, to go on
tren'nen, to separate; to divide; ſich von etwas trennen, to part with; ſich trennen, to sever one's self
die Trep'pe (—, -n), the staircase; stairs; die Treppe hinaufgehen, to go upstairs
tre'ten, trat, getre'ten (ſ. & h.); to step; to step up; in die Augen treten, to go to the eyes
treu, faithful; loyal; du treues Blut, you, good soul
die Treu'e (—, -n), fidelity
treu'herzig, open-heartedly
der Treu'herzige (-n, -n), the true-hearted friend
treu'los, faithless
der Tribut' (-s, -e), the tribute
der Trieb (-es, -e), the impulse
tril'lern, to warble
das Trin'ken (-s), the drinking; ſich zum Trinken bücken, to stoop to drink
trin'ken, trank, getrun'ken, to drink; trinkt einmal, take a drink; den Tod trinken, to drink one's self to death
das Trink'geld (-es, -er), the gratuity
das Trink'waſſer (-s), water for drinking
das Trip'peln (-s), the tripping
trip'pelnd, tripping
der Tritt (-es, -e), the tread
der Triumph' (-es, -e), the triumph
triumphi'ren, to triumph
triumphi'rend, triumphant
tro'cken, dry
die Trom'mel (—, -n), the drum; die Trommel rühren, to beat the drums
der Trop'fen (-s, —), the drop
der Troſt (-es), the consolation
troſt'los, inconsolable; inconsolably
die Troſt'loſigkeit (—), the inconsolableness
trotz, in spite of, despite
der Trotz (-es), the defiance
trotzdem', for all that
tro'tzen, to defy
tro'tzend, defiant
trotzig, defiant(ly)
trü'be, sorrowful; gloomy; das trübe Auge, the dimmed eye

die Trü'be (—, -n), the gloom
trü'ben, to trouble
die Trüb'ſal (—, -en), the trouble; affliction
trüb'ſelig, sad(ly)
der Trunk (-es, Trünke), the drink
die Trun'kenheit (—), drunkenness
das Tuch (-es, Tücher), the cloth
die Tuch'handlung (—, -en), the cloth-store; Tuchhandlung von A. K., A. K., cloth-merchant
das Tüch'lein (-s, —), the little handkerchief
tüch'tig, first-class; first-rate; able
tü'ckiſch, deceitful; malicious
die Tu'gend (—, -en), the virtue
tu'gendhaft, virtuous
Tu'la (-s), Tula, a city of Russia
tum'meln, to manage
Tu'nis (—), Tunis, a city of Barbary
der Tur'ban (-s, -e), the turban
der Türk'e, (-n, -n), the Turk
türk'iſch, Turkish

U.

u. ſ. w. = und ſo weiter, and so forth; etc.
ü'bel, bad(ly); ill; Übles, evil; Übles denken von, to think evil of
ü'ben, to exercise
ü'ber, over; above; at; during; across; über die Mauer hinweg, away across the wall; über der Erde, above the ground; über einander, one above the other; über Frankreich, through France; Bravo über Bravo, bravo on bravo; dieſe ganze Zeit über, the whole of this time; übers Meer ſetzen, to cross the sea; über das Meer..her, from across the sea; die Reiſe übers Meer, the voyage across the sea; den Sommer über, during summer; über einander geſchlagen, crossed; mit über einander geſchlagenen Beinen, cross-legged; über einen bringen, to bring upon; über etwas gehen, to surpass something; über die Kämme hinweg, over the crests; über ein Weilchen, after a little while
überall', every-where
überant'worten, to deliver up
überaus', extremely; exceedingly; thoroughly
überbie'ten, überbot', überbo'ten, to surpass; outbid
überdeckt', covered
überden'ken, überdach'te, überdacht', to reflect
überdies', moreover
der Ü'berdruß (Überdruſſes), the satiety
überein'kommen, kam überein', überein'gekommen (ſ.), to agree
ü'berfahren, fuhr ü'ber, ü'bergefahren (ſ.), to cross
überfal'len, überfiel', überfal'len, to fall upon; von der Nacht überfallen, benighted
ü'berflüſſig, abundant(ly); superfluous
die Ü'bergabe (—, -n), the surrender; zur Übergabe nöthigen, to compel to surrender
überge'ben, übergab', überge'ben, to give; give over; surrender (*a city*)
ü'bergehen, ging ü'ber, ü'bergegangen (ſ.), to pass
überhaupt', in general
überlaſ'ſen, überließ', überlaſ'ſen, to abandon; ſich überlaſſen, to give one's self up
überlaſ'ſen, left
überle'gen, to deliberate; consider
überlie'fern, to deliver
die Ü'bermacht (—), the superior force
das Ü'bermaß (-es, -e), the excess
der Ü'bermuth (-es), wantonness
ü'bernatürlich, supernatural
überneh'men, übernahm', übernom'men, to undertake
überra'gen, to overtop
überraſcht', surprised
die Überra'ſchung (—, -en), the surprise
ü'berreich, superabundant
überrei'chen, to hand (over)

überſchal'len, to outsound
überſchrei'ten, überſchritt', überſchrit'ten, to overstep
überſchwem'men, to inundate
überſe'hen, überſah', überſe'hen, to overlook
überſen'den, überſan'dte, überſandt', to send
überſe'tzen, to translate
ü'berſetzen, ſetzte ü'ber, ü'bergeſetzt (ſ.), to put over
überſtei'gen, überſtieg', überſtie'gen, to exceed
übertref'fen, übertraf', übertrof'fen, to surpass
überwäl'tigt, overcome
überwei'ſen, überwies', überwie'ſen, to turn over
überwin'den, überwand', überwun'den, to overcome
überzäh'len, to count over
ſich überzeu'gen, to be convinced
überzeugt', convinced
überzo'gen, covered
ü'brig, left; die übrige Welt, the rest of the world; das Übrige (-n), the rest; übrig ſein, to be left, remain; übrig haben, to have to spare
ü'brigens, besides [practice
die Ü'bung (—, -en), the exercise;
das U'fer (-s, —), the bank; shore
die Uhr (—, -en), the watch; clock; zehn Uhr, ten o'clock
der Uhr'macher (-s, —), the watchmaker
um, for; at; about; toward; in order; um..her, around; um ſo und ſo viel for so and so much; um etwas bringen, to deprive of; um Gottes willen, for God's sake; die Zeit iſt um, the time is up; um nichts, not a whit; um alles in der Welt nicht, not for all the world; um dieſe Zeit, at this time; um ſo, all the; um ſo eher, all the more readily; um die Mittagszeit, about, toward noon
umar'men, to embrace
ſich um'blicken, blickte ſich um, um'geblickt, to look around
umbrau'ſen, to roar around
um'fallen, fiel um, um'gefallen (ſ.), to fall down
umſ.oſ'ſen, encompassed
umgau'keln, to play around
umge'ben, surrounded
die Um'gegend (—, -en), the neighborhood; surrounding country
um'gehen, ging um, um'gegangen mit (ſ.), to treat; deal with; umgehen in; to haunt; mit dem Gedanken umgehen, to harbor the thought
um'gehend, by return of the messenger
um'geknüpft, fastened on
um'geſchnallt, girded on
um'geſtürzt, upset
um'hängen, hängte um, um'gehängt, to hang around
umh.r', around
umher fliegen, flog umher', umher'geflogen (ſ.), to fly around
umher'irren, irrte umher', umher'geirrt (ſ.), to stray about
umher'ſchwimmen, ſchwamm umher', umher'geſchwommen (ſ.), to swim about
umher'ſehen, ſah umher', umher'geſehen, to look around
umher'ſpähen, ſpähte umher', umher'geſpäht, to peer around
umher'wandeln, wandelte umher', umher'gewandelt (ſ.), to wander about
um'kehren, kehrte um, um'gekehrt (ſ.), to return; turn round
umklam'mert, clutched
um'kommen, kam um, um'gekommen (ſ.), to die, perish
umrin'gen, to surround
umrin'gend, surrounding
um'ſchauen, ſchaute um, um'geſchaut, to look around
umſchwir'ren, to wheel around

ſich um'ſehen, ſah ſich um, um'geſehen (nach), to look about (for); to look round; look back
die Um'ſicht (—, -en), the precaution; **mit Umſicht**, cautiously
umſonſt', in vain
der Um'ſtand (-es, **Umſtände**), the circumstance; the fact; **ohne Umſtände**, without ceremony
die Um'ſtehenden (*pl.*), the by-standers
der Um'weg (-es, -e), the roundabout road; **einen Umweg machen**, to take a roundabout road
um'wenden, wandte um, um'gewandt, to turn round; **ſich umwenden**, to turn round
um'werfen, warf um, um'geworfen, to throw over
umzin'geln, to surround
unabläſſig, incessant; **unabläſſig fortfeuern**, to keep up an incessant fire
un'angenehm, disagreeable
un'angetaſtet, untouched
unausſprechlich, unspeakable
un'bedingt, unqualified
un'befohlen, uncalled for
un'beholfen, clumsily
un'bekannt, unknown [man
der Un'bekannte (-n, -n), the unknown
unbeſchenkt, without a present
un'beſchneit, not snow-clad
unbeſchreib'lich, indescribable; indescribably
un'beweint, unwept
die Unbezähmbarkeit (—), the untamableness
unbezwing'lich, invincible
unbillig, wrong
unbrauchbar, useless
und, and
der Undank (-s), the ingratitude
undankbar, ungrateful
unend'lich, endless
unentbehr'lich, indispensable
unergründ'lich, unfathomable
unermeßlich, boundless
unermüdet, untiring
unermüd'lich, indefatigable; indefatigably; untiring
unerſätt'lich, insatiable
die Unerſchro'ckenheit (—), intrepidity
unerträg'lich, intolerable
un'erwachſen, not grown up
der Unfall (-s, **Unfälle**), the accident
ungebär'dig, unruly
un'geduldig, impatient
ungefähr', about
un'geheuer, extraordinary; enormous
un'gemein, uncommonly
ungenieß'bar, unfit to eat
die Ungeſchick'lichkeit (—, -en), the un[skillfulness
un'geſchickt, clumsily
un'geſchlacht, uncouth
un'geſtüm, boisterous; harsh; **ungeſtümes Weſen**, harsh behavior
un'gewiegt, without being rocked
un'gewiß, uncertain
das Un'gewitter (-s, —), the tempest
ungewöhn'lich, unusual
un'gezählt, uncounted
un'gezügelt, unrestrained
un'gleich, considerably
das Un'glück (-s, -e), the misfortune, adversity; trouble; **ins Unglück gerathen**, to get into trouble
un'glücklich, unfortunate; unhappy; **der Un'glückliche** (-n, -n), the unfortunate man; **die Unglückliche** (-n, -n), the unfortunate woman
der Un'glücksfall (-es, -fälle), the disaster
der Univerſal'erbe (-n, -n), the general heir
die Univerſität' (—, -en), the university
das Univerſitäts'gebäude (-s, —), the university building
un'leidlich, insufferably
der Un'menſch (—, -en), the monster
un'mittelbar, immediate; directly
unmög'lich, impossible
der Un'muth (-s), unwillingness; **mit Unmuth**, unwillingly

un'nütz, useless; unnützer Weiſe, uselessly
die Un'päßlichkeit (—, -en), the indisposition
das Un'recht (-s), the wrong; injustice; irgend etwas Unrechtes, any thing that is wrong
die Un'reinigkeit (—, -en), the dirt
die Un'ruhe (—, -n), the disquietude
un'ruhig, restless; uneasily
unſchätz'bar, valuable
unſchein'bar, unostentatiously
un'ſchlüſſig, undecided
die Un'ſchuld (—), innocence
un'ſchuldig, innocent
un'ſer, un'ſere, un'ſer, our
un'ſereins, one of us
un'ſicher, unsafe
der Un'ſinn (-s), nonsense
un'ten, below; nach unten, downwards
unter, under; beneath; among; amid; amidst; unter dieſem (Namen), by this (name); unter einander, to one another; unter mir, beneath me; unter großen Gefahren, amid great dangers; unter dem lauten Geſchrei, amidst the loud screams; unter annehmbaren Bedingungen, on favorable terms
unterbre'chen, unterbrach', unterbro'chen, to interrupt
unterdeß', unterdeſſen, meanwhile
der, die das un'tere, lower
der Un'tergang (-s, -gänge), the setting; destruction
un'tergehen, ging un'ter, un'tergegangen (ſ.), to set; go down; perish
un'terhalb, beneath
der Un'terhalt (-s), the support
unterhal'ten, unterhielt', unterhal'ten, to keep up; ſich unterhalten, to converse
die Unterhal'tung (—, -en), the conversation; pastime
unterlie'gen, unterlag', unterle'gen (ſ.), *to succumb*
unterneh'men, unternahm', unternom'men, to undertake
das Unterneh'men (-s, —), the undertaking
der Unterneh'mungsgeiſt (-es), the spirit of enterprise
das Un'terpfand (-es, -pfänder), the guarantee
die Unterre'dung (—, -en), the conversation
unterrich'ten, to instruct; inform; ſich unterrichten, to inform one's self
unterſchei'den, unterſchied', unterſchie'den, to distinguish
der Un'terſchied (-es, -e), the distinction; difference
der Unterſtaatsſecretär (-s, -e), the Under-Secretary of State
un'terſtellen, ſtellte un'ter, un'tergeſtellt, to place under
unterſtü'tzen, to assist; support
unterſu'chen, to search
die Unterſu'chung (—, -en), the examination
un'tertauchen, tauchte un'ter, un'tergetaucht (ſ.), to dive down
der Un'terthan (-s, -en), the subject
unterwegs', on the road
unterwei'ſen, unterwies', unterwie'ſen, to instruct
unterwer'fen, unterwarf', unterwor'fen, to subject
die Unterwer'fung (—, -en), the submission
unterwor'fen, subject
un'thätig, inactive
ununterbro'chen, unbroken
unveräu'ßerlich, inalienable
unvergeß'lich, not to be forgotten
unverhei'rathet, unmarried
unverhofft', unhoped for
die Unvermö'genden (*pl.*), the needy
unverſchämt', impudent
unverſchlei'ert, unveiled
unverſeh'ens, unexpectedly
unverſtän'dig, injudicious; senseless
unverwandt', without swerving

unverzüg'lich, without delay
unvorſich'tig, imprudent(ly); careless
die Unvorſich'tigkeit (—), the carelessness
unweg'ſam, untrodden
das Un'wetter (–s, —), the bad weather
unwiderſteh'lich, irresistible
unwiederbring'lich, irretrievably
der Un'wille (–ns), the displeasure
unwillkür'lich, involuntary
unwirth'lich, inhospitable
un'wiſſend, ignorant
die Un'wiſſenheit (—), the ignorance
das Un'wohlſein (–s), the indisposition
die Un'zahl (—, –en), the huge number
unzähm'bar, untamable
die Unzähm'barkeit (—), untamableness
üp'pig, luxuriant
ur'bar, arable; urbar machen, to clear
die Ur'barmachung (—, –en), the clearing
der Ur'enkel (–s, —), the great grandchild
die Ur'kunde (—, –n), the record
der Ur'laub (–s), the leave of absence
die Ur'ſache (—, –n), the cause; reason
ur'ſprünglich, original
das Ur'theil (–s, –e), the decree; sentence
ur'theilen, to judge

V.

der Va'ter (–s, Väter), the father
das Va'terherz (–ens, –en), the father's heart
das Va'terland (–es, –länder), one's country
vä'terlich, paternal
die Va'terſtadt (—, –ſtädte), the native town
verab'ſcheuen, to abhor
verach'ten, to despise
verach'tet, despised
verän'dern, to change; ſich verändern, to change
verän'dert, changed
die Verän'derung (—, –en), the change
veran'laſſen, to induce
die Veran'laſſung (—, –en), the occasion
verant'wortlich, responsible
verar'men (ſ.), to impoverish
die Verban'nung (—, –en), the exile
verber'gen, verbarg', verbor'gen, to conceal; ſich etwas verbergen, to conceal something from one's self
die Verbeu'gung (—, –en), the bow
verbie'ten, verbot', verbo'ten, to forbid
verbin'den, verband', verbun'den, to unite; associate
die Verbind'lichkeit (—, –en), the responsibility
die Verbin'dungslinie (—, –n), the line of communication
ſich verbit'ten, verbat ſich, verbe'ten, to decline
verblei'ben, verblieb', verblie'ben (ſ.), to remain
verbor'gen, concealed; hidden
das Verbot' (–es, –e), the prohibition
verbo'ten, forbidden
das Verbre'chen (–s, —), the crime
ſich verbrei'ten, to spread
verbrin'gen, verbrach'te, verbracht', to spend
verbun'den, bound together
verbür'gen, to assure; guarantee
ſich verdam'men, to condemn one's s.
verdan'ken, to owe; have to thank; zu verdanken haben, to have to thank
das Verdeck' (–s, –e), the deck
das Verder'ben (–s, —), the destruction; ruin
verder'ben, verdarb', verdorben, to spoil; (ſ.), perish
verdie'nen, to deserve; earn
das Verdienſt' (–es, –e), the merit
ſich verdop'peln, to double
verdrän'gen, to drive back
verdrieß'lich, ill-humored(ly); out of temper
die Verdrieß'lichkeit (—, –en), the annoyance
der Verdruß' (Verdruſſes), the vexation
verdun'keln, to obscure
verei'nigen; to unite; ſich vereinigen, to unite; ſich dahin vereinigen, to agree
verei'nigt, united

verewigen, to perpetuate
das Verfahren (-s, —), the expedient
verfallen, verfiel, verfallen (f.), to fall
verfallen, decayed
verfehlen, to miss
verfertigen, to make; do; verfertigen laſſen, to get done
ſich verfinſtern, to cloud [pass
verfließen, verfloß, verfloſſen (f.), to
das Verfolgen (-s), the pursuing
verfolgen, to pursue; persecute; follow
der Verfolger (-s, —), the pursuer
die Verfolgung (—, -en), the persecution
verfügen über, to dispose of
verführen, to seduce [give
vergeben, vergab, vergeben, to forvergebens, in vain; vainly
vergeblich, in vain; ineffectual (*attempt*)
vergehen, verging, vergangen (f.), to pass, elapse; ſich vergehen, to offend
vergelten, vergalt, vergolten, to make good
vergeſſen, vergaß, vergeſſen, to forget; ſich vergeſſen, to forget one's self
vergeuden, to squander
der Vergleich (-s, -e), the comparison
vergleichen, verglich, verglichen, to compare
das Vergnügen (-s, —), the pleasure; delight; Vergnügen machen, to give pleasure
vergnügen, to afford pleasure; ſich vergnügen, to enjoy one's self
vergnügt, contented; vergnügt über, pleased at
die Vergnügung (—, -en), the sport
der Verhaft (-s), the custody; in Verhaft führen, to take into custody
verhaften, to arrest
ſich verhalten, verhielt ſich, verhalten, to behave
verhältnißmäßig, comparatively
verheeren, to ravage
verheerend, devastating
verhehlen, to conceal
verheirathen, to marry
verheißen, promised
verherrlichen, to glorify
verhindern, to prevent
verhöhnend, scoffing
verhungern (f.), to starve upon [way
ſich verirren, to go astray; lose one's
der Verkauf (-s, Verkäufe), the sale; zum Verkauf, for sale
verkaufen, to sell; zu verkaufen, for
verkehren, to reverse [sale
verklagen, to complain of
verkünden } to proclaim; report
verkündigen } (*in public papers*); announce (*storm*)
verlangend, deriding [desire
das Verlangen (-s, —), the demand;
verlangen, to ask; want; demand
ſich verlängern, to be prolonged
verlangt, requested; wanted
verlarvt, masked; der Verlarvte (-n, -n), the masked one
verlaſſen, verließ, verlaſſen, to leave; abandon; ſich verlaſſen auf, to rely
verlaſſen, forsaken [upon
der Verlauf (-s, Verläufe), the course
verleben, to pass
verlebt, lived; die bei ihm verlebte Zeit, the time he had lived with him
die Verlegenheit (—, -en), the embarrassment; trouble; distress; difficulty; perplexity; in Verlegenheit bringen, to embarrass; in Verlegenheit kommen, to get into difficulty; in Verlegenheit ſein, to be bothered
verleiden (einem etwas), to disgust (somebody with something)
verleihen, verlieh, verliehen, to grant
verlernen, to unlearn
verletzen, to injure
die Verletzung (—, -en), the breach
verleugnen, to deny
verleumden, to slander
das Verlieren (-s), the losing
verlieren, verlor, verloren, to lose

verlobt', betrothed
die Verlo'bung (—, -en), the betrothal
verlo'ren, lost; verloren gehen, to be lost
verlo'ſchen, obliterated
der Verluſt' (-es, -e), the loss
verma'chen, to will; bequeathe
vermeh'ren, to increase; enrich
vermeint'lich, presumptive
vermeſſen, presumptuous
vermie'then, to let
vermin'dern, to lessen
vermißt', missing
vermit'teln, to manage
die Vermit'telung, Vermitt'lung (—, -en), the intervention
das Vermö'gen (-s, —), the property; fortune; estate; im Vermögen haben, to possess
vermö'gen, vermoch'te, vermocht', to be able; beides vermögen, to be capable of both
vermu'then, to surmise; suppose; ſich vermu'then, to anticipate
vermuth'lich, probably
vernarbt', scarred
vernehmen, vernahm', vernom'men, to hear; learn; perceive
vernich'ten, to destroy; ſich vernichten, to annihilate one's self
die Vernunft' (—), the sense
vernünf'tig, reasonably; sensible
verpfle'gen, to care for
verpflich'ten, to oblige; ſehr verpflichten, to oblige greatly; ſich verpflichten, to bind one's self
verra'then, verrieth', verra'then, to betray
ſich verrech'nen in, to miscalculate
verrich'tet (verrich't'), performed
verſa'gen, to fail; deny
die Verſa'gung (—, -en), the refusal
ſich verſam'meln, to gather
verſam'melt, gathered; assembled; die Verſam'melten, those assembled
die Verſamm'lung (—, -en), the assembly
verſäu'men, to neglect
ſich verſchaf'fen, to procure for one's s.
verſchei'den, verſchied', verſchie'den (ſ.), to die
verſchie'ben, verſchob', verſcho'ben, to postpone
verſchie'den, various; different
verſchlie'ßen, verſchloß', verſchloſ'ſen, to lock; enclose; close up
verſchlin'gen, verſchlang', verſchlun'gen, to swallow; swallow up; devour
verſchloſ'ſen, locked; das verſchloſſene Vaterherz, his father's heart which is locked against him; ein verſchloſſener Mann, a reserved man
verſchmä'hen, to despise
verſchö'nern, to embellish
verſchwin'den, verſchwand', verſchwun'den (ſ.), to disappear; vanish
ſich verſchwö'ren, verſchwor' ſich, verſchwo'ren, to conspire
verſe'hen, verſah', verſe'hen, to provide; ſich verſehen, to be aware; es verſehen, to miss
verſen'den, verſan'dte, verſandt', to dispatch; per Poſt verſenden, to mail
ſich verſen'ken, to plunge one's self
verſe'tzen, to rejoin; reply
verſi'chern, to assert; assure
die Verſi'cherung (—, -en), the assurance
verſie'gelt, sealed
das Verſin'ken (-s), sinking
verſin'ken, verſank', verſun'ken (ſ.), to sink
verſor'gen, to provide
die Verſor'gung (—, -en), the care; in Verſorgung bringen, to take care of
das Verſor'gungshaus (-hauſes, -häuſer), the asylum
verſpei'ſen, to eat
verſper'ren, to block up
verſpre'chen, verſprach', verſpro'chen, to promise; bid fair
verſpü'ren, to experience; feel
der Verſtand' (-es), brains; the sense; understanding

verſtän'dig, sensible; intelligent
das Verſtänd'niß (Verſtändniſſes, Verſtändniſſe), the understanding
verſte'hen, verſtand', verſtan'den, to understand; das verſteht ſich, that is a matter of course; ſich dazu verſtehen, to make up one's mind to it; ſich verſtehen auf, to understand; den Wink verſtehen, to take the hint; ſich auf Ernſt wie auf Scherz verſtehen, to be judge of earnest as well as of a joke
die Verſtei'gerung (—, -en), the auction
verſtor'ben, late; deceased
der Verſtor'bene (-n, -n), the deceased
verſto'ßen, verſtieß', verſto'ßen, to cast off
verſtüm'melt, crippled
der Verſuch' (-s, -e), the attempt; trial; der Verſuch zum Einſchlafen, the attempt to sleep; der Verſuch zu, the attempt at
verſu'chen, to try; attempt
verſucht', tried
vertau'ſchen, to change
verthei'digen, to defend; ſich vertheidigen, to defend one's self
die Verthei'digung (—, -en), the defense
vertheil'en, to divide
vertieft', absorbed
der Vertrag' (-s, Verträge), the compact
verträg'lich, sociable
das Vertrau'en (-s), the confidence; im Vertrauen auf, trusting to
vertrau'en, to trust in
vertrau'ensvoll, trustful
vertraut', friendly (*nod*); mit dem Waſſer vertraut, at home in the water; mit dem Geſchäfte vertraut, acquainted with the business
vertrei'ben, vertrieb', vertrie'ben, to drive (away); ſich die Zeit vertreiben, to pass one's time
die Vertre'terin (—, -nen), the representative
die Verun'glückten (*pl.*), the perished
verur'theilen, to sentence; zum Tode verurtheilt, under sentence of death; die zum Tode Verurtheilten, those under sentence of death
verwah'ren, to keep; ſorgfältig verwahren, to keep safe
verwaiſt', orphan
ſich verwan'deln, to change
verwandt', related
der Verwan'dte (-n, -n), the relative
verwe'gen, boldly; rash
verwei'gern, to refuse
der Verweis' (Verweiſes, Verweiſe), the reprimand
verwei'ſen, verwies', verwie'ſen, to censure for
verwen'den, verwan'dte, verwandt', to employ; verwenden auf, to spend on
verwi'ckeln, to entangle
die Verwir'rung (—, -en), the complication; confusion
verwun'dern, to wonder at; war es zu verwundern? was it to be wondered at?
verwun'dert über, astonished at
die Verwun'derung (—, -en), the astonishment; surprise
verwun'det, wounded
verwün'ſchend, cursing
verwünſcht', cursed
verwü'ſten, to lay waste
die Verwü'ſtung (—, -en), the destruction
verza'gend, despairing
verzagt', downcast
verzeh'ren, to eat; spend (*one's income*); consume (*of the flames*); eat up; den Raub verzehren, to devour the prey
das Verzeich'niß (Verzeichniſſes, Verzeichniſſe), the list
verzei'hen, verzieh', verzie'hen, to forgive; pardon
die Verzei'hung (—), the pardon; um Verzeihung bitten, to ask one's pardon
die Verzie'rung (—, -en), the ornament

verzin'ſen, to pay interest; mit 6 vom Hundert verzinſen, to pay 6 per cent interest
verzwei'feln (h. & ſ.) an, to despair of
der Verzwei'felnde (-n, -n), the person in desperation; die Verzweifelnden (*pl.*), the despairing ones
verzwei'felt, desperately
die Verzweif'lung (—, -en), the despair; desperation
der Veſuv' (-s), Mount Vesuvius
der Vet'ter (-s, -n), the cousin
vi'a, *via*, calling at
der Vicar' (-s, -e), the vicar
das Vieh (-s, -e), the beast; cattle
viel, various; much; vieles; many things; ich mache mir nicht viel aus .., I don't think much of..; viele, many; die vielen Jahre, these many years
vielerlei', many things
viel'gefürchtet, much-dreaded
vielleicht', perhaps
vielmehr', but rather
vier, 4; vier'te, 4th
das Vier'teljahr (-s, -e), the quarter of a year
vierundzwan'zigpfündig, 24-pounder
vier'zehn, 14; vier'zehnte, 14th
vier'zig, 40; vier'zigſte, 40th
die Violi'ne (—, -n), the violin
der Vo'gel (-s, Vögel), the bird
das Vö'gelchen, (-s, —), the little bird
der Vo'gelherd (-s, -e), the decoy
der Vo'gelkirſchbaum (-s, -bäume), the bird-cherry-tree
die Vo'gelkirſche (—, -n), the bird-cherry
das Vög'lein (-s, —), the little bird
das Volk (-es, Völker), the people
das Volks'feſt (-es, -e), the public feast
der Volks'haß (-haſſes), the national hatred
der Volks'jubel (-s, —), the people's exultation
die Volks'luſt (—, -lüſte), the people's pleasure
voll, full; voll Freude, with great joy; in voller Arbeit, hard at work; voll Zuverſicht, confidently
vollbrin'gen, vollbrach'te, vollbracht', to carry out; do
vollen'den, to finish; complete
vol'lends, quite; moreover; vollends bis, quite down to
die Vollen'dung (—, -en), the completion; zur Vollendung, on his completing
der Voll'genuß (-genuſſes, -genüſſe), the full enjoyment
völ'lig, quite; completely; fully
vollkom'men, perfect(ly); thoroughly
die Vollkom'menheit (—, -en), the perfection
der Voll'mond (-es, -e), the full moon
voll'ſtändig, perfectly; completely; fully; thoroughly
von, of; from; by; about; von ſelbſt, of its own accord; von Jugend auf, from his youth; vom oberen Stock aus, from the upper story; von nun an, henceforth; von ganzem Herzen, with their whole heart; vom Lande aus, from the shore; von der Zeit an, from this time forward; von.. aus, from; von..heraus, from; von ..her, from; von einem Tage zum andern, from day to day; von vorn kommen, to stand to one's bow; von rechts nach links, from right to left; von 6 zu 6 Monaten, every six months
Von-Gott-geſandt', Godsend
vor, before; for; in front of; vor..her, before; vor Freude, for joy; vor nicht langer Zeit, not a very long time ago; da ſei Gott vor! God forbid! vor alter Zeit; of old; vor allem, above all, first of all
voran'gehen, ging **voran'**, **voran'gegangen** (ſ.), to go forward

voraus', in advance; im voraus, in advance (*of money*); by anticipation (*beforehand*)
voraus'gegangen, previous
voraus'kaufen, kaufte **voraus'**, **voraus'**gekauft, to buy in advance
vorbei'fließen, floß **vorbei'**, **vorbei'**gefloſſen (ſ.), to glide
das Vorbei'gehen (–s), the passing; im Vorbeigehen, in passing
vorbei paſſiren, paſſirte **vorbei'**, **vorbei** paſſirt (ſ.), to pass by
vorbei reiten, ritt **vorbei'**, **vorbei'**geritten (ſ.) an, to ride past
vorbei'ſchießen, ſchoß **vorbei'**, **vorbei'**geſchoſſen (ſ.) neben, to shoot by near
vorbei'ſpringen, ſprang **vorbei'**, **vorbei'**geſprungen (ſ.), to jump by
vorbei'traben, trabte **vorbei'**, **vorbei'**getrabt (ſ.), to trot along
die Vor'bereitung (—, –en), the preparation
das Vor'bild (–es, –er), the pattern
der Vor'bote (–n, –n), the precursor
vor'bringen, brang **vor**, **vor'**gebrungen (ſ.) nach, to penetrate to
der Vor'fall (–s, Vorfälle), the case; occurrence
vor'fallen, fiel **vor**, **vor'**gefallen (ſ.), to happen
vor'fordern, forderte **vor**, **vor'**gefordert, to summon
vor'gehen, ging **vor**, **vor'**gegangen (ſ.), to go on; happen
vor'gekommen, occurred; der vorgekommene Irrthum, the error which
vor'geſchoſſen, advanced [has occurred
vor'geſtellt, presented
das Vor'haben (–s), the intention
vorhan'den, at hand; es iſt keiner vorhanden, there is no one here; vorhanden ſein, to exist
vorher', previously
vorhin', before [the day before
vo'rig, last; former; am vorigen Tage,
vor'kommend, occurring; bei jeder vorkommenden Gelegenheit, as occasion offers
vor'läufig, for the present
vor'leſen, las **vor**, **vor'**geleſen, to read aloud
vor'machen, machte **vor**, **vor'**gemacht, to exhibit
der Vor'mittag (–s, –e), the forenoon; (des) Vormittags, in the forenoon; A. M.; heute Vormittag, this morning
vorn, in the front; von vorn kommen, to stand to one's bow
vor'nehm, gentle; distinguished, of rank; Vornehm und Gering, gentle and simple; die Vor'nehmen (*pl.*), the gentry; vornehme Leute, gentlefolks
der Vor'rath (–s, Vorräthe), the provision
vor'räthig, on hand [resolution
der Vor'ſatz (–es, Vorſätze), the purpose;
der Vor'ſchein (–s), the appearance; zum Vorſchein kommen, to appear
das Vor'ſchiff (–es, –e), the prow
der Vor'ſchlag (–es, Vorſchläge), the proposition; proposal
die Vor'ſchrift (—, –en), the teaching
der Vor'ſchuß (Vorſchuſſes, Vorſchüſſe), the advance
ſich **vor** ſehen, ſah ſich **vor**, **vor'**geſehen, to take care of one's self
die Vor'ſicht (—), prudence
der Vor'ſprung (–es, Vorſprünge) vor, the start of
die Vor'ſtadt (—, Vorſtädte), the suburb
vor'ſtehend, above
vor'ſtellen, ſtellte **vor**, **vor'**geſtellt, to represent present; ſich vorſtellen, to imagine
die Vor'ſtellung (—, –en), the remonstrance
der Vor'theil (–s, –e), the advantage; Vortheil haben bei, to have the better of

vor'tragen, trug **vor**, **vor'getragen**, to present
vortreff'lich, noble; admirably
die Vortreff'lichkeit (—, -en), the excellence
vor'treten, trat **vor**, **vor'getreten** (ſ.), to step forward
vorü'ber, past
vorü'berfliegen, flog **vorü'ber**, **vorü'bergeflogen** (ſ.) an, to fly past
vorü'bergehen, ging **vorü'ber**, **vorü'bergegangen** (ſ.), to pass by
der Vorü'bergehende (-n, -n), the passer-by
vorü'bergleiten, glitt **vorü'ber**, **vorü'bergeglitten** (ſ.) an, to glide past
vorü'berkommen, kam **vorü'ber**, **vorü'bergekommen** (ſ.) an, to pass by
vor'wärts, forward; **nach vorwärts**, ahead
vor'wärtsjagen, jagte **vor'wärts**, **vor'wärtsgejagt** (ſ.), to dash forward
vor'wärtskommen, kam **vor'wärts**, **vor'wärtsgekommen** (ſ.), to go on
vor'weiſen, wies **vor**, **vor'gewieſen**, to show
der Vor'wurf (-s, Vorwürfe) the reproach; **einen Vorwurf machen**, to reproach
vor'ziehen, zog **vor**, **vor'gezogen**, to prefer
vorzüg'lich, especially, chiefly [servant
votre serviteur, *read* votr ſervitör', your

W.

die Waa're (—, -n), the ware; die Waaren, the goods
das Waa'renhaus (-hauſes, -häuſer), the warehouse
das Waa'renlager (-s, —), the stock, store
wa'chen, to watch; be awake
das Wachs (Wachſes), the wax
wach'ſam, watchful; **ein wachſames Auge haben**, to keep a good look-out
wach'ſen, wuchs, gewach'ſen (ſ.), to grow; **wachſen zu**, to increase to
wach'ſend, increasing
das Wachs'tuch (-es, -tücher), the oil-cloth
der Wäch'ter (-s, —), the keeper; watchman
die Wäch'terin (—, -nen), the watching woman
wa'cker, good
die Waf'fe (—, -n), the arm; weapon
der Wa'gen (-s, —), the carriage
wa'gen, to dare; venture; risk; attempt; **ſich wagen**, to venture
der Wag'hals (-halſes, -häl'ſe), the dare-devil
die Wahl (—, -en), the choice
wäh'len zu, to choose for
der Wahn (-s), the illusion
wahn'ſinnig, mad(ly) [person
die Wahn'ſinnige (-n, -n), the mad
wahr, true; **nicht wahr?** don't you? did you not? **wohl wahr**, true enough
wah'ren, to guard
wäh'ren, to last; **es währte nicht lange, ſo**, it was not long before
wäh'rend, during; whilst, while
wahrhaf'tig, really
die Wahr'heit (—, -en), the truth
wahr'lich, really; certainly
wahr'nehmen, nahm **wahr**, **wahr'genommen**, to notice; perceive; give attention
wahr'ſcheinlich, probably
die Wai'ſe (—, -n), the orphan
der Wald (-es, Wälder), the wood; forest; **in Wald und Feld**, in the fields and woods
die Wal'dung (—, -en), the wood
der Wal'fiſch (-es, -e), the whale
wal'len, to curl (*of a fire*); (ſ.), to wander

die Wand (—, Wände), the wall
wan'deln (ſ. & h.), to wander
wan'delnd, wandering
der Wan'derer (–s, —), the traveler
wan'dern (ſ. & h.), to travel; go; walk; wander; ins Loch wandern, to go to jail
wan'dernd, traveling
der Wan'derungstrieb (–es, –e), the impulse to migration
die Wan'ge (—, –n), the cheek; side (*of fruit*)
der Wank (–es, Wänke), the wavering
wan'ken, to totter; nicht wanken noch weichen, neither flinch nor budge
das Wap'pen (–s, —), the coat of arms
warm (ä), warm
war'nen vor, to warn of; caution against
war'nend, warning
war'ten, to wait; await; ein Kind warten, to tend a child; einer Fähre warten, to mind a ferry
die War'tung (—, –en), the attendance
warum', why; warum nicht gar? is it possible?
was, what; was = etwas, something; was anderes, something different; a different case; was auch, whatever; was für, what a; what kind of; was für ein, what sort of a; was ſonſt, whatever else
ſich wa'ſchen, wuſch ſich, gewa'ſchen, to wash one's self
das Waſſer (–s, —), the water; zu Waſſer und zu Lande, by land and sea
der Waſſerberg (–es, –e), the watery mountain
die Waſſerfläche (—, –n), the surface of the water
waſſergleich gefärbt, water-colored
der Waſſerhund (–es, –e), the water-dog
die Waſſerleitung (—, –en), the aqueduct
der Waſſerſpiegel (–s, —) the surface of the water
der Waſſerſtiefel (–s, —), the water-proof boot
die Waſſerwüſte (—, –n), the desert of water
der We'ber (–s, —), the weaver
der Web'ſtuhl (–s, –ſtühle), the loom
wech'ſeln, to change
wech'ſelſeitig, mutually
wech'ſelvoll, changeful
wech'ſelweiſe, mutually
we'cken, to wake; awake; wake up
we'deln mit, to wag
we'der..noch, neither..nor
der Weg (–es, –e), the path; way; road; eine Stunde Weges, an hour's journey; ſich auf den Weg machen, to set out on one's way
weg, away; ich dürfte nicht mehr weg, I could no more get away
we'gen, because of; on account of
weg'fliegen, flog **weg**, **weg**'geflogen (ſ.), to fly off
weg'nehmen, nahm **weg**, **weg**'genommen, to take up; take off
weg'reißen, riß **weg**, **weg**'geriſſen, to tear away
weg'wenden, wandte **weg**, **weg**'gewandt, to turn away
weh, grieved; ihr ward weh ums Herz, her heart was grieved; weh thun, to pain; grieve; das that mir im Herzen weh, I was heartily grieved at it
we'hen, to waft; blow (*of the wind*)
das Weh'klagen (–s, —), the lamentation
weh'klagen, to lament
die Weh'muth (—), the sadness
weh'müthig, sadly
die Wehr (—, –en), the armor; ſich zur Wehr ſtellen, to offer resistance
weh'ren, to prevent; ſich wehren, to defend one's self; ſich dagegen wehren, to resist it
das Weib (–es, –er), the woman
weich, soft

weí'chen, wich, gewí'chen (ſ.), to yield; nicht wanken noch weichen, neither flinch nor budge
weich'lich, delicately
die Wei'de (—, -n), the pasture
wei'den, to graze [rod
die Wei'denruthe (—, -n), the willow
wei'gern, to refuse
die Wei'gerung (—, -en), the refusal
das Weih'geſchenk (-es, -e), the sacred present
weil, because; since; inasmuch as; as
das Weil'chen (-s, —), the little while; ein Weilchen, for a little while; über ein Weilchen, after a little while
die Wei'le (—, -n), the while
wei'len, to tarry; linger
der Wein (-s, -e), the wine
wei'nen, to weep, cry
wei'nend, weeping [of grapes
die Wein'traube (—, -n), the cluster
die Wei'ſe (—, -n), the way; the melody (*of music*); glücklicher Weiſe, fortunately; auf dieſe Weiſe, by this means; in this way; auf bewundernswerthe Weiſe, in an admirable fashion
wei'ſe, wise; der Weiſe (-n, -n), the wise man; der Wei'ſeſte (-n, -n), the wisest man
wei'ſen, wies, gewie'ſen, to show
die Weis'heit (—, -en), wisdom
weiß, white
weit, far; weit und breit, far and wide; ein weiter Mantel, a loose cloak; nichts weiter als, nothing besides; eine weite Meeresbucht, a broad bay; weit aus einander, far apart from one another; weit entfernt, a long way off; weit mehr, much more; bei weitem, far; by far; weiter, farther; further; wie weiter? what next? was war es weiter? but what of that? ohne weiteres, without more ado; konnten nicht weiter, could not go any further; weiter und weiter gehen, to keep going on; weiter leben, to live on; weiter reiten, to ride on; ſich weiter entfernen, to go to a greater distance; weiter rutſchen, to slide on; weiter ſegeln, to sail away; sail on; weiter treiben, to drive on; weiter ziehen, to keep on one's way; go on; er muß weiter, he must go on; es hieß weiter, it continued
weithin', far away; weithin über, far away over
weit'läufig, extensive; distant (*relatives*)
der Wei'zen (-s), the wheat [field
das Wei'zenfeld (-es, -er), the wheat
welch einer, eine, eines, what a
wel'cher, wel'che, welches, who; which; that
welk, withered
die Wel'le (—, -n), the wave
der Wel'lenbraus (- brauſes), the roar of the waves
der Wel'lenſchlag (-es, -ſchläge), the swell of the waves
der Wel'lentanz (-es, -tänze), the dancing of the waves
das Wel'lenthal (-s, -thäler), the wave-valley
die Welt (—, -en), the world; alle Welt, every body; um alles in der Welt, for all the world
der Wel'tenocean (-s), the world-wide ocean
das Welt'kind (-es, -er), the world's child
welt'lich, lay
das Welt'meer (-es, -e), the ocean
der Welt'theil (-s, -e), the continent
das Wen'den (-s), the turning
wen'den, wan'dte, gewandt', to turn; ſich wenden, to turn; veer; turn away; ſich wenden an, to apply to; turn to; viel an einen wenden, to bestow much upon somebody; ſich nach dem Ufer wenden, to make for the shore; ſich zur Flucht wenden, to turn and fly; den Geiſt wenden auf,

to apply the mind to; einem den Rücken wenden, to turn one's back on somebody

die Wen'dung (—, -en), the turning

we'nig, little; ſo wenig reich, so far from being rich; wenig bevölkert, thinly populated; weniger, less

we'nigſtens, at least

wenn, if; when; provided

wenn auch, even if, although; wenn irgend einmal, if ever

wer, who; he who; wer von uns beiden, which of us two; wer auch, whoever

wer'ben, warb, gewor'ben um, to sue for

wer'den, wur'de (ward), gewor'den (ſ.), to become; be; grow; größer werden, to go on increasing; keep increasing; zu Theil werden, to fall to one's share; einig werden, to agree; es ward ihm heiß, he became hot; ihm ward bang, he became anxious; ſeiner Füße wieder Herr werden, to regain one's feet; ihr ward weh ums Herz, her heart was grieved; dem Boten wirds .., the messenger feels ..; es ſich ſauer werden laſſen, to toil and moil; einem etwas ſchuldig werden, to become a person's debtor: zur Beute werden, to become the prey

wer'fen, warf, gewor'fen, to cast; throw; ans Land werfen, to throw upon land; ſich werfen, to thrown one's self; Steine werfen nach, to stone

das Werk (-es, -e), the work; ans Werk gehen, to go to work; ſich ans Werk machen, to set to work

der Werth (-es, -e), the value

werth, worth; precious

werth'voll, valuable

das We'ſen (-s, —), the creature; being; ungeſtümes Weſen, harsh behavior

weshalb', wherefore

der Weſt (-s, -e), the zephyr

der We'ſten (-s), the west

die We'ſtentaſche (—, -n), the vest-pocket

weſt'lich, western

wet'ten, to bet

das Wet'ter (-s, —), the weather; in dieſes Wetters Graus, in this cruel weather

die Wet'terfahne (—, -n), the weather-vane

wet'terfeſt, weather-proof

das Wet'tergewölk (-s), the storm clouds

wet'terhart, weather-beaten

das Wett'rennen (-s, —), the race

das Wett'ſchwimmen (-s), the swimming-match

der Wetz'ſtein (-s, -e), the whetstone

wich'tig, important; weighty

wi'ckeln, to wrap up

wi'der, against

widerfa'hren, widerfuhr', widerfah'ren (ſ.), to fall; befall

widerſpre'chen, widerſprach', widerſpro'chen, to contradict

der Wi'derſtand (-es, Widerſtände), the resistance; geringer Widerſtand, slight resistance

widerſte'hen, widerſtand', widerſtan'den, to resist

wid'men, to devote

wie, how; like; to wit; what; wie, as; when; as though; as well as; wie.. auch, however; however much; wie viel, however much

wie'der, again; in our turn; wieder zu ſich kommen, to come to one's self

wie'der- und **wie'derhallen**, hallte **wie'der** und **wie'der**, **wie'der-** und **wie'dergehallt**, to reverberate again and again

wie'derbezahlen, bezahlte **wie'der**, **wie'derbezahlt**, to pay back

wie'derbringen, brachte **wie'der**, **wie'dergebracht**, to bring back

wie'dererkennen, erkannte **wie'der**, **wie'dererkannt**, to recognize again

die Wie'dererſtattung (—, -en), the restitution

wie'dergeben, gab **wie'der**, **wie'dergegeben**, to give back; return
der Wie'derhall (-s, -e), the echo
wiederho'len, to repeat
wie'derkehren, kehrte **wie'der**, **wie'dergekehrt** (ſ.), to return
wie'derkommen, kam **wie'der**, **wie'dergekommen** (ſ.), to come back; to come on again; immer **wiederkommen**, to keep coming back
wie'derſagen, ſagte **wie'der**, **wie'dergeſagt**, to tell again
das Wie'derſehen (-s), seeing each other again
wie'derſehen, ſah **wie'der**, **wie'dergeſehen**, to see again; ſich **wiederſehen**, to meet again
wie derum, again
wiederzu'ſtellen, ſtellte **wiederzu'**, **wiederzu'geſtellt**, to refund
die Wie'ge (—, -n), the cradle
wie'gen, to cradle
wie'gen, wog, gewo'gen, to weigh
Wien (-s), Vienna
der Wie'ner (-s, —), the Viennese
die Wie'ſe (—, -n), the meadow
wiewohl', although
wild, wild(ly); fierce; **ein wilder Bube**, [a giddy boy
die Wild'heit (—, -en), the fierceness
Wil'helm (-s), William
der Wil'le (-ns, —), the will
die Wil'lensmeinung (—, -en), the [wish
willfah'ren, willfahr'te, willfahrt', to comply with
willkom'men, welcome
wim'meln von, to teem with
das Wim'mern (-s), the whimpering
der Wind (-es, -e), the wind; in alle Winde, to every wind; **der Wind- und Wellenbraus**, the roar of wind and waves
win'den, wand, gewun'den, to wind
die Wind'mühle (—, -n), the windmill
die Winds'braut (—, -bräute), the blast
die Wind'ſtille (—, -n), the calm
der Wink (-es, -e), the hint
win'ken, to beckon
der Win'kel (-s, —), the corner
win ſeln, to whine
der Win'ter (-s, —), the winter
win'terlich, wintry
der Win'terweg (-s, -e), the winter [road
win'zig, minute
der Wip'fel (-s, —), the crown
wir, we
wir'beln, to spin
wir'ken, to work; **wir'kend**, working
wirk'lich, actual(ly); really; in fact; in reality
die Wirk'lichkeit (—, -en), the reality; in Wirklichkeit, really
die Wir'kung (—, -en), the effect
wir'kungsreich, effectual
der Wirth (-es, -e), the landlord; innkeeper
die Wirth'ſchaft (—, -en), housekeeping; **die Wirthſchaft führen**, to keep house
das Wirths'haus (-hauſes, -häuſer), the inn
wi'ſchen, to wipe
das Wiſ'ſen (-s), the knowledge
wiſ'ſen, wußte, gewußt', to know; **keinen Rath wiſſen**, not to know what to do; **zu überreden wiſſen**, to succeed in persuading; ſich weder zu rathen noch zu helfen wiſſen, to be at one's wit's end; **Beſcheid wiſſen**, to be acquainted; ſich zu helfen wiſſen, to know how to shift for one's self; **gut Beſcheid wiſſen**, to give a good account
die Wiſ'ſenſchaft (—, -en), the science
wiſ'ſenſchaftlich, scientific
die Wit'we (—, -n), the widow
wo, where; when; **wo..her**, where.. from; **wo nicht**, if not
die Wo'che (—, -n), the week
der Wo'chenmarkt (-es, -märkte), the weekly market
wö'chentlich, weekly; every week

wofür', wherefor
die Wo'ge (—, -n), the wave; billow
woge'gen, whereas
wo'gen, to wave; an den Strand wogen, to wave onward to the shore
der Wo'genberg (-s, -e), the wave-mountain
wo'gend, surging
der Wo'genſchwall (-s), the surges'
woher', whence [swell
wohin', where..to; whither
wohl, well; to be sure; likely; indeed; possibly; certainly; wohl aber, on the contrary; wohl wahr, true enough; wie groß iſt wohl der Mond? how big, do you think, is the moon? wohl bleiben, to keep well; wohl brauchen, to make good use of; wohl oder übel, whether he would or not; mir geht's wohl, I am doing well; ihm geht's wohl, he fares well; wohl bekannt, well-
wohlan', well; be it so [known
wohl'behalten, in safety; safely
wohlbewehrt', well-armed
wohl'feil, cheap
wohlgenährt', well-nourished
wohl'habend, in easy circumstances
das Wohl'leben (-s), the comfort; etwas vom Wohlleben, any thing like comfort
wohl'ſchmeckend, relishing
die Wohl'that (—, -en), the benefit
der Wohl'thäter (-s, —), the benefactor
wohl'thätig, beneficent
die Wohl'thätigkeit (—, -en), the beneficence; charity
wohl'thun, that **wohl**, **wohl**'gethan, to do good
wohlverwahrt', well-preserved
das Wohl'wollen (-s), the good-will
woh'nen, to dwell; live; weit entfernt wohnend, who lives a long way off
wohn haft in, resident of
das Wohn'haus (-hauſes, -häuſer), the *residence*
der Wohn'ort (-s, -e), the place of residence
die Wohn'ſtube (—, -n), the sitting room
die Woh'nung (—, -en), the dwelling; residence; freie Wohnung, free
wöl'ben, to arch [quarters
der Wolf (-es, Wölfe), the wolf
das Wöl'kchen (-s, —), the little cloud
die Wol'ke (—, -n), the cloud
wol'kenleer, cloudless
die Wol'le (—, -n), the wool
wol'len, wollte, gewollt', to wish; be about; want; please; like — to will; das will ich grade, that is just what I want; das Glück wollte, fortune willed it; haben wollen, to want; wollte nicht von der Stelle, would not get on; willſt du beſſer hören? do you claim to hear better? was wollte er? why should he? wollte Gott, would to God; ich will hinüber, I will go over
womit', with which
wonach', what for; what at
die Won'ne (—, -n), the gladness
woran', with which
worauf', whereupon
woraus', out of which
worin', in which
das Wort (-es, -e, Wörter), the word; mit einem Worte, in a word; das Wort, the saying (*a sentence uttered*)
das Wör'terbuch (-es, -bücher), the dictionary
wört'lich, word for word
worü'ber, for which
wozu', what for; what at
wund, sore
der Wund'arzt (-es, -ärzte), the surgeon
das Wun'der (-s, —), the wonder
wun'derbar, wondrous(ly)
der Wun'derbau (-es, -bauten), the wonderful building
das Wun'dergeſchöpf (-es, -e), the miraculous creature

wun'derlich, wonderful; strange
ſich wun'dern (über), to wonder (at); be surprised
wun'derſam, wonderful
wun'dervoll, wonderful
der Wunſch (-es, Wünſche), the wish; nach Wunſch, according to one's wishes; auf Wunſch, if desired
das Wün'ſchen (-s), the wishing
wün'ſchen, to wish
die Wür'de (—, -n), the dignity
wür'dig, worthy
der Wurm (-s, Würmer), the worm
wur'men, to vex
die Wurſt (—, Würſte), the sausage
wüſt, deserted; wüſte Plätze, waste lands
die Wü'ſte (—, -n), the desert
die Wuth (—), the rage; fury
das Wü'then (-s), the raging
wü'thend, furious(ly); raging

Y.

die Yard (—, -s), the yard

Z.

z. B. = zum Beiſpiel, for instance
die Za'cke (—, -n), the crag
zag'haft, faint-hearted(ly)
die Zahl (—, -en), the figure
zah'len, to pay; ich zahle gegen dieſen meinen Solawechſel, I promise to pay
zäh'len, to count
zahl'reich, numerous
die Zah'lung (—, -en), the payment; bare Zahlung, cash
der Zah'lungstermin (-s, -e), the time of settlement
zäh'men, to tame
der Zahn (-s, Zähne), the tooth
der Zahn'arzt (-es, -ärzte), the dentist
das Zahn'weh (-s), the toothache
der Zank (-s, Zänke), the quarrel
zart, tender; delicate; zarte Striche, delicate strokes
zärt'lich, tender(ly)
der Zau'ber (-s, —), the charm
der Zau'berer (-s, —), the magician
zau'bern, to tarry
die Zaun'thür (—, -en), the wicket
zehn, 10; zehnte, 10th
zehn'fach, tenfold
das Zehn'fache (-n, -n), the tenfold
die Zeh'rung (-, -en), the meal
das Zei'chen (-s, —), the sign; zum Zeichen, as a sign
die Zei'chenſprache (—, -n), the language of signs
zeich'nen, to draw; ich zeichne, I am (*in letters*)
die Zeich'nung (—, -en), the drawing
der Zei'gefinger (-s, —), the fore finger
zei'gen, to show; ſich zeigen, to make one's appearance; show one's self; appear; ſich den Blicken zeigen, to appear to the eyes
zei'gend auf, pointing to
die Zei'le (—, -n), the line
die Zeit (—, -en), the time; die goldene Zeit, the golden age; die freie Zeit, the leisure; eine Zeit lang, for some time; dieſe ganze Zeit über, the whole of this time; zu eben der Zeit, just at that time; vor alter Zeit, of old
das Zeit'alter (-s, —), the age
zei'tig, early
die Zei'tung (—, -en), the newspaper; aus der Zeitung, newspaper paragraphs
das Zei'tungsconto (-s, -s), the newspaper account
der Zeit'verluſt (-es, -e), the loss of time
die Zel'le (—, -n), the cell
das Zelt (-es, -e), the tent
zerfal'len, zerfiel', zerfal'len (ſ.), to fall asunder
zerquet'ſchen, to crush
zerrei'ßen, zerriß', zerriſ'ſen, to tear (up); split up (*possessions*)
zerſchel'len (ſ.), to be shattered
zerſchmel'zen, zerſchmolz', zerſchmol'zen (ſ.), to melt

zerſchmet'tern, to smash
zerſplit'tern, to splinter
zerſtreu'en, to distract; ſich zerſtreuen, to disperse
zertre'ten, zertrat', zertre'ten, to tread
zertrüm'mern, to shatter [down
der Zet'tel (–s, —), the note
das Zeug (–es, –e), the stuff; tolles Zeug, wild pranks
der Zeu'ge (–n, –n), the witness
zeu'gen, to bear witness
das Zeug'niß (Zeugniſſes, Zeugniſſe), the testimony
der Zie'gel (–s, —), the tile
das Zie'hen (–s), drawing
zie'hen, zog, gezo'gen (h. & ſ.), to draw; go; ſich ziehen, to sway; auf ſich ziehen, to attract; Gewinn ziehen, to derive profit; nach London ziehen (ſ.), to proceed to London; durch die Rheingegend ziehen (ſ.), to pass through the country of the Rhine; des Weges ziehen (ſ.), to go one's way; ziehen laſſen, to let go; weiter ziehen (ſ.), to keep on one's way; go on; aus der Taſche ziehen, to pull out of one's pocket; aus den Wellen ziehen, to pull out of the waves; zu Dorfe ziehen (ſ.), to move to the village; dahin ziehen (ſ.), to journey thither; rückwärts ziehen (ſ.), to retreat; Wolken zogen über ſeine Stirn, clouds gathered about his brow; zu einem ziehen (ſ.), to go to; gezogen kommen, to come up
das Ziel (–s, –e), the goal; mark; das Ziel verfehlen, to miss the mark
ziem'lich, pretty; tolerable; considerable; ziemlich lernen, to learn pretty well
die Zier'de (—, –n), the ornament
zier'lich, elegant
der Zigeu'ner (–s, —), the gypsy
das Zigeu'nerblut (–s), the gypsy blood
das Zigeu'nerlied (–s, –er), the song of *the gypsies*
das Zim'mer (–s, —), the room
der Zim'mermann (–s, –leute), the carpenter
zim'mern, to build
der Zins (Zin'ſes, Zin'ſen), the interest
der Zir'kel (–s, —), the compasses
das Zi'ſchen (–s), the hissing
zit'tern, to tremble
zit'ternd, trembling; tremulous (*of a sound*)
die Zo'ne (—, –n), the zone
der Zorn (–s) über, anger at
zor'nig, angrily
zot'tig, shaggy
zu, at; in; on; by; for; to; too; zu ſeinem Vergnügen, for his pleasure; zu ſeiner Zeit, in time; zum Opfer, as an offering; zu Schiffe, on board a ship; ſeiner Heimath zu, towards his home
zu'bringen, brachte zu, zu'gebracht, to spend
der Zu'cker (–s, —), the sugar
die Zu'ckerpflanzung (—, –en), the sugar plantation
zu'decken, deckte zu, zu'gedeckt, to cover
zudem', moreover; besides this
zu'fahren, fuhr zu, zu'gefahren (ſ.) auf, to make for
der Zu'fall (–s, Zufälle), the incident; chance
zu'fallen, fiel zu, zu'gefallen (ſ.), to devolve upon
zufällig, accidentally; zufällig haben, to happen to have
die Zu'flucht (—, –en), the recourse; ſeine Zuflucht nehmen, to have recourse
zufrie'den, satisfied; content; zufrieden ſtellen, to give satisfaction
die Zufrie'denheit (—), contentedness
das Zu'frieren (–s), the freezing up; die Fälle eines ſolchen durchgängigen Zufrierens des Meerbuſens, the instances in which the gulf is so thoroughly frozen up

zu'frieren, fror **zu**, **zu'gefroren** (ſ.), to freeze over
zu'führen, führte **zu**, **zu'geführt**, to bring
der **Zug** (-es, Züge), the shoal (*of fish*); feature (*of the countenance*); draught (*of a net*); train (*of a railroad*)
zu'geben, gab **zu**, **zu'gegeben**, to allow
zu'gefroren, frozen
zuge'gen ſein bei, to be at
zu'gehen, ging **zu**, **zu'gegangen** (ſ.), to be brought about; happen; dem Hauſe zugehen, to wend one's way to the house; zugehen auf, to go toward
der **Zü'gel** (-s, —), the rein; in die Zügel fallen, to seize upon the reins
zugleich', at the same time; together; simultaneously; withal
zu'hören, hörte **zu**, **zu'gehört**, to listen
der **Zu'hörer** (-s, —), the listener; hearer
zu'kehren, kehrte **zu**, **zu'gekehrt**, to turn
zu kommen, kam **zu**, **zu'gekommen** (ſ.) auf, to come up to; come at; es kommt mir zu, it becomes me
zu'laſſen, ließ **zu**, **zu'gelaſſen**, to admit of
zuletzt', after all; at last; lastly
zu machen, machte **zu**, **zu'gemacht**, to shut
zumal', especially; particularly
zunächſt', nearest
der **Zu'name** (-ns, -n), the surname; mit dem Zunamen, surnamed
der **Zun'der** (-s, —), the tinder
das **Zünd'holz** (-es, -hölzer), the match
zu'nehmen, nahm **zu**, **zu'genommen**, to increase
ſich **zu'neigen**, neigte ſich **zu**, **zu'geneigt**, to verge
die **Zun'ge** (—, -n), the tongue
zup'fen, to pluck
zurecht'weiſen, wies **zurecht'**, **zurecht'gewieſen**, to set right
zür'nen, to be angry with
zür'nend, angrily
zurück', back; backward
zurück' bleiben, blieb **zurück'**, **zurück' geblieben** (ſ.), to remain behind; be behindhand (*with rents*)
zurück' blicken, blickte **zurück'**, **zurück' geblickt**, to look back
zurück' bringen, brachte **zurück'**, **zurück' gebracht**, to bring back
zurück' denken, dachte **zurück'**, **zurück' gedacht**, to recall
zurück' erſtatten, erſtattete **zurück'**, **zurück' erſtattet**, to restore
zurück' fahren, fuhr **zurück'**, **zurück'gefahren** (ſ.) nach, to make back for
zurück' fallen, fiel **zurück'**, **zurück'gefallen** (ſ.), to fall back
zurück' fliegen, flog **zurück'**, **zurück'geflogen** (ſ.), to fly back
zurück' geben, gab **zurück'**, **zurück'gegeben**, to give back
die **Zurück'gebliebenen** (*pl.*), those remaining behind
zurück' halten, hielt **zurück'**, **zurück'gehalten**, to hold back; withhold; ſich zurück' halten, to restrain one's s.
zurück' kaufen, kaufte **zurück'**, **zurück' gekauft**, to buy back
zurück' kehren, kehrte **zurück'**, **zurück' gekehrt** (ſ.), to go back; return; come back
zurück' kommen, kam **zurück'**, **zurück' gekommen** (ſ.), to come back
zurück' laſſen, ließ **zurück'**, **zurück'gelaſſen**, to leave behind; hinter ſich zurücklaſſen, to distance
zurück' legen, legte **zurück'**, **zurück' gelegt**, to put by
zurück' ſchauen, ſchaute **zurück'**, **zurück' geſchaut**, to gaze back
zurück' ſegeln, ſegelte **zurück'**, **zurück'geſegelt** (ſ.), to sail back
zurück' ſinken, ſank **zurück'**, **zurück'geſunken** (ſ.), to fall back
zurück' ſtrahlen, ſtrahlte **zurück'**, **zurück' geſtrahlt**, to reflect

zurück'treten, trat **zurück'**, **zurück'**getreten (ſ.), to step back
zurück'zahlen, zahlte **zurück'**, **zurück'**gezahlt, to pay back; refund
das Zurück'ziehen (–s), the retreating
ſich **zurück'ziehen**, zog ſich **zurück'**, **zurück'**gezogen, to withdraw; retire
zu'rudern, ruderte **zu**, **zu'**gerudert auf (ſ.), to row toward
zu'rufen, rief **zu**, **zu'**gerufen, to cry; call; cry out
zuſam'men, together
zuſam'menbinden, band **zuſam'men**, **zuſam'men**gebunden, to tie together
zuſam'menbrechen, brach **zuſam'men**, **zuſam'men**gebrochen (ſ.), to fall to pieces
zuſam'menbringen, brachte **zuſam'men**, **zuſam'men**gebracht, to bring together
zuſam'mengerathen, gerieth **zuſam'men**, **zuſam'mengerathen** (ſ.), to meet
zuſam'mengeſchloſſen, locked together
zuſam'mengeſetzt, combined
zuſam'menhalten, hielt **zuſam'men**, **zuſam'men**gehalten, to keep together
zuſam'menheften, heftete **zuſam'men**, **zuſam'men**geheftet, to fasten together
zuſam'menkommen, kam **zuſam'men**, **zuſam'men**gekommen (ſ.), to come together
zuſam'menlegen, legte **zuſam'men**, **zuſam'men**gelegt, to lay, put together
zuſam'menraffen, raffte **zuſam'men**, **zuſam'men**gerafft, to gather up
zuſam'menrufen, rief **zuſam'men**, **zuſam'men**gerufen, to call together; summon
ſich **zuſam'menſcharen**, ſcharte ſich **zuſam'men**, **zuſam'men**geſchart, to gather together
zuſam'menſchnüren, ſchnürte **zuſam'men**, **zuſam'men**geſchnürt, to tighten together
zuſam'menſtrömen, ſtrömte **zuſam'men**, **zuſam'men**geſtrömt (ſ.), to flock together
zuſam'menſtürzen, ſtürzte **zuſam'men**, **zuſam'men**geſtürzt (ſ.), to fall in
zuſam'menſuchen, ſuchte **zuſam'men**, **zuſam'men**geſucht, to pick up
zuſam'mentreffen, traf **zuſam'men**, **zuſam'men**getroffen (ſ.), to meet
ſich **zuſam'menziehen**, zog ſich **zuſammen**, **zuſam'men**gezogen, to contract
zu'ſchauen, ſchaute **zu**, **zu'**geſchaut, to witness
der Zu'ſchauer (–s, —), the spectator
zu'ſchließen, ſchloß **zu**, **zu'**geſchloſſen, to close
zu'ſchreiben, ſchrieb **zu**, **zu'**geſchrieben, to attribute
zu'ſchreiten, ſchritt **zu**, **zu'**geſchritten (ſ.), to walk up
zu ſehen, ſah **zu**, **zu'**geſehen, to look; look on
der Zu ſtand (–es, Zuſtände), the condition
die Zu'ſtimmung (—, -en), the assent
zu'ſtürzen, ſtürzte **zu**, **zu'**geſtürzt (ſ.) auf, to rush up to
zu'theilen, theilte **zu**, **zu'**getheilt, to allot
das Zu'trauen (–s), the confidence
zu'trauen, traute **zu**, **zu'**getraut, to credit with
zu'traulich, confiding
zu'verläſſig, reliable
die Zu'verſicht (—), the confidence; voll Zuverſicht, confidently
zu'verſichtlich, confidently
zuvor', before; first

zuwei'len, sometimes, at times; from time to time
zu'wenden, wandte zu, zu'gewandt, to confer upon
ſich zu'werfen, warf ſich zu, zu'geworfen, to cast at one another
zwar, indeed; really; to be sure
zwan'zig, 20; zwan'zigſte, 20th
der Zweck (-s, -e), the end; zu dieſem Zweck, for this purpose
zweckmäßig, fit; auf das zweckmäßigſte, in the most fitting manner
zwei, 2; zwei'te, 2nd
zwei'äugig, two-eyed
der Zwei'fel (-s, —), the doubt; ohne Zweifel, doubtless
zwei'feln, to doubt
zweifelnd, doubting
der Zweig (-es, -e); the bough; branch
das Zwie'geſpräch (-s, -e), the dialogue
die Zwie'tracht (—), the discord
zwin'gen, zwang, gezwun'gen, to force; ſich zwingen, to force one's self
die Zwing'herrſchaft (—, -en), the despotism
der Zwirn (-s, -e), the thread
zwi'ſchen, among; between; zwiſchen 10 und 4 Uhr, from 10 to 4 o'clock
das Zwi'ſchendeck (-s, -e), the steerage
zwölf, 12; zwölf'te, 12th

Steiger's French Series.

64621

Ahn
Ahn's second German reader
With notes by Henn,P.

DATE NAME DATE NAME

LIBRARY. SCHOOL OF EDUCATION. STANFORD

TX
438.42
A286
bk. 2

AHN'S *German Primer.* Edited by W. GRAUERT. (Printed in bold type, and containing much German Script.) New Edition. Boards $0.45.

AHN'S *German Reading Charts.* 25 Plates with Hand-Book for Teachers. By Dr. P. HENN. (These Wall-Charts are printed in very large German type, with German Script letters expressly cut for the same.) $1.00.

The same. The 25 Plates mounted on 13 boards. $4.50.—Varnished $6.00.

(AHN'S *German Reading Charts* may be advantageously used as an introductory course of German Reading, Writing, and Spelling, with any German Grammar.

AHN'S *German Script Charts.* 4 Plates. German Script of very large size, mounted on 4 boards, varnished; suitable for permanent display on the wall.) $1.25

AHN'S *First German Book.* By Dr. P. HENN. (Exercises in Reading, Writing, Spelling, Translation, and Conversation. Printed in bold type and containing a very large amount of German Script. Designed for the lowest two grades.) Boards $0.25

AHN'S *Second German Book.* By Dr. P. HENN. (Exercises in Writing, Reading, Translation, and Conversation. Containing much German Script. With Paradigms and Vocabularies.) Boards $0.45, Half Roan $0.60. These two books together form

AHN'S *Rudiments of the German Language.* By Dr. P. HENN. (With Vocabularies. Edition of 1873.) First Course. Boards $0.65, Half Roan $0.80.

Key to **AHN'S *Rudiments of the German Language.*** By Dr. P. HENN. Bds. $0.25

AHN'S *Third German Book.* By Dr. P. HENN. Boards $0.45, Half Roan $0.60.

Key to **AHN'S *Third German Book.*** By Dr. P. HENN. Boards $0.25.

AHN'S *Fourth German Book.* By Dr. P. HENN. Boards $0.60, Half Roan $0.80.

Key to **AHN'S *Fourth German Book.*** By Dr. P. HENN. Boards $0.25.

AHN'S *Rudiments of the German Language.* By Dr. P. HENN. Second Course (AHN-HENN'S *Third* and *Fourth German Books* together.) Boards $1.00, Half Roan $1.25.

AHN'S *Complete Method of the German Language.* By Dr. P. HENN. (AHN-HENN'S *First, Second, Third,* and *Fourth German Books* together.) Strongly bound in Half Roan $1.75.

AHN'S *Synopsis of German Grammar.* By Dr. P. HENN. Boards $0.60, Half Roan $0.80.

AHN'S *First German Reader.* With *Notes* and Vocabulary. By Dr. P. HENN. Boards $0.60, Half Roan $0.80.—***The same.*** With *Foot-notes* and Vocabulary. Boards $0.60, Half Roan $0.80.—***Key*** to same. Boards $0.30.

AHN'S *Second German Reader.* With *Notes* and Vocabulary. By Dr. P. HENN. Boards $1.00, Half Roan $1.20.—***The same.*** With *Foot-notes* and Vocabulary. Boards $1.00, Half Roan $1.20.—***Key*** to same. Boards $0.50.

AHN'S *Rudiments of the German Language.* (Old Edition of 1870.) Boards $0.35

AHN'S *Method of Learning the German Language.* Revised by GUSTAVUS FISCHER. First Course. Boards $0.50. Second C., Boards $0.50. Both together, Half Roan $1.00

Key to **AHN'S *Method*** by G. FISCHER. Boards $0.30.

AHN'S *New Practical and Easy Method of Learning the German Language.* With Pronunciation by J. C. OEHLSCHLAEGER. Revised Edition. With many Reading Exercises in German Script. First Course (Practical Part). Boards $0.60. Second Course (Theoretical Part). Boards $0.40. Both together, Boards $1.00, Half Roan $1.25

AHN'S *First German Reader.* With Notes by W. GRAUERT. Boards $0.50.—***Second German Reader.*** With Notes and Vocabulary by W. GRAUERT. Boards $0.70.—The two *Readers* bound together, Half Roan $1.20.

Key to **AHN-GRAUERT'S *First German Reader.*** Bds. $0.30, to ***Second G. R.*** $0.35

AHN'S *German Handwriting.* With Notes by W. GRAUERT. Boards $0.40.

AHN'S *Manual of German Conversation.* Revised by W. GRAUERT. Cloth $1.00

GRAUERT'S *Manual of the German Language.* First Part, Boards $0.40; Second Part, Boards $0.40. Both together, Boards $0.70, Half Roan $0.90.

REFFELT'S *First Book for School and House.* (For instruction in Reading, Writing, Drawing, and Arithmetic. In German. With Vocabulary of all German words. For use in American Schools.) Boards $0.30.

REFFELT'S *Second Book for School and House.* (In German. With Vocabulary of the German words in the first division of the Book.) Boards $0.50.

SCHLEGEL'S *German Grammar* for Beginners. Half Roan $1.25.

SCHLEGEL'S *Classical German Readers.* Part First. ***The First Classical German Reader.*** With Notes and Vocabulary. Half Roan $1.00.—Part Second. ***The Second Classical German Reader.*** With Notes and Vocabulary. Half Roan $1.5